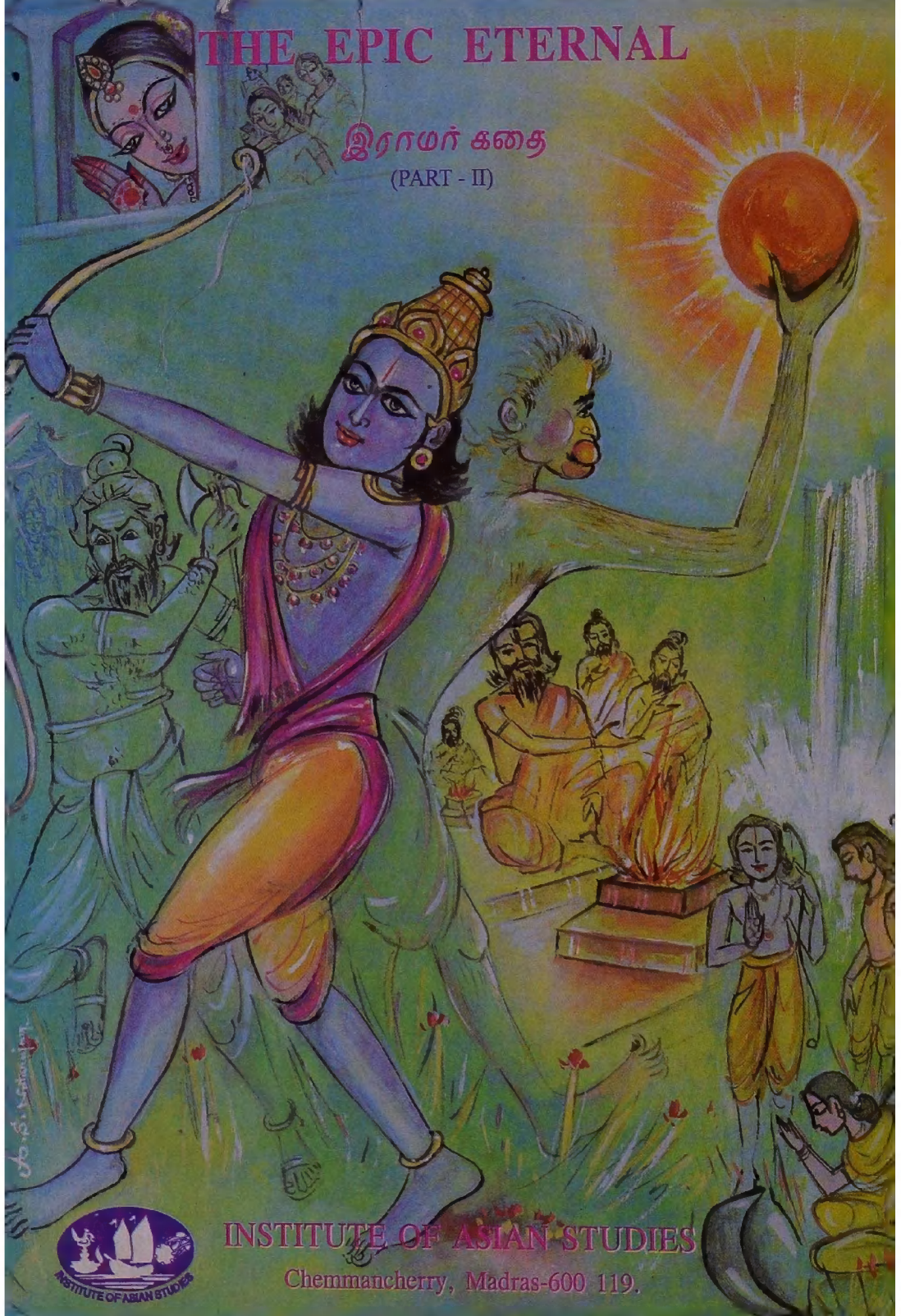


# THE EPIC ETERNAL

இராமர் கதை

(PART - II)



INSTITUTE OF ASIAN STUDIES

Chemmancherry, Madras-600 119.

# THE EPIC ETERNAL

இராமர் கதை

PART - II

*General Editors*

**Dr. SHU HIKOSAKA, Dr. G. JOHN SAMUEL**

*Editor*

**Dr. K. JAYA KUMAR**

*Rendered into English*

*by*

**Prof. K.G. SESHADRI**



**Institute of Asian Studies,**

Chemmancherry,

Madras - 600 119, India.

**1996**

# **THE EPIC ETERNAL**

## **(PART - II)**

Editorial Assistance  
**Dr. V. Ganesan**

© **Institute of Asian Studies**

First Edition - March 1996

Price: Rs. 450 US \$ 65 .

Publication No. 43

**Copies can be had from**

Publications Division,  
Institute of Asian Studies,  
Chemmancherry,  
Madras - 600 119,  
India.

Phone	(Office)	4928628, 4928662
	(Residence)	4925085
Fax		91-44-4928959

Printed by PAVAI PRINTERS Pvt. Ltd., 142, J.J.K. Road.  
Madras-600 014. Phone : 83 24 41

## CONTENTS

	Page
1. பதிப்புரை	v
2. Editor's Note	vi
3. The Epic Eternal (Text-Tamil and English)	374 - 791
4. துணை நூல்கள்	792
5. பாட வேறுபாடு	794
6. சொல்லடைவு	798
7. வழக்குச் சொல்லடைவு	830



# A SYSTEM OF TRANSLITERATION OF TAMIL

## Vowels

Short		Long	
அ	a	ஆ	ā
இ	i	ஈ	ī
உ	u	ஊ	ū
எ	e	ஏ	ē
ஓ	o	ஔ	ō
		ஐ	ai
		ஒள	au

## Consonants

Hard	Soft	Medial	
க	ங	ய	ஜ
க	ங	ய	ஜ
ச	ஞ	ர	ஷ
ச	ஞ	ர	ஷ
ட	ண	ல	ஸ
ட	ண	ல	ஸ
த	ந	வ	ஹ
த	ந	வ	ஹ
ப	ம	ழ	க்ஷ
ப	ம	ழ	க்ஷ
ற்	ன்	ள்	
ற்	ன்	ள்	

## பதிப்புரை

ஆசியவியல் நிறுவனத்தில் பதிவு எண்-40இல் பதிவு செய்யப்பட்டுப் பாதுகாக்கப்பட்டு வரும் இராமர் கதை என்னும் சுவடியின் இரண்டாம் பகுதி தற்பொழுது வெளிவருகிறது.

10,000 அடிகளுக்குமேல் நீட்சியுடைய இக்கதைப் பாடல் கி.பி.19ஆம் நூற்றாண்டின் முற்பகுதியில் திருவானந்தம் என்பவரால் இயற்றப்பெற்றது. இக்கதைப் பாடல் இந்நூலின் பெருமை கருதிப் பலரால் பிரதி செய்யப்பட்டது. அவ்வகையில் கி.பி. 1962இல் கு.ஆறுமுகப்பெருமாள் நாடார் இக்கதைப் பாடலைப் பிரதி செய்தார். மிக நீண்ட கதைப் பாடலாக இது திகழ்வதால் பக்க வரையறை கருதி இரு பாகங்களாகப் பிரிக்கப்பட்டது. முதற்பாகம் இக்கதைப் பாடலின் முதல் 119 பாடல்களையும் இரண்டாம் பாகம் இறுதி 134 பாடல்களையும் கொண்டதாக அமைக்கப்பட்டது.

நூல் முதற்பகுதி, இரண்டாம் பகுதி எனப் பிரிக்கப்பட்ட பொழுதும் பக்க வரையறையில் பெரிதும் வேறுபடாத நிலையில் கருத்தமைவுடன் பிரித்துள்ளமையும் சுட்டுவதற்குரியது. அவ்வகையில் முதற் பாகம் இறைவாழ்த்து, அவையடக்கம் முடிந்து எவ்விதம் அயோத்தி நகர் சிறப்பு உரைக்கப்படுகிறதோ அதைப் போலவே இரண்டாம் பாகம் இலங்கை நகர் சிறப்பு உரைக்கப்படும் பகுதியில் ஆரம்பம் ஆகிறது. அவ்வகையில் இராமர் கதையின் முதற் பகுதி கம்பராமாயணத்தின் பால, அயோத்தியா, ஆரணிய, கிஷ்கிந்தா காண்டங்களின் கதையை உள்ளடக்கியதாகவும் இரண்டாம் பகுதி சுந்தர, யுத்த காண்டங்களின் கதையை உள்ளடக்கியதாகவும் திகழ்கிறது.

தயார் செய்யப்பட்ட துணைநூற்பட்டியல் இரு தொகுதிகளுக்கும் சேர்த்து இப்பகுதியிலேயே தரப்பட்டுள்ளது. இச்சுவடியோடு இந்நிறுவன 166ஆம் எண்ணுள்ள சுவடி ஒப்பு செய்யப்பட்டுக் காட்டப்பட்ட பாடவேறுபாடுகளும், சொல்லடைவு, வழக்குச் சொல்லடைவு ஆகியனவும் இரண்டாம் பகுதியான இந்நூலின் இறுதியில் கொடுக்கப்பட்டுள்ளன.

நூலின் அமைப்புமுறை, அச்சுமுறை முதலியனவும் முதற் பாகத்தில் செய்யப்பட்டமை போன்றே இரண்டாம் பாகத்திலும் செய்யப்பட்டுள்ளன. அவற்றின்படி தமிழ்ப் பகுதி நூலின் இடப்பக்கத்தில் வேண்டிய துணைத் தலைப்புகளோடு பாடல்கள் சந்தி பிரிக்கப்பட்டு அருஞ்சொல் பதவுரையோடு தரப்பட்டுள்ளது. அதற்கு இணையான ஆங்கிலப் பகுதி நூலின் வலப்பக்கத்தில் துணைத் தலைப்புகளோடும் அருஞ்சொல் விளக்கத்தோடும் தரப்பட்டுள்ளது.

இராமர் கதையின் முதற் பாகத்தைப் போலவே இப்பகுதியும் வெளிவரத் துண்டுதல் செய்து துணை நின்றவர்கள் நிறுவன இயக்குநர்கள் வணக்கத்திற்குரிய முனைவர் ஜி.ஜான் சாமுவேல் அவர்களும் முனைவர் ஷு ஹிகோசகா அவர்களும் ஆவர். அவர்களுக்குப் பெரிதும் நன்றியுடையேன். நூலின் முதற் பாகத்தில் குறிப்பிடப்பட்ட அனைத்து அன்பர்களும் நூல் முழுமைக்கும் துணை செய்தவர்கள் ஆவர். அனைத்து பெருமக்களுக்கும் பாவை அச்சகத்தாருக்கும் நன்றியுடையேன்.

டாக்டர் கி.ஜெயகுமார்

## EDITOR'S NOTE

**The Epic Eternal Part II** (Irāmar Katai) preserved as a Palm-leaf Manuscript at the Institute of Asian Studies, Registered No.40, is now being published.

This folk-ballad which consists of more than 10,000 lines was composed by Tiruvāṇantam in the early 19th century. Recognizing the significance of this ballad, many copyists copied it, one of whom was K. Ārumukapperumāl Nāṭār who copied it in 1962. Since this folk-ballad is too long to be published as a single piece, it has been divided into two parts, the first part consisting of 119 verses, and the second, of 134 verses.

It is strikingly noteworthy that these two parts have a singularly identical design. There is a similarity in correspondence even in the pagination of the two parts. Even as the first part begins with the glory of Ayōtti city, after invocatory songs, the second part begins with the glory of Laṅka city. The first part comprises the first four cantos of **Kaṁparāmāyaṇam**, viz., Pāla, Ayōttiyā, Araṇiya, Kiṣkintā and second part, Cuntara, and Yuttam. Bibliography for both the parts. variations of text which have been done, after a careful collation with another palm-leaf Manuscript, registered No.166 of this Institute, word **Index**, dialectal words have all been supplied at the end of this Part II.

The same format and method of printing has been followed for Parts I and II. The Tamil version which falls on the left side of the book contains subtitles and meanings of difficult words. Scansion of the Tamil version is also undertaken. The corresponding English version with sub-titles and meaning is given on the right side.

I am grateful to Dr.G.John Samuel, Dr.Shu Hikosaka, the Directors of Institute of Asian Studies, for assigning me the task of bringing out, this Part II also. I have acknowledged the help I received for Part I. I thank them again and a special word of thanks to Pavai Printers for their meticulous care in the execution of the work

Dr. K. Jayakumar

THE EPIC ETERNAL

இராமர் கதை

# இராமர் கதை

பகுதி - II

இலங்கை நகர் சிறப்பு

விருத்தம்

120. கொண்டல்வர்ணன் வீடுதோத னனுமான் றானும்  
கோட்டைகண்டு தாட்டிமையாய்க் குறித்துப் பார்த்து  
அண்டருல கத்தவரு மேவல் செய்து  
அழுவதுவுந் தொழுவதுவு மதுவல் லாமல்  
மண்டலத்தி லிடியிடித்தே வானம் முட்டி  
வளர்ந்திருக்கும் மாடமா ளிகையும் பார்த்துச்  
சண்டாள னிச்சிறப்பை யழிக்க வென்றோ  
சானகியைச் சிறையெடுக்கச் சமைந்தா னென்றார்.

நடை

121. சமைந்திலங்கா புரியில்அமைந் தெழுகோட் டையிலே  
சட்ட நலதிட்ட மாகவே  
சகல தேசத்தர சர்நிறை வாளுறை  
யிடுவார் தத்தித் தத்தி யாகவே  
நிகர்ந்தெழு மாளிகை நிகரற்றக் குளிகை  
ரெத்னமணி மேடை கோடி  
நீசை பொன்மாடங்கள் ஆண்டபொன் கூடங்கள்  
நீலமணி மேடை கோடி

120.1. கொண்டல் வர்ணன் - மழைமுகில் போன்ற நிறமுடையவன்; இராமன்.  
தாட்டிமையாய் - சாமர்த்தியத்துடன். 120.2. அண்டருலகத்தவர் - தேவர் மற்றும்  
பூமியிலுள்ளவர். தொழுவதும் - அரக்கரைக் கண்டு வணங்குவதும். 120.3. மண்டலம் -  
பூமி. 120.4. சண்டாளன் - நீச எண்ணமுடையவன்; இராவணன். சானகியை அசோக  
வனத்தில் சிறைவந்ததால் அழகிய இலங்கை நகரம் அழியும் என்ற பொருளில் விருத்தப்  
பாடல் 120-இன் இறுதி வரியில் பொருளமைத்தார். 121.1. சமைந்திலங்கா புரியில் - அழகுற  
கட்டப்பட்ட இலங்கை நகரில். வாளுறையிடுவார் - இராவணனுக்குப் பணிந்து கூரிய  
வாள்களை உறைகளில் இட்டு வைப்பார். தத்தித்தத்தியாகவே - கூட்டம் கூட்டமாகவே.  
121.2. குளிகை செத்தினம் - மாத்திரை போலும் உருண்ட வடிவிலமைந்த ரெத்னக்கற்கள்.  
நீசை - நீட்சை; நீண்ட. நீலமணி - நீல நிறமுடைய மணி.



# IRĀMAR KATAI

## (Part II)

### THE GREATNESS OF LAŊKA CITY

120. The envoy of the cloud-complexioned Lord  
Looked carefully all around him  
And seeing how the celestials  
Of heaven and the people of the world  
Were doing service to base Rāvaṇa  
With prayerful humbleness and bated breath;  
And seeing how the lofty mansions  
Pierced the very roof of heaven,  
Aṇuman grew sad and thought thus:  
"Oh! Is it to destroy all this  
Glory and opulence,  
That the base wretch Rāvaṇa  
Has incarcerated Sita  
In his Acōkavaṇam?"
121. In the well-constructed Laṅka city,  
Band after band of kings of all lands,  
Would offer homage to the Demon Emperor  
Sheathing their swords in the scabbards.  
Splendorous was the opulent city of Laṅka  
With its lofty mansions rising tall,  
Wrought with rubies, and gems round  
As capsules, innumerable and bright.

நிலமணி யால்செய்து கோலமெழு துப்பரிகை  
 நிலத்தோர் சதுர் கோடி  
 நேசமட வர்க்கடி வாசமல ரெடுக்கும்  
 நீடுமல ரோடை கோடி  
 வாலமதன் ஆடவரை லீலை செய்யும்  
 வேசையர் மருவதெருக்கள் கோடி  
 வர்த்தகர் வணிகர் மக்கள் மெத்தறித்  
 குவித்திடும்மா பணத்தெருக்கள் கோடி  
 ஆவண வீதியில் காமணத் தோரணம்  
 அழகுயர் மேடை கோடி  
 அம்மானைப் பந்துகளத் தாடித் தும்மியடிக்கும்  
 அரிவையர் மேடை கோடி  
 ராவணன் கொலுவுகண் டடிதொழும் முடிமணினர்  
 ராகு சர்வெரு கோடி  
 நால்வகைத் தூண்கள் சேனையனந்தங் கோடி  
 நருள்க் கொண்டதெரு கோடி  
 தெருக்க ளானந்த லகஷம் கோபுரம்  
 தாபுரம்சத் ரமணிமேடை கோடி  
 சிறப்பான வீஸ்வகர்மன் பொற்பணியை வீவரித்துச்  
 செப்பு தற்கெளி தாமோ  
 மருள்கொண்ட பத்துமுடி ராவணன் மாளிகை  
 வழுத்து தற்கெளி தாமோ  
 மகனிந் தீரசெயித்த திகாய விலக்கணன்  
 வசம கடிய குமாரன்

5

121.3. கோலமெழுது - அழகுபட செய்யும். உப்பரிகை - மேல்மாடம். சதுர் கோடி - நான்கு கோடி. நேச மடவார் - அன்புடைய பெண்கள். நீடு மலர் ஓடை - மலர்கள் பூக்கும் நீண்ட மலரோடை. 121.4. வாலமதன் - அழகிய, இளமையான மன்மதன். மாபணத்தெருக்கள் - மிகப்பெரிய பணக்காரத் தெருக்கள். 121.5. ஆவண வீதி - கடைவீதி. காமணத் தோரணம் - பந்தலில் கட்டப்படும் அலங்காரம். அம்மானை - பெண்கள் விளையாடும் விளையாட்டு. தும்மியடிக்கும் - மகளிர் கையால் கொட்டி தும்மியடிக்கும். அரிவை - மகளிரின் எழுவகை பருவத்துள் ஐந்தாம் பருவநிலையில் உள்ள பெண்; பிறர் பேதை, பெதும்பை, மங்கை, மடந்தை, தெரிவை, பேரிளம்பெண். 121.6. கொலுவு - அரசிருக்கும் காட்சி. அனந்தங் கோடி - எண்ணில்லா கோடி. நருள் - மக்கள். 121.7. தாபுரம் - தாழ்வாரம். சித்ரமணிமேடை - அழகிய மணிகளாலான மேடை. விஸ்வகர்மன் - தேவதாசன். பொற்பணியை - மேன்மையான பணியை. செப்புதல் - கூறுதல். 121.8. மருள் கொண்ட - மயக்கம் கொண்ட. வழுத்துதற் கெளிதாமோ - கூறுவதற்கு எளிதாருமோ. இந்நிறுசெயித்து, அதிகாயன், இலக்கணன், அகையகுமாரன் - இராவணன் புதல்வர்களின் பெயர்கள்.

Myriads of pavilions long, and halls of gold  
 And sapphire blue, there ~~were~~ besides;  
 And lovely terraces inlaid with gems;  
 Four ~~crores~~ of chariots the city had!  
 Myriads too, the long streams wherefrom  
 Loving women culled fragrant blooms!  
 Countless the streets where the courtesans  
 Lay in wait to tempt the youth  
 With their ~~amorous~~ dalliance!  
 Myriads again the streets where dwelt,  
 Traders and ~~merchants~~ with piles of wealth!  
 The bazaars were decked with *pantals*,  
 With lovely, canopies, and platforms,  
 Where matrons played *Ammāpai*,  
 Tossing swiftly, the balls in the air!  
 Numberless were the crowned heads  
 Who bowed in submission in *Nāvaṇa's* Court!  
 Crores upon crores, the armed forces  
 Of four kinds, the Emperor possessed;  
 Countless the streets, thick with people;  
 Towers in hundreds of thousands;  
 Corridors and beautiful platforms -numberless;  
 Oh, is it easy to describe the noble handiwork  
 Of Visvakarma, the great architect  
 Or to give praise adequate to the palace  
 Of ten-headed *Rāvaṇa*, crazed with lust?  
 Gemmed mansions with bedecked pavilions,  
 Where the dwelling of his sons,  
 Beautiful like Manmath himself,  
 Intirajit, Atikāyaṇ, Lakkanāṇ, and Akṣyakumaraṇ

மாரணமுக மக்கள் தோரணம ஸூகீனில்  
 வளர்ம ஸ்ரீமாளி கையாம்  
 வம்பர்கள் வணங்குகின்ற கும்பகர்ன னுறையின்ற  
 மகாமேரு மாளிகையாம்  
 பூரணமாய் மனநேர் விசுவாச விபீஷணன்  
 மாளிகை யிழைக்கத் தாம்  
 பொருப்பென ராவண னிருக்குங் கொலுமேடை  
 பொன்மணி மாளி கையாம்  
 பொன்மணி மன்னவர் தெருக்கோடி வேதியர்  
 புரோகிதர் தெருக் கோடி  
 பூமி தனில்மகனே ருழங்கா ராளர்  
 புண்ணிய தெருக் கோடி  
 தென்வடல் கிழமேல் எழுநூற்றுக் காதவழி  
 சிறந்தெ ஸூமிலங் கையிலே  
 திசைக்கனந் தங்கோடி. தெருவுங் கண்ணாளர்கள்  
 தெருக்க னும்பல கோடி  
 பலபல குடிகளும் பதினெட்டு சாதியும்  
 படர்ந்தி ஸூமிலங் கையிலே  
 படகர் குடகர் சீனர்வட கிரட்டியர்  
 படைமன் னர்தெருக் கோடி  
 வலதுகை யிடதுகை வகுத்தணி மிகுத்திடும்  
 மறவர் குறவ ரீழர்  
 வங்களர் கீங்களர் கொங்கர் கலிங்கர்கள்  
 மகுத மராடர் குகுதர்

10

121.9. மாரணமுக - மன்மதன் அழகு. தோரணமருகில் - அலங்கார பந்தலருகில். வம்பர்கள் -  
 தீயவர்கள். கும்பகர்னன் - இராவணனின் தம்பி. மகமேரு மாளிகை - பொன்னாலாகிய  
 மகாமேரு போன்ற பெரிய மாளிகை. 121.10. மனநேர் விசுவாச விபீஷணன் -  
 மனசாட்சிக்கு நேர்மையான, விசுவாசமான விபீஷணன். மாளிகை யிழைக்கத் தாம் -  
 மாளிகையைச் சிறப்பாகச் செய்யவே. பொருப்பென - மலையென. 121.11. வேதியர் -  
 அந்தணர். 121.12. புரோகிதர் - அந்தணர் மற்றும் வேதம் பரிந்துவிக்கும்  
 தொழிலைச் செய்வோர். ஏர் உழுங் காராளர் - கலப்பை கொண்டு வயலை உழும்  
 வென்னாவர். 121.13. அனந்தங் கோடி - கோடி. கண்ணாளர்கள் - ஒரு வகை சாதியர்.  
 121.14. குடிகள் - குடிமக்கள். படகர், குடகர், சீனர், வரகிரட்டியர் - சில பிறநாட்டு  
 மன்னர்களின் படைகள் தங்கு மிடத்தைக் குறித்தது. 121.15. மறவர், ஈழர், வங்களர்,  
 சிங்களர், கொங்கர், கலிங்கர், மராடர், குகுதர் - சில மன்னர்களின் பெயர்கள்.

Then there was the palace hugeous,  
 Lofty ■ Mēru Mount where Kumpakarnaṇ lived!  
 Well-wrought was the palace of one  
 Ever true to his own conscience, Vipiṣaṇa,  
 And last but by no means the least,  
 The golden palace bedecked with gems  
 Where like a lofty hill Rāvaṇa sat in staté!  
 Countless were the streets of crowned kings  
 And too, the streets of Brahmins and purohīts;  
 Besides the streets where the farmers dwelt  
 Who tilled the fields with their ploughs.  
 In Laṅka stretching seven hundred *Kātams*  
 North to South and East to West,  
 Innumerable were the streets  
 Where people of Kaṇṇāla<sup>113</sup> and other castes lived,  
 Totalling eighteen kinds; besides  
 Encampments for Paṭakas<sup>114</sup> Kuṭakas<sup>115</sup> and Chinese.  
 All marching with hands swinging in alternation,  
 Maṇavas<sup>116</sup>, Kuṛavas<sup>117</sup>, Ḥas<sup>118</sup>,  
 Bengalis, Sinhalese, Koṅkars<sup>119</sup>,  
 Kaliṅkas<sup>120</sup>, Makutas<sup>121</sup>, Mahrattas<sup>122</sup>,  
 Kukutas<sup>123</sup> and other nations.

113. Kaṇṇāla - Name of ■ caste

114. Paṭakas }  
 115. Kuṭakas } Names of tribes from other lands

116. Maṇavas - Warrior caste. 117. Kuṛavaj - Hunter caste. <sup>118</sup> Ḥas - A tribe

119. Koṅkars - Name of a tribe 120. Kaliṅkas - People belonging to Kalinga.

121. Makutas - Name of ■ tribe 122. Mahrattas - People of Marata country

123. Kukutas - Name of a tribe



மகத்துவ மாமிசு தெருக்களைத் தங்கோடி  
வளங்கள் சிறப்புப் பார்த்து  
மண்டபமு விண்டபுமும் மாளிகை யுகண்டனுமான்  
மாதரசைத் தேடி ஊனே

15

அனுமன் சீதையைத் தேடுதல்  
பகுத்துட ஊக்கியர் மிகுத்தீடு கிரகத்திலும்  
பட்டநிலை கொட்ட கையிலும்  
பத்திபத்தி சுத்திசுத்தி சுத்திசுத்தி எத்திஎத்தி  
பத்தினியைத் தேடி ஊனே  
பத்தினியைத் தேடுகின்ற சுத்தவீர அனுமானைப்  
பலகை கொண்டடிக் கையிலே  
பல்லுக்காட்டி பல்லுக்காட்டி தெல்லுத் தெறிப்பதுவென  
படர்ந்தவன் தேடி ஊனே  
அத்திசை யரக்கிகளைச் சுற்றிவந்து றுமிக்கொண்டு  
அரியா யோவெனை யரக்கி  
அராமன் றாதுனென்ற றியாயோ வென்றனுமன்  
67 ஆயிழையைத் தேடி ஊனே  
எத்திசையில் தூயை ஒளித்திருக் கிரானென்று  
கிருத யத்தில் நினைந்து  
எங்கெங்கு மிருக்கிற தங்கமணி மேடைசுற்றி  
எத்திழையைத் தேடி ஊனே  
முத்துமோகனச் சீதையைச் சத்துரு வரக்கொன்ற  
முலையிலல் வைத்துத் தானெவ்  
முப்பொழு திரவபக வற்பமாய் சமைந்துசுற்றி  
மொய்குழவைத் தேடி ஊனே.

20

121.15. மகத்துவம் - பெருமை. மண்டபம் - மாடம். விண்டிடம் - வானளவு உயர்ந்த மாளிகை. மாதரசு - சீதை. 121.16. பகுத்துடன் - பிரித்துடன். கிரகத்திலும் - பல்வேறு பூமியிலும். கொட்டகை - பந்தல். பத்தினி - சீதை. 121.17. பலகை கொண்டடிக் கையிலே - அனுமானை அரக்கர்கள் மரப்பலகையால் அடிக்கின்ற பொழுது. தெல்லு தெறிப்பதுவென்-  
து பொருள் விரைந்து தெறித்தாற் போல. ஆயிழை - சிறந்த ஆபரணங்களை அணிந்தவள்; சீதை. 121.20. முத்துமோகனச் சீதை - வெண்முத்து போல் ஒளிவிடும் பற்களைக் கொண்ட, இனிமையான சீதை. சத்துரு - பகைவன். அற்பமாய் - சிறிது நேரமாய். சமைந்துகற்றி - இலங்கையைப் பொருத்தி கற்றி. மொய்குழல் - சீதை.

Through all these ~~streets~~ endless  
And various, admiring the halls  
And heaven-kissing mansions.  
Tirelessly Anuman searched for the queen among women!

#### ANUMAN'S QUEST FOR SITA

In all the houses of the demonesses,  
In the pavilions and *pantals*, sedulously  
Did Anuman search for the princess.  
Part by part, round and round he sought;  
Leaping about and about, he searched;  
For Sita, the chastest of women noble!  
When he was beaten with a plank,  
He grinned and grinned and moved away,  
Swift like a flying splinter, from the spot;  
Growling at the demon-women he cried,  
"Don't you know me, demoness vile!  
I am the envoy of Lord Harirāma!"  
As he went about in search of the princess  
(Sita adorned with choicest jewels!)  
Wondering in his heart where Rāvana  
Might have hidden his mother,  
Anuman sought for her everywhere  
(Sita adorned with lovely ornaments!)  
Wondering in which nook, the hostile demon  
Had placed her, radiant as pearl:  
Day and night and at all hours,  
Did Anuman search for her,  
(Sita, with lovely tresses dewy and dark!)

அனுமன் சீதையைத் தேடிய இடங்கள்

பதம்

122. தேடினா னனுமான் - இலங்கை சுற்றித்

தேடினா னனுமான்

தேடினான் சூளிகையும் சிங்கார மாளிகையும்

சித்திரவர்கைச் சாவடியும் பத்திபத்தியாகச் சுற்றி (தேடி)

ஆழியுடுத்த யிலங்கா புரிப்பட்டணத்தில்

அறங்கனும் நந்தவனப் புறங்கனும் இறங்கியே

காளிகோட்டந் தனிலும் ஆற்றிலும் குளத்திலும்

கடந்தெழு பங்கயப் பூந்தடங் களியுமே (தேடி)

நீழங்கன்னல் சுழுவாழைச் செந்நெல் தலமும்

நிலங்கனும் பலங்கொ ளெத்தலங்கனும்

வலஞ்செய்து

5

ஊழியுழிக்கு நிற்கும் சோலையுஞ் சாலையும்

உத்தரத் திசைதொடுத்துத் தக்ஷணதிசை யுட்குற்றி (தேடி)

வன்னவன்ன பூச்சொரியும் மலர்க்காவும் நாலுகோட்டை

வாசலும் பெருவழி மடத்திலும் தடத்திலும்

தென்னிலங்கைப் பட்டணத்தி் வெழுநூற்றுக் காதவழி

தெருவிலு மவரவ ரிடத்திலும் இடம்வலம் (தேடி)

மன்றை ஷைச்சாதெரு மறையோர் வணிகர்தெரு

வங்களர்கள் சிங்களர்கள் மராடர் கலிங்கர்தெரு

சொன்னபதி் னெட்டுசாதி் தொட்டிடுஞ் தொடாதசாதி்

துட்டரக்கர் நெட்டரக்கர் வட்டமிட்ட மேடைசுற்றி (தேடி) 10

செல்லாத யிடங்களில் தெண்டுபல்லி வண்டுதும்பி

சிறுத்த வடிவெடுத்து நுழைந்து நுழைந்துசுற்றி

122.2. சூளிகை - அரண்மனை. சிங்கார - அழகிய. சித்திரவர்கை - அழகிய வர்ணமான. சாவடி - சத்திரம். 122.3. ஆழியுடுத்த - கடலை ஆடையாயலுய் உடுத்துத்த. அறங்கள் - அறச்சாலை. நந்தவனப் புறம் - நந்தவனச் சோலை. இறங்கியே - சுற்றித் திரிந்தே 122.4. கோட்டம் - கோயில். பங்கயப்பூந்தடம் - தாமரை மலர்கின்ற பொய்கை. 122.5. நீழங்கன்னல் - நீண்ட கரும்பு. பலங்கொள் - வலிமை மிகுந்த. 122.6. ஊழி - நீண்ட காலம். உத்தரத் திசை - வட திசை. தக்ஷண திசை - தெற்குத் திசை. 122.7. வன்ன வன்ன - வர்ண, வர்ண. மலர்க்கா - மலர்ச் சோலை. நாலு - நான்கு. 122.9. வங்களர், சிங்களர், மராடர், கலிங்கர் தெரு - மேறற்படி நாட்டு மன்னர்கள் வாழும் தெருக்கள். 122.10. தொட்டிடுஞ் தொடாத சாதி - உயர்நந்த தாழ்ந்த சாதி. துட்டரக்கர் - துஷ்ட அரசர்கள்; மோசமான அரசுகள். நெட்டரக்கர் - நெடிய அரசுகள். 122.11. தெண்டுபல்லி - உத்திரத்தில் தொங்கிய பல்லி. தும்பி - கருவண்டு. சிறுத்த - சிறிய.

## THE PLACES WHERE ANUMAN SEARCHED FOR SITA

122. Anuman did search all over Laṅka—  
 And Anuman he did search for Sita!  
 In all the castles and palaces, area by area,  
 Among rest houses beautifully coloured,  
 Anuman he did search for Sita!  
 Getting inside charity-houses and groves in the Kāji temple  
 In river and pond, in lotus pools—  
 Anuman he did search!  
 Going round fields of sugarcane long  
 Areca-palms, plantain trees and paddy fields;  
 With in groves standing for ages long  
 And along roads from the North to South—  
 Anuman he did search for Sita!  
 In flowery groves, showering blooms  
 Many-hued, near the portals of the fort,  
 In all the buildings and tracks in the streets;  
 In dwellings, in the city of Laṅka  
 Seven hundred *Kāiams* wide—  
 Anuman he did search for Sita!  
 In the streets of kings and captains and counsellors,  
 Of Vedic Brahmins, of traders in the streets,  
 Of Bengalis, Sinhalese, Maratis and Kaliṅkas:  
 Among all the eighteen castes high and low,  
 Near platforms where the demons cruel and tall, haunted—  
 Anuman he did search for Sita!  
 Transforming himself  
 Like ■ lizard upon the beam,  
 Or a chafer or a beetle,  
 Anuman went into the deepest recesses

அல்லாமல் புகைபோலும் அடிக்கின்ற காற்றுப்போலும்  
 அணுப்போலுந் தனித்தனி யழைந்து புதைதிலும் (தேடி)  
 மல்லாருந் திண்புயத்தன் மந்திரசித்து யிந்திரசித்து  
 மன்னன்மேட கன்னன்மேடை தென்னன்மேயி  
 ஷணன்மேடை  
 எல்லாவல் லரக்கிக ளிருக்கின்ற தெருக்களும்  
 எட்டிஎட்டி முட்டிமுட்டி தட்டியே மருட்டுகற்றி (தேடி)  
 பத்துமுடி ராவணனும் சிற்றிடைவண் டோதரியும்  
 பள்ளி கொள்ளளும் மாளிகையில் புகுந்துமே 15  
 குத்துமுலைக் கண்பினை கொடுவாய் படியக்கண்டு  
 கோதை சீதையல்ல வென்று நெகிழ்ந்ததுமே (தேடி)  
 சத்துரு வாயிலளைத் தலையறுப்போ மறுக்கில்  
 தாமோதர ராமபாணந் தீகைத்திடும் என்னவெண்ணி  
 உத்தரவில்லை என்றவன் முகத்திலும் காறித்துப்பி  
 உன்னிநிமிர்ந் தேயமுகு பொன்னுழுத்தும் மேடைசுற்றிப் (தேடி)  
 பஞ்சவர்ணச் சாவடியும் பைந்தொடியுமாந் சந்தடியும்  
 படுக்கைப் புரையும் பள்ளியறை யிலும்துறையிலும்  
 அஞ்சலக்ஷுங் கோடிவீதி குலமாதர் விலைமாதர்  
 அவர்கள் மஞ்சள்க் குளிக்கும் துறையிலும் (தேடி) 20  
 குஞ்சரங் குதிரைபந்தி கெட்டுகிற லாயத்திலும்  
 கோடிலக்ஷுங் கோடித்தெரு பட்டண விலாசத்திலும்

122.12. அணு - சிறிய அணு. 122.13. மல்லாரும் - மற்போர் செய்யும். மந்திரசித்து இந்திரசித்து - மந்திரத்தில் வலிமையான இந்திரசித்து. மேடை - இருப்பிடம். 122.14. வல்லரக்கி - கொடிய அரக்கி. எட்டி எட்டி - எட்டிப்பார்த்து. முட்டிமுட்டி - மோதி. மருட்டு சுற்றி - உடல் மயக்கம் அடையும்படி சுற்றி. 122.15. சிற்றிடை - சிறிய இடை. வண்டோதரி - இராவணன் மனைவி. பள்ளிகொள்ளளும் மாளிகை - அந்தப்புரத்திலுள்ள துயில் கொள்ளளும் மாளிகை. 122.16. கண்பினை - கண் அழுக்கு. கொடுவாய் - தூக்கத்தின் பொழுது வாயிலிருந்து வடியும் உமிழ்நீர். 122.17. சத்துரு - பகைவர்; இராவணன் மனைவியானதினால். அறுக்கில் - கழுத்தை அறுக்கில். தாமோதர ராமபாணம் - திருமாலாகிய இராமரது அம்பு. திகைத்திடும் - பிரமித்திடும். 122.18. உத்தரவில்லை - பண்டோதரியைக் கொல்ல உத்தரவில்லை. 122.19. சாவடி - சத்திரமம். சந்தடி - கூட்டம். படுக்கைப்புறை - படுக்கையறை. பள்ளியறை - துயிலுமிடம். துறை - நீராடும் இடங்கள். 122.20. குலமாதர் - குடும்பப் பாங்கான பெண்கள். விலைமாதர் - வேசியர். மஞ்சள்க் குளிக்கும் துறை - தோரை மஞ்சள் எலும் மஞ்சளைத் தேய்த்துக் குளித்து நீராடுகின்ற இடங்கள். 122.21. குஞ்சரம் - யானை லாயம் - குதிரைகளைக் கட்டி வைக்குமிடம். விலாசம் - அபிசு



Everywhere and sometimes like smoke  
Or like the blowing breeze,  
Or again like a mote miniscule-  
Aṇumaṇ he did search for Sita!  
In the mansion of Intirajit, well-versed in magic  
With arms mighty in wrestling; in the residence  
Of Kumpakarnaṇ; of Vipisana, besides the dwellings  
Of all the demonesses cruel; peeping into them all  
And crazed with fatigue, with all this whirling about-  
Aṇumaṇ he did search for Sita!  
Entering the palace of ten-headed Rāvaṇa  
And Mantōtari slender-waisted and looking on  
At her sleeping form, realising, that such a woman  
With rheumy eyes, saliva-dripping mouth,  
And jutting breasts could not be Sita-  
Aṇumaṇ he did search for Sita!  
Realising that he had no orders to kill her,  
Though if he were to cut off her head  
As an enemy, Rama's arrow would be baffled,  
Spitting in contempt he left the place-  
And Aṇumaṇ he did search for Sita!  
In the many-coloured choultries and rest-houses  
Among the crowd of thronging women,  
In bed-rooms and ante-rooms,  
As well as in the bathing ghats and fords,  
Where countless numbers of women, chaste and loyal,  
And courtesans too bathed (using turmeric paste on their  
bodies)-  
Aṇumaṇ he did search for Sita!  
In the stables for horses and elephants,  
At the myriads of houses in the city,

தஞ்சமில்லா மற்றறிந்து தனித்தனிபோய்ப் புருந்து  
தத்திதத்தி பத்திபத்தி சக்காவளை யஞ்சுற்றிப் (தேடி)

பட்டணதத்தி லாடவர்கள் பந்தடிக்கும் சந்தியிலும்  
பட்டக சாலையிலும் கொட்டகையும் சோதித்தான்

துட்டரக்கி மார்கள் முளைகொட்டுகிற தலத்திலும்  
தோழிப் பெண்கள்போல நின்று சாதித்தான் (தேடி)

இட்டலிதிப் பயன்கொண்டு யிறந்தால வரைச்சும்

இடுகாடுஞ் சுடுகாடு மடிபடியாகச் சுற்றிக் 25

கட்டழகன் தட்டழிந்து கைதட்டித் துடைதட்டிக்

கர்த்தன் பத்தினியைச் சிறைவைத்தயிடந் தெரியாமல் (தேடி)

மேகத்திலிருந்து தவஞ்செய் திடுமிந்திர சித்து

வீட்டிலுமவன் விளையாட்டிலும் நின்று நின்று

மாகம்முட்டி வீதிலகஷம் தேரலங்கரித்து நிற்கும்

மாப்பிலுஞ் சிங்காரத் தோப்பிலும் நின்று (தேடி)

காகங்கழுஞ் போலும் கருக்குருவி யைப்போலும்

கட்டுப்பட்டுக் கொட்டுப்பட்டு எட்டுத்திக்குங் கிட்டிக்கிட்டி

கூகயிப்படித் தேடியனுமான் தளர்ந்து வாடி

அப்படியே பத்மநாபன் சொற்படி யிப்படிச்சுற்றி (தேடி) 30

தண்ணீர் எடுக்க வந்த பெண்ணிடம் சீதை குறித்து

அனுமன் வினவதல்

வீருத்தம்

123. இப்படியே இலங்கைஎல்லாந் தேடித் தேடி

எங்கொளித்தான் சானகியை எனவே வாடித்

122.22. தஞ்சமில்லாமல் - யாரிடமும் அடைக்கலம் சேராது சுதந்திரமாகத் திரிந்து. தத்தி தத்தி - பாய்ந்து பாய்ந்து. பத்தி பத்தி - பற்றி பற்றி; பிடித்து பிடித்து. சக்கரவளையம் சுற்றி - வட்டமாய்ச் சுற்றி; இலங்கை நகரை வட்டமாய்ச் சுற்றி. 122.23. சந்தி - சந்திப்பு. பட்டகசாலை - கடைத்தெரு. கொட்டகை - கூடாரம். 122.24. முளை கொட்டுகிற தலமம் - தறி வழியாகத் துணி நெய்கிற இடம். தோழிப் பெண்கள் போல - பெண் வடிவம் எடுத்த அரக்கியர்களின் தோழிப் பெண்களைப் போல. 122.25. அவரைச் சுடும் - அரக்கரை எரிக்கும். அடிபடியாக - ஒன்றுவிடாமல். 122.26. கட்டழகன் - அழகிய மேனி கொண்டவன்; அனுமன். தட்டழிந்து - செய்வதறியாது திகைத்து. கர்த்தன் பத்தினி - பெருந்தலைவனாம் இறைவன் மனைவி; சீதை. 122.28. மாகம்முட்டி - ஆகாயம் வரை முட்டி. வீதி - தெருவீதி. மாப்பிலும் - மீன்கள் மிகுந்த குளத்திலும். 122.29. கட்டுப்பட்டு - பொறுத்து. கொட்டுப்பட்டு - அடிப்பட்டு. திக்கு - திசை. கிட்டிக்கிட்டி - பொருந்தி. 122.30. பத்மநாபன் - திருமால்; இராமன். 123.1. ஒளித்தான் ஒளித்து வைத்தான்.

Freely roaming about without fear.  
 In house after individual house,  
 Wheeling about round and round,  
 And leaping and jumping everywhere,—  
 Anuman he did search for Sita!  
 In the playground where the men did sport,  
 Beating balls up in the air;  
 In bazaars and sheds he examined close,  
 Where the evil demonesses were weaving cloth.  
 Standing in the guise of a maid-companion,—  
 Anuman did search for Sita!  
 Even in the burial-grounds and crematories,  
 Where the dead were disposed of,  
 Handsome Anuman stood bewildered,  
 Beating his hands and thighs,  
 Still unable to discover where,  
 The great Lord's chaste wife was hidden,—  
 And Anuman did search for Sita,  
 In the mansion of Intirajit,  
 (Who had performed tapas from the clouds on high),  
 In all places where he sported,  
 Among the numberless chariots bedecked,  
 That pierced the vault of heaven;  
 In the fish-ponds and in his lovely pleasancess—  
 Anuman he did search for Sita!  
 Even like a crow or a kite, or a sparrow black,  
 Buffeted about, but still patient,  
 He searched in all the directions eight,  
 Till he grew fatigued and weary;  
 But still moving around in obedience  
 To the command of Patmanāpa Lord **Rama**,—  
 And Anuman did search for Sita!

தப்பரவு செயுமரக்கன் பாடா எதத்தில்

தாழ்த்தானோ வீண்ணுலகிற் றானவைத் தானோ  
செப்புலதே திருக்குதென்று மடந்தை மார்கள்

செலமெடுக்கும் படித்துறைப்பொய் கையிலே வந்து  
தப்பிநிற்க <sup>68</sup>வொருத்திதண்ணீர் ரெடுக்க வந்தாள்  
தார்க்குமுலைப் பார்த்தனுமான் சாற்று வானே.

சிந்து

124. சாற்றரிய பெண்ணரசே எனது டைய

தங்கையரே நங்கையரே

தாரணியில் ராவணனும் வேறொரு மாதைத்திருடித்  
தாபரித்து வைத்ததுமுண்டோ

பெண்ணின் மறுமொழி

பூதான மாது சொல்லவாள் ராவணனொரு

பொன்மகளைச் சிறையெடுத்துப்

பூங்காலில் கொண்டுவந்து பாங்காக வைத்ததுண்டு

நாங்களந்த செய்தியறிவோம்

செய்தி சொன்ன மாதரசே சிறையில்வைத்த

சித்திரப்பப்பூங்கா வனமெங்கே

செப்புவா யென்றுரைக்க அப்போது கூறிடுவாள்

கற்பினிய மாதரசுதான்

அசோகவனத்தில் அனுமன் புகுதல்

மைதிகழ சோக வதைத்தில் அவளைச்சிறை

வைத்திருக்குதே சிறையென்றாள்

வார்த்தை சொல்லமாருதியும் சீற்றமுட னோடிச்சாடி

வார்க்கஅவ் வதைதீல்புகுந்தான்

- 123.2. தப்பரவு - தவறு. பாதாளத்தில் - பாதாள லோகத்தில் விண்ணுலகு - தேவர் உலகு.  
123.3. செப்புவது - கூறுவது. ஏது இருக்குது - என்ன இருக்கிறது. செலம் - ஜலம்; நீர்.  
படித்துறைப் பொய்கை - நீர் உள்ள குளத்தில் நீரெடுப்பதற்கென்று அமைந்த துறை.  
123.4. தப்பி - ஒதுங்கி. சாற்றுவானே - கூறுவானே. 124.1. எனதுடைய - என்னுடைய.  
தாரணி - உலகம். மாதை - பெண்ணை; சீதையை என்பது குறிப்பு. தாபரித்து -  
நிலைபெறும்படிச் செய்து. 124.2 பூதான மாது - பூப்போன்ற மெல்லியலான பெண்;  
நீரெடுக்க வந்தவள். 124.3. என்றுரைக்க - என்று அனுமனன் கூற. 124.4. மைதிகழ்  
அசோகவனம் - மரங்கள் நெருங்கியமையால் ஏற்பட்ட அடர்ந்த அசோகவனம் என்னும்  
பெயருடைய வனம். மாருதி - அனுமன். வார்க்க - புயலென.

**ANUMAN ENQUIRING ABOUT SITA FROM A WOMAN**

123. Thus searching for Sita everywhere  
 And sad at his failure so far  
 To find out where she had been hidden  
 By Rāvana, Anuman wondered within himself  
 "The sinning demon, Oh, where has he  
 Steeped her low down in the nether world?  
 Or has he placed her somewhere in the world above?  
 Oh, what can I say?"  
 And nearing a ford where women came  
 To fetch water from the pool,  
 He espied a certain woman  
 (Her tresses adorned with wreaths)  
 And spoke to her thus.
124. "O woman indescribably rare, my own sister!  
 Can you tell me if Rāvana has stolen any woman  
 On this earth and kept her in confinement close?"

**THE WOMAN'S REPLY**

The flower-soft damsel did reply: "We are aware  
 Of the fact that Rāvana has taken prisoner  
 A golden lady, and kept her in a flowery grove."  
 "Where is this grove flowery? Tell me true."  
 And the chaste woman replied; "In the dark-dense wood,  
 Called Acōkavaṇam, she is kept confined."

**ANUMAN ENTERING ACŌKAVAṆAM AND SEEING SITA**

Upon this, like a fierce tempest  
 Anuman entered Acōkavaṇam and saw there



சீதையை அனுமன் காணுதல்

புகுந்தான சோக வனத்தில் நல்ல  
 பொற்கொடியாள் திரிசடையும்  
 பொற்கொண்ட ராக்ஷச <sup>69</sup>ஸ்திரிகளும் சிரியாமல்  
 குறியுடனிருக்கக் கண்டார்  
 மகிழ்ந்த வளேசீதை ஆதி ரெகுராமன்  
 பங்காளி சீதை  
 வாலா முகுந்தா ஸ்ரீராமா ஜெயமென்று  
 மரமதிலேறி யிருந்தான்

திரிசடை தன் கணவைச் சீதைக்குரைத்தல்

இருக்குந் தருண மதிலே அந்த  
 ஏந்திழையாள் திரிசடையும்  
 இவ்வொரு கனவுகண் டரவுதப் பாமலே  
 பரவியம்மனுக் குரைத்தாள்  
 மருமலர் குழல்மா தேஉனைக் கொண்ட  
 வல்லாளன் தூதுவரவும்  
 மாதாவே உனைக்கொண்ட காதலன் தரிக்கின்ற  
 மோதிரந்தர வங்கண்டேன்  
 கண்டே னிலங்கை நகரில் நாய்ந்ரி  
 காட்டேரி கூட்டமிடவும்  
 காகங்கழு கடைந்து போகவும் பெரியப்பன்  
 சாகவங் கனவுகண்டேன்

124.5. பொற்கொடியாள் - பொன் போன்ற மெல்லிய கொடியாள்; திரிசடை; விபீஷணன் மகள். பொற்கொண்ட - கண்ணில் தீப்பொறி கொண்ட. குறியுடன் - சீதையைப் பாதுகாக்கும் குறிக்கோளுடன். 124.6. பங்காளி - இராமனின் உடம்பில் அங்கமாக இருப்பவள். முகுந்தா - திருமாலே; இராமனே. ஜெயம் - வெற்றி. 124.7. கண்டரவு தப்பாமலே - கண்ட கணவைக் குறைவுபடாமலேயே. பரவி - புகழ்ந்து. அம்மனுக்கு - சீதைக்கு. 124.8. மருமலர் குழல் மாதே - வாசமுள்ள மலரைக் கூந்தலுக்கு அணிந்த மாதே; சீதையே. வல்லாளன் - திண்ணியன்; இராமன். காதலன் - சீதையின் கணவன்; இராமன். மோதிரம் - கையணி வகைகளுள் ஒன்று; இதை அனுமனிடம் இராமன் சீதைக்கு அடையாளமாகக் கொடுத்திருந்தான். 124.9. காட்டேரி - துர்தேவதை. பெரியப்பன் - திரிசடையின் பெரிய தந்தை; இராவணன்.

Tiricaṭai lovely like ■ golden Liana!  
 And demōnesses with fiery looks surrounding Sita  
 Ever intent to guard her,  
 Rejoicing in his heart, that it must be  
 The spouse of Rakurāma concorporate with him,  
 Aṇumaṇ chanted, the name of his Lord.  
 'Mukunta! Srirāma! Victory! Victory!'  
 And hid himself among the branches  
 Of the tree under which Sita was seated.

#### TIRICAṬAI NARRATING HER DREAM TO SITA

While the envoy was up in the tree  
 The bejewelled Tiricaṭai narrated to the God/less  
 A dream she had the night before!  
 "O Damsel (adorned with fragrant flowers)!  
 I dreamt that the messenger  
 Of your mighty Lord **Rama** came to you  
 And gave you the ring worn by your Lord."  
 "I saw too in Laṅka's city, dogs and jackals  
 And fierce minor deities like *Kāṭṭēri*  
 Roaming in groups; and crows and carrion-kites  
 Hovering above; and my uncle (Rāvaṇa) dying,

வண்டோ தரிதரலி சோர எந்தகப்பன்  
 மளிகையில் லட்சுமிசேர  
 வகையாய்க் கனவுகண்டேன் ரகசிய மொருவர்க்கும்  
 பகரவொண் ணாதுதாயே

10

வண்டோதரி தான் கண்ட கனவை இராவணனுக்கு உரைத்தல்  
 தாயென அவளு ரைக்க அந்த  
 தார்குமுலாள் வண்டோதரியும்  
 தானதிலே பொல்லாத கனவுகண்ட வளுமோ  
 தன்மணவா ளாக்குரைப்பாள்  
 நீயென்ன புத்தி படித்தாய் என்மக்களை  
 நிரமூலமாக்கத் துணிந்தாய்  
 நீலவார்னன் தேவிதன்னைக் கோலமாய் சிறையிலவைத்தாய்  
 காலமுடி வானதுகைகு  
 முடிப்பத்தும் பூண்டா யேசெக தலத்தில்  
 மூவுலகு மாண்டாயே  
 முககோடி யரைக்கேட்டு யிக்கவரமம் பெற்றாயே  
 ஒக்கவழி வானாயே  
 குடிகெட்டும் போனோமே சீதை யென்ற  
 கோதையைச் சிறையிட்டாயே  
 சூப்பென வீழ்ஷணன் நற்பாக வெகுபுத்தி  
 செப்பினதுங் கேளாயோ

இராவணன் திரிசடையைக் காண வருதல்  
 கேளென அவளுரைத்த புத்தி சற்றும்  
 கேளாமல் வாளாக்கன்  
 கெம்பிரமாய் நடந்து தம்புகள் திரிசடை  
 முன்பிலே வந்துசேர்ந்தான்

15

124.10 சோர - இழந்து போக. என் தகப்பன் - திரிசடையாகிய என் தகப்பன்; விபீஷணன். ரகசியம் - கனவின் ரகசியம். 124.11. வண்டோதரி - இராவணன் மனைவி. பொல்லாத கனவு - வண்டோதரி கண்ட தீயக்கனவு. மணவாளர் - தன் கணவன்; இராவணன். 124.12. புத்தி படித்தாய் - அறிவைக் கொண்டாய்; சீதையைச் சிறை வைத்ததால் அறிவை நீ இழந்துவிட்டாய் என்ற பொருளில். என் மக்களை - என் குழந்தைகளை. நீலவார்னன் தேவி - நீலவர்ண மேகம் பொருந்தியவன் மனைவி; சீதை. காலமுடிவானது - வாழ்வின் முடிவு உனக்கு ஏற்பட்டு விட்டது என்ற பொருளில். 124.13. முடிப்பத்தும் - கிரீடங்களைப் பத்து தலையிலும். பூண்டாய் - தரித்தாய். முககோடியர் - சிவன். ஒக்க அழிவானாயே - அனைத்தையும் இழக்கத் துணிந்தாயே. 124.14. குடி - குலம். சூப்பென - விரைவாக. நற்பாக - நற்பண்புடனே. செப்பினதும் - கூறினதும்.

My aunt Maṇṭōtari losing her *Tālī*,  
 While the Goddess of wealth Lakshmi entered our house.  
 This I dreamt mother, ■ secret I cannot tell others."

#### MAṆṬŌTARI TELLING RĀVANA ABOUT HER DREAM

As Tiricātai informed her of her dream,  
 Maṇṭōtari (her tresses adorned with wreaths of flowers),  
 Spoke to her husband about her own bad dream.  
 In these words, chastising him roundly thus:  
 "What sense do you have, if any?  
 You have determined to wipe off my children:  
 You placed the spouse of the blue-complexioned Lord,  
 In durance vile! Surely your time is up.  
 Oh! with ten-crowned heads you did rule over the triple worlds!  
 From Lord Siva you obtained many a boon!  
 And now you are about to lose everything,  
 Oh! you have ruined our entire race,  
 Because you have imprisoned Sita.  
 Didn't you hear the sane advice, which swiftly  
 Viṣṇu gave you, out of the goodness of his heart?"

#### RĀVANA COMES TO SEE TIRICATAI

Regardless of the passionate plea of his wife,  
 And mindless of her advice, Rāvana  
 Majestically walked upto his brother's daughter, Tiricātai:

## இராவணன் உரை

வாள்விழி திருச்ச டையே வீரீஷணன்  
மகளேஎன் கண்மணியே  
மங்கையை மனந்திருப்பி லங்கைநகர் மாளிகைக்கு  
அங்குவரத் தாமசமேன்

திரிசடை இராவணனுக்கு உரைத்தல்  
தாமச மொன்றுமில் லையையா உன்மனதுக்குச்  
சரிபோன படியெனவே  
தள்ளுமோ சிணற்றுநீரை வெள்ளங் கொண்டுஏகிடுமோ  
கள்ளமனம் வெள்ளையாகுமோ  
ஆமதுக் கெண்ண துரிசம் பையப்பைய  
அதறாது சிதறாது  
ஐயா கருத்தின்படி செய்யலாமென் றுரைத்தவள்  
தையலும் கைவசமோ  
வசமுடன் ம்களு ரைக்க ராவணன்  
மகிழ்ந்துமாளி கைபுகுந்தான்  
மாருதியித் தனையுஞ் சீருடன் கேட்டுக்கொண்டு  
தோரணம் திலிருந்தான்  
அனுமன் கணையாழியைச் சீதையருகில் போடுதல்  
தசர தரெகு ராமா ராமாழி  
ராமாஜெய மெனவே  
செவியிலடித்துக் கொண்டு புவிமகள் சீதையுடன்  
கவிதிருண ழியைவிட்டான்

124.16. வாள்விழி - கூரிய வாள் போன்ற விழி. மங்கையை - சீதையை. மனந்திருப்பி - சீதையின் மனம் என்பால் திரும்பும்படி செய்து. லங்கைநகர் மாளிகை - இராவணாகிய நான் இருக்கும் இலங்கைநகரின் மாளிகை. தாமசமேன் - தாமதமேன். 124.17. தள்ளுமோ - ஆகுமோ; ஏகிடுமோ - சென்றிடுமோ, கள்ளமனம் வெள்ளையாகுமோ - திருட்டு எண்ணம் கொண்ட மனது வெள்ளை ஆகிடுமோ. சீதையை வெறுப்பவள் போல் குறிப்பால் திரிசடை பேசினாள் என்ற குறிப்பை இது தருகிறது. 124.18. துரிசம் - வேகம். பையப்பைய - மெதுவாக. அதறாது சிதறாது - 'சீதையின் அன்பு உன்னை விட்டு எங்கும் போகாது' என்ற பொருளில். ஐயா கருத்தின்படி - இராவணராகிய என் தந்தையே உன் கருத்தின்படி. செய்யலாம் - உன் எண்ணத்தை முடிக்கலாம். தையல் - சீதை. கைவசமோ - 'திரிசடையே! சீதை உன் கை வசமோ' என இராவணன் வினவ. 124.19. மாருதி - அனுமன். சீருடன் - பொறுமையுடன். தோரணம் - மதில் கூரையில் போடப்பட்ட அழகு விரிப்பு. 124.20. புவி மகள் சீதை - பூமியில் பிறந்த மகளாம் சீதை. கவி - குரங்கு; அனுமன். திருவாழியை - இராமன் தன் கையிலணிந்த மோதிரம் தன்னை.

"O, Tiricaṭai with your ensate eyes sword-sharp!  
 Daughter of Vipīṣaṇa, dear to me in my eye!  
 Why does it take so long to persuade Sita,  
 And bring her willingly to my palace!"

#### TIRICAṬAI'S REPLY TO RĀVAṆA

And she replied, (as if approving his evil-passion!):  
 "No delay, my Lord, no delay at all!  
 Everything will turn out as you desire soon!  
 Where will it go, the water in the well?  
 No flood can carry it away!  
 Why this hurry? It will take time  
 For her heart to change;  
 By and by she will be yours, as you wish;  
 And her love will ever be with you!"  
 As she spoke these words pleasing to his ear,  
 He cried to her "Oh! is she in your power so much?"  
 And rejoicing he went back to his mansion.

#### ANJUMAN DROPPING THE SIGNET RING IN FRONT OF SITA

**Māruti** who had been hiding beside the ornamental hanging  
 Near the rampart, now chanting "Victory! Victory!  
 To Tacarata Rakurāma! Victory to Rama!"  
 So 'that it could be heard by Sita,  
 Dropped the sacred ring before the daughter of the Earth!

திருவாழி சீதை முன்வர ராக்ஷசர்

செய்கின்றது தோவெனவே

சித்திரங்கள் போலவே உத்தரங்கள் பேசாமல்

பத்திரிலம் பார்த்திருந்தான்

அனுமன் சீதையிடம் தன்னை ராமதூதனே எனக் கூறும்

மருமலர் சூழல்மா னேழநீ ராமன்

வரலிட்ட தூதன்நானே

மாகையே தினகரன் சீதையே சரணமென்று

கோதையை யடிபணிந்தான்

பணிந்தான் மலர்சொ ரிந்தான் திருவுளம்

பார்த்துஅடை யாளமுரைப்பான்

பல்லாழி மிதிவையிலே வில்முறித்து மாலையிட்டார்

செல்லியுனக் கடையாளம்

துணிந்த பரசு ராமன்சிலை பறிக்கத்

தொடுத்ததோ ரடையாளம்

சுசுமுடன் கைகேசி தண்டக்கண்டு வனவாசம்

புகுவதோ ரடையாளம்

பசுர்க்கு னோட மீடவே முனிவர்கள்

படைதந்த அடையாளம்

பார்க்கு மகனையிழந்த சூர்ப்பனகை ராக்ஷசத்தி

மூக்கரிந்த அடையாளம்

25

124.21. சூதோ - சூழ்ச்சியோ. சித்திரங்கள் - ஓவியங்கள். உத்திரம் - பதில். பத்திரிலம் - நிலத்தைப் பற்றி; நிலத்தைப் பொருந்தி. 124.22. மருமலர் - நறுவாசனையுடைய மலர். மானே - மான் போன்ற விழியாளே; சீதையே! மாகையே - பெண்ணே. தினகரன் சீதை - ஐனகன் மகளாம் சீதை. கோதை - பெண்; சீதை. 124.23. அடையாளம் உரைப்பான் - சீதையைக் குறித்து இராமன் கூறிய அடையாளங்களைக் கூறுவான். பல்லாழி மிதிவை - பல்லாழி காலமாய் நிலைபெற்ற மிதிவை நகரம். வில்முறித்து - 'சிவதனுசு' என்கிற வில்லை முறித்து. 124.24. துணிந்த - எதிர்த்த. சிலை - வில். தண்டக்கண்டு வனவாசம் - இராமர், இலட்சுமணர், சீதை மூவரையும் தண்டகாரணிய வனத்திற்கு வாழும்படி விட்டது. 124.25. குகன் - வேடர்ந்தலைவன்; கங்கைக்கரையில் நாவாய் ஓட்டுபவன். மகனை யிழந்தார், 'பனகை' இலட்சுமணனால் - கனை இழந்த சூர்ப்பனகை. ராக்ஷசத்து - அரக்கி

But wondering whether this was also the work of demons,  
Sita continued to look down upon the ground,  
Silent as a painting, without any response.

**ANUMANJ INTRODUCING HIMSELF TO SITA AS  
RAMA'S ENVOY**

"O, doe-like Princess Sita!  
(With tresses adorned with fragrant blooms)  
I am the messenger sent by Lord Rama!  
O, Janaka's daughter, Refuge! I bow before you!"  
Thus he made his obeisances pious, to her.  
And placing flowery offerings before her,  
He began to report all that was instructed  
By the Lord, to convince her of his identity  
"In the city of Mitilai existing for aeons,  
My Lord broke the mighty bow  
And wedded you, O opulent princess!  
This is a proof that I am his messenger.  
The valiant Paracurāma's bow, he did seize!  
This again, a proof! To please Kaikēci,  
The three of you came to the forest exile:  
Yet another proof! The hunter Kukan  
Ferried you across the Ganges;  
And the holy sages gave you weapons divine:  
Yet another proof that I am Rama's envoy!  
The nose of Cūrppanakai, the demoness,  
Was sliced by Lakshmana,  
(Cūrppanakai who had lost her son earlier):  
This is again a proof.



மகராசி உனைத்திருட சூது செய்து

வல்லரக்கன் மானாக

மானைப் பிடியுமென்றே தேனைத் தனியேவைத்துப்

போனதோ ரடையாளம்.

சீதை மகிழ்ச்சி

வீருத்தம்

125. அடையாள முறைத்ததென்பேர் அனுமா நென்றான்

அரிராமன் வரலீடுத்த தூத நென்றான்

உடையமன்னன் வரலீடுத்த தூதன் நானே

உள்ளதென்றே திருவாழி யுடன்கைப் பற்றிச்

சடையாமல் சிரசில்வைத்துக் கண்ணி லொற்றித்

தனைத்தனைத்து மனத்துயரத் தளர்ச்சை தீர்ந்து

கிடையாத பொருள்கரத்தில் கிடைத்த வாராய்

கெர்ச்சித்தான் ராகவன்பே ரிச்சித் தாளே.

சீதை தன் மனநிலையை அனுமனிடம் கூறுதல்

சீந்து

126. இச்சித்து மானைப்பிடிக்கச் சொன்னோன் கொஞ்ச மதியே

இந்த வனத்திலி ருப்பது மெந்தலை வீதியோ

ரெஷிக்க சீக்கிரம் வந்தா லவருடன் வாழுவேன்

நீலவர் ரைவர் தாமதித் தாலுயிர் மாளுவேன்

மாளும் படிக்கவர் தார மிழக்கச் சம்மதியோ

மாமியார் கிட்டஎனைக் கொண்டுசேர்க்கச் சம்மதியோ

ஆளும் படியவர் வார தெப்போ வறியேனே

ஆசை எல்லாந் திருமாலுக்குச் சொல்ல னுமானே.

124.26. சூது - சூழ்ச்சி. வல்லரக்கன் - கொடிய அரக்கன்; மாரீசன். தேன் - தேன்போன்ற இனிய மொழி பேசும் சீதை. 125.1. உள்ளதென்றே - என் கையில் உள்ளது என்றே. திருவாழி - இராமன் கையிலணியும் மோதிரம். 125.3. சடையாமல் - சோர்வில்லாமல். தனைத்தனைத்து - மோதிரத்தை நெஞ்சிலணைத்து. தளர்ச்சை - தளர்வு. தீர்ந்து - நீங்கி. 125.4. கெர்ச்சித்தான் - மகிழ்ச்சியில் ஒலி எழுப்பினான். இச்சித்தாளே - ஆசை கொண்டாளே. 126.1. இச்சித்து - விரும்பி. கொஞ்சமதியே - சீதையாகிய எனக்குச் சிறிதளவே அறிவு. வனம் - அசோகவனம். 126.2. ரெஷிக்க - பாதுகாக்க. அவருடன் - இராமருடன். மாளுவேன் - இறப்பேன். 126.3. தாரமிழக்கச் சம்மதியோ - இராமர் மனவியாகிய என்னை இழக்க சம்மதமோ. மாமியார் - மாமியார்களான கௌசலை, கைகேசி, கமித்திரை. 126.4. ஆளும்படி - என்னை மனைவியாக ஆளும்படி. வாரதெப்போ - வருகிறது எப்பொழுது.

The powerful fiend bade his uncle tempt you,  
 Treacherously in the form of a golden deer;  
 And you did ask for the same to play with,  
 And Rama left you alone, (You with honeyed speech):  
 This is again a proof that I **am** Rama's envoy.

### SITA REJOICES

125. As he introduced himself as Anuman,  
 With proofs positive of his identity  
 As the messenger of Harirāma, Princess Sita  
 Took up the signet ring of her Lord  
 And placed it on her head,  
 Touched her eyes with it and held it close to her bosom;  
 Relieved of fatigue, pain and affliction  
 She uttered cries of joy, love welling  
 Within her at the thought of Rākava!

### SITA TELLING ANUMAN ABOUT HER RESOLVE

126. "Is it fate that I should be in this wood, a prisoner?  
 Oh, weak-minded that I was,  
 That I longed for the deer and asked for my Lord  
 To catch it for me! Tell my Lord that  
 If he comes quickly to save me, I shall survive!  
 If he were to delay, I will take my life,  
 Is it agreeable to him to lose his spouse,  
 Or to restore me to my mothers-in-law?  
 Oh, I do not know when he will come  
 To take me back! O Anuman!  
 Tell all this that I have said to my Lord Tirumāṭ"

### அனுமன் பதிலுரை

மானே யென்மாதாவே யொன்றுக்கு மஞ்சா திருவே  
வந்துவிட்டா ராழிதந்து விட்டா ரெந்தன் குருவே  
தேனே வன்சிந்தைத் துயர்நீக்க சீக்கிரம் வருவார்  
சீறி யரக்கரை நீராக்கு வாரென் குருவே

5

அனுமனிடம் இலங்கை வந்தவிதம் குறித்துச் சீதை வினவுதல்

குருசுவாமி யான வசிட்டர் கிருபை யினாலே  
கூடி யெனைச்சிறை மீள வேணுந் திருமாலே  
திருமா லெனக்காக வன்னுடன் கற்பித்த சொற்படி  
தேசத்திலே யனுமான் வந்து சேர்ந்தது மெப்படி

### அனுமன் நடந்ததைக் கூறுதல்

படியாளந் தாள்சொல்லு மாழியுஞ் சிரசினில் சூடினேன்  
பத்தினி யுன்னைத் துதித்துக் கடல்தாண்டிச் சாடினேன்  
முடிவா ளிலங்கணியைக் கொன்று குடல்மாலை சூடினேன்  
மூண்டிடும் பூதப் படைகளை வாரியில் மூடினேன்  
மூடியி லங்கையில் பட்டண மெங்கெங்குந் தேடினேன்  
முன்னூறு கோடி யரக்கர் தெருத்தலை தேடினேன்  
தேடியே மாபாவி ராவணன் மாளிகை புக்கினேன்  
திண்டாடி வண்டோ தரியையு மவனையுந் துப்பினேன்

10

அவனுட பத்துத்தலை யறுப்போ மென்று நேமித்தேன்  
அரிநமர் பாணந்திகைக் குமென்றேசிந் தைநேமித்தேன்  
சிவனுட கிருபையி னாலொரு மாதுசெப் புரைகண்டேன்  
சீதா லட்சுமியென் மாதாவையுங் கண்டு கொண்டேனான்

126.5. அஞ்சாதிருவே - அச்சம் கொள்ளாமல் இருப்பாய். ஆழி - கை மோதிரம். எந்தன் குரு-  
என் தலைவர்; இராமர். 126.6. சிந்தை - அறிவு. துயர்நீக்க - துயரம் நீக்க. நீராக்குவார் -  
சாம்பலாகும்படி செய்குவார். 126.7. சிறை மீள வேணும் - சிறை மீட்க வேண்டும். 126.8.  
கற்பித்த - ஏலிய. 126.9. படியாளந்தார் - உலகத்தை அளந்தவர்; திருமால். ஆழி - கை  
மோதிரம். 126.10. முடிவாள் இலங்கணி - கூர்மையான வாளாயுதத்தைக் கொண்ட  
இலங்கையைப் பாதுகாக்கும் அரக்கி. வாரி - கடல். 126.11. மூடியிலங்கை - கடலால்  
குழப்பட்ட இலங்கை. தெருத்தலை - தெருக்களின் இடம். 126.12. துப்பினேன் - காறி  
எச்சிலால் உமிழ்ந்தேன். 126.13. அவனுட - அவனுடைய. நேமித்தேன் - உறுதி எடுத்தேன்.  
126.14. சிவனுட - சிவனுடைய. மாது செப்புரை கண்டேன் - தண்ணீர் எடுக்கும் இடத்தில்  
சீதை சிறை வைக்கப்பட்டதை அவள் வாய்வழி அறிந்தேன்.

**AÑUMAN'S REPLY**

And Añuman replied "Oh mother mine,  
 Lovely like a gazelle! Do not be afraid:  
 Stay fearlessly, and with patience!  
 My master has given his ring to you:  
 And straight! he will come, be sure,  
 To relieve your distress,  
 Oh my Lord will incinerate the demons,  
 And make them ashes"

**SITA ENQUIRING HOW AÑUMAN CAME TO LANKA**

"By the grace of our preceptor Vacittar  
 My Lord must save me from this prison.  
 Now tell me, how as ordered by the Lord,  
 You came to this country?" asked Sita, of Añuman.

**AÑUMAN NARRATING HIS EXPERIENCES**

"Wearing on my head the signet ring of my Lord  
 And his command, (the Lord who measured the Universe),  
 And praying to you, O chaste Goddess,  
 I leaped across the sea into Lañka;  
 Slaying Lañkañi (armed with ■ sharp sword)  
 I wore her entrails like a garland!  
 Into the sea I cast, the thronging goblin bands!  
 I searched throughout the city:  
 I searched myriads of streets where demons dwelt!  
 Searching for you thus, I entered the palace  
 Of the evil-sinner Rāvaṇa and spat upon  
 Him and his wife Mantōtari, asleep:  
 I thought of cutting off his ten-heads  
 But decided against it, as it would not  
 Redound to the credit of Rama's arrow!  
 By the grace of Siva, from ■ good woman's words  
 I came to know about your being kept here;  
 And I am now blessed on seeing my mother, Sita Lakshmi!"

சீதை அனுமனை ஆசீர்வதித்தல்

கண்டுக்கொண் டேனென்ற மாருதி சிரஞ்சீவி நீயேளக்  
காலமுமே யுயிர்ச்சா காமல் நீயிருப் பாயே.

15

அனுமன் வேண்டுகோளும் சீதையின் மறுப்பும்

வண்டோதரி பாகன் தலைகொய் தீதைகொண்டு பாராய்  
மாதரசே யுணனைச் சிரசில் கொடுபோரேன் வாராய்  
வாராயென்றே சொன்ன மகனே செல்லாதுகை கென்றார்  
மாகம் முட்டி விசுவரூப மெட்டியவன் நின்றான்  
போராயனு மான்மகா மேருபோல் நிறங் கொண்டான்  
பெலவா னிந்தக்கோலம் அமையுமென மகிழ்ந்து கொண்டான்  
அமையு மமையுமென்று அழகுதாய் கற்பனை வந்ததால்  
ஆக அனுமான் சின்ன வானாரம்போலே சமைந்தான்  
சமைந்து வந்துநின்று அனுமன் கைகெட்டிக் கூத்தாடினான்  
தாயே யெனைக்குப் பசியாற விடைதாவென்று பாடினான்

20

அனுமனுக்குச் சீதை விடை தரல்

அமர்ந்துரை கேட்டதோர் அனுமந் தராயனே கேட்டுக்கோ  
அரிராம தூதனாய் வந்தழி னாலிதை நாட்டிக்கோ  
சுமந்த வதைத் தில் சென்றுகனிந்த பழங்கனி பார்த்துக்கோ  
தோணும்படி புசித்துக் காணும் படியேபசி தீர்த்துக்கோ

126.15. சிரஞ்சீவி - என்றும் நிலைபெற்றவன். 126.16. வண்டோதரி பாகன் - வண்டோதரியின் கணவன்; இராவணன். இதை கொண்டு பாராய் - என் வலிமையைக் கொண்டு பார்ப்பாய். சிரஞ் - தலை. கொடு போரேன் - கொண்டு போகிறேன். 126.17. செல்லாது உனக்கு என்றார் - நீ கூறிய வண்ணம் உன்னால் செய்ய இயலாது என்றான் சீதை. மூர்தம் முட்டி - (சீதையின் கூற்றை மறுக்க) வர்னம் முட்டும்படி. 126.18. போராயனுமான் - மிக பெரிய அனுமான். மகாமேரு - மகாமேருமலை; பெர்ன்னிறமுடையது. பெலவான் - பலசாலியான அனுமான். அமையுமென - சீதையைச் சுமந்து செல்வதற்குத் தகுமென. 126.19. அழகு தாய் - அழகிய தாய்; சீதை. கற்பனை வந்ததால் - என்னைச் சுமக்க உன்னால் முடியாது என்கிற சீதையின் கட்டளை வந்ததால். சின்ன வர்னம் - சிறு குரங்கு. 126.20. சமைந்து வந்து நின்று - சிறிய குரங்காய் மாறி நின்று. கூத்தாடினான் - மகிழ்ந்து ஆடினான். 126.21. உரை - எனது வாய்ச்சொல்; ஏனென்றது சீதையை. அனுமந்தராயனே - அனுமனே. நாட்டிக்கோ - பெருந் துக்கோ. 126.22. சுமந்த வனம் - பழம், காய்களைச் சுமந்த காடு. புசித்து - பசியாற உண்டு.

## SITA BLESSING ANUMAN


"Eternal you will live, deathless ever.  
O Māruti, you who have succeeded  
In tracing me thus, (where others have failed)  
For ever, for ever, for ever may you live!"

## ANUMAN'S REQUEST AND SITA'S REFUSAL

Now Anuman to Sita, this request made;  
"O queen among women! See, my princess,  
I will cut off the heads  
Of Maṇṭōtari's husband, Rāvaṇa!  
Come, I shall carry you on my head  
Back to our Lord!" And she said;  
"My son, who wants me to come with you!  
You cannot do as you have said!"  
And Anuman took a *visvarūpa*<sup>124</sup> form,  
That hit the very vault of the sky!  
Golden, like Mēru Mount stood Anuman  
Pleased that this huge stature  
Would suit his purpose; but his lovely mother's  
Command prohibiting the same,  
Back he reduced his form again  
And stood before her, a monkey small,  
Seeking her permission to sate his hunger!

## SITA BIDDING FAREWELL TO ANUMAN

"Listen well, to what I say, O, Anumanṭarāya!  
Who has come to me as Harirāma's envoy:  
Go you to the grove laden with ripe fruit  
Eat your fill and sate your appetite!"

124.  - The huge form of Cāliśman, comprising the entire universe.

தீர்த்துக் கொள்ளுமென்று சீதை வீடைகொடுத்த செய்தியால்  
தேன்வருக்கை வாழை மாவிருக்குஞ் சோலை. பெய்தினான்  
பார்த்துக் கோடைக் காலம் காற்றுக்குறா வளியொக்குமே  
பாங்காயனு மான்சென்ற சோகவன மெல்லாங்கை வைக்குமே.

உணவு உண்ட அனுமன் வனத்தை அழித்தல்  
விருத்தம்

127. வைக்கும்வய நதுநிறைய வனத்தில் பாய்ந்து  
வற்கவகை யொடுசீனிக் கிழங்கு தேங்காய்  
மெய்க்கவகை மாங்கனீதேன் வருக்கை வாழை  
விரவியுண்டு பசியாறி வீழித்துப் பார்த்தான்  
தைக்கமுகு கோங்கிலுப்பை புன்னை தெங்கு  
சகலமரந் தனைமுறித்துத் தவீட தாக்கி  
மைக்கண்சா எனியிருக்கும் மரமல் லாதே  
மற்றவன மத்தனையு மழித்திட் டானே.

குற்றடி சிந்து

128. திட்டா கும்படி வட்டா ரங்களில் சிறந்தசோலை வனத்திலே  
தேடிச்சாடி யாடிப்பாடிச் சினத்து மரத்தைப் பிடுங்கியே  
கட்டா யத்தொடு நெட்டா யத்தொடு கால்முறிந்தது சிலமரம்  
கைகொண் டடித்து மெய்கொண் டடித்து சுடிந்தொ டித்தது  
சிலமரம்  
தட்டாத தேக்கை நாங்கை கோங்கை தயில மரத்தை மயிலையையத்  
தாத சுத்தியைத் தோத சுத்தியைத் தவிடுபொடிய தாக்கினான்  
எட்டா முகிலை வானந் தடவீ யிருக்கும் மரத்தைக் குறுக்கினான்  
ஏவ அனுமன் காவை யழித்த தெல்லாம் மாயன் கிருபையே

126.23. தேன்வருக்கை - தேன் வடியும் 'வருக்கைப் பலா' என்னும் பலாப்பழம். மா - மாங்களி. 126.24. கை வைக்குமே-பழங்கள் மீது வைப்பானே. 127.1. வற்கவகையொடு - கனிகள் கொண்ட மரவகையோடு. சீனிக்கிழங்கு - இனிப்பு வகையுடைய சீன தேசத்து கிழங்கு வகை. 127.2. விரவியுண்டு - கலந்து உண்டு. 127.3. தைக்கமுகு - இளங்கமுகு. கோங்கு, இலுப்பை, புன்னை, தெங்கு - சிலவகை மரங்களின் பெயர்கள். தவிடதாக்கி - பொடியதாக்கி. 127.4. மைக்கண் - அஞ்சனம் தீட்டிய கண். 128.1. திட்டாகும் படி - மேடாகும் படி. வட்டாரங்களில் - அந்தந்தப் பகுதிகளில். 128.2. கட்டாயத்தொடு - அதிக வளர்ச்சியற்ற சிறு மரக் கூட்டத்தோடு. நெட்டாயத்தொடு - மிக வளர்ந்த பெரு மரக் கூட்டத்தோடு. கால் முறிந்தது - அடிமரமாக முறிந்தது. 128.3. தட்டாத - அடித்து வீழ்த்த முடியாத. தேக்கு, நாங்கை, கோங்கை - சில மரங்களின் பெயர்கள். தயிலம், மயிலை, தாதகத்தி, தோதகத்தி - சில மரங்களின் பெயர்கள்; அனுமன் அழித்த மரங்கள். 128.4. முகில் - மழை மேகம். குறுக்கினான்-சிறியதாக்கினான். கா - சோலை. மாயன் கிருபையே திருமாவின் அருளே.

With this permission from Sita, he reached  
 Acōkavaṇam full of jack trees, plantain,  
 And mango trees; even like ■ tempest  
 In mid-summer season, he went  
 Through the fruit-grove, plucking the fruits.

#### ANUMAN DESTROYING ACŌKAVANAM

127. Plucking the ripe fruits of various trees  
 Coconut, sweet-potato tubers,  
 Mangoes, honey-dripping jack,  
 And ripe plantain and mixing them  
 Together, he ate them to his heart's content;  
 His great hunger satisfied,  
 He saw before him the goodly trees  
 Tender areca-palms, *Kōriku*, and *Puṇṇai*,  
 Coconut and Mahua trees;  
 And on an impulse, destroyed them;  
 Uprooting and breaking all of them  
 Excepting the one under which Sita was,  
 (Sita of collyrium-fed eyes)
128. Leaping, singing and dancing  
 Anuman wrought havoc in the grove,  
 The best of them all in the region,  
 Laying about him till it became a waste land  
 Angrily he would pluck them by the roots,  
 Clumps of stunted trees small,  
 As well as tall, lofty ones;  
 Breaking some with his hands  
 And some with his other limbs.



கிருபைக் கடலை யடுத்த மாருதி திட்டி யேவனம் முட்டியே

கீழ்க் கோட்டை வாசற் சோலை கிளர்ந்த வனத்தை

யழித்திட்டான்

5

சிறுகக் குரங்கு ரூபமாறிக் சிகர முட்டி வளருவான்

தெக்குக் கோட்டை வாயிற் பகுதிசிலசில வனமழித் திட்டான்

மறுகப் புகுந்தே மேலக் கோட்டை வாசலிற் சிலவ னத்தையும்

வடக்குக் கோட்டை வாச லில்சில வனத்தையும்புகுந்

தழித்திட்டான்

குறுகிக் சாடி மரத்தி லோற்கொட்டி யேதுடை தட்டியே

குரவை யிட்டதும் சரவை தீர்த்ததும் கோவிந் தசெய மனுமனே

விர்தை யான மரத்தைப் பிடுங்கி வேறு மரத்தி லடிப்பானாம்

வேழ மரத்தை நீள மரத்தை வேரைப் பிடுங்கி முறிப்பானாம்

பந்தம் மாணைப் போட்டுப் பிடிக்கப் பாலை வேலைப் பிடுங்கினான்

பக்ஷிமீருகம் பறவை பறக்கப் பாக்கு மரத்தைப் போக்கினான்

10

சித்தரங் களைநிம் பமரத்தைத் திருக்கி முறித்துத் தேக்கினான்

சீலத்தரசை யானைப் புரசைச் சிதறத் திட்டில தாக்கினான்

இந்த வனத்தில் காவலக்கார னிருண்டு மருங்கு திரண்டுதான்

எதுத்தபோது குதித்து வாலிட் டிறுக்கி வதைக்கு மனுமனே

எதிர்த்த அரக்கர்களை அனுமன் அழித்தல்

வதைக்குங் குரங்கு வனத்தை யழிக்கு மாறு கேட்டு ராக்ஷசர்

வந்து கூடிப் பஞ்சைக் குரங்கை மடியப் பாரும் பாரடா

பதைக்க வரக்க ரீட்டி குந்தம் பரிசை யுஞ்சும தாடுமாய்

பத்து நூண்பேர் கூடிப் பிடிக்கச் சுற்றி னாரந்த வனுமனை

128.5. முட்டியே - சேர்ந்தே. கீழ்க்கோட்டை - கிழக்குக் கோட்டை. 128.6. சிகரமுட்டி - மலைச்சிகரம் முட்டி தெக்குக் கோட்டை - தெற்குக் கோட்டை. 128.7. மறுக - மீண்டும். மேலக் கோட்டை - மேற்குக் கோட்டை. 128.8. குறுகி - சிறு குரங்காகக் குறுகி. குரவையிட்டதும் - வெற்றி ஒவியாகக் குரவை ஒலி இட்டதும். சரவை - துன்பம்; இங்குத் தேவர் துன்பம். கோவிந்த செயம் அனுமானே - கோவிந்தனாம் இராமனின் அருள் பெற்ற அனுமானே. 128.9. விர்தையான - வியப்பான. வேழமரம் - ஒரு வகை மரம். 128.10. பந்தம் - அழகு. போட்டுப் பிடிக்க - மேலே போட்டுப் பிடிக்க. பாலை, வேல் - பாலை மரம் மற்றும் வெல மரம். 128.11. சிந்தரம் - புனியமரம். நிம்பமரம் - வேம்பு மரம். தேக்கினான் - அடுக்கினான். 128.12. இருண்டு - சினத்து. மருங்கு திரண்டுதான் - பக்கங்களில் பொருந்தினான். எதுத்த போது - எதிர்த்த போது. வாலிட்டிறுக்கி - வாலால் எதிரிகளைக் கட்டி இறுக்கி. 128.13. வதைக்கும் - கொல்லும். பஞ்சைக் குரங்கு - சிறு குரங்கு. மடியப்பாரும் பாரடா - இறந்து போவதைப் பாருங்கடா. 128.14. பதைக்க - பதைத்து. ஈட்டி குந்தம் - சில படைக்கருவிகள், பரிசை - கேடயம். சமுதாடு - ஒரு வகை ஆயுதம்.

Stout trees like teak, *Kōṅku*, *Nāṅku*<sup>125</sup>,  
*Tailam*<sup>126</sup>, *Maiyilai*<sup>127</sup>, *Tātakatti*<sup>128</sup>,  
 And *Tōtakatti*<sup>129</sup>, he smashed to pieces;  
 He cut down and shortened  
 Lofty trees that touched the clouds in the sky!  
 It was by the grace of Tirumāl,  
 That Aṇuman could do all this:  
 Maruti, steeped in the sea of grace,  
 Battered the wood beside the Eastern Gate;  
 Sometimes he became small in size,  
 And again, would grow big,  
 As he wiped out some groves  
 Near the Southern Gate of the fort!  
 Again he would leap to the West,  
 And destroy the copses there!  
 Ending up in the Northern side,  
 To lay waste the woods there too!  
 Reducing his structure, he climbed the trees,  
 And beating his thighs, would utter  
 Cries of victory, signifying the end  
 To the sufferings of the celestials!  
 All this Aṇuman did by Kōvinta's grace  
 Plucking a marvellous tree by its roots  
 He would smash it against another;

125. *Nāṅku* - Kind of tree; 126. *Tailam* - A tree; 127. *Maiyilai* - A tree

128. *Tātakatti* }  
 129. *Tōtakatti* } - Kinds of trees

வீதைக்குந் தொளியிற் குழை புதைப்பது மீன்பி டிப்பது போலவே  
விரட்டி வாரித் திரட்டி யொதுக்கி வெற்றிக் கால்கொண்

டெற்றியே 15

உதைத்திட்டு டரக்கர் சிறத்தைத்-தீருகி உவர்க்கட லுக்குள் ளொறிந்துதான்  
ஒளித்து வனத்தை யழித்து மரத்தி லொதுங்கி கொண்டது வனுமனே

அரக்க வீரன் அனுமன் செயலை அறிவித்தல்

ஒதுங்கி யனுமன் மரத்திலிருக்க ஒருவன் தப்பித் தவறிப்போய்  
உத்த வரக்கண். மெய்த்த கொலுவு உப்பரிகை மண்ட பத்திலே  
பதுங்கிப் பயந்து கால்கை நடுங்கிப் பையச் சென்று பசுருவான்  
பறந்த சோலை வனமெல் வாமொரு குரங்க ழித்ததையா  
வென்றான்

இராவணன் கட்டளை

பிதுங்கக் குரங்கை வனம்விட்டு டோட்ட பெலத்த பயல்க எல்லையோ  
பெரிய வீரர் பத்துப் பேர்கள் பரிசமாய்ச் சென்று துரிசமாய்  
அதுங்களைப் பொழுதினிற் படும்படி யனைத்தும் வனத்தை யழிக்குமோ  
அடித்து விரட்டலா லிவ்விடத்தில் பிடித்து வாவென் றேவினான் 20

அனுமனைப் பிடிக்க வந்த வீரர்கள் மாய்தல்

ஏலிப் போன பேரைக் கண்டு யிருந்த னுமன்பர் காட்டினான்  
கிரந்தக் குரங்கோ வனத்தை யழித்த தென்றவர்கள்  
கைநீட்டினார்

128.15. வீதைக்குந் தொளியிற் குழை புதைப்பது மீன் பிடிப்பது போலவே - சேறு கலந்த வயல் சேற்றில் மரக்கிளையைப் புதைத்தாற் போலவும் கலங்கிய குட்டையில் மீனைப் பிடித்தாற் போலவும். வெற்றிக் கால் - வெற்றியைத் தரும் கால். 128.16. உவர்க்கடல் - உப்புநீர்க் கடல். 128.17. உத்த - உள்ள. அரக்கன் - இராவணனாகிய அரக்கன். கொலுவு உப்பரிகை மண்டபம் - இராவணன் கொலுவிருக்கும் மேல்மாட மண்டபம். 128.19. பிதுங்க - குரங்கின் கண்கள் வெவித் தள்ளும்படி. பெலத்த - பலத்த. பயல்கள் - ஆட்கள். பரிசமாய் - கிரகணம் பிடித்தால்போல். துரிசமாய் - வேகமாய். 128.20. அதும் - அதுவும்; அந்த குரங்கும். படும்படி - இறந்து போகும்படி. அடித்து விரட்டு அலால் இவ்விடத்தில் பிடித்து - குரங்கை ஒடும்படி அடித்து விரட்டு; இல்லையேல் இங்குப் பிடித்து லா. 128.21. பற்காட்டினான் - பல்லைக் காட்டினான்.

The tall *Vēlam*<sup>130</sup> tree he would uproot  
 And break into pieces;  
*Pālai*<sup>131</sup> and *Vēlai*<sup>132</sup> trees he plucked up,  
 To play *Ammāṇai* with them like balls in air!  
 Areca-palms he destroyed so that  
 The birds flew and the animals fled in fear!  
 Tamarind and Neem trees he twisted  
 And broke and piled them up!  
 Banyan, Pipal<sup>133</sup> and Portia trees he shattered too!  
 When the watchmen of the groves  
 Angrily gathered together to oppose him,  
 Aṇuman jumped upon them forthwith,  
 And squeezed them to death with his tail.

#### AṆUMAN DESTROYING THE DEMONS WHO CAME AGAINST HIM

Hearing the report about Aṇuman's destruction  
 Of the grove, the demons gathered together,  
 Saying: "See, how this tiny monkey is going to die!"  
 Excitedly about a hundred of them  
 Armed with lances, shields and weapons like  
*Kuntam*<sup>134</sup> and *Camutātu*<sup>135</sup>  
 They encircled Aṇuman but he swept them before him  
 Even like boughs of trees being pushed under  
 A slushy field, or like fish being caught  
 In a turbid pond! kicking the demons  
 And twisting of their heads,  
 He threw them into the salty sea!

130. *Vēlam* - Thorn tree    131. *Pālai* - Ironwood    132. *Vēlai* - Kind of tree

133. Pipal - Bo tree

134. *Kuntam* }  
 135. *Camutātu* }    Kinds of missile (used in ancient warfare)

சாவல்ப் போரில் கருவிக் கட்டென தண்டைக் காலை நீட்டியே  
 சத்தங்கு தயப்பத்துப் பேரும் தலைகள் முனைச் சிதறினார்  
 ஆபத்துக்கிறு கருமம் பழய அரக்கனுக்குச் சென்றி யம்பினார்  
 அவனுஞ் சினத்து நூறுபேரை அனுப்பினான் கவிபி டித்திட  
 காவல்பிடித்து நூறு பேரையும் காலா லெத்திச் சாடினான்  
 கசக்கித் திலர்தம் போட்டங் கனுமன் கைக்கொட்டிக்  
 கவிபாடினான்

பெரும்படை புறப்பட்டு அனுமனைப் பிடிக்க வருதல்  
 பாடுந் தறத்தைத் தூத ரோடிப் பத்துத் தலைவர்க் குரைக்கவே  
 பார டாளு குரங்கு யிப்படி பரிசு கெடுப்ப தேதடா  
 தேடு மரக்கர் கூடிக் கூடிக் சினந்து குரங்கைத் தேடவே  
 சினந்து குரங்கோ பெரிய குரங்கோ வென்ன சிலபேர் நாடவே

25

பெரும்படையை அனுமன் மடித்தல்  
 கூடு வர்பதி னாயி ரம்பெயர் கூடிக் குரங்கைத் தேடவே  
 குரங்கு ரூபம் மாறி யனுமன் குருவி போலும் பதுங்கவே  
 நீடும் படைகள் நாலு திசையும் லகடும் பேர்கள் கடிந்ததே  
 நீட்டி வாவைக் கட்டி வளைந்து நெருங்கி யடிக்க மடிந்ததே

இராவணன் சினம்

மடிந்த செய்தியை ஒருபது முடிவல் லரக்கனு மரியவே  
 மந்திரிமாணப் பார்த்துச் சொல்லுவன் வனத்தி லேயொரு  
 குரங்குதான்

128.22. சாவல்ப் போரில் கருவிக் கட்டென - சாவல் போரில் அதன் கால்களில் கட்டப்பட்ட கத்தியாகிய கருவியைப் போல; இது இங்கு அனுமன் நகத்தின் கூர்மைக்குப் பொருந்தியது. தண்டைக் கால் - தண்டை என்னும் ஆபரணம் அணிந்த கால், சத்தங்கு தயப்பத்துப் பேரும் - அங்கு உதயமான பத்து அரக்கரும் செத்து (மாண்டு). 128.23. பழய அரக்கன் - பழைய அரக்கன்; இராவணன். கவி - குரங்கு. 128.24. காவல் பிடித்து - வந்த எதிரிகளின் உடம்பில் காவி நிறமனைய இரத்தம் வரும்படி பிடித்து. எத்தி - எற்றி. கசக்கி - உடல் நிலைகுலையும்படிச் செய்து. திலர்தம் - பொட்டு. 128.25. பத்துத் தலைவர் - பத்துத் தலைகளையுடைய இராவணன். பரிசு - இடையூறு. 128.27. ரூபம் - வடிவம். 128.28. கடிந்ததே - விரைந்ததே. நெருங்கி யடிக்க - அனுமன் தன் பலத்தை வாலில் கூட்டி வேகமாக அடிக்க. மடிந்ததே - அரக்கர் படைகள் இறந்ததே. 128.29. ஒருபது முடிவல்லரக்கன் - பத்து தலைகளில் கீரிடம் தாங்கிய இராவணன்.

### A SOLDIER INFORMING RĀVAṆA ABOUT ANUMAN'S ACTIVITIES

When Anuman hid himself among  
The branches of the tree  
One of the demons escaping somehow  
From his hands went to the court of Rāvaṇa  
In the terraced ~~Tarpā~~ hall,  
And with trembling arms and legs,  
Reported to him fearfully "Sire!  
The vast grove of Acōkavaṇam, a monkey has destroyed."

### RAVAṆA'S ORDER

"Is there none here strong enough to squeeze the  
monkey's eyes,  
And drive it from the wood?  
Go ten of you strong, swiftly thither,  
And chase it or else bring it here.  
How could it ruin my grove?  
Kill it soon."

### RĀVAṆA'S SOLDIERS DYING AT ANUMAN'S HANDS

Seeing the band of armed demons sent by Rāvaṇa,  
Anuman grinned at them, baring his teeth!  
Stretching their hands they cried;  
"Is this the monkey that destroyed our wood?"  
And with his nails sharp as the blades  
Tied to the legs of the fighting cocks,  
Anuman cut them down;  
And the noisy band died at a kick  
From his ankleted feet.  
To the demon-chief reports went, of the danger  
From the monkey; and he sent now  
A hundred soldiers; and the mighty monkey  
Seizing them, slaughtered them all,  
Their red blood pouring from their bodies  
Smashed by Anuman!

விடிந்த தேகதை முடிந்த தேயிது வெகுவ தீசய மாக்கதே  
வினைக்கொ ருகவி வனத்தை யழித்து வெகுசு னத்தையும்

முடித்துதே 30

கடிந்த குரங்கு குரங்கல் லவிது னோயெம தூதனோ  
காதிற் கவச குண்டல முண்டென்று சுண்ட பேர்கள் விண்டனர்  
முடிந்த சிறையி லிருந்த மாதுக்கு முத்திரை மோதிரம் கொடுத்தார்  
மோது மானிட தூதனா மென்று மூக்கி லேவிர லேற்றினார்.

இலக்கணன் அனுமானைப் பிடிக்க வருதல்

விருத்தம்

129. ஏற்றிவருந் தூதனைத்தான் மடிக்க வென்றான்

இலக்கண குமாரனுடன் அமைச்ச ரெல்லாம்

தேர்த்திரளும் கரிபரியும் சேனை யோடு

செல்லு மென்றான் லக்கணனும் சீற்றமானான்

வாத்தியங்கள் நாற்றிசையும் முழங்கத் தானே

மட்டில்லா ராகுஷ பதாதி சேர்ந்து

நாற்றிசையும் வளைந்ததுவை யனுமன் கண்டு

நகைத்திட்டா னிலக்கணன்மேல் பகைத்திட்ட டானே.

இலக்கணன் மரணம்

நடை

130. பகைத்த இலக்கண னனுமானும் பற்கடித்துப் போரிப்பா ருதிடவே

இகத்து மந்திரிமாரைக் கொன்று லக்கணனைப் பிச்செறிந்து விட்டான்

அக்ஷயன் பேரருக்கு வந்து மானுதல்

போட்டதை யிராவண னறிந்தான் போனானே வெண்மகனு மென்றான்

தாட்டிமை யிலக்கண குமாரன் தன்னைக் கொன்றதோர் பழித்திர்

128.30. விடிந்துதே கதைமுடிந்துதே - 'ஒரு நாள் வந்து போவதற்குள் பத்தாயிரம் அரக்கர்களும் அழிந்தார்களே' என்ற பொருளில். கவி - குரங்கு. வெகுசனம் - மிகுந்த போர் வீரர்கள். 128.31. கடிந்த - சினம் கெண்ட. காலனோ - எமனோ. விண்டனர் - கூறினர். 128.32. சிறையிலிருந்த மாதுக்கு - அசோகவனத்தில் சிறையிருந்த பெண்ணுக்கு; சீதைக்கு. முத்திரை மோதிரம் - இராமன் கையில் அணிந்திருந்த கணையாழி. மோது மானிட தூதனாம் - அரக்கர்களுடன் மோதும் மனிதர் தூதனாம். மூக்கிலே விரலேற்றினார் - மூக்கிலே விரலை வைத்து அதிசயம் கொண்டார். 129.1. ஏற்றி வரும் - ஏற்றம் பெற்று வரும். மடிக்க வென்றால் - கொல்ல வேண்டுமானால். இலக்கண குமாரன் - இராவணன் மைந்தருள் ஒருவன். 129.2. கரி - யானை. பரி - குதிரை. 129.3. வாத்தியங்கள் - போர் முரசுகள். பதாதி - படைகள். 130.1. பற்கடித்து - சினத்தால் பல்லைக் கடித்து. 130.2. இகத்து - இகலோகமாகும் இலங்கை. பிச்செறிந்து விட்டான் - பிடித்து எறிந்து விட்டான். 130.4. தாட்டிமை - வலிமை மிகுந்த.

A bigger troop being sent to seize Anuman,  
As he gleefully sang victorious,  
The demons gathered in larger numbers,  
Vexed that ■ small monkey should  
Trouble them so much; angrily  
They searched here and there,  
Looking for a monkey small or great:  
Ten thousand of them joined together  
In the search, while Anuman changed his form  
Into ■ sparrow's; but soon  
Resuming his shape, he tied them up  
With his chain and squeezed them to death;  
While from the four directions,  
A hundred thousand came running up.

#### RAVANA'S WRATH

When Ravana with crowned heads ten.  
Came to know about the massacre of his troops,  
Angrily he spoke to his ministers:  
"It's surprising indeed that in space of ■ day,  
Ten thousand of my army have died,  
At the hand of a single monkey!  
Destroying the grove and also  
A large number of my people,  
This angry monkey is perhaps  
Not a monkey at all! May be it is the messenger of death,  
Or Yama himself! they say it wears,  
Ear-rings bright and armour;  
It is said that the monkey gave  
To the imprisoned princess a signet ring,  
As the envoy from some men  
Who intend to confront us."  
Thus Ravana exclaimed, marvelling  
At the monkey's might,  
With a finger upon the nose indicating wonderment!



தீர்ப்பே நென்று அக்ஷயகுமாரன் சேனையுடன் சென்று எதிர்த்தானே 5  
ஆர்ப்பரித்த சேனையுங் கொன்று அக்ஷயனைத் தூதுனுமான் கொன்றான்

இராவணன் மந்திராலோசனை:

தூதனோ யென்மகனைக் கொன்றான் சொல்லமைச்சர் சேனையைக்  
கொன்றான்

மாதொருத்திக் காய்வந்த தூதன் மக்களுயிர் மாய்த்த வீதமே தென்ன

வீதமே தென்னவே யரக்கன்சூற வீந்தை யமைச்சர் களுரைதேற

பதமாக முள்ள பெலமுடைய பஞ்சசேனா தீபர்கள் பட்டார் 10

இதமா யிவர்பட மந்திரிமார் ஏதுரைப் பாரா மரக்கனுக்குப்

பதம்பெறு மீந்திர சித்தும்நாக பாசமானும் கரத்தி லுண்டு

காங்கொண்டு மீந்திரசித்து வந்தால் கலக்கி யிலக்கணன் நன்புழியும்

குரங்கு செய்குற்றமு மெடுப்பான் கூட்டி வரதூது அனுப்புமென்றார்

இராவணன் இந்திரசித்துக்கு உரைத்தல்

தூதனை மேகத்தி லனுப்ப சொன்னா மீந்திர சித்துவுக்கு

வாதுசெய் மேக நாதன் வந்துவல் வரக்கன் நன்னடிவீழ்ந்து

அடிதொழு மீந்திர சித்தேஉன் அருமைத் தம்பியிருவர் பட்டார்

குடியெழு மந்திரிமார் கள்பட்டார் குரங்கன் வனத்தையு மழித்தானே

இந்திரசித்தின் ஏளனவுரை

அழித்த குரங்கதை மடிக்கயிங்கே ஆண்பிள்ளை யொன்றுமில்லை யையா

ஒழித்திடும் புனக்குரங்கைச் சென்று ஒருநொடி யிற்கொடுவா வென்றான் 20

- 130.5. அக்ஷய குமாரன் - இராவணன் மைந்தருள் ஒருவன். 130.7. சொல்லமைச்சர் - சொல்லாடுவதில் வல்ல அமைச்சர். 130.8. மாதா - சீதை. தூதன் - தூதுவன்; அனுமன். 130.9. வீந்தை அமைச்சர் - கண்டோர் வியக்கும் வண்ணம் அறிவுடைய அமைச்சர். 130.10. பதமாகமுள்ள - வலிமையான உடல் உள்ள. பஞ்சசேனாதிபர்கள் - ஐந்து படைத்தலைவர்கள். பட்டார் - இறந்தார். 130.11. இதமர்ய - மிக எளிதாய். அரக்கனுக்கு - இராவணனுக்கு. 130.12. பதம் - அழகு. இந்திரசித்து - இராவணன் மைந்தருள் ஒருவன்; மிகுந்த பலசாலி. நாகபாசம் - ஒரு வண்டி படைக்கருவி; இது எதிரிகளைத் தாக்கி மயக்கமடையச் செய்ய வல்லது. கரத்திலுண்டு - கையிலுண்டு. 130.13. கலக்கி - போரில் எதிரிகளைக் கலக்கி. 130.14. எடுப்பான் - நீக்கி விடுவான். 130.15. தூதனை மேகத்தில் அனுப்ப - இந்திரசித்தை அழைத்துவரும்படி தூதனை மேகத்தில் அனுப்ப; இந்திரசித்து மேகவெளியில் உறைகின்றதால் அவனுக்கு மேக நாதன் என்ற பெயருமுண்டு. 130.16. வாது - போர். வல்லரக்கன் - இராவணன். 130.18. குரங்கன் - குரங்கு. வடிவினன்; அனுமன். 130.20. புனக்குரங்கு - புன்மையான குரங்கு; அனுமன்.

### LAKKAṆAṆ COMING TO SEIZE AṆUMAN

129. "Let Lakkaṇa Kumāraṇ accompanied  
By ministers, regiments of chariots,  
Elephants, horses and infantry  
Be sent to kill the envoy  
Whose power seems to be increasing!"  
Said Rāvaṇa, and his son Lakkaṇaṇ,  
Furiously marched, while the musical instruments  
Resounded in all four directions!  
When Aṇumaṇ saw innumerable troops  
Encircling him all round,  
He laughed in derision at his foe!
130. When the enemies Lakkaṇaṇ and Aṇumaṇ  
Gnashing their teeth fought each other,  
Aṇumaṇ after slaying the ministers  
Tore to pieces, Lakkaṇaṇ, the son of Rāvaṇa.

### AKṢAYAṆ CHALLENGING AṆUMAN AND MEETING HIS END

"Oh my son has gone" exclaimed Rāvaṇa,  
On hearing about the death of Lakkaṇaṇ;  
Now Akṣayakumāraṇ another son,  
Swore; "I shall avenge the killing  
Of my powerful brother Lakkaṇaṇ"  
And with his army opposed Aṇumaṇ  
In battle; and the Lord's envoy,  
Annihilated them all and Aksayaṇ as well!

### RĀVAṆA TAKES COUNSEL WITH HIS ADVISERS

"A mere messenger has killed my son;  
He has slain my able ministers  
And too, my regiments. How is it  
That an envoy who came on behalf  
Of the imprisoned princess could  
Destroy so many of my people?"

கொடுவா சிவனல்ல நந்தியல்ல கோவிர்தன் மாவிர்தனு மல்ல  
சடுதியில் பிரமதேவ னல்ல சந்திரன் சூரியனு மல்ல

அல்லல் செய்யுங்காலன் தூதனல்ல ஆயிரங் கண்ணிந் திரனுமல்ல  
பல்லைக் காட்டுற குரங்கெனவே பகர ராவணனோது சொல்வான்.

### இராவணன் பதில்

விருத்தம்

131. இந்திர சித்தே கேளு இதைக்குரங் கென்றெண் ணாதே  
வந்தெம னெதிர்த்திட் டாலும் வாலுக்குப் பற்றி மாட்டான்  
முந்தநான் சிறையில் வைத்த மொய்குழல் கணவன் விட்ட  
சந்தரத் தூதனாகுந் துரிசுத்தில் கொடுவா வென்றான்.

அனுமனைப் பிடிக்க இந்திரசித்து வருதல்

சிந்து

132. துரிசந்திரிச மென்று யிராவண னுரைத்திடவே  
சந்தரஞ் சிறந்திலங்கும் யிர்திரசித்து மெழுந்து  
வரிசைப்படை செருமமாகம் முட்டித் தேர்கள்வர  
வட்டமிட்டு ராஷசர்கள் எட்டுதிக்குந் சூழ்ந்துவர  
எட்டுதிக்கும் வாத்தியங்க ளியென வேழுழங்க  
இந்திரகன்னி மந்திக்கன்னி யிணங்கக் கவரிவீசத்  
திட்டுக்குத் திட்டாயிருந்து ராஷசர் செருமிவரத்  
திசைநாலுந் சுத்தியோடித் தேரணந்தங் கோடிவரத்  
தேருடன் கொடிவிருது செருமிப்புடை நெருங்கச்  
செந்தூர னெழும்பிவரத் திரண்ட புரவிகோடி

5

130.21. நந்தி - சிவனது வாசல் காவல்காக்கும் தெய்வம். கோவிர்தன் - திருமால். 130.22. சடுதியில் - விரைவில் கொண்டு வர. 130.23. அல்லல் செய்யுங்காலன் - துன்பம் செய்யும் காலன். 130.24. பகர - கூற. 131.3. முந்த நான் - முன்பு நான். மொய்குழல் கணவன் - வண்டுகள் மொய்க்கும் கூந்தலை உடைய சீதையின் கணவன்; இராமன். விட்ட - அனுப்பிய. 131.4. சந்தரத் தூதன் - அழகிய தூதன். துரிசத்தில் - விரைவில். கொடு வா - கொண்டு வா. 132.1. சந்தரம் - அழகு. இலங்கும் - ஒளிவிடும். 132.2. செருமமாகம் - விண்ணைத் தொட்டு. 132.3. வாத்தியங்கள் - போர் முரசு. இந்திரகன்னி மந்திக்கன்னி - மேற்படி பெயரை உடைய பெண்கள். கவரி வீச - இந்திரசித்துவுக்கு வெண்சாமரம் வீச. 132.4. திட்டுக்குத் திட்டாயிருந்து - மேடுபோல் படைகள் இருந்து. செருமி - சேர்ந்து; நெருங்கி. தேர் - அனந்தங் கோடி வர - தேர்ப்படைகள் பல கோடி அளவு வர. 132.5. கொடி விருது - வெற்றிக்கொடி. செந்தூர - படை நெருக்கத்தால் சிவந்த மண்துகள்கள். புரவி - குதிரை.

When Rāvaṇa said thus,  
 His ministers of marvellous wisdom;  
 Suggested that the mighty commanders five  
 Of the court, be sent against the envoy:  
 And they too met ■ similar end!  
 Seeing the ease with which they were disposed of  
 By Aṇumaṇ, the ministers now spoke thus:  
 "Lord! we have the handsome Intirajit,  
 With his deadly *Nākapācam*;  
 If Intirajit were to be sent against the enemy  
 With this weapon in hand, sure he would  
 Wipe off the disgrace of Lakkaṇaṇ's death  
 At the monkey's hand;  
 Please send for Intirajit now;" they counselled Rāvaṇa!

#### RĀVAṆA TALKS TO INTIRAJIT

Accordingly Rāvaṇa ordered ■ messenger  
 To go to Intirajit in his cloud-castle,  
 And Mēkanātaṇ, adept in war-fare,  
 Came forthwith and fell prostrate  
 At his father's feet in obeisance.  
 To whom Rāvaṇa said thus;  
 "O son, Intirajit, your two younger brothers dear,  
 Have fallen; our ministers have fallen;  
 And the monkey has destroyed our sweet grove  
 There is none here manly enough  
 To kill this murderous monkey:  
 Go you at once and bring here  
 The monkey in the wood that is so destructive!"  
 And he, contemptuous, thus replied;  
 "It is not Lord Siva or his mount Nanti;  
 Neither is it the Lord Kōvinta or Intira!  
 Nor is it Brahmatēva or Cūriya or Cantira  
 Surely it is not the messenger of Death!  
 Nor the thousand-eyed king of the celestials;

ஆரும்வந் தொதுங்கும் மதயானை களனந்தங்கோடி  
 அரக்கர்மந் திரிமார்கள் அனந்தமனந் தங்கோடி  
 அனந்தமனந் தங்கோடி படையுமிந் திரசித்தும்  
 அனுமனைப் பிடிக்கவென்ற வனொரு தேரிலேறிக்க

### இலங்கை மக்கள் கூற்று

கனந்தங்கி வாரதெல்லாம் யிலங்கைப்பெண் டுகள்கண்டு  
 கைதட்டிச் சிரித்தீதென்ன காஷியென்று சொல்லுவாரும்  
 காஷியோ ஒருகுரங்கைக் கருதிப்பிடிக் கவென்று  
 கண்கொள்ளாத சேனைசெல்லும் கருமத்தைப் பாருமென்பார்  
 ஆஷியொரு பொன்மாது அருஞ்சிறை யிலிருக்க  
 அவளுக்குவந்த தூதனி வருக்குக் காலனென்பார்

10

காலனா யிராவணற்குக் கண்மணி லக்கணனொடு  
 கக்கிசமாய்ப் பின்னுதித்த அக்ஷய குமாரனையும்  
 சீலமுள்ள சேனையையும் தேரொடு மந்திரியையும்  
 சேர்த்துப்பிடித்து நெற்றியில் திலர்தமிட்ட குரங்கு  
 திலர்தமிட்ட குரங்கு எளிதல்ல எளிதல்ல  
 தென்னிலங்கைப் பட்டணத்தைத் தீக்கொளுத்த வந்ததென்பார்  
 கலகமிட்ட குரங்கு குரங்கல்ல குரங்கல்ல  
 கட்டழித்துப் பட்டணத்தைச் சுட்டழித்துப் போடுமென்பார்

சுட்டழித்துப் போடுமென்ன தட்டழியச் சிறைவைத்த  
 தோகையர்க்குத் தூதுவந்ததோ கனபுன் குரங்கு  
 பட்டணத் தரக்கியரும் யிப்படிப் புலம்பிநிற்கப்  
 பந்தான யிர்திரசித்து படையைநெருக் கிக்கொண்டு

15

132.6. ஆரும் - யாரும். 132.8. கனந்தங்கி வாரதெல்லாம் - மிகுதியாக வருகிற  
 படைகளையெல்லாம். சொல்லுவாரும் - வியப்படைந்து கூறுவாரும். 132.9. கண் கொள்ளாத  
 சேனை - கண்ணால் பார்த்துத் தொலையாத பெரும்படை. கருமம் - செயல். 132.10. ஆஷியொரு  
 பொன்மாது - ஆளுமையுடைய பொன் போன்ற நிறமுடைய பெண்; சிறை. அருஞ்சிறை -  
 கடுமையான சிறை. 132.11. கண்மணி - கண்ணின் கருமணி. இலக்கணன் - இராவணன்  
 மைந்தருள் ஒருவன். கக்கிசமாய் - குலம் விளங்கும்படியாய். அக்ஷயகுமாரன் - இராவணன்  
 மைந்தருள் ஒருவன். 132.12. சீலமுள்ள - பெருமையுள்ள. திலர்தமிட்ட - குங்குமம் இட்ட.  
 132.13. எளிதல்ல - குரங்காக வந்த அனுமன் எளியவன் அல்லன் என்ற பொருளில்.  
 132.14. கலகமிட்ட - போர்செய்த. கட்டழித்து - இலங்கை நகரின் அழகை அழித்து.  
 132.15. தட்டழிய - நிலைகுலைய. கனபுன் குரங்கு - வலிமையான அற்பமான குரங்கு.  
 132.16. பந்தான - திரட்சியான உடல் வலிமை கொண்ட.

It is but ■ grinning monkey  
After all!" To him Rāvaṇa said:

131. "Listen to this, O, Intirajit" said Rāvaṇa;  
"Do not think this is only a monkey!  
Even if Yama were to oppose him,  
He would be no match for his tail!  
He is the envoy extraordinary  
Of the husband of the princess  
(With lovely dense tresses)  
Whom I did imprison the other day;  
Bring him before me soon," said he!

#### INTIRAJIT COMING TO CAPTURE ANJUMAN

132. As Rāvaṇa ordered his son to seize the troublesome monkey  
And bring it before him quickly,  
The handsome prince Intirajit rose and proceeded  
To carry out Rāvaṇa's mission.  
With serried ranks of chariots touching the very heaven,  
And troops of demons surrounding him in eight directions,  
And musical instruments and war-drums  
Thunderously resounding, with Intirakaṇṇi<sup>136</sup> and Mantrakaṇṇi<sup>137</sup>  
Fanning him with chowries, he went,  
Bands of soldiers thronging towards him;  
Myriads of war-chariots with victorious flags  
Fluttering from the tops,  
The red-dust rising from the ground,  
Millions of horses with riders,  
And an equal number of ichorous war-elephants,  
Countless numbers of counsellors,-  
With such a multitudinous vast power  
Intirajit climbed into his chariot great,  
With intent to capture Rama's envoy.

136. Intirakaṇṇi }  
137. Mantirakaṇṇi } - Name of two women

இந்திரசித்து படைகளுடன் அனுமன் பொருதல்  
 படையை நெருக்கிக்கொண்டு துடைத்தடி யார்ப்பரித்துப்  
 பறந்த படையைக்கண்டு யிருந்தனுமன் சிரித்து  
 இடைவிட்டுக் கிடக்கிற மரத்தையெல் லாம்பிடுங்கி  
 னறிந்தா னைக்கண்மேலே முறிந்தது பெரும்படை  
 முறிந்த படையைக்கண்டு முட்டிமுட்டிக் கிட்டிக்கிட்டி  
 மோதியே மறம்பிடுங்கி முடுக்கினானே படையை  
 பறிந்த பெரும்படைகள் பாம்புவாயிற் றேரைபோல  
 பதறிப் பதறிக்கொண்டு சுதறிச் சிதறியோட  
 சுதறிச் சிதறியோடக் கண்டனுமன் வண்டுறுக்கிக்  
 காலினாலும் கையினாலும் வாலினாலுமே பிடித்து  
 உதறிப் பெரும்படையை ஒடுக்கித் தலையுடைத்து  
 உன்னுமுன்னே வாளனுமன் சின்னபின்ன மாக்கிவிட்டான்  
 சின்னபின்ன மாக்கிவிடச் சேனைகளெல் லாம்படிய  
 தேர்புரவி சேனைப்பட்டுத் திடல்திட லாய்க்குமிய

20

### இந்திரசித்தின் வியப்பு

மன்னன்மகன் படைபட்ட மறுக்கத்தைப் பார்த்திருந்து  
 மானிடவன் வீட்டதாதன் மறலிக்கு ழுத்தவனோ  
 மறலியம காலனொரு குரங்குபோற் கோலங்கொண்டு  
 வந்தானிந்தப் பட்டணத்தைச் சிந்தவத்த மாகவென்று  
 70பரணிட்டு நந்தகப்பன் பாவையைச் சிறைவைத்தது  
 பருத்திப்பொதிக் குள்வைத்த நெருப்பென்று நெஞ்சிலுண்ணி  
 நெருப்பென்று நெஞ்சிலுண்ணி நினையாததெல்லாம் நினைத்து  
 நின்றுமின்னு மனுமனை நெருங்கிச் சமர்பொருதான்

25

132.18. இடைவிட்டு - இடைவெளி விட்டு. 132.19. முடுக்கினானே - விரைவு படுத்தினானே. 132.20. பறிந்த - கிளர்ந்தெழுந்த. தேரை - தவளை. 132.21. வண்டுறுக்கி - அச்சுறுத்தி. 132.22. ஒடுக்கி - அடக்கி. தலையுடைத்து - அரக்கர்கள் தலையை உடைத்து. உன்னுமுன்னே - நிலைக்குமுன்னே. 132.23. திடல்திடலாய்க் குமிய - அரக்கர்கள் பிணங்கள் மேடாய் மாறும்படி குவிய. 132.24. மன்னன் மகன் - இராவணன் மகன்; இந்திரசித்து. மறுக்கத்தை - இக்கட்டான நிலையை. மறலி - எம்ன். 132.25. மறலி, யமன், காலன் - எமனின் சில பெயர்கள். கோலம் - வடிவு. சிந்தவத்தமாக - எளிமையாக. 132.26. பரணிட்டு - காவல் மேடையிட்டு. நந்தகப்பன் - நம்முடைய தகப்பன்; இராவணன். பாவையை - சீதையை. உன்னி - நினைத்து. 132.27. சமர் - போர்.

### THE REMARKS OF THE PEOPLE OF LAŊKA

The women of Laŋka on seeing the troops exceeding numerous,  
Clapped their hands and laughed at this wonderful sight,  
Of so many troops going to capture ■ mere monkey!  
Some said: "while the golden damsel is in imprisonment,  
Over there in the grove, the envoy who came to her  
Is going to be their death."

Some would say: "The monkey that killed Rāvaṇa's darlings  
Lakkaṇaṇ and Akṣayakumāraṇ, the pride of his line  
And armies great, along with the ministers five  
And after, made a victorious mark  
With their blood on his forehead,  
Is not an ordinary monkey:

No, not certainly a mere monkey; but  
The brand of fire that has come to burn Laŋka sure!"  
Some would say:

"This quarrelsome monkey is no monkey at all;  
Surely it is going to destroy  
Our city and burn it down,"

Some would say;

"This mean monkey small, has come  
As a messenger to the Lady in the grove,  
Whose imprisonment is going to be the prime cause  
For destroying the beauty of our city"

Some would say:

As the demonesses spoke thus agitatedly,  
Lamenting the events  
Following the advent of Aṇumaṇ,  
Stout Intirajit, leading his forces,  
Came up to Aṇumaṇ to engage him in battle.

### AṆUMAN FIGHTING WITH INTIRAJIT'S TROOPS

Seeing the thronging regiments nearing him,  
Beating their thighs in challenge,  
Aṇumaṇ laughed in contempt!  
And seizing all the trees nearby by the trunks,



அனுமன் மீது இந்திரசித்து போர் தொடுத்தல்

பருப்பட்ட வாளிக்காகப் பத்துலக்ஷங் கோடிவாளி

பார்த்தனுமன் பேரிலெய்யப் பதுங்கிக் கொண்டனுமனும்  
பதுங்கிச் சாத்தையெல்லாம் உடலுக்குள்ளே யடக்கிப்

பட்டதுபோகப் படாமல்<sup>1</sup> நிற்கிற படையின்மேலே  
ஒதுங்கி யுதறிவிட்ட நின்றபடை யத்தனையும்

ஊழிக்காற் றெடுத்துக்கொண்டு ஆழியிற் புதைத்தாப்போலே  
ஆழிபாய்ந்தாப் போலவந்த படைகளெல்லாம் மடிய  
அனுமன்முகத்தைப் பார்த்து அரக்கன் மகனுரைப்பான்

30

அனுமனுடைய கதையை இந்திரசித்து வினவ அவன் பதிலுரை

வாளியிற் பெரியவனே வலுவிலுனைப் போலில்லை

வானரமாய் நீசமைந்து வந்தகதை சொல்லுமென  
வந்தகதை சொல்லுகிறேன் வல்லரக்கன் புத்திரனே

மாயவனார் தேவிதனை மறைந்தெடுத்துச் சிறையிலவைக்க  
அந்தமாதா வுக்குத்தாது வந்தது மல்லாமல்

அரக்கரைக் கொன்றுதிரமது குடித்திட வந்தேனென்றான்  
குடிப்பேனுயிர் முடிப்பே னுந்தனையும் தகப்பனையும்

கொல்லாமல் வீடுவதில்லை சொல்லுகிறேன் நான்சபதம்  
படிக்கண மென்றுனக்கு மனம்உண் டாகுமேயானால்

35

பின்னுமொரு சபதம்என் னிடத்தில் வார்த்தைகேளு  
வார்த்தைகேளு கொப்புலிட்டுக் கொப்புத்தாவு முன்னதாக

மயிருக்கொரு கணையும்விட்டு மறுகணை யுந்தொடுத்தானே  
ஏத்தசமர்த் தனையுன்னி டத்தில்வலிய வாரேன்

எம்பெருமா ளாணையென்று நம்பியனு மனுரைத்தான்

132.28. பருப்பட்ட வாளி - வலிமையான அம்பு. 132.29. சரம் - அம்பு. பட்டது போக - இறந்தது போக. படாமல் - இறக்காமல். 132.30. ஊழிக்காற்று - உலகத்தின் முடிவில் வீசும் பொழுது உண்டாகும் பெருங்காற்று. ஆழியிற் புதைத்தாப் போலே - கடலில் சென்று அழுக்கினாற் போல். 132.31. அரக்கன் மகன் - அரக்கனாகிய இராவணன் மகன்; இந்திரசித்து. 132.32. வாளியிற் பெரியவனே - அம்பு விடுவதில் பெரியவனே. வலுவில் - வலிமையில். சமைந்து - பிறந்து. 132.33. மாயவனார் தேவி - திருமாலாம் இராமன் மனைவி; சீதை. 132.34. உதிரம் - இரத்தம். 132.36. படிக்கணம் - என்னிடத்திலிருந்து மேலும் செய்தியைப் படிக்க வேண்டும். 132.37. கொப்பு - கிளை. 132.38. ஏத்த சமர்த்தனே - வலிமையாய்ப் போர் செய்வதில் திறமையுடையவனே. வாரேன் - வருகிறேன். எம்பெருமான் - திருமாலாம் இராமன்.

He plucked them from the earth and threw them  
Upon the demon forces, which were destroyed forthwith.  
He went among them and beat them with his hands and legs,  
Uprooting tree after tree; and the remaining soldiers  
Frightened like frogs in the mouth of a snake,  
Ran in fear, helter-skelter from the field!  
But Anuman went after them  
And terrifying them with his glowering look,  
Caught and smashed them to pieces,  
Before they could think of escaping!

#### INTIRAJIT MARVELS AT ANUMAN'S GREAT PROWESS

Seeing the carnage wrought by Anuman amongst his army,  
With all the soldiers dying or dead,  
With chariots and horses piling up in heaps on the field,  
Intirajit wondered within himself thus:  
"He who can make our position so critical,  
Is he elder to the God of Death!  
Or has Death himself taken the form of a monkey,  
To ruin the city so easily? Oh, our father  
Sitting in his dais has ordered imprisonment of Sita,  
Even like fire being placed within a bale of cotton!"  
Thinking inly thus of Sita as a veritable spark of fire  
(Which would eventually burn Lanka), and sore-bethought still,  
The faithful son, neared Anuman to engage himself.

#### INTIRAJIT FIGHTING WITH ANUMAN

Powerful arrows, millions of them  
He bent his bow and sent towards Anuman;  
But Anuman, caught them all in his body  
And with a mighty shake, threw them back  
At the remaining forces still standing beside Intirajit:  
And like a tempest at the end of the aeon  
Threw all the troops into the sea!

இந்திரசித்து அனுமன்மீது போர் தொடுத்தல்

நம்பியனும னுரைக்கமேக நாதன் வில்லெடுத்து  
நட்புடன் சொன்னசபதம் படியேயென்று சொல்லி  
வம்பனொரு கொப்புவிட்டு மறுகொப்புத் தாண்டுமுன்னே  
மயிருக்கொரு கணையும் மறுகணையுந் தொடுத்தானே

40

அனுமன் கைது செய்யப்படுதல்

தொடுக்கவனு மானுங்கண்டு துட்டன்கெட்டிக் காரனென  
சுகத்துடனவன் சுரத்தில் அகப்பட்டசுந் சென்று  
அடுக்க யிராவணனும் பார்த்திருக்கக் கூத்துக்காட்டி  
ஆடியிர்தப் பட்டணத்தை யழிக்கிறேன் பாரெனவே  
பாருபாரென யிறங்கிப் பையப்பைய வேவரவே  
பார்த்தனுமன் கொடுக்கில் பாசமிட்டு மேகநாதன்  
தேரின்மேவே குரங்கைவைத்துச் சிங்காரம தாகத்  
தென்னிலங்கைப் பட்டணத்துத் தெருவோடே வந்தனராம்.

அனுமன் வஞ்சினவுரை

விருத்தம்

133. வந்தனு மாணைப் பின்பால் வாவென்று பிடிக்கும் போது  
உந்தனைக் கிளப்ப முண்டோ உனக்குப்பின் வருவ னோநான்  
அந்தமா லாணை கொண்டுன் கையகப் பட்டே னின்று  
இந்தநா டழிப்பே னென்று ஏறிமுன் னோடி னானே.

132.39. மேகநாதன் - இந்திரசித்தின் மற்றுமொரு பெயர். நட்புடன் சொன்ன சபதம் அப்படியே யென்று சொல்லி - நட்போடு இருவரும் தத்தம் திறமையைப் பார்ப்போம் என்று போட்ட சபதம் அப்படியே யிருக்க என்று அனுமன் சொல்லி. 132.40. வம்பன் - குறும்பில் வல்லவன்; அனுமன். 132.41. துட்டன் - துஷ்டன்; இந்திரசித்து. அகப்பட்டு - அனுமன் இந்திரசித்தால் பிடிபட்டு. அகஞ்சென்று - இராவணன் அவைக்குச் சென்று. 132.42. கூத்துக்காட்டி - வித்தைகள் பல செய்து. ஆடி - ஆட்டமாடி. 132.43. பாருபாரென யிறங்கி - என்னைப் பாருங்கள் என்றே அனுமன் தேரிலிருந்து கீழிறங்கி. பையப்பைய - மெதுவாக. கொடுக்கில் - பின் கோவணத்தில். பாசமிட்டு - கயறிட்டு கட்டி. 133.1. பின்பால் வாவென்று - எனது பின்னால் நீ வாவென்று. பிடிக்கும் போது - அனுமனைப் பிடிக்கும் பொழுது. 133.2. உந்தனைக்கு இளப்பம் உண்டோ - உன்னை விட ஒப்புமையில் குறைந்தவனோ. 133.3. மாலாணை - திருமால் மீது ஆணை. 133.4. ஏறி - தேரிலேறி.

And all the cohorts of Intirajit died,  
The armies which came like a flood against him!

### INTIRAJIT ENQUIRING ABOUT ANUMAN AND HIS REPLY

Seeing this catastrophic massacre of his men,  
Intirajit looked at Anuman's face and told him;  
"Oh, you are great in weaponry! None like you  
Strong and bold! Tell me why you are  
In the form of a monkey?"  
And Anuman replied; "O son of the powerful demon!  
I shall tell you my story :  
As the spouse of Tirumālrāma was imprisoned  
By your father, I came as Rama's envoy to her;  
Besides, I have come to kill all you demons  
And drink your blood. I shall end all your lives,  
Yours as well as your father's! I shall not go  
Before putting an end to your lives. I swear to you!  
If you want to know more from me  
Listen to what I say :  
Before I leap from one branch to another, .  
Shoot your arrows at me, an arrow for each hair  
And one to keep company with it! If you are capable enough,  
Let us see your power!  
Then by my Lord, I swear,  
I will voluntarily come with you," said Anuman.

### INTIRAJIT SHOOTING AT ANUMAN

Agreeing to his friendly challenge, Mēkanātan  
Took up his bow and shot arrow after arrow  
At the mischievous monkey in the space of time  
He took to leap from one branch to another,  
An arrow for a hair and one more besides!

**அரக்கர்கள் அனுமனைத் துன்புறுத்துதல்**

நடை

134. ஓடியனுமானைப் பிடித்து வார உறுத்தனைக் கேட்டமடவ ரெல்லாம்  
கூடிக்கூடியே வளைந்து நின்று குரங்குக்கோன் வாரகுறிப்பைப் பாராய்  
ஆடிவருகின்ற குரங்கைக் கண்டு அகப்பைத் துடிப்பாலு மடிப்பாராம்  
மோடிசெய்து முன்னோடி வந்து முகத்திலுங்கை கொண்டி டிப்பாராம்  
இடிக்கும் பெர்முதினி லனுமன்கண்டு ஏங்கியிழைத்துப் பலக்காட் டுவனாம் 5

**அரக்கர்கள் அனுமனைக் கண்டு உரைத்தல்**

அடிக்கும் மடவார்களிது குரங்கோ ஆண்மை செய்ததென்றதி சயிப்பார்  
வெடிக்கும் மூளைகள் சிதறலிதை வெலியிட்டிடு வன்வல்லரக்க னென்பார்  
படிக்கு ளிந்திர சித்தனுட பாசக் கயற்றி னிலகப்பட்டதால்

பாசக் கயற்றினி லகப்பட்டதால் பதுங்கிப் போச்சது குரங்கிதென்பார்  
மோசப் படுத்தியகுரங்கைக் கண்டால் முடிபத்து டையவன்விடு வானோ 10  
நாசப்படுத்திய குரங்கைக்கண்டால் நாய்க்கும் நரிக்குமோ விருந்திடுவான்

**இந்திரசித்து இராவணன் மாளிகை வருதல்**

தேசத் தவர்களிப்படி யுரைக்க சென்றா னிந்திரசித்து மங்கே  
சென்று ராவணன் கொலுலிருக்கும் செம்பொன் மாளிகை முகப்பீல்வந்தான்

**இராவணன் கொலுவிருக்கை**

அன்று ராவணன் கொலுலிருக்க அரம்பைமார் கூடிநடனஞ் செய்ய  
சூன்று போல்வக்ர மகுடமுடி கோடிக் கதிரோன் பிரகாசிக்க 15  
மன்று பரிக்கின்ற மந்திரிமார் மந்திர முரைக்கின்ற தந்திரிமார்

134.1. வார - வருகிற. மடவர் - பெண்கள். 134.2. குரங்குக்கோன் - குரங்கரசன்; அனுமான். 134.3. அகப்பை துடிப்பு - சட்டுவத் தடி. 134.4. மோடிசெய்து - வித்தை செய்து. 134.5. இழைத்து - தளர்ந்து. 134.6. ஆண்மை செய்தது என்று அதிசயிப்பார் - குரங்காகிய அனுமன் வீரச் செயல்கள் செய்தது அதிசயமென்பார். 134.7. இதை வெலியிட்டிடுவன் - அனுமனைப் பலியிட்டிடுவேன். 134.8. படிக்குள் - பூமிக்குள். 134.9. பாசக்கயிற்றின் - இந்திரசித்து வீசிய நாகபாஷண கயிற்றினால். 134.10. மோசப்படுத்திய - இலங்கையை நாசப்படுத்திய. முடிபத்துடையவன் - பத்து தலையுடையவன்; இராவணன். 134.14. அரம்பைமார் - ஆடல் மகளிர்கள். 134.15. வக்ர மகுடம் - வைரத்தாலான மகுடம். கோடி கதிரோன் பிரகாசிக்க - சூரியனின் கோடிக்கணக்கான ஒளி பிரகாசிக்க. 134.16. மன்று பரிக்கின்ற - மந்திரிசபையை நிர்வாகம் செய்கின்ற. தந்திரிமார் - மந்திரிமார்.

**ANUMAN ALLOWING HIMSELF TO BE CAPTURED**

Seeing this wonderful bowmanship!  
 Anuman nodded approvingly at Intirajit's ability,  
 And allowed himself to be seized by him;  
 Telling himself: "I shall go before Rāvaṇa's court  
 And show them my tricks and destroy the city,"  
 Slowly and gently, he came near the enemy.  
 And Mēkanāṭaṇ tied him with a rope  
 Behind his loin-cloth, and seating him in a chariot  
 He went round the city in a victorious procession.

**ANUMAN'S OATH**

133. But when he was about to be tied to a rope,  
 Anuman had leapt on to the deck of the chariot himself,  
 Saying : "In what way, am I inferior to you?  
 Will I come behind you? Oh no! By my Lord, I swear  
 I shall destroy this land though I have allowed myself,  
 To fall into your hands."

**THE DEMONS HARASSING ANUMAN**

134. Hearing that the great monkey  
 Had been captured without doubt,  
 Women stood together in streets,  
 Peering at the king of the monkeys!  
 "See how he goes," they cried! With ladles,  
 They would beat the dancing monkey  
 And jeer at Anuman! They would come up to him  
 And hit him on his face with their hands.  
 Anuman would then pretend to be weak  
 And grin at them, baring his teeth!  
 Some of them would wonder:

தந்திர மாகருத்ர வீணை தக்க கயிலாச வீணையுடன்  
கெந்த மாகிய சுரமண்டலம் கிம்பு ராதியர் வாசிக்கவே  
மந்திரி மாரொடு படைத்தலைவர் வாசல் காணிக்கர் சேவிக்கவே  
சுந்த ராதி வீரீஷணனும் துணைவர் மக்களும் தொழுதுநிற்கத்

20

தொழுது பாரிவண்டோ தந்தான் தூரன்லக்கண குமாரன் பட்ட  
பழுது கண்டவள முதுகொண்டு பள்ளியறை தனிவேயிருக்க  
வழுவில்லா மலிப்படிக்க கொல்லுவாய் மன்ன னிருக்கின்ற தருணத்திலே  
எழுதுஞ் சித்திர வடிவமுகன் இந்திரசித் தங்கேபோய் புகுந்தான்

இராவணனிடம் அனுமன் புகழை இந்திரசித்து கூறுதல்

புகுந்து அனுமானைக் கொடுபோய்விட்டு புத்தியுரைப் பானாம்

தகப்பனோடே

25

மிகுந்த திறவாளி யீவனைப்போலே வீரன்சகத் தினில்கண்ட தில்லை  
பகுந்து போர்செய்யி லிவனோடே பரமனிய யனெதிர்ப் பதில்லை  
தகுந்தெய் வேந்திரனும் பயப்படுவான் சரத்துக் கிவனுடல் சறுக்காது

சரத்துக்கி வனுடல் சறுக்காது சன்னக்குரங் கென்றுஎன்ன வேண்டாம்  
வரத்தில் மிகுந்திடும் நம்மோடே வலுவிலெ திர்த்திடுங் குணத்தைக்

கண்டால்

30

திறத்தில்ப் பெரியவாளனு மானைச் செயிக்க முடியாது ஐயாவென  
வரத்து மகன்செப்ப ராவணனும் வன்னமணிச் சிங்காசனத் திருக்க

- 134.17. தந்திரமாக - அலங்காரமாக. ருத்திர வீணை, கயிலாச வீணை - வீணை வகைகள்.  
134.18. கெந்தமாகிய - அணுத்திரள் ஒலியாகிய. சுரமண்டலம் - இனிய ஓசை மண்டலம்.  
கிம்புராதியர் - கிம்பரர்; வீணை வாசிப்பதில் வல்லவர். 134.19. வாசல் காணிக்கர் -  
வாசலை, கோட்டையைப் பாதுகாக்கின்றவர். சேவிக்க - தொழுது நிற்க. 134.20. சுந்தராதி-  
அழகிய வடிவமுடைய. விபீஷணன் - இராவணன் தம்பி. 134.21. பாரி - மனைவி. சூரன் -  
வலிமையாளன். லக்கண குமாரன் - இராவணன் மகன். 134.22. பழுது கண்டவன் - குற்றம்  
கண்டவன்; வண்டோதரி. 134.25. கொடுபோய் விட்டு - கொண்டு போய்விட்டு. புத்தி -  
அறிவுரை. 134.26. திறவாளி - திறமைசாலி. சகத்தினில் - உலகத்தினில். 134.27. பருந்து -  
கலந்து. பரமன் - சிவன். அரி - திருமால். அயன் - பிரம்மன். 134.28. சரத்துக்கு - அம்புக்கு.  
சறுக்காது - உடம்பினுள் புகாது; பொருந்தாது. 134.29. சன்னக் குரங்கு - புன்மையான  
குரங்கு. 134.30. வரத்தில் - இறையின் அருளில். வலுவில் எதிர்த்திடும் - அரக்கர்களின்  
வலிமையை எதிர்த்திடும். 134.32. வரத்து மகன் - சிவனிடம் பல வரங்கள் வாங்கியவன்  
மகன்; இராவணன் மகன். வன்னமணி சிங்காசனம் - அழகிய மணிகள் பதிக்கப்பட்ட  
அரியணையாகிய சிங்காசனம்.

"Is this the monkey that was so valiant?"  
 Some would say: "This monkey will be given  
 As a sacrifice, its brains scattering on the ground."  
 "Now that it is caught in Intirajit's noose  
 This monkey has become afraid," some would say:  
 "Will the ten-headed one leave it free,  
 This monkey that has ruined so much in our city?  
 Surely he would give it as food to dogs and jackals."

### INTIRAJIT COMING TO RĀVAṆA'S PALACE

As people gossiped thus variously among themselves,  
 Intirajit at last, reached the golden palace  
 Where Rāvaṇa sat in state.

### RĀVAṆA'S TARPĀR

While Rāvaṇa sat in state in his court  
 With lovely damsels dancing before him in groups;  
 His crowned heads huge as hills, (crowns wrought of diamonds  
 Sparkling like million suns)-with his able ministers,  
 Counsellors, advisers, surrounding him;  
 With well decorated *Ruṭra Vīṇas* and *Kailāca Vīṇas*,  
 Kimpurūṣas singing sweet music;  
 Captains and commanders and the guards of the fort  
 Stood before him in humble obedience;  
 With his wife Maṇṭōtari in her bed chamber,  
 Still weeping at the loss of heroic Lakṣaṇakumāraṇ  
 Rāvaṇa thus sat in state in his *Tarpār* hall!  
 And now handsome Intirajit, eldest of his sons,  
 Entered the royal audience hall.

### INTIRAJIT SPEAKING IN PRAISE OF AṆUMAN TO RĀVAṆA

Bringing forward his captive Aṇuman,  
 Intirajit gave sober advice to his father in this wise:  
 "The world has not seen a more capable hero than him!  
 To fight with him, neither Siva nor Hari dare come forward:



### இராவணன் அனுமனிடம் வினாவுதல்

இருக்கும் பொழுதிலே யனுமானும் இசைந்த வானைச் சிங்காசனமாய்  
தருக்கு வாலி ராவணனிலேயும் சாணுக் குயரம் தாயிருந்தான்  
பெருக்கு மணிமுடி ராவணனும் பெலத்தவனு மானைப்பார்த் துரைப்பான் 35  
வரக்கண் மணிமக்கள் தனைகொன்றுநீ வனத்தை யழித்திட்ட வகையேதடா

### அனுமன் மறுமொழி

ஏதடா வென்ற ராவணனே இனிமேற் கேளடா சொல்வேனடா  
தீதடா ராமன்தேவீ தன்னைத் திருடிவந் தாயேயவன் முன்னடா  
தூதடா சொல்ல வந்தேனடா தொடுத்த படையையும் அடித்தேனடா  
வாதடா மக்கள் மாண்டதடா மந்திரி மார்களும் பட்டாரடா 40

ஆரடா யினிமேல் பாரடா அரக்கர் குலமெல்லா மறுப்பேனடா  
ஊரடா லங்கை யுனக்கேதடா உமைபங்கன் தந்த வரமேதடா  
பாரடா ராமன் வாராரடா பத்துத்தலை யற்றுப்போ ராயடா  
தேரடா சேனை யழியுமடா திருவைச் சிறைவைத்த கருமத்தாலே

### அனுமனைக் கொல்ல இராவணன் துணிதல்

கருமயிது சொல்ல மாருதியைக் கைகொண் டடித்தானே வல்லரக்கன் 45  
ஒருகாலா லெத்தி ராவணனை உதைத்து வீட்டானே வாளனுமான்  
பொருமி யனுமானும் யரக்கனுட புயத்திலொரு குத்துப்போட் டானங்கே  
மருவி மதகரிபதித் ததந்தம் வாழைப்பழ மெனப்பறிந் திடுமாம்

134.34. தருக்குலாவி - பெருமிதம் கொண்டு உலாவி. சாணுக்கு உயரம் தாயிருந்தான் - தனது வானையே அரியணையாக்கி அதை இராவணனின் அரியாசனத்தைவிட ஒரு ஜாண் உயரத்தில் ஆக்கி அதன்மீது இருந்தான். 134.35. பெருக்கு மணிமுடி - அதிகமான மணிகள் பதிக்கப்பெற்ற மணிமுடி. பெலத்த - வலிமையான. 134.36 வரக் கண்மணி - அரக்கர் குலத்தில் கண்மணிகளாய்த் திகழ்ந்த இலக்கணன், அகசூய குமாரன் என்னும் இராவண புத்திரர் இருவர். 134.38. முன்னடா தூதடா - சீதையின் முன்னால் வந்த தூதுவன் நானடா என்ற பொருளில். 134.40. வாதடா மக்கள் மாண்டதடா - போர் செய்ய வந்ததினால் உன் மக்கள் மாண்டாரடா. பட்டார் - இறந்தார். 134.42. லங்கை - இலங்கை. உமைபங்கன் - பார்வதியை இடப்பாகத்தில் கொண்டவன்; சிவன். 134.43. வாராரடா - இராவணா! உன்னை அழிக்க வருகிறாரடா! 134.44. திருவை - திருமகளாம் சீதையை. கருமத்தாலே - செயலாலே. 134.45. மாருதி - அனுமன். 134.46. எத்தி - எற்றி. வாளனுமன் - வலிமையான அனுமன். 134.47. பொருமி - சினத்துடன். புயத்தில் - தோளில். 134.48. மருவி - பொருந்தி. மதகரி பதித்த தந்தம் வாழைப்பழமெனப் பறிந்திடுமாம் - 'முன்பொரு காலத்தில் இராவணன் என்திசை யானைகளொடு போர் செய்யும் பொழுது அத்திசை யானைகளின் தந்தங்கள் அவனது உடம்பில் ஒடிந்து பதிந்து போயின; அவை அனுமன் விட்ட பலமான குத்தினால் வாழைப்பழம் வெளியே வந்து விழுவது போல எளிதாக வந்து விழுந்தன' என்ற பொருளில்.

Teyvēntiraṇ too would be frightened before him;  
 Weapons do not enter his body: No, they cannot!  
 Do not think he is but a tiny monkey:  
 Do not forget, his readiness to oppose  
 Even us with all our boons, from the Gods!  
 Sire, it is impossible to defeat great Anuman  
 With his invincible prowess." Rāvaṇa heard his son speak thus,  
 From his lion-throne, bedecked with gems many-hued;  
 While Anuman made for himself a platform high,  
 With his tail piled round and round  
 And sat upon it, a span higher than Rāvaṇa himself!  
 Turning to the mighty monkey.  
 Rāvaṇa with gemmed diadems, said:  
 "Sirrah! How is it that you killed, my dear sons,  
 And destroyed my precious Acōkavaṇam?"

#### ANUMAN'S REPLY

"Rāvaṇa, you asked me something calling me **Sirrah!**  
 Now sirrah! Hear me **Sirrah!**  
 I tell you what you have done is evil, **Sirrah!**  
 Stealing Lord **Rama's** spouse!  
 I am the envoy to her from **Rama**  
 I came with a message for her, **Sirrah!**  
 It was I who destroyed your troops, **Sirrah!**  
 Your people died, **Sirrah!**, because they came  
 To fight with me, **Sirrah!**  
 Even your ministers, **Sirrah!** fell before me.  
 See **Sirrah!** hereafter I shall root out  
 Your entire race of demons, **Sirrah!**  
 Laṅka will not be yours for long **Sirrah!**  
 Given to you by Siva (with Uma as a part of Him).  
 Look out, **Sirrah!** My Lord **Rama** is coming, **Sirrah!**  
 You are going to lose your ten heads, **Sirrah!**  
 Your chariot **Sirrah!** and your vast armies **Sirrah!**  
 Will be wiped out because of your base action  
 In imprisoning, the Goddess Lakshmi."

### விபீஷணன் அறிவுரை

பறிந்த ராவணன் புயம்வெளியாய் பலகணி போல பள்ளமுற  
எறிந்த குரங்கையிப் போதுகொல்வாய் என்று தலையாரை மாருரைக்க 50  
அறிந்த மிகவிபீஷண ருரைப்பார் அழகல்ல தூதர்தனைக் கொல்வது  
செறிந்த தூதரை மாதரையும் தென்னா கொல்வது பெரியகுற்றம்

### இராவணன் சினந்துரைத்தல்

பெரிய குற்றமென்றிது சபையில் பேசும் மாபாலி விபீஷணனே  
அரிய கண்மணி லக்கணனை அகூய னொடுவெகு தளத்தைத்  
துரிசமாய் வந்ததூதன் கொன்றான் சொல்லுக் கடங்காத வனமுறித்தான் 55  
தரியலர் வீட்ட தூதனென்று சத்துருவைக் கொல்ல குற்றமுண்டோ

### அனுமன் வாலில் அரக்கர் தீ வைத்தல்

குற்றம்பல செய்வ தானாலும் கொடுமை பலசெய்வ தானாலுமே  
பற்றலர் தூதர்தனைக் கொல்லார் பங்கப்படுத்தி யங்கனுப் புமெந்த  
இத்தவத் தனிலே யிவனை இலங்கைசீலை எல்லாங் கொணர்ந்து  
சுற்றி வாலிலே தீக்கொளுத்தித் தூர்த்தி யடித்தோட்டி விடுவீரென்றார் 60

ஓட்டிவிடு மென்ன அவன்வாலில் ஊரில் சீலையெல்லாங் கொணர்ந்து  
கூட்டிச் சுற்றவும் வானனுமான் கொட்டிவாலையும் நீட்டி விட்டான்  
நாட்டில் சீலையெல்லாங் சுற்றினார் நல்லவாலைப் பின்னையும் நீட்டினான்  
தீட்டும் வனத்தினில் சிறையிருக்கும் சீதைசீலையைக் கொடுவா வென்றான்  
கொடுவா வென்றசொல் கேட்டுடனே குறுக்கினான் வாலைச்சுருக்கிக்

கொண்டான் 65

படுபாலி யிவனுபாயத் தைப்பார் பழிகாரன் செய்யுந் தொழிலையும்பார்  
மொடுவா யாயிரங் கோட்டைஎரு முக்கித்துவைத்தாரே யனுமன் வாலில்  
சுடுவா யெனச்சொல்லித் தீக்கொளுத்தித் தூரப் போவென்று தூர்த்திவிட்டான்

134.49. பலகணி - காற்று வருவதற்குக் குடையப்பட்ட துவாரம். 134.50. தலையாரைமார் - முதன்மை வீரர்கள். 134.51. விபீஷணன் - இராவணன் தம்பி. 134.52. தென்னா - தென்னாட்டு அரசனே; இராவணனே. 134.53. மாபாலி - பெரிய பாவி. 134.54. கண்மணி - கண்ணின் மணிகள் (கருவிழிகள்). லக்கணன், அகூயன் - இராவணன் மகன்கள். வெகுதளம் - மிகுந்த படைகள். 134.56. தரியலர் - எதிரி. சத்துரு - பகைவன். 134.58. பற்றலர்- நம்மீது உறவற்றவர்; இராமன். கொல்லார் - கொல்லமாட்டார். பங்கப்படுத்தி - குறைபடுத்தி. 134.59. சீலை - துணி. 134.62. கொட்டி வாலையும் - நீண்ட வாலையும் கொட்டி. 134.64. தீட்டும் வனத்தினில் - சிறப்பான அசோகவனத்தில். கொடுவா- கொண்டு வா. 134.66 படுபாலி யிவன் உபாயத்தைப் பார் - சீதையின் துணியை எடுத்துவரச் சொன்ன மிகுந்த பாவியான இவன் சூழ்ச்சியைப் பார். 134.67. எருமுக்கி - சாணியைக் காய வைத்துச் செய்யப்பட்ட வரட்டியை முக்கி.

### RĀVAṆA DECIDES TO KILL AṆUMAN

Angry with Māruti's insulting words, Rāvaṇa punched him  
 With his hands, And Aṇumaṇ in turn, kicked Rāvaṇa  
 With his leg, and still angry, hit him on his arm,  
 A mighty blow with his hand; at which  
 The broken tusks embedded in his chest  
 When, of yore, he fought with the cardinal elephants,  
 Now fell off like ripe plantains down upon the ground!

### VIPĪṢAṆA'S ADVICE

As a gap appeared in his arms and chest,  
 Like holes in a window for letting in air,  
 Wrathfully Rāvaṇa ordered his Chief of the guards,  
 To kill Aṇumaṇ. Upon this, the wise Vipīṣaṇa,  
 Pleaded with his brother: "Lord of the South!  
 It is not fair or just,  
 To kill envoys or women, It is a great sin."  
 "You sinner Vipīṣaṇa who proclaims  
 That killing an envoy is a crime!  
 Have you forgotten that this monkey  
 Has slain my darling sons, Lakkaṇaṇ  
 And Akṣayaṇ, besides many of our troops?  
 He has destroyed our Acōkavaṇam  
 Beautiful beyond words. Is it wrong  
 To kill such an envoy sent by the foes?"  
 Demanded Rāvaṇa of his brother.

### THE DEMONS SETTING FIRE TO AṆUMAN'S TAIL

"Even if he had done many wrongs  
 And more things cruel, envoys from others  
 Are not usually killed; send him back maimed;"  
 Said Vipīṣaṇa, and Rāvaṇa ordered:  
 "Tie round his tail all the cloth  
 Available in Laṅka, set fire to it  
 And drive him back!"

அனுமன் வரலில் பட்ட நெருப்பு கொண்டு  
இலங்கையை எரித்தல்

தூரத்த மாருதிவெளியில் வந்து தோகை சீதையைச் சுரணமென்று  
தரத்தில் சானகிய னுமனுக்குச் சுற்றுஞ் சுடாமலே சாபமிட்டாள் 70  
நிரத்தி யிலங்கைபட் டணமெங்கெங்கும் நெருப்பு கொளுத்தினான்  
வீரூப்பமாக,  
உரத்த முழக்கோலால் விசுவகர்மன் உடனுக்குடனே பட்டணஞ்  
சமைத்தான்

விஸ்வகர்மானிடம் அனுமன் வேண்டல்

சமைத்த விசுவனை யனுமன்பார்த்துத் தயவுபேசியே நயம தாக  
அமைத்த வீருதொன்று பெருமையாக அனுமக்கொடி தாரேன்  
விஸ்வகர்மன்  
இமைத்து முடிக்கண் விழிக்குமட்டும் எனக்காய்ப் பொறுமென்று  
தனுக்கிவிட்டான் 75  
சுமைக்கைக் கூலிக்கு ஆசைப்பட்டு தொழிலை மறந்தானே விஸ்வகர்மன்  
தொழிலை மறந்தானே விஸ்வகர்மன் சுற்றிவளைந்தே நெருப்பெங், கெங்கும்  
எளிதல்ல மூதூர் நிலங்கை சுற்றி ஏறி யனுமானும் வாரபோது  
வழியில் ஓளவையா ரொருகிழவி வாளானுமானே சுடுபோ வென்றாள்  
மொழிதான் மறப்பேனா தாயேயென்று முடிமுழிக்கு முன்னோடிச்  
சுட்டான், 80

இலங்கை எரியும் காட்சி

வீரூத்தம்

135. சுட்டன விலங்கை மூதூர் சுற்றிய வட்டக் கோட்டை  
பட்டணம் மாட மேடை பட்டக சாலை கூடம்

134.70. சுடாமலே சாபமிட்டாள் - வாலில் வைத்த தீ அனுமனுக்கு சுடாமல் இருக்க வரம்  
தந்தாள். 134.71. நிரத்தி - இலங்கை முழுவதும் நிறைவாக. 134.72. உரத்த - பெரிய.  
முழக்கோல் - கட்டிடம் கட்டும்பொழுது பயன்படும் ஒரு கோல். விசுவகர்மன் - ஒரு  
தேவதச்சன். பட்டணம் - இலங்கைப் பட்டணம். சமைத்தான் - செய்தான். 134.73. தயவு  
பேசியே - பணிவாகப் பேசியே. 134.74. விருது - பரிசு. அனுமக்கொடி தாரேன் - பரிசாக  
அனுமன் உருவம் பொறித்த அழகிய கொடியைத் தருகிறேன். 134.75. தனுக்கிவிட்டான் -  
மன எண்ணத்தை மாற்றி விட்டான். 134.76. சுமைக் கைக்கூலி - கைகமக்கும் அளவு  
பெறுகின்ற லஞ்சம். 134.78. வாரபோது - வருகிற பொழுது. 134.79. ஒன்வையார் - தமிழ்  
பாடல்கள் எழுதவும் பாடவும் வல்ல பெண்பால் புலவர். சுடுபோ வென்றாள் -  
இலங்கையைச் சுடுவாள் என்றாள். 134.80. மொழிதான் - ஓளவையார் சொன்ன மொழிதான்.  
135.2. பட்டக சாலை - பண்டக சாலை; அங்காடி.

As the servants brought together  
 All the cloth in the city to be tied  
 Round and round its prehensile tail,  
 Anuman stretched forth his long tail  
 Ever lengthening, on which they tied the cloths.  
 And the evil demon said now: "If required,  
 Bring also the cloth covering Sita in the *Varṇam*."  
 Upon hearing which foul command, Anuman  
 At once shrunk his tail thinking to himself:  
 "O look at the evil ruse of this sinner vile!"  
 See now the demon's ignoble action:  
 "Set fire to its tail, after tying it with thousands  
 Of cowdung cakes dried"; and accordingly,  
 They did and drove Anuman out.

#### ANUMAN BURNING THE CITY OF LAŊKA WITH THE FIRE ON ITS TAIL

Thus driven out, Anuman now prayed  
 To Princess Sita (lovely as a peafowl);  
 And Jāṇaki now blessed him with a boon,  
 That the fire might not burn Anuman!  
 With great joy Anuman now spread the fire  
 All over Laṅka, everywhere!  
 When Visvakarma the architect then and there  
 Did begin to rebuild the city of Laṅka!

#### ANUMAN'S REQUEST TO VISVAKARMA

Looking at Visvakarma at his work of reconstruction,  
 Anuman spoke to him mild and gentle words:  
 "O Visvakarma, I shall give you a rare prize!  
 A flag with my figure embossed,  
 If you but want patiently, for the space  
 Of the winking of an eye!" And he  
 Greedy for the bribe, stopped his work.  
 And now the fire began to spread.  
 As Anuman went round the city,

கொட்டகை யுப்ப ரிக்கை கோபுரம் மாளிகைக்கால்  
அட்டதிக்க கனுமன் வாலா லழுத்தினான் கொளுத்தி னானே.

பதம்

136. கொளுத்தினா னனுமான் இலங்கை யிலெரி  
கொளுத்தினா னனுமான்

கொளுத்திய தீயது கொழுந்து வீட்டெரிய  
கூடிய நாடு குலைந்தது பாராய்  
எழுதின வீதியோ வெனச்சில பேர்கள்  
எழுப்பிய தீயதில் வீழுந்துட லெரிய (கொளு)

எரிவது கரிவது பொரிபொரி பொரியாய்  
இந்திரசித்து ராவணன் சும்பகர்ணன் மேடைகள்  
பரிகரி தேர்படை பணியணி யாடைகள்  
பட்டுகளுங் கரியாகப் பட்டணத்தில் தீழுட்டி (கொளு) 5

மூட்டிய நெருப்பினி லரக்கியர் திடுக்கிட  
மோதியே யிலங்காபுரி வீதியெங்குந் தீயெரிய  
பாட்டனான் மாலியவான் வீரீஷணன் மார்புதட்ட  
பத்துத்தலை யானின்முகம் செத்துக்கும்பி கொதித்திட (கொளு)

மக்கள் கலங்கி உரைத்தல்

பட்டண ராவணன் கெட்டிநீந் தோசி  
பத்தி னியைச்சி றைவைத்த தினாலே  
கெட்டுதை யோகுடி கெட்டது வெண்பார்  
கெடுதி செய்தாலது வீடுமோ வீடாதென (கொளு)

135.3. உப்பரிக்கை - மேல்மாடம். 135.4. அழுத்தினான் - பலமாகப் பல இடங்களிலும் தீயை அழுத்தினான். கொளுத்தினான் - நெருப்பைப் பற்ற வைத்தான். 136.2. கொளுந்துவிட்டு - சுடர்விட்டு. நாடு - இலங்கை என்னும் நாடு. 136.4. கரிவது - கரிந்து போவது. 136.5. பணியணி - அழகிய அணிகலன்கள். கரியாக-தீயில் கரிந்து போக. 136.7. மாலிய வான் - இராவணன், குபேரன் ஆகியோர்க்கு முன் இலங்கையை அரசாட்சி செய்தவன்; முதுமை காலத்தில் இராவணன் மந்திரியாகத் திகழ்ந்தவன். பத்துத்தலையான் - பத்து தலைகளுடைய இராவணன். முகம் செத்து - முகம் வாடி. கும்பி - வயிறு. 136.8. பட்டண ராவணன் - இலங்கைபட்டணத்தை ஆளும் இராவணன். தோசி - குற்றமுடையவன். பத்தினி - பத்தினியாகிய சீதை.

He met the sage poetess Auvaiyār,  
 Who told him! "Go you, O Aṇumaṇ,  
 And burn the city!" "I shall not forget  
 To do so, Mother!" said he in glee,  
 And began the work of destruction with his burning tail!

### LAṆKA BURNING

135. He did burn the ramparts round,  
 Of the city; mansions with terraces,  
 Marts, halls, pavilions and canopies  
 Towers and battlements, palaces, castles.  
 He set fire to the city entire!
136. Aṇumaṇ set fire to Laṅka city  
 Oh Aṇumaṇ, he did burn it!  
 The kindled fire sent tongues of flame!  
 O see, the city is destroyed,  
 While some who were fated thus,  
 Did fall in the fire and burn:  
 Aṇumaṇ set fire to Laṅka city  
 Oh Aṇumaṇ, he did burn it!  
 To ashes black were they atomised,  
 The pavilions of Intirajit, Rāvaṇa and Kumpakarṇaṇ!  
 Horses and elephants, chariots and the troops,  
 Ornaments and jewels and garments silken,  
 Became blackened ashes because of the fire.  
 Aṇumaṇ set fire to Laṅka city  
 Oh Aṇumaṇ, he did burn it!  
 As the demonesses were shocked to see  
 The fire enveloping all the streets,  
 Grandfather Māliavāṇ and Vipṣaṇa patted their chests;  
 While the face of the ten-headed one grew deathly pale,  
 And his blood boiled at all this havoc:  
 Aṇumaṇ set fire to Laṅka city  
 Oh Aṇumaṇ, he did burn it!



விடுமோ பட்டணம் வேகுது வென்பார்

வேந்தன் விளைத்த வினையிது வென்பார்

10

கொடுமை செய்தானே குரங்கதை யென்பார்

குரங்கு கொளுத்து துணை கூவென

(கொளு)

கூகூ கூகூ ராவணன் சிறைவைத்த

கோதையர் சீதா ஆகுல கற்புத்தீயோ

சாப மிட்டாளோ மாடமும் மேடையும்

தழலாய் வெந்து தணிந்துதை யோவென

(கொளு)

தணிந்தது மாளிகை சூளிகை யுப்பரிகை

சாம்பல தாய்வந்த தீவங்கை யென்றழிதி

அணிந்திட வேதான் விஸ்வ கர்மனுக்கே

அனும கொடியென் றொருவிருது கொடுத்துவிட்டு

(கொளு)

15

சீதை அனுமனிடம் உரைத்தல்

துடுக்கு

137. விருதுகொடுத்து அசோக வனத்தில் மெல்லியரைத் தொழுதா னனுமானே  
பொருதுசலித் தாய்நீ யனுமானே போய்ப்பசி "தீர்ந்தாயோநீ யனுமானே  
பசிதவிர்த் தாயோநீ யனுமானே பசியேற் றாயோநீ யனுமானே  
வசியமிட் டாயோநீ யனுமானே வளைந்து கொன்றாயோநீ யனுமானே  
வளைந்திலங் காபுரிப்பட் டணமெல்லாம் வைத்தாயோ தீநீ யனுமானே  
பளைந்துவளைந்து அரக்கர் பலரை வதைத்தமகனே உரைப்பேன் கேளு

5

136.10. வேகுது - வெம்மையால் வேகுது. வேந்தன் - இராவணன். வினை - சீதையைச் சிறை வைத்ததால் ஏற்பட்ட கொடுஞ்செயல். 136.11. கொளுத்துது - கொளுத்துகிறது. 136.12. கோதையர் சீதா ஆகுல கற்புத்தீயோ - சீதையை இராவணன் சிறை வைத்ததால் அவளின் கற்பாகிய நெருப்பு இலங்கையை எரித்ததோ என்ற பொருளில். 136.13. சாபமிட்டாளோ - சபித்தாளோ. 136.14. தணிந்தது - வெந்து தணிந்தது. சூளிகை - அரண்மனை. உப்பரிகை - மேல்மாடம். 137.1. விருது - வெற்றிக் கொடி; அனுமக்கொடி. மெல்லியர் - சீதை. 137.2. பொருது - போர்செய்து. சலித்தாய் - சலிப்படைந்தாய். 137.4. வசியமிட்டாயோ - எதிரிகளைக் கொல்ல வசியம் என்னும் மந்திரம் செய்தாயோ. 137.5. வைத்தாயே - தீ வைத்தாயே. 137.6. பளைந்து வளைந்து - 'வளைந்து' என்ற பொருளில் வந்த ஒருபொருட்பன்மொழி.

### THE PEOPLE TALK AMONG THEMSELVES

"Oh it is because of this sinner vile  
 Rāvaṇa, keeping in durance the chaste Sita,  
 Our race entire is ruined!  
 Evil will not go unpunished"  
 Some would say:  
 Aṇumaṇ set fire to Laṅka city  
 Oh Aṇumaṇ, he did burn it!  
 "See how the city is burning,  
 As a result of our monarch's evil act;  
 He did cruel harm to the monkey  
 And now it is kindling fire everywhere!"  
 Aṇumaṇ set fire to Laṅka city  
 Oh Aṇumaṇ, he did burn it!  
 "Oh is it the fire of chastity  
 Of lovely Sita imprisoned by Rāvaṇa?  
 Oh, did she curse that the mansions and halls,  
 Be burnt down to ashes thus?"  
 Aṇumaṇ set fire to Laṅka city  
 Oh Aṇumaṇ, he did burn it!  
 "Oh palaces and castles, terraces  
 And mansions have burnt down to ashes!"  
 They all did cry: When Aṇumaṇ  
 As agreed, presented Visvakarma with a prize  
 Of a pennon with his figure drawn upon it!  
 Aṇumaṇ set fire to Laṅka city  
 Oh Aṇumaṇ, he did burn it!

### SITA'S SPEECH TO AṆUMAN

137. And now his work completed  
 Aṇumaṇ stood before princess Sita  
 With prayerful obeisances true,  
 Who spoke to him gently and lovingly;  
 O Aṇumaṇ! you must have become much tired;  
 Did you go and sate your hunger?  
 What charm did you use to destroy the foes?

வைத்திடு சூடாமணி தனைக்கொடுபோய் மாயவர் திருக்கையிலே  
கொடுப்பாயோ!

அத்தலமிட்ட வரித்தல மேவி அரக்கர் குலத்தை யறுத்தமகனே

அரக்கர் குலத்தை யறுத்தமகனே அங்கேநான் வருவே னனுமானே  
இரக்க மதிப்படி நீயனுமானே என்னுடை நொம்பலஞ் சொல்லனுமானே 10  
மானெனுந் தாடகை மலைவீழக்கீறி வழிதனிலே கரும்பாறையி லேறி  
மேன்மைசெய் தகலிகைக்கு மோஷங்கொடுத்தார் மிதுலையிற் சிலைவளைத்  
தெனையுங் கைபிடித்தார்

பிடித்தே யானவர்பதம் வருடயிலே பேசினது பரமரச்சியம் மகனே  
குடித்தார திருநீயல் லால்மறு கோதையைத் தொட்டென்ன றுரைமானே  
ஆணையிட்டார் பெருவர மிதுதானே அரிதிரு செவியினிலுரை யனுமானே 15  
காணவீருப் பழம்நான் மறுகுவதும் கண்மணியே நீசொல் லனுமானே

அனுமன் இராமனிடம் நடந்ததைக் கூறுதல்

சொல்லென விப்படி சீதையர்சொல்ல தூதனுமா னுஞ்சீதை யைத்தொழுது  
வல்லபெருங் கடலெல்லாந் தாண்டி வந்தானே கிஷ்கிந்தா கிரியில்  
கிரியது கண்டே பிரியமதாகக் கேசவ ராகவராமா சரணம்  
அரிநெரு ராமா சரணஞ்சரணம் ஆயிழை சீதையைக் கண்டேன்கண்டேன் 20  
கண்டேன் சூடாமணியது தந்தான் கருணைக்கடலே சரணம் சரணம்  
கொண்டே னுன்திருப்பாதந் தலைமேல் கோலிந்தராமா சரணம் சரணம்.

137.7. சூடாமணி - தலையணியில் ஒரு வகை; இராமன் அனுமனிடம் கண்மணியைக் கொடுத்ததைப் போலவே சீதை இராமனிடம் கொடுக்க அடையாளமாக இதைக் கொடுத்தாள். மாயவர் - திருமால்; இராமன். 137.8. அத்தலமிட்டவர் இத்தல மேவி - கிஷ்கிந்தையிலிருந்த அந்த இடத்தை விட்டு வந்து இலங்கையில் பொருந்தி. 137.9. மகனே - மகன் போன்ற அனுமானே. 137.10. இரக்கம் அதிப்படி - எனது (சீதையது) அதிகமான இரக்க, துன்ப உணர்வு. நொம்பலம் - துன்பம். 137.11. மானெனும் தாடகை - மிகப்பெரிய விலங்கு போன்ற தாடகை அரக்கி. மலை - மலை போன்ற அரக்கி. கரும்பாறையிலேறி மேன்மை செய்த கலிகைக்கு - கரும்பாறையில் கால் வைத்து அகலிகையைப் பெண்ணுருவாக்கியது. 'சிவதனுசு' என்னும் வில் வளைத்து. 137.13. பதம் வருடயிலே - பாதம் வருடயிலே; காலை வருடி விடுகையிலே. 137.14. குடித்தார திரு - எனது குலத்துக்கு மனைவியாகிய திருமகள்; மனைவி. மறு கோதை - வேறொரு பெண். 137.15. அரி திரு செவி - திருமாலின் பெருமையான காது. 137.16. மறுகுவதும் - வருந்துவதும். கண்மணியே - என் கண்ணின் மணி போன்றவனே; அனுமனே. 137.18. வல்ல - தாண்டுவதற்கு அருமையான. கிஷ்கிந்தாகிரி - கிஷ்கிந்தை மலை; சுக்கிரீவன் அரசாட்சி செய்யும் நாடு. 137.19. பிரியமதாக - விருப்பமதாக. 137.20. ஆயிழை - அழகிய ஆபரணம். 137.21. சூடாமணி - தலையில் அணியும் ஒரு வகை ஆபரணம். கருணைக் கடலே - கருணையில் கடல் போன்றவனே; இராமனே.

Turning and bending, did you set fire  
 To the entire Laṅka city? O dear son!  
 I have a message for you to take  
 To my Lord! Give this crest-jewel  
 Of mine, into his hands: O dear son,  
 Sent from over there to this place to destroy  
 The demon-race! I will surely return there!  
 O Aṇumaṇ, convey truly my pathetic plight  
 And my present grief to my Lord!  
 Tell him who slew Tāṭakai the hill-like monster;  
 Who by stepping on a black rock,  
 Gave redemption to Akalikai, restoring her  
 To her human form; who bent the mighty bow  
 In Mitilai and won me in marriage;  
 Who assured me when we were alone  
 In our chamber, as I pressed his feet,  
 (This is a secret, my son, which he only knows!)  
 "I will not touch any woman  
 But you, O my chaste wife:"  
 This he swore to me in confidence. Tell this  
 In Hariṛāma's ear, O Aṇumaṇ!  
 O darling Aṇumaṇ! tell him how I yearn  
 To see him and how I am grieving here."

#### ANUMAN REPORTING TO RAMA

As Princess Sita ordered Aṇumaṇ to tell all this  
 To Lord Rama, the noble envoy  
 Bowed to her; and leaving her presence,  
 He crossed the great sea to reach  
 Kiṣkintai city near the familiar mountain,  
 And seeing Lord Rama there,  
 He exclaimed lovingly thus!  
 "Refuge Lord! Refuge Kēcava Rākava!  
 Refuge ~~Rama~~ Refuge Hari! Refuge Rakurāma!  
 Refuge! Refuge! Saw I the Princess Sita,  
 Saw I! She gave me this crest-jewel

## இராமன் பதிவுகள்

விருத்தம்

138. சரணமென் றடியைப் போற்றும் தலத்து மானைக் கண்டார்  
பொழுதல் தீதை சூடா மணிவடை யாடல் கொண்டார்  
திருடை லடைக்க வேணும் சீக்கிரம் செல்ல வேணும்  
தரணியில் சமுத்திர ராசன் தனைகொடு வாரீயென்றார்.

அனுமன் சமுத்திரராசனை அழைத்தல்

நடை

139. கொடுவா சமுத்திர ராசனை நிசென்று கூட்டி வந்தனுமானே  
சுரைகட லடைத்திட விரைவது பாரென்று கோலீந்தனா குரைத்து  
நெடுவால் கலிகூரத் தலைவரும் மகிழ்ச்சிவிரி பனுமாக வந்து  
நெடுவால் லோரத்தில் பாளையம் செய்லுமே நீலவள்ளுமிருந்தார்  
இருந்தா றிணையவர் திருத்திய வாசம் ஈழபது வெள்ளம்சேனை  
வெள்ளு மிருக்கையில் நல்லவாசம் கடல்ஏறியே தேறித் தாண்டிப்  
பெருந்தாரணி புயன்சமுத்திர ராசனைக் கண்டு பெருமான் பெருரைத்து  
பெருமா ஈருளிப் பட்டை வகுமென்று தான்பேசும் லங்கிருந்தான்  
பேராளோ யலந்திலை விளையாட்டுப் பெருமை யைப்பார்த் திருக்கப்  
பெருமான் சமூகத்தி லனுமா னோடிவந்து பிணக்கம்

தாயுரைத்தான்

5

அக்கினி அஸ்தரத்தால் இராமன் கடலை வற்றும்படி செய்தல்

ஆசை வருணங்கடல் சுவறும்படி அக்கினி யஸ்தி ரத்தை

அரிதிரு மால்தொட விரிகட லானது அறவே சுவறினதே

- 138.1. தனது அனுமானை - தனக்கு அன்பனான அனுமானை. 138.3. திரைகடல் அடைக்க வேணும் - கடலை அடைத்துப் பாலமிட வேண்டும். சீக்கிரம் - விரைவாக 138.4. தரணியில் - உலகில். சமுத்திரராசன் - கடலரசன்; வருணன். கொடுவா - கொண்டு வா. 139.1. குரை கடல் - ஒலிக்கும் கடல். விரைவது பாரென்று - விரைந்து செல்வதைப் பாருங்கள் என்று. 139.2. நெடுவால் கவி - நீண்ட வாலையுடைய குரங்கு. பாளையம் - பாசறை; படைகள் தங்குமிடம். நீலவள்ளர் - இராமன். 139.3. இளையவர் - இலட்சுமணன். வெள்ளம் - ஒரு பெரிய எண்ணைக் குறிக்கும் சொல். தேறித் தாண்டி - மனதில் வலிமை கொண்டு கடல் தாண்டி. 139.4. பெருந்தாரணியுயன் - பெரிய உலகத்தில் சிறந்த தோள் வலிமை உடையவன்; அனுமன். பெருமான் - இராமன். வருணன் - கடலரசன். பேசாமல் அங்கிருந்தான் - இராமன் கட்டளைக்குச் செவி சாயக்காமல் அங்கிருந்தான். 139.5. சிலை விளையாட்டும் பெருமையைப் பார்த்திருக்க - இராமனின் வில் திறமையை அதன் பெருமையை வருணன் பார்த்திருக்கும் படி. பெருமான் - இராமன். சமூகத்தில் - அருகில். பிணக்கமதாய் - வருணனின் மன விருப்பமின்மையைத் தெளிவுபடுத்துகின்றவனாய். 139.6. சுவறும்படி - வற்றும்படி. அக்கினி அஸ்திரம் - தீயை உமிழும் அம்பு. தொட - விட. விரிகடல் - பரந்த கடல். அறவே - முற்றிலுமே.

For Yo: Ocean of grace! Refuge!  
 I place thus your divine feet  
 Upon my head! Refuge Kōvintarāma! Refuge!"

#### RAMA'S REPLY

138. ~~Rama~~ saw his Anuman prostrate  
 Before him, adoring his feet;  
 And rejoiced to see the crest-jewel  
 Which he recognized as Sita's!  
 "We have to build, a bridge athwart  
 The billowy sea! and go across soon!  
 Go you at once and bring the God of the Sea."

#### ANUMAN MEETING THE GOD OF THE SEA AT RAMA'S ORDERS

139. "Oh, see how Anuman is hastening swiftly  
 To bring Varuṇa to build a dam across the sounding waters,"  
 Exclaimed Kōvinta! The long-tailed monkeys  
 And the chiefs and happy Cukkirivaṇ then encamped  
 On the shore of the big sea.  
 Along with the blue-hued Lord,  
 Besides younger Lakshmaṇa  
 There were seventy *vēḷam* strong armies,  
 All of them waiting for the return of Anuman!  
 While so, noble Anuman leaped across the sea.  
 To meet the Sea - God and on reaching his seat,  
 Conveyed the wishes of Lord Rama  
 To Him; but Varuṇa<sup>138</sup> remained silent  
 Even after Anuman mentioned Rama's name.  
 (Perhaps to see for himself the powerful play of Rama's bow!)  
 And Anuman ran back to Rama's presence  
 And reported the indifferent attitude  
 Of the God of the Sea!

138. Varuṇa - The Hindu God of the sea

அறவே சுவறிட சமுத்திர ராச னடியற்ற மரம்போலவே  
அரசர் குலத்தில் தசரதர் மகன்முன் னடியிணைப் பணிந்தானே

சமுத்திரராசன் கலக்கம்

திரமாயப் பருதியைப் பழிக்குமாலை யொன்றுசீர் பதந்தன்னில் வைத்துச்  
சிறியோர் செய்பிறை பெரியோர் பொறுப்பீர் திருமாலே சரணம்  
சரண மென்றடி தொழுஅரி ரெகுராமன் தாண்குறு நகைபுரிந்து  
சமுத்திர ராயா நமக்கொரு காரியம் தகும்படி செய்வாயோநீ  
மரண அரக்கரி லங்காபுரிப் பட்டணத்தில் வானாரம் போய்வரவே  
வழிபகர் வாயென வெளியம்பால் மாயவன் ஏங்குவனென் மேலே

10

திருமால் கடல் தோன்றும்படி மீண்டும் செய்தல்

என்மேலே படைநடத்தண மதுவன்றி இணைய ரிதனை விடுவோம்  
இடங்கொண்டு பகர்வேன் நடங்கண்டு போலேனெனத் திருமால் மகிழ்ந்து  
உன்மேலே யுறுசினந் தவிர்த்தோ மெனவொரு கணைமுனை யதிலே  
உருண்டிடுஞ் சலமது பெருங்கட லாய்வர உகந்தருள் புரிந்தாரே

விஸ்வகர்மன் துணையோடு கடலில் பாலம் கட்டுதல்

புரிசெய வருணன் நிருவணை செய்யும் புகலது தடங்காட்ட  
புத்தியோ டனுமன் வீசுவ கர்மனையே போயவ னுழைத்துவர  
அரியடி தொழுதே வீசுவ கர்மனுமே அணையில் பணிநடத்த  
அனுமனும் பாய்ந்தே கனமலை பிடுங்கி அவன்கையிலே கொடுக்கக்

139.7. அடியற்ற மரம் போல - வேரற்ற மரம் போல. தசரதர் மகன் - இராமன். 139.8. பருதியைப் பழிக்கும் மால் - சூரியனைப் பழிக்கும்படியான மிகுதியான ஒளியைக் கொண்ட திருமால். சீர் பதம் - பெருமை வாய்ந்த திருப்பாதம். 139.9. அரி ரெகுராமன் - திருமாலாகிய இராமன். குறுநகை - இளநகை; புன்முறுவல். சமுத்திரராயா - கடல் தலைவனே; வருணனே! தகும்படி - ஆகும்படி. 139.10. மரண அரக்கர் - மரணத்தை, சீதையைச் சிறை வைத்ததின் மூலம் வரவழைக்கும் அரக்கர்கள். வழிபகர்வாய் - வழி விடுவாய். எளியம்பால் மாயவன் ஏங்குவனென் மேலே - திருமாலாகிய இராமன் என் மீது இரக்கப்பட வேண்டும்; கடல்நீர் மீண்டும் தோன்றும்படி செய்ய வேண்டும் என்றவாறு. 139.11. என் மேலே படைநடத்தணம் - கடலரசனாகிய என் மீது படையை நடத்த வேண்டும். அரி - திருமால். இடங்கொண்டு பகர்வேன் - கடலில் செல்வதற்குரிய வழி கொண்டு சொல்லுவேன். தடம் - வழித்தடம். 139.12. கணைமுனை - அம்பின் முனை. சலம் - கடல் நீர். 139.13. திருவணை - மேலான அணை. புகல - கூறு. அது தடங்காட்ட - கடல் வழிகாட்ட. விசுவகர்மன் - தேவதச்சன். அவன் - அனுமன். 139.14. அரி - திருமாலாகிய இராமன். அடி திருப்பாதம். பணி - வேலை. கனமலை - பெரிய மலை. அவன் - விஸ்வகர்மன்.

### RAMA DRYING UP THE SEA WITH HIS FIERY ARROW

As Harirāma shot Akkiṇi's dart at the sea,  
 It dried up at once and the Sea - God appeared forthwith,  
 Falling at the feet of Tacarata's son,  
 Even like a tree that had been felled!  
 Placing at his feet a beautiful wreath,  
 That put to shame the sun in its radiance,  
 Varuṇaṇ prayed to Rama; "Refuge O Lord!  
 Pardon, noble as you are, the wrong  
 Of this little one! Refuge! Refuge!"  
 And Rakurāma smiling gently spoke to him thus:  
 "O Lord of the Sea! can you do us a favour?  
 Can you make a path through your surface for our monkeys,  
 To go to Laṅkā city where the demons dwell,  
 About to die at our hands for their crime?"  
 And Varuṇaṇ replied; "The Lord must take pity on poor me,  
 And restore my waters; I beg of you  
 To march your armies on my surface.  
 I shall make way for you and your brother,  
 To pass across to Laṅkā."  
 And Tirumāl pleased with this assurance of Varuṇaṇ  
 Said; "we are no longer angry with you."  
 And he shot an arrow again,  
 So that the sea was full again  
 With the waters brought by it.

### BUILDING A BRIDGE ACROSS THE SEA WITH VISVAKARMA'S HELP

With Varuṇaṇ marking out the site whereon  
 To build the bridge, Visvakarma  
 Whom Aṇumaṇ had brought with forethought  
 Came now to Rama, and bowing at his feet,



கொடுத்திட எழுபது வாரை வெள்ளம் குன்றுகள் பீடுங்கிவர  
குறிப்பு டனிருபத்து நால்படைத் தலைவரும் குன்றுகள்

பீடுங்கிவரக் 15

அடுத்த சராசர பஷிகள் பறவை கூடங்களும் மணல்சொரிய  
அணிக்ஞல மானதுகடல் முக்கிக் கரைபுரண்ட கைப்பிரிவ்

மணல்சொரிய

மணல்சொரி முணிக்ஞலந் தனைக்கண்டு திருமால் மலர்க்கரம் முதுகில்  
வைத்து

மகிழ்ந்தரி திருவணை செய்த வீஸ்தாரத்தை வழத்துதற் கெளிதாமோ  
அணித்தலத் தனுமான் கொடுவரும் பருமலை யதெல்லாம் வீஸ்வகர்மன்

அவனொரு கரத்தா வேந்தி வைத்தானதை யனுமனும் மனதில்

வைத்தான்

மனதுவைத் தனுமன்கால் கொண்டும் கைகொண்டும் வால்கொண்டும்

சிரகுகொண்டும்

மகமேரு வொத்ததை வீட்டனுமான் பலமலைகளைப் பீடுங்கி வந்தான்  
தனதொன்று பத்து நூறாயிர மாயிரம் தடமலை கொடுவரினும்

சரசுவிசு வகர்மன் கரத்தொன் றிலேந்தியுந் தாங்கியுமணை

யில்வைத்தான் 20

வைப்பது கண்டது மான்மலர் முகமது வாடிட அரியறிந்து

வருத்தி வீஸ்வகர் மனிடத்திலுந் திருமால் வளர்திரு வுளம்பற்றுவார்

139.15. வெள்ளம் - ஒரு பேரெண். குன்றுகள் - சிறு மலைகள். 139.16. சராசர பஷிகள் - உலகத்திலுள்ள பறவைகள். அடங்களும் - எல்லாமும். 139.17. அரி திருவணை - திருமாலுக்காகக் கடலில் போடப்பட்ட பாலம். விஸ்தாரம் - பெரிய செயல். வழத்துதற்கு எளிதாமோ - கூறுவதற்கு எளியதாகுமோ. 139.18. அணித்தலம் - அழகிய இடம். கொடுவரும் - கொண்டுவரும். பருமலை - பெரியமலை. 139.19. சிரசு - தலை. மகமேரு - மகா மேரு; சிவன் இம்மலையை வில்லாக வளைத்தான். 139.20. தடமலை - பெரியமலை. சரசு விசுவகர்மன் - கலைமகளின் அருளைப் பெற்ற விஸ்வகர்மன். அணையில் - பாலத்தில். 139.21. வைப்பது கண்டு அனுமான் மலர் முகமது வாடி - எவ்வளவு மலைகளை ஒரே நேரத்தில் கடினப்பட்டு தான் கொண்டு வரினும் அவற்றை விஸ்வகர்மன் ஒரே கையில் வாங்கி எளிமையாகப் போட்டு விடுவதால் தான் இராமனுக்குச் செய்யும் பணியில் விஸ்வகர்மனோடு ஒப்பிடுகையில் சிறியேன் ஆகிவிட்டேனே என அனுமன் முகம் வாடி. அரி - திருமால்; இராமன். வருத்தி - வரச்செய்து. வளர் திருவுளம் பற்றுவார் - விஸ்வகர்மனின் சிறந்த உள்ளத்தை அறிந்து கூறுவார்.

He began the construction  
 Of the bridge across the ~~sea~~ to Lañka.  
 Añuman plucked by the roots, huge hills  
 And gave them into Visvakarma's hands  
 To be used in the work;  
 The seventy *veḷḷam* Vāñaras  
 Each one uprooted hillocks, ~~all~~ also  
 The twenty four commanders of the troops:  
 All creation joined in the holy task,  
 Birds of the air dropping sand upon the sea;  
 The tiny squirrels rolled on the beach  
 And shook off the sand sticking to their backs!  
 Pleased with which Tirumāl placed  
 His flower-soft fingers upon the squirrel's back  
 (The stripes which they possess even now!)  
 Oh, is it easy to describe the process of construction!  
 Whatever Añuman brought, hill or rock,  
 Visvakarma seized with a single hand  
 And placed upon the sea, equally rapidly!  
 And Añuman with his hands and legs and tail,  
 Uprooted many a hill huge ~~all~~ Mēru!  
 But whatever the numbers he brought,  
 Hundred or thousand or more, by the grace  
 Of Goddess Saraswathi, Visvakarma  
 With one hand received, effortlessly  
 Placing them where they belonged in the bridge!  
 On seeing this, Añuman's face grew sad;  
 Upon which Lord Hari beckoned to Visvakarma  
 And mildly admonished him; "Son! receive graciously,  
 The hills brought with much strain  
 By Añuman, without slighting his effort;  
 He is also my servant, O Visvakarma!  
 May success attend on you!"

செப்பமுட னனுமான் கொடுவரு கிரிசிறப்புடன் வரங்கும் பிள்ளாய்  
 திறமுயர் சேவகனைக் குறைவு செய்யாது செயமாய் விஸ்வகர்மா  
 செயராமன் கற்பனையை நயமென் றொருகையைச் சென்றொரு கரத்தாலே  
 சிகரியனுமன் கொண்டு மிகவர் விசுவனும் சிறப்பு வாசாரமதாய்

வானரப்படைகள் புறப்பாடு

நயமுட னையைது முடிந்தது வானரம் நடந்தது திருவணைமேல்  
 நவமணி ராகவன் பவளமா ப்ருவதம் நாடிவந் தேறினரே.

விபீஷணன் இராவணனுக்கு அறிவுரை கூறுதல்

வீருத்தம்

140. வந்தேறிப் பவளமா ப்ருவ தத்தில்

மாயவனார் சேனைவந்து வளைந்து கூடச்  
 சிந்தையுடன் பின்னணிப்பா னையங்க ளெல்லாம்  
 திருவணைமேல் வருவதுமாற் பரவங் கேட்டு

முந்தியதோர் சானகியைச் சிறைதான் விட்டு  
 முகில்வண்ண னடிதொழுதால் மோகடி மென்றே  
 தந்தமைய னிடத்தில்லிபீ ஷணனும் வந்து  
 சத்தியமாய்ப் புத்திசொல்லத் தலைப்பட் டானே.

ஆசிரிய வீருத்தம்

141. தலைநா ளுனக்கு நான்வெகு புத்தி

சொன்னது தயவுநீ கேட்கவிலையே  
 தானவர் கள்வான வர்கள் ஏவல்செய்  
 தீடவரம் தக்கதங்கு மரசரேறே

139.22. செப்பமுடன் - சிறப்புடன். கொடுவரு - கொண்டு வரு. கிரி - மலை. வாங்கும் பிள்ளாய் - வாங்குவாய் விஸ்வகர்மனே. திறமுயர் சேவகன் - திறமையுடைய சேவகனாகிய அனுமன். குறைவு செய்யாது - அனுமன் பணியில் குறைவு செய்யாது. செயமாய் விஸ்வகர்மா - வெற்றி உண்டாகும்படி செய்வாய் விஸ்வகர்மா. 139.23. கற்பனை - கட்டளை. நயம் - சிறப்பு. ஒரு கையைச் சென்றொரு கரத்தாலே - ஒரு அகங் கையின் பின்னால் மற்றொரு அகங்கையை வைத்து பணிவாக. சிகரி - மலை. விசுவன் - விஸ்வகர்மன். ஆசாரமதாய் - நியதியுடன். 139.24. திருவணை - மேலான பாலம். நவமணி ராகவன் - நவ ரெத்தினங்களை அணிந்த இராமன். பவளமா ப்ருவதம் - பவளம் பொருந்திய பெரிய மலை. நாடி - விரும்பி. 140.1. மாயவனார் - இராமர். சேனை - படை. வளைந்து - பொருந்து. 140.2. பாளையம் - பாசறை. திருவணை - கடலில் போடப்பட்ட பாலம். ஆற்பரவம் - ஆரவாரமான ஒசை. 140.3. முகில் வண்ணன் - மழைமேக வர்ணத்தான்; இராமன். 140.4. தமையன் - விபீஷணன் தமையன்; இராவணன். 141.1. தலை நாள் - முந்திய நாள். தயவு - பணிவு. தானவர் - அகரர். வானவர் - தேவர். ஏவல் செய்திட - பணி செய்திட. அரசர் ஏறே - அரசர்களுள் தலைவனே.

And Visvakarma thereafter took  
 With grace and respect, the hills brought  
 By Anuman and used them in his work.  
 Thus at last the work of building the bridge  
 Was completed, and the Vānara armies marched upon it.  
 Lord Rama (adorned with nine kinds of gems) crossed the sea  
 And climbed atop the Coral mountain in Laṅka.

#### VIPIŚAṆA'S ADVICE TO RĀVAṆA

140. In Laṅka city the good Vipīśaṇa heard  
 The boisterous roar made by the monkey army,  
 Moving about in their encampment,  
 After they had followed Lord Rama,  
 To the great coral mountain;  
 And thought to himself: "We will be saved only  
 If Jāṇaki is released from imprisonment,  
 And we bow before the cloud-hued Lord in obeisance!"  
 Accordingly he sought his brother  
 And began his advice sober, to Rāvaṇa.
141. "But yesterday I advised you earnestly;  
 You did not care to listen, O king of kings!  
 Celestials and asuras do your bidding!  
 You have boons many!

மலைபோலும் மகுடமுடி பத்துடைய சுத்தனே  
 மன்னவா என்னண் ணாவீ  
 மாதரசி யானதொரு சீதையைச் சிறைவிட்டு  
 மாயனை யடுக்க நன்றே  
 அலைகடலின் மேலணை திருத்தினார் பவளமலை  
 யருகாக வந்து லிட்டார்  
 அம்பொன்று தொட்டேழு மராமரமும் வளியும்  
 அறுத்திட்ட ராம பாணம்  
 சிலையினால் பெரியவ னிராம னிளையவன்  
 தென்னி லங்கையி லடுத்தே  
 தீவைத்த தூதனும் வானரத் தலைவரும்  
 சேனா சமுத்தி ரமுமே  
 இராவணன் பதிலுரை  
 சேனா சமுத்திர மெனப்பெருமை பேசுறாய்  
 சிறிய மானிட வேடரைத்  
 திருமாலு மிளையோனு மென்றுபுக ழிக்கிறாய்  
 சிறுமை நம்மை பேசுகிறாய்  
 ஆனாலும் நீபகை யானாலும் உனக்குமுன்  
 அவன்கும்ப கர்ண னுண்டே  
 அந்தரத் திந்திரசித் துண்டு அதிகாயன்  
 அமைச்சர்கள் மிகுத்து முண்டே

141.2. மகுடமுடி - கிரீடம். அகத்தனே - உடம்புடையவனே. அண்ணாவி - அண்ணா. மாதரசி - பெண்களுள் அரசி போன்றவள்; சீதை. மாயன் - திருமாலாகிய இராமன். அடுக்க- அடிபணிய. 141.3. அறுத்திட்ட - தொலைத்திட்ட. ராமபாணம் - இராமனது கை அம்பு. 141.4. இளையவன் - இலட்சுமணன். அடுத்தே - பொருந்தியே. தூதன் - தூதனாக வந்த அனுமான். வானரத் தலைவர் - சுக்கிரீவன். சேனா சமுத்திரம் - கடல் போன்ற படைகள். 141.5. பேசுறாய் - பேசுகிறாய். புகழிக்கிறாய் - புகழ்ந்து பேசுகிறாய். சிறுமை நம்மை பேசுகிறாய் - சிறியவனாக என்னைக் கருதிப் பேசுகிறாய். 141.6. பகையானாலும் - எனக்கு நீ பகையானாலும். கும்பகர்ணன் - இராவணன் தம்பியருள் ஒருவன்; அதிபலசாலி. அந்தரத்து - வானத்தில் உறைகின்ற. இந்திரசித்து - இராவணன் மகனுள் ஒருவன்; அதிபலசாலி. அதிகாயன் - இராவணன் மகனுள் ஒருவன்; பெருத்த உடம்புடையவன்.

O Lord, with ten crowned heads upon a sturdy frame!  
 My king! My brother! It is good even now,  
 To release the queen among woman, Sita,  
 And to seek the friendship of Tirumālrāma!  
 They have built a bridge across the billowy sea  
 And encamped near our Coral mountain!  
 Rama's arrow has pierced sal trees seven;  
 His arrow has slain invincible Vāli!  
 Both Rama and his brother Lakshmaṇa, and the envoy  
 Who came to Laṅka and burnt it down,  
 Along with Vāṇara chieftains and armies  
 Vast as the sea, are knocking at our gates."

#### RĀVAṆA'S REPLY

"You talk with pride in their vast armies!  
 Small men you praise,  
 As Lord Tirumāl and his younger brother!  
 You speak disparagingly of us;  
 All right! even if you were to become my enemy,  
 I still have your elder brother Kumpakaṇṇa!  
 There is Intirajit dwelling amidst the clouds;  
 There is Atikāyaṇ; there are my ministers;

வானாடர் பணியுண்டு மயிலிரா வணனுண்டு  
 மாமூல பலமு முண்டே  
 வரையேந்து திண்புயமும் ஒருமுன் றரைக்கோடி  
 வானா ளெனக்கு முண்டே  
 நானா விதஞ்செல்லி வந்தாய் வீபீஷணா  
 நமக்குநீ தம்பி யல்ல  
 நல்லதா மென்கிட்ட நில்லாதே பேர்வென  
 நகைத்திளை யோனைப் பகைத்தான்.

மீண்டும் விபீஷணன் அறுவுரை கூறுதல்

நடை

142. இளையோனுந் திருமாலும்.<sup>72</sup> எளிதல்லவே ரெகுராமன்  
 வளையாத்த வில்வளைத்து மணம்புணர்ந்த காதலியை  
 காதலியைக் கொண்டுவிட்டு கடுஞ்சிறையில் வைத்தாயே  
 சீதையரைச் சிறைநீக்கித் திருமாலைக் கண்டிருப்போம்  
 கண்டிருந்தால் நமக்குமொரு காலத்திலு மழிவீல்வையே  
 புண்டிருந்த வாழ்விலேயும் பாக்கியங்கள் மெத்தவுண்டாம்  
 மெத்தமெத்த புத்திசொன்னென் வேந்தேநீ கேட்கலையே  
 கொற்றவனார் தேவீநம்மை கொல்லவந்த செல்விகண்டார்  
 செல்வீசிறை யிருப்பதனால் சேனைவந்து முண்டதுபார்  
 அல்லலற்றே வாழவென்றா லாயிழையைச் சிறைவீடுவாய்.

10

141.7. வானாடர் - தேவர். பணியுண்டு - அடிபணிந்து நடப்பதும் உண்டு. மயில்ராவணன்-  
 இராவணனுக்கு உறவில் சகோதரனானவன்; பாதாள இலங்கையை அரசாளுகின்றவன்.  
 மாமூல பலம் - மிகப்பெரிய மூலப்படையின் வலிமை; இப்படையில் மிக பலசாலிகள்  
 இருப்பர். வரையேந்து - மல்லையை ஏந்துகின்ற. திண்புயம் - வலிமையான தோள்.  
 141.8. நானாவிதம் சொல்லி - பலவிதமாகத் தன் வலிமைகளைக் கூறி. கிட்ட - அருகே.  
 இளையோன் - விபீஷணன். 142.1. எளிதல்லவே - எளியவன் அல்லவே. 142.2 வளையாத்த-  
 'வளையாத' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. வில் - சிவதனுசு என்னும் வில். 142.6. பண்டிருந்த-  
 முன்பிருந்த பாக்கியம் - புண்ணியம். மெத்தவுண்டாம் - மிகவுண்டாம். 142.7. மெத்த -  
 அதிக அளவு. 142.8. கொற்றவனார் தேவி - அரசனாகிய இராமன் மனைவி; சீதை.  
 142.9. மூண்டது - வந்து சேர்ந்தது. 142.10. அல்லலற்றே வாழவென்றால் - துன்பம்  
 இல்லாமலே வாழ வேண்டுமென்றால்.

There are the celestials to do my bidding,  
 There is still Mayilāvaṇaḥ!<sup>139</sup>  
 And last of all, we have our invincible reserve forces!  
 There is this mighty arm of mine,  
 Which lifted up the Himalaya mountain!  
 Forget not that my lifetime stretches  
 To three and a half crores of years!"  
 Thus listing his own strength, he told his brother;  
 "O Viṣaṇa! you are no brother of mine:  
 It is good for you,  
 If you don't come near me:  
 Go hence from my sight."  
 Thus Pāṇa, laughing scornfully at Viṣaṇa,  
 As if he were his enemy.

#### VIṢAṆA CONTINUES WITH HIS ADVICE

142. "The younger Lakshmaṇa and Rama who in Tāmāl  
 Are not easy to conquer;  
 You brought and placed in durandee vile,  
 The loving spouse of Rakurāma, whom he wedded  
 After bending the mighty bow of Siva!  
 Let us even now rectify this wrong;  
 Release Sita from her imprisonment.

139. Mayilāvaṇaḥ - Demon-Emperor of the underworld - a cousin of ten-headed Śaśana



விபீஷணனை இராவணன் இழித்துரைத்தல்

சிறைவீடென்றே புத்திசொன்னாய் தோசவீ பீஷணனே  
குறையுரைத்தாய் நம்மையுநீ கோலிந்தனைப் பெருமைசொன்னாய்  
பெருமையுற்ற ராமனல்லோ பெண்கொடியைப் பறிகொடுத்தான்  
அருமையுற்ற னனதுதங்கை ஆர்ப்பரித்த சூர்ப்பனகை

சூர்ப்பனகை மூக்கரிந்த சுணையுனக்கே யில்லையடா 15  
தாப்புடையா ஞன்னுடைய தங்கையென்றுஞ் சொல்வாரோ  
தங்கையைமூக் கரிந்தமன்னன் தாரமல்லோ சிறையில்வைத்தேன்  
மங்கையவள்க் குள்ளாளாய் மகளையங்கே காவல்வைத்தாய்

காலில்வந்த வேடரைத்தான் கார்மேக வர்னனென்றாய்  
ஆவலுடன் நல்லபுத்தி அறைந்ததெல்லாம் போதுமடா 20  
போதுமடா அவனோட போய்க்கூடி நீயிருடா  
வாதுசமர் வந்ததென்றால் வாணானை மாயப்பேனடா  
வாணானை மாயப்பேனடா வன்கொலையாய்க் கொல்வேனடா

அனுமன் வலிமையை விபீஷணன் கூறுதல்

பூணாரம் பூண்டவனே பொன்னுமுடி ராவணனே  
ராவணனே நல்லபுத்தி நானுரைக்கக் கேட்டிலையே 25

காவலனாம் லக்கணனைக் கனத்தபடை மன்னவரை  
மன்னவரை யொருகுரங்கு வதைத்த செய்தியறியாயோ  
தென்னிலங்கைப் பட்டணத்தைத் தீயெரித்த தறியாயோ  
தீயெரித்துப் போங்குரங்கு சீதையர்க்குத் தூதனல்லோ  
ஆயமிட்டுப் போங்குரங்கு வந்துதென்றால் விட்டிடுமோ 30

142.11. தோஷ. விபீஷணனே - குலத்திற்குக் கேடுவிளைக்கும் விபீஷணனே.  
142.12. கோலிந்தன் - திருமால்; இராமன். 142.13. பெருமையுற்ற - பெருமையுடைய.  
பெண்கொடி - கொடி போன்ற பெண்; சிதை. 142.14. ஆர்ப்பரித்த - ஆரவாரம் செய்து;  
142.15. சுணை - சுரணை; உணர்ச்சி. 142.16. தாப்புடையாள் - பெண்ணென சொல்வதற்குத்  
தகாதவள். 142.17. தாரம் - மனைவி. 142.18. மங்கை அவள்க்கு உள்ளாளாய் மகளை அங்கே  
காவல் வைத்தாய் - விபீஷணனே! சிதைக்கு வேண்டப்பட்ட ஆளாய் நீ உனது மகளான  
திரிசடையைக் காவலாக அசோகவனத்தில் வைத்தாய். 142.19. கா - சோலை. வேடர் -  
வேட்டையாடு வோர். கார்மேகவர்னன் - கரிய மேக நிறத்தையுடையவன்; இராமன்.  
142.20. அறைந்ததெல்லாம் - கூறியதெல்லாம். 142.22. வாதுசமர் - போர். 142.24. பூணாரம்  
பூண்டவனே - நல்ல மாலையை அணிந்தவனே. பொன்னுமுடி - பொன்னாலாகிய கிரீடம்.  
142.26. காவலனாம் - சிறந்த தலைவனாம். லக்கணன் - இலக்கணன்; இராவணன்  
மைந்தருள் ஒருவன். கனத்தபடை - மிகப்பெரிய படை. 142.30. ஆயமிட்டுப் போங்குரங்கு  
வந்துதென்றால் விட்டிடுமோ - சுற்றத்தாரோடு வந்த குரங்காகிய அனுமன்  
இலங்கையையும் உன்னையும் அழிக்காமல் விட்டிடுமோ? என்ற பொருளில்.

Let us meet **Rama** and seek his grace;  
 Then we can never be destroyed.  
 We have had many blessings in the past:  
 I have given you repeated advice,  
 O king! but you did not care to listen.  
 The spouse of King **Rama**,  
 Is the instrument of God to kill us,  
 See! the hostile armies surround us,  
 Only because of her imprisonment here.  
 If you want to live a trouble-free life  
 Straight release Sita from her confinement."

#### **RĀVAṆA ABUSING VIPĪṢAṆA**

"You are the enemy to our race, Vipīṣaṇa!  
 You advise me to release her,  
 Blaming me for my action:  
 You are singing the praise of Kōvinta.  
 It is your **Rama**, the great, who lost his woman!  
 My dear sister Cūrppaṇakai lost her nose;  
 Have you no sense of shame,  
 That a maimed Cūrppaṇakai is your sister?  
 And what did I do? I placed in durance,  
 The wife of him who caused my sister's nose to be cut!  
 Whereas you placed your daughter,  
 Tiricaṭai as a protector to Sita!  
 You call the hunter of the forest 'cloud-hued Lord!'  
 Enough of your advice, Sirrah!  
 Go join him if you want, Sirrah!  
 But in battle I shall end your life:  
 End your life I shall, in murder brutal!"

#### **VIPĪṢAṆA SPEAKING ABOUT ANUMAN'S POWERS**

"O Rāvaṇa, with golden crown adorned,  
 And lovely chaplets! Are you not aware

### இராவணன் பதிலுரை

விட்டிடுமோ கெட்டமொழி வீண்பறைந்த ஆண்மையல்லோ  
இட்டமுள்ள தூதனைப்போல் எட்டுலக்ஷங் கோடியுண்டே

### விபீஷணன் மறுப்புரை

எட்டுலக்ஷங் கோடிக்குமேல் எழுபதுவெள்ளஞ் சேனையுண்டே  
கட்டுடனே யுனைவாலில் கட்டிவைத்த பெலவாலி  
கட்டிவைத்த பெலவாலி கார்வரீனரில் பாணமதரால்  
பட்டுவிட்டான் ஏழுமரம் பற்றறுத்தான் பாராமலே

35

பாராமல் சொன்னாரே பழிகாரர் நியுயிப்போ  
ஆராலும் வெல்லரிய ஆங்காரத் தாடகையை  
தாடகையோ டாங்காரத் தாடகையும் பட்டாளே  
வாடாத லக்கணனை வருந்தாதான் கொன்றானே

40

தூதனொரு குரங்குவந்து சுட்டழித்தான் பட்டணத்தை  
மாதரசி கீதையினால் வாழ்விழந்து போவாயே  
வாழ்விழந்து நாடிழந்து மகலிழந்து அரசிழந்து  
தாழ்வுவந்து கூடுதுகாண் சானகியாள் தன்பொருட்டால்

தன்பொருட்டால் கெடுவார்கள் தமக்கொருவர் புத்திசொன்னால்  
அன்புவைத்துக் கேட்பாரோ அதுக்குமறு தலையுமுண்டோ  
தலையொருபத் திருந்ததென்றும் சங்கரன்வா னிருந்ததென்றும்  
மலையெனவே புயமுண்டென்றும் மந்திரிமார் பலருண்டென்றும்

45

142.31. விட்டிடுமோ கெட்டமொழி - இராமனை உயர்வாய் பேசிய கெட்டமொழி உன்னை விட்டிடுமோ. பறைந்த - 'கூறிய' என்ற பொருளுடைய மலையாளச் சொல். இட்டமுள்ள தூதன் - உன் மனதிற்கு விருப்பமான தூதன்; அனுமன். 142.35. கார்வரீனர் - கருமேக நிறமுடையவர்; இராமர். பாணம் - அம்பு. 142.36. ஏழுமரம் - ஏழு மராமரம். 142.37. பழிகாரா - இலங்கை அழிய காரணமாய் இருப்பதால் விபீஷணன் இராவணனைப் 'பழிகாரா' என்று கூறியவாறு. 142.38. ஆராலும் - யாராலும். 142.39. தாடகை, ஆங்காரத் தாடகை - வலிமையான, கொடிய அரக்கியர்கள்; இராமனால் இறந்து போனவர்கள். 142.40. லக்கணன் - இராவணன் மகனுள் ஒருவன். தூதன் - தூதனாக வந்த அனுமன். 142.45. தன் பொருட்டால் கெடுவார்கள் தமக்கொருவர் புத்தி சொன்னால் - புத்தியற்றவனுக்கு அறிவுரை சொன்னால் அதைக் கேட்காமல் கெட்டுப் போவார்கள். 142.46. மறுதலையுமுண்டோ - வேறுபாடான கருத்துமுண்டோ? 142.47. தலை ஒரு பத்து - இராவணனுக்குத் தலை பத்து உண்டு என்ற பொருளில். சங்கரன் வாள் - இராவணன் கையில் சிவன் அருளால் கிடைத்த மந்திரவாள். 142.48. புயம் - தோள்.

How a monkey slew the great captain Lakṣaṇa,  
 With all his troops vast, and their leaders?  
 Are you not aware how it gave to fire  
 The city of Laṅka in the South?  
 Is not the monkey which burnt our city, the messenger to Sita?  
 It has now come with its tribe against us:  
 Surely it will not leave us alone.

#### RĀVANA'S REPLY

"You will not give up singing the praise  
 Of the enemy, unpleasing to my ear;  
 Is it manly of you to speak thus?  
 We have millions and millions of heroes,  
 Mighty like your famous envoy!" said Rāvaṇa.

#### VIPIŚAṆA'S REBUTTAL

And Vipīṣaṇa replied:  
 "If you have millions in your army,  
 They have seventy *veḷḷam* monkeys with them!  
 Remember, mighty Vālī who tied you up  
 In his tail! He fell by a single arrow  
 Of Rama cloud-hued! He pierced  
 With a single arrow seven huge trees.  
 You sinner responsible for the impending ruin of Laṅka!  
 Tāṭakai fell whom none could vanquish;  
 The envoy of Rama destroyed another Tāṭakai, the arrogant,  
 As well as your son Lakṣaṇa.  
 A mere messenger has burnt down our city!  
 Surely, I tell you, you are going to lose your life,  
 Because of the queen of women, Sita!  
 On Jāṇaki's account you will lose your life,  
 Kingship, children, your power and all!  
 Ruin only will accrue to you:  
 Persons who are ruining themselves,  
 Must listen with respect,  
 If another were to offer sane advice;  
 There can be no two opinions on this.

சிலையுண்டென்றும் மகிழாதே ஸ்ரீராமன் கணைதொடுத்தால்  
உலையிலிட்ட மெழுகதுபோல் உன்னாணை பறந்திடுமே  
பறந்திடுமே வன்வாழ்வு பாவியுன் சகோதரமாய்ப்  
பிறந்ததினா விதுவுரைத்தேன் பின்னையுன்னா லானதைப்பார்

50

இராவணன் தன் மகிமை யுரைத்தல்

பாரீனில் வீரீஷணனைப் ப்கைத்தானே சத்துருவாய்  
தேரிருக்க வாளிருக்கத் தென்னிலங்கை நாடிருக்கக்  
வாரிருக்கும் பூமுலையாள் வண்டோ தரியிருக்க  
காரிருக்கும் மேகத்திலே காதலிந்தா சித்திருக்க

55

இந்திரசித் தொருவனுண்டே எவர்களையும் வெல்வானே  
சந்தவதி காயனுண்டே தம்பிதும்ப கர்ணனுண்டே  
தம்பியென்றே பாதாளத்தில் தனித்தமயி லரக்கனுண்டே  
தும்பிரத பரிகாலாள் தொடுத்தபடை மிகுத்துமுண்டே

60

வம்பருயிர் மாய்க்கவரும் மந்திரியகோ தரனுமுண்டே  
எம்பியல்லால் மூலபலம் எண்ணிறந்த சேனையுண்டே  
சேனைமன்னர் நானுமுண்டே சிவன்கொடுத்த வானுமுண்டே  
ஆனநகர் மானிடவர் அரித்திரளாம் ராக்ஷசர்கள்  
நானெடுத்த சானகியை ராமனுக்கே பயந்துவிட்டால்  
ஊனெடுத்துப் பறிகொடுக்கும் ஓரியெனச் செப்புமென்றார்

65

142.49. சிலை - வில். கணை - அம்பு. 142.50. உலையிலிட்ட மெழுகு - நெருப்பு ஊது வாய் முன்பு வைத்த மெழுகு. 142.51 பறந்திடுமே - வாழ்வின் மேன்மை எல்லாம் பறந்திடுமே. 142.53. சத்துரு - பகைவன். 142.54. வாளிருக்க - மந்திர வாளிருக்க. 142.55. வாரிருக்கும் பூ முலையாள் - மார்பு கச்ச அணிந்த மேன்மையான மார்பகத்தாள்; வண்டோதரி. 142.56. காரிருக்கும் மேகத்திலே - மழை மேகம் இருக்கும் வானத்திலே. காதல் - அன்புடைய. 142.58. சந்த அதிகாயன் - அழகிய அதிகாயன்; இராவணன் மைந்தருள் ஒருவன். 142.59. தம்பி - இராவணனுக்குத் தம்பி உறவுமுறை உடைய மயில்ராவணன். 142.60. தும்பி - யானை. ரதம் - தேர்ப்படை. பரி - குதிரை. 142.61. வம்பர் - புதியவர்; இராமன் முதலியோர். 142.62. எம்பி - என் தம்பி; கும்பகர்ணன். மூலபலம் - மூலப்படையின் வலிமை. 142.64. ஆனநகர் மானிடர் - (கேவலம்) என்னை எதிர்ப்போர் நகர மாந்தர்கள். அரித்திரளாம் - சிங்கக் கூட்டமாம். 142.65. நானெடுத்த - நான் கவர்ந்து எடுத்த. 142.66. ஊனெடுத்து - மாயிசத்தை எடுத்து விட்டு. பறி கொடுக்கும் - மிகுதியை விட்டுவிடும். ஓரி - கிழநரி.

Do not be happy and complacent  
 That you have ten heads; that you have  
 The sword of Caṅkara; that you have arms  
 Huge as hills; that you have ministers many;  
 That you have a mighty bow!  
 If Sri Rama were to shoot his arrows,  
 All your power and authority will vanish,  
 Like wax before the fire in a forge!  
 Your life will fly off! O you poor wretch!  
 As one born as your brother after you,  
 I tell all this to you:  
 The rest is up to you.

#### RĀVAṆA BOASTING ABOUT HIS OWN ARMED MIGHT

Treating brother Vipśaṇa as his enemy,  
 Rāvaṇa pridefully said to him:  
 "I have chariots innumerable, in my Laṅka;  
 I have as my chief queen Maṇṭōtari  
 Of corseted breasts flower-soft and lovely.  
 There is my adoring son, Intirajit in his aerial palace,  
 Who can conquer anyone on earth;  
 There is too, my handsome son Atikāyaṇ,  
 And my brother Kumpakaṇaṇ; there is also  
 My cousin Mayilrāvaṇaṇ in the underworld!  
 Exceeding numerous troops of four kinds,  
 Elephantry, Chariotry, Cavalry and Infantry!  
 And Makōtaraṇ, mighty minister, to kill all aliens;  
 Myriads of warriors in my reserve forces!  
 I am, of course, there, chief of all the armies,  
 With the sword given by Lord Siva himself;  
 After all, those who oppose me, are just humans;  
 Pride after pride of lions are my demon hordes!  
 If I were to return Jāṇaki to Rama,  
 They will call me an old jackal,  
 Surrendering its fleshy prey to others!"

இராமன் திருமால் அவதாரமென விபீஷணன் உரைத்தல்

செப்புமென்றே சொன்னவண்ணே திறங்கள்ளெல்லாம் நானறிவேன்

பத்மநாபன் ரெகுராமன் பாரளந்த மேகவர்ணன்

முப்பிறப்பி லிரணியனை முடிதுணித்த நரசிங்கந்தான்

இப்பிறப்பில் ராக்ஷசரை யீடழிக்க ராமனென்றே

70

ராமனென்றே தசரதற்கு நல்லமக னாய்ப்பிறந்து

பூமகளாக் சானகியைப் புணர்ந்துவந்தான் பூதலத்தில்

காமனுக்குத் தந்தையுமாம் கண்ணுதலுக்கு மைத்துனனாம்

கோமதிக்குத் தமையனுமாம் கோவிந்தன் ராமனுமாய்

சிறியவனென் றெண்ணாதே சிலையெடுக்கி லுயிர்முடிப்பான்

75

குறியாய்நான் புத்திசொன்னேன் கொள்ளென்றாய் பாலனென்றாய்

மறியோடு மழுவேந்தும் மங்கைபங் காளனறிவார்

அறியாமல் புத்திசொன்னேன் அவரிடத்தில் நான்போறேன்

விபீஷணன் இராமனிடம் சரணடைதல்

நான்போறே னென்றெழுந்து நாலுமந்திரி மாறோடே

தேன்பொதிந்த சொல்லுடையான் தேச விபீஷணனும்

80

ஊன்பொதிந்த உயிர்மோஷம் உதவவென்றே வந்துவிட்டான்

கான்பொதிந்த வானரங்கள் கண்டிருக்கும் பவளமலை

பவளமலை யருகில்வந்து பற்றியதேர் வீட்டிறங்கிக்

சிவமயமே சரணமென்றும் ஸ்ரீராமா சரணமென்றும்

142.68. பத்மநாபன் - திருமால்; இராமன். பாரளந்த மேகவர்ணன் - ஓரடியில் உலகளந்த மேக வர்ண திருமால்; இராமன். இரணியன் - பிரகலாதன் தந்தை; இரணிய கசிபு. முடி துணித்த- கொன்றொழித்த. நரசிங்கம் - நரசிங்க மூர்த்தி. சிங்கமுகமும் மனிதவுடலும் கொண்ட திருமால். 142.73. காமன் தந்தை - மன்மதனுக்குத் தந்தை; திருமால். கண்ணுதல் மைத்துனன் - நெற்றியில் கண்ணையுடையவனான சிவனின் மைத்துனன்; திருமால். 142.74. கோமதிக்குத் தமையன் - பார்வதியின் அண்ணன்; திருமால். 142.75. சிலை யெடுக்கில் - வில்லை எடுத்தால். 142.76. குறியாய் - வருவதை நினைத்து குறிப்பாய். பாலன்- சிறுவன்; இராமனைக் குறித்தது. 142.77. மறியோடு மழுவேந்தும் மங்கை பங்காளன் - மான் குட்டியோடு மழு ஆயுதத்தை ஏந்தியவனும் உமையவளை உடம்பில் சரிபாதியாகக் கொண்டவனுமான சிவன். 142.79. நாலு - நான்கு. 142.80. தேச விபீஷணன்- இலங்கை தேசத்து விபீஷணன். 142.81. ஊன் பொதிந்த உயிர்மோக்ஷம் - (இராமனிடம் சரணடைவது மூலம்) தசையோடு கூடிய உடம்புக்கும் உயிருக்கும் மோக்ஷம். 142.82. காள் பொதிந்த - காட்டில் உறைந்துள்ள. பவளமலை - இராமன் மற்றும் அவரோடு வந்த படைகள் தங்கியிருக்கும் இடம்.

### VIPIṢAṆA REMINDS RĀVAṆA THAT RAMA IS TIRUMĀL INCARNATE

"O brother, full well I know all your strength!  
 But remember, Patmanāpa, Lord Rakurāma,  
 Is the cloud-hued One who measured the earth  
 (In a single stride); He is sure Narasiṅka  
 Who did kill Hiraniya in an earlier avatar!  
 And in his present birth, He has come  
 To destroy the demon race entire,  
 As Rama, virtuous son of Tacarata,  
 Who has wedded Jānaki, daughter of the Earth!  
 He is father to Maṇmataṇ, God of Love,  
 And brother-in-law to Siva with his forehead-eye,  
 Brother to Kōmati; he is Kōvintarāma!  
 Do not underestimate him as just a youth!  
 If he were to take up his bow,  
 He will straight consume your life!  
 Take careful note of what I have said  
 By way of good advice; but you will not,  
 Dismissing Lord Rama as a mere boy!  
 The God who holds the deer and the axe  
 In his hands, Siva concorporate with his consort,  
 He knows I speak true; I go to Rama now!"

### VIPIṢAṆA SEEKS REFUGE UNDER RAMA

And leaving Rāvaṇa's court, Vipiṣaṇa  
 Of Laṅka, of sweet-honeyed speech,  
 Rose into the air with his ministers four,  
 Seeking salvation for his life and body,  
 And coming to the Coral mountain near the sea,  
 Where the monkeys of the forest had encamped,  
 He alighted from his aerial car  
 Crying: "Refuge Siva! Refuge Sri Rama!"  
 And neared the camp; ■ Aravinta - Rakurāma  
 Watched his approach, the agitated monkeys



அவன்வரவு ரெகுராமன் அரவிந்தன் கண்பார்த்திருக்க

85

இவனாரோ வல்லரக்கன் இங்குவா ரானெனவே

இங்குவாரா னெனவே எழுந்துதல்லோ. வாராங்கன்

அந்த விபீஷணரை யனுமன்கண்டு மனதுமெய்த்து

ஞானந்தரு மன்னனிவன் நல்லவனா மென்றுரைக்க

மானந்த விபீஷணரை வருகவருள் புரிந்தாரே.

90

விபீஷணன் இராமனை வேண்டுதல்

விருத்தம்

143. அருள்புரிந் திடவே யந்த அனுமனு மெதிரே சென்று  
பொருள்தர வெண்கைக் காத்த பூஷணா வாரு மென்று  
கருணைமால் கமல பாதம் காணப்பொன் மாலை மூன்றும்  
மருமலர் மாலை மூன்றும் வண்டணித் தாரன் வைத்தான்

வண்டணி துளபத் தானை மகாமுடி மகுடத் தானைக்  
கண்டயான் கண்ட போது கண்கொள்ளா காகுழி பெற்றேன்  
தெண்டிசை யயோத்தி ராச தசரதன் மைந்தா வுன்னை  
அண்டினே னெனக்கு வந்த ஆபத்தை நீக்கு வாயே.

5

விபீஷணன் தன்நிலையை உரைத்தல்

ஆனந்தக் களிப்பு

144. நீக்கிய ராவண னோடே - வெகு  
நீதஞ் செய்வேத னெனைப்படைத் தானே

142.85. அரவிந்தன் - திருமால்; இராமன். கண் பார்த்திருக்க - விபீஷணன் வருகையைப் பார்த்திருக்க. 142.86. வாரான் - வருகிறான் என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 142.87. எழுந்துதல்லோ - விபீஷணனோடு போர் புரிய எழுந்ததல்லவா. 142.88. மெய்த்து - பொருந்தி. 142.89. ஞானந்தரு மன்னன் - பேரரறிவு படைத்த மன்னவன்; விபீஷணன். மானந்த - அழகிய உருவமுடைய. 143.2. பொருள் தர - திறையாகப் பொருள்களை விபீஷணன் தர. என் கைக் காத்த பூஷணா - எனது கையைக் காத்த விபீஷணா (உன் வரவால் எனது கரத்துக்கு வலிமையுண்டாயிற்று என இராமன் உரைத்த பொருளில்). பூஷணா - விபீஷணா என்பதின் முதற்குறை. 143.3. மால் - திருமால். பொன் மாலை - பொன்னால் செய்யப்பட்ட மாலை. 143.4. மருமலர் மாலை - மிகுந்த மணம் வீசும் பூமாலை. வண்டணித் தாரன் - வண்டுகள் மொய்க்கும் பூமாலை அணிந்தவன்; விபீஷணன். 143.5. துளபத்தான் - துளசி மாலை அணிந்தவன்; இராமன். மகாமுடி மகுடத்தான் - பெரிய கிரீடத்தை அணிந்தவன்; இராமன். 143.6. போது - நேரம்; இராமனைக் கண்ட நேரம். 143.7. தெண்டிசை - தென்திசை. தசரதன் மைந்தா - இராமனே! 143.8. அண்டினேன் - அடைக்கலமானேன். 144.1. நீதம் செய் - கொடுமை செய்ய. வேதன் - பிரம்மன்;

Got up and prepared to engage him,  
 Shouting: "There he comes this powerful demon,  
 There he comes!. But sage Anuman  
 Realizing the truth, on seeing Vipṣaṇa  
 Said to the Lord: "This is a king, virtuous and good"  
 And Rama graced him with welcome cordial!

143. Graced by the Lord, Vipṣaṇa went before Anuman  
 And offered much wealth by way of tribute:  
 And Rama said: "Welcome Vipṣaṇa!  
 Your coming has strengthened our hands."  
 And Vipṣaṇa adorned with garlands buzzed by bees,  
 Placed at the lotus feet of the Lord,  
 Chaplets wrought of gold and wreaths of fragrant flowers,  
 Three of each, saying: "sight glorious  
 I have had, on seeing you, O son of Tacarata!  
 O Lord adorned with basil-wreaths and crown great!  
 O king of Ayōtti! I seek refuge under you!  
 Save me from the danger that threatens me!"

#### VIPIṢAṆA EXPLAINING HIS POSITION

144. "O the Lord of the Vēdas has created me as the brother  
 Of cruel, wicked Rāvaṇa! when he  
 Imprisoned the Goddess Pākkiyalakshmi,<sup>140</sup>  
 I admonished him with foresight true!  
 But he did not relish my advice.

140. Pākkiyalakshmi - Lakshmi - Goddess of prosperity

பாக்கிய லக்ஷ்மி தன்னை - முழுப்  
பாதகத் துட்டன் சிறைவைக்கக் கண்டு  
போக்கிய மாய்ப்புத்தி சொன்னேன் - நானும்  
உரைப்பது சற்று முகந்திட்டா னில்லை  
நோக்கிப் பல்லாண்மைகள் சொன்னான் - அந்த  
நொம்பலங் கண்டு அனுபாதங் கண்டேன்  
கண்டேன் கடும்பாலி யோடே - நந்  
கமலப் பிரம னெனைப்படைத் தானே

5

சண்டாள னோடு பிறந்து - அதி  
சானகியைச் சிறைவைத்த நாள் முதலாய்  
திண்டாடிப் புத்திகள் சொன்னேன் - நான்  
செப்பின புத்தியவன் கேட்க வில்லை  
கொண்டோடித் தோசியை வீட்டு - ஆதி  
கோலிந்தன் பாதத்தில் கூடவந் தேனே  
வந்தேன் வீபிஷண னடியேன் - எங்கள்  
மாதா வயற்றி லுதித்தவர் மூவர்  
முந்திய ராவணன் முன்னோன் - எனக்கு  
முன்னவ னோர்கும்ப கர்னனு முண்டே

10

சுந்தரச் சானகி தன்னை - அந்த  
தோசி சிறைவைத்த நாள்முத லாகச்  
சந்தோஷ மாய்ப்புத்தி சொல்லி - அது  
தட்டிவிட் டானுண்ணைக் கிட்டிட வேணும்  
வேணுஞ் சகோதர மாது - வெகு  
பாலியோர் சூர்ப்பனகை யுண்டு சாமி

144.2. பாக்கிய லக்ஷ்மி - சீதை. பாதகத் துட்டன் - கெட்டச் செயல்கள் செய்யும் மோசமானவன்; இராவணன். 144.3. போக்கியமாய் - அனுபவ உண்மையை உணர்ந்தவனாய். உகந்திட்டாளில்லை - விரும்பவில்லை. 144.4. பல்லாண்மைகள் - பலவிதமான வீரம். நொம்பலம் - வேதனை. அனுபாதம் கண்டேன் - அனுசரிக்கும் உந்தன் (இராமன்) பாதம் கண்டேன். 144.5. கடும்பாலி - கொடிய பாவி; இராவணன். கமலப் பிரமன் - திருமாலின் கொப்பூழ் கொடியிலுள்ள தாமரை வழி தோன்றிய பிரம்மன். 144.6. சண்டாளன் - கொடிய செயல்களைச் செய்பவன்; இராவணன். அதி - மிகுதி. 144.7. திண்டாடி - செய்வதறியாது திகைத்து. செப்பின - கூறின. 144.8. தோசி - பாவி. 144.11. கிட்டிட வேணும் - சேர்ந்திட வேண்டும். 144.13. சகோதர மாது - சகோதரியான பெண்; சூர்ப்பனகை. சாமி - தெய்வமே!

Instead, he made many statements brave,  
Which only added to my anguish!  
Hence I am now at your gracious feet!  
O the lotus-born Brahma has made me  
Brother to the base cruel wretch, Rāvaṇa!  
From the day he incarcerated Jāṇaki  
I have been advising him in various ways,  
But he would not listen; and hence  
Fleeing from the vile sinner's side,  
I have come to place myself at your feet.  
Three of us were born to my mother,  
Rāvaṇa the eldest, and Kumbhakarnaṇ elder to me;  
Ever since the day he placed the lovely Jāṇaki  
In durance vile, him have I advised  
In soft words mild, but ever he scorned them!  
Hence I have surrendered at your feet!  
I have a sister, Cūrppaṇakai the wicked,  
Whom we gave in marriage to arrogant Cinkan;

ஆணவஞ் சேர்சிங் கனுக்குத் - தங்கை

யவளையுங் கட்டிக் கொடுத்தோமே சாமி

வாணானை ராவணன் மாய்த்தான் - அந்த

மாபாவி காட்டுக்குள் வந்தாளே நீலி

15

பூணார மூக்குறுப் புண்டா - எந்தப்

பொல்லா தவள்செய்த புண்பாடு சாமி

புண்பாட்டை யானென்ன சொல்லே - இந்தப்

பொற்கொடி யைச்சிறை வைத்ததி னாலே

முன்பாட்டன் நாளையி லுள்ள - ஆதி

மூதூர் லங்கை யழியுது சாமி

விண்பாட்ட னாருக்கும் கேட்க - நான்

மேல்புத்தி கேட்டு விளம்பிடச் சாமி

கண்பூத்த வன்கேட்க வில்லை - உன்னைக்

காணவந் தேனெனைக் காத்துக்கொள் வாயே

20

காத்துக் குள்பிளைப்பூப் போலே - ஆதி

காலத்து மாமனை மானாக விட்டான்

ஏத்துச்சண் டாளனும் பட்டான் - அவன்

இளைய பெருமானுக் கபயமென் றிட்டான்

சாத்திய பெண்சொல்லுங் கேட்டான் - உடன்

தானே யிளையவர் தேனைக்கை விட்டார்

- 144.14. சிங்கன் - ஓர் அரக்கன்; சூர்ப்பநகையின் கணவன். கட்டிக் கொடுத்தோம் - திருமணம் செய்து வைத்தோம். 144.15. வாணானை - வாழ்நாளான. நீலி - சூர்ப்பநகை. 144.16. பூணார - மூக்குத்தி ஆபரணம் அணிந்த. பொல்லாதவன் - சூர்ப்பநகை. புண்பாடு - மனம் வருந்தும்படி செய்த செயல். 144.17. பொற்கொடி - பொன்னாபரணம் அணிந்த கொடி போன்றவன்; சீதை. 144.18. முன்பாட்டன் - புலஸ்தியர். ஆதி மூதூர் - பழமையான ஊர்; இலங்கை. 144.19. விண்பாட்டன் - பிரம்மன். 144.20. கண்பூத்தவன் - அறிவு மயங்கியவன்; இராவணன். 144.21. காத்துக்குள் - காற்றுக்குள். பிளைப்பூ - ஒரு வகை மணமற்ற கனமற்ற பூவகை. ஆதிகாலத்து மாமன் - இலங்கையிலுள்ள முதுமையான மாமன்; மாரீசன். 144.22. ஏத்து - இராவணன் கூறியதை ஏற்று. சண்டாளன் - பாவி; மாரீசன். பட்டான் - மாண்டான். இளைய பெருமானுக்கு அபயமென்றிட்டான் - மாரீசன் தான் இறக்கும் பொழுது இலட்சுமணனே என்னைக் காப்பாற்று என இராமன் குரலில் அபயக்குரல் எழுப்பினான். 144.23. சாத்திய பெண் சொல்லுங் கேட்டான் - இலட்சுமணன் சீதை சாற்றிய சொல்லைக் கேட்டான். இளையவர் - இலட்சுமணர். தேன் - தேன் போன்றவன்; சீதை.

But he was killed by Rāvaṇa!  
 That great sinner, she came to the forest  
 Where she got her bejewelled nose cut off!  
 It is all her evil work, O Lord,  
 Too distressing for words! (that Sita  
 Is now confined in Laṅka!)  
 Lord! our ancient Laṅka city,  
 Famous since our great-grandsire's day,  
 Is sure to be ruined! The advice I gave  
 Rāvaṇa, would have reached the ears  
 Of Grandfather in heaven (the creator Brahma)!  
 But, crazed with lust, Rāvaṇa would not listen!  
 Like *pūṭai*<sup>141</sup> flower light, sent in the wind,  
 He sent his old uncle Mārīcaṇ  
 As a deer to your wood; agreeing, that sinner  
 Too did meet his end; as he  
 Cried in a voice of distress  
 Calling to the younger Lord Lakshmaṇa  
 (Imitating your own voice)  
 He (Lakshmaṇa) obeying her words,  
 Left her alone (she of honeyed-speech),  
 Which made it easy for Rāvaṇa  
 To lift her and transport her to Laṅka  
 Where he keeps her in durance!

141. *pūṭai* flower - Wood-plant flower

பேத்துச் சிறைவைத்துக் கெட்டான் - அந்தப்  
பெண்பாலம் வந்து பீடித்தது சாயி

பீடித்திரு மாதா சிறைக்கே - நான்

பெற்ற மகளைச் சிறைவைத்தேன் சாயி

25

கொடித்திரு மாதவள் கூட - பின்னும்

கூண்ட வரக்கிகளைக் காவல் வைத்தான்

அடித்திரு மாதை யடுத்தால் - எரி

யக்கினிக் கோட்டை யவர்க்குண்டு சாயி

படித்திரு லட்சுமி சீதை - பதம்

பற்றினே னுன்பாதம் பற்றினேன் சாயி

பற்றிவைத் தேன்பதம் நாபா - கோ

பாலா நரசிங்க ரூபாவனு கூலா

சித்திரச் சீதை மணாளா - அரி

செயரா மாரெரு ராமா ஸ்ரீராமா

30

வெத்தி முகுந்தா வனந்தா - கார்

மேகவர்ணா சக்கிரி ராகவ னாதா

புத்திரந் தாண்டரு ளென்றே - வீ

பீஷண னடைக்கலம் புகுந்துகொண் டானே

இராமன் அபயம் கொடுத்தல்

அடைக்கல மாய்நீ யிருப்பாய் - சற்று

மஞ்சாதே யென்றப யஸ்தங் கொடுத்துக்

கடைக்கண் ணருட்பார்வை கொண்டு - கமலக்

கார்வரணர் லிபீஷணர் தம்மோடு ரைப்பார்

- 144.24. பேத்து - பெயர்த்து. கெட்டான் - கெட்டான் என்றது இராவணனை. 144.25. திருமாதா - திருமகள்; சீதை. நான் பெற்ற மகள் - விபீஷணனாகிய நான் பெற்ற மகள்; திரிசடை. 144.26. கொடித்திரு மாதவன் - கொடி போன்ற செல்வமகள்; சீதை. கூண்ட - அதிகமான. 144.27. எரி அக்கினிக் கோட்டை - எரிகின்ற வளையம்; சீதைக்குப் பாதுகாப்பாகத் திகழ்வது. 144.28. பதம் - திருப்பாதம். 144.29. பற்றி வைத்தேன் - இராமா! உன் பாதத்தில் பற்று வைத்தேன். பத்மநாபா, கோபாலா, நரசிங்கரூபா - திருமாவின் பல்வேறு நாமங்கள். 144.30. சித்திரச் சீதை மணாளா - அழகிய வடிவுடைய சீதையின் கணவா! இராமா! 144.31. வெத்தி முகுந்தா - வெற்றி முகுந்தா! திருமாலே. அனந்தா - திருமாலே. கார்மேகவர்ணா - முகில்வர்ணநிறத்தவனே; இராமா! சக்கிரி - திருமால். ராகவனாதா - திருமாலே. 144.33. அபயஸ்தம் - அடைக்கலம். 144.34. கார்வரணர் - கார்வரண நிறத்தவர்; திருமால்.

O Lord! the sin against a pure woman  
 Cannot go unpunished! And I, Lord,  
 Did what I could; I made my good daughter  
 Tiricaṭai, keep company with Sita in Acōkavaṇam,  
 As he had ordered terrible ogresses to be the jailors!  
 There is, O Lord, a ring of fire round her,  
 Lest any one approach too near her!  
 The divine Sita's feet and yours,  
 O Lord! are my refuge true, forever!  
 My faith I have placed in your feet,  
 Patmanāpa! Kōpāla! Lord in the Naraciṅka form!  
 Gracious Lord! spouse of Sita beautiful!  
 Lord Hari! Jayarāma! Rakurāma!  
 Srirāma! victorious Mukunta! Aṇanta!  
 Cloud-complexioned Lord! Lord with the Conch!  
 Lord Rākava! Give me gnostic true,  
 And grace me with your blessing!"  
 Thus did Vipīṣaṇa surrender to the Lord  
 And seek refuge under him!

#### **RAMA GIVING SANCTUARY TO VIPĪṢAṆA**

Casting on Vipīṣaṇa his glance of Grace  
 The cloud-hued one, lovely as a lotus,  
 Extended his protecting hand with palm open,  
 Assuring him; "You will be safe  
 With me; fear not!" And continuing said:



படைக்கல மேன்கா ணமக்கு - குரு

பரணாம் வசிட்டர் கிருபையே போதும்

35

சடைத்த ரிஷிமுனி வோர்கள் - அவர்

தந்த வரங்களுந் தான்துணை நமக்கே

நமக்கெனத் தானிங் கிருப்பீர் - உங்கள்

நாடு மிலங்கையுந் தந்தோ முமக்கே

அமர்க்கேசி வாரா மலேதான் - உன்

அண்ண னென்பெண்ணைச் சிறைவிட்டு விட்டால்

உமக்கெங்கள் அயோத்தி தன்னில் - அஞ்சி

லோர்பங்கு தாறோம் உலகாண் டிருப்பீர்

எமக்கது தானே சிறப்பு - இனி

என்பங் குமக்கென்று ராமன் சொன்னானே.

40

வானரங்கள் இராவணனுது படைவளம் நோக்குதல்

வீருத்தம்

145 ராமனுட திருப்பாதந் தொழுது போற்றி

நல்லலிபீ ஷணனிருக்கும் நாளி வேதான்

வாமன முகுந்தன் சுக்ரீப னோடே

வானரமு மனுமானும் இளையோன் றானும்

தாமதியாச் சாம்பவனும் படைவீ டாகத்

தானிருந்து இலங்கைவளந் தன்னைப் பார்த்தார்

கோமகுட ராவணனும் சேனை யோடே

கண்டுவந்து வானரத்தின் குணம்பார்த் தானே.

144.35. படைக்கலம் ஏன் காண் நமக்கு - இராவணனை எதிர்த்துப் போரிட படைக்கலக் கருவிகள் எங்களுக்கு எதற்கு? என்ற பொருளில். குருபரணாம் - குருவாம். கிருபை - அருள். 144.36. சடைத்த ரிஷி முனிவோர்கள் - சடைமுடி தரித்த ரிஷிகள். 144.38. அமர்க்கு ஏகி வாராமலேதான் - போருக்கு இராவணன் எங்கள் மீது வராமல் இருந்தால். சிறைவிட்டு விட்டால் - விடுதலை செய்துவிட்டால். 144.39. அஞ்சு - ஐந்து. தாறோம் - தருகிறோம். 144.40. எமக்கது தானே சிறப்பு - எம்மைப் போன்ற (இராமனை) பேரரசர்க்கு அதுதான் சிறப்பு என்ற பொருளில். என்பங்கு உமக்கு - சமாதானம் கொள்ளாமல் போர் நடந்தால் என்னால் கைப்பற்றப்படும் இலங்கையாகிய நாடு உமக்கு என்ற பொருளில். 145.1. ராமனுட. - இராமனுடைய. 145.2. வாமன முகுந்தன் - திருமால். இளையோன் - இலட்சுமணன். 145.3. தாமதியா - காலந் தாழ்த்தாத. சாம்பவன் - ஜாம்பவான்; பிரமபுத்திரன்; ஸுடி வேந்தன். படைவீடு - பாசறை. 145.4. கோமகுட ராவணன் - கிரீடம் தரித்த அரசனாகிய இராவணன். கண்டு வந்து - சேர்ந்து வந்து.

"Why do we need weapons at all?  
 The blessings of preceptor Vacīṭṭar are enough!  
 The boons given by the sages and seers  
 With matted locks, are our only help!  
 You can stay here with us, and for us!  
 We do grant the Lordship over Laṅka  
 And the land solely to you.  
 If perchance, your brother were to release  
 My spouse and thus avoid war,  
 We will yet give you ■ fifth of Ayōtti,  
 To rule over as the monarch!  
 Is not that alone the noble course, for us?  
 Hence forward, my share of the conquest  
 Will be yours for good!"

#### THE VĀṆARAS SEE FOR THEMSELVÉS RĀVAṆA ARMED MIGHT

145. ~~Rama~~ (Lord Vāmaṇa Mukunta) along with Cukkirivaṇ  
 Aṇumaṇ and other Vāṇara chiefs,  
 The younger Lord, and never-delaying Jāmpavāṇ,  
 From their bivouac saw the opulence  
 Of Laṅka and its armed strength.  
 And Rāvaṇa with his royal crown,  
 With his troops came up to assess  
 The strength and quality of the monkey armies.

### இராமன் அரக்கப் படைகளை நோக்குதல்

சிந்து

146. பார்த்திடும் பொழுது அரக்கனும் படைகளு மாகப்  
பவளமால் வரையில் ரெகுபதி படைகளைப் பார்த்தான்  
சேர்த்திடத் திருமால் வானரச் சேனைக ளோடே  
தென்னிலங் கையில்வா ழரக்கர்தன் சேனையைப் பார்த்தான்  
ஆத்திரத் தோடே வீரீஷண ன்வர்தனைப் பார்த்து  
அரிரா கவனார் கண்டொரு திருவாய் மொழிபகர்வார்  
தோற்றுது தெற்கே வருமொரு சூரியன் போலே  
சுடர்தெக் குறுமோ வீரீஷணா சொல்லு மென்றாரே

வீரீஷணர் இராவணனது வருகை உரைத்தல்  
சொல்லு மென்றுரைக்க வீரீஷணர் தொழுதடி பணிந்து  
சூரிய னல்ல ராவணத் தோசியென் றாரே  
நல்லது காணு மீப்படி நவமணி முடியான்  
நம்முட னெதிர்க்க வகையே நரபிரம கல்பனையோ  
செல்வரிப் படியே பகர்ந்தவர் சிரித்தினி திருக்கச்  
சித்திர வடிவான் வானரச் சுக்கிரி பனுமே

இராவணனின் பத்து முடிகளையும் சுக்கிரீவன் கவர்தல்  
ஒல்லையில் புருந்தே ராவண னொருபது முடியும்  
உடைத்தவன் கரத்தே படையிற் சென்றொதுங்கிக் கொண்டானே  
ஓதுங்கிய போது திறங்கண்டு உலகளந் தவர்தான்  
ஓடியே தனித்தான் சுக்கிரீ பனங்கொ ளித்தான்

5

146.1. அரக்கனும் - இராவணனும். பவளமால் வரை - இராமன் மற்றும் அவரது சேனைகள் தங்கியுள்ள மலை. ரெகுபதி - இராமன். 146.3. அரி ராகவனார் - இராமன். திருவாய் மொழி பகர்வார் - அழகிய வாயிலிருந்து சில மொழிகளைக் கூறுவார். 146.4. தோற்றுது - தோன்றுகிறது. சுடர் தெக்குறுமோ - சூரியன் தெற்கில் வருமோ. 146.5. ராவணத் தோசி - இராவணனாகிய பாவி. 146.6. நவமணி முடியான் - நவரெத்தினங்களைத் தன் கிரீடத்தில் பதித்தவன்; இராவணன். நரபிரம கல்பனை - பிரம்மனின் கட்டளை. 146.7. செல்வர் - செல்வ குணம் படைத்தவர்; இராமர். சித்திரவடிவான் - அழகிய வடிவுடையவன். 146.8. ஒல்லையில் - விரைவாக. ஒருபது முடியும் - பத்து தலைகளில் சூட்டப்பட்ட கிரீடங்களையும். கரத்தே - மறைத்துக் கொண்டே. படையில் - இராவணன் படையில். திறம் - வலிமை. உலகளந்தவர் - உலகத்தை ஓரடியில் அளந்தவர்; திருமால், தனித்தான் - இராவணன் படையில் தனித்திருந்தான்.

### RAMA VIEWING THE DEMON FORCES

146. The demon king and his troops saw from afar  
 The regiments of Rakupati in the coral mountain!  
 And the Lord too with his Vāṇara armies  
 Viewed the forces of the demon of Lāṅka in the south!  
 Seeing the rage of Viṣaṇa by his side,  
 Hari Rākava's divine lips these words uttered:  
 "O Viṣaṇa! Radiant like ■ Sun, someone  
 Stands in the South! Does the Sun ever rise  
 In the South?" And bowing at Rama's feet,  
 Viṣaṇa ■plied: "He is not the Sun,  
 But Rāvaṇa the sinner vile!"  
 And the opulent Lord, beautiful Rama  
 Smiled and said: "O good it is  
 To ■■ Rāvaṇa adorned with a crown  
 Of nine-kinds of gems, confronting us,  
 If it is so ordained by Brahma!"

### CUKKIRIVAN SNATCHING AWAY THE TEN CROWNS OF RĀVAṆA

And now Cukkirivan the handsome Vāṇara  
 Swiftly leapt across and seizing  
 The crowns upon the ten heads of Rāvaṇa  
 Hid himself amongst the troops there!  
 Even as the Lord who measured the earth  
 Applauded his valiancy: While Cukkirivan

பதுங்கி யங்கமுகாய் முடிபத்தும் பறித்தவன் கொணர்ந்து

பச்சை மால்திரு முன்னடி யிறைவைத் தீடுவானே

10

பிதுங்கிய மணிகள் சுதிரெணப் பிரவொளி வீசப்

பெருமா னெடுத்தே விரீஷணர்க் கருள்செய்து கொடுத்தார்

இதுங்கனகக் கேடே யெனச்சொல்லி ராவணன் வீழ்ந்தான்

இளக்கிய முடிதான் சணத்திலே முளைத்தது தானே

இராவணன் இலங்கையில் இருத்தல்

தானவ னெழுந்து அவனுட தன்படை யோடே

தலத்தினில் சேர்ந்தா னிலங்கையில் பெலத்துடன் போந்தான்

பானுவும் மதியு மிலங்கையின் பட்டணத் தூடே

பயப்பட்டு வாரா ரப்படிச் செயபட்ட பேரான்

சேனைக ளோடே யிலங்கையில் தென்ன னிருந்தான்

திருமாலும் பவளமா பருவதந் தன்னி லிருந்தார்

15

ஏனனு மானே செருச்செய யினித்தா மதமேன்

என்றவன் தூதாய னுப்புல தியம்பு மென்றாரே

அங்கதன் தூது செல்லுதல்

இயம்பு மென்றிடவே அனுமா னினையடி பணிந்தே

எம்பெரு மானே யங்கத னிவனாகு மென்றார்

செயம்பெறத் திருமா லங்கத தீரனை வருத்திச்

சென்றிடு வாயே வாலிக்குச் செயபுத்தா நீயே

நயம்பெற வரைக்க அங்கதன் நமக்காச் செனவே

ராவண னிடத்தில் தூதுக்கு நடந்த வன்றானே

146.10. பச்சைமால் - இராமன். திருமுன்னடி - திருப்பாதத்தின் முன்பாக. இறை - திறை

146.11. பிதுங்கிய மணிகள் - கிரீடத்திலிருந்தும் வெளியில் உந்தி நிற்கும் மணிகள்.

பிரவொளி - பிரகாசமான ஒளி. 146.12. கனகக் கேடே - பொன் போன்ற எனது மிகுந்த

செல்வத்திற்குக் கேடே. இளக்கிய முடிதான் - தலையிலிருந்து பிரிந்து போன கிரீடங்கள்

தான். சணத்திலே - விரைவிலே. 146.13. தானவன் - அரக்கன்; இராவணன். அவனுட

தன்படையோடே - இராவணன் தனது படைகளோடு கூட. தலத்தினில் - இருப்பிடத்தில்.

146.14. பானு - சூரியன். மதி - சந்திரன். பேரான் - பெயரையுடையவன். 146.15. தென்னன்

- இராவணன். 146.16. செருச்செய - போர்ச்செய்ய. இயம்பும் - கூறும். 146.17. இணையடி

- பொருந்திய பாதங்கள். அங்கதன் இவன் ஆகும் என்றார் - இராவணனிடம் தூதுவனாகச்

செல்ல வாலியின் மகனான அங்கதன் தகுதியுடையவன் ஆவான் என்றார். 146.18. செயம்

பெற - வெற்றி பெற. அங்கத தீரன் - அங்கதனாகிய வீரன். வருத்தி - வரச் செய்து. 146.19.

நமக்காச்செனவே - நமக்குத் தகுதியான வேலை கிடைத்தது என்றே.

Alone by Rāvaṇa's side, slunk away  
 And with all the ten crowns ran back  
 To Rama the emerald-hued Lord  
 And placed them before him as tribute!  
 As the dislodged gems sparkled radiantly  
 The Lord took them up and gave them to Viṣṇa!  
 While Rāvaṇa fell on the ground lamenting  
 Their loss as an inauspicious indication  
 Of the loss of his wealth and golden pelf!  
 But the crowns back did grow on his heads!

### RAVAṆA BACK IN LANKA

Up rose the demon with his armies  
 And reached his city with all his hordes;  
 He who had the reputation  
 That the very Sun and the Moon  
 Did tremble to pass over Lanka, the Lord of the South  
 Went back with all his hosts,  
 While Tirumālrama, was in his camp  
 In the Coral Mountain great!

### THE EMBASSY OF AṆKATAṆ

Rama said to Aṇumaṇ now;  
 "Why do we delay the battle still?  
 Say, who shall we send as our envoy to him?"  
 And Aṇumaṇ replied: "My Lord! Aṇkataṇ,  
 Is the one to go to Rāvaṇa's court!"  
 Tirumāl then beckoned to Aṇkataṇ  
 And gently spoke to him: "O victorious son of Vālī"  
 Go you to Lanka as our ambassador.  
 And Aṇkataṇ, proud that he had been chosen  
 For this honour, went forthwith to Rāvaṇa.

### இராவணன் கொலுவிருக்கை

பயம்பெறத் தானே யிலங்கை யாம்பார ரசானும்

பத்தணி முடியான் சித்திரப் பளிங்கு மண்டபத்தில்

20

மண்டபந் தனிலே நவரத்தன மாணிக்க மகுடம்

மலைபோ லிருக்கும் ஒருபத்து தலையா னிடத்தில்  
அண்டரும் வெருவி ஏவல்செய் யரக்கரும் பணிய

அரம்பையர் கவரி வீசிட அமைச்சரும் வரவே

தொண்டர்கள் வந்து யெச்சரிக்கை சுவாயி பராக்கு

தொட்டிடும் பிறம்பால் வழிதள்ளிக் கட்டியங் கூறத்

தண்ட <sup>73</sup>ரளத்தார் புயத்தினில் தளதள தளென

தூர்த்த மந்திரவாள் சுரத்தினில் பளபள பளென

பளபள பளென யிலங்கிய பருமணி மகுடம்

பருதியி னொளிபோ லெவர்களும் பயப்படத் தானே

25

அழகவன் கொலுவை எளிதினி லளவிடப் படுமே

அரக்கர் குலத்தில வனொரு வன்றிற சாலி

அங்கதன் இராவணனைக் காண வருதல்

புளகித் துடனே ராவணன் மகன்கொலு வீருக்கப்

பொன்கவி ரூபனங் கதன்சிங் கத்தைப் போலே

தளதளப் புடனே தீடுதிடு தடதட துடென

சகலரும் பார்க்க அங்கதன் பகலவன் தீர்க்கம்

146.20. பயம் பெற - மக்கள் அச்சம் கொள்ளும்படி. பத்தணி முடியான் - பத்து தலைகளிலும் கிரீடம் அணிந்த தலையுடையான். சித்திர பளிங்கு மண்டபம் - வேலைப்பாடுகள் மிகுந்த பளிங்கு மண்டபம். 146.21. ஒருபத்து தலையான் - பத்து தலைகளை உடையவன்; இராவணன். 146.22. அண்டர் - தேவர். வெருவி - அச்சம் கொண்டு. அரம்பையர் - தேவமகளிர். கவரி - வெண்சாமரம். 146.23. பராக்கு - கவனக்குறைவால் வேறிடத்தை நோக்குதல். வழிதள்ளி - வழியில் நிற்போரை அகற்றி விட்டு. கட்டியங் கூறி - இராவணன் வருகையை அறிவித்து. 146.24. தண்டரளத்தார் - குளிர்ச்சி பொருந்திய முத்துமலை அணிந்தவர். புயம் - தோள். தளதளதளென - ஒளியைக் குறித்து வந்த ஒலிக்குறிப்புச்சொல். மந்திர வாள் - சிவனருளால் கிடைக்கப்பெற்ற இராவணன் கையிலுள்ள மந்திரவாள். 146.25. இலங்கிய - பிரகாசிக்கின்ற. பருமணி மகுடம் - பெரிய மணிகளால் பதிக்கப்பட்ட கிரீடம். பருதி - சூரியன். 146.26. அழகவன் - அழகனான இராவணன். கொலுவை - கொலு மண்டபத்தை. அவனொரு - இராவணன் ஒரு. திறசாலி - திறமை படைத்தவன். 146.27. புளகித்துடனே - மகிழ்ச்சியுடனே. பொன்கவி ரூபன் - பொன் போன்ற நிறத்தையுடைய குரங்கு வடிவினன். அங்கதன் - வாலியின் மகன்; இராமனால் தூதுவனாக அனுப்பப்பட்டவன். 146.28. பகலவன் - சூரியன். தீர்க்கம் - கதிர்களின் நீளம்.

**RĀVAṆA SEATED IN HIS TARPĀR**

It were not easy to describe with ease  
The splendour of the exalted *Tarpār*  
In which the handsome emperor sat in state!  
Amongst his race, he was the greatest!  
Inspiring fear in his people;  
In his beautiful, marble audience hall,  
Enthroned sat the ruler of Lāṅka  
With ten heads diademed bright!  
Gems of nine kinds like rubies flashed,  
From his ten heads on his hill-like body;  
The celestials scared of his might,  
Performed his bidding; other demons  
Were in plenty, to execute his command!  
Celestial maidens fanned him on either side with chowries  
As, escorted by his ministers, and heralds  
Proclaiming his various titles, and clearing the way  
For his approach with batons, he came!  
His arms adorned with pearl chaplets cool,  
Sparkled with a splendid sheen!  
His hand held a fulgorant magic sword;  
His gemmed crowns shone, bright as the sun's rays,  
Presenting a picture awe-inspiring and splendiferous,

**AṆKATAṆ COMING TO SEE RĀVAṆA**

As proudly Rāvaṇa sat thus in state:  
Like a lion in monkey form!  
Golden Aṅkataṇ noisily entered the hall  
Bright as the long-rayed sun, with every one  
Looking on with amazement at his sudden entry!



பகலவன் போலே ராக்ஷச படைகளும் காண  
 பங்க மில்லா மலங்கத னங்கிருந் தானே  
 மிகமொழி பகர்வான் நீயார் வேந்தர்கள் சபையில்  
 வீற்றிருப் பறியா குரங்கு நீசரி யிருப்பிருந்தாய்

30

அங்கதன் மொழி

புகல்வது செய்தி யேதுநீ பூருவ முரைப்பாய்  
 போர்ந்து நீநில்லடா நீவந்த தேது சொல்லடா  
 அகமதி யேண்டா ஏனடாநீ அதிக்கிரம் தாண்டா.  
 அடர்வாலி பெற்றாவன் அங்கதன் என்பேர் தானடா.

வீருத்தம்

147. தானடா வுனைவாலில்க் கட்டிப் போட்டுத்  
 தலையுடைய சகலபல மலைக் ளோடும்  
 வானடா சுக்கிரீபன் தனக்கு மூத்த  
 வாலிபெற்ற மைந்தனடா வரிசை நாமம்  
 பாண்டா பயப்படும் அங்கத னடாநான்  
 பத்தினியைச் சிறைவிடுநீ பழுது செய்தால்  
 மீனடா கடல்கலக்கிப் பிடித்தாப் போலே  
 வெல்லுவான் ராமனுண்ணைக் கொல்லு வானே.

இராவணன் சாதுரிய மொழி

நடை

148. கொல்லுமென்று சொல்லிடவே கோபமெத்தத் தானெழும்பி  
 வெல்லவந்த கோமாளென்றாய் வீரமுள்ள ராமனென்றாய்  
 கல்லுலகம் காவேரி கடலும்மலை யுள்ளமட்டும்  
 சொல்லுநிற்க அவனுடைய தோகையரைச் சிறையிலவைத்தேன்

146.29. பங்கமில்லாமல் - குறைவுமில்லாமல். 146.31. புகல்வது - கூறுவது. பூருவமுரைப்பாய் - உன் வரலாற்றைக் கூறுவாய். வந்ததேது - வந்த காரணமேது. 146.32. அகமதியேன் - மனத்தால் உன்னை மதிக்கமாட்டேன். அதிகிரம்தாண்டா - மிகுந்த இடையூறுகள் செய்பவன் தானடா. அடர் வாலி - வலிமையான வாலி. 147.1. உனை - உன்னை; இராவணனை. தலையுடைய - தலைகள் உடைந்து போகும்படி. சகல பல மலைகளோடும் - பல மலைகளில் இராவணன் தலை அடிப்பட்டு உடையும்படி. 147.2. வானடா - மிகுந்த வாழ்நாளனைக் கொண்ட. பாண்டா - பானுவடா; சூரியனடா. பத்தினியை - சீதையை. சிறைவிடு - விடுதலை செய். பழுது - குற்றம் 148.1. மெத்த - அதிகமாகவே. தானெழும்பி - இராவணன் எழும்பி நின்று. 148.2. கோமான் - அரசன். 148.3. காவேரி - ஓர் ஆறு. 148.4. சொல்லுநிற்க - 'இராமன் மனைவியை இராவணன் கவர்ந்தான்' என்ற சொல் நிலைபெற.

Fearless he sat in the midst of the demons  
 In the hall: "Who are you that comes  
 Thus suddenly and sits as the equal of the kings?  
 What is your parentage? What message  
 Do you bring? Sirrah! stand up!  
 Speak, why you have come here? Sirrah!"  
 And Aṅkataṇ replied with equal scorn:  
 "I do not have any regard within me for you.  
 Sirrah! I am going to give you  
 Much trouble, Sirrah! My name is Aṅkataṇ!  
 Sirrah! I am the son of mighty Vāli"

Vāli<sup>147</sup> son I am, Vāli elder to long-lived Cukkirivaṇ!  
 Vāli, Sirrah!, who tied up in his tail,  
 All your heads, knocking them against  
 Many mountains! I am very like the Sun, Sirrah!  
 Aṅkataṇ I am! Straight release the chaste  
 Goddess; else, If you continue to do wrong  
 Rama will seize you like fish caught in the sea,  
 And slay you sure!

#### RĀVAṆA'S DIPLOMATIC REPLY

148. As Aṅkataṇ declared that Rama  
 Would surely kill him, Rāvaṇa  
 Stood up in anger and said:  
 "You hail him as a king victorious,  
 Your valorous Rama! I have  
 Incarcerated his spouse, and the disgrace  
 That I have abducted his wife.  
 Will remain ■ long as the river Kāvēri,  
 The Mountains, the seas and the rocky earth

தோகையரைத் தோற்றவர்க்கோ தூதுவந்தா யங்கதனே  
சாகாமல் சாகவைத்தேன் தணல்வாலில் கொளுத்திவிட்டேன்  
போகமதி தெரியாமல் போன்றவன்றா வவனுடனே  
ஏகாம லென்னிடத்தில் இருப்பாய்நீ யங்கதனே

5

அங்கதனே யுன்தகப்ப னண்ணனல்லோ எந்தனக்குச்  
சங்கையுள்ள வாலிமகன் தமையன் மகனானதினால்  
பங்கமில்லா திங்கிருப்பாய் பாலகனே மானிடர்பால்  
அங்கிருக்க ஞாயமுண்டோ அங்கதனே யிங்கிருப்பாய்

10

பாயும்பெல வாலிதன்னைப் பகைத்தவர்கள் கொன்றபழி  
நீயெடுக்க உதவிசெய்தான் நினைத்தபடி முடித்திடலாம்  
தாயமாட்டே னுன்சிறிய தகப்பனையும் கொன்றிடலாம்  
மாயனைக்கக் ரீபனையும் வதைத்துவிட்டா லுனக்குநன்றே

15

நன்றாமே உந்தனக்கு நாளையது செய்திடலாம்  
குன்றாதே கன்றாதே கோடாதே வாடாதே  
என்றானே ராவணனும் இதைக்கேட்டான் வாலிமகன்  
ஒன்றான தலையசைத்து உரைத்திடுவா னங்கதனும்

20

### அங்கதன் மறுமொழி

அங்கதன் நான்நீ யழைத்தா லரக்கரிடஞ் சேர்வேனோ  
பங்கமல்லோ நீயுரைத்தாய் பாடியடா தோசியடா  
தங்கமென்ற சீதையரைத் தயங்கச்சிறை வைத்தவனே  
சிங்கமகிழ் குட்டியது செந்நாயருகே சேருமோடா

148.5. தோகையரை - மனைவியை; சீதையை. 148.6. தணல் - நெருப்பு. வாலில் - அனுமன் வாலில். 148.7. போக மதி தெரியாமல் போன்றவன் - எப்படி பிழைக்க வேண்டும் என்ற அறிவு தெரியாமல் போனவன்; அனுமன். அவனுடனே - அனுமனுடனே. 148.8. ஏகாமல் - போகாமல். 148.9. உன் தகப்பன் - உன் தகப்பனாகிய வாலி. 148.10. சங்கையுள்ள - மதிப்புள்ள. தமையன் - அண்ணன். பங்கமில்லாது - எந்தக் குறையும் இல்லாமல். 148.12. ஞாயமுண்டோ - நீ குரங்கினம்; இராமனாதிகள் மானிடர்கள். ஆகவே நியாயமில்லை என்ற பொருளில். 148.13. பகைத்தவர்கள் கொன்ற பழி - இராமனால் பகைவனாகக் கருதப்பட்டு அவனால் கொல்லப்பட்ட பழி. 148.14. நீயெடுக்க - நீ தீர்க்க. 148.15. தாய மாட்டேன் - சொன்ன சொல்லிலிருந்து பின்வாங்க மாட்டேன். சிறிய தகப்பன் - அங்கதனின் சிறிய தகப்பன்; சுக்கிரீவன். 148.16. மாயனை - திருமாலை; இராமனை. வதைத்துவிட்டால் - கொன்று விட்டால். 148.18. குன்றாதே - மெலியாதே. கன்றாதே - மனதால் புண்படாதே. கோடாதே - கொண்ட கொள்கையில் மாறாதே. வாடாதே - வருந்தாதே. 148.22. பங்கமல்லோ - குற்றமல்லோ. தோசி - குற்றம் புரிந்தவன். 148.23. தங்கமென்ற சீதை - தங்கம் போலும் நிறத்தையுடைய சீதை. தயங்க - வருந்த. 148.24. சிங்கமகிழ் குட்டி - அங்கதனுக்கு உவமை. செந்நாய் இராவணனுக்கு உவமை.

Last! Is it for such a man,  
 That you have come ■ the envoy?  
 Your predecessor Anuman nearly died!  
 But I set fire, to his tail,  
 And drove him away:  
 I do not know where that witless monkey  
 Has gone now! But you, O Ankata!  
 Stay with me; for your father  
 Was my brother! As the son  
 Of honoured Vāli my dear boy,  
 Be with me, by my side, without any harm!  
 Is it fair that you stay on the other side?  
 I shall help you to wreak vengeance  
 On those enemies who killed your mighty father!  
 I won't go back on this commitment:  
 You can also kill Cukkirivan; if we  
 Were to slay Cukkirivan and RAmā,  
 it will be all the better for you!  
 Tomorrow we shall do it!  
 Don't grieve (over your dead father)!  
 Do not hesitate or change  
 From this stand! Thus Rāvaṇa!

#### ANKATA'S REPLY

Hearing this, the son of Vāli shaking  
 His single head, thus made reply!  
 "I am Ankata! Will I join the demons  
 Because you have invited me?  
 Blasphemy you have uttered, you sinner vile!  
 O you who imprisoned golden Sita,  
 Making her suffer thus; Will a lion's whelp  
 Join with ■ dhole, a brown dog?

- அருகாக வந்துவீட்டா ராதிநா ராயணர்தான் 25  
 பெருமானை விட்டகன்று பேடிக்கிட்டக் கூடுவனோ  
 திருமாகை வீடுவாயோ செருச்செயநீ வாராயோ  
 ஒருமாது தன்னாலே உயிரிழக்கப் போறாயோ  
 போறாயோ ராவணனே பொல்லாத புத்தியினால்  
 வீறாகயிந்த மொழிவீரனவன் சொன்ன போது 30  
 கூறான ராவணனும் கோபமுற்றுக் கண்சிவந்து  
 நீறாக முன்புவந்து நெருப்புவைத்த குரங்கதைப்போல்  
 குரங்கது போலிக்குரங்கைக் கொன்றிடத்தான் வேணுமென்றான்  
 வரங்கள் பெற்றாராவணனே வாடாநீ மற்பொர்வே  
 தரங்கெடுப்பே னுன்னையிப்போ சமர்த்தனென்றால் புறப்படா 35  
 கரங்கள்கொட்டித் துடையுந்தட்டிக் கதித்தெழுந்தா னங்கதனும்.

#### அங்கதன் போர் தொடுத்தல்

விருத்தம்

149. எழுந்தன னடர்ந்து சீறி யிறுக்கவால் முறுக்கிக் கொண்டு  
 கொழுந்தழ லெரியும் போது கொதிநெய்யை வார்த்தாப் போல  
 விழுந்தாக் கரைத்தா னண்டம் வெடித்திட யிடித்தா னங்கே  
 அழுந்திடுக் கிடத்தள் ளாட அங்கத மைர்செய் தானே.

#### அங்கதன் அரக்கர் பெரும் போர்

துடுக்கு

150. அங்கத னிப்படிச் சீறிடும் போது  
 அரக்கர் படைக ளடர்ந்து திரண்டு  
 வங்கி சுமதொடு வான்குந்த யீட்டி  
 வல்லயஞ் சூலா யுதமெடுத்து தனராம்

148.25. ஆதிநாராயணர் - திருமால்; இராமர். 148.26. கிட்ட - அருகில். 148.27. செருச் செய-  
 போர்ச் செய்ய. 148.29. போறாயோ - உயிர் இழக்க போறாயோ. 148.30. வீறாக -  
 வலிமையுடன். மொழி - கூற்று. வீரனவன் - வீரனான அங்கதன். 148.32. நீறாக -  
 சாம்பலாகுவதற்காக. 148.34. மற்பொர்வே - மற்போர் செய்யவே. 148.35. தரங்கெடுப்பேன்-  
 இராவணன் என்ற பெயருக்குப் பின்னுள்ள மகிமையை அழிப்பேன். சமர்த்தன் -  
 வலிமையான. 148.36. கதித்தெழுந்தான் - எழுச்சியோடு எழுந்தான். 149.1. இறுக்கி -  
 உடம்பை வலிமையாக்கி. 149.2. தழல் - நெருப்பு. வார்த்தாப் போல - சொரிந்தால் போல.  
 149.3. அண்டம் - பூமி. 149.4. அழுந்திடுக்கிட - பூமியில் அரக்கர்கள் அழுந்தித் திடுக்கிட.  
 அமர் - போர். 150.1. சீறிடும் போது - கோபத்தால் சீறிடும் போது. 150.2. வங்கிசம் - ஒரு  
 படைக்கருவி. வாள், குந்தம், ஈட்டி, வல்லயம், சூலாயுதம் - சில போர்க்கருவிகளின்  
 பெயர்கள்.

Āti Nārāyaṇa has come close to Laṅka!  
 Will I leave the Lord's side,  
 And join a coward, unmanly like you?  
 Are you not going to release divine Sita?  
 Or, are you going to face the battle?  
 Because of a woman do you want  
 To meet your end?"  
 Thus challenged by Aṅkatan in words  
 Fearless and bold, evil-minded Rāvaṇa  
 Grew wrathful; with inflamed eyes  
 He shouted; "This monkey is like the one  
 Which came earlier and set fire to Laṅka:  
 This must be killed at once!"  
 And Aṅkatan fearless arose, clapping his hands  
 And beating his thighs and cried:  
 "O Rāvaṇa, with your many boons!  
 Come Sirrah! Come, wrestle with me!  
 I will ruin your reputation!  
 Come fight with me,  
 If you are really so strong!"

#### AṅKATAN BEGINS HIS FIGHT

149. Up he arose furious, toughening his limbs,  
 And twisting his tail, his anger kindled,  
 As when ghee is poured on raging flames!  
 He fell upon the demons  
 And battered them with a sound,  
 As if the earth were cracking!  
 He pushed them into the earth thereafter!
150. While Aṅkatan ~~raged~~ thus, the demon troops  
 Gathered together with weapons like *Vaṅkicam*<sup>142</sup>, *Kuntam*  
*Vaiyam*<sup>143</sup>, spear, trident, and lances!

142. *Vaṅkicam* } - Ancient weapons of war

143. *Vaiyam* }

சிங்குஞ் சினத்துச் செருச்செய் வதுபோல்  
 திக்கெட்டுஞ் சுற்றி வளைந்துகொண் டாரே  
 எங்கும் நிரந்த படைகளைக் கண்டு  
 ஏறிட்டுப் பார்த்தங் கதனுஞ் சிரித்து  
 ஏறிட்டுக் கூறிட்டு வீறிட்டுச் சிறி  
 எட்டுத் திசையிலுந் தட்டு மறித்தான்  
 ஆறிட்ட சென்னி யரனை நினைத்து. 5  
 ஆதி நாராயணன் நாமந் துதித்து  
 ஏறிட்டுப் பாடுபா ரென்று குதித்து  
 வேந்த னிருந்த சபையி லரக்கர்  
 சிறிச் சினத்த வன்கை யாலடிக்கச்  
 செத்தது கோடி யரக்கர் படைகள்  
 கோடி யரக்கரைக் கையா லொடித்தான்  
 கோடி யரக்கரைக் காலா லுதைத்தான்  
 கோடி யரக்கரை வாலால் நெறித்தான்  
 கோடி யரக்கரை வாயால் கடித்தான் 10  
 கோடி யரக்கர் சிரத்தைத் திருகிக்  
 கோபித்து அண்டத் திலேவிட் டெரிய  
 ஓடி யரக்கரைச் சுற்றி வளைந்து  
 ஒருத்தனைத் தூக்கி யொருத்தனைக் கொல்ல  
 ஒருத்தனைத் தூக்கி யொருத்தனைக் கொல்ல  
 உக்கி யிராவணன் வெட்டிப் பயந்து  
 கரத்து நடுவிரல் மூக்கினி லெத்திக்  
 சுண்டா னதிசயங் கொண்டிருந் தானே

150.3. செரு - போர். திக்கெட்டும் - எட்டுத் திசைகளிலும். 150.5. தட்டுமறித்தான் - கிளியாந்தட்டு விளையாடும் சிறுவன்போல் அங்குமிங்கும் ஓடியாடி எதிரிகளுக்குப் பிடிபடாமல் நின்றான். 150.6. ஆறிட்ட சென்னி யரன் - கங்கை என்னும் நதியைத் தலையில் வைத்த சிவன். ஆதிநாராயணன் - திருமால்; இராமன். 150.7. ஏறிட்டு - நிமிர்ந்து. 150.8. சினத்தவன் - சினம் கொண்டவன்; அங்கதன். 150.11. சிரம்- தலை. அண்டத்திலே - வானத்திலே. 150.13. உக்கி - பயந்து. வெட்டி - வெட்கம் அடைந்து. 150.14. கரத்து நடுவிரல் மூக்கினில் எத்தி - வலது நடு விரலை மூக்கில் வைத்து; இது ஆச்சரியத்தைக் குறிக்கும் அபிநயம்.

Like ■ lion angrily he fought in directions eight,  
With the troops encircling him!  
All the while laughing at them,  
Looking up at them, shouting at them,  
Screeching at them, hissing at them,  
He played with them ■■ in a game with children!  
Meditating on the Lord with the Ganga on his head.  
And chanting the name of Ātinārāyaṇa  
He leaped hither and thither, challenging them!  
Myriads of demons died as he buffeted them  
With his fists, in great wrath!  
He broke them with his hands;  
He kicked them;  
A few millions, he squeezed with his mighty tail;  
An equal number he bit with his teeth!  
Countless numbers, he killed,  
By twisting off their heads and throwing them  
Up in the sky! Sometimes he would  
Chase the foes and use one of them  
As a missile to throw at another!  
Seeing all this, Rāvaṇa grew  
A little frightened and wondered at his might.  
Placing his finger on the tip of his nose!



## அங்கதன் இராமனிடம் வருதல்

- பரத்திப் பெரும்படை யிப்படி மாயப்  
பட்டணாட் கூட்ட பகுத்தையும் பார்த்து 15  
வரத்திரு மாய னிடத்திலே சென்று  
மாலே சரணாட் சரண மென்றானே  
மாலே சரணாட் சரண மரக்கன்  
வாய்த்த யிலங்கையில தூதுக்குப் போனேன்  
தால மாதாவைச் சிறைவீடச் சொன்னேன்  
தூயை விடாவிடில் போர்செய்ச் சொன்னேன்  
கோல வரக்கன் என்னை வளைந்து  
கோபித்த பேருக்குப் புத்தியுட் சொன்னேன்  
நீல வண்ணநீ துணைசெய்து சொல்லி  
நீங்காமல் சீக்கிரம் பாங்காக வந்தேன் 20  
வந்தேன் திருவுளச் சம்மதி போலே  
வாய்க்கிறே னுன்புத்தி கேட்கிறே னையா  
அந்தக் கருத்தை யெல்லாரு மறிந்தார்  
ஆதி வீரீஷணன் றானு மறிந்தார்  
சந்தேக மில்லை யினிச்சுமர் செய்ய  
தக்க வீரீஷணரே யென்று செப்ப  
கொந்தார் குழலா நனுமார் துடைத்தட்டிக்  
கோலிந்த னார்முன்பு சேலித்து நிற்க  
இராமரும் அவரது சேனை கூட்டமும் இலங்கையை வளைத்தல்  
சேலித் திருபத்து நாலு தலைவரும்  
சேர்ந்த எழுபது வானா வெள்ளமும் 25

150.15. பரத்தி - பரவலாக. பட்டணம் - இலங்கைப் பட்டணம். பகுத்தையும் - விதத்தையும். 150.16. திருமாயன் - திருமால்; இராமன். 150.17. அரக்கன் - இராவணன். 150.18. தாலமாதா - பூமிக்குரிய மாதா; சிதை. 150.19. கோல அரக்கன் - அழகுடைய அரக்கன். கோபித்த - சினத்த. 150.20. நீல வண்ண - நீல நிறத்தனே; இராமனே!. 150.21. திருவுளச் சம்மதி போலே - இராமரே! உங்கள் உள்ளத்தின் சம்மதத் தன்மையைப் போல. 150.24. கொந்தார் குழலார் - நறுமணமுடைய பூங்கொத்தைச் சூடிய கூந்தலுடையான்; அனுமான். சேலித்து - வணங்கி. 150.25. வெள்ளம் - பெரும் எண்ணிக்கையைக் குறிக்கும் பெயர்.

### ĀṆKATAṆ RETURNS TO RAMA

As thus large numbers of demons died at his hands  
 Āṇkataṇ went round the city, admiring its layout,  
 And returned to Lord Rama saying: "Refuge O Lord!"  
 Refuge Lord Tirumā! refuge! I went  
 To Laṅka of the demons, carrying your message:  
 I demanded the release of Sita:  
 Else, to be ready for war, I warned him.  
 When the handsome Rāvaṇa had me surrounded,  
 I gave him good advice telling him  
 That the blue-hued Lord alone is his help.  
 Then quickly I returned to your presence:  
 The rest is as my Lord pleases.  
 "All know now what is to be done:  
 Doubtless war is certain!" said Rama.  
 And Vipisana also approved this.  
 Now Aṇumaṇ adorned with fragrant wreath,  
 Beating his thighs, stood before Kōvinta  
 Ready to commence the deployment of the forces.

### THE STRENGTH OF RAMA'S ARMY AND THE SIEGE OF LANKA FORT

Bowing at Rama's feet, the twentyfour commanders  
 Of the seventy *vellam* Vāṇara armies

ஆவித் துணைதம்பீ லட்சு மணனும்  
 அனுமானுந் சாம்புவ னங்கதன் நீலனும்  
 மேலீக் குமுதன் பனசன் வசந்தன்  
 வீரர்க ளெல்லாரும் கேக்ர மாகப்  
 பாவித்த பவள மலைதனை லிட்டு  
 பச்சைமால் சேனை படர்ந்தங் கெழுமீ  
 எழும்பீ யிலங்கா புரியி லடுத்து  
 எட்டுத் திசைக்கும் வளைந்து கொண்டாரே  
 ஒழுங்கான மூதூ நிலங்கையின் கோட்டை  
 ஒருநாலு கோட்டையும் அடைகோட்டை யாகத்  
 தொழுந்திருந் தம்பீ யிளையவர் சென்று  
 துடருவீ ரென்னவே படையணி வசூக்க  
 குழுந்த மொழிவீர னனுமானைப் பார்த்துக்  
 கோலிந்தன் வைத்த பதிலின் படிக்கே  
 பதினேழரை வெள்ளஞ் சேனை வானரமும்  
 பனசனும் நீலன் குமுத னாதித்தன்  
 அதிகமாம் கீழக் கோட்டை வாசலிலே  
 ஆஜராய் நில்வென்று அணிவகுத் தன்றே

30

இராம சேனை பிரிந்து போர்புரிய செல்லும் காட்சி  
 வீதிக்கொண்ட தெக்கு கோட்டை வாசலிலே  
 வியன்பதி நேழரை வெள்ளக் சேனையும்  
 குத்தொண்ட சாம்புவன் வசந்தன் குவிந்தன்  
 கூட்டமாய் நில்வென்று கொண்டணி வகுத்தார்  
 சேனையும் மேற்கே கவாந்தன் சுவந்தன்  
 சேர்ந்த பதினே ழரையுடன் கூடித்

35

150.26. ஆவி - உயிர் போன்றவன்; இராமன். 150.30. அடைகோட்டையாக - வெளிப்போகப் பெறாத தடையையுடைய கோட்டையாக; இராவணன் கோட்டை வலிமையை உரைத்தவாறு. 150.31. குழுந்த - குளிர்ந்த. கோவிந்தன் - இராமன். பதிவின் படி - முறையின் படி. 150.33. பனசன், நீலன், குமுதன், ஆதித்தன் - இராமர் சேனையிலுள்ள முக்கிய படைத்தலைவர்கள் சிலரின் பெயர்கள். 150.34. கீழக்கோட்டை - கிழக்குக் கோட்டை. ஆஜராய் - தயாராய். 150.35. விதி - வலிமை. தெக்கு கோட்டை - தெற்குக் கோட்டை. 150.36. குத்தொண்ட - முயற்சி மிகுந்த. சாம்புவன், வசந்தன், குவிந்தன் - இராமரின் அணியிலுள்ள சிறந்த வீரர்கள். 150.37. மேற்கே - மேற்குக் கோட்டையிலே. கவாந்தன், சுவந்தன் - இராமர் சேனையிலுள்ள வீரர்கள்.

With brother Lakshmana, dear as life to Rāma,  
 Anuman, Jāmpavān, Ankataṇ, Nilan, Pāpacaṇ  
 Vacantaṇ and other chiefs left the encampment  
 Beside the Coral mountain! The armies  
 Of the jasper-hued Lord neared Laṅka fort  
 And besieged it in eight directions.  
 Realising the well-defended nature of the fort  
 With its four portals, Lakshmana divided the forces  
 As ordered by Kōvinta! "Go you Anuman of cool speech,  
 With seventeen and one half *veḷḷam* Vāṇara troops  
 Accompanied by Pāpacaṇ, Nilan Atittaṇ!  
 And Kumutaṇ and stand in front of the eastern gate  
 Ready to commence the attack, ordered Lakshmana

#### THE MARCHING OF RAMA'S ARMIES TO TAKE UP THEIR POSITIONS

At the entrance of the strongly-defended  
 Southern gate, stood in battle-formation  
 Enterprising Jāmpavān with Vacantaṇ and Kōvintaṇ  
 With seventeen and one half *veḷḷam* troops;  
 While at the western portal stood an equal number

தானைகளும் மற்றுள்ள தலைவர னுமாளும்  
 தரணி யளந்த மாலுயிளைய பெருமானாம்  
 ஆனவடக்குக் கோட்டை வாசவது தன்னில்  
 அணிவகுத்தார் பள்ளிப் பாடமுஞ் செய்தார்  
 வான்மணி மாளிகை கொலுவு மணிமேடை  
 மண்டபம் அவங்கார மாகவே செய்து

40

செய்ய மணிமேடை தன்னில் வைபுகம்புகழ்ச்  
 சித்திர விஸ்தாரமாகச் சிங்காரஞ் செய்து  
 வைபுக மளந்த மாவதிலே ழுந்தருள  
 வானரம் பதினேழரை வெள்ளம் சூழத்  
 கையவைச் சிறைவைத்த சண்டாள தேர்ச்சி  
 சகோதர விபீஷணன் றானப் சிருந்தான்  
 ஐயனு மிப்படிப் படையணி வகுத்து  
 அழகான இளைய பெருமானும் நின்றாரே.

அதிகாயன் போருக்கு வருதல்

விருத்தம்

151. நின்றிவங்கைக் கோட்டையது வாசல் நாலும்  
 நெருங்கியே வானரங்கள் நிறைந்த போது  
 குன்றுதனைத் தோளேந்தி யெடுத்த வீரன்  
 கொடியரக்கன் முடியசைத்துக் கோபத் தோடே  
 அன்றதிகா யனைவருத்தி நீயே சென்று  
 அக்குரங்குப் படையாளவாம் மடித்துத் தூரச்  
 சென்றோடும் படிதூரத்தா யெனவே சொல்லத்  
 திரப்பட்டா னதிகாயன் புறப்பட் டானே.

150.38. தரணி - உலகு. மால் - திருமால்; இராமன். இளையபெருமான் - இலட்சுமணன்.  
 150.39. வாசல் - வானில். பள்ளிப் பாடம் - போர்ப்பயிற்சி. 150.40. வான்மணி மாளிகை -  
 வானத்தை முட்டுமளவும் செய்யப்பட்ட மாளிகை. கொலுவு - உல்லாச வீற்றிருப்பு  
 மண்டபம். 150.41. சிங்காரம் - அழகு. 150.42. வைபுகம் அளந்த மால் - உலகத்தை அளந்த  
 திருமால்; இராமன். 150.43. கையல் - பெண்; சிதை. சண்டாள தேர்ச்சி - கொடுஞ்செயல்  
 செய்வதில் வல்லவன்; இராவணன். 150.44. ஐயன் - தலைவன்; இராமன். 151.1. வாசல்  
 நாலும் - நான்கு திசைகளிலுமுள்ள கோட்டை வாசல். 151.2. குன்றுதனைத் தோளேந்தி  
 யெடுத்த வீரன் - கையாட மகிழ்ந்த பெயர்த்து எடுத்த வீரன்; இராவணன். முடியசைத்து-  
 பத்து தலைகளையும் அசைத்து. 151.3. அதிகாயன் - இராவணன் மகனுள் ஒருவன். வருத்தி-  
 வரச் செய்து. 151.4. தூரத்தாய் - தூரத்துவாய்.

Led by Kavantaṇ and Cuvantaṇ and others:  
 Now in the north gate stood  
 The rest of the armies with Anumaṇ and the Lord  
 Younger, to him who measured the earth,  
 And began their war-game in preparation  
 For the actual battle!  
 Upon a platform well-decorated with gems  
 Sat the Lord with the good Vipṣaṇa!  
 Brother to the evil Rāvaṇa (expert in wicked deeds)  
 Who had imprisoned princess Śīta  
 Thus did the Lord and handsome Lakshmaṇa  
 Stand prepared for the battle with the foes.

#### ATIKĀYAṆ COMING TO FIGHT WITH THE BESIEGING ARMY

151. As the Vāṇara legions thronged the city-gates  
 The cruel demon who had once lifted  
 Mount Kailas with his arms,  
 His crowned head shaking in anger,  
 Summoned his son Atikāyaṇ and ordered him  
 "Go you and kill all these monkey regiments  
 Drive them away!"  
 Obeying his father's order,  
 In strength did Atikāyaṇ march towards the enemy.

சிந்து

152. புறப்பட்டா னதிகாய னுஞ்சேனையும் பின்னமில் லாதவன்னப் புரவியும்  
திறப்பட்டே கனதேரும் காலாளுமாய்த் தென்னரும் பலமந்திரி மரர்களும்  
சிறப்புசேர்ந்த கொடிகளி டக்கயம் செங்கதிர் பிரகாசத்தை வெல்லவே  
இறப்புக்காய் பதினாயிரங் கோடி இரக்கமற்ற அரக்கருங் கோடியே

கோடிசேனைப் புறப்படும் போதின் ல் கொற்றவ னதிகாயனும் போகையில் 5  
ஆடித்தீர்த்தங் களாடிக் களித்து அங்கத்தில் கதம்பங் களும்பூசி  
நீடித்தானல்ல முரதங்கள் மூட்டி ரெட்டின வஸ்திரம் நிலையங்கி பூட்டி  
சூடியா பரணப் புரைபுக்கிச் சொன்னவர்னப் பணிகளி ட டானே

இட்டமான தோர்அப்பனைக் சண்டுதான் எந்தையே பெற்றதந்தையே  
கவாயியே

- கட்டழகன் இலக்கண தீரனும் சுக்கிச மாகியஅக்ஷய குமாரனும் 10  
பட்டசேனை பழியெடுப்பேன் நானே பாரமந்திர வான்கையில தாருங்கள்  
வட்டமிட்டு அரைநாழிகை தன்னில் வானரத்தைத் துரத்துவே னென்றான்

இராவணன் வாழ்த்தி வாங்கொடுத்தல்

- துரத்துவே னென்றுரைத்த மகனைத் துங்கமாமுடி மன்னன் மகிழ்ந்து  
வரத்தினால் வந்தமந்திர வானை வலக்கையா லவன்வாழ்த்திக் கொடுத்து  
நிலத்தில்சேனை முகத்திலே சென்று நீவெல்லவா யென்று பூஷணமிட்டு 15  
கரத்தினால் அபயஸ்தங் கொடுத்துக் காவியே சொல்லியேவிய போதே

- 152.2. பின்னமில்லாத - குறைவில்லாத. வன்னப்புரவி - அழகிய குதிரை.  
152.2. திறப்பட்டே - பலப்பட்டே. கனதேரும் - மிகுதியான தேர்ப்படையும். தென்னரும் -  
பகைவரும். 152.3. கொடிகளிட - கொடிகளுடைய. கயம் - பெருமை. செங்கதிர் -  
சூரியனின் சிவந்த கதிர். வெல்லவே - மறைக்கவே. 152.4. இறப்புக்காய் - இராமனுடைய  
படைகளோடு போரிட்டு இறந்து போவதற்காய். 152.6. அங்கத்தில் - உடம்பில். கதம்பம் -  
வாசனைப் பொடி. 152.7. நீடித்தான - செழுமையான. நல்ல - சிறந்த. முரதங்கள் - பாஞ்ச  
சன்னியங்கள்; சங்குகள். மூட்டி - ஒலிக்கச் செய்து. ரெட்டின வஸ்திரம் - ரெத்தின ஆடை.  
நிலையங்கி - உடல் மறைக்கும் சட்டை. பூட்டி - அணிந்து. 152.8. புரைபுக்கி - குற்றம் நீக்கி.  
சொன்னவர்னப் பணி - பொன்னாலாகிய ஆபரணம். 152.9. அப்பன் - அதிகாயன் தந்தை;  
இராவணன். 152.10. சுக்கிசமாகிய - முயற்சியில் மிகுந்த. இலக்கணதீரன், அக்ஷயகுமாரன் -  
இராவணன் மைந்தர்கள்; அனுமனால் கொல்லப்பட்டவர்கள். 152.11. பாரமந்திர வான் -  
வலிமையான மந்திர வான். 152.12. வட்டமிட்டு - சுற்றிச் சுழன்று. 152.13. துங்கமாமுடி  
மன்னன் - வெற்றி பொருந்திய பெரிய கிரீடத்தை அணிந்த மன்னன்; இராவணன்.  
152.15. சேனை முகம் - படையின் முன்பகுதி. பூஷணம் - ஆபரணம். 152.16. அபயஸ்தம் -  
அச்சம் தவிர்க்கும்படி அமைக்கும் ■■■ அடையாளம். காவியே சொல்லி -  
வீரமொழிகளையே கூறி.

152. Atikāyaṇ began his march riding ■ blameless steed,  
 Accompanied by chariots, and the infantrymen  
 In strength, with other chieftains and ministers,  
 While the noble pennons and flags of the regiments  
 Shone brighter than the red sun's rays:  
 And myriads of these pitiless demons  
 Marched only to their certain death!  
 When the innumerable forces of Atikāyaṇ stood ready,  
 The commander prepared himself for the engagement,  
 Cheerfully bathing in holy springs,  
 Daubing fragrant powders on his body,  
 With plump conches resounding;  
 Garments sparkling with rubies, covered his body,  
 Besides a coat adorned with ornaments of pure gold!  
 Going up to his father, to get his blessings  
 Before the battle, he said to him;  
 "My Lord! my Sire! the deaths of handsome Lakkaṇaṇ  
 And enterprising Akṣayakumāraṇ and their regiments,  
 I shall avenge!  
 Give me your powerful, magic sword:  
 In the space of half ■ *nāḷikai*  
 I shall drive away these monkeys."

#### RĀVAṆA BLESSING HIM AND GIVING HIM THE SWORD

Pleased with his son, who swore  
 To drive away the enemies, Rāvaṇa (With victorious crown)  
 Gave the magic sword obtained ■ a boon,  
 To his son, blessing him;  
 "Go you in the vanguard of your troops!"  
 You ■ sure to conquer!  
 Adorning him with jewels,  
 He extended his hands before his son as ■ mark of blessing  
 And protection, and encouraged him with brave words.



### வண்டோதரி அறிவுரை

போது வீரீயமாகத் துணிந்து புத்தியாய்ப் பெற்றதாய் கிட்டவந்தான்  
மாது வண்டோ தரிதமோறி மகனைக் கூட்டி மடியிலிருத்தி  
ஏதா தம்பிரி படைபோவது இந்தப்போருக்கு நீசெல்ல வேண்டாம்  
சீதை மாதைச்சிறை வைத்ததாலே சொல்லுமோ செயல்வெல்லுமோ தம்பி 20

தம்பியான் புத்திசொல்ல வழங்கன் தகப்பனாரதைத் தட்டி வீட்டாரே  
வெம்பியுங் கள்சிறிய தகப்பன் வீபீஷணர் சொல்வெறுத்து வீட்டாரே  
அம்பிலுங் கொடிதாக வீபீஷணன் அந்த ராமரிடம் புகுந்தானே  
கும்பிநொந்து துடிக்குது மைந்தா குடிகெட்டேன் படைநீ போகவேண்டாம்

### அதிகாயனின் பதிலுரை

வேண்டா மென்றுவுரைத்த மாதாவே வேந்தர் வரத்தை மறுப்பதோந்தி 25  
ஆண்டவன் கயிலாசத் திப்புக்கி அந்த நாள்பெற்ற மந்திர வானுண்டு  
தூண்டவேண்டி யிருக்குது தாயே தூள்படுத்தியே வானரச் சேனையை  
மூண்டமாளி டர்தம்மையும் வெல்ல முனைப்பதாயனுப் பென்று தொழுதான்

### தாயார் சம்மதிக்க அதிகாயன் செல்லுதல்

தொழுதபால னைக்கண்டு தள்ளாடிச் சொந்தமாய்ப் பெற்றதந்தை  
கெடுத்தால்  
அழுதுயான் சலித்தால் விதிபோமோ ஆகட்டுந்தம்பி போய்வாரு மென்றார் 30  
எழுதுஞ் சித்திரவடி வதிகாயன் ஏகினான் தேரினிலே றும்போது  
பழுதுகாகந் தடுக்கவும் பின்னோர் பல்லிபட்ட மரத்துற்றுச் சொல்ல  
பல்லிசொல் லவும்காகந் தடுக்கவும் பார்த்திடாமற் படந்து தேரேறி  
எல்லையற்ற தூரக பதாதி எட்டுக்கோடி யரக்கரு மாகச்

152.17. வீரீயமாக - துடிப்பாக. கிட்ட - அருகில். 152.20. சொல்லுமோ செயல் - 'வெற்றி' என்ற சொல் நம்மை நாடுமோ? நாடாது என்ற பொருளில். 152.21. தம்பியான் - இராவணன் தம்பி; விபீஷணன். தட்டி விட்டாரே - ஏற்க வில்லையே. 152.22. வெம்பி - மனம் வாடி. 152.24. கும்பி - அடிவயறு. நொந்து துடிக்குது - வருந்தித் துடிக்கிறது. குடி கெட்டேன் - நீ போனால் இறப்பாய் என்ற பொருளில் குடி கெட்டேன் என்றவாறு. 152.25. வேந்தர் - இராவணர். வரம் - ஆணை. 152.26 புக்கி - புகுந்து பெற்ற. 152.27. தூண்ட வேண்டி இருக்குது - வானின் கூர்மையைத் தூண்டிப் பார்க்க வேண்டி இருக்கிறது. 152.28. மூண்ட - போருக்குப் பொருந்தி வந்த. முனைப்பதாய் அனுப்பு - முன்நின்று அனுப்பு. 152.30. விதி போமோ - விதி விலகிப் போகுமோ. 152.31. சித்திரவடிவதிகாயன் - அழகிய வடிவத்தைக் கொண்ட அதிகாயன். 152.32. பழுதுகாகம் - குற்றம் தரும் காக்கை. பல்லி பட்ட மரத்துற்றுச் சொல்ல - பல்லி மரத்தில் பொருந்தியிருந்து நீய்சொல்லலைக் கூற. 152.33. படந்து - விரைந்து. 152.34. தூரக பதாதி - குதிரை மற்றும் காலாள் படை.

## THE ADVICE OF MAṆJOTARI

As Rāvaṇa was sending his son  
 With words of encouragement to join battle  
 With the enemy forces, she who gave birth to him  
 Queen Maṇjōtari, rushed up;  
 And embracing her son she appealed  
 To him: "Dear boy! How can you go to fight thus?  
 Please do not go to the field,  
 How can anyone get victory,  
 After imprisoning princess Sita?  
 Your father, he dismissed the advice  
 Given by his brother (Vipiṣaṇa);  
 And your uncle disillusioned with your father,  
 Has left his side to join with Rama  
 This is deadlier far, than an arrow;  
 Dear son! My heart is stricken sore;  
 I suffer in anguish! we are all ruined!  
 If you go to battle, I will be lost;  
 Do not go!"

## ATIKĀYAṆ'S REPLY

"O mother who prevents me from going to war;  
 Is it fair on my part  
 To refuse the king's orders?  
 The magic sword is there for me to use,  
 Which my Lord received from Siva at Kailas!  
 It is time now to test its sharpness, mother!  
 I shall smash to smithereens the Vāṇara troops;  
 I shall defeat the men who lead them!  
 Mother, cheerfully give farewell to me  
 I pray you!"

செல்லவே கீழ்க்கோட்டை யின்வாசல் திறந்திடக் கண்டுவர் னரசேனை 35  
கல்லினால் மலைகொண் டெறிந்தாரது கண்டுமே யதிகாயன் பொருதான்.

இலட்சுமணன் - அதிகாயன் போர்

பொருதபோது திருமா லறிந்து புத்திசே ரிளையோனை வருத்தி  
வீருதுகூறி வந்தான் வனென்ன விபீஷண ரதிகாய னென்றோத  
தருவுலாவிய தம்பி யிசைந்து சமர்செய் வீரென்று கல்ப்பனையாகப்  
பெருமைகண் டுளையோனும் மகிழ்ந்து பின்சொல்லாமல் புறப்படு வாராம் 40

வாரமாகிய அண்ணரைப் போற்றி மாருதி யங்கதனையுங் கூட்டித்  
தீரணர்கீழ்க் கோட்டையில் வந்து சேனைபோர் செய்திறத்தையுங் கண்டு  
தாரணித் திருமால் தம்பிநிற்கத் தக்கராஷசர் சேனையின் மேலே  
வீரவாள னுமானுட் சினத்து வெற்றி மாமலைபத தெறிந்தானே

பத்துமாமலை ராஷசர் பேரில் பட்டபோதுப் பதறிச் சிதறிச் 45  
செத்துராஷ சரத்து முடிந்து சடலமா னதுகண்டத் காயன்  
ஒற்றையாய்த் தனித்தே யடர்ந்தோடி ஓடினா னனுமானைத் துரத்திக்  
சூத்தினானதை வானரங் கண்டு குலைந்து சேனையுலைந்து

வாய்வீண்டு

உலைந்த செய்தியினை யோனறிந்து ஓடும்வானரச் சேனையைக்

கூட்டி

மலைந்தி டாதனுமானை யுந்தேற்றி மாய்வன் றிருநாமமும் போற்றிக் 50  
கலைந்த வானரச்சேனை யைவாட்டும் காயனை அதிகாயனை நோக்கித்  
துலைந்து மாளத்துணிந்து வந்தாயே துட்டனே யெந்தன்கிட்ட வாவென்றார்

152.35. கீழ்க்கோட்டை - கிழக்குத் திசையிலுள்ள கோட்டை. 152.36. கல்லினால் மலை - மலையினையே கல்லாகக் கொண்டு. 152.37. வருத்தி - வரச்செய்து. 152.38. விருது கூறி - வெற்றி வார்த்தைகள் கூறி. வந்தான் இவன் என்ன - வந்தவனாகிய இவன் யார் என இராமன் விபீஷணனிடம் வினவ. ஓத - கூற. 152.39. தருவுலாவிய - அழகு நிறைந்த. இசைந்து - பொருந்தி. கல்ப்பனை - கற்பனை; கட்டளை; இராமன் கட்டளை. 152.40. பின் சொல்லாமல் - எதுவும் கூறாமல். 152.41. வாரமாகிய அண்ணர் - அன்பு மிகுந்த அண்ணன்; இராமன். மாருதி - அனுமன். அங்கதன் - வாலியின் மகன். 152.42. தீரணர் - வலிமையாளர். கீழ்க் கோட்டை - கிழக்குக் கோட்டை. 152.43. தாரணித் திருமால் - உலகத்தை ஆளும் திருமால்; இராமன். தம்பி - இலட்சுமணன். 152.44. வெற்றி மாமலை - வெற்றியைத் தரும் பெரிய மலைகள். புத்து எறிந்தானே - பத்து மலைகளைப் பிடுங்கி எறிந்தானே. 152.45. பேரில் - மீதில். பட்டபோது - விழுந்த பொழுது. 152.46. ராஷசரத்து - ராட்சச சேனை. முடிந்து - மாண்டு. 152.47. ஒற்றையாய் - தனித்த ஆளாய். அடர்ந்தோடி - நெருக்கமாய் ஓடி. 152.48. வாய்வீண்டு - வாய்விட்டு அலறி. 152.50. மலைந்திடாத - போர் செய்யாத. தேற்றி - உற்சாகப்படுத்தி. 152.51. காயன் - அதிகாயன். 152.52. துலைந்து - தொலைந்து; அழிந்து. துட்டனே - துஷ்டனே. கிட்ட - அருகில்.

Seeing her son praying for her permission,  
 Maṇṭōtari said: "If the father who sired you  
 Were bent on ruining you, of what use  
 Is all my weeping: can fate be avoided?  
 All right, my dear boy! go you to battle;  
 May you fare well!"

And when Atikāyaṇ, handsome as a painted picture  
 Climbed into his war-chariot,  
 The inauspicious crow did obstruct, and the lizard,  
 From its tree did clack, presaging evil!  
 But unworried about either omen,  
 With limitless forces of horses and soldiers  
 He went through the Eastern portal to battle  
 With the Vāṇara troops, which threw  
 Hillocks themselves as missiles at him!

#### THE BATTLE BETWEEN LAKSHMAṆA AND ATIKĀYAṆ

When Atikāyaṇ emerged from the eastern gate  
 The Lord sent for the wise younger brother  
 And enquired: "Who is this who comes,  
 With so many victorious challenges?"  
 And Vipiṣaṇa said, it was Atikāyaṇ  
 A son of Rāvaṇa. Rama then ordered  
 His handsome brother, to engage Atikāyaṇ  
 In battle. Accepting this honour, Lakshmaṇa  
 Without a word started for the battle field,  
 Bowing to his loving brother **Rama**,  
 And taking Māruti and Aṅkataṇ with him,  
 Reached the eastern gate;  
 As Lakshmaṇa younger to the Lord of the Earth, Tirumāl,  
 Stood watching the conflict between the armies,  
 Heroic Aṇumaṇ, angrily uprooted ten hills,  
 Which, falling upon the demon-troops,  
 Smashed them; on seeing which Atikāyaṇ,

வாவென்றா ரதிகாயனுங் கண்டு மந்திரவா னையெடுத்துச் சுழற்றி  
நீவந்தா யுன்சமர்த்து மென்வீரமும் நீணிலந்தனில் காணுவ மென்ன  
கோபந்தான் கொண்டிளைய பெருமாள் குதித்துச் சாயித்தித்து வில்வேந்திச் 55  
சாபந்தான் வளைத்துச் சரந்தொட்டிட தப்பினா னதிகாய னொளித்தான்

#### அதிகாயன் மாளுதல்

ஒளித்துப் போகவனுமனுஞ்சாடி ஓடிப்போ மதிகாய கைக்கட்டி  
நெளித்துத் தானிருபேரும் மல்லாடி நிற்கும்போது யிலக்குவன் சாடிச்  
கழித்துப்போர் செய்தனு மனைத்தள்ளிக் கணையைத் தானதிகாயன் மேலேவ  
வீழித்துமூடு முன்னையதி காயனும் வீட்டவாளியில் பட்டுவீட் டானே. 60

மகன் இறப்பை இராவணன், வண்டோதரி அறிதல்

வீருத்தம்

153. பட்டுவீட் டானதியா னிளையோன் கையால்  
பட்டசெய்தி பத்துமுடி யரக்கன் கேட்டான்  
கெட்டுவீட்டோ மென்றுவண்டோ தரியுங் கேட்டான்  
கெடுத்திசெய்தே யென்மகனைக் கெடுத்தா யென்றான்  
தட்டிநின்று உடல்பதறி யரக்க னோடே  
தாரமுமா யதிகாயன் சமரில் வீழ்ந்த  
பொட்டலிலே யிருபேரும் வந்து கண்டு  
புலம்புவார் புழுங்கிமணங் கலங்கு வாரே.

வண்டோதரி புலம்பல்

நடை

154. வாரணத்தின் கையாலே வந்துசங்கம் பட்டாப்போல்  
பூரணமா யென்மகனே பொருதலுத்து மாண்டாயோ  
மாண்டாயோ என்மகனே வலுவுடைய அதிகாயா  
வேண்டாமென் றுரைத்தேனே வெவ்வனென்றே வந்தாயே

152.54. சமர்த்து - வீரம். நீணிலம் - பரந்த உலகம். காணுவும் - காண்போம். 152.55. சாடி -  
தாண்டி. 152.56. சாபந்தான் - வில்லைத்தான். சரம் - அம்பு. தொட்டிட - விட்டிட.  
தப்பினான் - தப்பிச் சென்றான். ஒளித்தான் - மறைந்து கொண்டான். 152.57. ஓடிப்போம் -  
ஓடிப் போகும். 152.58. நெளிந்து - உடலை நெளித்து. மல்லாடி - போர்செய்து. இலக்குவன் -  
இலட்சுமணன். 152.60. விழித்து மூடு முன்னே - கண்ணைத் திறந்து மூடுமுன்னே. பட்டு  
விட்டானே - இறந்து விட்டானே. 153.1. இளையோன் - இலட்சுமணன். 153.3. தட்டிநின்று -  
உடல் தடுமாறி. தாரம் - அதிகாயன் மனைவி. 153.4. பொட்டல் - போர்க்களம். இருபேரும் -  
அதிகாயன் தாயும், மனைவியும். 154.1. வாரணம் - யானை. 154.2. பொருதலுத்து -  
பொருதலுற்று; போர் செய்து. 154.3. வலுவுடைய - வலிமையுடைய.

All by himself ran after Aṇumaṇ  
 And pummelled him with his fist:  
 The Vāṇara armies began to scatter;  
 On seeing which, Lakshmaṇa stemmed  
 Their retreat, comforting dazed Aṇumaṇ;  
 And praising the name of the Lord  
 And calling out to Atikāyaṇ who was  
 Harassing the Vāṇaras, challenged him thus;  
 "O wicked demon! come near me  
 And fight! boldly you have come,  
 Only to lose your life!"  
 And Atikāyaṇ wielding his magic sword,  
 Said: "So you have come! Good! Let us see  
 Your valour and mine! this world  
 Will know who is greater!"  
 Angrily the younger Lord leapt up  
 And lifting his bow and bending it,  
 Made to shoot his arrows at him,  
 When Atikāyaṇ hit himself in fear.

#### THE DEATH OF ATIKĀYAṆ

Running after the fleeing demon  
 Aṇumaṇ jumped upon him,  
 And wrestled with him; Lakshmaṇa now  
 Thrust aside Aṇumaṇ and engaged  
 Atikāyaṇ himself in battle.  
 At last by an arrow shot by him  
 Atikāyaṇ fell dead, before the winking of an eye.

#### RĀVAṆA AND MAṆṬŌTARI COMING TO KNOW OF ATIKĀYAṆ'S DEATH

153. The ten-headed demon chief  
 Came to know that Atikāyaṇ had fallen

தாயிருக்க நீயிரக்கத் தகப்பன்மெத்த மதிகலங்க  
ஞாயமுன்னடோ வென்மகனே நாடழிந்து போகுமடே 5

போகுதடே என்வாணான் புத்திமெத்த கலங்குதடே  
நோகுதடே எனதுசிந்தை நோக்கிமுகம் பாராயோ

பாராளு மென்மகனே பணிமுகுடஞ் சூடாமல்  
போராடி யிறந்தாயே புத்திரனை யிழந்தோமே 10

தம்பிகள் இறந்தது அறிந்து இந்திரசித்து புலம்பல்  
புத்திரரை யிழந்த தென்றும் போரரக்கர் மடித்ததென்றும்  
வெற்றியுள்ள யிலங்கைசுற்றி வேடர்படை யிருந்ததென்றும்

இருக்குதென்று தூதர்சொல்ல இந்திரசித்த ரிந்தானே  
மருக்கமழும் மேகம்வீட்டு வந்தானே இந்திரசித்து

இந்திரசித் தோடிவந்து இளையதம்பி படுகளத்தில்  
எந்துணையே அதிகாயா லக்கணனே அஷையனே 15

அஷையனே நீங்கன்பட அண்ணன் தனித்திருந்தேனே  
கக்கிசமாய் தாய்தந்தைக்கே <sup>74</sup> கர்மக்கடன் கழியாமல்

கழியாமல் நீங்களெல்லாம் காலனெம னூர்புகுந்தால்  
வழியாமோ யெந்தனுக்கு மறுதுணையுங் காணேனே 20

காணேனே தம்பியரே கட்டழகா பொட்டழகா  
பூணேனாரப் பணியும் பொக்கிஷமார் கைக்கொளுவார்

154.5. மெத்த - மிகுதியாக. மதி - அறிவு. 154.6. அடே - அன்பாய்த் தன் மகனை அழைத்த சொல். 154.8. நோகுதடே - மனம் வருந்துகிறதடே. 154.9. பணி மகுடம் - வேலைப்பாடு அமைந்த கிரீடம். 154.11. போரரக்கர் - போர் செய்வதில் வல்ல அரக்கர். 154.12. வேடர்ப்படை - வேட்டைத் தொழிலில் சிறந்தோர் படை; இராமர் படையைக் குறித்தது. 154.14. மருக்கமழும் - வாசனை வீசும். 154.15. படுகளத்தில் - போர்க்களம். 154.17. பட - இறந்து போக. 154.18. கக்கிசமாய் - பிரயாசையுடன். கர்மக்கடன் - அந்திமக்கடன்; சாவுச் சடங்கு. 154.19. எமனார் - எமனின் நாடு. 154.20. வழியாமோ யெந்தனக்கு - எனக்கு உற்ற துணை இனி என்ன இருக்கிறது? என்ற பொருளில். 154.22. பூணேன் ஆரப்பணியும் - நகைகளையும் அணிய மாட்டேன். பொக்கிஷம் - கருவறை; பொருட்களைச் சேமித்து வைத்திருக்கும் அறை.

At Lakshmaṇa's hands; Maṇṭōtari  
 Also coming to know about it,  
 She cried; "Ruined we are! you have  
 Destroyed my son," she accused Rāvaṇa.  
 Trembling all over and agitated,  
 The demon and his wife went to the battlefield,  
 Where they saw their slain son:  
 And both did lament, heart-sore and grieving.

#### MAṆṬŌTARI'S LAMENT

154. "O my darling son! Have you fought  
 So well only to die, like a lion  
 Killed by an elephant? O my  
 Mighty Atikāya! Are you dead?  
 Did I not tell you not to go to war?  
 But you were so sure of victory!  
 Is it fair that you should die,  
 When your mother is alive,  
 And leaving your father so agitated.  
 My boy! I am sore-stricken and crazed  
 With grief! The days of my life  
 Are nearing the end. Won't you look at me,  
 My son? My mind is agonised;  
 O my son, born to rule the earth!  
 You have died in battle, without wearing  
 The crown well-wrought!"

#### INTIRAJIT LAMENTING THE DEATH OF HIS YOUNGER BROTHERS

Coming to know from the messengers  
 About the death of Rāvaṇa's sons,  
 And their warriors, and the encirclement  
 Of Laṅka by the foes,  
 Intirajit leaving his fragrant abode  
 Among the clouds, ran up to the battle field,  
 And lamented the death of his dear brothers;



கைக்கொள்ளுமோ ராஜாக்கள் காவலர்கள் கணிப்பாரே  
மெய்க்கொள்ளுமோ தம்பியரே வேட்கையால் பட்டமே

வேட்கையால் நீங்கப்பட வீதியோவெண் தம்பியரே 25

ஆடவரே யென்றுசொல்லி அழதானிந்திர செயித்து

செயித்துவிட்ட மானிடரைச் சணப்பொழுதில் முடிப்பென்றே  
வயிற்றிலடித் தழுதுகொண்டு மடிந்தவரை யெடுத்தக்கி

எடுத்தக்கி மளிகையில் ராவணனார் கிட்டவந்தான்  
அடுக்கவந்து துயரமுற்றா னமைச்சர்களும் பணிந்துநின்றார் 30

இராவணன் மந்திராலோசனை

நின்றனரே மந்திரிமார் நீங்களெல்லா மிப்பொழுது  
சென்றவதி காயனுயிர் செயித்தவனைக் கொல்வதற்குக்

கொல்வதற்கு நாளைப்படை கூடுவதார் செப்புமென்றார்  
வெல்வதற்கு நானடுத்து வேடரையும் கொன்றுமுக்கி

கொன்றுமுக்கிக் தம்பியரைக் கொன்றபழி நானெடுப்பேன்  
வென்றுசொன்னா னிந்திரசித்து ராவணனும் சம்மதித்தான் 35

சம்மதித்தார் மந்திரிமார் சமர்த்தர்களு மொத்திருந்தார்  
வெம்மையுற்ற கதிரவனும் மேல்கடலில் போய்மறைந்தான்

போய்மறைந் தான்கதிரவனும் புத்தியுள்ள யிளையவனும்  
மாயவனார் முன்புசென்று வணங்கியடி பணிந்தாரே 40

தான்பணிந்த யிளையவரே சமர்நடந்த செய்தியென்ன  
ஊன்பொதிந்த வதிகாயன் உடன்படைகள் வெகுசோடி

வெகுசோடி படைகளெல்லாம் வென்றுகொன்றான் வானனுமான்  
தகுதியி காயனைநான் சங்கரித்தே வந்தேனென்றார்.

154.23. கைக்கொள்ளுமோ - பிற அரசர்கள் நமது செல்வத்தைக் கைக்கொள்ளுவார்களோ. காவலர்கள் - வீரர்கள். கணிப்பாரே - நம் வீரம் குறித்து நினைப்பாரே. 154.24. மெய்க்கொள்ளுமோ - உங்கள் உடம்புதான் எதிரிகள் அம்புக்கு இடம் கொடுத்து ஏற்றுக் கொள்ளுமோ; அதிகாயன் மற்றும் முன்பு அனுமனால் இறந்த இலக்கணன், அட்சயகுமாரன் போன்றோர் உடலால் வலிமையாளர் என்ற குறிப்பில். 154.27. சணப்பொழுதில் - நிமிட நேரத்தில். முடிப்பன் - கொன்று முடிப்பேன். 154.30. அடுக்க வந்து - அருகில் வந்து. 154.32. அதிகாயன் உயிர் செயித்தவன் - அதிகாயனைக் கொன்றவன்; இலட்சுமணன். 154.33. ஆர் - யார். 154.34. அடுத்து - சென்று; கொன்றுமுக்கி - கொன்று இல்லாமலாக்கி. 154.37. சமர்த்தர் - திறமை சாலிகள்.

"My companion and brother Atikāya,  
 Lakkana and Akṣaya! I am left alone  
 While all of you are dead!  
 Instead of living to perform obsequies  
 For our parents properly,  
 If all of you were to go to Yama's world,  
 Who is there to keep company with me?  
 None there is, O my brothers handsome and good looking!  
 I shall not wear ornaments hereafter;  
 Who is there to take our coffered wealth?  
 Will other kings take over our treasures?  
 What will our soldiers think about our valour?  
 How could your bodies receive the darts  
 Of these hunters from the woods?  
 Is it fate that you should die at their hands?"  
 Thus weeping Intirajit swore to himself:  
 "In a moment I shall kill the men  
 Who defeated my brother!" Beating his breast,  
 In grief, and carrying the slain heroes,  
 He came to Rāvaṇa in his palace,  
 Where stood all the ministers tongue-tied  
 With sorrow, by the side of Rāvaṇa.

#### RĀVĀṆA TAKES COUNSEL WITH HIS MINISTERS

As the ministers stood round him, Rāvaṇa  
 Said to them: "All of you are assembled here  
 To discuss who should be sent as commander  
 Of our forces to take the life of him  
 Who killed my son Atikāya."  
 'I am here' said Intirajit, 'to vanquish  
 Our foes, slay them all and avenge the  
 Death of my brothers.' And Rāvaṇa agreed.  
 The decision was approved by all the ministers  
 And other leaders assembled there.

### இராமன் பெற்ற வெற்றியால் மகிழ்தல்

வீருத்தம்

155. வந்தேனென் றிளையோன் செப்ப மாதவன் மகிழ்ந்து கொண்டார்  
சிந்தைமா ளிகையின் ராயர் செய்முடன் பள்ளி கொண்டார்  
அந்தநாட் கழித்துப் பின்னா ளாதவ னுதிக்கு முன்னே  
கந்தனார் பிதாவும் நித்ய கடன்முறை கழித்திட டாரே.

### இந்திரசித்து போருக்குத் தயாராதல்

156. திட்டமா யரக்கன் றானும் சினத்துடன் சேனை கூட்டி  
வட்டமா னிடரை வென்று வருவது நானே யென்றார்  
பட்டணத் தலைவ மாறும் படைத்திர ளைமச்சர் சேனை  
திட்டமா யரக்கி வண்டோ திரிஅரக் கனைக்கண் டாளே.

### வண்டோதரியின் மறுப்பு மொழிகள்

157. கண்டெந்தன் கணவா கேளு கன்னியைச் சிறைவைத் தாயே  
மண்டலத் தரசர் போரில் மக்களு யிறந்திட டாரே  
கண்டவர் நகைப்பார் நீதான் கடுஞ்சமர்க் கேக வேண்டாம்  
அண்டர்கோ னறியச் சொன்னே னறிந்துகொள் ளரசர் கோவே.

### இந்திரசித்துப் புறப்படல்

158. அரசர்கோ வீதனைக் கேட்டு அவன்பெறும் மகனைப் பார்த்து  
வரவுமா னிடரை வெல்ல வருமிந்திர சித்தை யேவ  
திரைகடல் போலவே சேனை தேர்க்கரி பரிகள் சூழ  
முரசொலி யதிர வாச்சியம் முழங்கிடப் புறப்பட் டாளே.

### இந்திரசித்தை அனுமனும் இலட்சுமணனும் எதிர்த்தல்

நடை

159. முழங்கித் திரள்திரளாய் முப்பத்து முக்கோடி யரக்கர்வர  
தளங்கள் செருமி வரையர்சங்கீத ராகங்கள் தான்பயில்

155.1. இளையோன் - இலட்சுமணன். மாதவன் - இராமன். 155.2. சிந்தை மாளிகையின் - இன்ப மாளிகையின். 155.3. ஆதவன் - சூரியன். 155.4. கந்தனார் பிதா - மன்மதனின் தந்தை; திருமால். 156.1. அரக்கன் - இந்திரசித்து. 156.2. பட்ட மானிடைரை - இழிந்த மானிடைரை. 156.4. அரக்கன் - இராவணன். 157.1. கன்னியை - சீதை. 157.2. மண்டலத் தரசர் - அயோத்தி நாட்டரசர். 157.3. கடுஞ்சமர் - கடுமையான போர். ஏக - செல்வ. 157.4. அண்டர் கோன் - சிவன். 158.1. அரசர் கோ - பேரரசர்; இராவணன். 158.2. வரவு மானிடைர் - வந்துள்ள மானிடைர்கள். 158.4. வாச்சியம் - பறை. 159.1. முழங்கி - போர்க்கருவிகள் முழங்கி. 159.2. தளங்கள் - படைகள். செருமி - சேர்ந்து. சங்கீத ராகங்கள் - இனிய இசைகள்.

The hot sun gradually sank in the western main;  
 The wise Lakshmaṇa went up to Lord Rama  
 And bowed at his feet. "O younger  
 Brother! What news from the front?"  
 And he replied; "The armies led by  
 Atikāyaṇ of massive frame clothed with flesh,  
 Were myriads; but all, all of them were  
 Annihilated by ~~valant~~ Anumaṇ;  
 Capable Atikāyaṇ by me was slain."

#### RAMA REJOICING AT THE VICTORY

155. Aś. Lakshmaṇa gave him the news of victory  
 In the day's battle, Mātava rejoiced  
 And went to bed happily in his abode.  
 The next day rising before dawn  
 Tirumāl, (Father of Maṇmath)  
 Performed his morning rituals in due form.

#### INTIRAJIT GETTING READY FOR BATTLE

156. Planning for the battle, Intirajit  
 Gathered his armies together, proudly swearing  
 That he would surely defeat the human foes;  
 While Maṇṭōtari encountered her husband  
 Surrounded by the chiefs of the city and ministers  
 And spoke to him thus.

#### THE PROTESTS OF MAṆṬŌTARI

157. Seeing her Lord, she said; "My Lord!  
 You did imprison the princess Sita!  
 In the battle so far, many people have died;  
 You will be laughed at, if still  
 You go to battle today with the ~~mm~~ foes!  
 King of Kings! This I have said to you  
 In the name of the Lord of the Universe,  
 Lord Siva! Perpend and be wise!"

விளங்குகட் டியங்க்புறத் தெய்வ வேணுதல் மார்கள் கவரிபிட  
வளமாய்ப் படைநடத்த நின்ற வாணம் மாற்றான் சீற்றமறிந்து

சீற்றமதை யறிந்து மெத்த சில்காட்டிக் குரங்குகள் பல்க்காட்டி 5  
ஆற்றாமலோ டுவதைக் கண்ட றிந்தொரு தூதன் விரைந்தோடிப்  
பூத்தாமரை முகத்தான் செ(ய்)ய பூபதி ராமனிடத்தில் வந்து  
ஏற்ற வரக்கண் மகன்துடி யிந்திர சித்துடன் வந்துபடை

படைவாற் கெதியறிந்து மெத்தப் பதாங்கியே வாணம் பிதாங்குதென 10  
உடையா னுடனுரைக்கப் பாரு லகளந்தோ ரதுதான் கேட்டுச்  
சடையா தூக்க னுடசெய சந்ததி யிந்திரசித்து வந்தான்  
படைவா னரங்க எல்லாம்அடர் போருக்குச் செல்லப்பொறா தெனவே

தென்னன் ஸ்ரீராமன் திருச்சித்தத் திலையொரு புத்தி வந்து  
இன்னாள்ப் பொருந்தம்பி நீளன் நேறிட்டுப் பார்த்து விஷ்ணுனரே  
மன்னா யிருமென வேதிகு மாலினை யோனு மனுமானும் 15  
அன்னா ழிகையில் வந்துஅந்த அரக்கன் மகனுடனே யெதிர்த்து

இந்திரசித்து போரில் பின்வாங்கி வேள்வ வளர்க்கச் செல்லல்

எதிர்த்தார் சிலைவளைத் தூர்தொடுத் தெய்தார் சரம்மழை பெய்தாப்பேரல்  
மதித்த பெரும்படை யும்வரும் மந்திரி மார்களும் பட்டுவிட்டார்  
குதித்தா னரக்கன் மகன்ஆதி கோபத்துக்கு அஞ்சி மேகத்திலே  
பதித்த முகிப்புருந்து நீளப் பகைவெல்ல வேள்வீ வளர்க்கலுற்றான் 20

159.3. கட்டியம் - புகழ்மொழி. வேணுதல்மார்கள் - வேல் போன்ற கூரிய விழிகள்  
உடையவர். கவரி - வெண்சாமரை. 159.4. மாற்றான் - எதிரி; இராவணன் படைகள்.  
159.5. மெத்த சில்காட்டி - அதிகமாக ஆரவாரம் புரிந்து. 159.6. ஆற்றாமல் - எதிர்த்து  
நிற்கமுடியாமல். தூதன் - இராமன் படையிலுள்ள ஒரு தூதன். 159.7. பூத்தாமரை முகத்தான்  
செ(ய்)ய பூபதி ராமன் - பூந்தாமரை போன்ற முகமுடைய சிதைவின் கணவனான அரசன்;  
இராமன். 159.8. துடி - துடிப்புள்ள; வேகமுள்ள. 159.9. படைவாற் கெதியறிந்து -  
இந்திரசித்தின் படைமிகுதியின் தன்மையும் வலிமையும் கண்டு. பிதுங்குது - கண்ணில்  
மருட்சி கொண்டு விழி பிதுங்குகிறது. 159.10. உடையான் - உலகத்தைத் தனதாக  
உடையவன்; இராமன். பாருலகளந்தோர் - உலகத்தை அளந்தவர்; திருமாலாகிய இராமன்.  
159.11. சடையாது - தளராது திகழும். அரக்கனுட செய சந்ததி - இராவணனுடைய வெற்றி  
பொருந்திய சந்ததியில் வந்த இந்திரசித்து. 159.12. புடை - திரட்சி, செல்லப்பொறாது -  
செல்வதற்குத் தகுதியற்றது. 159.13. திருச்சித்தம் - மேன்மையான உள்ளம். 159.14. பொருந்  
தம்பி - போரிடும் தம்பி; இலட்சுமணர். 159.16. அந்நாழிகை - அந்த நேரம். அரக்கன் மகன் -  
இராவணன் மகன்; இந்திரசித்து. 159.17. சிலை வளைத்தார் - வில்லை எடுத்து வளைத்தார்.  
தொடுத்து - அம்பைத் தொடுத்து. சரம் - அம்பு. 159.18. மதித்த - பெருமையாகக்  
கொள்ளத்தக்க. பட்டுவிட்டார் - மாண்டுவிட்டார். 159.19. ஆதி கோபத்துக்கு அஞ்சி -  
ஆதிமூலரான திருமாலின் கோபத்திற்குப் பயப்பட்டு.

### INTIRAJIT LEAVING FOR THE BATTLE FIELD

158. Even after listening to his queen's protest,  
 Rāvaṇa turned to his son and ordered him  
 To go to fight against the men on the other side;  
 Like the billowy sea the army marched;  
 Chariots, elephants, horses and men,  
 With the war-drums resounding  
 And the trumpets blowing wildly!

### ANUMAN AND LAKSHMAṆA OPPOSE INTIRAJIT

159. Band after band of demon forces,  
 Thirty three crores of them in close formation,  
 Marched to the sound of bugles and trumpets,  
 Under the command of Intirajit  
 His titles announced by heralds,  
 And lance-eyed damsels, fanning him with chowries;  
 Seeing the mighty army on the march  
 Realizing the fury of the enemy forces,  
 The monkeys grinning in fear ran back  
 Noisely before Intirajit; which seeing,  
 A messenger ran up to Lord Rama,  
 (Spouse of Sita with lotus-face)  
 And reported to him: "Our monkey bands,  
 Are stampeding in fear  
 Of the fierce son of the demon-king."  
 And Rama hearing this bethought to himself:  
 "The fatigueless son of Rāvaṇa has come,  
 With whom our monkeys are not strong enough  
 To fight, And turning to his younger brother,  
 Asked him to take command for the day:  
 Accompanied by Anuman, Lakshmaṇa  
 Engaged Intirajit in battle fierce.

### இராவணன் போருக்கு வந்து பின் வாங்குதல்

உற்றவன் போனசெய்தி தூத னொருத்தன் ரக்கர்க்குரைத் திடவே  
பத்துத்தலை யரக்கன் படை பாவித்துத் தேரினிலேறிக் கொண்டு  
மெத்தத் தளஞ்செ ருமபெல வீரத்துடன் வந்துபோர் பொருதான்  
மெய்த்த ரகுரா மன்அதி வேகமுடன் கணைமாரி பெய்தார்

பெய்தார் சரமா ரிஅவன் பெலமுள்ள சேனை தலையுருள  
எய்தார் திருமா லும்அதை யிராவணன் சுண்டு மனந்தளர்ந்து  
கைதானும் முக்கில் வைத்துஆனை காத்தவன் போருக்கு ஆற்றாமல்  
மைதான சிங்கத்துக்கு அஞ்சும் மதகரியும் போலவன் ஓடிவிட்டான்

25

### இராவணன் பெருமைகள்

விருத்தம்

160. வாரணம் பொருத மார்பன் வலிபகுன் நெடுத்த தோளன்  
நாரணன் முனிவோர்க் கெல்லாம் நடுங்கிட வரைத்த நாவன்  
தாரணி மௌலி பத்தான் சங்கரன் கொடுத்த வாளும்  
வீரமுங் களத்தில் போட்டு மீண்டுமா துயர முற்றான்.

### இராவணன் வருத்தம்

161. மாதூலர் தன்னை நோக்கான் வானகர் தன்னை நோக்கான்  
காதலி தன்னை நோக்கான் கடல்பெருங் சேனை நோக்கான்  
தாதலிற் கூந்தல் மாதர் தனித்தனி நடனம் நோக்கான்  
பூதல மென்னு மங்கை தன்னையே நோக்கிப் போனான்.

159.21. உற்றவன் - இராவணனுக்கு உறுதுணையானவன்; இந்திரசித்து. அரக்கர் - இராவணன். 159.22. படை பாவித்து - படைகளுக்குத் தலைமைதாங்கி. 159.23. தளஞ் செரும-போர்க்களம் நிறைய. 159.24. கணைமாரி பெய்தார் - மழை பெய்தாற் போல அம்பைப் பெய்தார். 159.27. கைதானும் முக்கில் வைத்து - கையை முக்கில் வைத்து; ஆச்சரியமடைந்து. ஆனை காத்தவன் - யானையை அழிவிலிருந்து காத்தவன்; கஜேந்திரன் என்ற யானையை முதலை வாயிலிருந்து மீட்டவன்; திருமால் அவதாரமாம் இராமன். 159.28. மைதான சிங்கம்-வலிமை வாய்ந்த சிங்கம். அஞ்சும் - பயப்படும். 160.1. வாரணம் பொருத மார்பன் - எண்ணிக்கையிலுமுள்ள காவல் யானைகளோடு போர் செய்த வலிமையான மார்புடையவன்; இராவணன். வலிய குன்றெடுத்த தோளன் - பெரிய குன்றாம் கயிலை மலையைத் தூக்கிய தோளுடையவன்; இராவணன். 160.2. நாரணன் முனிவோர் - திருமாலுக்குத் தொண்டு புரியும் முனிவர்கள். நாவன் - கொடிய நாவன்; இராவணன். 160.3. தாரணி - மாலை யணிந்த. மௌலி பத்தான் - பத்து மணி முடிகளை உடையவன். சங்கரன் - சிவன். 160.4. களம் - போர்க்களம். மாதூயரம் - பெருந்துயரம். 161.1. மாதூலர் - மகளிர். வானகர் - தேவலோகம். 161.2. காதலி - தன்னைக் காதலிக்கும் மனைவி; வண்டோதரி. 161.4. பூதலம் மங்கை - பூமாதேவி என்னும் பெண்.

### INTIRAJIT RETREATING AND GOING AWAY TO PERFORM A SACRIFICE

Opposing Intirajit, Lakshmana bent his bow  
 And shot his arrows like a downpour of rain  
 At the enemy; the huge army,  
 Its leaders and the ministers fell before them.  
 Seeing which the demon's son afraid of  
 Lord Tirumāl's wrath hid himself in the clouds  
 And under cover of the nimbi prepared  
 To perform a sacrifice to make him invincible.  
 Hearing from a messenger that Intirajit  
 Had left the field, the ten-headed demon,  
 Took command of the forces; and getting  
 Into a chariot, with his numerous troops,  
 Covering the field entire, valorously  
 He fought a battle fierce with Rama  
 And Rakurāma, the true, rained a shower  
 Of arrows against the demon armies,  
 Decapitating them all; disheartened at this,  
 Still, Rāvaṇa wondered at this feat  
 Of arms placing his finger on his nose,  
 And like an ichorous tusker fleeing  
 Before a lion powerful, he left the field,  
 Dismayed at the Lord's powers.

### THE GREATNESS OF RĀVANA

160. He who had of yore fought  
 With the cardinal elephants eight,  
 Who had lifted Mt.Kailas  
 With his mighty arms; who had chastised  
 With his tongue, the sages devoted to Tirumāl;  
 Who wore on his garlanded heads,  
 Gemmed diadems ten; retreated from the field,  
 Leaving behind his magic sword  
 That Lord Siva himself gave,  
 Along with his own valour!



நாகபாஷணத்துடன் இந்திரசித்து இராவணனிடத்து வருதல்

பள்ளு

162. நோக்கிப் புக்கியே ராக்ஷசர் மனம்தேக்கித் தட்டழி வாகவே  
நோக மகனை மேகநாதனை நொடிக்குள்ளே கொடுவா வென்றான்  
பாக்யதூதன் சணத்தி லேகிப் பாய்ந்து இந்திர சித்துடன்  
பட்ட பாடும் கெட்டகேடும் பகர வவனும் பயப்பட்டான்  
நீக்கியிவனை வளர்த்த தகப்பன் நெஞ்சிற் கலக்கந் தீர்க்கவே  
நினைக்கும் பொழுது நாகப்பாசக் கணையுங் கொண்டு புறப்பட்டான்  
ஆக்கித் தகப்பன் சமுகத்தேகி அடிதொழு திட்ச் சலபேர்  
அந்த யிந்திரசெயித்தைக் கண்டு சிந்தை பதறிக் கலங்கவே

இந்திரசித்து போருக்குச் செல்லுதல்

- கலங்கச் சேணைரத கசங்களும் கூருதி யனந்தங் கோடியாம்  
கடியமந் திரிமார்கள் கோடி கதிமைத் தலைவர் கோடியாம் 5  
மலங்க மேளவாச் சியதொனி வானத் திட்ய தாகவே  
மடந்தை மார்கள் நடனஞ் செய்யும் வளமுஞ்சே னைத்தளமுமாய்  
துலங்க யிந்திர சித்துவந்து தொடுத்த படையை நடத்தினான்  
துய்யவ னினையோனாங் கண்டு சுவாமி கல்பனை வேண்டியே  
பெலங்க ளாகவந்து இளைய பெருமான் சிலைதொட் டெய்யவே  
பெய்த வானி பெய்தசீலம் பெய்த மாரி போலவே  
மாரி போல இளையவன்சரம் வாரிப் பொழியக் கனபடை  
மடிந்திட வங்கண்டிந் திரசித்து வண்டுறுக்கிப் பற்க டித்துமே

- 162.1. புக்கியே - புருந்தே. ராக்ஷசர் - ராட்சதனாகிய இராவணன். தேக்கி - சோகமான  
ண்ணங்களைத் தேக்கி. தட்டழிவாகவே - நிலைகுலைந்தே. நோக - வருந்த. மேகநாதன்  
இந்திரசித்து. 162.2. பாக்யதூதன் - இராவணனிடத்தில் புண்ணியம் செய்த தூதன். சணம்  
விரைவு. 162.3. நாக பாஷணத்தோடு - பாம்பு வடிவிலமைந்த விசங்குக்கும் அம்பு. 162.4.  
முகம் - முன்னிலை. சகலபேர் - பலபேர். சிந்தை பதறிக் கலங்கவே - இந்திரசித்து நாக  
பாசக்கமையோடு போர்க்களம் ஏகினால் என்ன நடக்குமோ என மனம் கலங்கவே. 162.5.  
புறம் - யானை. அனந்தம் - பல. கதிமைத் தலைவர் - கூர்ந்த அறிவுடைய படைத்தலைவர்.  
162.6. மலங்க - மிகுதியாக. வாச்சிய - வாத்திய. தொனி - ஓசை. சேனைத்தளம் -  
படைகளின் கூட்டம். 162.7. துலங்க - பிரகாசிக்க. துய்யவன் - மேன்மையானவன்.  
தொனியோன் - இந்திரசித்து. சுவாமி - இராமன். கல்பனை - கற்பனை; கட்டளை. 162.8.  
பெலங்களாக - வலிமையுடையவராக. இளையபெருமான் - இலட்சுமணன். சீலம் பெய்த  
போலவே - அழகுடன் பெய்த மழையைப் போலவே. 162.9. வாரி - மழை. கனபடை  
மடிந்த படை. வண்டுறுக்கி - அச்சுறுத்தி. பற்கடித்து - சினத்தால் பல்லைக் கடித்து.

**RĀVAṆA'S DESPONDENCY**

161. He would not look at women of his own  
 Nor celestial damsels; ashamed too,  
 He would not look at his beloved Maṇṇātari  
 Nor was he interested in enjoying,  
 The sight of lovely women dancing,  
 (Their tresses, adorned with fragrant flowers)  
 Only his eyes bent towards the ground,  
 As he walked dejected, back to his palace!

**INTIRAJIT COMING TO HIS FATHER WITH THE  
 NĀKAPĀCAM<sup>144</sup> WEAPON**

162. Disturbed in mind and disconsolate,  
 His heart heavy with shame and sorrow,  
 Rāvaṇa ordered that his son Mēkanāṭa  
 Be brought before him at once.  
 The eager messenger swiftly flew,  
 To Intirajit; to whom he told the day's debacle,  
 Their losses and their sufferings;  
 And he too grew frightened on hearing it;  
 But determined to retrieve the suffering  
 Of his father who had reared him,  
 He picked up his own deadly weapon,  
 Nākapācam and reached the audience hall,  
 Where Rāvaṇa waited; and bowed at his feet!

**INTIRAJIT GOING INTO BATTLE**

On seeing Intirajit with his dreadful dart,  
 All present, grew terrified!  
 Accompanied by millions and millions of forces,  
 Foot soldiers, chariots, and war-elephants,  
 With countless counsellors, capable captains,

144. Nākapācam, - A dreaded weapon - the Serpent Noose

### இந்திரசித்து நாகபாசந் தொடுத்தல்

நாரணன் படைத்தளங் களையரை நாழிகையிற் கொல்வே னென்றே

நாகபாசந் தன்னைப் பூட்டி ராமன் படையைக் கட்டினான்

10

வீரியத் தோடுநாக பாசம் மிகுந்த வானரத் தளத்தையே

வீசி வளையக்கூசி வானரம் வீஷங்கொண்ட டவர்களு றங்கினார்

காரியத் தோடுமேக வர்னரும் கரும மிப்படி முடிந்ததே

கருணைத் தலைவர் வானரப்படை கருணைத் தம்பியும் மயங்கினார்

நாகபாஷாணம் முறிக்கக் கெருடன் வருதல்

மயங்கி னாரிதற் கேதுசெய்வது வல்லரக் கர்செய் சூதுதான்

வாசனையில் வீழ்ஷணன் வந்து மாணலத் தொழுது கூறுவான்

பயங்களாக யிந்திர சித்து பதரச் செய்த காரியம்

பச்சைமாலே கெருடன் வருகில் பறக்கும் நாக பாசமே

நயக்கருடனைத் திருமா லழைக்க நாடிக் கெருடன் கேட்டுமே

நல்லவகுந் தத்தலத்தைக் காக்க நாடிக் கெருடன் கேட்டுமே

15

செயங்களாக நமது சுவாமி சீதர னைதொழு வென்றே

திறத்தில் வல்லமை யுறைத்த கருடன் சிறப்புடனவன் புறப்பட்டான்

புறப்படும் பலதிறத் துடன்கண உறப்புடன் சிறக டித்துமே

பெரிய வெற்புகள் சிதறவே மிருகபறவை பஷிகள் பதறவே

பறப்பதி லிறகடிப்ப திலண்ட பகிரண் டங்களும் குலுங்கவே

பருவச்சொருப் புவனமிரு நூற்றிரு பத்து நாலும் நடுங்கவே

சிறப்புடன் சரப்பணி பதைக்கும் சிரக்கி ரீடமுந் துலங்கவே

சிவந்தவுடலும் வெளுத்த கழுத்தும் திரண்டு சுருண்ட மூக்குமாய்

- 162.10. நாரணன் - திருமால். இளங்காளையர் - இளம் வீரர்கள். கட்டினான் - நாகபாஷண அம்பால் மயக்கமுறச் செய்தான். 162.11. வானரத் தளம் - வானரப்படை, வளையக் கூசி - வானரப்படைகளை அச்சம் கொள்ளும்படி. வீசி. உறங்கினார் - மயங்கினார். 162.12. காரியத்தோடு - இந்திரசித்தின் செயலோடு. கருணைத் தலைவர் - இரக்க சொரூபி; இராமர். தம்பி - இலட்சுமணர். 162.13. ஏது - என்ன. சூது - சூழ்ச்சி. வாசனையில் - அறிவில் சிறந்த. மால் - திருமாலாகிய இராமன். 162.14. பயங்களாக - அச்சம் ஏற்படும் படியாக. பதற - நெஞ்சம் துடிக்க. வருகில் - வந்தால். பறக்கும் நாகபாசமே - நாகபாசத்தால் கட்டப் பட்ட விஷம் மறைந்தோடும். 162.15. வைகுந்தத் தலம் - வைகுண்ட தலம். 162.16. சீதரன் - திருமாலாகிய இராமன். அடி - பாதம். வல்லமையுறைத்த - வலிமையில் சிறந்த. 162.17. கண உறப்புடன் - மிகுதியான வலிமையுடன். வெற்புகள் - மலைகள். 162.18. அண்ட பகிரண்டங்கள் - பிரபஞ்சம். பருவச்சொருப் புவனம் - வனப்புடன் கூடிய அழகு மிகுந்த உலகம். 162.19. சரப்பணி, பதைக்கம் - மார்பில் அணியும் ஆபரண வகைகள். சிரக்கிரீடம் - தலையில் சூட்டப்பட்ட கிரீடம். துலங்க - ஒலிவிட.

With drums and tumbrils, bugles and pipes  
 Resounding like thunder in the sky  
 (Dancing women celebrating the event;)  
 And the thronging armies eagerly pressing forward  
 Brightly did Intirajit take the field!  
 Which the pure-hearted Lakshmaṇa witnessing,  
 Opposed him ■ commanded by Lord Rama.  
 The multitudinous shower of arrows  
 Discharged by Lakshmaṇa's great bow  
 Threw into wild disarray the demon armies!

#### INTIRAJIT SHOOTS HIS *NĀKAPĀCAM*

Seeing the destruction of his forces  
 Intirajit grew wrathful and with louring looks  
 And gnashing of teeth,  
 He fixed the dreaded *Nākapācam* and shot it.  
 At Rama's army. Furiously did the dart  
 Encircle the monkey-army and its leaders,  
 And all of them did fall mortally hurt,  
 And all unconscious! **Rama** the embodiment  
 Of Grace, grew sad at the outcome  
 Of Intirajit's terrible weapon,  
 As everyone (including Lakshmaṇa)  
 Was lying prone upon the field.

#### KARUṬAṆ COMING TO REMOVE THE EFFECT OF THE VENOMOUS DART

As **Rama** dazed at the sight, was wondering  
 What next was to be done to counteract  
 The wily demon's action, perspicacious Vipīṣaṇa,  
 Came up to the Lord and bowing, said to him!  
 "Inspiring fear all round is Intirajit's action,  
 Terrifying all hearts, O emerald-hued Lord!,  
 The power of his weapon charged with the venom  
 Of serpents, will fly away  
 If Karuṭaṇ were to come."

இறப்புடன் பலபிறப்பு வஞ்சகம் இருப்ப வந்துலைத் தீடவரும்  
 எங்க ணாயகர் செங்கண் மாதவரின் பகவானக் கூருடனே 20  
 இன்பக்கருடன் முந்திக் கிளம்பி யெழும்பும் பறவைத் தொனியிலே  
 எட்டுமலையு மட்ட கெஜமும் ஏழு நீளப் பரவையும  
 பெம்பிங்கோடு கலங்கிக் குழம்பிக் கிடுகிடு கிடுகி டெனவே  
 கெவ்வடைக் காலைத்தண்டை சதங்கை கிண்கிணி சிலம்பொ லிக்கவே  
 அம்பிற் கொடியதரக்கர் கயிலை ஆயிரத் தெட்டுக் கொடுமுடி  
 பவையடி திசைகளாயின ச யில்கை அனந்த சேடன் பதுங்கவே  
 அம்பிடுவது சகல செகமும் தாண்டி யிலங்கைத் தலத்திலே  
 சங்குசக்கர பாணி சரணம் சரண மென்றது கெருடனே

இராமன் உத்திரவுபடி நாகபாஷாணம் முறிதல்  
 சரணஞ் சரணமென் றரிநாமம் சாற்றிக் கருடன் போற்றவே 25  
 சட்டமா யரிநாட்ட னார்பி லட்ட லட்சுமி கூடவே  
 மண்ணப் பிறவி தடுக்கும் மாயனைவந்து கருடன் கண்டுமே  
 வைகுண்டப் பதிவாழு மெந்தனை வருலித்த தென்ன அரிஹரி  
 இரணிய சிங்கரு பமேதின மென்னை யாளுமி ராகவா  
 மன்று கெருடன் பகரும் பொழுதுமன் றளித்தவ மென்செல்லவா

162.20. இறப்புடன் பலபிறப்பு வஞ்சகம் இருப்ப வந்து துலைத்திட வரும் - இறப்புப் பிறப்பு என்னும் பிறவி தொல்லைகள் ஏற்பட காரணமாய் விளங்கும் மாயையாம் வஞ்சகப் பிடியின்றும் நீக்கி மன இருளை விரட்ட வரும். செங்கண் மாதவர் - சிவந்த கண்களை உடைய திருமால். 162.21. அட்ட கெஜமும் - எட்டுத் திசைகளையும் காவல். காக்கும் யானைகளும் பரவை - கடல். 162.22. கெம்பி - ஆரவாரித்து. கோடு - மலையின் உச்சி. கெண்டைக் கால் - முழந்தாளின் கீழ்க்கால். தண்டை, சதங்கை, கிண்கிணி, சிலம்பு - காலணி வகைகளின் பெயர்கள். 162.23. அம்பிற் கொடிய அரக்கர் - அம்பை விடவும் கொடிய. உயிரை மாய்க்கும் அரக்கர். கொடுமுடி - உயர்ந்த சிகரம். திசைகள் விசையில் பிசை - எட்டுத் திசைகளும் கருடன் பறக்கும் வேகத்தில் தன்நிலையில் பிறழ. அனந்தசேடன் - திருமால் பள்ளி கொள்ளும் பாம்பு. 162.24. சம்புத்தீவு - நாவலந் தீவு என்ற பெயருடைய ஏழு தீவுகளுள் ஒன்று. சகல செகமும் - சகல உலகமும். சங்குசக்கர பாணி - சங்கு சக்கரங்களைக் கையில் தரித்தவர்; திருமால். 162.25. அரிநாமம் - திருமால் நாமம். சட்டமாப் அரிநாட்ட - பூரணமாய் திருமால் நிலைநிறுத்திய. அட்டலட்சுமி - தனலட்சுமி, தானிய லட்சுமி, தைரிய லட்சுமி, செளரிய லட்சுமி, வித்தியா லட்சுமி, விசய லட்சுமி, கிர்த்தி லட்சுமி, ராச்சிய லட்சுமி என்னும் அட்ட லட்சுமிகள். கூடவே - பொருந்தவே. 162.26. மாயன் - திருமால். அரிஹரி - திருமால். 162.27. இரணிய சிங்க ரூபமே - நரசிங்க அவதாரமே. மன்றளித்தவர் - இவங்கை நாட்டை விபீஷணனுக்குக் கொடுத்தவர்; திருமால்.

As Tirumāl-Rama's call summoning Kārṭaṇ  
 Reached the ears of Karuṭaṇ in Vaikunṭam  
 Anxious for the victory of Sridhara,  
 His master, the giant-bird with  
 Supernatural strength left his abode;  
 Uprose he beating his wings!  
 The very rock-cliffs did shatter to pieces;  
 Beasts and birds did tremble!  
 Rocking the many worlds in the universe,  
 He came, while the two hundred and twenty four  
 Youthful orbs did shake and shiver!  
 With collars and carcanets and crowns,  
 Sparkling with gems, on his ruddy body  
 And white neck, his rotund beak curved in shape,  
 He came, the pleasant mount of the Lord  
 With red-streaked eyes, who destroys  
 All treachery and guile and nescience  
 That cause the cycle endless, of birth and death;  
 At the noise made by the giant-bird,  
 Flying aloft, and his great call,  
 The mountains eight and cardinal elephants  
 And the seven seas huge, trembled in dismay;  
 And roared in fearful agitation!  
 At the sound of his tinkling anklets  
 (*Taṇṭai, Caraiṅkai, Kiṅkiṇi and Cilampu*),  
 The demons fiercer than arrows,  
 And the thousand and eight peaks  
 Of Kailas did tremble!  
 The directions eight went haywire!  
 Āticēṣaṇ himself slunk in fear;  
 As crossing swiftly the isle of Jambolan  
 And all the universes, the great Karuṭaṇ,  
 Landed in Laṅka at the feet  
 Of the Lord, crying "Refuge, O Lord,  
 Adorned with conch and Discus!"

கிரணவன்னத் தங்கப் பிரபை கிட்டின வாகனக் கருடனே  
 கெட்ட தோசியிந்திர சித்து கெட்டும் நாக பாசத்தை  
 நாக பாசமதனை நீயும் நடுக்கியே பொடிப் படுத்தியே  
 நமது சேனை முழுதுமெழும்பி நடந்து நீகொடு வருவையே  
 ஏக ராணன் கல்ப்பனைப்படி யிசைந்து கருடனே மூம்பியே  
 இலங்கைப் பட்டணம் கிடுகிடுத்திட எத்திப் பறந்து சுற்றியே  
 மோக நாகப்பாசக் கணையே முறித்துத் தவிடு பொடியதாய்  
 முறிந்து நாகமிறந்து போக முழங்கிச் சேனை யெழும்பியே  
 மேக வர்ணர் பாதம்பரவீ விர்தை யாக நிறைந்தனர்  
 விர்தைக் கருடன் வைகுந்தத்திலே சிந்தை யாகப் புகுந்ததே.

கருடன் வைகுண்ட லோகம் அடைதல்

விருத்தம்

163. புகுந்து வைகுந்த லோகம் புகழ்பெறக் கருடன் சென்று  
 பகர்ந்த வநாக பாசப் படையினா லடித்தோ மென்று  
 மகிழ்ந்திடத் திருமால் சேனை வளைத்தன ரிலங்கை யெல்லாம்  
 மிகுந்த நாகமுங்கை விட்டதென் விதியென மனதில் கொண்டான்.

இந்திரசித்தை இராவணன் சினத்தல்

நடை

164. கண்டினையோ னனுமானும் கனத்தபடைத் தலைவருமாய்  
 மண்டுகின்ற வானரமும் வந்திலங்கை தனைவளைந்தார்  
 வளைந்துகொண் டேயார்ப்பரிக்க வல்லரக்கனது கேட்டு  
 எழுந்துமனக் கோபமுற்று இந்திரசித் தோடுரைப்பான்

162.28. கிரணவன்னத் தங்கப் பிரபை - சூரிய ஒளியின் வர்ணமாம் தங்க ஒளியை வெளியிடும். கிட்டின வாகன - கிருஷ்ணனுக்கு வாகனமாகத் திகழ்கின்ற. கெட்ட தோசி - கெடுதல் செய்யும் பாவி. கெட்டும் - கட்டி வைத்துள்ள. 162.29. நாகபாசம் - நாக பாஷண அம்பால் செலுத்தப்பட்ட விஷம். நடுக்கியே - நடுங்கச் செய்தே. கொடு வருவையே - கொண்டு வருவாயே. 162.30. கல்ப்பனை - கற்பனை; கட்டளை. கிடுகிடுத்திட - நடுநடுங்கிட. எத்திப் பறந்து - தாவிப் பறந்து. 162.31. நாகமிறந்து - பாம்பின் விசம் அழிந்து. 162.32. மேகவர்ணர் - மேக வர்ண நிறத்தை உடையவர்; இராமன். விந்தை - ஆச்சரியம். வைகுந்தம் - வைகுண்ட லோகம். சிந்தையாக - மன விருப்பம் கொண்டு. 163.2. பகர்ந்து தவ நாக பாசப்படை - சொல்லுவதற்கு அரிய தவத்தால் பெற்ற நாகபாஷணப்படை. அடித்தோம் - இராமர் சேனையை அடித்தோம். 163.4. நாகமும் கை விட்டதென் விதி - நாகபாஷணமும் செயல்படாது போனது இந்திரசித்தாம் என் தலைவிதி. 164.1. இளையோன் - இலட்சுமணன். கனத்த - வலிமையான. 164.2. மண்டுகின்ற - பொருந்துகின்ற.

### KARUṬAṆ BREAKING THE SPELL OF NĀKAPĀSAM AS ORDERED BY RAMA

As Karuṭaṇ sang the praises of the Lord,  
 Crying 'Refuge, Refuge' at the feet of him  
 Who cuts the cycle of birth and death,  
 (Who has in his chest the eight Goddesses Lakshmi ensconced)  
 Karuṭaṇ asked Lord Hari  
 (Who incarnated as Narasiṅka  
 To destroy Hiraṇyaṇ in an earlier avatar),  
 Why he was summoned by Him.  
 The Lord, who gave to Vipiṣaṇa  
 The rule over Laṅka land, said;  
 "My Karuṭaṇ mount, radiating golden light  
 Bright as the sun's rays!  
 The evil sinner Intirajit has tied us  
 All up, and rendered unconscious  
 Even Lakshmaṇa. You have to counter  
 Its venomous effect, pulverise the dart  
 To pieces and restore to life,  
 Our Vāṇara forces entire,"  
 And the great bird circled Laṅka city  
 Round upon round! and by the air  
 From the flapping of its wings,  
 The delusive power of the dreaded dart,  
 Was broken straightway!  
 The poisonous effect was removed for good  
 The Vāṇaras all rose with a roar,  
 And prostrate before the blue-hued Lord  
 Did fall! It was a marvel,  
 That happened truly; ■ they  
 Rose and spread over all the field;  
 While the miraculous bird, happily returned,  
 To its seat in Vaikuṇṭam



உரையறியாப் பேய்மகனே உண்ணையல்லோ படைக்குலிட்டேன்  
கரையாத நாகம்விட்டு கட்டிவைத்தே னென்றாயே  
கட்டிவந்தே னென்றுசொல்லிக் கதிமையுள் எசேவகன்போல்  
கிட்டிவந்து பொய்யுரைத்து கெடுத்தாயே யென்மகனே

5

வெட்டிவைப்பே னுண்ணையல்லால் வேறொருதர் பொய்யுரைத்தால்  
அட்டிசெய்தா னவன்போர்க்கு ஆற்றாமல் சொன்னதன்றே  
ஆற்றாமல் சொன்னதென்றே அரக்கனும்போர்க் கோலங்கட்டிப்  
பூத்தான வல்லரக்கன் பூஷணங்கள் தான்சேர்த்து

10

இராவணன் போர்க்களம் செல்லல்

சேர்த்தபடை வீரரையும் சீக்கிரத்தில் வரவழைத்து  
வாய்த்தநல்ல வாத்தியங்கள் மண்டலமெல் வாய்முழங்க  
முழங்கிவரும் ராஜசர்கள் முன்னூறு கோடிலகை  
வினங்கியவண் டோதரியும் வேண்டாமென் றேவிலக்கத்

15

தளஞ்சேரு மாயுதங்கள் தளதளென முடிதுலங்க  
உளங்கனிப்பாய் ஆர்ப்பர்த்து உத்தரவாய் போர்க்களத்தில்  
உத்தரவா சல்வழிக்கே ஒருகோடித் தேர்நடத்திப்  
பத்துமுடி ராவணனும் பாரறியத் தேரேறிச்

20

இலட்சுமணன் மயக்கம்

சித்திரவாள் வில்லெடுத்து சேனைசுழத் திரமெனவே  
கர்த்தனொங்கள் மாயவனார் கண்ணெதிரே போர்க்களத்தில்  
போர்க்களத்தில் விபீஷணன்மேல் பொழிந்தானே யம்பெடுத்து  
ஏற்குமந்த அஸ்திரத்தை இளையவன் போய்மார்பேறக்  
தேர்க்குள்ளே யம்புபட்டு லட்சுமணர் மயங்கிவிட்டார்

25

164.5. உரையறியா - எனது பேச்சை கேட்டு அறியாத. அல்லோ - 'அல்லவா' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 164.6. கரையாத நாகம் விட்டு - எதனாலும் கரைக்க முடியாத நாகபாஷண அம்பு விட்டு. 164.7. கதிமை யுள்ள - கூர்மை யுள்ள. சேவகன் - வேலைக்காரன். 164.8. கிட்டிவந்து - அருகில் வந்து. 164.9. ஒருதர் - ஒருத்தர்; இடைக்குறை. 164.10. அட்டி செய்தான் - தடை செய்தான். 164.11. பூத்தான - வலிமையான. பூஷணங்கள் - ஆபரணங்கள். 164.16. விளங்கிய - ஒளி பெற்றுத் திகழ்ந்த. 164.17. தளம் - படை. தளதளென - தளதளவென்று ஒளி வீச. 164.18. உளங்கனிப்பாய் - மன மகிழ்ச்சியோடு. 164.19. உத்தர வாசல் - வடக்கு வாயில். 164.20. பாரறிய - உலகறிய. 164.22. கர்த்தன் - தலைவன். 164.24. ஏற்குமந்த அஸ்திரத்தை - விபீஷணன் மீது விடப்பட்ட அந்த ஆயுதத்தை. மார்பேற - மார்பில் பாய்ந்து உள்ளுக்குள் ஏற.

163. As the reputed mount of the Lord, returned to Vaikuṭṭam,  
 Intirajit who rejoiced at first  
 That the *Nākapācam* acquired by his askesis  
 Had destroyed the Vānara forces,  
 Became sad again on seeing Rama's troops  
 Back on their legs, alive and kicking,  
 Encircling Laṅka again! "It is my fate  
 That even my invincible *Nākapācam*  
 Has been rendered ineffective."

#### RĀVAṆA BERATES INTIRAJIT

164. Lakshmaṇa and the sturdy Vānara chieftains  
 And thronging bands of Vāṇaras,  
 Encircled Laṅka: hearing their boisterous uproar  
 The demon-chief angrily rose from his seat,  
 And chastised Intirajit thus:  
 "You ignorant fool! you have not cared  
 To execute my order. How could I have  
 Chosen you to lead my troops?  
 You boasted that your serpent-dart  
 Was absolute in its lethal power;  
 Like a keen serving-man, you came near  
 And spoke lies to me; ruined were  
 Are, my son! Had anyone else  
 Lied thus to me, I would have  
 Cut him to pieces for obstructing  
 My plans because of his incapacity."  
 And now himself putting on his armour  
 And wearing ornaments, the powerful demon  
 Prepared to go into the battle.

### இராமன் சேனையரின் அதிர்ச்சி

பறர்க்குமிளை யோன்வீழுவே பச்சைவரனர் மனங்கலங்கி  
மனங்கலங்கி மால்மலங்கி வானரங்கள் சோர்ந்துநிற்க  
தினங்கலங்கிச் சாம்புவனும் சீர்பெரிய அனுமானும்  
இனங்கலங்கி மாயவரை எல்லோருந் தெண்டனிட்டார்  
கனங்கலங்கி நிற்பளவில் காத்துமகிழ் வானனுமான்

30

### அனுமன் இராவணனோடு பொருதல்

வானனுமா னோடிவந்து வல்லரக்கன் முகம்பார்த்து  
ஏழை என் றோளும்பெருமாள்க் கிளையவரை எய்தாய்நீ  
கோழையடா நீயெனவே குத்திவிட்டா வைன்மார்பில்  
வானையின் மேலம்புலிட்ட வகைபோலவே ளனுமான்  
வேளனுமான் குத்தினது வெங்குருதி புனலாறாய்  
தாழவவன் மார்பிலணி தளர்க்கரிசெய் பானாதந்தம்

35

### இராவணன் திகைத்துரைத்தல்

தந்திக்குத்தும் கொம்புதிர் தமிழனுமான் குத்தினது  
அந்தரமாய் ராவணனும் அயர்ந்துமனந் தட்டழிந்து  
இந்திரனோ யுங்குரந்தா னிரும்புலக்கை யோகெடுவாய்  
சந்திரகதி ரவனெயனோ சானகிக்குத் தூதுவந்தாய்

40

தூதுவந்த சிறுகுரங்கே துடிக்கநெஞ் ழிலிடித்தாயே  
ஏதினினான் சிழைப்பதடா இரத்தம்மெத்தப் பெருகுதடா  
தீதுனைத்தான் கண்புடை சிதறுதடா சுதறுதடா  
போதுமடா வுன்னோடே போர்நடத்த மலைக்குதடா

- 164.26. பச்சைவரனர் - இராமர். 164.27. மால் - திருமால். சோர்ந்து - மனம் வாடி.  
164.28. சாம்புவன் - கரடி முகம் கொண்ட வீரன்; வானரத் தலைவர்களுள் ஒருவன்.  
164.29. தெண்டனிட்டார் - அடிபணிந்தார். 164.30. கனங் கலங்கி - வலிமை கலங்கி.  
164.32. ஏழை - வலிமை அற்றவன்; எளியவன். 164.33. அவன் - இராவணன். 164.34. வேள்  
அனுமன் - வலிமையான அனுமான். 164.37. தந்தி குத்தும் கொம்பு உதிர் - பண்டு அட்டதிக்கு  
யானைகளோடு போர் செய்த இராவணன் மார்பில் பதிந்த யானை தந்தங்கள் உதிர்ந்து போக;  
இது அனுமன் இராவணன் மீது விட்ட குத்தின் வலிமையைக் குறித்தது.  
164.37. தமிழனுமான் - தமிழ் மொழி பேசும் அனுமான். 164.38. அந்தரமாய் - ஆதரவற்று.  
தட்டழிந்து - தடுமாறி. 164.39. இந்திரனோ - அனுமனே! நீ இந்திரனோ என்றவாறு.  
164.40. சந்திர கதிரவன் எமனோ - அனுமனே நீ சந்திரனோ? சூரியனோ? எமனோ?  
என்றவாறு. சானகி - சிதை. 164.41. துடிக்க - நெஞ்சம் துடிக்க. 164.42. மெத்த - அளவுக்கு  
அதிகமாய். 164.43. தீதுனைத்தான் - இராவணர் சேனைக்குத் தீயவனாகிய உன்னைத்தான்.  
164.44. மலைக்குதடா - திகைப்பு உண்டாகுதடா.

### RĀVAṆA TAKING THE FIELD AGAINST RAMA

Summoning quickly his forces escorted by  
 Three hundred crores of milling troops  
 Raring to fight, while the musical instruments  
 Resounded, he stepped out for battle!  
 Radiant Maṇḍotari tried her best  
 To prevent his departure, in vain!  
 Innumerable weapons shone bright  
 As Rāvaṇa happily emerged through  
 The northern gate with cheer in his heart,  
 While his crowns dazzled on his heads,  
 A ~~curse~~ of chariots accompanied him.  
 As ten-headed Rāvaṇa climbed onto  
 His royal chariot and left for the field  
 At ~~the~~ head of his army, he saw  
~~Rama's~~ forces huge as the ocean!  
 And full of wrath he took up  
 His bow and shot a deadly arrow  
 At his brother Viṣaṇa beside  
 The brothers, but Lakshmaṇa standing near  
 Pushed him aside, and received the powerful  
 Dart intended for Viṣaṇa; pierced  
 By Rāvaṇa's arrow, which entered his chest  
 Lakshmaṇa fell down unconscious and hurt.

### THE DISMAY OF RAMA AND HIS ARMY

Seeing his brother fall, the emerald-hued one  
 Grieved sore at heart; and seeing the Lord's anguish  
 The Vāṇaras stood in dejection great,  
 Jāmpavāṇ, great Aṇumaṇ and all the tribes,  
 Now bowed at the Lord's feet,  
 As if to comfort him.

### AṆUMAṆ'S FIGHT WITH RĀVAṆA

Aṇumaṇ now ran upto Rāvaṇa  
 And looking him in the face

மலைக்குதடா மாபுரீ வானரயீ யல்லவடா 45  
 உலருதடா என்சேனை. உண்ணைக்கண்டு நடுங்குதடா  
 சிலைக்குனைப்போல் சுமர்த்தனில்லை திட்டமுயீ துட்டனென்றான்  
 நிலைக்குமெனைச் சுமர்த்தனென்றாய் நீசுமர்த்தன் வாளரக்கா

### அனுமன் மறுமொழி

வாளரக்கா எண்குத்துக்கு மாற்புதந்து மிளைத்தாயே  
 கேளரக்கா மற்றொருத்தர் கீழ்விழுந்து சாவாரே 50  
 நீளரக்கா லுன்பண்டக்குள் நீயொருதன் புயபெலந்தான்  
 ஆளரக்கா பெண்கவாயி அம்பிருந்து திகைக்குமென்றே  
 அம்பிருந்து திகைக்குமென்றே அறிந்தொருகுத் துலிட்டேன்  
 வெம்பிறுகுத் துவைத்தால் விழுந்திறப்பாய் நிச்சயமே  
 எம்பெருமான் கிளையவனை எய்துவிட்ட பழியெடுக்க 55  
 தம்பிறகு ராமன்கையில் ராமசமுண் முகண்டாய்

### அனுமனிடம் இராமன் வருந்தி உரைத்தல்

ராமச முண்டமென நடந்தானே வள்ளனுமான்  
 தாமதுளபப் புயத்தான் தன்திருமுன் வந்துநின்றான்  
 சோமத்துங் கராமச்சந்திரன் துணையிழுந்த வருத்தமதால்  
 நாயினிதான் செய்வதென்ன நாடுவிட்டுக் காடுறைந்தோம் 60  
 காடுறைந்து தாரமென்ற காதலியைக் கைநெகிழ்ந்தோம்  
 தேடுகின்ற வானரத்தைச் சேகரித்துத் திரும்பவந்தோம்  
 கூடுமுயிராய் வளர்ந்த குணத்தமியன் லட்சுமணர்  
 வாடுவது பொறுக்கறியோம் மாண்டுவிடப் பொறுத்தோமே

164.46. உலருதடா - வாடி வதங்குகிறதடா. 164.47. சிலை - வில். திட்டம் - உறுதி.  
 164.49. இளைத்தாயே - வலிமை குன்றிப் போனாயே. 164.50. மற்றொருத்தர் கீழ் விழுந்து  
 சாவாரே - நீ ஆனதினால் என் குத்துக்குச் சாகாமல் இருக்கிறாய். பிறர் ஒருவராயின்  
 இந்நேரம் கீழே விழுந்து மாண்டிருப்பார் என்ற பொருளில். 164.52. திகைக்கும் - என்ன  
 செய்வது என்று அறியாமல் திகைக்கும். 164.54. வெம்பி - வாடி. மறுகுத்து - மீண்டும் ஒரு  
 குத்து. வைத்தால் - விட்டால். 164.56. ராமசரம் - இராமன் கையிலுள்ள அம்பு.  
 164.58. தாமதுளபப் புயத்தான் - துளசிமாலையை அணிந்த, வலிமையான  
 தோள்களுடையான்; இராமன். 164.59. சோமத் துங்க - பரிசுத்தமான சந்திரன்; இராமன்  
 முகத்திற்கு உவமை. துணை - மனைவி; சீதை. 164.61. தாரம் - மனைவி; சீதை.  
 164.63. குணத் தமியன் - நற்குணத்தில் சிறந்த தம்பியன். 164.64. பொறுக்கறியோம் -  
 பொறுக்கமாட்டோம்.

Challenged him thus: "Did you think  
 Our young Lord Lakshmana is a weakling  
 That you shot your dart in him?  
 You are a coward, Sirrah!" And so saying  
 He gave a mighty blow to him  
 Upon his chest! It was like an arrow  
 Piercing a plantain stem; the blood  
 Pouring out of the demon's chest  
 Like a hot stream while the tusks  
 Of the elephants that had embedded  
 Within his mighty chest, fell down in a shower;  
 Ravana stood helpless, dazed by the powerful  
 Blow; agitated in mind and crazed,  
 He cried to Anuman; "Are you Intiran?  
 Is your hand of flesh and blood?  
 Or an iron pestle? Are you  
 The Moon or Sun or God of death?  
 O! you who came as an envoy to Japaki,  
 You little monkey! you have whacked  
 Me with your fist; How can I  
 Survive your blow? See, Sirrah!  
 The blood pouring profusely! seeing you  
 My troops are running helter-skelter,  
 Crying in fear! Enough, Sirrah!  
 I am too baffled to fight with you:  
 O you sinner! you are no monkey;  
 See Sirrah, my armies are trembling.  
 Before you, withered and lifeless!  
 There is none so brave as you  
 Before the might of my bow!  
 But surely, you are a wicked fellow."

#### ANUMAN'S REPLY

"You call me brave! but you are  
 Truly brave, O demon powerful!  
 You have received my blow,

மாண்டுவிட்டா னென்றுசொல்லி வானாகரி நாமடுத்தால்  
வேண்டுகின்ற தம்பியெங்கே மெல்லிநல்லாள் சீதையெங்கே  
நீண்டவனே என்றுரைத்தால் நீதிமொழி ஏதுசொல்வேன்  
ஆண்டுவரும் நாட்டவர்க்கும் அன்னையர்க்கு மென்சொல்வதே.

தம்பியின் இறப்பு கண்ட இராமன் வருத்தம்

வீருத்தம்

165. அன்னையும் பிதாவும் வேறாய் அயோத்திமா நகரை விட்டு  
மின்னையு மிழந்து வேதன் விதியினால்ப் பிரியாத் தம்பி  
உன்னையு மிழந்து யானு முய்வனோ உலகு தன்னில்  
என்னையும் பிரியா தாலி எமன்கொள்ள மனம்வைத் தானோ.

கவி விருத்தம்

166. மனைவி தேடலாம் மக்களைத் தேடலாம்  
புனையு மாதையும் பூதலந் தேடலாம்  
வினையைத் தேடொணா மெய்யுறு தம்பியே  
உனையி ழந்துநா னுய்வது யேதென்றான்

இலட்சுமணன் உயிர்த்தெழுதல்

நடை

167. உய்யும்வகை நானறியே விளைய பெருமானே  
உன்னைவிட்டு நானிருப்ப தொருநாளு மில்லை  
தெய்வநிலை யில்லையோ சிவகிருபை யிலையோ  
தசாதற்கு யான்மகவும் சிவகிருபை யிலையோ

164.65. வான் நகரி நாமடுத்தால் - சிறப்பு வாய்ந்த அயோத்தி நகரில் நாம் சென்றால்.  
164.66. தம்பி - இலட்சுமணன். 164.68. நாட்டவர் - நாட்டு மக்கள். 165.1. மின் - மின்னல்  
போன்ற சீதை. 165.2. பிரியாத் தம்பி - என்னை என்றும் பிரியாத தம்பி. 165.3. உய்வனோ-  
பிழைப்பேனோ. 165.4. என்னையும் பிரியாத ஆவி - என்னை ஒரு நேரத்திலும் பிரிந்து  
அறியாத இலட்சுமணன் உயிர். 166.2. புனையும் - அணியும். பூதலம் - உலகம். வினையைத்  
தேடொணா மெய்யுறு தம்பி - என் கூடவே இணைந்திருந்து தொழிலாற்றிய, வேறெங்கும்  
இதுபோல் தேடி அறிய முடியாத உடலோடு பொருந்திய தம்பி; இலட்சுமணன் என்றவாறு.  
உய்வது - பிழைப்பது. 167.1. உய்யும் வகை - பிழைக்கும் வழி. இளைய பெருமானே -  
இலட்சுமணனே. 167.2. தெய்வநிலை யில்லையோ - தெய்வத் துணையாகிய அருள்  
இல்லையோ. சிவகிருபை - சிவனருள்.

And only become weak thereby:  
Listen demon! anyone else would  
Have fallen down with a single blow  
From my fist! Lofty demon!  
Amongst all in your army,  
You are truly the strongest!  
But I hit you only once,  
As I want my Lord's arrow  
To find its mark into you!  
Else, had I clouted you once more"  
You had fallen dead without a doubt!  
See, there is Rakurāma's arrow,  
Waiting to avenge the insult  
Of your shooting at his younger brother!  
Telling Rāvaṇa that Rama's arrow was there  
To take care of him, Aṇumaṇ  
Came back to mighty-armed Rama  
Adorned with wreaths of sacred-basil!  
His face beautiful like the pure Moon,  
Sorrowing at the absence of his spouse;  
Said the Lord to Aṇumaṇ now: "Oh what is there  
For us left to do now? Leaving the kingdom  
We came to dwell in the wilderness;  
Whilst there, I lost my beloved wife!  
Collecting together the Vāṇara troops sent out  
To Search for her, we came here at last.  
I cannot bear even to see my brother wilt;  
Dear as my own life, Lakshmaṇa of noble virtue:  
But I have to bear now his loss.  
If I were to go back to Ayōtti city.  
They are sure to ask of me  
"Where is your beloved brother  
Oh, where is the gentle Sita, the good woman  
O Noble Rama? What fair reply can I make  
To them? To the mothers and to the people  
Of the land, Oh, what can I say?"



வையகத்தில் தாடகையைச் சொல்லி வையாணன்  
 மாதவிகைக் குச்சைப் தீர்த்தது காலாணன்  
 தையலர்க்காய் மீதுவையில் வில்முறித்தது கையாணன்  
 காளிகைப் பின்புசெத்தி ரீபஸ்திரி யாணன்  
 தாய் குரு பின்புசெத்தி ரீபஸ்திரி யாணன்  
 தாய் குரு பின்புசெத்தி ரீபஸ்திரி யாணன்  
 கோலங்கை காலாணனை நான்செய்ப்பே னாணன்  
 குற்றமென்றுத் தடியடியும் பெறுவாணன் ஒருபாண்  
 ஆனமொழி யீதுரைத்து அஞ்செழுத்தை யுண்ணி  
 அங்கையி னாலேதட வதம்பி யெழுந்தானே  
 வானவர்க் கபயச்செங்கை மார்பில் வைத்தபோது  
 வச்சிரம்பேரல் வட்சமணர் மிச்சுமா யெழுந்தார்

இராமன் - மாதவிகைக் குச்சைப்

வட்சமணன் நானெழுத்து பச்சைமாலையப் போற்று  
 தீர்த்தது படைகளெல்லாம் மெத்தது மயித்தார்  
 அச்சிரின்று யெந்ததாயினைய பெய்தது நாவலாணன்  
 அறுத்தல்லா மலிருப்ப தல்லலாயன் பொருதிட்டாலும்  
 நிச்சயமாய் மாலுரைக்கச் சேனைக ளெல்லாம்  
 நிதியுயங்கே துட்டிமையாய் கோட்டையி லுக்கிப்  
 பச்சைமால் படைநடுங்கப் பத்துத் தலையாணன்  
 பார்த்திருந்து யானைவிட்டு சேர்த்தபடை வெல்லோம்

10

167.3. தாடகை - ஓர் அரக்கி. மாத - பெண். 167.4. தையலர் - பெண்; தீதையைக் குறித்தது. சத்திரிய ஸ்திரி - அரக குலத்துப் பெண். 167.5. ஆதி குரு - குருவுள் முதலானவர். 167.6. கோன் - அரகன். குற்றமின்றி - எந்த ஊழலுமின்றி. 167.7. அஞ்செழுத்து - 'நமசிவாய' என்ற ஐந்தெழுத்து. உண்ணி - நினைத்து. அங்கையினாலே - அழகிய கையினாலே. எழுந்தானே - உயிர்பெற்று எழுந்தானே. 167.8. வானவர்க்கு அபயச் செங்கை - தேவர்களுக்கு அபயம் அளிக்கும் சிவந்த கை. வச்சிரம் போல் - மிக உறுதியான வச்சிராயுதம் போல. 167.9. மெத்த அதிகயித்தார் - மிகுதியும் அதிகயம் கொண்டனர். எய்த ராவணன் - அம்பினால் எய்த இராவணன். 167.10. அறுத்ததல்லாமல் இருப்பதில்லை - கொன்று ஒழிக்காமல் ஓய மாட்டேன் என்ற பொருளில். பொருதிட்டாலும் - போர் செய்தாலும். 167.11. மால் - திருமாலாகிய இராமன். தாட்டிமையாய் - வலிமையுடனே. அடுக்க - பொருந்த. 167.12. படை நடுங்க - இராமன் படை இராவணன் படையை நடுங்க வைக்க.

### RAMA'S GRIEF AT THE DEATH OF HIS BROTHER

165. "As ordained by the Lord of the Vēdas,  
Was it not enough to part from father and mother  
And leave Ayōtti city and lose Sita,  
Bright ■ lightning? Should I lose you too,  
O brother mine, ever inseparate from me?  
Can I survive your great loss?"
166. One can seek far and get a wife; on earth.  
One can acquire children or garments fine:  
But where can I get a brother like you, ever close to me  
In life and action, almost a part of my own body?  
How can I survive after losing you?

### LAKSHMANA REVIVES

167. O my dear younger brother, I know not  
How to live after you have left me;  
No, not for a day will I exist without you;  
Is there no God! Is Siva's grace ■ longer with us,  
No longer with me, son of Tacarata?  
Oh! if it is true that this hand of mine  
Slew the demoness Tāṭakai; that this foot of mine  
Redeemed the curse of Akalikai and that this hand  
Again, broke the mighty bow in Mitilai;  
If it is true that Jāpaki is a chaste,  
Kṣhatriya woman: if it is true that  
Holy sages have given us boons; that sage Vacīṣar  
Of great askesis is my primal preceptor;  
If it is true that I will surely vanquish Rāvaṇa,  
Then my brother shall return to life  
Wholly unaffected, the same Lakshmaṇa as before!"  
Swearing thus, meditating upon the mystic pentad.  
He gently caressed his brother with his beautiful hand,  
And Lakshmaṇa woke up ■ if from sleep!  
Strong as adamant and unharmed, rose Lakshmaṇa,

சேர்த்தபடை வெல்வதற்கு நான்செல்ல ணமானால்  
 தீரனுமான குத்தினசெம் புண்ணாற வில்லை  
 ஏத்தமைந் தனதிகாயன் லக்கண னகையன்  
 எல்லோரு மிறந்து வீட்டாலிந் திரசித்துண்டு  
 மாற்றலரை வென்றிடும் மகனிந்திர சித்தை  
 வாகுமென் றருகழைத்து வார்த்தை யேதுசொல்வான்  
 நேற்றுநாக பாசம்வீட்டுக் கட்டிவந்தே னென்றாய்  
 நீயும்மேகம் புக்கநானும் நெஞ்சில்குத்துப் பட்டேன்

15

குத்துமுன்னே ராமனுக் கிளையவரைக் கொன்றேன்  
 கொன்றவன் பிழைத்துவந்தான் கூற்றுமவர்க் கச்சம்  
 சுற்றுநேரம் போர்க்களத்தில் காணவில்லை யானால்  
 தட்டழிந்து வந்திலங்கைப் பட்டணம் பீழ்ப்பான்  
 சுற்றுக்குச்சுற் றுக்குரங்குச் சேனைகளைப் பாராய்  
 தூங்கிவந்த வானரங்கள் ஆங்குரத்தைப் பாராய்  
 ஒத்துநீ படைக்களத்தில் சென்றுமே புகுந்து  
 ஓடிவானரத் தைக்காட்டி லோட்டிவெற்றி கொள்வாய்

20

படைகளைத் திரட்டி இந்திரசித்து போருக்குத் தயாராகும் நிலை

வெற்றிகொள்ள மென்று சொன்னதந்தை யரைப்போற்றி  
 மேகநாதன் கொடியபல சேனைகளைக் கூட்டித்  
 தத்திதத்தி யாகப்படை மந்திரி மார்க்குழத்  
 தன்பதியில் வாழ்பவர்கள் கண்டதி சயிக்க  
 முத்துநவ ரத்தினத்தால் முடியது புனைந்து  
 மோகமுள்ள ஆபரண மாலைக ளணிந்து  
 சித்திரத் தேரேறியவன் கைச்சிலையு மேந்திச்  
 சிந்தைபெற சந்தனமும் குங்குமமும் பூசி

167.13. செல்லணமானால் - செல்ல வேண்டுமானால். தீரன் - வலிமையானவன்.  
 167.15. மாற்றலர் - பகைவர். ஏது - என்ன. 167.17. கூற்றும் அவர்க்கு அச்சம் - எமனும்  
 அவர்க்கு அஞ்சுகிறான். 167.18. தட்டழிந்து - இராவண சேனைகளை நிலைகுலையச் செய்து  
 167.19. சுற்றுக்குச்சுற்று - இலங்கையின் திசைகள் தோறுமுள்ள கோட்டைகளைச் சுற்றி.  
 ஆங்காரம் - சினம். 167.20. ஒத்து - வானர படைகளுக்கு இணையாகச் சென்று.  
 167.21. மேகநாதன் - இந்திரசித்து. 167.22. தத்திதத்தியாக - கூட்டம் கூட்டமாக. பதியில் -  
 நாட்டில்; இலங்கையில். 167.23. முடி - கிரீடம். மோகமுள்ள - கண்டோர்க்கு ஆசையைத்  
 தரவல்ல. 167.24. சித்திரத் தேர் - அழகிய தேர். சிலை - வில். சிந்தை பெற - கருத்துத்  
 துலங்க.

As the ruddy hand that ever protects the celestials,  
 Was placed by the Lord upon his brother's chest!  
 As Lakshmaṇa got up and adored the Lord,  
 All the troops standing by marvelled  
 At this miracle! Said the Lord, "I shall not rest  
 Till I destroy Rāvaṇa who fearlessly  
 Shot at my brother, whoever may war against me:  
 This is certain!" And now once more,  
 The Vāṇara legions did strongly invest  
 The enemy's fort, terrifying the demons within.

#### RĀVAṆA DELIBERATES WITH HIS MINISTERS

The ten-headed once saw all this  
 And worried, spoke this: "Whom shall we  
 Send to conquer these foes?  
 If I were to go myself,  
 The wound on my chest is not healed yet,  
 Caused by heroic Aṇumaṇ:  
 My noble sons Atikāyaṇ, Lakkaṇaṇ and Akṣayaṇ  
 Are all dead. There is only Intirajit who can  
 Defeat the enemy at the gate! Go someone  
 And fetch my son here." And when  
 Intirajit arrived, Rāvaṇa told him: "Yesterday  
 You boasted that you had tied them up  
 With *Nākapācam*: when you went  
 Back to your abode in the clouds  
 Here on the field, I got punched on my chest,  
 Before which I had killed Rama's younger brother,  
 But lo! the dead came back to life: even death  
 Seems to be scared of them. If we are not  
 Seen on the battle field soon,  
 Surely they will cause havoc  
 And capture our city: see there!  
 Ring after ring of monkey regiments!  
 Look at their haughtiness, well-rested after  
 Their sleep of Death! Go you now into the field  
 And chase the monkeys back to their jungles."

புசியே கடம்பும் புழுகுட னணிந்து

போற்றியே யமைச்சர்கள் புடைகளுஞ் செரும  
வாசனைசெய் ராகத்தோடு வாத்தியம் முழங்க  
வந்தடுத்து மேகநாதன் வானரத்தைப் பார்த்தான்  
தோசிகண் பொறிபறக்கத் துட்டத்தன மாகச்  
சுடர்வனச் சந்திரன் வெருவீபதறிவீழந் தோடப்  
பெசியவாய் புகையெழுப்ப வக்கினிழச் செறிய  
பெலத்ததொரு பெரும்படையை மலைக்கவும்செய் தானே.

இந்திரசித்து விபீஷணனைப் பழித்துரைத்தல்

விருத்தல்

168. செய்யகண் சீறிப் பார்த்துத் தேரின்ல் நின்று கொண்டு  
கையொடு கையைத் தட்டிக் கனவிரீ ஷணன்பால் சிட்டிப்  
பையரா நாக பாசம் பறத்தின சிற்றப் பாநீ  
நெய்யின்வாய் நெருப்புப் போலவே லட்சை கெட்டவனா ரென்றான்.

நடை

169. தாரண னெங்கே யிளையவ னெங்கே  
நல்ல வீபீஷணனை சொல்ல வாடா  
காரணன் நீசிறு தந்தை யெனக்கே  
கூட்டினில் வேடரைக் கூட்டிக் கொண்டாயே  
கூட்டித் தமையனைக் கொல்லத் துணிந்தாய்  
கொட்டி யபகீர்த்தி கேட்டுக் கொண்டாயே

167.25. கடம்பம் - புல மலர்களால் தொடுக்கப்பட்ட மாலை. புழுகுடன் - கஸ்தூரி மானிலிருந்து கிடைக்கும் புனுகுடன். செரும - சேர்ந்து செல்ல. 167.26. ராகம் - இனிய ஓசை. வாத்தியம் - இசைக்கருவிகள்; படை முரசங்கள். 167.27. தோசி - பாவி; இந்திரசித்து. கண் பொறி பறக்க - கண்ணில் கோபம் என்னும் தீ பறக்க. துட்டத்தனமாக - 'பிழைக்கும் வழிவகை ஏதென்று அறியாமல்' என்ற பொருளில். சுடர் வனச் சந்திரன் - ஒளி விட்டு பிரகாசிக்கும் சந்திரன். வெருவி - அச்சம் கொண்டு. 167.28. பெலத்ததொரு பெரும்படையை - வலிமையானதொரு பெரும்படையாம் இராமர் சேனையை. 168.1. சிறி - சினத்து. 168.2. கிட்டி - அருகில் வந்து. 168.3. பையரா நாக பாசம் பறத்தின சிற்றப்பா - நச்சு பையை உடைய நாக பாஷணம் தன்னைச் செயலற்று போகும்படி செய்த சிற்றப்பா; விபீஷணன். 168.4. லட்சை கெட்டவன் - வெட்கம் கெட்டவன். ஆர் - யார். 169.1. நாரணன் - நாராயணனாகிய இராமன். இளையவன் - இலட்சுமணன். 169.2. காரணன் - அரசன். கூட்டிக் கொண்டாயே - நட்பாக்கிக் கொண்டாயே. 169.3. கொட்டி - புகழைக் கவிழ்த்து. அபகீர்த்தி - நிந்தை; பிறர் பழிக்கும் சொல்.

**INTIRAJIT GATHERING HIS ARMIES FOR THE BATTLE**

Making his obeisances to his father who blessed him  
 That he may gain victory, Mēkanātan gathered  
 Together fierce troops many; and surrounded  
 By his counsellors, band after band of them,  
 He prepared for the battle, to the wonderment  
 Of the citizens! Dressed splendidly with enchanting  
 Chaplets diademed with a crown of pearl,  
 Ruby and other precious gems, he climbed  
 On to his chariot beautiful, his bow in his hand!  
 Bedaubed he was with sandal-paste and kumkum,  
 And fragrant civet on his body and bedecked  
 With garlands woven of many flowers!  
 His ministers crowded around him.  
 Thus, while the instruments played musically,  
 In tune with the drums resounding,  
 He came upto the field and looked  
 At the Vāṇara forces. The sinner demon's eyes  
 Emitted sparks of fire, at which the very moon  
 Lambent, did flee in fear! Breathing fire, his  
 Mouth puffing smoke, he appeared a terror  
 To the huge army of monkeys!

**INTIRAJIT ABUSING VIPĪṢAṆA**

168. Standing on the deck of his chariot,  
 He stared with wrathful eyes ruddy,  
 At Vipīṣaṇa on the other side!  
 Clapping his hands to draw his attention,  
 He approached him and began  
 To abuse him roundly; "You are  
 The wicked uncle, who rendered ineffective  
 My deadly dart of the serpent,  
 With the poison-sac! Aren't you  
 The shameless ignoble one? Like ghee before fire,  
 You will be consumed sure!"

தீட்டிய பெண்டிலை வீட்டிலே வைத்தாய்

தீச்சடை யைத்துணை யாகவே வைத்தாய்

வைத்தண் ணன்மக்களைக் கொல்லத் துணிந்தாய்

மாண்டிர் பகடும் வருத்திக் கொண்டாயே

5

பெற்றவ னோடு பிதுர்க்க ளிருந்த

பெரும்பதி வீட்டுநீ பேர்ந்து கொண்டாயே

பேர்ந்து கொண்டாயினி வாழ்ந்திருப் பாயே

பேசா திருந்து பேய்போல் முழித்தாயே

ஏந்தல் செய்தார வரின்றைக் கிறப்பார்

என்னுரிலே வந்தா லுன்னையுங் கொல்வேன்

கொல்வேனடா மெத்த கூறு கெட்டவனே

கோழை யரக்கர் குலத்தில் வந்தாயே

செல்வத்தை வீட்டி நக்கத் துணிந்தாயே

சிறிறப்பனே லச்சை கெட்டுப் போனாயே

10

கெட்டுப் போனாயென்று மெத்தச் சினத்துக்

கேசரி மார்க்கத்திலே சென்று லாவி

இந்திரசித்து அனுமனைப் பார்த்துக் கூறுமுரை

அட்டி சொன்னபல பேரைய தட்டி

ஆண்மை யுடைய வனிந்திர சித்து

தட்டுப் படாத நிலத்திலே கூடித்

தம்பி யினையவர்தன் மேலே சாடி

169.4. தீட்டிய பெண்டில் - மை தீட்டப்பட்ட கண்ணை உடைய மனைவி; விபீஷணன் மனைவி. தீச்சடை - திரிசடை; விபீஷணன் மகள். துணையாகவே - சிதைக்குத் துணையாகவே. 169.5. பகடும் - பக்கம். வருத்தி - வரச்செய்து. 169.6. பிதுர்க்கள் - முன்னோர்கள். பெரும்பதி - பெரிய மாளிகை; இராவணன் அரண்மனை. பேர்ந்து - நீங்கி. 169.8. ஏந்தல் செய்தார் - பெருமை செய்தார். 169.9. மெத்த கூறு கெட்டவனே - அதிகமான அளவு அறிவு கெட்டவனே. 169.10. லச்சை கெட்டு போனாயே - வெட்கம் கெட்டு போனாயே. 169.11. கேசரி மார்க்கம் - குதிரைப் படைக் கொட்டில். 169.12. அட்டி சொன்ன - தடை வார்த்தைகள் சொன்ன. 169.13. தட்டுப்படாத நிலத்திலே கூடி - நிலம் சென்று முட்டாத இடமாகிய; ஆகாயத்தில் சேர்ந்து. இளையவர் - இலட்கமணர்.

169. "Where is Rama? Where is his brother?  
 A king you are and my father's own brother!  
 But you have allied yourself  
 With the hunters of the forest, with whom,  
 You are planning to kill,  
 Your elder brother! Ruining your name,  
 You have invited ill-repute from other!  
 Leaving at home your wife  
 (With kohl-fed eyes,) you have  
 Placed your daughter Tiricaṭai  
 As a friend and companion to Sita!  
 You have decided to kill the children  
 Of your brother; you have joined  
 Wholly with mere humans!  
 You have shifted away from the  
 Great city of your parents and forebears!  
 Do you hope to live peacefully?  
 Like a ghoul you blink tongue-tied  
 And shame-faced! Those who made you great  
 Will die today! If you come to my place  
 I shall kill you also; Kill you I shall,  
 You witless fool! How could a coward  
 Like you be born in the demon-race?  
 O you have chosen to die,  
 Not caring for our opulence, O uncle!  
 You have lost your sense of shame!  
 Surely you are lost forever!" Thus,  
 In wrath extreme he chastised his uncle.

#### INTIRAJIT SPEAKS OF ANUMAN

Riding on his powerful horse, Intirajit  
 Full of manly valour went up in the air,  
 Scorning the ground, and uttered challenges  
 To Lakshmaṇa and Anurṇaṇ never-submissive;



மட்டுப் படாத அனுமனைப் பார்த்து  
 வாலிலே தீவைத்த வானரம் நீயோ  
 வானரமே யினிச்சண் டைக்கு வாடா  
 வாயைக் கிழித்து வதைக்கிறே னென்றான்  
 கோனரன் ராமன் பெண்டனைத் தோற்றுக்  
 குரங்குப் படைக்குயர் கோமானும் நீயோ

15

இந்திரசித்தின் போர்த்திறமை

நீயோ வெனச்சொல்லி எட்டெட்டு திக்கும்  
 நீட்டிச் சிலை வளைத்தெய்ய லுற்றானே  
 வாய்பிளந்தே எங்கும் வானரச் சேனை  
 வாடி மலங்கியே ஓடலுற் றாரே  
 ஓடவும் மந்திர வானுறை விட்டு  
 ஓரெட்டுத் திக்கும் உறுக்கி வளைந்து  
 சாடிடச் சாரி வலசாரி சுற்றித்  
 தக்க குரங்கு தளத்தை வலன்றது

20

வளைந்தொரு பக்கமும் போக விடாமல்  
 வானரச் சேனையைத் தானறுத் தானே  
 தளைகவி வெள்ளம் அயன்படை கொள்ள  
 சண்டை யிலேகண் டதுண்டங் களாக  
 துண்டங் களாகவே வானரச் சேனை  
 சூழக் கிடந்து துடிப்பதைப் பாராய்

169.14. மட்டுப்படாத - யாருக்கும் அடங்காத. 169.16. கோனரன் - பேரரசன்; இராமன். பெண்டு - மனைவி; சீதை. கோமான் - தலைவன். 169.17. சிலை வளைத்து - வில்லை வளைத்து. 169.18. மலங்கியே - திகைத்தே. 169.19. மந்திர வான் - சிவனிடமிருந்து பெறப்பட்ட மந்திர வான். உறை - வாளை வைத்திருக்கும் உறை. உறுக்கி - அச்சம் கொள்ளச் செய்து. வளைந்து - மந்திரவாளால் வானரப்படைகளை வளைத்துப் பிடித்து. 169.20. சாரி - சூறைக்காற்று. வலசாரி - வலப்பக்கமாய் வீசும் சூறைக்காற்றைப் போல. 169.21. தான் அறுத்தானே - இந்நிரித்தாகிய இராவணன் மகன் கொன்றொழித்தானே. 169.22. தளை கவி வெள்ளம் - மிகுதியான குரங்குப் படை. அயன்படை - பிரம்மாஸ்திரம்; இதை வில்லில் வைத்து விட்டால் அனைவரும் மூர்ச்சையாகி இறந்து விடுவர்.

"Are you the monkey whose tail was set fire to?  
 Monkey, come thou to fight with me!  
 I shall tear your mouth and kill you:  
 Aren't you one of the chiefs of the monkey army  
 Of king Rama who lost his wife?"

#### THE MARTIAL VALOUR OF INTIRAJIT

Thus proudly challenging his foes, Intirajit  
 Bent his bow and began to shoot  
 His arrows at them: mouths agape, the Vāṇaras  
 In consternation did fly from the field!  
 Then drawing his magic sword from the scabbard,  
 In all the eight directions, he wielded it  
 Against the monkey bands; wheeling now to the right  
 And now to the left preventing their escape,  
 Like a gale, he destroyed the foes,  
 Using the weapon irresistible, the dart of Brahma!  
 Into pieces fell the monkeys! See how the Vāṇaras  
 All of them lie in the field mutilated to many pieces!  
 See the *Piramāstiram*<sup>145</sup> causing havoc!  
 Legs and hands, severed, do fly in the air!  
 The divine weapon killed all in various ways;  
 The leaders and the commanders all of them did die;  
 Some that became dazed and witless,  
 Died soon after, along with the troops:  
 The young Lord Lakshmaṇa also fell.

145 *Piramāstiram* - The most powerful and invincible weapon in a warrior's quiver.

இராமன் சேனைகளை வென்ற இந்திரசித்து இல்லம் திரும்புதல்

கண்டமிடும் பிரம அத்தி ரமங்குக்

காலொடு கைதுள்ளிச் சாவது பாராய்

சாவதிலே சிலமாய் கையைச் செய்தான்

தலைவரிலே பலமாய் கையைச் செய்தான்

25

போவதி லேசில வானரச் சேனை

புத்தி மயங்கிக் கிடக்கவுஞ் செய்தான்

செய்து குரங்குப் படைகளைக் கொன்றான்

சேர்ந்திளை யோனும் மயங்கி வீழ்ந்தான்

எய்து பிரமன் படைத னையே

இலக்கு வனோடு கவித்திர னையும

மெய்து னித்தே னென்று மாளிகைபுக்கி

வீரனி ராவணனைக் கண்டு போற்றி

ஐயனாஞ் சிற்றப்பன் தன்னை மதியா

தரைந்ததும் அங்குள்ள வானரச் சேனை

30

சேனை யெல்லாம் பிரம அஸ்திரத்தாலே

செயங்கொண்டு வந்தே னனைவுரை செப்ப

ஆன மகனை யரக்கன் மகிழ்ந்து

ஆணிப்பொன் மேடையில் வீற்றிருந் தானே

இராமன் போர்க்களத்தைப் பார்த்து வருந்துதல்

இருந்தானே ராமன் தனித்தங்கு நின்று

ஏங்கி யிளைத்திடச் சாம்புவன் வந்தான்

தருஞ்சாம் புவன்வர மாதவ ராமன்

தாசன் விபீஷணன் ரானும் வந்தானே

வந்தபேர் மூவரு மொன்றாகக் கூடி

வானரச் சேனை கிடப்பதைக் கண்டு

35

எந்தத் தலந்தனிலுஞ் சுற்றிப் பார்த்து

இறந்ததைக் கண்ணாலே கண்டு மலங்கிக்

169.24. கண்டமிடும் - உடலைத் துண்டிக்கும். 169.25. மாய்கை - மாய வித்தை. பல மாய்கை - பல மாயச் செயல்கள். 169.26. போவதிலே - உயிர் போவதிலே. 169.28. பிரமன் படை - பிரம்மாஸ்திரம். இலக்குவன் - இலட்சுமணன். கவித்திரன் - குரங்குக் கூட்டம். 169.29. மெய் துணித்து - பிரம்மாஸ்திரம் எய்து; இராமனது படைகளின் உடம்புகளைச் சாய்த்து. மாளிகை - அரண்மனை. புக்கி - புழுந்து. 169.30. ஐயன் - தலைவன். அறைந்ததும் - கூறினதும். 169.33. சாம்புவன் - வானரப் படைத்தளபதிகளுள் ஒருவன். 169.34. தாசன் - தொண்டு செய்பவன்; விபீஷணனைக் குறித்தது.

### INTIRAJIT RETURNING TO RĀVAṆA REPORTS TO HIM ABOUT HIS EXPLOIT

Going back to his father, Intirajit bowed to him  
And told him how he had cut to pieces  
With the help of the *Piramāstiram* Lakshmaṇa  
Along with the enemy forces entire,  
And how he had chastised his uncle Vipīṣaṇa.  
On hearing which the demon-chief was pleased,  
As he sat with his son on a dais of beaten gold.

### RĀMA VIEWING THE CARNAGE IN THE FIELD

Alone stood Rama disconsolate and grieving,  
When he was joined by Jāmpavāṇ and Vipīṣaṇa  
Devotees of Mātavarāma; the three of them  
Went round the field and saw all the troops  
Lying dead except handsome Aṇumaṇ,  
Who rose and came up to his master.

### இராமனின் மந்திராலோசனை

கண்டவர் திட்டம் வீசாரித்துப் பார்க்கக்  
 கட்ட முகனனு மானும் பிழைத்தான்  
 அண்டர் பெருமானி டத்திலே வந்தான்  
 ஆகவே நால்வருமா யொன்றாய்க் கூடிக்  
 கூடித் திகைத்து மறுகிக் கலங்கிக்  
 கோவிர்த னார்மொழி கூறிடு வாராம்  
 தேடியே வானரச் சேனைகள் மானச்  
 செய்தானே யிர்திர சித்தென்ற பாவி  
 பாவிக்குச் செய்தியினி மேலு ரைப்பேன்  
 பட்டார் பிழைக்கப் பயனேது செப்பீர்

40

சஞ்சீவி மலையில் மூலிகை எடுக்க முடிவெடுத்தல்  
 மேலிச்சிக் கந்தன் மலையரு ணாசலம்  
 வெள்ளிக் கயிலா சத்துக்கும் வடக்காய்  
 தாலிப் பருவத மெல்லாங் கடந்து  
 தங்க மகமேரு வக்கும் வடக்காய்  
 வாலிகள் தேசம்மலர்க் காவுச் சோலை  
 வளைந்த வடக்குக் கடலுக்குந் தெற்காய்  
 தெற்காக வெற்பொன்றில் சஞ்சீவி யுண்டு  
 செத்தார் பிழைப்பா ரதுகொண்டு வந்தால்  
 சக்காகக் கார்க்கு மலையனு மானே  
 சாமசஞ் சீவி கொண்டோடி வாவென்ன  
 ஓடிவா வென்ன நொடிக்குள்ளே சாடி  
 உன்னி நிமிர்ந்துயரப் பாய்ந்து சென்று

45

169.37. திட்டம் - போர்க்கள நிலை. 169.38. அண்டர் பெருமான் - தேவர் தலைவன்; இராமன். 169.39. மறுகி - வருந்தி. 169.41. பயனேது - வழியென்ன. 169.42. மேவி - பொருந்தி. சிக்கந்தன் மலை - சஞ்சீவி மலைக்கு போகும் வழியிலுள்ள ஒரு மலை. அருணாசலம் - அண்ணாமலை; தற்பொழுது இது திருவண்ணாமலை என்றழைக்கப் படுகிறது. கயிலாசம் - கயிலை மலை; இமயமலை; இம்மலையில் சிவன் உறைவதாக ஐதீகம் உள்ளது. 169.43. மகமேரு - மகாமேரு மலை; சிவன் இம்மலையை வில்லாய் வளைத்தான் என புராணக் கதை உள்ளது. 169.44. வாலி - நீர்த் தடாகம். 169.45. வெற்பு - மலை. 165.46. சக்காக கார்க்கும் - கண் போன்று காக்கும்; விரைந்து காக்கும் எனினும் அமையும். சாமசஞ்சீவி - சமயத்தில் (நேரத்தில்) காப்பாற்றும் சஞ்சீவி மலை. 169.47. உன்னி- உந்தி.

## RAMA TAKES COUNSEL WITH THE LEADERS PRESENT

As the four of them stood in anguish  
 Wondering what was to be done next,  
 Kōvinta spoke thus to them; "O, the sinner,  
 Intirajit has killed all our forces:  
 What is the way to restore them to life!"

## IT IS RESOLVED TO BRING THE HERB FROM SANJEEVI MOUNTAIN

And the Lord said to Anuman  
 "Beyond the Arunachala hill, north of argent Kailas  
 And going beyond the golden Mount ~~Moro~~,  
 Crossing lakes and flowery groves, south of the sea  
 In the north, is the mountain called Sanjeevi!<sup>146</sup>  
 As it contains a life-restoring herb  
 If it is brought here, the dead will come  
 Back to life! O, Anuman! Who guards us ever  
 As eyes are guarded! go you and bring  
 The timely revivifying herb, Sanjeevi!  
 Quickly go and return soon."  
 In a moment Anuman stretched himself  
 And leaping up in the air, went North,

146. Sanjeevi - Legendary hill in the North where the life-restoring herb Cañcivi is said to grow

அனுமன் மலையைக் கொண்டு வருதலும் இறந்தவர்கள் பிழைத்தலும்

கூடி மருத்து மலைதனைக் கண்டு  
கூண்டவர் சொற்படி மூன்று மருத்தும்  
மூன்று மருந்தையும் தேடிப் பிடுங்க  
முடியா தெனவே அடியோடே பேர்த்து  
ஈண்டு வரச்சிவன் சத்தி யிடத்தில்  
ராகவன் போர்க்காண்போம் நானை நாமென்ன

50

பேசி யிருக்க அரைநாழிக் குள்ளே  
பெரியோ னிடம்வர வாச மெழும்ப  
வாச மெழும்ப வயன்படை யாலே  
மாண்டா ருயிர்பெற் றெழுந்திருந் தாரே.

வானரங்களின் மகிழ்ச்சி

வீருத்தம்

170. எழுந்திருந்து வானரமுந் தலைவன் மாறும்  
இளையவரும் வீரீஷணர்சொல் மந்திரி மாறும்  
தொழுந்திரு மாலே சரணசரண மென்றார்  
தூயவனே மாயவனே சரண மென்றார்  
வீழுந்திறந்த சேனையெல்லா முயிர்த்தந் தாண்ட  
மேகவரன ராகவனே சரண மென்றார்  
அழுந்துகின்ற வரக்கருயிர் முடிப்போ மென்று  
ஆர்ப்பரித்துக் கோட்டையில்வந் தடர்ந்திட் டாரே.  
நடை

171. அடர்ந்தி லங்கையைத் துடந்தது வானரம்  
அதுபா ரீத்துப் பாரெனவே சீறினர்  
கடந்து போர்செய்ய மடங்கி ராகுசர்  
கலங்கி ஓடினர் மலங்கி வாடினர்

169.48. கூண்டவர் - கூறியவர்; இராமர். 169.49. பேர்த்து - பெயர்த்து. 169.50. ராகவன் - இராமன். 169.51. பேசியிருக்க - சிவன் உமையவளிடம் இராமன் நடத்தும் போரை நானைக்குக் காணலாம் எனப் பேசியிருக்க. பெரியோன் - இராமன். வாசம் எழும்ப - சஞ்சலி மலையிலிருந்து மூலிகை வாசனை எழும்ப. 169.52. அயன்படை - பிரம்மாஸ்திரம். 170.2. தூயவனே, மாயவனே - இராமனே!. 170.3. ஆண்ட - அனுக்கிரகம் செய்து ஆளச்செய்த. 170.4. கோட்டையில் - இராவணன் கோட்டையில். 171.1. அடர்ந்து - சேர்ந்து. துடந்தது - 'தொடர்ந்தது' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. பாரித்து - தோற்றம் பார்த்து. 171.2. மடக்கி - பின்வாங்கி. மலங்கி - குழப்பமடைந்து.

And ■ ordered by the Lord, tried to identify  
 The three rare plants growing there; pressed for time,  
 He uprooted the hill entire and came back  
 To Laṅka! Even as Siva in Kailas was telling,  
 Sakthi his spouse; "Tomorrow we shall see Rama's fight!"  
 In the space of half a *nāḷikai* Aṇumaṇ  
 Came back to great Rama holding aloft  
 The medicinal mountain in his hand!  
 The powerful aroma from the life-giving herb  
 Did revive at once all those,  
 Who were slain by the divine weapon!

#### THE VĀṆARAS REJOICE

170. The revived Vāṇaras and their leaders  
 Lakshmaṇa, Viṣiṣaṇa and the ministers  
 Bowed at the feet of Lord Rama crying;  
 "Refuge, refuge!" All the troops that had died  
 And come back to life cried, "Refuge, cloud-hued Rākava!"  
 Roaring boisterously that they would end the lives  
 Of the troublesome demons, they surged  
 Towards the gates again.
171. Again they went close to the ramparts  
 And looking at the battlement they shouted  
 And hissed in anger; at which the demons  
 Retreated in confusion helter-skelter.



### இந்திரசித்து யாகம் வளர்த்தல்

வாடின போது மகாமுடி மன்னன்  
 மத்தெறி யுந்தயி ரொத்து மலைந்திட  
 ஆடி மலங்கிய வன்றரு புத்திரன்  
 அந்திர வேள்வி செய்யிந்திர சித்து  
 இந்திர சித்து மனது கலங்கி  
 இறந்தவர் மீண்ட வத்சயங் கண்டு  
 வீரதை யிலாயுத மும்பெறு வேண்டி  
 மேகத்தில் சென்று யாகம் வளர்க்க

5

### விபீஷணன் யாகவளர்ப்பைக் காணுதல்

யாகம் வளர்க்க விபீஷணர் கண்டு  
 அம்பர மானதில் வெம்புகை போது  
 நினைத்தவ னிந்திர சித்து  
 தானொரு வேள்வி வளர்ப்பது காணு  
 காண வவுனசெயும் வேள்வி யிலேதான்  
 கனபடை யானது கைவடி யாகில்  
 ஆண்மை யுடைய லாரையும் வெல்வான்  
 அனுமான் சென்று அழித்திட வேணும்

10

### அனுமன் யாகம் அழித்தல்

அழித்திட வேணு மெனப்பகர் பேர்தில்  
 அனுமான் குத்திதே யாகம் ழித்தான்  
 செழித்த விபீஷணனே சொல்லி வீட்டான்  
 சென்ற வன்றனை நான்கொன் றிடுமெனவே  
 கொன்றிடு மென்று விபீஷணன் மெலே  
 கொட்டி கெடுங்கணை தொட்டிடு வரணம்

171.3. மகாமுடி மன்னன் - பெரிய கிரீடம் அணிந்த மன்னன்; இராவணன். மத்தெறியுந்தயிரொத்து மலைந்திட - 'தயிரைக் கடையும் மத்து மிகுந்த சுழற்சிக்கு உள்ளானாற் போல இராவணன் திகைத்திட' என்றவாறு. 171.4. தரு புத்திரன் - இராவணன் புத்திரன்; இந்திரசித்து. அந்தர வேள்வி - ஆகாயத்தில் யாகம். 171.6. வீரதையில் - ஆச்சரியப்படுத்தும்படியான. 171.7. அம்பரம் - ஆகாயம். வெம்புகை - அதிகமான புகை. 179.9. கனபடை - மிகுதியான படை. 171.10. பயல் - சிறுவன்; இந்திரசித்து. ஆரையும் - யாரையும். 171.11. பகர்போதில் - கூறும் பொழுது. 171.13. கொட்டி - அம்பைச் செலுத்தி.

### INTIRAJIT PREPARING TO PERFORM A SPECIAL SACRIFICE

When the great demon emperor became agitated  
 Like curds when churned by a churning-rod,  
 His son worried sorely at the miracle  
 Of the dead coming back to life,  
 Went up behind the clouds  
 To perform a sacrifice extraordinary,  
 For acquiring special weapons for use  
 Against the foes; which seeing, Vipṣaṇa  
 Began to wonder at the smoke exceeding  
 Coming out of the cloud:  
 "He who was thinking of death, Intirajit, is now  
 Performing some sacrifice mysterious!  
 If he successfully completes it, irresistible  
 Weapons deadly, he would acquire!  
 The fellow will vanquish all others then:  
 Aṇuman must go and destroy the Yagna  
 Before that happens," said Vipṣaṇa

### AṆUMAN DESTROYING THE SACRIFICE (NIKUMPALAI)

As suggested by Vipṣaṇa, Aṇuman  
 Went to the place where Intirajit was performing  
 The great sacrifice and leaping upon it  
 He stamped out the Yagna! Enraged  
 At this, Intirajit, realising it must have been  
 The work of Vipṣaṇa, swore to kill his uncle  
 And taking up his bow, he sought out Vipṣaṇa  
 To shoot him dead with his long arrows.

இந்திரசித்து - இலட்சுமணன் போர் செய்யும் காட்சி

அன்றினை யோனு மிந்திர சித்தும்

அதுபா ரிதுபா ரெனவே பொருதார்

பொருதா ரினையோன் புலியீழ் நின்று

பொன்றிடுவான் மகனண் டத்தில் நிற்க

15

இருபேர் பொருகையில் மாருதி யடுத்தான்

இளைய பெருமானைத் <sup>75</sup>தோளி லெடுத்தான்

தோளி லெடுத்திட யினையோனு முயர்ந்து

துட்டன் மகனொடு கிட்டிப் பொருதார்

வேளையி லவனொடு வாளியா லேதான்

மேக வர்ணர்க் கினையோ னாமர்செய்தோர்

செய்த சமரை எழுத்தி லடக்கிச்

செப்பப் புலவரி னித்து லையாதே

மெய்ய னுமானொரு வாகன மானான்

வீரனி ளையவர் போர்செய்வ தானான்

20

போரது பொருவதி லிந்திர சித்து

பூமியில் வந்து பொருது நின்றானே

தீரன் ஸ்ரீராமனைப் போற்றி யனுமான்

சிங்க மெனத்தான் செங்கை யடித்தான்

அனுமன் இந்திரசித்தைத் தாக்கிப் பொருதல்

அடித்தா னிடித்தான் பொடித்தான் நற்குத்தான்

அனுமனைக் கண்டவரும் மகிழ்க்

கடித்த னுமானிரு காலா லுதைத்துக்

கையது கொண்டவன் மெய்துடித் தானே.

- 171.14. அதுபார் இதுபார் எனவே - எனது போர்த் திறமையை அதோ பார்; இதோ பார் என்றே.  
 171.15. புலி - பூமி. பொன்றிடுவான் மகன் - எதிரிகளை அழிப்பதில் வல்ல இராவணன் மகன்; இந்திரசித்து. அண்டம் - வானம். 171.16. மாருதி - அனுமன். அடுத்தான் - நெருங்கினான்.  
 171.17. துட்டன் மகன் - துவட்ட செயல்கள் புரியும் இராவணன் மகன்; இந்திரசித்து. இட்டி - நெருங்கி. 171.18. வாளி - அம்பு. 171.19. புலவர் இனித் துலையாதே - புலவரால் எழுதி முடிக்கத் தொலையாதே. 171.20. வாகனமானான் - தோளில் இலட்சுமணரைச் சுமக்கும் வாகனமாய் அனுமார் திகழ்ந்தார் என்றவாறு. 171.22. செங்கை - சிவந்த கை. 171.24. கடித்தனுமான் - உக்கிரம் மிகுந்த அனுமான். கையது கொண்டவன் - வலிமையான கைகளைக் கொண்டவன்; இந்திரசித்து. மெய் துடித்தானே - உடல் துடித்தானே.

**THE BATTLE BETWEEN INTIRAJIT AND LAKSHMAṆA**

And now the young Lord Lakshmaṇa engaged  
Indignant Intirajit in battle fierce;  
Here now, now there and all over the field, they fought!  
As Lakshmaṇa stood on the ground, the son of the demon  
Adept in slaying foes, Intirajit, stood in the sky!  
As they engaged each the other,  
Māruti came up to Lakshmaṇa and lifted him  
On to his shoulders and from this vantage of height,  
Lakshmaṇa fought ■ close battle with the son  
Of the wicked demon. It were not possible  
To indite truly the great battle that  
The brother of the cloud-hued Lord fought  
With Intirajit, as Aṇumaṇ became  
The mount for him. Intirajit came down then  
To the ground, to fight the young hero:  
When Aṇumaṇ chanting Rama's name  
Hit him with his ruddy hand, fierce as a lion.  
He did hit him, he punched him, he pounded him  
With his mighty hand, to the joy of the on-lookers!  
Ferociously Aṇumaṇ kicked him with his feet  
And stout-armed Intirajit shook all over,  
His limbs trembling in pain.

சிந்து

172. அனுமன் சென்றடித் தானே - இந்திரசித்து

மனம்நொந்து துடித் தானே

தனுவந்த கரத்திலும் முகத்திலும் மூக்கிலும்

தட்டித் தட்டி குத்தி குத்தி

தத்தி தத்தி எட்டிக் கிட்டி

(அனு)

சீதையைச் சிறைவைத்த பாதக தோசிக்கு

தீக்கடன் நீர்க்கடன் தீர்க்க

பாதகப் பயலுனக் காதர வாரென

பகட்டிப் பகட்டிக் கொண்டு

பத்திப் பத்தி சுத்திச் சுத்தி

(அனு)

கனங்கொடை இந்திரசித்தை மனங்கொண்ட மட்டுமாக

மண்ணை லங்கையிலே மாயனெ னையனுப்பு

மாதாவென் சீதைக்குத் தூதாக நான்வர

5

அன்னாளில் வாலிலக்கினி வைத்த குற்றத்துக்கு

அடியிடி படுபடு பிடிபிடி யெனகுத்தி

(அனு)

மேகத்திலே புகுந்து யாகம் வளர்த்ததுக்கும்

வெஞ்சமரில் நாகபாசம் வேதன்ஸ்திரம் வாள்வெட்டுக்கும்

சாகத் துணிந்து ராமன்பேரைப் பழித்ததற்கும்

தக்கத் தக்க வாயி(ல்) ரத்தம்

சக்கக் சக்க குத்திக் குத்தி

(அனு)

172.2. தனு - வில். தத்தி - பாய்ந்து. எட்டி - தாலி. கிட்டி - அருகில் வந்து. 172.3. பாதக தோசி - துரோகச் செயல் புரிந்த பாவி. தீக்கடன், நீர்க்கடன் - இறப்பு காலத்தில் செய்யும் சடங்குகளில் சில. 172.4. பாதகப் பயலுக்கு ஆதரவு யார் என - பாதகச் செயல்கள் புரிந்த இராவணனுக்கு இந்திரசித்தே! நீ இறந்து போக இருப்பதால் யார் இனி மேல் ஆதரவாக முடியும் என்றவாறு: பகட்டி - அதட்டி. பத்தி - பற்றி; இறுகப்பற்றி. சுத்தி - சுற்றி; அகப்படுத்தி. 172.5. கனங்கொடை - வலிமையான. மாயன் - திருமாலாகிய இராமன். மாதா - தாய்; சீதை. 172.6. அக்கினி - தீ. 172.7. வெஞ்சமர் - கொடிய போர்க்களம். நாகபாசம் - நாகாஸ்திரம் என்ற அம்பு. வேதன் அஸ்திரம் - பிரம்மாஸ்திரம் என்ற அம்பு. வாள் வெட்டு - வாள் வீச்சு.

172. "Anuman did go and beat him  
 And Intirajit did tremble heart sore and in pain"  
 Upon his hand holding the bow  
 And his face, upon his nose, he leaped  
 And whacked him!  
 "Anuman did go and beat him  
 And Intirajit did tremble heart-sore and in pain  
 Abusing him harshly, seizing him firmly, .  
 He cried: "To you, O, deadly sinner who imprisoned  
 Our Sita! who will be left to perform your funeral rites  
 With fire and water?"  
 "Anuman did go and beat him,  
 And Intirajit did tremble heart sore and in pain.  
 Saying: "The Lord did send me the other day  
 To Lañka as envoy to Mother Sita:  
 But you set fire to my tail! For that  
 Now you take this and this"  
 And thus Intirajit was beaten by Anuman  
 To his heart's content.  
 "Anuman did go and beat him  
 And Intirajit did tremble heart sore and in pain."  
 For going behind the clouds to perform sacrifice,  
 For shooting the serpent-noose and the *Pirammāstiram*  
 And for using your magic sword;  
 For abusing Rama's name at the cost of your life"  
 Fittingly Anuman punched him in the mouth  
 The blood pouring out in jets.  
 "Anuman did go and beat him  
 And Intirajit did tremble heart-sore and in pain."

போரில் அரக்கர் படைகளின் நிலை

வீருத்தம்

173. துடித்திட அடிக்க அம்பு தொடுத்திட மேக நாதன்  
அடுத்திட வனுமன் சீற அரக்கரும் பதறி யோட  
வெடித்திடக் காளி கூளி வீருந்துண்ணச் செய்வே னென்று  
பிடித்தகைச் சிலைகெம் பீரன் பின்னிளை யவர்தான் வந்தார்.

நடை

174. வந்திளைய பெருமான் ஒருசில வாளியுங் லக்ஷ யெடுத்து  
வட்டக் கடல்போலே யரக்கரைத் தட்டழியப் பொருதார்  
கொந்துகொந் தாய்முறிந்ததே யரக்கர் கோடான கோடிப்படை  
கோனிளை யோன்சரத்தால் அரக்கரை வானுல கேற்றிவிட்டார்  
மந்திரி மார்படவே வதிபெல வாள்வீரரும் படவே  
வாய்த்த கரிபரியும் வெகுவெகு தேர்க்கொடியு மறுத்தார்  
அந்த யிலங்கையிலே முளைத்திடும் அரக்கரெல்லாம் படவே  
அந்தமில்லா வரக்கர் தொகையினை அச்சுதன்தம்பி கொன்றார்

அனுமன் போரில் வீரர்களைக் கொல்லுதல்

- கொன்ற பெரும்படையி லனுமான் கொக்கரித்துச் சிங்கம்போல்  
கோலிந்த னார்தம்பிக் கோவாகன மாய்நின்று உச்சிதமாய்  
தன்றலை ராஷ்சர்கள் அறுபட தானவர் வானவர்கள்.  
சக்கரமொடு சங்கு தரிப்பவர் தம்பியை மெய்த்திடவே

5

- 173.1. துடித்திட - உடல் வேதனையால் துடித்திட. 173.2. அடுத்திட - அருகில் வர.  
173.3. வெடித்திட - அரக்கர்கள் உடல்கள் வெடித்துச் சிதறிட. 173.4. சிலை கெம்பீரன் -  
வில்லை பெருமிதமாகப் பிடித்தவன்; இலட்சுமணன். 174.2. கொந்து கொந்தாய் - கொத்துக்  
கொத்தாய்; கூட்டம் கூட்டமாய். கோன் இளையோன் - இளைய அரசன்; இலட்சுமணன்.  
174.3. பெலவாள் வீரர் - வலிமையான வான் வீரர். கரி - யானை. பரி - குதிரை.  
174.4. முளைத்திடும் - தோன்றிடும். படவே - மாண்டு போகவே. அச்சுதன் தம்பி -  
திருமாலாகிய இராமன் தம்பி; இலட்சுமணன். 174.5. கொக்கரித்து - ஆரவாரித்து.  
கோலிந்தனார் தம்பிக்கோ - இராமன் தம்பி; இலட்சுமணருக்கோ. உச்சிதமாய் -  
பொருத்தமாய். 174.6. தானவர் - அசுரர். வானவர் - தேவர். சக்கரமொடு சங்கு தரிப்பவர் -  
சங்கு சக்கரங்களைத் தரித்த திருமால். மெய்த்திடவே - சேர்ந்திடவே.

173. As Anuman pummelled him thus fiercely  
 Making him writhe in pain, Mēkanāta  
 Came near and shot his arrows: Anuman  
 Grew furious; the demons fled in fear;  
 When holding his bow majestically  
 Came the young Lord Lakshmaṇa,  
 Swearing that he would provide  
 Feast sumptuous for Goddess Kāṇi and her goblin bands!
174. Taking a few darts, in his hand  
 He shot them at the demons, multitudinous  
 As the round ocean; and destroyed them.  
 Cluster after cluster of them fell,  
 The innumerable millions sent to the upper world.  
 By the arrows of Lakshmaṇa  
 The counsellors, the mighty warriors, the elephants  
 Horses, all, all of them fell. The chariot-flags  
 Were cut; all demons Laṅka had engendered  
 Fell: The endless numbers of demon hordes,  
 Achyuta's brother did annihilate!

#### ANUMAN SLAUGHTERING THE SOLDIERS

Roaring very like a lion, Anuman stood  
 Amidst the slaughtered soldiers  
 As properly the brother of Kōvinta  
 Mounted on his shoulders, cut off the demons heads;  
 Celestials and others gathered near the brother,  
 Of Him adorned with the Conch and the Discus,



அன்றெவ ரும்புகழப் புகுந்து அறுத்தார் பெரும்படையை

அரக்கனீ ராவணனும் மலைத்து அடைகோட்டைக் குள்ளிருந்தான்  
வென்றன ரின்றைக்குத் துன்றாக்ஷச வேட்டை முடிந்தது தென்பார்  
வேட்டையில்(த்) தூள்படுத்தி யிளையவர் துட்டரை வேறுத்தார்

வானரங்களின் மகிழ்ச்சியும் இலங்கை மக்களின் வருத்தமும்

துட்டர்கள் வேறவே களந்தனில் சோரைக ளாறாகத்

தோற்றா னிராவணனுமெனச் சொல்லிக் கூத்தாட வானரமே  
கொட்டாலீ யிட்டு நரிசுணங் கொடுகளியும் காளிமெய்க்கக்

கொஞ்சமோ துஞ்சினபேர் உயிர்கொள <sup>76</sup>கூற்றன் சலியானோ

10

கூற்றன் சலியானோ பிடித்த கொடுங்கை சலியாதோ

கூவென் றிலங்கை யெல்லாம் கூடிக்கூடிக் கோவென் றழுவாரே

ஆற்றிலா லட்சுமியைக் கவர்ந்து அருஞ்சிறை வைத்ததனால்

அரக்க னிராவணனும் இறக்கவே அடுத்தது கால மென்பார்

ஏற்ற யிளையோனை யனுமா னெடுத்தே சுமந்துவர

இந்திர சித்தோடே பொருசமர் எப்படி யான்புகல்வேன்

வாய்த்த நெடும்போரி லிளையோன் வதைத்த சயர்த்துகளும்

வழுத்த முடியாதே எழுத எழுத்தி லடங்காதே

இந்திரசித்தின் மரணம்

அடங்கா திளையோனும் சிலைதொட் டம்பால் மழைபொழிய

அந்தக் களமதிலே தனித்தா னிந்திர சித்தொருவன்

15

மடங்கா தரக்கன்மகன் சூறாவளிக் காலெடுத்த தாப்போல்

மன்னவ னிலட்சுமணன் வூழியில் வானிலிடித் தாப்போல்

174.7. அறுத்தார் - கொன்றொழித்தார். மலைத்து - திகைத்து. அடைகோட்டை - வெளியே போக முடியாத பெருந்தடையுள்ள கோட்டை. 174.8. ராக்ஷச வேட்டை - அரக்கர்களைக் கொன்றொழிக்கும் வேட்டை. தூள்படுத்தி - சிறப்பாகப் போர் செய்து என்ற பொருளில். துட்டரை - துஷ்டச் செயல்கள் புரியும் அரக்கர்களை. 174.9. சோரை - 'இரத்தம்' என்ற பொருளுடைய மலையாளச் சொல். 174.10. சுணங்கு - பேயினுள் ஒரு வகை. துஞ்சின பேர் - இறந்த பேர். கொள - கொள்ள; இடைக்குறை. சலியானோ - சலிப்படைய மாட்டானோ. 174.11. கொடுங்கை - வலிமையான கொடுமையான கரம். 174.12. ஆற்றிலா - அளவிட்டுச் சொல்ல முடியாத. அடுத்தது கால மென்பார் - நேரம் நெருங்கி வந்துவிட்டது என்பார். 174.13. எப்படி யான் புகல்வேன் - எப்படி என்னால் சொல்ல முடியும்; கவிக் கூற்று. 174.14. சமர்த்து - திறமை. வழுத்த - புகழ்ந்து கூற. 174.15. அடங்காது - சினம் அடங்காது. களம் - போர்க்களம். 174.16. மடங்காது - பின்வாங்காது. அரக்கன் மகன் - இராவணன் மகன்; இந்திரசித்து. சூறாவளிக் கால் - சூறாவளிக்காற்று. ஊழியில் - ஊழி காலத்திற்.

And praised his valour in destroying the huge forces  
 Of the enemy; while Rāvaṇa baffled  
 And confounded stayed within his fort!  
 The day belonged to Lakshmaṇa!  
 The hunt of the demons was ended for the day;  
 By his remarkable valour, he pulverised  
 The evil forces, wiping them off by the roots.

#### THE JOY OF THE VĀṆARAS AND THE SORROW OF THE CITIZENS OF LAŊKA

As the wicked were rooted out and blood ran  
 In streams upon the battle-field,  
 The monkeys danced in joy shouting,  
 "Vanquished is Rāvaṇa!" Sated with  
 The feast of blood and gore, the very jackals,  
 Goblins of Goddess Kāṇi and sprites yawned in the fulness  
 Of their bellies! The dead were not a few  
 Countless were those who lost their lives!  
 "Won't death be tired with his work  
 Of seizing lives in his powerful hand?"  
 Thus lamented and wailed, the citizens  
 Of Laṅka gathering in groups all over the city.  
 "As he abducted Goddess Lakshmi of ineffable greatness  
 And imprisoned her, he is going to die;  
 His time is up!" some said.  
 As Aṇumaṇ carried the young Lord on his shoulders,  
 And fought with Intirajit,  
 How can I tell of the glory of their fight!  
 Lakshmaṇa's prowess and valiancy in the battle  
 Could not be adequately praised,  
 Nor indited in words!

#### THE DEATH OF INTIRAJIT

With anger unabated the younger lord  
 Shot ■ rain of arrows at the enemy,

நடங்கா ணீர்கரனே செய்ரெகு ராமா சாணமென்றே  
 நற்றவ முனிவோர் களுதவிய அஸ்திரமது தெரிந்து  
 படங்காண் முப்புரத்தை நகைசெய்து பரமனெ ரித்தகண்ண  
 பச்சைமாலுக் கிளையோன் தொடுத்திட பட்டாணித் திரசித்து  
 செயித்திடத் தொட்டகண்ண யிந்திர செயித்தைத் தலையறுத்து  
 தெய்வேந் திரனார்க்கும் முனிவர்க்கும் தேவர்க்கும் காட்டியதே  
 பயிற்றுந் தொழிலரக்கன் மகன்றலை பாரினிற் பாரெனவே  
 பதினாலு உலகத்திலுங் காட்டியெப் பாரிலுங் காட்டியதே  
 காட்டி யிந்திர செயித்தை ராமனென்ற காருத்தன் தம்பிகொன்றான்  
 கற்றவர் கொற்றவரே தேவர்களே கண்டுகொள் விரெனவே  
 நீட்டி யெங்குங் காட்டித் தலையை நிமிசத்தில் கொண்டுவந்து  
 நேர்முடி ராவணனார் மடிதனில் பாரென வைத்ததுவே  
 தேட்ட முடன்நாகனும் உனைநம்பித் தென்னிலங் கைநகரைத்  
 தாணையமாய்த் திருமால் அம்புறாத் தூணியில் சேர்ந்ததுவே

20

#### இராவணன் சோகம்

கோட்ட மதாயரக்கன் மகன்முடி கூர்வியியால்(ப்) பார்த்து  
 கும்பி துடித்தலறி ராவணன் தேம்பி யழுதானே  
 வேட்டைப் புலிபோலே சமர்செய்து வென்றிடப் போனவனே  
 மேகத்திலே யிருந்து படைவெல்ல யாகம் வளர்த்தவனே

25

174.17. நடங்காணீர் ஈகரனே - ஊழிக்காலத்து நடனத்தைக் காண்பீர் இறைவுனே. அஸ்திரம் - அம்பு. 174.18. படங்காண் முப்புரம் - சிறப்பு வாய்ந்த முப்புரம்; இது அரக்கர்களால் இரும்பு, பொன், வெள்ளியால் கட்டப்பட்ட மூன்று கோட்டைகளாலானது; சிவனால் அழிக்கப்பட்டது. பட்டான் இந்திரசித்து - இந்திரசித்து இறந்தான். 174.19. தலையறுத்து - தலையை இருகூறாக்கி. 174.20. பயிற்றும் தொழில் அரக்கன் - கொடிய தொழில் செய்யும் அரக்கன்; இராவணன். பாரினில் - உலகத்தினில். 174.21. ராமனென்ற காருத்தன் தம்பி - இராமன் என்று சொல்லப்படும் திருமால் தம்பி; இலட்சுமணன். கொற்றவரே - அரசரே. 174.22. நிமிசத்தில் - நிமிடத்தில். 174.23. தேட்டமுடன் நாகனும் உனை நம்பி - மிகுந்த விருப்பமுடன் இந்திரசித்தே உன்னை நம்பி. தென்னிலங்கை நகரை - தென்னிலங்கை நகர் பாதுகாப்பாய் விளங்கும் என நினைத்தேன் என்ற பொருளில். தாணையமாய் - பந்தயமாய். திருமால் அம்புறாத் தூணியில் சேர்ந்ததுவே - இந்திரசித்தை அழித்த இலட்சுமணன் அம்பு திருமாலின் அம்புறாத் தூணியில் சேர்ந்தது என்ற பொருளில். 174.24. கோட்டமதாய் - மனம் கோணியவனாய்; வருந்தியவனாய் - அரக்கன் மகன் முடி - இந்திரசித்தின் தலை - கும்பி துடித்து - அடிவயறு துடித்து.

Where, alone stood Intirajit!  
 Unretreating he stood fighting, fierce as a tempest,  
 While Lakshmaṇa bombarded him,  
 Like thunder at the end of the aeon!  
 See! see, the dance of death in the field,  
 As the Lord younger to the jasper-hued one,  
 Choosing a weapon granted by the sages,  
 (The dart of Supreme Iswara himself, when he  
 Incinerated with smile the triple cities great)  
 And chanting the name of victorious Rakurāma,  
 He shot it at Intirajit  
 And down he fell! The weapon cut off Intirajit's head,  
 And carrying it aloft, displayed it  
 To Tēvēntiraṇ, the sages and the celestials :  
 "This is the head of the cruel demon chief"  
 On earth it was shown all the fourteen worlds!  
 "The brother of Kākuttarāma killed Intirajit!  
 O men of learning! O kings of earth!  
 This is the head!" thus displaying it everywhere,  
 In a moment, it brought it back  
 And dropped it on the lap of Rāvaṇa!  
 While the serpent-noose saying; "It was for you  
 I came to Laṅka city in your care;  
 Now I go back to my abode",  
 Straight went back into Tirumāl's quiver.

#### RĀVAṆA'S GRIEF

His mind torn with grief, looking keenly  
 At his son's head, his heart trembling in anguish,  
 Rāvaṇa wept and wept; "Oh like a jungle tiger  
 You went into the battle!  
 O you, who prepared for a sacrifice  
 To acquire invincible weapons up behind the clouds!

வளர்த்த வயறெரிய இருந்து மறுகித் தவித்திடவும்

மாது கொதித்திடவு முனையிந்த மாணீடர் கொன்றாரே

சளத்தில் விழுந்தேனே எனக்குத் தலைமகன் பட்டானே

தம்பிமார் பட்டதல்லா லுணையல்லோ நம்பியிருந் தேனடா

வளத்திடு சொத்தவனே மகுடமணி முடிவைத் தவனே

வானத் திலிந்திரனைச் செயங்கொண்டு வந்தயிர்திர செயித்தே

நிழற்றுங் குடைக்கீழே யிலங்கையில் நீதின்று லாவயிலே

நேர்விழி நாலைந்தினால் பவுரிசம் நானென்று காண்பேனடா

நானென்று காண்பனடா இலங்கை நண்ணா டழிந்துதடா

ராவணன் தோர்வை யென்று தேசத்து ராசர் நகைக்குமடா

30

தேனென்ற கண்மணியே எனதுட சித்தங் கலங்குதடா

தேவீ வண்டோதரி யாளுனைப் பெற்றபாவி மறுகுதடா

வண்டோதரி துயரம்

மானாளிதை யறிந்த வுடனே வண்டோதரி வோடிவந்து

வல்லரக்கன் காலில் விழுந்து மறுகித் தவித்தாளே

கோனே யிர்திரசெயித்தே விலகிநான் கூறவுங் கேளாமல்

கூண்டு சமராடிக் களத்தினில் மாண்டுவிட் டாய்மகனே

மாண்டுவிட் டாய்மகனே பெற்றிட்ட வயிறு கொதிக்குதடா

வானவர் கோன்றனக்கு மரம்பைக்கும் மாச்சல் தெளிந்துதடா

ஆண்டி லங்காபுரியி லிருந்து அரசு செலுத்தாமல்

அப்பனிடும் பாலே யெமனுனை யிப்பொழுதில் பிடித்தான்

35

174.26. மறுகித் தவித்திடவும் - மனம் வருந்தித் தவித்திடவும். மாது - இராவணன் மனைவி; வண்டோதரி. 174.27. சளத்தில் - வஞ்சனையில். தம்பிமார் - இந்திரசித்தே! உனது தம்பிமார் இலக்கணன், அட்சயகுமரன் முதலியோர். 174.28. வளத்திடு சொத்தவனே - நான் வளர்த்த சொத்து போன்றவனே என்ற பொருளில். இந்திரனைச் செயங்கொண்டு வந்த யிர்திரசெயித்தே - இந்திரனை மாயையாற் கட்டிச் சிறையிட்டு அவனை வெற்றி கொண்டவனே. 174.29. நிழற்றுங் குடைக்கீழே - மக்களுக்கு நிழல் கொடுக்கும் வெண்கொற்றக் குடையின் கீழே. நேர்விழி நாலைந்தினால் - இருபது கண்களால். பவுரிசம் - பெருமை. 174.30. தோர்வை - பின்னடைந்தவன்; சிறப்பிழந்தவன். 174.31. தேனென்ற கண்மணியே - தேன் போன்று இனிய மொழி பேசும் என் கண்ணுள் மணி போன்றவனே; இந்திரசித்தே. மறுகுதடா - செய்வதறியாது கலங்குகிறாளடா. 174.32. மானாள் - மான் போன்ற விழியாள்; வண்டோதரி. வல்லரக்கன் - கொடிய அரக்கன்; இராவணன். கூண்டு - பொருந்தி. 174.34. வானவர் கோன் - இந்திரசித்து. அரம்பை - தேவ மகளிர். மாச்சல் - மரணபயம் 174.35. இடும்பாலே - அகந்தையாலே.

I shudder in agony; my innards are burning;  
 Your mother will rage in grief;  
 Killed by these men, you have been!  
 Oh, I have fallen in treachery!  
 Oh, my eldest is dead;  
 I put my faith in you, after your brothers' death;  
 O my dear son, dearer to me  
 Than all my opulent wealth! my crowned darling!  
 O you who conquered Intira in his heavenly abode!  
 As under the white canopy of state  
 You promenaded majestically,  
 With my twenty eyes, I proudly enjoyed the sight  
 Of your manly greatness! When can I see it again?  
 The goodly land of Laṅka is ruined :  
 Oh, kings will laugh, that Rāvaṇa has lost;  
 My dear son, sweet as honey! dearer than my own eyes!  
 Oh, my heart is agitated; Your mother  
 Maṇṭōtari will be heart-broken and sore anguished".

#### THE LAMENT OF MAṆṬŌTARI

The doe-eyed Maṇṭōtari came running up  
 On hearing of this calamity,  
 And falling at Rāvaṇa's feet, she lamented :  
 "O my young king, Intirajit! In spite of my advice  
 To avoid going to the field,  
 You went there and lost your life!  
 O son! my womb is burning!  
 The Lord of heaven and celestial-damselfs  
 Will have no fear of death now!  
 Instead of ruling over Laṅka city,  
 Because of the arrogance of your father,  
 Yama has caught you in his grip;

வேண்டும் பணிபுனைவாய் அழகுள்ள மெல்லியரைப் புணர்வாய்  
 மேகத்திலே புகுவாய் பகைவெல்ல யாகுமும் நீவளர்ப்பாய்  
 மீண்டுவரக் காணென் சமர்செய்யவே சித்த மானிடரை  
 வெற்றி கொள்வாயெனவே நானும் சித்தத்தில் வைத்திருந்தேன்  
 வைத்திருந் தேன்மகனே யிப்படி மாற்றலர் கையாலே  
 மாளவீதி வசமோ யிலங்கையை ஆள்வதி னியாரோ

சித்திர வடிவமுகா சதா கோடி தேருக்கதி பதியே  
 தேவர் தெய்வேந்திரனைச் சணத்தில் செயங்கொண்டு வந்தவனே  
 பத்திய மானிடரும் குரங்கும் பகைத்துச் சமர்பொருதால்  
 பாதகன் சிற்றப்பனு முனக்குப் பகையாளி யானானே  
 ஏத்திய மானிடர்கள் அம்புலிட் டெய்து வதைக்கையிலே  
 இந்திர சித்தே யுன்கையினில் மந்திர வாளுமெங்கே.

40

விரூத்தம்

175. மந்திர வாளும் தோற்று வலுவுடன் பெலமும் வாங்கி  
 இந்திர வானோர்க் கேவல் சொல்லிடு மாண்மை நீங்கித்  
 தந்திரத் துடனே நாக பாசமும் நேச மற்று  
 இந்திர சித்தும் பட்டா நிலங்கையும் அழிந்த தன்றே.

இந்திரசித்து இறப்பால் ஏற்பட்ட பெருந்துயரநிலை

நடை

176. அன்று யிலங்கை யழிந்திட வானை ரல்லோரு மேமகிழ  
 ஆதி நாராயணர் பாதத்தில் தேவர்க ளங்கேபுள் பஞ்சொரியச்  
 சென்ற வனிந்திர சித்தை நினைந்து செயலற் றறிவழிந்து  
 சேர்ந்த முகத்தி லறைந்து புரண்டவன் சிறிய பயமிட்டான்

174.36. பணி - ஆபரணம் 174.37. வேகித்த - வேகமடைந்த. 174.39. சணத்தில் - நொடிப் பொழுதில். 174.40. பத்திய மானிடரும் - உன்னைப் பற்றிய (பொருந்திய) மானிடரும். சிற்றப்பன் - இந்திரசித்தின் சிற்றப்பன்; விபீஷணன். 175.1. பெலமும் - உடல் வலிமையும். 175.3. நாகபாசம் - நாசபாசம் என்னும் அம்பு. நேசமற்று - இந்திரசித்தே! உன் மேலுள்ள அன்பை மாற்றி. 176.1. புன்பம் - மலர். 176.2. சென்றவன் - மாளிகையினுள் சென்றவன்; இராவணன். அபயமிட்டான் - ஓலமிட்டான்.

Oh, you used to do as you pleased  
 And enjoy-yourself with lovely damsels;  
 Entering the clouds, you did begin  
 The sacrifice for vanquishing the foes.  
 I did not see you come back alive.  
 I still thought that you would defeat  
 The men who challenged you to fight :  
 O son! Is it fate that you should die thus,  
 At the hands of the enemy?  
 Oh, who is going to rule Lañka now?  
 O my darling son! lovely in form ■ ■ painting!  
 O Lord of hundred crores of chariots,  
 O you who defeated Tēvēntiraṇ in a moment!  
 Mere men and monkeys fought against you,  
 And yet you have died!  
 Your uncle has become your enemy;  
 Oh, where was your magic sword, when the men  
 Shot the arrows at you and killed you?"

175. Thus his magic sword becoming ineffective,  
 His strength rendered useless, losing his manly prowess  
 That forced Intira and the Gods  
 To do humble service to him,  
 His powerful serpent-noose no longer with him.  
 Intirajit fell! with him in ruins,  
 Fell great Lañka!

#### THE GREAT SORROW CAUSED BY THE DEATH OF INTIRAJIT

176. The celestials all, did rejoice  
 At the loss to Lañka that day!  
 At the feet of Primal Nārāyaṇa, the Gods showered flowers!  
 While Rāvaṇa who went into his palace, grew  
 Desolate and disconsolate;  
 Beating his face with his hands,  
 He rolled on the ground in grief;



இட்டமுடனே நூன்பெற்று வளர்த்தே னென்னிரு கண்மணியே  
 இந்திர சித்தே யிறந்து வீட்டாயினி யெந்தகைக்குத் துணையார்  
 பட்டது கோடிபடை களிறந் தீட்டும் பாஸியுனை நம்பினேன்  
 பாராம லுண்ணைக் கெணியாமலே யெயின் பற்றிப் பிடித்தானோ  
 பத்தியே வண்டோதரி வந்து காலினில் பாய்ந்து புரண்டழுவே  
 பத்துத் தலைவனும் மந்திரி மாரும் படைகளுந் தானழுவே 5  
 எத்திசை யிலுள்ள வீர ராஜாக்களும் எல்லோருந் தானழுவே  
 இலங்கையில வாமுந்துண் டிருக்கு மரக்கர்க ளெல்லோருந்  
 தானழுவே

கும்பகர்ணனை வீரர்கள் எழுப்பும் காட்சி

எல்லோரும் மந்திரி மார்களுங் கூடியே ராவணனைத் தேற்றி  
 எவராலும் வெல்லாத கும்பகர்ணனை எழுப்ப வென்றே துணிந்தான்  
 நல்லவன் கும்பகர்ணன் முக்கா லத்தில் நாடி தவம்புரிந்து  
 நாட்டமுட வைத்தியத்துவம் நன்மை யாய்க்கேட் டிடவே  
 நித்திய தத்துவம் வேணுமென்றே யவன்நெடு நாட்டவம் புரிந்து  
 நிமலனா ரீயந்திட மாயவர் மாற்றிப்பின் நித்திரையை யளித்தார்  
 பத்தி யன்று முதலிந்திர சித்து பட்டிது நாள்வரைக்கும்  
 பாரமலை போலு மங்கிடும் கும்பகன் பாலி எழுந்திரடா 10  
 எழுந்திரு வென்றிரு நூறுக் கிங்கிலி யரிரும்பு லக்கையடிக்க  
 இன்பமாய்த் தாயார் துடைத்தடி னாப்போலெ ழும்பாமலே கிடக்கக்

176.4. இறந்திட்டும் - இறந்த போதிலும். பாராமல் - உன் வலிமையைப் பாராமல். கெணியாமல் - வலிமையைக் கணித்துப் பார்க்காமல். 176.5. பத்தியே - பற்றியே. பத்துத் தலைவனும் - பத்து தலைகளையுடைய இராவணனும். 176.6. வாழ்ந்துண்டிருக்கும் - வாழ்ந்து கொண்டிருக்கும். 176.7. கும்பகர்ணன் - இராவணனின் இளைய சகோதரன். 176.8. முக்காலத்தில் - முற்காலத்தில். நாடி தவம்புரிந்து - சிவனை நாடி, தனக்கு என்றும் சாகாநிலை வேண்டும் என்று தவம் புரிந்து. நித்தியத்துவம் நன்மையாய்க் கேட்டிடவே - அழியாத தன்மையைத் தனக்கு வரம் அளிக்க வந்த சிவனிடம் நன்மையாய் கும்பகர்ணன் கேட்டிடவே. 176.9. நிமலனார் - சிவனார். ஈயந்திட - வழங்கிட. மாயவர் மாற்றிப் பின் நித்திரையை யளித்தார் - அரக்கனாம் கும்பகர்ணன் சாகாவரம் பெற்று வாழ்ந்தால் கேடு உண்டாகும் என்பதை அறிந்து மாயவராம் திருமால் நித்தியத்துவத்தை மாற்றி நித்திரையாக போகும்படி வரம் அளித்தார். 176.10. பத்தி அன்று முதல் இந்திரசித்து பட்டிது நாள் வரைக்கும் - அனுமன் வாலில் கொளுவிய நெருப்பினால் இலங்கை பற்றியது முதல் இந்திரசித்து இறந்தது வரை உள்ள இடைப்பட்ட நாள் வரைக்கும். பாரமலை - கனத்த மலை. 176.11. கிங்கிலியர் - குற்றேவல்காரர். துடை தட்டினாப்போல் - இரும்பு உலக்கையால் அரக்கன் கும்பகர்ணனை இடித்தது தாய் குழந்தையைத் தாலாட்டும் போது அதன் தொடையில் மென்மையாக அடித்தாற் போல் என்ற பொருளில்.

He wailed and wailed; "O my dear son!  
 My darling, whom I brought up with loving care!  
 O Intirajit! dead you are!  
 Who is going to be my help now?  
 O wretched boy! I put my faith in you;  
 Though myriads of forces and tuskers  
 Had been destroyed on our side.  
 Oh, did Yama seize you without reckoning your greatness?"  
 As Maṇṭōtari fell on his body and cried thus,  
 The ten-headed one and the ministers,  
 The regiments of brave chieftains assembled there  
 On all sides, all, all did cry!  
 All the citizens of Laṅka did cry and cry!

#### THE EFFORTS OF THE WARRIORS TO WAKE UP KUMPAKARṆAṆ

Now all his ministers together comforted Rāvaṇa  
 In his grief, and he decided now  
 To wake up Kumpakarṇaṇ unconquerable by any one.  
 The good Kumpakarṇaṇ in days past had performed  
 Penance severe, desiring eternal life:  
 Lord Siva granted the boon;  
 But Tirumāl later changed the boon  
 From 'eternal life' to 'slumber'<sup>147</sup>  
 From that day till the day Intirajit fell,  
 Kumpakarṇaṇ had been asleep!  
 "O wake up Kumpakarṇaṇ, lying like a mountain huge!  
 Wake up" said they, and beat him and stamped upon him  
 With hundreds of iron pestles; but he slept on,  
 As if his fond mother was patting him on his lap!

147. Slumber etc. - Kumpakarṇaṇ lost his bid for eternal life on earth when he asked  
 for *Nittirai* instead of *Nittiyam*

குழுந்துடன் மேளங்கள் வானத் தீடியெனக் கொட்டி முழங்கிடவே  
கூண்டந்த ராக்ஷினர் தாராட்டி னாப்போல கூசாமலே கிடந்தான்  
கூசாம லாடுகள் மாடுகளானை குதிரைக் ளொட்டகையும்  
கும்பகர்ண னுடமேனி யிலெற்றிக் குளம்பால் மிதித்தி டவே

இராவணன் கும்பகர்ணன் ஆலோசனை

ஆசார மாகவே சோம்பி முழித்து அசைந்து எழுந்திருந்தான்  
அப்போது ராவணன் தம்பியைக் கட்டியலறி யபய மிட்டான்  
அலறி யவனு மீவனும் அழுதிட அங்கவர் தானமர்ந்து  
அண்ணனுந் தம்பியுந் தானுமிருந்து பலஆலோ சனைகள் செய்தார். 15

கும்பகர்ணன் இராவணனிடம் வினாவுதல்

வீருத்தம்

177. செய்யதோ ரண்ணே யுந்தன் திறமெங்கே யாண்மை யெங்கே  
கொய்யுளை புரவி யெங்கே குமரரும் படையு மெங்கே  
மெய்யதி காய னிந்திர சித்துட வீர மெங்கே  
ஈதயலாள் சீதை யாலே சகலது மெங்கே யண்ணே.

கும்பகர்ணன் உபதேசம்

நடை

178. அண்ணே யண்ணே சீதையொரு பெண்ணினாலே வாழ்வு மிழந்தாயே  
ஆனைபடை தேருடனே சேனை குதிரை களுந்தோற் றாயே  
மண்ணிழந்தும் வாழ்விலங்கை நாடி ழந்தும் மகனை யிழந்தும்  
வாழ்விழந்து போயுஞ் சீதை மானை விடேனென்று ரைக்கிறாயே  
உரையறியா வண்ணர்கோவே வுத்த புத்தி யானுரைக்கக் கேளாய்  
உயிரிழந்து போனதல்லால் இருக்கிற பேர்நாமன் நன்றாய்  
வாழ்வேம்

176.12. குழுந்துடன் - கொழுந்துடன்; தீச்சுவாலையுடன். தாராட்டினாப் போல - தாலாட்டினால் போல். 176.13. ஓட்டகை - ஓட்டகம். எற்றி - காலால் எற்றி. குளம்பு - விலங்குகளின் காலின் அடிப்பகுதி. 176.14. ஆசாரமாகவே - நியதிப்படியே. அபயமிட்டான் - கூக்குரலிட்டான். 177.1. செய்யதோர் அண்ணே - செய்வதற்கரிய செயல்களைச் செய்யும் அண்ணனே. 177.2. கொய்யுளை புரவி - சீராகக் கத்தரிக்கப்பட்ட பிடரி மயிரையுடைய குதிரை. குமரர் - மைந்தர். 177.3. அதிகாயன், இந்நிரசித்து - இராவணன் மைந்தர்களுள் சிலர். 178.3. அண்ணர் கோவே - அரசனும் அண்ணனுமாகிய இராவணனே. உத்த - உற்ற. நாமன் - நாம்.

The drums and pipes rumbled like thunder  
 Accompanied by lightning; but the gargantuan demon  
 Lay undisturbed as if a lullaby was sung to him!  
 Unhesitatingly, flocks of sheep, herds of cattle  
 Brigades of elephants and troops of horses  
 And droves of camels,  
 Trampled upon him with their hooves;  
 And at last, slowly Kumpakarnaṇ, opened his eyes.  
 And shaking himself this way and that,  
 Got up from his slumber deep!  
 Then Rāvaṇa holding him in his hands wept,  
 And at the news of Intirajit's death,  
 Kumpakarnaṇ too wept in grief;  
 A while after, the two brothers sat down,  
 To take counsel on what was to be done next.

#### KUMPAKARNAN SPEAKS TO RĀVAṆA

177. "O brother, capable of action valorous!  
 Where has all your prowess gone?  
 Where has gone your manly courage?  
 Where are your horses with well-cut manes?  
 Where are your sons and their troops?  
 The great Atikāyaṇ, the true, and Intirajit, the brave?  
 O brother all these have gone,  
 Because of the lady Sita in durance."

#### KUMPAKARNAN'S ADVICE

178. "O brother, O brother, because of a woman called Sita  
 You have lost all prosperity;  
 You have lost you armies of chariots,  
 Horses and infantry men; you have lost  
 Land, territory and kingdom,  
 And your sons; having lost all,  
 Still you say you will not let go Sita!

சொரிசுழலாள் சீதைதனை யிப்போர் சிறைவிட்டு வீட்டி ரானால்  
தோஷமில்லை பட்டையெடுப் பாராரு மில்லை நல்லபுத்தி

சொன்னேன்

புத்திசொன்னேன் சீதை சிறைவிட்டு வீட்டால் நாம்பிழைப்போ மண்ணே  
பொன்னை வீடமாட்டி ரென்றால் கொன்னிடுவார் திட்டம்நா

மன்போனா

5

இராவணன் சினம்

வெத்தியுடன் புத்திசொன்ன தம்பியுந்தன் கண்ணு முன்னே நான்போய்  
வெட்டியந்த மானிடரைத் தட்டழியக் கொன்றிடுவேன் பாராய்  
பார்க்குமீ ராமனையும் தம்பியை யுமென்கை யாலே கொல்வேன்  
பங்கமொழி ஏன்சொல்லுறாய் முன்போல் நீபோ யுறங்கு வாயே

கும்பகர்ணன் மறுமொழி

ஆருக்குஞ் சமர்த்த னென்று சாமர்த்திய வாக்குரைத்தா யண்ணே  
ஆண்மை யிந்திரசித்தைக் கொன்ற அம்பிருக்கு தல்லோ

அவரிடத்தில்

அவரிடத்தில் நம்முடைய தம்பி சென்றி ருக்கிறதி னாலே  
அடிக்கடி யுபாயஞ் சொல்லி யவனிருக்க அவர்கள் கையே

வெல்லும்

இராவணன் மறுப்பு

எவரிருந் தெவர்போனா லுந்தம்பி எந்த னுயிரை யிழந்தாலும்  
ஏந்திழையை வீடுவதில்லை என்னோடு நீபேச வேண்டாம்

போங்காண்

10

- 178.4. சொரிசுழலாள் - தேன் சொரியும் மலரணிந்த கூந்தலையுடையவள்; சீதை. தோஷமில்லை - குற்றமில்லை. 178.5. பொன்னை - பொன் போன்ற சீதையை. கொன்னிடுவார் - கொன்றிடுவார். திட்டம் - உறுதி. நாமன் போனா - நாம் போருக்குப் போனால். 178.6. வெத்தியுடன் - வெற்றியுடன்; தைரியமாய் எனினும் அமையும். தட்டழிய - நடுமாறும்படி. 178.7. தம்பி - இலட்சுமணன். பங்கமொழி - குற்றமுள்ள சொல். சொல்லுறாய் - சொல்லுகிறாய். 178.8. ஆருக்குஞ் சமர்த்தன் - யாரை விடவும் சமர்த்தன். 178.9. நம்முடைய தம்பி - விபீஷணன். 178.10. ஏந்திழை - சீதை.

O brother! my king! listen to me  
 As I give you advice due and proper!  
 Let all of us who are left  
 (After the death of all who have gone)  
 Save ourselves; if you release Sita  
 (With tresses adorned with honey-dripping flowers)  
 There is nothing wrong in it.  
 No one will come against us then;  
 This is good advice that I give you,  
 If you let her go, we can survive :  
 If you still obstinately refuse  
 To release the golden Princess,  
 Certain it is we will all be killed."

#### THE WRATH OF RĀVAṆA

As thus his brother gave advice, bold and true,  
 Wrathful Rāvaṇa shouted : "Before your eyes  
 I shall go, and cut those men down to pieces!  
 You will see the famous ~~Rama~~ and his brother  
 Slain by my hands! Oh, why do you speak  
 Unpleasing words to me? Go back  
 To where you came from and continue your sleep!"

#### KUMPAKARNA'S REPLY

"Brother, cleverly you have talked to me,  
 As if you are wiser than all others!  
 Don't they still have the arrow  
 That slew valorous Intirajit?  
 Forget not that our brother Vipṣaṇa,  
 Has gone over to them; and he is there  
 To guide them every now and then,  
 And surely their side alone will win."

#### RĀVAṆA'S REPLY

"Brother! I care not who stands with me  
 Or who goes; even if I lose my life,  
 Release Sita, I will not!  
 Don't you talk to me; go hence."

கும்பகர்ணன் போருக்குச் சம்மதித்துத் தயாராதல்.

போங்காணனைக் கும்பகர்ணன் நல்லபுத்தி மெத்த மெத்தச் சொல்லிப்  
பொன்றுதற்குக் காலம் வந்தால் புத்திகேட் பாணோவென  
வேபோந்து

ஆங்காலம் மெய்வருந்த வேண்டா மென்ற பழமொழியைப் போல  
அவனு யிருந்தம் முயிருமாக வொன்றாய் மடிவமென்றே  
சொன்னான்

சென்றுநல்ல நீராழியில் தீர்த்தமாடிச் சிவபூசை யுஞ்செய்து  
சிவனையு மடிபணிந்து பரிமண சவ்வாது பன்னீர் பூசி  
அன்று பன்னீ ராயிரங் கோட்டை யரிசிவெந்த முதைபடைத்து  
ஐயாயிரம் பன்றி கோழி ஆடுகறி களிட்டா ரதன்மேல்  
கறியமுதும் சுள்ளும் சுள்ளும் கருமலைபோல் கொண்டு குவித்தானே  
கையாரவே திரட்டி புண்டு பசியாறி யெழுந்து கும்பகர்ணன்  
அறிவுடனே கையலம்பி அடைக்கா யும்வெள் ளிலையு மருந்தி  
அப்போ பணிபூண வென்று வைப்பறையை வந்து திறந்தானே.

15

கும்பகர்ணன் வருகையை இராமனிடம் விபீஷணன் கூறுதல்  
விருத்தம்

179. திறந்தன னறையி னுள்ளே சென்றனன் புலியோர் மெய்க்க  
நிறைந்திடும் பணிக ளெல்லாம் நெடுமுடல் தனிலே பூண்டு  
அறம்பல வரக்கர் சேனை அழிந்திட முன்னே மாண்டு  
இறந்திடும் பழிக ளெல்லாம் எடுத்திடு வதுதா னென்றார்.
180. என்றவன் பணிக ளெல்லாம் எடுத்துமே யணிந்து கொண்டு  
பொன்றினார் துயரம் நீக்கப் புறப்பட்டுப் படைபுங் கூட்டி  
அன்றவன் வார செய்தி அறிந்தார் ராமன் றானு  
தென்றிசை வாரவனார் செப்பிடுந் தம்பி யென்றார்.

178.11. பொன்றுதற்கு - அழிந்து போவதற்கு. 178.12. ஆங்காலம் மெய்வருந்த வேண்டாம் என்ற பழமொழியைப் போல - ஆகும் காலத்தில் நடப்பவை நடந்தே தீரும்; ஆகவே அதற்காக உடம்பை வருத்தப்படுத்திக் கொள்ள வேண்டாம் என்ற பழமொழியைப் போல. அவன் உயிர் - இராவணன் உயிர். நம்முயிர் - கும்பகர்ணன் உயிர். 178.13. நீராழி - குளம். பரிமண - நறுமணமுள்ள. 178.14. கோட்டை யரிசி - 21 மரக்கால் அளவு கொண்ட அரிசி. 178.15. சுள்ளும் - கருவாடும். கருமலை - பெரியமலை. 178.16. அடைக்காயும் வெள்ளிலையும் அருந்தி - பாக்கு வெற்றிலை சாப்பிட்டு. பணிபூண - ஆபரணங்கள் அணிய. வைப்பறை - ஆபரண வைப்பறை. 179.1. பணிகள் - ஆபரணங்கள். 180.2. பொன்றினார் - அழிந்தார்; இராவணன் படைகளைக் குறித்தது. 180.3. வார - வருகிற. 180.4. வாரவன் ஆர் - வருகிறவன் யார்? 180.4. தம்பி - விபீஷணனாகிய தம்பி.

**KUMPAKARNAṆ AGREES TO TAKE THE FIELD**

Having tried repeatedly with words  
 Of good advice, to change Rāvaṇa's attitude  
 And having been curtly dismissed by him,  
 Sadly Kumpakarṇaṇ decided to put on his armour  
 And to take the field at the head of the forces.  
 "If the time comes to die  
 No one will care for advice;  
 What must happen, will happen!  
 And there is no use struggling against fate"  
 Following this wise saw, Kumpakarṇaṇ  
 Thinking to himself that it were better  
 For two who lived as close as they,  
 To die together, went to prepare himself  
 For battle forthwith; bathing in a pool deep,  
 He performed Siva **pūja**;  
 And bowing at the God's feet,  
 Dressed himself in proper order,  
 Using fragrant *Javvātu* and rose water!  
 Twelve thousand *kōṭṭai*<sup>148</sup> measures of rice  
 Were cooked to feed his hunger!  
 Five thousand swine, chicken, and sheep, were butchered  
 And cooked for his meat, with toddy galore  
 And salted-fish kippered!  
 Huge like dark hills they heaped them before him!  
 And gobbling up all these with his hands,  
 Kumpakarṇaṇ, his hunger sated, rose up  
 And washing his hands well,  
 Took betel-leaves and betel-nut to complete his fare;  
 And went to his jewel room for adorning himself.

179. Entering the chamber, he chose the ornaments  
 And fitted them to his huge body,

148. *Kōṭṭai* - A grain measure containing 21 *marakkāls* or 42 Madras measures



181. நாரண னிதுவே கூற நன்மையாய் வணங்கி ஐயா  
பேர்பெறும் ராவ ணற்குப் பின்னவ னெனக்கு முத்தோன்  
காரியக் கார னாகும் கனபுத்தி யவர்க்கே சொன்னான்  
பாதகன் கேட்டா னில்லை படைவென்று வாரே னென்றான்.

கும்பகர்ணன் பெருமையை விபீஷணன் கூறல்

நடை

182. எண்ணரக்க னுக்கிளையோன் எந்தனுக்கு முன்னுதித்தோன்  
கொன்றயிந்திர சித்தோடே கூடவென்று வந்ததுகாண்  
வந்தமந்திர மெய்ஞ்ஞான வசனம்மற வாதவன்காண்  
தந்திரவான் புத்தியிலே சகலகலை யுள்ளவன்காண்

உள்ளபல நற்குணங்கள் உகந்துபுக முடையவன்காண்  
கள்ளமதி ராவணனும் கர்க்குழலி லட்சுமியை  
லட்சுமியைச் சிறையிலவைத்த நேரம்முத லின்றுவரை  
நிச்சயமா யெந்தனைப்போல் நெடுநாளாய்ப் புத்திசொன்னான்

5

சொன்னதொன்றுங் கேளாமல் துரத்திவிட்டா னீவனையுந்தான்  
மின்னரக்கன் மொழிகேட்டு விதியதனால் வாரான்காண்  
வாறவனை நீருழிப்போ மன்னா விபீஷணரே  
தேறுதலைப் பலதுரைத்து சென்றழைத்து வாருமென்ன

10

வாருமென்ன கும்பகர்ணன் வகுத்தவணி பகுத்துடனே  
சீரணிகள் பின்னடக்க முகனையணி பின்னடக்க  
முன்னணிகள் முன்னடக்க முகனையணி பின்னடக்க

15

வன்னமணி மாயன்முன்னே வந்தெதிர்த்தான் கும்பகர்ணன்

- 181.1. நாரணன் - திருமாலாகிய இராமன். 181.3. காரியக்காரன் - விவரம் தெரிந்தவன்.  
கனபுத்தி - மிகுதியான அறிவுரை. அவர்க்கு - இராவணனுக்கு. 181.4. பாதகன் - பாதகச்  
செயல் புரிவோன்; இராவணன். 182.2. கூடவென்று - சேரவென்று; தானும் அழிவதற்காக  
என்ற பொருளில். 182.4. தந்திரவான் - சிறந்த தந்திரசாலி. சகலகலையுள்ளவன் - அனைத்து  
கலைகளையும் அறிந்தவன். 182.5. உகந்து - விரும்பி. 182.6. கள்ளமதி - கள்ள அறிவு;  
வஞ்சகப் புத்தி. கார் குழலி - சுறுத்த மேகம் போன்ற கூந்தலை யுடையவன்; சீதை. 182.10.  
மின்னரக்கன் - மின்னல் போலும் ஒளியுடைய கிரீடம் சூட்டிய அரக்கன்; இராவணன். 182.11.  
வாறவனை - வருகிறவனை. நீரும் இப்போ - நீங்களும் (விபீஷணனும்) இப்பொழுது.  
182.12. தேறுதலை - தேறுதல் மொழிகளை. 182.13. அணி - படை. பகுத்து உடனே - உடனே  
வரிசைப் படுத்தி. 182.14. முகனை யணி - முன்னணிக்கு அடுத்த படை. 182.16.  
வன்னமணிமாயன் - அழகிய மணிகளை அணிந்த விபீஷணன்.

Saying to himself: "It is now  
My turn to try to avenge  
The deaths of all these in the demon army."

180. Saying thus, he put on his armour  
And left his place to take the field,  
Surrounded by his armies to avenge the dead demons.  
Hearing about his coming Harirāma called  
To Viṣṇa and asked him: "Tell me  
Who is he who is coming from the South?"

181. As Nārāyaṇa inquired thus,  
Bowling before him Viṣṇa said  
"Sire, he is the younger brother of the famous Rāvaṇa!  
Elder to me, he is very knowledgeable,  
And wise; substantial advice he gave to Rāvaṇa:  
But the wicked one did not care to listen;  
And so he has come now,  
Promising to take arms against the enemy!"

#### VIṢṆA SPEAKS ABOUT KUMPAKARṆA'S GREATNESS

182. "Younger to Rāvaṇa and elder to me,  
He has come to join Intirajit (In the land of death);  
He is very learned; and never forgetful of true wisdom:  
Very intelligent, he is versatile in all arts;  
Known for his good qualities and virtues,  
From the day that the evil-minded Rāvaṇa  
Abducted Sita and kept her imprisoned,  
Till now, he has been giving him advice  
Even like me; not caring for any of his words,  
He has now driven him into the field!  
And obeying the demon with fulgurant crown,  
Impelled by fate, there he comes!"

### கும்பகர்ணன் - விபீஷணன் சந்திப்பு

வந்தவனை யழைத்து வரமாயவனா ரேவிலிட்டார்  
சிந்தைபயில் விபீஷணன் றான்சென்றனரே கும்பகர்ணன்முன்  
கும்பகர்ணன் முன்னேசென்று கும்பிட்டவாய் புதைத்து  
பண்புடனே தொழுதெழுந்து பதிந்துமுந்தி தானொதுக்கி

20

ஒதுக்கிமுந்தி வாய்புதைத்து உகந்துநின்ற தம்பியரே  
மதுக்குளிந்த மலர்வாசன் வாருமென்று அருகழைத்து  
அருகழைத்துத் தம்பிவந்த அழைப்பை எல்லா முரையுமென  
தருவெனும் கையுடையவரே தார்வேந்தே யண்ணாவீ

### விபீஷணன் அறிவுரை

அண்ணா வீந்தமையன் அரக்கனைப் போலநீர்வரை  
மண்ணில் வளர்மனி தரென்று மனதிலெண்ண வேண்டாமே  
புண்ணியன் காண்வைகுண்டம் பொருந்திநின்ற வச்சுதன்காண்  
தண்ணலையில் பாம்பணைமேல் சாய்ந்துபள்ளி கொண்டவன்காண்

25

கொண்டலென்ற அரிபளித்து கொடியவரம் பெற்றவனை  
வண்டலென்ற யிரணியனை வதைத்துவிட்ட நாரணன்காண்  
நாரணன் காணிகரர்க்கு நன்மைபெறு மைத்துனன்காண்  
வாரணற்கும் அறுமுகற்கும் மாமனென்ற மாதவன்காண்

30

182.17. மாயவனார் - இராமர். 182.20. பதிந்து - ஒடுங்கி. முந்திதான் ஒதுக்கி - மேலாடையைப் பணிவாய் இடையில் அணிந்து. 182.21. உகந்து நின்ற - மகிழ்வோடு நின்ற. 182.22. மதுக்குளித்த மலர் வாசன் - தேன் சொரியும் குளிர்ந்த மலர் வாசனையுடையவன்; விபீஷணன். 182.24. தருவெனும் கையுடையவரே - கற்பகத் தருப்போல கேட்டதைத் தரும் வள்ளல் தன்மையுடையவரே. அண்ணாவி - அண்ணா. 182.25. நந்தமையன் - நம்முடைய அண்ணன்; இராவணன். 182.27. அச்சுதன் - திருமால். 182.28. தண்ணலையில் - குளிர்ச்சி பொருந்திய அலைகள் விசும்-திருப்பாற்கடலில். பாம்பணைமேல் - ஆதிசேடன் என்னும் பாம்பின் மேல். 182.29. கொண்டல் என்ற அரி அளித்து - இரணியனுக்கு மேகம் போன்ற நிறமுடைய அரி வரம் கொடுத்து. பெற்றவனைவண்ட லென்ற இரணியனை - வரத்தைத் திருமாலிடமே பெற்று அவனையே துஷ்டன் என்று சொன்ன இரணியனை. 182.30. வதைத்து விட்ட - கொன்று விட்ட. 182.31. சுரர்க்கு - தேவர்க்கு. மைத்துனன் - திருமால். 182.32. வாரணம் - யானை; இங்குக் கணபதியைக் குறித்தது. அறுமுகம் - ஆறுமுகங்களை உடைய முருகன். மாதவன் - திருமால்.

**RAMA ASKING VIPĪṢAṆA TO BRING KUMPAKARṆAṆ**

"O King Vipīṣaṇa! call your brother near  
 And with comforting words bring him here!  
 And Kumpakarṇaṇ with his forces deployed in order,  
 With Vanguard, rearguard and centre,  
 Came before his brother adorned with lovely gems.

**THE MEETING BETWEEN KUMPAKARṆAṆ AND VIPĪṢAṆA**

As suggested by Rama, thoughtful Vipīṣaṇa  
 Met his brother, Kumpakarṇaṇ:  
 Going up to him with obeisance true,  
 His hand covering his mouth  
 He prostrated before him,  
 Tying his upper cloth ■ ■ ■ mark of respect!  
 Kumpakarṇaṇ hailed him, pleased with the homage  
 Of Vipīṣaṇa redolent of honeyed flowers,  
 And asked him why he called to him

**VIPĪṢAṆA'S ADVICE**

Vipīṣaṇa spoke thus to him:  
 "O brother, generous as the Kaipaka tree!  
 Do not underestimate these two,  
 As mere men of the earth, as our brother does!  
**Rama** is the Lord of Vaikuṇṭam, Achutha himself!  
 He is the one recumbent on the Serpent-couch,  
 Upon the cool waves of the ocean!  
 He is the one who slew Hiraṇyaṇ  
 Who insulted the Lord himself who gave him boons:  
 Nārāyaṇaḥari, the cloud-hued one he is!  
 The brother-in-law of Iswara he is!  
 Uncle to the Vināyaka and Ārumukaṇ,

- மாதவனார் வேதாவாம் மறையவர்க்குத் தந்தையுமாம்  
கீதமொழி கெருடன்மேல் ஏறிவருங் கேசவன்காண்  
காணுமுன்னாள் நம்மளண்ணர் கயிலைவதனை யெடுத்தவன்னாள் 35  
ஆணுவத்தா லவனெடுக்க அம்மையுமை பயப்படவே  
பயப்படவே யரன்சினத்துப் பருவிரலா லூன்றினரே  
மயக்கமுற்று ராவணனும் வந்துவீழ்ந்தான் பாதாளம்  
பாதாளத்தில் வீழ்ந்து பாழூட்டில் நரம்பெடுத்து  
நாதமுறு லீணைசெய்து நாவால் வாசித்தனரே 40  
வாசித்தான் நவன்நெடுநாள் மங்கையுமை யாளிரங்கிச்  
தோசிக்கு வரங்கொடுக்க சோதியுடன் றிக்கைசெய்ய  
அறிக்கையிட அரணழைத்து அரக்கன்மொழி கேட்டிடவே  
குறித்தவனே யுனக்குமென்ன கொடியவரம்பேணு மென்ன  
வேணுமென்றான் மந்திரவாள் வெள்ளைப்பிள்ளை யாகுடனே 45  
ஆணுவத்தால் முக்கோடி யரைக்கோடி வானாளும்  
சேணுலகர் தங்களையும் திரணமென மதித்திடவும்  
கோணுதலாள் பார்வதியும் கூடவர வேணுமென்றான்  
என்றந்த வேளையிலே ஈஸ்பரனார் கொடுத்துவிட்டார்  
குன்றாக்கன் வருகையிலே கோலிந்தனார் வழியறிந்து 50  
வழிமறித்து எதிரேசென்று மாயவனா றேதுசெய்தார்  
தளிர்குளிரு மால்மரத்தைத் தலைகீழாய் தானிறுத்திப்

- 182.33. வேதாவாம் மறையவர் - வேதங்களைப் படைத்த மறையவராம் பிரம்மன்.  
182.35. நம்மள் அண்ணர் - நம்முடைய அண்ணர்; இராவணன். 182.36. ஆணுவத்தால் -  
ஆணுவத்தால். அம்மையும் - கயிலை மலையிலுள்ள உமையும். 182.37. அரன் - சிவன்.  
பருவிரல் ஊன்றினாரே - கால் கட்டை விரலால் கயிலை மலையை அழுத்தினாரே.  
182.42. தோசிக்கு - பாலிக்கு. சோதியுடன் அறிக்கை செய்ய - சோதி வடிவான சிவனிடம்  
முறையிட. 182.43. அரணழைத்து - சிவன் இராவணனை அழைத்து. அரக்கன் - இராவணன்.  
182.44. கொடிய வரம் - வலிமையான வரம். 182.46. ஆணுவத்தால் - ஆணுவத்தால்.  
182.47. சேணுலகர் - தேவர் உலகத்தார். திரணமென மதித்திடவும் - அற்பமென  
மதித்திடவும். 182.48. கோணுதலாள் - வளைந்த அழகிய விழியுடையாள்.  
182.49. ஈஸ்பரனார் - சிவனார். 182.50. வழியறிந்து - நடந்த நிகழ்வுகளை அறிந்து.  
182.52. தளிர் குளிரும் ஆல்மரத்தை - குளிர்ந்த தளிரையுடைய ஆல்மரத்தை.

He is the father of Brahma, Lord of the Vedas!  
 He is Kēcava riding upon the Karuṣa Mount  
 Long ago our brother, by pride impelled,  
 Tried to lift up Mount Kailas itself;  
 When, Goddess Uma becoming afraid,  
 Hara became angry, and pressed with his toe  
 And Rāvaṇa fell unconscious!  
 Down he fell to the nether-world,  
 Where plucking his own nerves,  
 He made a beautiful *Vīṇai*  
 And sang the *Cāmakāṇam*<sup>149</sup> melodiously!  
 For a long time he played:  
 Till at last, Uma taking pity on him,  
 Pleaded with the Supreme Light Siva,  
 To grant a boon to the vile sinner:  
 And accordingly, Hara summoned the demon to him,  
 And said: "Ask whatever boon you want!  
 And he asked for ■ magic sword invincible  
 And Pillaiyār white to protect him!  
 A long life three and ■ half crores of years;  
 And continued in his arrogance;  
 Nor caring for Siva, the Lord of the celestials,  
 He asked for Goddess Pārvati of lovely forehead  
 To be sent with him!  
 True to his word Iswara granted the boon!  
 As the hill-like demon was coming along,  
 Kōvinta coming to know of his heinous request,  
 Waylaid him thus! He made ■ cool banyan tree  
 Stand on end, with its roots up in the sky!"

149. *Cāmakāṇam* - Samaveda chanted musically.

பழிகாரன் காணவென்று பானையிலி ஆயிரமாம்  
பளிருடனே ஆயிரங்கண் பானைகொண்டு பாணிவீட்டான்  
பாணிவீடக் கண்டரக்கன் பயித்தியமோ வுணக்குமென்ன  
வீணுரைத்த ராவணனே மெய்வரமோ வேண்டிவந்தாய் 55

வந்தாய்நீ பித்தனடா மதிகேடா பெற்றவரம்  
இந்தவர மொக்குமடா வென்றுரைத் தாரவனெதிரே  
எதிரேசென்று மதியயங்கி ராவணனே நீதிரும்பு  
சதிகேடாய் பொய்வரத்தைத் தான்வாங்கிப் போவார்களோ 60

போவார்களோ மீண்டுசென்று புகழ்வரங் கேளுமென்றார்  
ஆவலுட னென்னசொல்லி ஐயாநான் கேட்கவென்றான்  
ஐயாவென்று ரைத்தவனே அரைக்கோடி வாணாளும்  
தையல்லண்டோ தரியும் தாருமெனக் கேளுமென்றார்

கேளுமென்று அதைக்கொடுத்த கேசவன் காணண்ணாவீ  
ஆளுமிந்த வரமிகுந் தாலனாக நெடுங்காலமெல்லாம்  
நெடுங்காலம் வாழாமல் நிச்சயமாய் அழித்தவன்காண்  
கடுந்திடுக்க மாயவனார் கவலையெல்லாந் தீர்க்கவென்றே 65

தீர்க்கவென்றே தசரதற்குத் திருமகனாகப். பிறந்து  
வாக்குடைய ராமனென்ற மாதவன் காணண்ணாவீ  
அண்ண லிந்திரன் பொருட்டால் ஆனகல்லா மகலிகையைப்  
பெண்ணாகவர வழைத்துப் பேரிந்த பெருமான்காண் 70

மாளாந தாடகையை வதைத்த முகில்வர்னனிவர்  
தாளாந வாலிதனைச் சங்கரித்த சுவாமிகண்டிர்  
கண்டிரிவங்கை யெல்லாம் கருமாண்டு போகவென்று  
வண்டாடும் பூங்குழலாள் மாதுசிறை வந்திருந்தாள் 75

182.53. பழிகாரன் - இராவணன். இல்லி - துவாரம். பளிருடனே - தெளிவுடனே. பாணி - அம்பு. 182.56. வீணுரைத்த - வீணாகப் பேசிய. மெய்வரமோ - உண்மையான வரத்தையோ. (182.50 - விருந்து 59 - வரையிலுள்ள வரிகள் இராவணன் தன் அழிவிற்காகச் சிவனிடம் வரம் பெற்றான் என்பதைத் திருமால் உணர்த்தியது). 182.60. சதி கேடாய் - வஞ்சனை புத்தியுடைய கேடு கெட்டவனே; இராவணனே. பொய் வரம் - நடைமுறை படுத்த இயலாத வரம். 182.65. கேசவன் - திருமால். 182.67. அழித்தவன் காண் - சீதையைக் கவர்ந்ததால் தன் வாழ்நாளை தானே அழித்தவன் காண். 182.68. கடுந்திடுக்க மாயவனார் - அரக்கர்களுக்குக் கடும் சினத்தைத் தரும் திருமால். கவலையெல்லாம் தீர்க்கவென்றே - தேவர்கள் கவலையெல்லாம் தீர்ப்பதற்கே. 182.71. இந்திரன் பொருட்டால் - இந்திரன் செயலால். 182.72. பேறு - நற்பேறு; கதிமோட்சம். 182.74. சங்கரித்த - கொன்றொழித்த. 182.75. கருமாண்டு - பூண்டோடு அழிந்து. 182.76. வண்டாடும் - வண்டு மொய்க்கும். பூங்குழலாள் - பூக்குடிய கூந்தலாள்; சீதை.

A huge pot was there with thousand holes;  
Deliberately he was shooting his arrows at it!  
On seeing this folly Rāvaṇa asked him:  
"Are you mad to do this?"  
To which the reply came;  
"O Rāvaṇa! did you get boons true, from Siva?  
You have been fooled!  
You are stupid to ask the boon you got!  
Crazed you are! Rāvaṇa turn back!  
Will any one accept this false boon,  
Which cannot be enjoyed?  
Go back and ask him for good boons!"  
And Rāvaṇa asked: "Sir, what shall I demand?"  
And he replied: "Ask for half a crore years of life,  
And the damsel Maṇḍōtari as your wife!  
It was Kācava who got that boon to our brother,  
But before enjoying his boon in full,  
He is sure to be destroyed,  
The Lord who can relieve the grief of Tēvas,  
Is now born ■ the son of Tacarata,  
With the name Rama! It is he who is now before you;  
It is he who transformed back as ■ woman  
Akālikai, who had become a stone on account of Intira's lust;  
It was he who gave her redemption!  
He again who slew the terrible Tāṭakai;  
He is the cloud-hued one,  
Who slew the terrible Vāli:  
As our brother has imprisoned Śita,  
(Of bee-haunted tresses),



வந்திருந்தாள் நம்மரசும் மதிலிலங்கை மாளவென்றும்  
இந்தப்படி யண்ணருக்கே எடுத்துரைத்தேன் புத்தியெல்லாம்  
புத்திசொல்லிக் கேளாமல்பொன் றிடுவான் றன்னுடனே  
மத்தியமாய் மாளாமல் வாறிரோ மாய்க்கிட்ட

80

### கும்பகர்ணன் மறுப்புரை

வாறிரோ வண்ணாவீ மாயவரைக் கண்டிருப்போம்  
தேறியிந்த மொழியுரைக்கத் தென்னன்கும்ப கர்ணன்சொல்வான்  
சொல்லரிய தம்பியரே சேர்ந்த வீரீஷணரே  
நல்லதுநீர் சொன்னதெல்லாம் நானுரைக்கச் கேளுந்தம்பி.

வீருத்தம்

183. கேளா வரக்கர் வாழ்வு கெடுத்திடத் திருமால் வந்த  
நாளா யிர்தக் காலம் நான்புத்தி சொலக்கே ளாமல்  
மாளா வெனநான் வந்தேன் மாளாம லிலங்கை நீயே  
ஆளா தம்பி யென்றா னதைவீரீ ஷணன்கேட் டானே.

நடை

184. கேட்டருளும் தம்பிரீ மாயவரைக் கண்டு  
கிட்டாத வைகுண்டங் கிட்டியிருந் தீரே  
நாட்டமுட னண்ணந்தனை நானிழுந்து வந்தால்  
ராசாதி ராசாக்கள் நுகையாரோ தம்பி  
தம்பியுடனே தமையன் தனக்கிட்டு வந்தால்  
சாகப் பயந்துவரச் சங்கதியோ சொல்லு  
நம்பியிருந் தவந்தனைச் சதித்து நானே  
நாரணரைக் கண்டுநலம் பெற்றோமே யானால்

182.77. மதிலிலங்கை - கோட்டைகள் சூழ்ந்த இலங்கை. 182.78. அண்ணருக்கே - அண்ணனாகிய இராவணனுக்கே. 182.79. புத்தி சொல்லிக் கேளாமல் பொன்றிடுவான் - என் அறிவுரைகளைக் கேளாது அழிந்துபடுபவன்; இராவணன். 182.80. மத்தியமாய் - விபரீதமாய். மாயர் - திருமாலாம் இராமன். 182.82. தென்னன் - தென்னாடாம் இலங்கை தேசத்தன்; கும்பகர்ணன். 183.3. மாளாவென நான் வந்தேன் - இராமன் படைகளோடு போர் செய்வாய் என அண்ணன் இராவணன் கூற நான் வந்தேன். நடை 184.1. கிட்டாத - கிடைக்காத. கிட்டி - பெற்று. 184.3. இடறு - துன்பம். சங்கதியோ - முறையோ. சதித்து - சதிசெய்து. நாரணர் - திருமாலாம் இராமன்.

Now Lañka entire is going to be rooted out,  
 With not a blade of grass standing.  
 I had myself repeatedly warned him,  
 That because of her, our empire of Lañka  
 Will surely be destroyed.  
 But all my words fell upon deaf ears.  
 He is sure to be killed! Why do you continue  
 To stay with him, disaster staring in the face?  
 Why don't you come to us, to our Lord,  
 Instead of thus challenging fate and death?"

### KUMPAKARNAN REBUTS THIS

Vipiṣaṇa invited him with such wise words  
 To join hands with them Kumpakarnaṇ replied:  
 "O brother rare, who is with the Lord!  
 What you say is good!"

183. "But it is not for me!  
 This is the day that the Lord has come  
 To destroy the demon's prosperity,  
 Not caring for my advice also,  
 He has forced me to take the field,  
 Resigning me to my fate, that is, death in battle!  
 At least you remain to rule Lañka  
 Saving your life, brother mine!
184. Listen, brother; meeting Lord Tirumāl,  
 You attained Vaikuṇṭha inaccessible to many!  
 If I were to leave our brother's side,  
 Kings and rulers, will laugh at me O, brother!  
 If the younger were to desert, afraid to die,  
 When his elder brother is in trouble -  
 Is it right, to leave one who has trusted us,  
 And to benefit by allying with Lord Nārāyaṇa?

பெற்றபிள்ளை தாயார்க்கு வசையே நினைக்கப்

பேர்பெரிய பூவுலகில் மானிடர்க்<sup>77</sup>கேறாது  
எத்தலமுங் கீர்த்தி கொண்ட

5

ஏவல்கொளுந் தேவர்களு யிந்திர செயித்து

இந்திர செயித்துக்கு இளைய அதிகாயன்

எண்ணிறந்த கோடிப்படை எல்லா யிழந்து

சிந்தை கலங்கியவர் தன்செய லழிந்து

தேக்கினிலை யினீர்போல தியங்குகிறா ரண்ணர்

அண்ணருக் கிடறுவர நம்முயிரைப் பேணி

அஞ்சி யித்தறுவாயில் பிழைத்தோமே யானால்

மண்ணில் வளர்மானிட வர்தானும் நகையாரோ

மார்பிலிட்டு நம்மை வருந்தி வளர்த்தானே

10

வளர்த்த அண்ணர்க் கவசம் வந்தால்

வரவொண்ணாதுக் கலிவம்பினிலே நீயுமெங்கள் தன்னுடன்

மாளாமல்

அழித்த படையான பலவீர ரொருகோடி

ஆராலுஞ் சொல்லவொண்ணா கொள்ளப் பலவெள்ளம்

கொள்ளப் பெருஞ்சேனை யுடன்கூடி நீமாளாமல்

கொத்தரக்கரு மாண்டு தென்றுமே வாராமல்

உள்ளதிலே நீயொருத் தனாகிலும் பிழைத்து

ஒப்பொருத ரில்லாத மெய்ப்பொருளைச் சேர்ந்து

சேர்ந்திருந்து எள்ளும் நீருமெங்களுக் கிறைத்துத்

திருமால் தன்னருள் பெற்றுத்தினம் வாழ்விரென்றார்

15

போந்துடனே கும்பகர்ன னித்தனையுஞ் சொல்லிப்

போற்றியடி தொழுதனுப்பிப் பெருமான் முன்சென்றான்

184.5. வசை - குற்றம். மானிடர்க்கு ஏறாது - மானிடரால் முடியாது நான் அண்ணன் இராவணனுக்குத் துரோகம் நினைக்க மாட்டேன் என்றவாறு. 184.6. கீர்த்தி - மேன்மையான புகழ். 184.7. இளை அதிகாயன் - இந்நிரசித்தின் இளைய தம்பி அதிகாயன். 184.8. தேக்கின் இலையின் நீர் போல தியக்குகிறார் அண்ணர் - தேக்கிலையில் பட்ட நீர் அவ்விலையில் ஓட்டாது நிற்பது போல் செய்வதறியாது திகைக்கிறார் அண்ணனாகிய இராவணன் என்றவாறு. 184.9. இடறு - துன்பம். அஞ்சி - பயந்து. இத்தறுவாயில் - இந்த நேரத்தில். பிழைத்தோமேயானால் - தவறு செய்தோமென்றால். 184.10. வருந்தி - தன் உடலை வருத்தி. 184.11. அவசம் - துன்பம். வரவொண்ணாது - வராமல். கலிவம்பு - கலிகாலத்தில் ஏற்பட்ட தீச்செயல். 184.12. ஆராலும் - யாராலும். 184.13. கொத்தரக்கர் - கூட்டமான அரக்கர். 184.14. ஒப்பொருதரில்லாத - ஒப்புமைப் படுத்திக் கூற முடியாத. 184.15. எள்ளும் நீரும் எங்களுக்கு இறைத்து - அந்நிமக் கடன் செய்யும் காலத்தில் என்னையும் நீரையும் இறைத்து.

It will be ■■ bad, ■■ ■ son abusing his own mother!  
 No, I will not do this treachery.  
 Having lost Intirajit, conqueror of the gods.  
 (Making them his slaves),  
 And having lost young Atikāyaṇ,  
 And countless millions of troops,  
 Our elder brother is grief-stricken,  
 And agitated like water on ■ teak-leaf;  
 With him in danger, if we were to flee for our life,  
 Leaving him to die alone, even the men will jeer at us;  
 When he who brought us up so lovingly  
 Has so many troubles, I cannot, brother,  
 Come away from his side.  
 In this debacle caused by Kāji<sup>150</sup> himself,  
 You need not die along with so many crores of us:  
 If you alone were survive in our race,  
 Attaching yourself to the incomparable True Ens,<sup>151</sup>  
 You atleast will be there to pour sesame and water,<sup>152</sup>  
 For the dead Kinsmen! may you live with Tirumāl  
 And get his grace and live forever!"  
 Saying this Kumpakaṇṇa, went back  
 And Vipīṣaṇa bowed to him in farewell,  
 And returned to Rama's side.

150. Kāji - The deity presiding over the Iron age.

151. Ens - A rare word meaning 'entity' for The Supreme Being.

152. Sesame and water - Offering oblations to the dead with water and sesame seeds.

### விபீஷணன் உரை

சென்றுநின்று சும்பகர்ணன் செப்பினதை எல்லாம்  
 திருமால் முன்னேயுரைக்கத் தேறியவர் சொல்வார்  
 நன்றியுரை யாரே நம்மால் துரோகமில்லை  
 நம்மாலே யாகுமட்டும் பார்த்தோமே யென்றார்

### சும்பகர்ணன் போர் தொடுத்தல்

என்றிவர்கள் தங்களிலே பேசிநிற்கும் நேரம்  
 எட்டுதிக்கும் சும்பகர்ணன் தன்படையை ஏவ  
 நன்றியுடன் ராமருடைய வீரர்க ளெல்லோரும்  
 நாட்டமுடன் சும்பகர்ணன் சேனைகளின் மேலே  
 ஏலிவிட்ட தோர்முசு கரடிப்படை எல்லாம்  
 இருகையினால் மலைபிடுங்கி எறிந்தாரவர் மேலே  
 தாலிவந்த சும்பகர்ணன் றன்படைக ளெல்லாம்  
 தண்டெடுப் பாரீட்டி குந்தத்தடி யெடுத்தெறிவார்.

20

### அரக்கர் - இராமன் சேனைகள் பொருதல்

லிருத்தம்

185. எடுத்திட வரக்கர் சேனை எழுகடல் பரந்தாப் போலே  
 அடுத்திடுங் குரங்குச் சேனை ஆர்த்துஉட னார்ப்ப ரித்தார்  
 தொடுத்தன ரக்கர் பேரில் தூயவ ரிளையோன் வாளி  
 லிருத்தன ரனுமான் சீறி வெற்பெடுத் தெறிந்தா னன்றே.

நடை

186. எறிந்தன ரவர்தடி எறிந்தன ரவர்மேல்  
 இருபத்து நாலுவகைத் தலைவரும் பொரவே  
 முறிந்தது சும்பகர்ணனவர் தெற்கு நோக்கவே  
 முண்டது மாயவர் படைதெற்கு நோக்கியே  
 தெற்கே நோக்கிவரும் படையைச் சீரியரக்கனும்  
 சீரிய படைகளும் தேர்களுந் தானெருங்கத்

184.21. முசு - குரங்கு; சுக்கிரீவனைத் தலைவனாகக் கொண்ட குரங்குப்படை. கரடி - சாம்பவன்; கரடிமுகமுடையோன். 184.22. தண்டு - தண்டாயுதம். ஈட்டி - குந்தம், தடி - சில படைக்கருவிகளின் பெயர்கள். 185.2. ஆர்த்து - ஆரவாரித்து. 185.3. பேரில் - மீதில். இளையோர் - இலட்சுமணர். வாளி - அம்பு. 185.4. வெற்பு - மலை. 186.1. தடி - ஒரு வகை ஆயுதம். பொரவே - போர் செய்யவே. 186.2. தெற்கு நோக்கவே - தெற்குத் திசை நோக்கிப் போர் செய்யவே.

### VIPĪṢANA SPEAKS TO RAMA

Listening to Vipīṣana's report of his meeting  
 With Kumpakaraṇa, Ramaṅ thanked him,  
 And comforted him saying thus:  
 "Well! we have done whatever we could:  
 We did our best!  
 What will be, will be!"

### KUMPAKARAṆA BEGINNING TO FIGHT

Now in the directions eight, Kumpakaraṇa  
 Sent his forces; all the warriors of Rama.  
 Bears and monkeys, seizing in both hands  
 Hills and hillocks threw them at Kumpakaraṇa;  
 While the demon threw as missiles, huge clubs  
 Spears, stout sticks and weapons like *Kuntari*.

### THE TWO ARMIES IN CONFLICT

185. The demon-forces spread like the seven seas,  
 The monkey forces sent up a boisterous roar;  
 Arrows innumerable, the young Lord, virtuous,  
 Sent against the demons,  
 And Anumaṇ went on throwing hills on them!
186. As each side threw various weapons at the other,  
 The twenty four Vāṇare commanders  
 Engaged the demons and broke them up;  
 Kumpakaraṇa turned to the South,  
 And the Lord's forces too turned to engage him.

தக்கபுகழ் மாயவனார் தன்படை மேலேவ  
 தண்டா யுதங்கள் தடிதொண்டே யொறிந்திடுவார்  
 கொண்டைகள் குலைத்திடுவா குடைகள் நெசிழ்ந்திடுவார்  
 குறியகுவத் தானுடைய படைகளை யடிப்பாரும்  
 வண்டெனனு மனுமார் சென்றார்படை மேலேறி  
 மாயவர் ~~கொண்டை~~ மகிழ்ந்து டனிதிதாக  
 இனிதாக மகிழ்ந்திட மீவர்களு மவர்களுக்  
 கிடிபோல முழங்கியே கடிதாகப் பொருவாராம்  
 அணிபாற் கடலெதுத்துப் பாற்கடலி லெதிர்த்தாப்போல்  
 அவர்களு மீவர்களு மடர்ந்துடன் பொருதிட

5

கும்பகர்ணன் - சுக்கிரீவன் போரிடும் காட்சி  
 பொருதிடக் கும்பகனும் வெகுசினம் மீறியேதான்  
 பெருமாள்படை யூடவனாகுகே, நடந்து சென்று  
 இருபது நாலுமுடி தலைவன் சுக்கிரீபனை  
 எடுத்தொரு கையினாலே யிருத்தினான் தோன்மேலே  
 இருத்தியிவனைக் கொண்டு இலங்கைக்குப் போகவென்று  
 இருபது காதவழி ஒருகாலா லெட்டிவைக்கத்  
 திருத்தமாய்ச் சுக்கிரீபனிருத்தித் தோளி லிருந்து  
 சிங்கத்தைப் போஸ்சீரிக் கொண்டுபோங்கப் படுத்தவென்று  
 பங்கப்படுத்த வென்று பார்புகழுஞ் சுக்கிரீபன்  
 பாரமலைக் கும்பகர்ணன் பகுந்தான் மூக்குமுகமும்  
 துங்கனிரு செவியும் சொகுசாய் மடலுடனே  
 சுக்கிரீபன்-சிச்செறிய துருவகிரி யானதுவே

10

186.4. தண்டாயுதம், தடி-படைக் கருவிகளின் பெயர்கள். 186.5. கொண்டை - மயிர் முடிப்பு. குலத்தான் - அரக்கக் குலத்தான்; இராவணன். 186.6. வண்டெனும் அனுமார் - அம்பு போன்று வேகமுடைய அனுமான் என்றவாறு. 186.7. கடிதாக - கடுமையாக. 186.8. அணி-அழகிய. பாற்கடல் எதுத்துப் பாற்கடலில் எதிர்த்தாப் போல் - பாற்கடலும் பாற்கடலும் எதிர்த்துப் போர் செய்தால் போல். அடர்ந்து - நெருங்கி. 186.9. கும்பகன் - கும்பகர்ணன். அவன் அருகே - சுக்கிரீவன் அருகே. 186.10. இருபது நாலுமுடி தலைவன் சுக்கிரீபன் - இருபத்திராலு வகையான வானர சேனைகளின் தலைவன்; சுக்கிரீவன். 186.11. காதவழி - ஏழரை நாழிகை நேரத்தில் ஒருவர் கடக்கும் தூரம். 186.12. பங்கப் படுத்தவென்று - குறை ஏற்படுத்தவென்று 186.13. பாரமலை - வலிமையான மலை. பகுந்தான் - பிரிந்து போகச் செய்தான். மூக்கு முகமும் - முகத்திலிருந்த மூக்கு தனியாரும் படி. 186.14. துங்கன் - மேன்மையுடையவன்; சுக்கிரீவன். இரு செவி - கும்பகர்ணனுடைய இரு செவிகள். மடலுடனே - செவி மடலுடனே.

The demon's troops fought closely,  
 Using stout cudgels and mighty clubs;  
 The tufts of warriors came loose,  
 And so did their garments from their waist!  
 As Anuman swiftly went amongst the demons,  
 Rama rejoiced at the success of his monkey bands.  
 Thus the two sides fought a fierce battle  
 Roaring thunderously! It was as though  
 One sea of milk was engaging another of milk!

#### KUMPAKARAṆAṆ AND CUKKIRĪVAṆ IN COMBAT

With growing wrath Kumpakarṇaṇ walked  
 Through the Lord's forces and lifting up  
 The king of twenty four commanders, Cukkiriṇaṇ  
 With one hand, he placed him on his shoulder  
 And went back towards Laṅka!  
 In a single stride he crossed twenty *Kāṭams*!  
 While the king of the monkeys, furious like a lion  
 Decided to punish the demon; and from his perch,  
 He tore off the nose and two ears of Kumpakarṇaṇ!  
 The two ears which were huge as two polar mountains,  
 And for a moment the demon became unconscious;



ஆனதுவே துருவகிரி அவனுட முக்கதுதான்

அப்பொழுது சும்பகர்ணன் வெப்பமாய்ச் சினமுடுகித்

15

தானவனு மெய்மறந்து தக்ககக்கி ரீவன்தன்னை

தன்னைப் போலசெய்ய வென்றுசுட்டென அவன்முடுக்கி

முடுக்கிக்கண் டாளனிவன் முகத்துக் கிழக்குவைத்தான்

மூவருக்குந் தேவருக்கும் மூவுலகில் மானிடர்க்கும்

கெடுதிப் படைநடக்க உடலுக்கி முக்குவைத்தான்

கெட்டெனென்று சொல்லியந்த தீட்டெனவே சும்பகனும்

தீட்டெனவே சும்பகர்ணன் திருமால் படைக்கெதிரே

செல்லவென்று தன்படையைச் செலுத்திய மர்பொருதான்

வட்டக்கடல் சூழ்வதுபோல் மாயவனார் தன்படையும்

வந்தஅரக் கன்படையும் தங்களிலே தான்பொருதார்.

20

இராமன் சேனை முன்னேறுதல்

விருத்தம்

187. தங்களி வெதிர்த்த போது தடிதண்டு மலையி னாலும்  
அங்கவர் பொருத போருக் கமரர்பொன் னுலகோர் மெய்க்க  
மங்கையர் மதன ரூபன் மாயவர் மகிழ்ச்சி  
சிங்கங்கள் போல கிரிச் சினத்தது குரங்குச் சேனை.

நடை

188. சேனை எதிர்த்துடனே சினமாகியே சும்பகர்ணனும்  
சினத்த சேவகர் பெலத்த வீரர்கள்  
வரத்த வானரத் தளத்திலேவிட  
ஆனைத் திரள்தனிலே அரித்திரன் பாயந்தாப்போல்  
அடுத்தனர் சரந்தொடுத்தனர் கணை விடுத்தனர்  
கலிம லைத்து வாங்கிட

துருவகிரி - வடதுருவ தென்துருவ மலைகள்; செவியின் தோற்றப் பெருமைக்கு உயர்வு நவிற்சியாய்க் கூழியது. 186.16. முடுக்கி - வேகப்படுத்தி. 186.17. சண்டாளன் - நீசச் செயல் புரிவோன்; சும்பகர்ணன். இவன் முகத்துக்கு - சுக்கிரீவன் முகத்துக்கு. 186.18. கெடுதிப் படை - கேடு விளைவிக்கும் அரக்கர் படை. தீட்டெனவே - விரைவாகவே. 187.1. தடி, தண்டு - போர்க்கருவிகள். 187.2. பொன்னுலகோர் - பொன்னுலகத்திலுள்ள தேவர்கள். 187.3. மதனரூபன் - அழகிய வடிவினன். 188.1. பெலத்த - வலிமையுள்ள. வரத்த வானரத் தளத்திலே விட - சேர்ந்த வானரப் படைகளிடத்தில் அரக்கப் படைகளை விட என்றவாறு. 188.2. ஆனை - யானை. அரி - சிங்கம். அடுத்தனர் - நெருங்கினர். கவி - குரங்கு.

Thus he defaced the demon to his <sup>own</sup> great disgrace,  
 Presaging disaster to his side.  
 And dropping Cukkirivan  
 Kumpakarnan again came before Rama with his forces.  
 The two armies battled fiercely, armies vast as the sea.

187. As with clubs, cudgels, rock and hill,  
 The demons opposed them, the monkey armies  
 Roaring like lions, met them with equal fury;  
 To the great joy of the celestials in the golden world,  
 And Lord Rama of beautiful form, besides!

188. Wrathful Kumpakarnan let loose his strong warriors  
 And servitors, amongst the Vānara bands:  
 Like a pride of lions, leaping upon an elephant-herd,  
 They shot their arrows and darts!  
 The monkey battalions were thrown into disarray;  
 They fled in confusion.

மலைத்து வாணங்கள் மறுக்கப் கோடையிலே  
 மலைக் கிளையவர் வீரச்சிலை தொட  
 கோபித்தரக் கர்கள் பேரில் கணைதொட  
 விட்டகணை போடி படைபட்டது கோடிக்கரி  
 விழுந்தனர் சிலர் ஈர்த்தனர் சிலர்ஈர்த்ததை  
 யிழுத்தெறித் தண்சிலர்  
 பட்டணர்கள் வீரச்சிலை பத்திய வாள்வீரர்  
 பம்படக் கியவல் பரக்கர்கள் கும்பகன்  
 படைசாம்பி யிரத்தி  
 ஈர்த்தனர் பலபேர்கள் இழுத்தெறித்தனர் சிலபேர்  
 ஈடறுத் தண்தேர றுத்தனர்  
 ஈகவே படையொக்க மடித்தி  
 ஒக்கமடித் திடவேதனித் தோடி கும்பகர்ணன்  
 ஒருத்தனாய் வந்து திருத்தமால் வர்ண்படைக்  
 குள்ளே வந்து சூழத்தி னானவன்

இராமன் கும்பகர்ணன் மீது போர் தொடுத்தல்  
 துறத்தவான ரங்கனது நிரக்க வோடையிலே  
 துய்ய திறத்தர் வைகுண்ட மால்வர்  
 பையச் சிலைதொட்டு எய்தொரு கையடி  
 கையொரு கையறவே கலைபோலும் கும்பகர்ணன்  
 கார்வரணர் தன்படை மேலொரு கைகொண்டு  
 ஒத்தடி ஓடி ஓடி வாணம்

மலைத்து - திகைத்து. 188.3. மறுக்க - கலங்கி. மாலைக்கிணையவர் - திருமாலாம்  
 இராமருக்கு இணையவர்; இலட்கமணர். போரில் - மீதில். 188.4. கோடிக்கரி -  
 கோடிக்கணக்கான யானை. 188.5. சிலை பத்திய - வில்லைப் பற்றிய, பம்படக்கிய - புகை  
 போல பரந்த. சாம்பி - சோர்ந்து. 188.6. ஈடறுத்தனர் - வலிமையை அழித்தனர். ஈகவே -  
 இச்சையாகவே. படையொக்க - படை முழுவதும். 188.7. திருத்த மால்வர்னர்  
 படைக்குள்ளே - செம்மையற விளங்கிய திருமாவின் படைக்குள்ளே. அவன் -  
 கும்பகர்ணன். 188.8. வாணங்கள் - குரங்குகள். நிரக்க ஓடையிலே - சேர்ந்து ஓடும் பொழுது  
 (கும்பகர்ணன் போர்த்திறனுக்கு ஆற்றாது). வைகுண்ட மால்வர் - வைகுந்தத்தில் உறையும்  
 திருமால்; இராமன். பைய - மெதுவாக. பிடல - வில். 188.9. கையறவே - கும்பகர்ணனின்  
 கை இற்றுப் போகவே. கலை - பேய். கார்வரணர் - இராமன். தன்படை மேலொரு  
 கைகொண்டு - (இராமன்) தன்படையைப் பாதுகாக்க அப்படைகள் மீது தன் கையை  
 வைத்துப் பாதுகாத்து.

The Lord, younger to Rama, now seized his heroic bow,  
And rained a shower of arrows upon them.  
Countless numbers of the enemy died;  
The tuskers were numerous that fell;  
Great was the carnage as bowmen  
And swordsmen fell, piles upon piles of them,  
Their strength cut off by the arrows of the Lord!  
As all his chariots had been cut down  
And the armies spreading like smoke all over the field,  
Growing weary and dispirited, at the slaughter,  
Kumpakarnan ran up all by himself to engage his foes.  
With his monstrous, gargantuan shape and size,  
He began to chase the Vānaras back again.

#### RAMA BEGINS HIS FIGHT AGAINST KUMPAKARNAN HIMSELF

Chased by the giant demon and unable  
To stand the fury of his attack,  
As the monkeys fled helter skelter,  
The Lord of Vaikunṭam began to bestir himself.  
Slowly lifting his bow, he shot an arrow fierce,  
Which sliced off the hand of Kumpakarnan,  
While with his own hand Rama protected his own troops!  
With his one hand Kumpakarnan again  
Caused havoc amongst the monkeys, ■ which  
They fled again in fear, on seeing which

வானரம் ஓடையிலே திருமாலுமே மிகச்சினத்து  
 மத்தொரு கையர்வே வீட்டனரே சரம்  
 பட்டனர் கும்பகன் தட்டழிந் தோடிட  
 கும்பகர்ணன் சினத்து குறைபட்டுப் போனோமென்று  
 குற்றவே காலினா வெற்றவே வானரம்  
 தட்டழிந் தோடிடும் <sup>78</sup> தறுவா யினில்  
 வாயங்களாய் ராமர்கால் ரண்டும்துள்ள வைத்தராமா  
 மன்ன வன்கும்ப கர்ணனு முப்புகள்  
 அன்னிலை யற்ற பின்னம்பி போலுவர்வனாம்

10

மகோதரன் ஐனகனைப் போல் உருமாறிச் சீதைபிடம் உரையாடல்

~~என்னிடம்~~ கும்பகர்ணன் நன்னுடையிர் தட்டழியிலே  
 உற்றானி ராவணன் வைத்த சிறைதனில்  
 பத்தினி சீதை பயப்படு வானென  
 சேனை மகோதரனும் மிதுலை தினகரனைப் போலே  
 சித்துக்கள் செய்யு மொருத்தன் மருத்தனை  
 கத்தியுருவிப் பின்கட் டாகக் கட்டினன்

கட்டியடிப்பதெல் வாம்சீதை கண்ணாலே பாராமல்  
 கையிற் றும்பொன் றெடுத்து நிலங்குத்திக்  
 காணவே தெய்வத்தை நொந்திருந் தாளம்மை

15

வெட்டிகொல்ல வாராணென்னுட மேனிபுண்ணாக் குகிரான்  
 மெய்த்த வத்தாலுண்ணைப் பெற்றெடுத்தேனைனை  
 சற்றேக் கண்பாந் மென்புத்திரியே தாயே

188.10. மத்தொரு கை - மற்றும் ஒரு கை (கும்பகர்ணன் கரம்). சரம் பட்டனர் - அம்பாபல  
 பல அரக்கர் இறந்தனர். கும்பகன் - கும்பகர்ணன். தட்டழிந்து - தடுமாறி.  
 188.11. குறைபட்டுப் போனோம் - இரு கரங்கள் இழந்து போனோம். குற்றவே - குத்து  
 விடவே. ஏற்றவே - ஏற்றி உதைக்கவே. தறுவாயில் - நேரத்தில். 188.12. வாயங்களாய் -  
 மழை பெய்தது போன்று. கால் ரண்டும் துள்ள வைத்த ராமா - கும்பகர்ணனின் கால்  
 இரண்டையும் துண்டித்து துள்ள வைத்த இராமா. அம்மி போல் ஊர்வனாம் - கைகளையும்  
 கால்களையும் கும்பகர்ணன் இழந்ததால் அம்மியைப் போல் ஊருவானாம். 188.13.  
 தட்டழியிலே - நிலைகுலையையிலே. 188.14. மகோதரன் - இராவணன் மந்திரியருள்  
 ஒருவன். தினகரன் - ஐனகன். சித்துக்கள் - மாயவித்தைகள். மருத்தன் - மருத்துவன். 188.15.  
 கையிற்றும் - செய்வது அறியாது திகைத்தும். பொன்றெடுத்து - துபரன்னாலாகிய குச்சினை  
 எடுத்து. நொந்திருந்தான் - வருந்தியிருந்தான். அம்மை - சீதை. 188.16. என்னுட -  
 என்னுடைய. அன்னை - தாய் போல் விளங்கும் சீதை.

Tirumāl shot another arrow at him,  
 And the remaining hand also fell upon the ground!  
 Kumpakarna furious at this mutilation,  
 Now kicked with his legs and trampled upon the Vāṇaras,  
 Which made them bewildered  
 And flee in fear before the terrible demon!  
 Lord Rama now showered a rain of arrows,  
 Which cut off both the legs of Kumpakarna  
 But the indomitable giant, yet unafraid  
 Though pouring flood from all his stumps,  
 Rolled about like a grinding stone,  
 Upon the Vāṇaras in the field!

#### MAKĪTARAN TALKING TO SITA IN THE SHAPE OF JANAKAN

While here in the battlefield Kumpakarna  
 With his limbs amputated was slowly nearing his end,  
 Makītarana, a minister of Rāvaṇa, disguising himself  
 As Janakana of Mitilai, came before Sita in Acōkavaṇam  
 With intent to deceive her:  
 While one adept in trickery tied his hands,  
 Behind his back, and sword in hand  
 Began to beat him before the eyes of Sita,  
 The princess, without lifting her eyes from the ground,  
 Took a piece of straw and placing it before her,  
 Remained indifferent to this sight,  
 Though lamenting her fate, within herself.  
 "O daughter! see he is hitting me!  
 All my body is lacerated with wounds!  
 He is about to kill me!  
 I obtained you, after true tapas!

தாய்சீதா லட்சுமியே பத்து தலையுள்ள ராவணன்றான்  
 தங்க மகுடந் தரித்து லகெங்கெங்கும்  
 மங்கா மலாங்கிரா னுன்காலில் வீழ்கிரான்  
 நீயவன் மேடையில் போய்என்னை ரெகழிக்கப் பார்மகளே  
 நேயப்பாலி யிர்த மாயமொழி சொல்ல  
 தீயன்தந்தை யல்லநீ யென்று துப்புவன்.

### சீதையின் சினமொழி

விருத்தம்

189. துப்பினேன் துரும்பே நாயே சுணைகெட்ட சவமே கேளு  
 அப்பனை வதைத்திட் டாலும் அங்கிசத் தார்பட் டாலும்  
 கற்புநான் தவறே னுத்தன் கண்புழுச் சொரிந்து நீயும்  
 இப்பிறப் பொழிவா யென்றா ளிராவணன் கழிந்தூர்ந் தானே.

### விபீஷணன் இராமனிடம் வேண்டுகல்

190. ஊர்ந்தனன் கும்பகர்னன் உடலொரு சட்டை யாக  
 வீழ்ந்தவ னுருண்டு ருண்டு விரட்டினான் குரங்கை எல்லாம்  
 தாழ்ந்துடன் திருமால் முன்னே தம்பிவிபீ ஷணனும் வந்து  
 போந்தடி யேனுக் காயிப் பிழைபொறுத் தருள்வீ ரென்றான்.

நடை

191. என்றே விபீஷணரும் திருவெம் பெருமாள் பதமே போற்றி  
 நன்றாகும் நாரணரே இந்த நாயனடியேன் செய்த குற்றமெல்லாம்  
 ஒன்றாக நீர்பொறுப்பீர் நானுன் பதஞ்சேர்ந் தபலத் தாலே  
 மன்றாளும் ராவணன் நானந்த மாயாவி யோடேயிவன் பிறந்து

188.17 மங்காமல் - புகழ் மங்காமல். 188.18. தீயவன் மேடையில் போய் - சீதையே! நீ இராவணனோடு சேர்ந்து அவனது அரியாசனத்தில் போய். ரெகழிக்க - காப்பாற்ற. நேயப்பாலி - அன்பு கொண்டவன் போல் நடக்கும் பாலி. 189.1. சுணை கெட்ட சவமே - காணை கெட்ட பிணம் போன்றவனே! 189.2. அங்கிசத்தார் - வம்சத்தார். பட்டாலும் - இறந்தாலும். 189.3. கண்புழுச் சொரிந்து - (தவறான வார்த்தைகள் பேசினதால்) கண்களில் புழுக்கள் நெளிந்து விழுந்து. 189.4. சழிந்தூர்ந்தானே - அகன்று சென்றானே. 190.1. உடலொரு - மேலாடையாக. 190.4. போந்து - அருகில் வந்து. அடியேனுக்காய் - சிறியவனுக்காய்; விபீஷணனுக்காய். 191.1. திருவெம் பெருமாள் - மேன்மையான பெருமான்; இராமன். 191.2. நாயன் - நாய் போன்றவன்; விபீஷணன். 191.3. பதம் - பாதம். பலத்தாலே - எனது ஆண்ம வலிமையாலே. 192.4. மன்றாளும் - நாட்டை ஆளும்.

Little mother! look at me! O my daughter!  
 O mother Sītalakshmi! the ten-headed Rāvaṇa  
 With golden crowns adorned, and ruling  
 Over the universes with great reputation,  
 Is falling at your feet for your grace;  
 Please go up to his palace  
 And try to save me, my daughter!"  
 As this wretch of a father  
 Uttered these guileful words, Sita replied;

#### SITA'S INDIGNANT REPLY

"My father, you are not! you are an evil demon" she spat!  
 "See I spit at you, you shameless cadaver!  
 You wretch! you dog! hear me:  
 If my father were really tortured,  
 Even if my whole family were to die,  
 I shall not swerve from my chastity;  
 Worms shall crawl from your eyes:  
 You are going to die a miserable death!"  
 And Makōtaraṇ left the place his purpose defeated.

#### VIPIŚAṆA'S REQUEST TO RAMA

190. In the battlefield as Kumpakaṇaṇ short of all his limbs,  
 Was rolling about and still frightening the monkeys,  
 Undaunted and fearless, - Viṇṇa went before Rama,  
 And bowing to him, implored him thus prayerfully:
191. "O Lord! pardon my brother his crime!  
 Lord! I adore your feet! For my sake, O Lord!  
 Please pardon all my own sins; I request of you,  
 In the name of our friendship,  
 This sinner Kumpakaṇaṇ has paid grievously  
 For the crime of being born along with Rāvaṇa:



பாலியுடன் பிறந்து யிவன்பட்டது போதுங் காண்பச்சை மாலே  
மேலியொரு கணையா லிவன் மெத்த வயிர்வாங்கி வீட்டிலுள்  
தாவியடி யாலி யிப்படி சங்கடஞ் சொல்லும் வீழ்வுணர்க்காய்  
ஆலித் துணையென வேலரி யந்தி நாராயணர் தானிரங்கி

5

#### கும்பகர்ணன் மரணம்

சொல்லும் புகழ்பெ ரியமால் சேர்ந்த ராமபாணத்தை யெடுத்து  
வெல்லுஞ் சரந்தொடுத் துகணை வீட்டுவீட்டா ரவன்பட்டு வீட்டான்  
நல்லோர்க்கு நாயகனாம் ரகுரா மன்கையால் கும்ப கர்ணன்படப்  
பொல்லாத ராவணர்க் குவுடன் போயொரு வேரட்டனு ரைத்திடவே

10

கும்பகர்ணன் இறப்பை இராவணன் அறிந்து அழுது புலம்புதல்

உரைக்க அவன் றிந்து ஓர்பத்து நேரம்முகத் திலறைந்து  
வரைக்கும் மணிப்புயத் தாண்டொந்து வந்தானே பட்டபடு களத்தில்  
களத்தில் மலைபோலே கும்ப கர்ணனைக் கண்டு கலங்கியவன்  
அழக்கண் ணீராறோ டவந்து அன்பான தம்பிதன் மேல்வீழ்ந்து

15

வீழ்ந்தானே தம்பி யென்றே வெம்பிமெய்ப் பொருளே யெனக்குத்துணையே  
குழந்த முகமுடைய தம்பி கும்பகர்ணா புத்தி கூறாயோ  
கூறாயோ சாகிறோண்டா இந்த கொற்றவ ராவிக்குறுந்துணையே  
நாராயண னுமுன்னைத் தம்பி நாடி வீழ்வுணன் சொற்கேட்டு

20

சொற்கேட்டுக் கொண்டா னோமுன் சொல்லும் பழமொழி போலாச்சே  
ஒக்கவுடன் பிறந்து ஒறுவாமலே கொல்லும் வியாதியைப் போல

தாலி அடி யாலி இப்படி சங்கடம் சொல்லும் - கும்பகர்ணன் ஆவி இவ்விதமாய்  
இன்னலுக்கு ஆளாவதைச் சங்கடத்துடன் விழ்வுணன் கூற. 191.8. ஆவி துணையெனவே -  
கும்பகர்ணன் உயிர் அவனை விட்டு பிரியட்டும் எனவே. அரியாதி நாராயணர் -  
திருமாலாகிய இராமன். 191.10. அவன் - கும்பகர்ணன். 191.12. வேரட்டன் - அரக்கன்.  
191.12. வேரட்டன் - அரக்கன். 191.14. மணிப்புயம் - மணி வைரங்கள் புதைத்த தோள்.  
191.17. வெம்பி - வாடி. மெய்ப்பொருளே - உண்மைப் பொருளே. 191.18. குழந்த -  
குளிர்ச்சியான. 191.19. சாகிறோண்டா - சாகிறோமடா. கொற்றவர் ஆவிக்கு உறுந்துணையே  
- மன்னனாம் உயிருக்கு உரிய துணையே. 191.20. நாராயணன் - திருமாலாகிய இராமன்.  
தம்பி - கும்பகர்ணன். 191.21. முன் சொல்லும் பழமொழி என்றது 'ஒக்கவுடன் பிறந்து  
ஒறுவாமலே கொல்லும் வியாதியைப் போல' என்பதைக் குறித்தது. 191.23. மனிதர் -  
இராமன் முதலாகிய மனிதர்.

I beg of you, kill him outright with another arrow,  
 Putting an end to the torture he is undergoing now!"  
 And Rama pitying Kumpakarna's mortal pain and terrible plight,  
 Took one of his choice arrows and shot it at the giant,  
 Who fell dead now!  
 As Kumpakarna died thus at the hands  
 Of Rakurama, master of all good men and true,  
 One of the demons ran up to the evil Ravana.  
 And reported to him the passing away of Kumpakarna.

#### RĀVANA, COMING TO KNOW OF THE DEATH OF KUMPAKARNA, LAMENTS

Beating with his hands upon his face;  
 Grief-stricken came the demon-emperor:  
 With hill-like arms bedecked with gems,  
 Went he to the field of battle,  
 Where he saw Kumpakarna, huge as a mountain,  
 Prone on the ground; his tears pouring like a river,  
 He fell upon the body of his brother,  
 And thus lamented; "O brother mine!  
 The only true support I had!  
 O Kumpakarna, with your cool face!  
 Won't you speak now, your words of advice?  
 I am dying, O brother, my only help!  
 Oh, Did Nārāyaṇa kill you, listening to Viṣaṇa's words,  
 Proving thereby the proverb:  
 "The disease born with the body kills the body *itself*?  
 Even so, Viṣaṇa had allied himself with mere men,  
 And giving them suggestions, betrayed us to them:  
 "He has conspired against us!"  
 Back to his palace he came and bellowed in grief;  
 And in anger at the treachery of his brother,

ஆதி வீரே ணன்றான் அவனான மனிதருடன் கூடிச்  
சேதி எடுத்துரைத்து அங்குச் செல்லுவார்க் கெல்லாந் தடங்காட்டி-

தடங்காட்டி பேசுதித்தான் என்று சங்கடமாய் வந்து மேடையிலே 25

அடங்காத கோபமுடன் அவனார்ப் பரித்தங் கேயந றுவானாம்  
அஸ்ஸி யப்ப மிட்டான வண்பான தம்பியின் மேல்விழுந்து  
தலைபத்தை யுந்தரையில் வீட்டு தானே யுருண்டு தவித்திடுவான்

தவிப்பான் முகத்தறை வான்எந்தன் தம்பியுன் கோட்டை யழியுதடா  
புவிப்பா யுலகறிய போர்க்குப் போனவன் மீண்டிங்கு வாராயோ 30  
மீண்டு வரவிட்ட வனேநீ வேடரைக் கொல்ல மதியிலையோ  
மாண்டு போனா யேதுசெய்வேன் மாற்றமில்லாப் பெருங்கோட்டை

மன்னா

கோட்டை யழியுதடா உந்தன் கொத்தள மெல்லா யிடியுதடா  
சேட்டை பெருகுதடா தம்பி சேனைக்கு நாயகன் யல்லவோ  
நீயுண்டு மென்றி ருந்தேன் நல்ல நித்தியத்துவம் பெற்றவனே 35  
நாயுங் கழுதகளும் மோதி நாடுதே தின்னவும் கூடியுன்னை

உன்னை நம்பியிருந் தேதென்னை வுதாரி யாக்கியே நீபோனாய்  
தென்னர்க்குத் தென்னர் மெய்க்கும்நல்ல தேருக்கும் வில்லுக்கும்

வல்லவனே

191.24. சேதி - செய்தி. தடங்காட்டி - வழிகாட்டி (நமது வீரர்களின் வலிமை முதலியன அறிந்து கூறி) 191.25. சதித்தான் - சதி செய்தான். சங்கடமாய் - வருத்தமாய். மேடை - அரியணை. 191.26. ஆர்ப்பரித்து - ஆரவாரம் செய்து. அலறுவானாம் - வாய்விட்டுப் பேரோசை எழுப்புவானாம். 191.28. தவித்திடுவான் - செய்வது அறியாது திகைத்திடுவான். 191.29. கோட்டை - இலங்கை அரண்மனை. 191.30. புவிப்பாய் உலகறிய - பூமியின் மேலுள்ள உலகமும் அறிய. 191.31. மீண்டு வரவிட்டவனே - நீ இறந்தது கண்டும் மீண்டும் உயிரோடு என்னை இங்கு வரவிட்டவனே. வேடரை - இராமன் முதலான மானிடரை. மதி - அறிவு. 191.32. ஏது செய்வேன் - என்ன செய்வேன். 191.32. பெருங்கோட்டை - பெருங்கோட்டையை உடைய மன்னர்! கும்பகர்ணர்! 191.33. கொத்தளம் - மதில்புறம். 191.34. சேட்டை - தொந்தரவு. நாயகன் - தலைவன். 191.35. நித்தியத்துவம் - நிரந்தரத்தன்மை. 191.36. நாடுதே - கும்பகர்ணர்! இறந்த உன் உடம்பை உண்ண விரும்புகிறதே. 191.37. ஊதாரி - அழிவு (கும்பகர்ணன் மாய இராவுணன் காரணம் என்பது குறித்தது). 191.38. தென்னர்க்குத் தென்னர் - தென்னாட்டு அரசர்களுக்கும் தெற்காய் விளங்கும் நாட்டுக்காரர்கள். மெய்க்கும் - பொருந்தும்.

Beating his ten-heads upon the ground,  
He rolled in grief inconsolable:  
He beat his face with hands; "O brother!  
My fort, my palace, my kingdom, are all ruined:  
O you, who went to battle with all the earth watching,  
Won't you ever come back?  
You allowed me to be alive,  
While you lie dead! Did you not have wit enough  
To kill the hunters of the forest?  
Oh, you are dead! what shall I do?  
Oh, our huge fort and our battlements, our state entire,  
Are crumbling! increasing is the trouble,  
From the enemy; Oh are you not chief of all our armies?  
Oh, I thought you are ever with me!  
You who obtained life everlasting!  
But now dogs and kites are waiting to eat you up!  
Oh, I put my faith in you!  
You have left me! I have wasted  
Your life like a spendthrift!  
O Lord of Lords in the South,  
Chief of regiments of chariots and bowmen!  
The women of all the seven worlds,  
Are going to abuse me! O Kumpakarna.  
I cannot believe that mere men slew you!

என்னை வகைபறைவார் ரிந்த ஏழுல சுத்திலும் நாரியர்கள்  
மன்னா வெண்ணும்ப கர்ணாஉன்னை மானிடர் தானோ

வதைத்ததென்றார்.

விரும்பும்

192. மானிட ஸ்ரீரவ ராலே மகனிந்திர செயித்தைத் தோற்றேன்  
வானரப் படைசி னாலே வலுபடை யெல்லாந் தோற்று  
கானக மலைபோல் சும்ப கர்ணனும் பட்டுப் போனான்  
யானினி யவரை வெல்ல யானைலிட் டேவுவேனே.

நடை

193. ராவணன் சும்பகர்ணன் பட்டசெய்தி யறிந்துதான்  
நல்ல முகத்திலே நாவைந்துகை கொண்டாற்றந்தான்  
தேவாதி தேவனைக்குப் பயந்ததும் போச்சதே  
சிறுபிள்ளை ரண்டுபேர் மானிடர்வெல் லவுமாச்சதே

மந்திரிகளுடன் இராவணன் ஆலோசனை

போனது காணலாமென் ணிலாக்கோடி படையெல்லாம்  
பின்வரவொட் டாமல்கொன் றல்லோபோ றுறார்மானிடர்  
மானிடர் கும்மைவதைத் தீடேயது செய்வோமென்றே  
மந்திரி மாருடன் மண்புத்தி கேட்டுமலைக்கவே  
ஊதாம்பவந் தாலும்நீர் தானேமலைக்க வெண்ணாணாதையா  
ஒருபுத்தி நாங்களுரைப் பதுகண்டு உவந்திடும்  
பாணுவங் கண்டுபயந் தோடுமாண்மை யுடையவன்  
பாதாள மேழையுமாண் டுவான்மயில் ராவணன்

5

191.39. வகை பறைவார் - புழிச்சொல் கூறுவார். நாரியர் - பெண்கள். 191.40. வதைத்தது - கொன்றது. 192.1. மானிடன் இருவர் - மானிடர்கள் இருவர்; இராமனும் இலட்சுமணனும். 192.3. கானக மலை - காட்டிலுள்ள பெருமலை. 192.4. ஏவுவேனே - அனுப்புவேனே. 193.2. சிறுபிள்ளை ரண்டுபேர் - சிறு பிள்ளைகளாகிய இராம இலட்சுமணர். 193.3. கொன்றல்லோ - கொன்றல்லவா. 193.4. மன் - அரசன்; இராவணன். மலைக்கவே - திகைக்கவே. 193.5. ஊதாம்ப - குறைபாடு. உவந்திடும் - மகிழ்ந்திடுவீர். 193.6. பாணு - சூரியன். பாதாளம் - பாதாள லோகம்; இவை ஏழு; அவை அதலம், விதலம், சுதலம், தராதலம், இரசாதலம், மகாதலம், பாதாளம் என்பன. மயில் ராவணன் - இராவணனுக்குத் தாயாதி வார்க்கத்தின் படி இவன் சகோதரன்; சிறந்த பலவான்; அரக்கன்; பாண்டலோகம் தன்னை ஆட்சி செய்பவன்.

192. Because of two men I lost my son, Intirajit,  
 At the hands of the Vāṇara armies:  
 "My strong forces have been defeated:  
 Like a mountain in the wilderness, Kumbhakarna is slain!  
 Oh, whom shall I now send to defeat them?"
193. As Rāvana with his twenty hands beat in grief  
 His face, and cried: "Oh, the Gods above  
 Will no longer be afraid of me!  
 Two boys have conquered us:  
 Countless crores of troops have lost their lives;  
 Oh, these men kill all, that we send against them!  
 Oh, what shall we do to kill these men?"  
 As thus, he asked his ministers  
 They deliberated and made a suggestion:  
 "You should not be upset thus and bewildered,  
 At whatever loss may come,  
 We have just one suggestion to make,  
 Which will surely please you!  
 There is one, whom even the sun flees before, in fear!  
 Such is his great prowess;  
 The ruler of all the seven netherworlds,

தானவன் வந்துபின் மாயவுபாயங் கள்செய்துதான்  
 தம்பிதமை யனிருவரையுங் கொண்டு சாடுவான்  
 ஏனமதாக அவரை யழைப்பியு மென்னவே  
 இங்கிதமாய் மயில்ராவணற் கோட்டனை யேலினான்  
 ஏலினோட் டனும்வெண் டாமரைத்தண் டினூடுபோய்  
 இருந்தமயி லிராவணனுக்குச் செய்தி யியம்பினான்

மயில்ராவணன் போருக்கு-ஆயத்தமாதல்

கூலியெழுப்பிக் குலதெய்வ மாகிய காளியைக்  
 சும்பிட்டுநான் போறகாரியந் தான்செயங் கொண்டக்கால்  
 தேவியுனைக்கு எந்தங்கச்சி மைந்தனை வெட்டுவேன்  
 சேர்ந்தமரு மகன்தன்னை யுங்காவலில் வைத்தான்  
 ஆவிரகுலைந் தவந்தங்கச் சிதானு மலறவே  
 அன்றவன் பெண்சாதி போகாதே யென்றுஅமர்த்தவே  
 மத்தக்கண் பொய்கையில் தண்டாமரைத் தண்டினூடுபோய்  
 மன்னனிரா வணன்றன்னை யுங்கட்டி லினலினான்  
 பத்தெட்டு நாளைக்கு முன்னமேன் னோடுசொன்னக்கால்  
 படைகளிற வாமலராமனை வெட்டிப் பற்றுவேன்  
 இத்தனை கோடிப்படை யையும்மாளக் கொடுத்தீரே  
 இனிமேலே நானென்ன செய்வதென்று சொல்லிஏங்கினான் 10

193.7. மாயஉபாயம் - மாயம் பொருந்திய வழிகள். தம்பி, தமையன் - தம்பியாகிய இலட்சுமணன் தமையனாகிய இராமன். சாடுவான் - கொல்லுவான். 193.8. ஏனமதாக - கருவியாக; எதிரிகளின் படைவெல்லும் கருவியாக என்ற பொருளில். அழைப்பியும் - கூப்பிடுங்கள். 193.9. ஒட்டன் - ஒற்றன். வெண்டாமரைத் தண்டினூடு போய் - மயில்ராவணன் இருக்கும் பாதாள லோகத்திற்கு வெண்தாமரை தண்டின் வழியாகப் போய். செய்தி - இராவணன் கூறி அனுப்பிய செய்தி. 193.10. கூவி எழும்பி - சப்தமிட்டு எழும்பி. செயங்கொண்டக்கால் - வெற்றி பெற்றிடுவேனானால். 193.11. மைந்தன் - மகன். மருமகன் - மயில்ராவணனின் தங்கை மகன். காவலில் - சிறையில். 193.12. ஆவி குலைந்து - உயிர் குலைந்து. அவன் தங்கச்சி - மயில்ராவணன் தங்கை; 'தூரதண்டி' என்னும் பெயருடையவன். பெண்சாதி - மனைவி. 193.13. மத்தக்கண் பொய்கையில் தண்டாமரைத் தண்டினூடு போய் - பாதாள உலகத்திலிருந்து வெளியில் வருவதற்குரிய 'மத்தக்கண் பொய்கை' யிலுள்ள குளிர்ந்த தாமரை தண்டினோடு வெளியுலகமாய் இலங்கைக்குப் போய். கட்டி - தழுவி. 193.14. பத்தெட்டு நாளை - 'சில நாளைக்கு முன்' என்ற பொருளில். பற்றுவேன் - கைப்பற்றுவேன்.

Mayil Rāvaṇaṇ! if he were to come,  
 Surely, he would put an end to the power  
 Of these two brothers! send him as your weapon against them  
 Send for him now!"

And accordingly with a message proper;  
 An envoy was sent to Mayil Rāvaṇaṇ.  
 And he went through the stem of a white lotus,  
 And reaching Pātāḷa,<sup>153</sup> conveyed to him the urgent message  
 Of his brother the ten-headed Rāvaṇa.

#### MAYIL RĀVAṆAṆ PREPARING FOR BATTLE

At once he rose from his seat and prayed  
 To his family deity Goddess Kāḷī:  
 "O Mother! if the enterprise I embark upon  
 Becomes successful, I shall give as a sacrifice  
 My sister's son!" and straight he put in confinement,  
 His nephew! As his sister's son wailed in terror,  
 And his own wife tried to prevent him from going,  
 Mayil Rāvaṇaṇ went to the pool called Mattakkaṇ  
 And through the stem of a cool lotus.  
 He went up to Laṅka and embraced Rāvaṇa!  
 Learning from him all that transpired,  
 He said; "Had you told me a week or two before,  
 I would have cut down Rama and saved your armies!  
 Oh, you have wasted the lives of millions of your troops!  
 What can I do now?"

153. Pātāḷa - Underworld in Hindu mythology



**இராவணன் வேண்டுகோள்**

மெத்தப்பெல முள்ளபாதாள நாட்டுக் கரசனே  
 மெய்ப்பான மாமனுந்தம் சியையுமின் றிராவிலே  
 இன்னுறக்கு ராவிலே இருவரையும் நீயெடுத்துத்தான்  
 இப்பேகெல் வாமலேபா தாளத்தில்க் கொடுபோ வென்றான்  
 குன்றை யெடுத்தவன் சொல்லவுஞ் சம்மதித்தானவன்  
 கூடநின்றோ ரீவொருவன் வீரேணர்க் குள்ளனாய்  
 விபீஷணன் செய்தி அறிந்து இராமனிடம் உரைத்தல்  
 சென்றஉள்ளா னீவர்கெய்க் செய்தியைச் சேரவே  
 தேசமணன் வீரேணருக்குச் சொன்ன பொழுதிலே  
 மன்றை யளந்தவர்கிட்ட வீரேணர் வந்துதான்  
 மால்பதந்தன் கைவணங்கியே வாய்மொழி கூறுவான்  
 கூறுமுடி யாதுகீழ் பூமிபான் மயில்ராவணன்  
 கோடியு பாயங்கள் சூதுபுத்தவன் கொற்றவன்  
 மாறாமல்ராத் திரிவாறா னென்றோமொழி கேட்டுநான்  
 வாகுக்குமணனை யளந்திட்ட பச்சைமால் வள்ளலே  
 தூறுமாறா கவேராஷசர் செய்வார்கள் மாயகைதான்  
 சூதானமாக யிருக்க வேணுமெனச் சொல்லவே

20

அனுமன் வாலரல் கோட்டை எழுப்புதல்  
 தேரீயவார்த்தை ஸ்ரீராமர் கேட்டுடன் சிந்தையாய்த்  
 தென்னவரை ரனுமார்க்குத் திருமொழி கூறுவார்  
 திருவைச்சிறை மீண்டுதர வந்தவானரச் சேனையைச்  
 சேர்ந்தவன் வாவாஸுகந் தொருகோட்டை திருத்துவாய்  
 கருமாழகில் வர்னர்திரு வாக்கினால் வந்தகற்பனை  
 கடாசுகம் வைத்தேயனு மானுந்தன் வாவைவளைத்தான்

25

- 193.16. மெய்ப்பான - உடல் வலிமையான. தம்பி - இலட்சுமணன். இரா - இரவு.  
 193.17. கொடு போ - கொண்டுபோ. 193.18. குன்றை எடுத்தவன் - கமிலையை எடுத்தவன்;  
 இராவணன். அவன் - மயில் ராவணன். ஒருவன் விபீஷணர்க்கு உள்ளனாய் - இராமன்  
 படைபுள் ஒற்றனாய் விளங்கும் ஒருவன் விபீஷணரிடம் இராவணன், மயில்ராவணன்  
 உரையாடலை உரைப்பானாய். 193.20. மன்றை யளந்தவர் - உலகை அளந்தவர்; திருமாலாம்  
 இராமன். பகம் - பாதம். 193.21. கீழ் பூமிபான் - பாதாள பூமியை ஆளுகின்ற. உபாயங்கள்-  
 வழிமுறைகள். 193.22. வாறான் - வருகிறான், வாது - தருக்கத்துக்கு.  
 193.23. தூறு மாறாசுகை - குழப்பமாகவே. மாய்கை - மாயை செயல்கள். சூதானமாக -  
 பாதுகாப்பாக. 193.24. திருமொழி - மேலான வார்த்தை. 193.25. உகந்து - மகிழ்ந்து.  
 திருத்துவாய் - செய்வாய். 193.26. கற்பனை - கட்டளை. கடாசுகம் வைத்தே - கிருபை வைத்தே.

### RĀVANA'S REQUEST

His cousin Rāvana now requested him:  
 "O mighty king of the under world! Truly today  
 You must seize Rama and his brother!  
 Tonight you must capture them, and take them  
 Down to your Pātāla, without killing them here"  
 As he who lifted Mount Kailas said thus,  
 Mayil Rāvana agreed to do so.  
 A certain demon in the pay of Vipiṣaṇa,  
 Straight went to him and reported this.

### VIPISANA CARRYING THIS URGENT INFORMATION TO RAMA

As the spy informed Vipiṣaṇa this,  
 He went up to the Lord who measured the universe,  
 And bowing at his feet, said to him:  
 "Impossible it is to tell of the myriad tricks,  
 Mayil Rāvana, Lord of the underworld is capable of;  
 Well-versed in wile and guile is he;  
 He is expected surely in the night;  
 Hearing this I am upset, O Lord Jasper-hued!  
 They will create confusion dire;  
 Much gramarye he knows;  
 We cannot be too careful now."

### AṆUMAN ERECTING A FORT WITH HIS TAIL

On hearing this disturbing report from Vipiṣaṇa,  
 Rama became thoughtful:  
 Summoning Aṇuman he spake thus to him:  
 "O you who belong to the Vāṇara army  
 Assembled to recover Sita! O Aṇuman!  
 With your tail, erect an impregnable fort!"  
 As Tṛumāl, dark-hued like the cloud,  
 Commanded thus, by the grace of the Lord,  
 He curled his tail round upon round,

இருபத்து நாலுதலைவ ரெழுபது வெள்ளமும்  
 ராமரினைய பெருமாள் வீழ்வுணர் மந்திரி  
 மருவலர்கிட் டவராமலே வால்கொண்டு மண்ணுக்கும்  
 மாறியேவிண் ணுக்குமொன்றாகக் கோட்டை வளைத்தனன்.

மயில்ராவணன் இராம இலட்சுமணனைப் பாதாளக் கோட்டையில்  
 சிறைவைத்தல்

வீருத்தம்

194. வளைந்தன னனுமான் வாலால் வளைந்தனன் ஓழக் கோட்டை  
 வளையுமுன் மயில ரக்கன் மாயத்தா லங்குள் ளாகி  
 ஒளித்தவ னீந்து கொண்டான் வகந்தொரு குரங்கு போலே  
 வெளிப்படக் கதிரோன் நீங்கி மெத்தவே யிருட்டுண் டாச்சே.

195. ஆச்சரிய மேடை மீதி லன்றுமால் பள்ளி கொள்ள  
 ஏச்சுமால் கிளைய தம்பி ஈரேழு வருடங் கூடி  
 வாச்சதோ ரிந்திர சித்தை வதைத்ததோர் சபதம் நீங்கித்  
 தாழ்ச்செயம் தெளியத் தம்பி தமையனோ டுறைந்தா ரன்றே.

நடை

196. அன்று யிராமருந் தம்பியும் நித்திரை செய்யவே  
 ஆதார மாகிய பாதாள நாட்டுக் கதிபலும்  
 சென்றிரு பேரையு மொன்றா யெடுக்கணு மென்னவே  
 தேறி யரக்கனும் வந்து திகைத்தவன் நின்றிட

193.27. வெள்ளம் - மிகுதியான அளவை குறிக்கும் ஓர் எண். 193.28. மருவலர் - பகைவர். மண்ணுக்கும் மாறியே விண்ணுக்கும் - பூமியிலிருந்து வானம் வரை. வளைத்தனன் - வாலினால் கோட்டை கட்டினன். 194.2. மாயத்தால் அங்கு உள்ளாகி - மயில்ராவணன் அனுமன் வாலால் கோட்டை எழுப்பி முடிக்கும் முன்பாகவே அதனுள் தன் மாயாசக்தியால் உள்ளுக்குள் வந்து. 194.3. ஒளித்தவன் - மறைந்திருந்த மயில்ராவணன். ஈந்துகொண்டான் - எடுத்துக் கொண்டான். உகந்து ஒரு குரங்கு போல - மயில்ராவணன் உருமாறி குரங்கு சேனைகளுடன் தானும் ஒரு குரங்கு போல. 194.4. கதிரோன் நீங்கி - சூரியன் மேற்குத் திசையில் மறைந்து. 195.1. ஆச்சரிய மேடை - கண்டோர் அதிசயம் கொள்ளத்தக்க பஞ்சணை. மால் - திருமாலாம் இராமன். பள்ளி கொள்ள - துயில் கொள்ள. 195.2. ஏச்சு மால்க்கினைய தம்பி - திருமாலுக்கு ஏற்ற இளையத் தம்பியாம் இலட்சுமணன். 195.3. வாச்சதோர் - வாய்த்ததோர். 195.4. செயம் தெளிய - வெற்றியால் மனம் தெளிய. 196.1. பாதாள நாட்டுக்கதிபன் - மயில்ராவணன். 196.2. எடுக்கணும் - எடுக்க வேண்டும். அவன் - மயில்ராவணன்.

As high as the heavens in which  
 Lor. Rama, Lakshmaṇa, Viṣaṇa, ministers,  
 The twenty four leaders and the seventy *Vellam* armies  
 Were safe against the dreaded foe.

**MAYIL RĀVAṆAN ABDUCTING RAMA AND LAKSHMAṆA  
 AND IMPRISONING THEM IN THE UNDERWORLD**

194. Aṇumaṇ erected a fort with his tail as ordered:  
 But before it was completed, Mayil Rāvaṇan  
 Had already got inside with his magical power,  
 And hid himself among the armies,  
 Taking the form of a monkey himself!  
 The sun went down and it grew dark inside the fort.
195. Upon a marvellous platform deep inside the fort,  
 Rama went to sleep; and his brother of equal worth  
 (for fourteen years without sleep)  
 Happy at having slain Intirajit,  
 With the confidence given by success,  
 Slept along with his brother.
196. As Rama and his brother were fast asleep,  
 The ruler of the underworld deciding to abduct them  
 Thought hard, wondering what to do,  
 And at last hit upon a good plan:  
 Taking the form of Viṣaṇa, he came up to Aṇumaṇ  
 (As if he were the brother of Rāvaṇa who shook Kailas)

நன்றென் வேயொரு புத்தி நினைந்தவன் நன்னையாய்  
 நல்ல விபீஷணர் போலவே நடக்கவே  
 குன்றெடுத் தோனுட தம்பி யெனவந்து நின்றுதான்  
 கோட்டைக்கு ஷாசலெங்கே யென்று கேட்டிடக் கூறுவான்  
 குறியுட னேமயில் ராவணன் பூஷணன் போலவே  
 கூண்ட வலது செவிவழி யாக நுழைந்துமே  
 திறைகொண்ட மன்னன் கொண்டனுமான் வாய்வழியுடன்  
 தீர்க்க முடனவந்து பாதாள நாட்டுக்குச் செல்லுவான்  
 மறுபடியு தாமரைத் தண்டின் வழியாகச் சென்றுதான்  
 மன்னரைக் கொண்டந்த மாகாடீ கோயிலில் வைத்தான்  
 மறுபடி வினையின்மை யென்று இவங்கையான் ராவணன்  
 வாணத் திகழியன வெற்றி முரசு தறையவே

5

விபீஷணன் முதலோர் வருத்தம்

வெற்றி முரசு அதிர்ந்திடக் கண்டு வெளிச்சமாய்  
 விபீஷண ஸூர்த்தி அதிசய மேதென் நெழுந்தான்  
 தத்தித்தத்தி யாக மாளக் கொடுத்த யிலங்கையில்  
 சங்கீத னேதெனப் புத்தியால் தேர்ந்து விரைவுடன்  
 ஸ்ற்றிப்பார்த்துக் காவல் சூதான மென்ன வலுமந்தன்  
 சேர்ந்த விபீஷண எந்தன் செவிவழி சென்றோ  
 பத்தியே நீடுக்கு வந்திட்ட சேதெனச் சீக்கிரம்  
 பகலுல மென்ன விபீஷணர் சிந்தா குலமுடன்  
 ஓடித் திலகத்தனு மாநடன் கூடியே மாருதி  
 உத்ததோர் ராசேசர் மாய்கைக் களவிலலை என்றுமே

10

- 196.3. பேசி நடக்கவே - மயில்ராவணன் இராம இலட்சுமணனிடம் பேசி நடக்கவே.  
 196.4. குன்று எடுத்தோனுட தம்பி - குன்றாம் கயிலையை எடுத்தவன் தம்பி; விபீஷணன்.  
 கூறுவான் - கூறியது அனுமனைக் குறித்தது. 196.5. குறியுடனே - குறிப்புடனே. பூஷணன் -  
 விபீஷணன். கூண்ட - பொருந்திய. வலது செவி வழியாக நுழைந்து - அனுமனின் வலது  
 செவி வழியாக அனுமன் கட்டிய கோட்டைக்குள் நுழைந்து. 196.6. திறை கொண்ட மன்னர் -  
 கப்பம் பெறும் மன்னர்; இராமன் இலட்சுமணனைக் குறித்தது. 196.7. மறுபடியு - மறுபடியு.  
 198.8. மற்படி வினையின்மை - வானரப்படைகளால் மீண்டுண்டு இடையூறு யில்லை.  
 196.9. ஏது - எனன். 196.10. தத்தித்தத்தியாக - கூட்டம் கூட்டமாக. மாளக் கொடுத்த -  
 வீரர்களை இறக்கக் கொடுத்த. சங்கீதம் - இனிய ஒசை. 196.11. குதானம் - எச்சரிப்பு.  
 196.12. சிந்தாகுலமுடன் - மனக்கவலையுடன். 196.13. உத்ததோர் - உற்றதோர். மாய்கை -  
 மாயச் செயல்கள்.

And asked him the way to the entrance of the fort!  
Unsuspecting, Anuman told him to enter  
By his right ear and Mayil Rāvaṇa did so;  
And soon found himself inside the tail-fort;  
Straight seizing the sleeping Princes,  
He emerged out of Anuman's mouth and returning  
By the same way-the narrow stem of a lotus  
Reached his abode and kept the sleeping heroes  
Inside the temple of Makākāji!  
While above on earth, Rāvaṇa who became happy  
That he had no further trouble  
Caused victorious drums to resound.

#### THE SORROW OF VIPĪṢANA AND OTHERS

Hearing the noise of celebration,  
As the drums reverberated,  
Vipīṣana woke up and wondered,  
How it was that in Lāṅka that had lost!  
Hordes of warriors, there was music resonating!  
And swiftly going round the fort,  
To check about the security,  
He met Anuman who hailed him thus;  
"Vipīṣana, you went by my ear just now  
Why did you come back so quickly?"  
Dismayed and upset, he ran inside with Anuman,  
Afraid of the boundless witchcraft of the demons;  
And as they suspected, the two of them found  
The Lord of Vaiṣaṇṭam and his brother missing!

வாடி வந்துதிரு மாஸ்பள்ளி கொண்டிரு ஸ்தானத்தில்  
வைகுண்ட நாதருடன் தம்பி தன்னையுங் காணாமல்  
சாடிப் பயந்து அனுமா ரழுது தவிக்கிறார்,  
தக்க வீரீஷண ரங்கே யழுது தவிக்கிறார்  
சுடி யிருபத்து நாலு தலைவரும் கூவென்றார்  
கூவென் றொழுபது வெள்ளமுங் கூவென் றழுதனர்.

15

வீருத்தம்

197. கூவெனப் படைக ளெல்லாம் சுடியே தெடிப் பார்த்துத்  
தேவர்கள் தேவ னோடு தீரணக் குவனில் வாமல்  
ஓடியும் போலே நின்று ஒருவரை யொருவர் பார்த்துப்  
பாஸியாய்ப் போனோ மென்று பரதவித் தழுது நின்றார்.

தரு

198. நின்றவீரீ ஷணருமனு மானுமன்று டனேகலங்கி  
நிறைதிக் களில்லாத புலனாகள் போலவும்  
இருகொங்கை யில்லாத தோகையர் போலவும்  
திருவிளக் கில்லாத வீடுகள் போலவும்  
ஸ்ரீராம னில்லாத சேனை தாமென்ன  
அன்றுடனே கலங்கியிவீ வென்னாஆலோ சனைகள்செய்வோம்

விபீஷணன் - அனுமன் ஆலோசனை

ஐயனேவென் றிடவேராமரின் அம்புய பாதப்பணிந்து  
அப்போது வீரீஷணர் அனுமானுக் கோர்மொழி  
செப்புலார் பாதாள தேசத்தில் நீசென்றால்  
மைக்கரு மாழுகில் வண்ணனுந் தம்பியும்  
மெய்ப்பாக வீடியுமுன் கொண்டாடினே மீளலாம்  
சென்றாடுவா யெனவேகீழ் பூமிக்கு வழிசொல்லுவீர்

5

196.14. வாடி - முகம் வாடி. ஸ்தானத்தில் - இருப்பிடத்தில். 196.15. சாடி - குதித்து. 197.2. தேவனோடு - இராமனோடு. தீரன் லக்குவன் - வீரமுள்ள இலட்கமணன். 197.4. பரதவித்து - பரிதவித்து. 198.1. நிறை திங்கள் - பூரணச் சந்திரன். புலனம் - பூமி. 198.2. கொங்கை - மார்பு. தோகையர் - பெண்கள். 198.4. ஐயனே - தலைவனே என விபீஷணரை அழைத்து. அம்புய பாதம் - தாமரை மலர் போன்ற பாதம். 198.5. மைக்கரு மாழுகில் வண்ணன் - ஐய போல் கறுத்த, மறை மேகம் போன்ற நிறமுடையவன்; இராமன். தம்பி - இலட்கமணன். 198.6. மெய்ப்பாக - உறுதியாக. கீழ்ப்பூமி - பாதாள லோகம்.

Running about here and there,  
 Anumaṇ wept, and ~~he~~ did Vipīṣaṇa, agitated;  
 And too the twenty four commanders,  
 And the seventy *Vellam* Vāṇaras besides.

197. Searching in vain for the two everywhere,  
 And not finding Rama and Laksmaṇa  
 They stood looking at each other  
 Wordlessly, like paintings:  
 And pathetically cried at their plight.

198 Vipīṣaṇa and Anumaṇ, full of grief,  
 Stood baffled and confounded:  
 'Like the earth without the full moon,  
 Or a woman without her two breasts,  
 Or homes without sacred lamps,  
 What are we without Srīrāma?  
 All these armies are all of no use:  
 Oh, what shall we do now?"  
 Only meditating on Rama's lotus feet,  
 Vipīṣaṇa now said to Anumaṇ thus:  
 "If you ~~were~~ to go at once  
 To the underworld, you can bring back  
 Without doubt, the Lord dark-hued like the cloud,  
 And his brother! surely you can return before sunrise!  
 Go you down through the earth to Pātālam."

#### VIPĪṢAṆA GUIDING ANUMAN REGARDING THE WAY TO REACH THE PLACE

When Anumaṇ asked him; "How do I go  
 To the under world?, Vipīṣaṇa told him:



அனுமனிடம் விபீஷணன் பாதாளலோகம் போகும் வழி கூறல  
 என்றிடவே பூஷணன்அனு மானுக்கேற்ற மொழியுரைப்பார்  
 சிவகெங்கைப் பொய்கையில் செந்தாமரைத் தண்டின்  
 வருகின்ற நூல்வழி யங்கே போமென  
 தவசிந்த வனுமானும் சாடிப் பாய்ந்திடப்  
 புரியான பாதாள பூமி கண்டுமே  
 நின்றான்பா தளத்தில்வாழ் மயில்ராவணன் கோட்டைக்குள்ளே

அனுமன் பாதாளலோகம் அடைதல்  
 தெய்வத்தச்சன் டியனாஸ் பாதாளலங் கைக்குமுன்புறத்தில்  
 நல்லேன மாயொரு வெங்கலக் கோட்டையும்  
 அதன்மேலும் கீழ்செம்பி னாலொரு கோட்டையும்  
 விலைபெற்ற துகைவெள்ளி யாலொரு கோட்டையும்  
 எரிபெத்த அரிகோப அக்கினிக் கோட்டைக்குள்  
 குடிகொண்டங் கவனிடுக்க அனுமானும்  
 கொக்கரித்தங்குசென்றார்

10

அனுமன் பலவிடத்தும் தேடுதல்  
 சென்றுநின் றனுமாரும் விரைவுடன்தேறி மனமொத்துடன்  
 குன்றுபோல் மாளிகை கோடி தேடினான்  
 வேண்டிய வீதிக ளெங்குந் தேடினான்  
 நீண்டோனை காணாமல் நின்ற வானின்  
 ஆண்டவன் ராமனை யனுமன் றேடியே  
 படியந்தச் சோலைகளும் பூங்காவினில் விரிகெங்கை  
 பொய்கைகளும்

15

198.8. நூல் - இழை; தண்டின் துவாரம். தவசிந்த அனுமான் - தவ சிந்தனையுடைய அனுமன். 198.10. நல் ஏனமாய் - நல்ல கோட்டையாய். வெங்கலக் கோட்டை - வெங்கல உலோகத்தால் செய்யப்பட்ட கோட்டை. 198.11. துகை - தொகை; மதிப்புமிக்க பணம். 198.12. எரி பெத்த - எரிபெரித்த. அரி - திருமால். கோப அக்கினிக் கோட்டைக்குள் - சினம் வாய்ந்த நெருப்புக் கோட்டைக்குள். 198.12. குடி கொண்டு அங்கு அவன் இருக்க - மயில் ராவணன் அக்கினிக் கோட்டைக்குள் குடி கொண்டிருக்க. கொக்கரித்து - ஆரவாரித்து. 198.13. மன மொத்து - மனம் பொருந்தி. 198.14. நீண்டோனை - நெடிய திருமாலை; இராமனை.

"In the sacred Civakaṅkai pool,  
 There is a red lotus growing:  
 Go down through its stem along the fibre!"  
 Aṇumaṇ of tapas great, jumped up,  
 And went as indicated by Vipīṣaṇa,  
 And in a trice reached the netherworld  
 Where Mayil Rāvaṇaṇ had his impregnable fortress.  
 Constructed by Mayaṇ, the celestial architect,  
 At the entrance to it, there was a bronze fort;  
 Over that, a fort of copper;  
 And higher still, a fort wrought of silver,  
 Priceless! within a fort of fire, dwelt Mayil Rāvaṇaṇ!  
 Aṇumaṇ roaring boisterously went inside,  
 And searched with concentration  
 In all the palaces huge as hills;  
 In all the streets, he looked for noble Rama;  
 For a while he stood sore bewildered,  
 But continued his search for the Lord;  
 In the groves, flowery parks, and in pools  
 And streets, in vain;

தேடியனுமா ரும்கண்ண திலேசிக்கா மலங்குந்நு

பாதி யிரலில் பதினாறு நாலுகை

மோதி யோடி முகமது வாடியே

சாதி யான பூங்காலினுள்த் தேடியே

ஆதி மாயனை யங்கேயும் காணாமல்

துடிதுடியெனத் துடித்துஇனி யென்னதூசங்

கள்செய்வோமென்று

மனமதுபுண் ணாகியனுமா ரும்மாயன் துணையெனவே

தோரணந் தன்னிலே ஏறி நின்றுடன்

உபாய தந்திரமே நினைத்தவர்

.20

மீறி வந்து தண்ணீர்க் குளங்கரை

ஏறி நின்றிட ஈசன் கிருபையால்

படியந்தம யிலரக்கன் அவன்றங்கை

யிடதுகைக்குடமெடுத்து

பாலி மயிலரக்கன் வார்த்தைக்குப் பயந்துமே மின்னாளும்

பாணி தான்மொள்ளவே வாற நேரத்தில்

தான்பெற்ற மைந்தனைக் காவ லாக்கியே

ஊனதை வைத்தவன் உள்ளம் நொந்திட

ஆண்மைப் பிரகாச மாயனுமன் நின்றிட

அர்த்தசாமந் தனிலேவந்த பெண்ணையனு

மந்தன்கண்டானே.

198.15. தேடியபடியே - தேடியவாறே. 198.16. கண்ணதிலே சிக்காமல் - இராமன், அனுமன் தேடும் பொழுது படாமல் இருக்கவே. 198.17. சாதியான - தரமான. 198.15. தேடியபடியே - தேடியவாறே. 198.16. கண்ணதிலே சிக்காமல் - இராமர், அனுமார் தேடும் பொழுது படாமல் இருக்கவே. 198.17. சாதியான - தரமான. 198.18. ஆதிமாயன் - திருமாலாம் இராமன். சூசங்கள் - சூழ்ச்சிகள் 198.19. தோரணம் - கோபுரவாயில். 198.21. கிருபையால் - அருளால். அவன் தங்கை - மயில்ராவணன் தங்கை; தூரதண்டி என்பவன். 198.22. மின்னான் - மின்னல் போன்றவன்; மயில் ராவணன் தங்கை; 'தூரதண்டி' என்ற பெயருடையான். பாணி - தண்ணீர். வாற - வருகிற. 198.23. ஊனதை வைத்தவன் - உயிரை மகனிடம் ஷைத்து வெறும் உடம்பைக் கொண்டு திரிபவன்; தூரதண்டி. 198.24. அனுமந்தன் - அனுமன்.

For his eyes found no trace of the two.  
Till almost half the night was over;  
Sixteen *Nāṭikais* had passed as he went about.  
Here and there, seeking for the Lord,  
In all the buildings and parks;  
Throbbing with the pain and grief,  
Reflecting on what strategy he could adopt,  
Heartsick, putting his trust in the Lord God,  
He climbed at last upon a porchway and looked around:  
He saw a pond and coming down,  
He stood looking around him:  
By the grace of the Lord, now,  
The sister of Mayil Rāvaṇaṇ,  
With a water-pot in her hand  
Came there to fetch water; her looks showing grief,  
As her own son had been imprisoned by her brother,  
To be a sacrifice to Goddess Kālī.  
Aṇumaṇ with manly radiance wondered,  
At the sight of a woman all alone,  
Coming thus to fetch water at dead of night!

அனுமன் மயில்ராவணனின் சகோதரியிடம் விசாரித்தலும் அவளின் பதிலுரையும்

வீருத்தம்

199. கண்டதோ ரனுமன் றானும் காரிகை முகத்தை நோக்கி  
இன்றுதா னிந்த நாட்டில் ரண்டுபேர் வரக்கண் டாயோ  
மன்றிலென் தமையன் ரண்டு மனிதரைக் கொண்டு வந்தான்  
கொன்றுகா ளிக்குப் பூசை கொடுப்பன்காண் நானை யென்றான்.

நடை

200. காணெனவே தூரதண்டி காற்றுகை னோடினிதாய்  
காரணம் பலதுரைக்கக் கேளும்  
தானெனக்கு மூத்தவன் சதிகேடன் பொல்லாதான்  
சண்டாளன் வண்டன்வெகு மூடன்  
நான்வளர்த்த மைந்தனை யடைத்தான் பின்னையுமரண்டு  
நரர்தமையுங் கொண்டுவந் தடைந்தான்  
மானிலத்திலே பெரியக் காளியவன் முன்போட்டு  
வாய்த்தபெலி யிட்டிடுவான் நானை  
  
அனுமன் மயில்ராவணன் தங்கையிடம் வேண்டுகல்  
நாளையென்று சொன்னமொழி கேட்டது மனுமன்மெச்சி  
நல்லவேட்டை வாய்த்ததுதே யர்கட்டும்  
வேல்வீழியே நீயெனை யெடுத்துயிந்தக் கோட்டைவழி  
வீட்டகத்தே கொண்டுமே வீடுத்தால்  
நாலுநாழிக் குள்ளையுந்தன் அண்ணனவன் தன்சிரசை  
நாணறுப்பேன் திட்டமது சொன்னேன்  
வாழ்புலி யிலுன்மகனை மெய்ப்பாய்த் தலைதிருப்பி  
வாய்த்தமுடி சூட்டியாள வைப்பேன்

5

- 199.1. காரிகை - பெண்; தூரதண்டி. 199.3. மன்றில் - சபை. 200.1 காற்றுகை - வாயுபுத்திரன்; அனுமன். 200.2. தான் - அவன்தான்; மயில் ராவணன்தான். வண்டன் - துட்டன். 200.3. அடைத்தான் - சிறையில் அடைத்தான். நரர் - மானிடர். 200.5. மெச்சி - தூரதண்டியைப் பாராட்டி. நல்ல வேட்டை வாய்த்ததுதே - போரிட்டு மயில்ராவணன் மற்றும் அரக்கர்களை அழிக்க வாய்ப்பு ஏற்பட்டதே. 200.6. வேல்விழியே - வேல் போன்ற கூர்மையான கண்களை உடையவளே; தூரதண்டியே. வீட்டகத்தே - கோட்டைக்கு உள்ளே இருக்கும் வீட்டின் உள்ளே. 200.7. திட்டமது - உறுதியது. 200.8. மெய்ப்பாய் - உண்மையாய். தலைதிருப்பி - முதன்மையாக உயிரோடு கொண்டு வந்து.

**ANUMAN INQUIRING OF MAYIL RĀVAṆAN'S SISTER  
AND HER REPLY**

199. Looking down at the damsel's face,  
 Anuman inquired of her: "Did you see  
 Two men come into this country today?"  
 And she replied, "My brother brought two men  
 To the hall today; tomorrow he intends to kill them  
 As sacrifice to Goddess Kāḷi."
200. Explaining further, Tūratāṇṭi said to Māruti;  
 "Listen, Sir! my elder brother is a wicked demon;  
 He is base, evil and also stupid;  
 My son, he has imprisoned; and also two humans  
 He has brought, and put them in confinement;  
 Tomorrow he is going to sacrifice them  
 Before Goddess Kāḷi Great."

**ANUMAN'S REQUEST TO MAYIL RĀVAṆAN'S SISTER**

On hearing these words, Anuman grew happy  
 At the prospect of good hunting!  
 Addressing her, he said: "O lance-eyed lady!  
 If you could take me through  
 The entrance of the fort, near your residence,  
 Past these guards within four *Nāḷikais*  
 I shall cut off your brother's head;  
 This I swear; And bring your son,  
 Safe and sound out of the prison!  
 Besides, I shall crown him.  
 As the king of the underworld!

மயில்ராவணன் தங்கையின் இகழ்ச்சி

வைப்பெனென் றுவார்த்தைசொன் னாயையை யோஅவனுடைய

வன்படையை வெல்லுங் கவிநீயோ

எப்படியுங் கையிலே சிடித்துப்பல் லிழித்துக்கொண்டு

இங்கேவா யென்றோரடி யடித்தால்

10

அப்பாவென்று வாய்சிளந்து அருகே வருங்கவியுன்

ஆண்மையை யாரோடே சொல்லவந்தாய்

குப்பமான ஆனையுண்டு லக்ஷம்படை தன்னில்வரும்

குதிரை வரும்பத்து லக்ஷந்தானும்

செப்பமான தேர்கள்பத்து லக்ஷம்படை தன்னில்வரும்

சேர்த்தவீரர் ரண்டுலக்ஷங் கோடி

இப்பிறப்பிலே எனக்குமுத்த அண்ணனை வனுடனே

எதிர்த்தபேர்கள் வெல்லமாட்டார் சொன்னேன்

அனுமனின் மறுப்புரை

சொன்னே னென்று பெண்ணழகி சொல்லவனுமன்

சொல்லுவேன் தோகையரே நியாய மாட்டாய்

15

மன்னனைக்கொன் றுன்மகனை வாய்த்தஅர சாக்கிவைப்பேன்

மறுத்துமொழி பேசவேண்டா மென்ன

என்னசொன்னாய் புன்குரங்கே என்னுடைய காலாலே

இடறினாலும் செத்துநீ போவாயே

சின்னையுந்தான் பாலிகோட்டை செல்லவேதன் ணர்க்குடத்தைப்

பெருந்திராசு தன்னில் நிறுப்பார்கள்

என்றவளு ரைத்தமொழி கேட்டனுமன் தாயேநீ

என்பெலத்தை இப்போதறி வாயே

இன்றிகழ்ச்சி யானமொழி சொன்னாய் னக்குவேண்டி

இன்றைக்குத் தான்நான்பொறுத் தேன்சும்மா

20

நன்றுநன்று என்சொனும் பாராயென வுரைத்து

நல்லமலை போலவே வளர்ந்தான்

200.9. ஐயையோ - ஆச்சரியத்தால் தூரதண்டி கூறிய சொல். கவி - குரங்கு. 200.11. ஆண்மையை - வீரத்தை. 200.12. குப்பமான - அடர்த்தியான. 200.15. பெண்ணழகி - அழகிய பெண்; தூரதண்டி. 200.16. மன்னனை - மயில்ராவணனை. 200.17. புன்குரங்கே - அற்பக் குரங்கே. 200.18. பின்னையுந்தான் - மேலுந்தான். திராசு - நிறுத்தலாவைக் கருவி. 200.21. சொனும் - வடிவம்.

**THE SCORNFUL WORDS OF TŪRATANĪ**

"O you who say that you will kill my brother,  
And crown my son! are you the monkey,  
Who can destroy his great power?  
If a demon were to beckon to you,  
You will grin, baring your teeth, and run up!  
A single blow will make you cry aloud  
In pain, opening wide your mouth; agape!  
To whom are you thus vaunting your strength?  
Huge and stout elephants, a lakh he has!  
Horses ten lakhs, an equal number of chāriots!  
Two lakhs crores of warriors!  
This is the army of my elder brother;  
None can oppose him and defeat him."

**AṆUMAN'S REBUTTAL**

"O beautiful lady! you do not know my strength;  
Surely your brother will be killed by me;  
Your son, I shall crown the king of this world!  
Do not argue with me."  
And she scornful, said to him;  
"What do you say, you mean monkey?  
If I were to flick you with my foot,  
You will surely die!  
Further, to get past the guards at the gate,—  
Even my water-vessel will be weighed in a balance,  
Before I am allowed inside"  
Aṇuman said "Mother mine!  
You will now see my strength!  
You have said words of scorn against me;  
For your sake, I have borne them meekly;  
Good! Good! see my real stature now!"



கண்குளிரக் கண்டுளம் மகிழ்ந்தனும ராஜனுட  
காலைப் பிடித்தே நமஸ்கரித்து  
பெண்ணழகி தூரதண்டி கண்ணனுமா னேயிரண்டு  
பேருமெந்த நாட்டார் களென்றாள்

அனுமன் இராமன் புகழுரைத்து உதவி வேண்டுதல்  
கங்கைக் குடியோத்திரகர் தன்னையாள் தசரதற்குக்  
கண்மணி போல்வந்த நரபாலன்  
ஐங்கரர்கந் தற்கும்மாய னானதேவ ருக்குங்கோமான்  
அரவனார்க்கு மைத்துனன் ஸ்ரீராமன்  
ராமனு மவருக்கிளை யோனுமில்ங் காபுரியார்  
ராவணசங் காரஞ்செய் யநானும்  
பூமகள்தன் சிறைமீள வென்றுரா வணனுடைய  
பெலமுடைய மக்களையுங் கொன்றோம்  
ஆண்மையுடன் வந்தெதிர்க்க அத்தனைபேரை யுங்கொன்றோம்  
ஆனைபரி சேனையையுங் கொன்றோம்  
பூணணியுந் திண்புயத்தான் பேரிலங்கைப் பட்டணத்தைப்  
பொடியாக்கி லிட்டான் ஸ்ரீராமன்  
பொடியாக்கவே புகழிழந்து போனதொரு ராவணனும்  
பொய்யுரை யிலனுக்குரைத் தானாம்  
கெடுத்தியாகப் பாதிராவு ல்ந்துகள் ளமாகஆதி  
கேசவனைத் திருடினானுன் னண்ணன்  
சுருதியிலவன் றலையறுத்துப் படைவென்று யானான்  
தன்மகனுக் கேழுடி தரிப்பேன்

25

30

200.23. கண்ணனுமானே - கண் போன்ற அனுமனே. 200.24. கங்கை சூழ் அயோத்தி - கங்கை நதி சுற்றி ஓடுகின்ற அயோத்தி நகரம். நரபாலன் - மானிடக் குழந்தை. 200.25. ஐங்கரர் - ஐந்து கரத்தினர்; கணபதி. கந்தர் - முருகன். தேவருக்கும் கோமான் - தேவருக்கும் தலைவன்; திருமாலாகிய இராமன். அரன் - சிவன். 200.26. சங்காரஞ் செய்ய- அழிக்க. 200.27. பூமகள் - இலக்குமியாகிய சீதை. 200.28. ஆண்மையுடன் - வீரத்துடன். ஆனை - யானை. பரி - குதிரை. 200.29. பூணணியுந் திண்புயத்தான் - ஆபரணம் அணியும் வலிமையான தோள்களை உடையவன்; இராவணன். 200.30. பொய்யுரை - அசத்தியமான சொற்கள். 200.31. பாதி ராவு - நடுயிரவு. கள்ளமாக - திருட்டுத்தனமாக. ஆதி கேசவன் - திருமாலாம் இராமன். 200.32. சுருதியில் - விரைவில்.

So saying, Anumaṇ took a wondrous huge form  
 Massive like ■ goodly mountain, before her eyes!  
 Rejoicing at the sight, the woman held his feet  
 In respectful adoration, and asked him  
 About the two newcomers in the Kāḷi temple.

**ANUMAN SINGS THE PRAISE OF RAMA  
 AND SEEKS HER HELP**

"Born as the darling son of Tacarata,  
 Ruler of Ayōtti on the banks of Ganga,  
 Rama uncle of five-handed Ganapathi and Kanda,  
 Lord of the celestials; brother-in-law to Lord Siva;  
 Rama and his younger brother  
 Came to Laṅka city to destroy Rāvaṇa,  
 To release Sita imprisoned by him;  
 We have killed Rāvaṇa's mighty sons;  
 All those who opposed us manfully,  
 Elephants, and horses, we have wiped out!  
 Sri Rama has pulverised Laṅka city:  
 And Rāvaṇa having lost his all,  
 Sent for his cousin here, Mayil Rāvaṇaṇ  
 Who stealthily came in the middle of the night,  
 And abducted Kēcava and his brother.  
 I shall swiftly kill your brother.  
 And give the rulership to your son;

இடதுகைக் குடத்துட னெடுத்து அக்கினியாக  
எரியுங்கோட் டைநீகடத் துவாயே  
கடத்துவா யெனவுரைத்த வீராதி வீராவுனைக்  
கட்டாகக் கொண்டுசெல்வேன் பாராய்

குடத்தில் தவளை வடிவம் கொண்டு அனுமன் அக்கினிகோட்டையை  
அடைதல்

திடத்துடனே தூரதண்டி சொல்லின வுடனனுமான்  
சிறுதவளை போல்வடிவு கொண்டான்  
குடத்துக்குள் சிறுதவளை யாகவே சொரிசூழலான்  
கூண்டவனு மானைக் கொண்டுபோக  
நறுமலர் வணங்கடந்து நாரியவள் கொண்டுவந்த  
நல்லதண்ணீர்க் கும்பத்தை நிறுத்தார்  
நிறுக்கவே குடத்தையு முடைத்து அதில்காத்துநின்ற  
நீசர்களை யுமடித்துக் கொன்றான்  
மறுத்துமதி லாயிரம்பேர் மந்திரிமார் தங்களையும்  
மசுகமெனவே வதைத்து நின்றான்  
திருத்தமுடனே யனுமான் செய்யிழை தூரதண்டியின்  
சேட்டன் வைத்த மரத்திலேறிக் கூவினான்.

35

40

அனுமன் படைகளுடன் பொருதல்

விருத்தம்

201. கூவினான் கொக்க ரித்தான் ஞாங்குபோ லிருந்து கொண்டு  
தூவினான் கோட்டை தண்ணைத் தடியெடுத்த தடித்துப் பேர்த்துப்  
பாவினை யாக வாலும் படைதனை மருட்டிக் கொண்டு  
மாலிடை மரத்தி லேறி வலதுகை கொட்டி னானே.

200.33. இடது கைக்குடத்துடன் எடுத்து - தூரதண்டியே! உனது இடது கையிலுள்ள  
குடத்திலுள் மறைத்து எடுத்து என்றவாறு. 200.34. கட்டாக - முறையாக.  
200.36. சொரிசூழலான் - மலரிலிருந்து தேன் சொரியும் கூந்தலான்; தூரதண்டி. கூண்ட -  
பொருந்திய. 200.37. நாரி - பெண்; தூரதண்டி. கும்பம் - குடம். 200.38. காத்துநின்ற -  
பாதுகாவலுக்கு நின்ற. நீசர்கள் - பாவிகள். 200.39. மசுகமெனவே - மயிர் போலவே  
(எளிதாகவே). வதைத்து - அழித்து. 200.40. செய்யிழை - அழகிய முறையில் செய்யப்பட்ட  
ஆபரணம். சேட்டன் - அண்ணன் என்ற பொருள் தரும் மலையாளச் சொல். 201.2. பேர்த்து  
- தூளாக்கி. 201.3. பாவினை - பாவவினை. மருட்டி - அச்சுறுத்தி. 201.4. மாலிடை -  
மாமரம்.

Only help me by taking me in your pot,  
Held by you on the left hip,  
And pass through the burning gate."  
"So shall I," promised the sister.

**ANUMAN REACHING AKKINI FORT IN THE  
FORM OF A FROG INSIDE THE WATER-POT**

As suggested by Tūratāṇṭi,  
Anuman took the form of a tiny frog  
And got inside the water-pot,  
Which the lady with honeyed-flowers on her tresses,  
Carried with her past the gate,  
Where they weighed her pot in the scales:  
At that moment Anuman broke the pot  
And came out in his true form  
And slaughtered all the guards;  
One thousand of them along with the ministers,  
Disposing of them as if they were worthless as hair!  
And climbing on a tree in the grove,  
He roared his challenge!

**ANUMAN FIGHTING WITH THE ARMIES**

201. He crowed, he cried, he challenged, he roared!  
And leaping across, he battered down the fort,  
Frightening the troops, guarding the place;  
Climbing on a mango tree,  
He clapped his right hand against his thigh.

துடுக்கு

202. வலதுகை கொட்டியனு மன்றின்று வாய்த்த வீரரைவசை சொல்லுவான்  
 குலமகள் தனைச்சிறை யில்வைத்த கொடியவரக்கண் றன்சொற்கேட்டு  
 சிலையில் பெரியதோர் ராமனையும் சிறந்தயினை யவர்தனையுங் கொண்டு  
 கலையாச் சேனையில் திருடிவந்த கள்ளப்பய வெங்கே சொல்லுமென்றார்  
 சொல்லுவா னாத்தக்கெரு விதமாய்ச் சூழ்ந்தபடை களையடித் திடுவான் 5  
 பல்லைக்காட்டு வானொருவர் வந்தால் பழிப்புச்சொல் வாரைப்பாய்ந்  
 துதைப்பான்  
 தெள்ளுதெறித் தாப்போல் தாண்டெறித்துச் சேரும் பூங்காவை அழித்திடுவான்  
 வல்லமலை களைத்தான் பிடுங்கி வந்தபடை மேலே யெறிந்திடுவான்  
 எறிந்தமலை சென்றுபடையில் மோத இருந்தநரு ளெல்லாம் பதறியோட  
 முறித்துவோ டினைபடைகள் சென்று மோசமிலா தரக்கனுக் குரைத்திடவே 10  
 அறிந்தானே யந்தமயி லரக்கன் அவர்கள் வாய்மொழி தனையுங்கேட்டுப்  
 பறிந்தபடை களையரக்கன் கண்டு பாரமாய் வெகுசின முண்டாகிச்
- மயில்ராவணன் போருக்கு வருதல்
- சினமுங் கோபமு மெத்தவண்டாய் சேனைகளைக் கொன்ற  
 புனக்குரங்கை  
 அனைவருங் காணஅனு மன்றண்ணை அடித்துக் கொல்லவே  
 வேணுமென்று  
 தனதுமகன் சத்யவேதன் கூட தனைமந்திரி மார்கள் கோடி  
 பனையைப் பிடுங்கியே பல்வீளக்கும் பார வீரர்க ளாயிரம்பேர் 15

202.1. வசை - பழிப்புச் சொல். 202.2. குலமகள் - சிதை. 202.3. சிலை - வில். இளையவர் - இலட்சுமணர். 202.4. கலையாச் சேனை - எதிரிகளால் கலைக்க முடியாத படை. கள்ளப்பயல் - திருட்டு பையன்; மயில்ராவணன். 202.5. கெருவிதமாய் - கர்வமாய். 202.6. பழிப்புச் சொல்வாரை - இகழ்ந்து பேசுவாரை. 202.7. தெள்ளு தெறித்தாப் போல் - சிறு பூச்சி தெறித்து ஓடினால் போல். 202.8. வல்லமலை - வலிமையான மலை. 202.9. நருள் - மக்கள். 202.10. அரக்கனுக்கு உரைத்திடவே - மயில்ராவணனுக்கு உரைத்திடவே. 202.12. பறிந்த படை - இழந்து போன அரக்கர்ப்படை. பாரமாய் - மிகுதியாய். 202.13. புனக்குரங்கை - சிறுமையான குரங்கை. 202.15. சத்யவேதன் - மயில்ராவணன் மகனின் பெயர். 202.16. பார - வலிமையான.

202. Challenging them all, Anuman spake thus,  
In contempt; "Listening to the word of the evil demon,  
Who had imprisoned a chaste woman,  
A thief here has stealthily brought  
The bowmen, Rama and his younger brother from Laika!  
Where is that thief now? Tell me."  
Thus provoking them in various ways  
He bombarded them; He would leap and kick  
At those who abused him;  
Grin, baring his teeth at a few others!  
He cut down the flowery groves, like insects, squashed!  
Strong cliffs, he plucked and threw at them;  
The armies opposing him scattered in terror  
Before his fury, and reported to Mayil Rāvaṇa.  
Seeing the loss of his armies,  
He grew exceeding wrathful:  
Deciding to beat to death this mean monkey,  
That had destroyed his army,  
He called for his son by name Cattiyaṇvetaṇ,  
And bade him take the field against the intruder.  
With thousands of strong warriors (so huge  
They used palmyrah trees to clean their teeth!),

பேரில்ப்பெரிய தோறானை கோடி பெருத்த புரவிகள் நாலுகோடி  
பாறவளை யுழும்வளை தடியும் பருத்த வேல்குந்தம் வாளிட்டியும்  
தேரில்வரு கின்றஅரக்கர் கோடி சிறந்த மந்திரிமார் கள்கோடி  
ஊரில்த்தெரு வோடே படைசெரும உத்தமட வார்களேதோ சொல்வார்

மடவாற திருபன் சத்யவேதன் வாற அழகுக்கு மயங்கிடுவார் 20  
திடமாய் மாள்பினில் பணிதுவங்க சிறந்த மந்திர வாளிவங்க  
உடலிற் புழுகோடே ஒழுகவிட்ட உத்தபரி மளங்க மகமென்ன  
படைகள் திரண்டொரு குரங்கைக்கொல்ல பகுத்தாய் வருவதைப்  
பாருமென்பார்

அரியகுல மந்திரி மார்க்கு அழுதுபற் காட்டுங் குரங்கெதிரோ 25  
குரங்கையா கொல்லயிவர் கள்போறார் கொடுமை கொடுமை  
காணென்பாரும்

அனுமன் எதிர்த்துப் போர் செய்தல்

அரங்கன் புகழ்பெற்ற அனுமாரும் அவர்கள்தனைக் கண்டுபுதுங்கிக்  
கொண்டான்  
சரங்கள் மழையாரி போல்லிடவே சரிந்து சரிந்தவன் சரமறுத்தான்  
அறுத்தசரத் தையும்முறித்து வீட்டு அண்டர் கோணத்திலே பாய்ந்து  
மறுத்துஒரு மலைதனைப் பிடுங்கி வந்தபடை மேலேளறிந்து வீட்டான் 30  
சிறுத்தகுரங் குபோல்பற் கெஞ்சுவான் சிரித்துவலித்துப் பற்காட்டிக்  
கொண்டு  
கறுத்தவீ ரரைக்கண்ட வுடன்கண்ணைக் காட்டுவான் விண்ணிற்  
செல்வான்

202.17. ஆனை - யானை. புரவி - குதிரை. 202.18. பாறவளையம், வளைதடி, வேல், குந்தம், வான், ஈட்டி - மயில்ராவணன் படைவீரர்கள் கொண்டு சென்ற சில போர்க்கருவிகளின் பெயர்கள். 202.20. படை செரும - படைகள் மிகுந்து வர. 202.21. அதிருபன் - அழகில் மிகுந்தவன். சத்யவேதன் - மயில்ராவணன் மகன். வாற - வருகிற. 202.22. பணி - ஆபரணம். துவங்க - ஒளிவீச. இலங்க - ஒளிவீச. 202.23. புழுகு - புலுக்கு; ஒரு வாசனைப் பொருள். உத்த பரிமளம் - உற்ற நறுமணம். கமகம என்ன - கமகம என வாசம் வர. பகுத்தாய் - பிரிவு பிரிவுகளாய். 202.25. அழுது - பயத்தால் அழுது. பற்காட்டும் குரங்கு - பல்லைக் காட்டும் சிறு குரங்கு; அனுமன். 202.27. அரங்கன் - திருமாலாம் இராமன். 202.28. சரங்கள் - அம்புகள். அறுத்தான் - அழித்தான். 202.29. அண்டர் கோணத்திலே பாய்ந்து - தேவர்கள் வாழும் வானில் பாய்ந்து. 202.31. சிறுத்த குரங்கு - சிறிய குரங்கு. பற்கெஞ்சுவான் - பல்லைக் காட்டி 'விட்டு விடுங்கள்' என சொல்லுவது போல் கெஞ்சுவான். 202.32. கறுத்த வீரர் - கருமை நிறம் உடைய அரக்க வீரர். விண்ணிற்செல்வான் - ஆகாயத்தில் பாய்வான்.

With one crore of massive elephants, four crores of horses  
 And armed with weapons such as *Pāraṇalai*  
*Kuntam*, spears and lances and swords,  
 Crores of demons came on their chariots,  
 Accompanied by crores of ministers in procession.  
 Enchanted by the beauty of Prince Cattiyavētaṇ  
 Riding handsomely, with jewels shining bright on his chest,  
 His magic sword hanging by his side  
 Bedaubed with fragrant odorous powder and civet,  
 Women spoke among themselves:  
 "Oh see how division after division  
 Of troops are going, just to kill a monkey!"  
 "A grinning monkey against our pedigreed ministers!"  
 "Are these going to kill a mere monkey? Oh, cruel, cruel!"

#### ANUMAN FIGHTING AGAINST THE TROOPS

Anuman, reputed servant of Tirumāl  
 On seeing them pretended to hide himself,  
 As the arrows fell torrential as rain;  
 He bent this way and that way and broke them!  
 Leaping into the celestial world,  
 He would take a mountain by the root  
 And throw it at them!  
 Sometimes like a small monkey,  
 He would appear before them grinning,  
 Showing his teeth; make eyes at them  
 And then disappear into the sky!



விண்ணிலே சென்றுதிரும்ப வந்து வீரர்முகந் தனிலே மிதிப்பான்  
கண்ணிலே கண்டபடையை யெல்லாம் கைக்கொண்ட டித்தவன்  
கருவறுத்தான்  
பெண்ணி லஞ்சனை மகனனுமான் பெருத்த படைகளை யறுத்தவுடன் 35  
உன்னிப் பொருமன்னை ராயிரம்பேர் உத்தவனு மானைவளைந்து  
கொண்டார்.

வீருத்தம்

203. கொண்டல்வர் னையே தேடிக் குரங்கென ரூப மாறி  
அண்டர்கோன் புறப்பட்டானோ அசுரர்கோன் புறப்பட் டானோ  
சண்டன்தான் புறப்பட் டானோ சமரின் லவனைப் போலே  
கண்டறிந் திலமே யென்று கார்முகந் தனைவ ளைத்தார்.

அனுமன் சூளுரை

நடை

204. வளைத்தனு மானுட மார்பதி லேசில வாளிகள் பட்டிடவே  
மறுத்தந்த வாளியை முறித்தவ னெரியப்பின் மந்திரி மார்படவே  
துளைத்ததோர் களந்தனில் சிழைத்து நின்றவர்களைத் தூரத்திடு மனுமான்  
சுறுக்குள வீரர்கள் மறுத்தனு மானையும் சூப்பிடுங் குரங்கெனவே  
குரங்கென்று சொல்வது என்னுட குலந்தான் கோபங்க ளில்லையடா  
குணங்கெட்ட சண்டாள யீனப் பயலரக்கன் குலத்தில் சிறந்தேனோ  
அரங்கன் புகழ்படைத்த லட்சுமணப் பெருமாள் அரியையுந் திருடிக்கொண்டு  
அடைத்துக் கொண்டிருந் கிரமப் பயலரக்கனை அறுத்தல்லோ  
ஆறுவேணான்

202.34. கருவறுத்தான் - படைகளைப் பூண்டோடு அழித்தான். 202.35. அஞ்சனை மகன் - அஞ்சனை என்பவன் வயிற்றில் உதித்த மகன்; அனுமன். 202.36. பொரும - போர் செய்யும். உத்த - உற்ற. 203.1. கொண்டல்வார்ன் - கரிய மழை முகில் போன்ற நிறமுடையவன்; இராமன். ரூபம் - வடிவம். 203.2. அண்டர் கோன் - தேவர் தலைவர்; இந்திரன். அசுரர்கோன் - அரக்கர்கள் தலைவன்; இராவணன். 203.3. சண்டன் - எமன். சமரில் - போரில். கார்முகந்தன் - அனுமன். 204.1. அனுமனுட - அனுமனுடைய. வாளிகள் - அம்புகள். மறுத்து - மடக்கி; நெஞ்சில் பாய்ந்த அம்புகளை மடக்கி. படவே - இறக்கவே. 204.2. துளைத்ததோர் - அம்புகள் துளைத்திட்டதோர். களம் - போர்க்களம். சுறுக்குள - வேகமுள்ள. சூப்பிடும் குரங்கெனவே - கால் விரல்களைச் சூப்பிடுகின்ற (சப்புக் கொட்டுகின்ற) குரங்கெனவே; அனுமனை இகழ்ந்தவாறு. 204.4. அரங்கன் - திருமால். அரி - திருமாலாம் இராமன். மடப்பயல் - அறிவு கெட்ட சிறுவன்; மயில் ராவணன். அறுத்தல்லோ - கொன்றல்லவோ.

From above he would come down again,  
 And stamp upon their faces:  
 Whoever was before him,  
 He lambasted with his hands,  
 Cutting them down by the roots.  
 As Añcañai's, son thus slaughtered armies vast  
 A thousand warriors now surrounded him,  
 With determination to capture him.

203. "Has the Lord of the heavens come down  
 In the shape of a monkey seeking the cloud-hued one?  
 Has Yama himself come after the Lord?  
 We have not seen any one fighting  
 Like this black-faced monkey!"

#### ANUMAN'S OATH

204. As some arrows found their mark  
 In the chest of Anuman somehow, he seized them,  
 Broke them and threw them back at the ministers;  
 And they died. Those who were left standing,  
 Anuman chased and killed;  
 Some of the swift warriors  
 Escaping him, insulted him, calling him  
 A monkey adept in sucking its fingers!  
 "Sirrah! 'Monkey' is the name of my race,  
 Not my anger, Sirrah!  
 Was I born like your base, characterless  
 Wretched, demon-king? I will rest  
 Only after I cut down the vile demon stupid,  
 Who has stolen and imprisoned  
 My Lord Rama and his brother!"

அனுமன் சிறைப்பட அரக்கர்கள் துன்புறுத்தல்

ஆறுவே னென்றுரை கூறிட அனுமனை ஆயிரம்பேர் வளைத்து  
அதிக்கிற கோபங்கள் மெத்த வெழும்பியே அனுமானைப்

பிடித்தனராம்

5

வாறது வரட்டினி யகப்பட்ட பேர்களை வதைப்பே னென்றேகூறி  
மத்திய சாமத்தில் சத்திய வேதனும் மகிழ்ந்தனு மனைப்பிடித்தான்  
பிடித்து வந்தனுமனைப் பொல்லாத குரங்கென்று பிடரியி லடிப்பாரும்  
பெருத்த படைகளை யறுத்துமடிய வைத்த பெரும்பாலி யென்பாரும்  
சடுதியி லிவனை யரக்கன்முன் வீட்டுத் தலைசண்ணிடு மென்பாரும்  
சண்டாளக் குரங்கிதைக் கொன்றால் நமக்கினி சளனில்லை

யென்பாரும்

சளமில்லை யொருகுரங்காய் வந்து படைகளைச் சதித்துதே யென்பாரும்  
சதித்துதே யினியதைத் தறிப்பே னென்றுசொல்லிச் சாடுவார்

சிலபேர்கள்

அடிஅடி அனுமனை யடிப்பே னென்றுசொல்லி அடிப்பார் சிலபேர்கள்  
அரக்கர் குலத்துக்கெல்லாம் கூற்றுவ னென்று சொல்லியடிப்பார்

சிலபேர்கள்

10

அடிப்பார்சில பேர்அடி யாதே யென்று செறுப்பார் சிலபேர்கள்  
ஆண்மைக்கும் பெலத்துக்கும் திறத்துக்கு மிவன்போ லாருண்டு

மென்பாரும்

வெடித்திடும் மூளைகள் சிதறிட காளிக்கு வெலியிடு மென்பாரும்  
வீரரைப் பழிசெய்த குரங்கின்று மாளவே விதிவந்த தென்பாரும்

204 5. ஆறுவேன் - மனத்து சினம் தணிவேன். அதிக்கிற - அதிகமான.  
204.6. வாறது வரட்டு - வருகிறது வரட்டும். வதைப்பேன் - கொல்வேன். மத்திய சாமம் -  
நடு இரவு. 204 7 பிடரி - கழுத்தின் பின்புறம். 204 8. சடுதியில் - விரைவில். சண்ணிடும் -  
வெட்டிடும் சளனில்லை - தொந்தரவில்லை. 204 9. சதித்துதே - சதி செய்து  
கொன்றொழித்ததே. தறிப்பேன் - துண்டாக்குவேன் 204 11 செறுப்பார் -தடுப்பார்.  
பெலத்துக்கும் - வலிமைக்கும் ஆருண்டு - யாருண்டு 204.12. வெடித்திடும் மூளைகள் -  
மூளைகள் வெடித்திடும்படியாக வெலி - 'பலி' என்பதின் வட்டார வழக்குச் சொல்.

### ANUMAN GETTING CAUGHT AND THE DEMONS TEASING HIM

As he swore thus, a thousand warriors  
With exceeding anger rose  
And leaping upon Anuman, caught him at midnight:  
Cattiyavētaṅ also happily joined in the capture.  
Some hit him on his neck, as a mischievous monkey;  
Some called him a sinner great, who destroyed their troops:  
"Let us take him quickly before our chief  
And cut off his head" some would say:  
Some said; "this monkey has come  
And conspired to destroy our armies."  
And some said, "Let us cut it to pieces and eat him "  
Some challenged, "We will beat him till he cries for mercy."  
Some called him the bane of the demon race  
And beat him; thus while some beat him,  
Some others would say;  
"Poor monkey! do not beat it"  
"For manliness, strength and ability  
Who is there like him?" some would say!  
"Let us offer him as a sacrifice to Kālī  
And beat his brains out" some said.  
And some said; "This monkey which has come today  
Is fated to die here; fated also

விதிவந்து சூழ்ந்தது சத்திய வேதனுக்கு வெற்றிகா ணென்பாரும்

மெத்தமயி லரக்கன் கொற்றவன் முன்பேட்டு வெட்டி

மென்பாரும்

பதிதனில் மடவார் குரங்ககப் பட்டதென்று பார்க்க வருவாரும்

படைகளைத் துணித்திடும் குரங்கிது வோவென்று பார்த்து

நகைப்பாரும்

நகைப்பா ரத்செய மதிசய மெனச்சொல்லி நலமாய் வருவாரும்

நளியாய்க் குரங்கிது சொருபத்தை யடக்கியே நடக்குது

வென்பவரும் 15

பகைத்தவ ருடன்கையி லகப்பட்டுப் போச்சுது பாதக மென்பவரும்

பஞ்சைக் குரங்கிது அரசர்கை வாளுக்குப் பற்றுமோ

வென்பவரும்

அனுமனை மயில்ராவணன் முன்பு நிறுத்துதல்

பற்றுமோ வென்றவர் பலபல வார்த்தைகள் பண்புடன் பேசிநிற்கப்

பாதகன் சத்திய வேதியனும் படைகளும் பரிவர் யனுமானும்

செத்தது போக வீடுக்கிற படைகளைத் திமிதிரி திமியெனவே

திரள்படை செருமவே வாத்தியம் முழங்கிட சென்றார

ரசன்முன்னே

சென்றார் படைதனில் திடமுள வீரர்கள் தீடுதிடு தீடெனவர

சிலைதனி லழகன் மயில்ரா வணன்முகம் சீரியே பார்த்திடவே

நன்றாச் செனவே முன்போ யனுமான் நகைத்தான் நகைபுரிந்தான்

நகைத்தவன் கழுத்தனையும் அறுக்க வென்றே மயில்ராவணன்

வாய்திறந்தான். 20

204.13. கொற்றவன் - அரசன். 204.14. பதி - நாடு. மடவார் குரங்கு - மடத்தன்மை வாய்ந்த குரங்கு. துணித்திடும் - கொன்றிடும். நகைப்பாரும் - சிரிப்பாரும். 204.15. நளியாய் - கிண்டலாய். சொருபத்தை - வடிவத்தை. அடக்கியே நடக்குது - தன் வலிமையை வெளிக்காட்டாது அடக்கியே நடக்கிறது எனக் கூறுவாரும் (கிண்டலாய்). 204.16. பகைத்தவருடன் - பகைத்த மயில் ராவணனுடன். பாதகம் - துரோகம். பஞ்சைக் குரங்கு - பலவினமான குரங்கு. 204.17. பாதகன் - துரோகி. 204.18. திமிதிமி திமி யெனவே - மிக நெருக்கமாகவும், கூட்டமாகவுமாகவே. செரும - நெருங்க. 204.19. திடமுள - வலிமையுள்ள. சிலை - விவ். சீரியே - கோபமாகவே.

Is Cattiavētaṇ to win a victory today.”  
"Drag him before the king Mayil Rāvaṇaṇ  
And cut him to pieces" said some;  
Some women, impelled by curiosity  
Came out to see the monkey;  
Some jeered; "Is this the monkey  
That killed our troops?"  
"This is not a monkey; It is walking like one,  
Purposely suppressing its real stature!" some mocked.  
Some wondered whether this weak monkey  
Was fit prey for the king's sword!  
Thus cruel Cattiavētaṇ with his thronging armies,  
Came up to the king with pipes and timbrels  
Celebrating his victorious capture.  
Seeing the monkey, Mayil Rāvaṇaṇ grew angry.  
But Aṇumaṇ only laughed and laughed loudly.  
Deciding to cut his throat, the king said thus:

## மயில்ராவணன் உரை

விருத்தம்

205. சிறந்தயென் கோட்டைக் குள்ளே சிறியயீ பறவா நாட்டில்  
நிறைந்ததோர் ஓசனையெல்லாம் நீகொல்லக் கரும மோடா  
குறைந்ததோ ரெளிய சாதி குரங்கினில் கொடிய முழி  
குரங்கினி வடித்த யிந்தக் குரங்கினைக் கொல்லு மென்றார்.

அனுமன் பதிலுரை

206. கொல்லு மென்றுரைத்த மூடர் குரங்கென்றால் குற்ற மில்லை  
அல்லாம லினைச் சாதி அரக்கனாய்ப் பிறக்க வில்லை  
செல்வனாம் ராம ரோடு சிறுதம்பி தனையும் ராவில்  
கள்வனாய்த் திருடி வந்த கடும்பயல் நீதா னோடா.

அனுமன் - மயில்ராவணன் யுத்தம்

நடை

207. பயலென்றுமே சொன்னதைக் கேட்டான் பல்ப்பறி யென்று சொல்லத்  
துரிதமாய்  
இயலான தொருவீரர் கூடியே இப்பொழு தனுமானையுஞ் சீறினான்  
சீறியே யனுமா ரெழுந்துதான் சிறந்த வீரரைத்திலந்த மிட்டனர்  
மாறியோடு வானேறிச் சாடுவான் வண்டு போலவே தும்பியாகவே  
தும்பியாகவே துளைது னைத்திட சூழ்ச்சுவே சூறாவளி போல  
அம்பிட்டார் புயங்கைகால் தோள்தலை அன்றுதுண்டு துண்டா  
யறுத்தனர்

5

205.1. என் கோட்டை - மயில்ராவணன் கோட்டையைக் குறித்தது. பறவா - பறக்காத.  
205.2 கருமமோடா - தொழிலோடா. 205.3. மூழி - துடுப்பு. 205.4. குறங்கு இனி அடித்து -  
தொடையினில் இனி அடித்து. 206.1. மூடர் குரங்கென்றால் குற்றமில்லை - அறிவற்ற  
குரங்கு என்று நீ என்னைச் சொன்னதால் குற்றமொன்றுமில்லை. 206.2. ஈன - இழிந்த.  
206.3. ராவில் - இரவில். 207.1. பயலென்றுமே சொன்னதைக் கேட்டு - மயில்ராவணனைப்  
பயல் என்று சொன்னதைக் கேட்டு. பல்ப்பறி - பல்லைப்பறி. 207.5. துளை துளைத்திட -  
துவாரம் இட்டிட; அரக்கர் மேல். 207.6. புயம் - தோள். அன்று - உருமாறிய அன்று.  
துண்டு துண்டாய் யறுத்தனர் - எதிரிகளாம் அரக்கர் உடம்பினைத் துண்டு துண்டாய்  
அனுமன் அறுத்தார்.

205. "Into my fort not ■ fly can get through:  
What made you slaughter thus my armies?  
Take this creature from the base monkey race  
And kill it, breaking its thighs, and legs!"

**ANUMAN'S REPLY**

206. 'Oh you fool, who calls me a mere monkey!  
It is not ■ sin, to be born ■ monkey!  
Thank God, I am not born in the base demon race!  
Aren't you the fellow, who like a base thief,  
By stealth abducted our opulent Rama  
And his brother at dead of night?"

**THE BATTLE BETWEEN ANUMAN  
AND MAYIL RĀVAṆAN**

207. Hearing himself addressed as ■ fellow, Mayil Rāvaṇan,  
Asked his guards to knock down his teeth.  
But as they came near him, Anuman rose  
And killed them all, and with their life-blood  
Made ■ mark upon his forehead!  
Leaping into the sky he came down  
And banged them; like a beetle  
He would enter into them, piercing their bodies!  
Like ■ tempest fierce he cut off the arms  
Hands, legs and heads of the demons!



### அனுமன் போர்த்திறம்

கும்பிட்டே னண்ணை கொல்லாதே யென்பார் குரங்கரசனே கொல்லாதே

யென்பார்

வம்பிலே எங்கள் வாணா லானதை மாயக்காதே யண்ணை மாயக்காதே

யென்பார்

கொல்லாதே யென்றுசொல்லும் வீரரைக் குத்திலவர்களைப் பித்தங்

கலக்குவான்

சொல்லுக்கடங் காதகரியைக் கொன்றான் துரிசமாய் லக்ஷம்பரியைக்

கொன்றான்

10

பரியைக்கொன்றனர் புலியைப் போலவே பட்டயக்காரர் கோடி பட்டனர்

வரிசைவாள் காரர்கோடிப் பட்டனர் மந்திரி மார்க்கோடி பட்டனர்

பட்டர்சிங் களர்கோடி பட்டனர் பாஷை பேசுவார்கோடி பட்டனர்

எட்டுகோடி பேர்பட்டு வீழ்ந்தனர் ஈட்டி நேரிசைகுந் தக்காரரும்

வீழ்ந்தபடைக் குள்ளௌழுந் துசெந்துழாய் மெத்தவீரர் களொக்க

மாண்டனர்

15

கழுந்துமொட் டையர்கோடி பட்டனர் கள்ளவாட் காரர்கோடி பட்டனர்

கோடிக்குச் சலர்தான் மடிந்திட கூண்டலில்லரும் மாண்டு போயினார்

ஆடிக்கூளி பேய்நரிகள் தின்னவே அனுமரசனைப் பேய்கள் போற்றவே

பேய்களும் நரியதுவந் தின்னவே பெரிய யானையைப் புள்ளெடுக்கவே

மாயனருள் கொண்டவனும் தீரனும் வலதுகை கொட்டிக்கிரவைப்

பாடவே

20

பாடவே நல்லசத்திய வேதனும் பதறியோடு வானனுமான் சாடியே

தேடவே கண்டுசத்ய வேதனைச் சின்னபின்னமாய் கொன்று முக்கினான்

207.8. வாணால் - உயிர் என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 207.9. பித்தம் - மூளை. 207.10. கரி - யானை. துரிசமாய் - வேகமாய். பரி - குதிரை. 207.11. பட்டயக்காரர் - வாள் வீரர். 207.13. பட்டர் - பிராம்ணரில் ஒரு பிரிவினர். பட்டனர் - இறந்தனர். 207.14. ஈட்டி, குந்தக்காரர் - ஈட்டி மற்றும் குந்தம் என்னும் போர்க்கருவிகளை ஏந்தும் வீரர்கள். 207.15. செந்துழாய் மெத்தவீரர் - சிவந்த துளசி மாலை அணிந்த வீரர்கள். 207.16. கழுந்து - கழன்று; பிரிந்து. மொட்டையர் - மொட்டையடித்த அரக்கர். 207.17. கோடிக்குச்சலர் - கோடிக்கணக்கான குச்சல நாட்டார். கூண்ட - பொருந்திய. வில்லர் - வில் விடுவதில் வல்லோர். 207.19. புள் - கழுகு. எடுக்கவே - உண்ணவே. 207.20. தீரன் - வீரன். குரவை - வாயினுள் நாவால் குழறி எழுப்பும் மங்கல ஓசை. 207.22. சத்யவேதன் - மயில்ராவணன் மகன்; சிறந்த வீரன். கொன்றுமுக்கினான் - கொன்று கலக்கினான்.

## THE VALOUR OF ANUMAN

His victims would plead with him  
 "O brother! I bow to you;  
 Do not kill me, king of monkeys!  
 Do not kill me; do not waste our life-time  
 Do not slay us!"  
 Anuman would pummel  
 The begging troops, and confound them  
 Countless numbers of elephants he killed;  
 He destroyed, ■ lakh of horses like ■ tiger;  
 Crores of swordsmen he slaughtered;  
 Men with sword and buckler, one crore;  
 Ministers one crore; eight crores of troops;  
 Warriors armed with lances and *Kuntam*,  
 Warriors wearing red basil-wreath.  
 Warriors shaven-pated, crores and crores of them;  
 Crores of Kuchalas, endless numbers of bowmen;  
 All of them lost their lives,  
 While on the field, goblins, imps, and foxes  
 Gathered to feast upon their flesh,  
 Praising Anuman for sating their hunger!  
 Big elephants, vultures of the air, ate up!  
 The great hero blessed by the grace of the Lord  
 Sang ■ victory-song beating his right hand on his thigh!  
 Cattiyavētaṅ, terrified, ran away from him!  
 But Anuman caught up with him,  
 And cut him to pieces, and clove his chest

கொன்றுமுக்கியே நெஞ்சைக் கீறியே கொடியசூர முள்ளிட்டு முக்கினார்  
அன்றவன் குடல்தனைப் பிடுங்கியே ஆனை புறத்திலேமாவை சூட்டினான்

மயில்ராவணனை அனுமன் ஏசிப் பொருதல்

மாவலையடி னான்மேடை யிற்சென்றான் வந்தெதிர்த்தோர் வீரரைக்

கொன்றான் 25

மாவலையுந் தம்பிதனை யுந்திருடின மயிலிராவணன் மாளிகை புக்கியே  
மயிரோமயிர் நீயோமயிர் லிராவணன் மாவலத்திருடின வண்டப்பயல் நீயோ  
அயிதபதமணி யாதி மாயனை அஞ்சாமற் கொண்னுவேந்த பயல்நீயோ

வந்துமாயனைக் காளி தேவிக்கு வாய்த்தபெலி யிடும்பெலவான் நீயோடா  
அந்தமான வைகுந்த ராமனை ஆதிகாளி தான்பூசை யேற்புளோ 30

பூசை ஏற்புளோநீ யறுப்பையோ பெண்ணுநாயோ நீசண்ணை யெருமைநீ  
ரோச மில்லையோ கீசியென்பனாம் நொடிக்குள் அரக்கனைப்பிடித்துக்

கட்டினான்

கட்டச்சின முற்றுமயிர் லரக்கனும் கதித்துமார் படித்தெதிர்த்துப்

பொருவனாம்

அட்டதிசை யிலும்மூட்டு மறித்தாப்போல் அரக்கனடிக்க வேஅனுமன்

குத்தவே

அரக்கனடிக்க வேஅனு மனடிக்கவே அவனுயிவனுமா யண்டம் முட்டவே 35

மருக்கமா கவேசந் திரனஞ்ச வானவெள்ளி களுருவி யோடவே

207.23. சூரமுள்ளிட்டு அமுக்கினார் - சத்தியவேதனின் நெஞ்சில் சூரமுள்ளைக் குத்தச் செய்து அமுக்கினான். 207.24. ஆனை புறத்திலே - யானையின் முதுகின் மேலே. 207.26. மாவலையும் - திருமாலாம் இராமனையும். தம்பி - தம்பி இலட்சுமணன். புக்கியே - புருந்தே. 207.27. மயிரோ மயிர் - நீ என் மயிருக்குச் சமமானவன் என்ற பொருளில் அனுமன் மயில்ராவணனிடம் உரைத்த சினத்தொடர். வண்டப்பயல் - துஷ்டப்பயல். 207.28. அயிதபதமணி - அழகிய லவகுண்ட பதமாம் மணி. ஆதிமாயன் - திருமாலாம் இராமன். 207.29. பெலவான் - வலிமையாளன். 207.30. அந்தமான - எல்லாவற்றிற்கும் முடிவான. 207.31. அறுப்பையோ - அறுத்து பலியிடுவாயோ. பெண்ணு நாயோ - பெட்டை நாயோ. சண்ணை எருமை - ஆண் எருமை. 207.32. ரோசமில்லையோ - வெட்க மில்லையோ. 207.33. சினமுற்று - சினம் மிகுந்து. கதித்து - எழுச்சி கொண்டு. 207.34. தட்டு மறித்தால்போல் - கிளியாந்தட்டு என்னும் விளையாட்டில் சிறுவர்கள் குதித்து மேலும் சீழும் சாடினால் போல். 207.35. அண்டம் - விண்ணுலகம். 207.36. மருக்கமாகவே - உடம்பால் விண்ணுலகம் வரை போய்வரவே. வான வெள்ளி - வான் நட்சத்திரம்.

Piercing it with deadly thorns.  
He garlanded his elephant with his entrails!

**ANUMAN CHALLENGING MAYIL-RĀVAṆAN  
WITH HARSH WORDS**

Smashing all opposition, he entered the palace  
Of Mayil Rāvaṇan who had stolen the Lord,  
And uttered abusive words which provoked him:  
"Are you the Mayil Rāvaṇan who stole the Lord?  
Are you the wicked demon fearless,  
Who seized the Lord of Vaiṣṇavam, by stealth?  
Are you planning to give him as sacrifice  
To Goddess Kālī? are you that mighty?  
You are worthless to me as mere hair!  
Will the great Kālī deign to accept  
The sacrifice of the Lord of Vaiṣṇavam,  
The ultimate end of all in the universe?  
Do you think that you are going to cut my Lord?  
He-buffalo that you are,  
Have you no sense of shame? fie! fie!"  
In a trice he caught hold of him.  
The demon beat his chest by way of challenge,  
And began to fight with him:  
In directions eight, they played with each other,  
Like children leaping here and there!  
The demon hit him, and Anuman hit him back;  
Both of them battered the skies;  
While the moon, the stars and the comets,  
Ran terrified in space.

வெள்ளிமறை யவேதுள்ளி யனுமனும் வெளியில்சா டினாளொளியில்

சாடினான்

தள்ளித்தள் றியேயிரண்டு பேருமாய் சண்டையிட் டனாண்டர் மெய்க்கவே.

மயில்ராவணன் படைப்பலம் சேர்க்க மலையிலேறுதல்

விருத்தம்

208. மெய்க்கவே போரு செய்து வேந்தனாம் மயில ரக்கன்  
தக்கதோர் தேவி தானும் சலித்துடன் னனந்தள் னாடி  
மிக்கதோர் மலையி லேறி வெகுபல வானைக் கூட்டி  
இக்கணம் வரே னென்று ஏறினான் வெற்பில்த் தானே.

நடை

209. வெற்பி லேறிப் போனான் - நல்ல  
வீரரைக் கூட்டி வரவே  
வேணுமென்று சொல்லி - மலைமேலே - பேறி  
போயினான் - நல்லவீரரைத் தேடியேதான்

மயில்ராவணன் - அனுமன் இருவரும் சண்டையிடல்

- கொம்பில்ப் பாயு மனுமா - னங்குத்  
கூண்ட மயில ரக்கனைக்  
சூத்தி னறலொரு கைபத்தினா - னவனும்  
கூட மாறி யடித்தான்  
அடித்த மயில ரக்கனை - யுடன்  
சீடித்து அனுமன் குத்தவே  
அவனுங் குத்தமாறி யிவனுங் - குத்திடவே  
அவரிரு பேரும் புரள  
துடித்த சிங்கங்கள் ரண்டு - சேர்ந்து  
துடித்துப் பொரும்போர் போல  
சுத்தவீரர் கள்பதி னெட்டு - நாழிகைதனில்  
சட்ட மாகவே பொருதார்

- 207.37. வெளியில் - வானவெளியில். ஒளியில் - சூரியனில். 207.38. அண்டர் - தேவர்.  
208.2. தக்கதோர் தேவி - மயில்ராவணனின் இஷ்ட தெய்வமாகிய காளி தேவி.  
208.3 பலவான் - வலிமையான வீரர்கள். 208.4. இக்கணம் - இப்பொழுது. வெற்பு - மலை.  
209.2. கொம்பில் - மரக்கொம்பில். கூண்ட - பொருந்திய. கைபத்தினான் - கையகப்படுத்தினான்.  
209.4. சட்டமாகவே - முறையாகவே.

They attacked each other, beside the orbs  
Of the sun and the moon in the empyrean,  
The celestials watching in wonderment!

208. In close combat thus fighting  
Mayil Rāvaṇaṇ prayed to his patron Goddess,  
Wearied in mind; and deciding to summon  
More forces to his aid  
He climbed up a mountain planning to return at once.

MAYIL RĀVAṆAṆ AND AṆUMAN BATTLING  
WITH EACH OTHER

209. A mountain he climbed in search of aid;  
When leaping on a branch,  
Aṇumaṇ delivered a mighty cuff,  
And he returned blow for blow!  
Again Aṇumaṇ punched him and the demon returned it;  
Thus they rolled about, equally matched;  
Like two lions, the two warriors went on fighting,  
For eighteen *Nālikais* in proper form.

பொரும் போரி லனுமான் - இப்போ

பொழுது ஸீடிந்திடு மென்றே.

போரை முடுக்கி வெகுஆர - பாரத்துடனே

போற்றித் திருவை நினைத்தான்

5

திருவை மனதில் நினைத்து - உடன்

சீறி யுன்னி நிமிர்ந்தான்

சின்னச் சண்டுவிரலைக் கொண்டு - மயிலரக்கன்

தன்னை யெற்றித் தள்ளினான்

மயில்ராவணனைக் காளிக்கு அனுமன் பலியிட்டு வேண்டல்

எத்தித் தள்ள வரக்கன் - பயந்து

எத்த காளி கோயிலில்

என்னைக்காத்துக் கொள்ளும்மா சாண - மென்று

எங்கி யாலறி ஸீழுந்தான்

புத்த யுடைய ஸ்ரீமன் - ஊரைப்

பொத்தி தூறாக்கும் முன்பிலே

போட்டுநெஞ்சைக் கீறியே ஏற்பாய் - காளியென்று

பெரிய நரபெரி யிட்டான்

இட்ட முடைய நாமர்க்கும் - உடன்நேர்

இளைய பெருமான் தனக்கும்

இவனதன் மருமகனுக்கும் முன்றுபேருக்கும் - பதில்

இவனைப் பெலியிட்டே ஸம்மா

அம்மா யிவனைப் பெலியாய் - பூசை

ஏற்கவே வேணுங் காளி

அந்தரியே பெரிய சுந்தரியே - கௌரி

ஆதி சுவந்த ரியே

10

209.5. ஆரவாரத்துடனே - ஆரவாரத்துடனே. திருவை - திருமாலை 209.7. எத்தி சண்டு விரலால் ஏற்றி. 209.8 பொத்தி தூறாக்கும் முன்பிலே - அடித்து நொறுக்கித் தூளாக்கும் முன்பாகவே (மயில்ராவணன் ஈசரை) 209.9. இட்டமுடன் - விருப்பமுடன். இவன் தன் மருமகனுக்கும் - மயில்ராவணன் தங்கை தூரதண்டியின் மகன். 209.10. அந்தரி, சுந்தரி, கௌரி, ஆதிசுவந்தரி - காளியின் சில நாமங்கள்

Aṇumaṇ now remembering that soon it would be dawn,  
 Speeded up the pace of the fight:  
 Thinking within himself of Lord Tirumāl,  
 He drew himself up in full  
 And summoning all his strength  
 With his little finger he thrust aside Mayil Rāvaṇaṇ!

**ANUMAN OFFERS MAYIL RĀVAṆAṆ AS A SACRIFICE  
 TO KĀLĪ AND PRAYS TO THE GODDESS**

Thrust by Aṇumaṇ thus,  
 Mayil Rāvaṇaṇ terrified, fell  
 At the feet of Goddess Kālī, crying;  
 "O Mother save me! save me!"  
 And wise Aṇumaṇ of matchless might, gave the demon  
 As a sacrifice to the Goddess!  
 "Let me first kill him, cutting open his heart  
 To please the Goddess, before I destroy his city:  
 Great Goddess! accept this sacrifice!  
 I am offering you this demon's life,  
 In the place of Lord Rama and his younger brother,  
 And his own nephew who is imprisoned by him:  
 O Goddess! condescend, to accept this sacrifice!  
 O Goddess Antari, Cuntari, Kouri, Āṭcāmuṇṭari<sup>154</sup>

154. Antari etc. - Names of Goddess Sakti



பம்ம லான யிரலில் - எங்கள்

பச்சை மாவைக் காத்தவள்

பத்திர காளியுனக் கொத்தமயில் - ராவணனைப்

பலியிட்டே னம்மா கௌரி

மயில்ராவணனின் தங்கை மகனுக்கு முடிசூட்டுதல்

கூண்ட அவன் மருகனைக் - கூட்டிக்

குளித்து முழுகச் சொல்லியே

கொற்றவன் முறைக்கவனை வைத்துமே - முடிதரித்துக்

கும்பிட் டரக்கர் பணிய

கொடுத்தா னவனுக் கரசு - பலவுலகும்

கூண்ட புலியோரும் மெய்க்கலே

கோடி யரக்கர்மக்கள் தேடியமைச்சர் - மக்கள்

ஓடி வந்தே தொழுதார்

அனுமவிந்துண்டம் மயில்ராவணன் மனைவி வேண்டல்

தொழுதந்த பேர்கள் நிற்கவே - ராவணன்

தோகையும் போய் மலையில்

சொந்தஅனு மலிந்த னென்றுவொரு - வனுண்டு

சுறுக்கா யவனைக் கூப்பிட்டாள்

அழுது அழைத்திடவே அனும - விர்த்தனும்

ஏது சொல்வான்

ஆருவன் பேரென்ன என்னை - யழைத்ததரு

ஆயிழையே சொல்லுவாய்

15

மண்டலம் வீண்ட லழும் - புகழும்

மயில் ராவண னுடைய

மனைவி யான்லர் நெறியாக - வுனைத்தேடி

வந்தேன னுமானே

209.11. பம்மலான - மப்பும் மந்தாரமுமான. 209.12. கொற்றவன் முறை - அரச முறை. முடி தரித்து - அரசனாகப் பட்டம் கட்டி. 209.13. கூண்ட - பொருந்திய. 209.14. ராவணன் தோகை - மயில்ராவணன் மனைவி; 'வர்ணமாலிகை' என்னும் பெயருடையவள். 209.14. அனுமவிந்தன் - மயில்ராவணனின் கோட்டையைக் காத்து நிற்பவன்; மிகுந்த பலசாலி; அனுமன் மைந்தன். சுறுக்காய் - வேகமாய். 209.15. ஆரு - யார். ஆயிழை - அழகிய ஆபரணங்கள் அணிந்தவன். 209.16. மண்டலம் - பூமி. விண்டலம் - மேலுலகம்.

In this darkling night, you have safely preserved our Lord!  
 I am giving you instead a sacrifice  
 Suitable to you O Goddess Kouri!"

#### THE CORONATION OF MAYIL RĀVAṆAṆ'S NEPHEW

Releasing the nephew, Aṇumaṇ asked him  
 To bathe, and in the place of his uncle,  
 Crowned him monarch of the underworld,  
 While all the demons there, bowed before him  
 As their overlord! Thus Aṇumaṇ gave him the kingship,  
 While crores of demons and others ran up now,  
 To offer their respects to the new sovereign.

#### MAYIL RĀVAṆAṆ'S WIFE MAKING A PLEA TO AṆUMAVINTAṆ

As here the courtiers and all  
 Stood before the new king  
 Mayil Rāvaṇaṇ's wife (Varṇamālikai) went to a hill  
 Where lived a mighty hero, by name Aṇumavintaṇ,  
 And called out to him. And he came down  
 And asked her: "Who may you be? What is your name?  
 And why did you call me? Tell me,  
 O lovely woman of choice jewels!"  
 "I am the wife of Mayil Rāvaṇaṇ!  
 For a certain purpose, I have come to you;

மாளே யொன்று சொல்கிறேன்

மயில் ராவணனென் கணவன்

மனிதர் ரண்டுபேரை எடுத்தாரென்று - சொல்லி

வந்து ஒரு ரங்குதான்

சேனை தனைக்கொன் ரதுஅங்குச்

சேர்ந்த மக்களும் மாண்டனர்

செல்வனே என்கணவன் செத்துப் - போகாதவண்ணம்

வல்ல உதவி செய்குவாய்

அனுமவிந்தன் - அனுமன் போர்

உதவு மென்ற வுடனே - பார்த்து

உத்த வனும விர்தனும்

ஒடிவந்துமே அனுமாரோடே எதிர்த்து - அடா

வாடா பொரவென்று ரைத்தான்

உரைகக வனுமார் தானும் - வந்த

உத்த அனும விர்தனும்

ஒடிப்பொருத போரில் தட்டுமறித்தாய் போல

உன்னி நிமிர்ந்து பொருதான்

20

வரைக்கும் மணிப் புயத்தான் - நல்ல

வாய்த்த வனுமன் சினத்தே

மகிழ்ந்து ஒருமலையைப் பிடுங்கியெறிய விர்தன்

மலையைப் பொடிப் படுத்தினான்

வால் கொண்டு அனுமான் - ஒருபது

மலையதைத் தான் பிடுங்கி

மாறியெறிய வனும விர்தன்மன துவேறாய்

மறித்து மீறி யெறிந்தான்

கால் போலி ரண்டு - பேர்களும்

கூடிக் கருதியே பொருமிடத்தில்

கதிமையனு மன்போரும் அனுமவிர்தன் - போரும்

கையும் மெய்யுஞ் சலித்தான்

209.19. பொர - போர் செய்ய. 209.21. வரைக்கும் மணிப்புயத்தான் - மலை போல திரண்ட, மணிகள் பதிக்கப் பெற்ற, ஆபரணம் அணிந்த தோளினை உடையவன். விர்தன் - அனுமவிர்தன். 209.22. ஒருபது - ஒரு பத்து. 209.23. கால் - காற்று. பொரும் - போர் செய்யும். கதிமை - பருத்த.

My husband seized two humarr beings,  
 To be given as sacrifice to Kāḷi.  
 A certain monkey came to take them back;  
 It has annihilated our armies and other people!  
 Friend! I seek your aid to save my husband!"

#### ANUMAVINTAṆ FIGHTS WITH ANUMAN

Acceding to this plea from Mayil Rāvaṇaṇ's wife,  
 The noble lad, ran up to Anuman,  
 And called to him with dreadful challenges,  
 To fight with him. In the fight between the two,  
 Both were evenly matched! Hill-shouldered Anuman  
 With gemmed ornaments on his arms  
 Cheerfully plucked a hill and threw it at Vintaṇ!  
 With equal ease he powdered it!  
 With his tail, Anuman uprooted ten hills  
 And threw them at the young hero,  
 Who had other ideas; he blocked them all  
 And sent them back at the thrower with force!  
 Like fierce winds, thus the two fought;  
 Anumavintaṇ and Anuman,

சதிவா யனுமன் சினத்தே - எந்தன்

தனக்கிணை வீரரில் லையே

தனியே கதிரவனைக் கனிதா னென்றுசொல்லித்

தன்கை யினால்ப் பிடுங்கினேன்

அனுமன் அனுமனிந்தனிடம் அவன் தந்தை பெயரை வினாவுதல்

மதிசே ரீலங்கை யரக்க - னுடைய

மக்கள் தனையும் செயித்தேன்

மன்னர் வணங்கும் வீரானனை - வெல்லமாட்டோம்

வரமுந் தந்தையர் பேர்சொல்லாய்

25

அனுமனிந்தன் பதிலுரை

சொல்லு கிறேன் தகப்பன் - பேரைச்

சொல்லவுங் கேட்ட ருள்வாய்

சொந்த வரசனுட விந்தை - கிரியிலுண்டு

சோதி யஞ்சனை பயின்றாள்

நல்ல வனுமார் தனக்கே - என்னை

நாடிய ஏந்திழை தான்

நானாறு வருடம்வரை நன்றாய் - நமக்குஸ்திரி

ஆகா தென்றே யிருந்தார்

ஆகா தென்றிவர் சொல்லவே - எந்தன்

அன்னை வேளை பார்த்து

அயர்ந்த நித்திரை தனிவனுமார் - தனைச்சேர

அடியேன் வந்தவ தரித்தேன்

209.24. சதிவாய் - மனம் சலித்தே. 209.25. மதி சேர் இலங்கை - சந்திரன் சென்று முட்டும் உயர்ந்த மதிக்களையுடைய இலங்கை. அரக்கன் - இராவணன். வெல்ல மாட்டோம் - வெல்லமுடியாது திகைக்கிறேன். வரமும் - பெற்ற வரங்களையும். சொல்லாய் - சொல்லுவாய். 209.26. விந்தைகிரி - விந்திய மலை. 209.27. என்னை நாடிய ஏந்திழைதான் - என்னைப் பெற்றெடுத்த அழகிய பெண்தான்; தாய்தான். நமக்கு ஸ்திரி ஆகாது என்றே இருந்தார் - என் தந்தை தனக்குப் பெண் வேண்டியதில்லை என்றே இருந்தார். 209.28. சேர - புணர. அவதரித்தேன் - பிறந்தேன்.

In strength and size of limbs, equally great!  
 Wearied now, Aṇumaṇ grew angry within himself;  
 He wondered! "There is none to equal me!  
 Once I did pluck the sun,  
 As if it were a fruit with my hand.

#### ANUMAN ASKING ANUMAVINTAN HIS PARENTAGE

I have conquered even the sons of Laṅka's Rāvaṇa!  
 O young hero! I cannot vanquish you  
 Tell me your father's name,  
 And the boons surely you must have got!"

#### ANUMAVINTAN'S REPLY

"So I shall! Grace to listen to my history!  
 In Vindya Mountain, my mother, Jothi Añṇaṇai<sup>155</sup>  
 Bore me to great Aṇumaṇ!  
 For four hundred years my father remained celibate,  
 Not desiring women's company;  
 My mother, once, when he was in slumber deep  
 Enamoured did mate with him  
 And I was born from that union!"

155. Jothi Añṇaṇai - Obviously this is another Añṇaṇai different from Aṇumaṇ's mother, also called Añṇaṇai

தோகை யெனைப் பயின்றாள் - நானும்

துஷ்ட னாக வளர்ந்தேன்

சொந்த வரனுடைய வீந்தை கிரியிலுண்டு

துரும்ப கிரியில் வளர்ந்தேன்

அனுமன் தன்மகன் அனுமவிந்தனைத் தழுவுதல்

வளர்ந்தே னென்றவர் சொல்லவே - என்மெடுத்தன்

மைந்தா வென்பே ரனுமான்

வாருமெனச் சொல்லிமகனைக் கட்டிக் கொண்டு

மகிழ்ந் தினிதிருந் தனரே.

30

அனுமவிந்தனுக்கு வாசல் பிரதானி பதவி கொடுத்தல்

வீருத்தம்

210. மகிழ்ந்தனு மாரும் பெற்ற மைந்தனைத் தழுவி நன்றாய்  
சுகந்தரு மிந்த நாட்டில் சிறந்தநல் லரக்கன் தங்கை  
மகன்தனை யரசாய் வைத்தேன் வாசல்பிர தானியாகச்  
சுகந்தனில் மந்திரி யாகச் சிறப்புடன் மகனை வைத்தான்.

அனுமனின் காளி வணக்கம்

துடுக்கு

211. வைத்தனன் மயில்ராவணன் தன்னுட மருமகன் வாசல்மந் திரியாகவே  
புத்திகள் தன்மகனுக்குச் சொல்லியே போற்றினான் மருமகனுக் குரைத்தவன்  
பத்திர காளவாசல் புகுந்தவன் பாரஸ்ராமன் பாதம் பணிந்தனன்  
சித்தமுடன் திருமாலுட தங்கையே ஸ்ரீராமரைக் காத்த முக்கண்ணியே

209.29. பயின்றாள் - வளர்த்தாள். துஷ்டனாக - நற்குணங்கள் இல்லாதவனாக.  
துரும்பகிரி - அனுமவிந்தன் என்னும் அனுமன் மகன் வளர்ந்த மலை. 210.3. வாசல்  
பிரதானி - கோட்டை வாசலைக்காக்கும் அதிகார்முடையவன். 210.4. சுகந்தனில் -  
உலகந்தனில். 211.3. பாரஸ்ராமன் - மேன்மையான இராமன். 211.4. திருமாலுட  
தங்கையே - திருமாலுடைய தங்கையே; காளியே! - முக்கண்ணியே - மூன்று கண்களை  
உடையவளே; சீக்தியே; கர்வியே!

My mother brought me up and I grew up  
A wild and troublesome boy  
On the slopes of Turumpakiri<sup>156</sup>.

#### ANUMAN EMBRACES HIS SON

Listening to the lad's history, Anuman cried in joy!  
'O my son, my son' and embraced him:  
And the two were happy together.

#### ANUMAVINTAN IS MADE COMMANDER

210. Embracing happily his son, Anuman  
Conferred on him the post of commander  
Of the portal, and minister to the king  
Of the underworld, whom he had crowned.
  
211. Appointing his son as the minister of the new king,  
Nephew to Mayil Rāvaṇa; and after giving  
Good advice to Anumavintan and the king,  
Anuman entered the temple of Goddess Parakāṣi  
And bowed at Sri Rama's feet.  
He prayed to the Goddess who preserved  
Rama and his brother, Goddess Shakti with triple eyes,  
Sister to Lord Tirumāl for guarding his masters.

156. Turumpakiri - Name of a mountain.



அனுமன் இராம இலக்குவணனுடன் பூவுலகு வரல்  
 கண்மணியெனும் ராமனுந் தம்பியும் காவல்காத்தருள் காளியைக்  
 கும்பிட்டார்  
 மண்ணையோ ரடியாலளந் தோரையும் வாய்த்த லட்சுமணப் பெருமானையும்  
 உண்மையாய் ரண்டுபேரையுங் கொண்டுதான் உயர்ந்துவந்தவன்  
 பாதாளத்தைவிட்டு  
 தண்ணியில் வளர்ச்செந்தாமரைத் தண்டுடன் தக்கநூல் வழிமெய்ப்புட.  
 நேறினான்

அனுமன் அனைவரிடமும் நடந்ததைக் கூறுதல்  
 ஏறினான் கதிரோன்வந்து தோன்றுமுன் ஏங்கியே யழும்வான  
 ரச்சேனைக்குள்  
 மீறியோடியே அனுமனுஞ் சென்றங்கே மேவலிபீஷ ணர்சந்தோஷ  
 மாகினார் 10  
 தேறியேயனு மாரைத்தழுவியே சென்ற செய்தியெல் லாஞ்செப்பு  
 மென்றனர்  
 கூறிநின்ற படைத்தலைவர்க் கெல்லாம் கூண்டசெய்தி வகைப்படி  
 கூறுவான்  
 வகைவகைப்படி வாளனுமான் சொல்லி வானரப்படை வீரரும்  
 மெய்க்கவே  
 மிகவுருத்துடன் மெய்யாகப் பூஷணர் விரலொளி பதைக்கமு மீந்தனா  
 சுகமேபச்சை மாலவர் நித்திரை தூரவாங்கிட சோம்புடல் மீளவே 15  
 மகாஜன் வைகுண்ட ராமனும் வாய்த்த லட்சுமணப் பெருமானுந்தான்

211.5. கண்மணி - கண்ணுள் மணி போன்று திகழ்கின்ற. தம்பியும் - இலட்சுமணனும்.  
 211.6. மண்ணை ஓரடியால் அளந்தோர் - திருமால். 211.8. தக்க நூல் - தண்டின் துவார நூல்.  
 மெய்ப்புடன் - வலிமையுடன். 211.10. மீறியோடிய - சந்தோஷத்தால் எல்லைமீறியோடிய.  
 மேவ - பொருந்த. 211.12. கூண்ட - நடந்த. வகைப்படி - முறைப்படி.  
 211.13. மெய்க்கவே - சூழவே; புகழவே எனினும் அமையும். 211.14. உருத்துடன் -  
 அக்கறையுடன். விரலொளி பதைக்கம் - விரலில் அணிவதற்குரிய ஒளி பொருந்திய  
 மோதிரமாகிய அணிவகை. 211.15. சுகமே - சுகமாகவே. பச்சை மாலவர் - திருமாலாம்  
 இராமர். தூர வாங்கிட - சிறிது நேரம் தூங்கி முழித்திட. சோம்புடல் மீளவே - சோம்பிய  
 உடல் மீண்டும் உற்சாகம் கொள்ளவே.

Carrying the world-measurer and his younger,  
He rose up, leaving the netherworld behind;  
Through the fibre in the stem of the red lotus  
He came up to the earth and ere the Sun  
Began to appear in the East, he reached Vipiṣaṇa's side,  
Who rejoiced at the sight of the great hero's successful return.  
Holding him close he enquired of him  
All that happened. To the eager listeners,  
To captains and commanders gathered round him,  
He narrated the events of the night before.  
Vipiṣaṇa presented Aṇumaṇ with a collar-jewel  
And rings, as a mark of his great appreciation!  
At last waking up from his slumber deep  
Rama got up, restored to good cheer after the fatigue  
Of the battle the previous day, all unaware  
Of the advent of Mayil Rāvaṇaṇ,  
And all that happened after.

எழுந்தே திருவாயும் விளக்கினார் ஈஸ்பர நமஸ்காரமுத் செய்தனர்  
தொழுது தேவர்கள் புட்பஞ்சொரியவே துங்கமா மணிமேடையில்

வந்தனர்

எழுந்தருளி யிருந்தனர் மேடையில் இருபத்து நாலுதலைவரும்

போற்றினார்

வீழுந்து தொழுதாரே வீழ்ஷணர் மெத்தராமர் கைதொட்டே யிருத்தினார் 20

இருத்தினார் திருவாய்மொழி கற்பித்தார் ராவஞ்சு தானமென்றுரை

செய்திரே

வருத்தினோ மனுமர்காவலக் காராய் மயிலிராவணன் வாராணென்

றோதினார்

ஒருத்தரும் வரக்கண்டிலேன் ராத்திரி உண்மையென்று உலகளந்தார்

செப்ப

திருத்தமாய் நின்றபேர்கள் சிரித்தபின் திருமால் திருப்பாதந் தொழுதனர்

தொழுதனர் மயிலிராவணன் வந்ததும் சூஷமா யவனோறி நடந்ததும் 25

அழுதுடனவர் மலங்கின செய்தியும் அனுமாரை யனுப்பின செய்தியும்

வழுவறப் புகழ்பாதாள முற்றதும் மயிலரக்கனை மாகாளி ஏற்றதும்

பழுதரக்கன் மருகனை யரசினில் பண்பதாய் முடிசூட்டின செய்தியும்

செய்தியாக அனுமன்தன் மைந்தர்க்குக் சேர்ந்த மந்திரிப்பட்ட

மனித்ததும்

வைகுண்டத் தினில்மாய வரும்மையும் வாய்த்த லட்சுமணப்

பெருமானையும் 30

மெத்தையோடே தலையி லெடுத்ததும் மெய்க்குந் தாமரைநூல்

வழிவந்ததும்

211.21. திருவாய்மொழி கற்பித்தார் - மேன்மையான மொழிகளைக் கூறினார். ராவும் - இரவும். சூதானம் - மிகுந்த பாதுகாப்பு. என்றுரை செய்திரே - வேண்டுமென்று உரை கூறினாரே. 211.23. உலகளந்தார் - உலகை அளந்தார்; திருமாலாம் இராமன். 211.24. திருத்தமாய் நின்றபேர்கள் சிரித்தபின் - காவல் காப்பதில் விபீஷணரும் அனுமனும் எச்சரிக்கையாய் இருந்ததால் இனி யார் வரப்போகிறார் என்று வீரர்கள் சிரித்தபின். 211.25. சூஷமாய் - தந்திரமாய். 211.26. மலங்கின - திகைத்த. 211.27. வழுவற - குற்றம் நீங்க. உற்றதும் - சேர்ந்ததும். மயிலரக்கனை மாகாளி ஏற்றதும் - மயிலரக்கனை அனுமன் மாகாளிக்கு பலியிட அவன் ஏற்றதும். 211.28. பழுதரக்கன் - குற்றமுள்ள அரக்கன்; மயிலிராவணன். மருகன் - மருமகன்; மயிலிராவணன் தங்கை தூரதண்டியின் மகன். 211.29. அனுமன் தன் மைந்தர் - அனுமனுடைய மகன்; அனுமவிந்தன். 211.31. மாயவர் உம்மையும் - மாயவராகிய உம்மையும். 211.31. மெத்தையோடே - இராம, இலட்சுமணர் படுத்திருந்த மெத்தையோடு. மெய்க்கும் - பொருந்தும்.

After their morning ablutions ~~and~~ worship of Eswara,  
 They took their place on the dais, while Vipṣaṇa  
 And all the commanders prostrated before him.  
 Now ~~Rama~~ asked them teasingly:  
 "You said we must be very careful in the night!  
 We made Aṇumaṇ responsible for our security  
 Against the threat from Mayil Rāvaṇaṇ; no one has come so far!"  
 As the Lord spoke thus, everyone present laughed!  
 Bowing at his feet, Vipṣaṇa briefed ~~Rama~~  
 About the actual advent of Mayil Rāvaṇaṇ,  
 His abduction of the two princes, the grief of others,  
 The despatch of Aṇumaṇ to Pātāḷa,  
 His successful journey thither, the defeat of Mayil Rāvaṇaṇ,  
 Aṇumaṇ sacrificing Mayil Rāvaṇaṇ to Goddess Kālī,  
 The coronation of his nephew as the king of Pātāḷa,  
 The appointment of Aṇumaṇ's son as his minister.  
 And the return of Aṇumaṇ with the sleeping Princes  
 On his head, through the ~~stem~~ of a lotus:  
 Listening to this, the Lord cloud-hued,  
 Embraced heartily the hero of the day,

ஐயனார்முகில் வர்ணர்பதத்திலும் அரசன்முன் சொல்ல அனுமானனைத்  
தழுவியே

சொன்ன தோர்ஹீ ராமர்சந் தோஷமாய் துய்ய தங்கச் சரப்பணி  
யிட்டுடன்

வண்ணமாலை வயிரப் பதைக்கமும் வாய்த்த முங்கைவளை  
முகதாரியும்

பொன்னழுத்திய சேலை குல்லாவுடன் பொற்சிலம் பொடுதண்டை  
சதங்கையும்

35

பண்ணுஞ் செந்தமிழான வனுமற்குப் பத்மனாபன் வெகுமான  
மீர்தனார்

இராமன் சேனை இராவணன் கோட்டையை வளைத்தல்

ஈந்தாருடன் எழுபது வெள்ளமும் இசைத்தலை வரிருபத்து நால்வரும்  
வேந்தரும் பச்சைமாலுடன் தம்பியும் வீரீஷணரொடு மந்திரி மார்களும்  
சூழ்ந்திடக் கண்ட தேவாதி தேவரும் சோதியா மனுமார் தனைமெய்க்கவே  
பாய்ந்தி டுங்கலி தன்னுட சேனையும் பாலிராவணன் கோட்டையைப்  
பற்றினார்.

40

வீருத்தம்

212. பற்றிடு மிலங்கை கோட்டை பதிந்திடும் வாசல் நாலும்

சுற்றியே வான ரங்கள் சூழ்ந்தவ ரார்ப்ப ரித்தார்

மெத்தவே ராவ ணன்றான் மிகமலைத் திருக்குங் காலம்

மற்றனன் மயில ரக்கன் ஆள்வது மருக னென்றார்.

211.32. அரசன் - விபீஷணராம் அரசர். 211.33. துய்ய தங்கச் சரப்பணி - தூய்மையான தங்கத்தாலான சரப்பணி என்னும் ஆபரணம். இட்டு - அணிவித்து. 211.34. வண்ண மாலை - அழகிய பொன்மாலை. வயிரப் பதைக்கம் - வயிரத்தாலான மார்பிலணியும் பதக்கம். முங்கைவளை - ஒரு வளை ஆபரணம். முகதாரி - ஒருவகை ஆபரணம். 211.35. பொற்சிலம்பு, தண்டை, சதங்கை - சிலவகை ஆபரணங்கள். 211.36. செந்தமிழான வனுமற்கு - செந்தமிழ் நாட்டைச் சார்ந்த அனுமனுக்கு. வெகுமானம் - அன்பளிப்பு. 211.37. ஈந்தார் - வழங்கியவர்; இராமர். இசைத்தலைவர் - புகழுடைய தலைவர். 211.40. கலி - குரங்கு. 212.1. பதிந்திடும் - பொருந்திடும். வாசல் நாலும் - நான்கு திசைகளிலுமுள்ள வாசல்களிலும். 212.2. ஆர்ப்பரித்தார் - ஆரவாரம் செய்தார். 212.3. மெத்தவே - அதிகமாகவே. மலைத்திருக்கும் - திகைத்திருக்கும். 212.4. மற்றனன் மயிலரக்கன் - மயில்ராவணனாகிய அரக்கன் மாண்டான். ஆள்வது - பாதாளலோகத்தைத் தற்பொழுது ஆள்வது. மருகன் - மருமகன்; மயில்ராவணன் தங்கை மகன்.

And honoured him with many a jewel radiant:  
 Golden chaplets, diamond collars, anklets  
 Of various kinds, Lord Paṭmanāpa gave  
 To Aṇumaṇ of sweet Tamil country!

#### **RAMA'S ARMY SURROUNDING RĀVAṆA'S FORT**

The seventy *veḷḷam* army of the Vāṇaras and their  
 Twenty four commanders with Viṣaṇa and the princes,  
 Cukkirivaṇ and Aṇumaṇ, now encircled the fort ready for battle.  
 To the great exultation of the celestials!

212. Round the four portals of the fort, the monkeys  
 Milled, roaring boisterously, while within,  
 Rāvaṇa was informed of the death of his cousin  
 In the underworld, now ruled by his nephew.

இராவணன் தளர்ச்சியும் மந்திரிமார் உபதேசமும்

நடை

213. ஆள்வது மருகனென் றோதிட ராவணன்

அன்று டனேமலைக் சூனுகள் போல

அடித்தனை முகத்தினி லிடித்தனை வயற்றினில்

ஆலிகள் துடித்தவ பைய மீட்டான்

தாழ்ந்து பணிந்து மகாபெல மந்திரி

தலையைத் தடவிமெள்ளத் தாங்கிக் கொண்டு

சலிப்பா காதுமக் கெண்மனத் திடஞ்சொல்லிச்

சதியொத்த மதிபுத்தி ஞான ரைத்தான்

தானந்த ராவணன் சேனை தளத்தொடு

சமர்த்தன் மந்திரி மார்தள கர்த்தரும்

தடதட தடவென்ற திரிடி மேளம்

சகத்தி றங்கடற் றொனிதா னெனவே

மனந் தவறா வகைவெகு ராமனும்

வானரச் சேனையும் வந்தெ திர்த்தார்

மாண முடனிவர் வந்திட ராவணன்

மாய்கை யுடனவ னேது செய்தான்

இராவணன் மாயசீதையுடன் வருதல்

வந்தவன் பொருசையில் ராவணன் பாலி

மாய்கை யினாலொரு சூது செய்வான்

மால்மனை சீதையைப் போலொரு மாயப்பெண்

வருத்தியே தேரின் மேலிருத்திக் கொண்டு

5

213.1. ஆலி - உயிர். 213.2. மகாபெல மந்திரி - வலிமையான மந்திரி. சலிப்பாகாது - போர்த்தொழிலில் சலிப்புக் கொள்ளாதல் தகாது. சதியொத்த - சூழ்ச்சியோடு ஒத்த. 213.3. தளத்தொடு - கூட்டத்தொடு. சமர்த்தன் - திறமையான. தளகர்த்தர் - படைத்தலைவர். அதிரிடி மேளம் - முரசை அதிர வைக்கும் இடிபோல் முழக்க என்றவாறு. சகத்தில் - உலகத்தில். அங்கடற்றொனி - அழகிய கடலில் உண்டாகும் பேரலையோசை. 213.4. இவர் வந்திட - இராமராகிய இவர் வந்திட. மாய்கை - மாயவித்தை. ஏது - என்ன. 213.5. சூது - சூழ்ச்சி. மால்மனை - திருமாலாம் இராமனின் மனைவி சீதை. வருத்தியே - வரச் செய்தே.

## THE DESPONDENCY OF RĀVAṆA AND THE SUGGESTION OF HIS MINISTERS

213 Coming to know about the coronation of a new king  
 Rāvaṇa beat his belly in grief! his hands  
 Pounded his own face; he wailed;  
 He cried in grief sore-stricken,  
 On hearing this disastrous tidings.  
 Respectfully bowing before him,  
 His great minister stroked his head,  
 And encouraged him with comforting words:  
 "It won't do to lose heart in war!  
 Let us plan our strategy properly," said he.  
 And recovering his confidence Rāvaṇa again prepared  
 For battle, along with his capable ministers and commanders  
 In the field, reverberating like rolling thunder,  
 Rumbling like the fremescent ~~resounding~~ resounding on earth.  
 Rāvaṇa's armies engaged Rakurāma's armies.

### RĀVAṆA COMING WITH A MĀYA SITA

As the battle was going on, wily Rāvaṇa now  
 Decided to confound Rama with a base trick:  
 Creating a false figure very like Sita,  
 He appeared in the sky on a chariot,  
 Before the eyes of Rama in the field.



அந்தமின் மாய்கையை மருவுவன் சருவுவன்  
 ஆசை யிடுஞ்ச ரசமே செய்குவன்  
 அரிராமன் காணவுன் மனைவியைப் பாரென்று  
 அடிபிடி யாயவள் மடிபிடிப்பான்  
 சுந்தர மாயை தன்தோள் கலைதுவள  
 தூர வீட்டே பின்னரநு கழைப்பான்  
 தூயவன் காணவே மாயங்கள் பலதாய்த்  
 தொழில்செய் வனைவளையும் பழுது செய்வன்  
 கந்த மலர்க்குழல் பிடித்தி ழூப்பன்  
 காதலி தனைக்கொல் லுவே னெனவே  
 கட்டாக வாளுறை வீட்டந்த மாய்கையைக்  
 கழுத்த றுத்திட வரிக்கண் டனரே

இராமன் கலக்கம்

கண்டரி திடுக்கிட சீதையைப் போலொரு  
 காதலி தனைத்தான் கழுத்த றுத்தான்  
 காரிய மிப்படி முடிந்தது வீதிவசம்  
 கடுஞ்சம ரேனினி பொருவு தென்றார்

விபீஷணன் மறுப்புரை

அண்டர்கள் பெருமா னிப்படி யுரைக்க  
 அறிந்த விபீஷ ணனடி பணிந்து  
 அதுவொரு மாய்கைப் பெண்பதும மின்சீதைக்கு  
 அக்கினி கோட்டை யுண்டரி மாலே

10

213.6. மின் மாய்கையை - மின்னல் போன்ற கொடியாளாம் மாயவளாம் சீதையை. மருவுவன் - தழுவுவான். சருவுவன் - பொருந்துவான். சரசமே - காம சேஷ்டைகளையே. அடிபிடியாய் அவள் மடிபிடிப்பான் - மாயச் சீதையை அடாவடித்தனம் செய்து மீண்டும் அவள் இடையைப் பிடிப்பான். 213.7. சுந்தர மாயை - அழகிய மாயைப் பெண் சீதை. தன்தோள் கலை துவள - தன் உடம்பின் தோளாடை மாய சீதையோடு பொருந்த. தூரவிட்டே - தள்ளிச் செல்லும்படி செய்தே. தூயவன் - இராமன். அவள் - மாயசீதை. பழுது - குற்றம். 213.8. கந்தமலர்க் குழல் - நறுமணமுடைய (மாய சீதையின்) கூந்தல். மாய்கையை - மாயச்செயலை. அரி - திருமாலாம் இராமன். 213.10. அண்டர்கள் பெருமான் - தேவர்களின் தலைவனாம் திருமால்; இராமன். அடி - பாதம். பதும மின் சீதை - தாமரைமலர் போன்ற ஒளியுடன் திகழும் சீதை. அக்கினி கோட்டை - கணவன் அன்றி பிறர் எவரும் நெருங்க முடியாத தீயினாலாகிய பாதுகாப்பு வளையம்.

Her he would embrace in amorous dalliance!  
 Closely he would hold her, indulging in all kinds  
 Of love-play before the very eyes of the Lord!  
 Teasing him with this sight tormenting, sight hateful!  
 Holding her by the waist, he would pull her to him,  
 Her garments falling off her arms;  
 He would send her away and pull her back;  
 Many such acts dishonourable, by witchcraft  
 He would do, with the false Sita, till at last  
 Drawing his sword and inviting Rama's attention,  
 He cut her throat.

#### RAMA'S DISTRESS AND GRIEF

Startled and shocked Rama cried:  
 "He has cut off the head of my darling wife Sita:  
 It is all over. This is the fate has willed it.  
 What need for any battle fierce hereafter?"

#### VIPIŠANA'S SAGE EXPLANATION

When the Lord of the Gods spoke thus,  
 Vipīṣaṇa who knew the truth about all this,  
 Said: "That woman is not Sita. It is a false  
 Image of her! Lord, remember there is a ring of fire

மாலே பிறவியின் மயக்க மல்லோ  
 திருவாய் மொழிகற் பனைவந் ததென  
 மாதர சிக்கொரு பேதகம் வருமோ  
 மலைகயி லாச மிருப்ப ளவும்

சீல மிகுத்த வீழ்வுண ராள்விட்டு  
 திரிச்சடை துணையொ டுசிறைத் தலத்தில்  
 சீதை யங்கிருப்பது கண்டு வந்தானது  
 திருமா லறிந்து ளம்மகிழ் வானார்

இராம - இராவண சேனை பொருகின்ற காட்சி  
 வானவர் தானவர் சந்திர சூரியர்  
 மதித்திட ராவணன் குதித்தெ ழும்பி  
 வருங்கலிச் சேனையில் பெருங்கணை தொடுத்திட  
 வானாப் படைமு றிந்தோ டிடவே

ஆனதோர் ராகவ னறிந்திளை யொன்றனை  
 அழைத்தொரு மந்திர வான் கொடுத்து  
 அறுதி யிலரக்கரை அறுத்திடு வாயென்று  
 அரிகற் பனைவர வோடி வந்தான்

ஓடி நெருக்கி யரக்கர் பெலத்தை  
 ஒடுக்கி மதத்தை யொடுக்க வென்று  
 ஓட்டிய யிளையவர் வெட்டிட வரக்கரும்  
 தட்டழிந் தோடிட தடம றிந்தார்

213.11. கற்பனை - கூற்று. பேதகம் - இடையூறு. இருப்பளவும் - இருக்கின்றளவும்.  
 213.12. சீல மிகுந்த - ஒழுக்கம் மிகுந்த. ஆள் விட்டு - தன் படையிலிருந்து ஒரு  
 ஆளை சீதை சிறையிருக்கும் அசோகவனத்திற்கு அனுப்பி. உளம் - உள்ளம்.  
 மகிழ்வானார் - மகிழ்ச்சியடைந்தார். 213.13. தானவர் - அசுரர். மதித்திட - மதித்து வணங்கி  
 நிற்க. கலிச்சேனை - குரங்குப்படை. 213.14. ராகவன் - இராமன். இளையோன் -  
 இலட்சுமணன். அறுதியில் - விரைவாய். அறுத்திடுவாய் - கொன்றிடுவாய். அரி கற்பனை  
 வர - இராமனிடமிருந்து கட்டளை வர. 213.15. மதம் - மிகுபலம். ஒடுக்க - அழிக்க.  
 ஓட்டிய - அரக்கர் படையைச் சென்றடைந்த. தடம் - வழி (அரக்கரை அழித்திடும்).

Round her who is the real Sita!  
 It is your delusion that you spoke thus:  
 Can any harm come to the queen of women?  
 As long ■ Mount Kailas exists,  
 No harm will come to her," And forthwith  
 He sent a spy to check at Acōkavaṇam  
 Where it was confirmed that Sita was safe and sound,  
 In the company of Tiricaṭai, his daughter;  
 And Rama was relieved and happy at this.

#### THE TWO ARMIES ENGAGED IN BATTLE

Rāvaṇa jumped up from his seat  
 (While the celestials, the Sun and the Moon  
 Bowed to him), and going into battle,  
 He shot his arrows, huge and numerous,  
 At the monkey army making them flee in fear!  
 On seeing this, Rākava beckoned to Lakshmaṇa  
 And giving him a charmed sword,  
 Bade him cut down the demons with it.  
 Obeying the order, the younger Lord  
 Wielded the sword with a will,  
 Such that the enemies confounded, fled:

சாடி வெட்டினுக் காற்றா மற்சிலர்  
 சமுத்திரம் புகுந்தே தலைமறைவார்  
 தலையற்ற பேர்சில குடவற்ற பேர்சிலர்  
 தாளற்ற பேர்சிலர் வாளத னாலே

### இராவணன் மந்திராலோசனை

வாளா லிப்படி ராக்ஷச சேனைகள்  
 மடித்திட ராவணன் மனது நொந்து  
 மணிமே டையிலே தணியாச் சினமொடு  
 வந்தீந் தானொ ருபது முடியான்  
 தாளா மந்திரி மாரே யவரோடு  
 சமர்செய்ய எவர்களை யனுப்பி டலாம்  
 தந்திரி மந்திரி மாரு ரைப்பார்  
 பாதாளத்தில் மூல பலத்தா ருண்டுமே

### மூலபல மன்னன் இராவணனுக்கு உதவுதல்

உண்டவன் வந்தால் ரண்டா யிரங்கை  
 ஓரா யிரந்தலை யுடைய வராம்  
 ஒருநொடிப் பொழுதினீ லிருமா னிடரையும்  
 ஒழிப்பார் குரங்கை யுமழிப் பாரே  
 மண்டலந் திடுக்கிடும் மூலபலத் தரசன்  
 வாசித் தறியும் படிராட் சதுமார்  
 வாசகம் வீடுத்திட தூதனுங் கொடுத்திட  
 வாசித்து மூலபல மன்ன ரறிய

20

213.16. வெட்டினுக்கு ஆற்றாமல் - இலட்சுமணன் மந்திரவாளால் வெட்டியதைத் தாங்காமல். தலைமறைவார் - ஒளித்திடுவார். தான் - கால். 213.17. கற்பனை - கூற்று. பேதகம் - இடையூறு. இருப்பளவும் - இருக்கின்றளவும். 213.18. தணியாச் சினமொடு - குறையாத கோபத்தோடு. வந்தீந்தான் - வந்து மண்டபத்தில் புகுந்தான். ஒருபது முடியான் - பத்து தலைகளை உடையவன்; இராவணன். 213.19. தாளாமந்திரிமார் - தன் செயல்களில் தாழ்ச்சியில்லாத மந்திரிமார். சமர் - போர். தந்திரி மந்திரி - தந்திரம் வாய்ந்த மந்திரி. மூலபலத்தார் - மூலப்படையினர்; மூலபலத்தரசனின் படையினர்; இம்மூலபலத்தரசன் இராவணனின் நண்பன். 213.20. மண்டலம் - உலகம். ராட்சதமார் - இங்கு அரக்க மந்திரிகளைக் குறித்தது. வாசகம் - தூது ஒலை. விடுத்திட - அனுப்பிட.

Some entered the sea and hid themselves,  
Unable to withstand his onslaught;  
The magic sword of Lakshmaṇa rendered  
Many of them limbless; some lost  
Their heads; some their entrails;  
And others both their legs!

#### RĀVAṆA'S COUNCIL OF WAR

As the demon armies by the great sword  
Of Lakshmaṇa, were thus slaughtered,  
Rāvaṇa the ten-headed one, agitated in mind,  
Entered the audience hall, with anger unabated,  
And seated on his gemmed throne,  
Queried thus his counsellors, ever active;  
"Whom shall we send against them now?"  
The sage ministers replied: "In Pātāla,  
We still have our enormous reserve forces!  
If their monarch were to come in now,  
To our aid, (He with two thousand hands  
And one thousand heads), in a moment  
He will wipe out the two humans  
And the monkeys in their armies."  
And accordingly a missive was sent  
To the chief of the Reserve Forces, the terror of the world,  
Requisitioning his help, which the envoy  
Handed over to him; reading the contents

மன்னர னுப்பினது எழுநூறு வெள்ளஞ்சேனை  
மல்லரி லங்கா புரிதனில் புகுந்தார்  
வடதிசை தென்திசை மேல்திசை கீழ்த்திசை  
வளைந்தது மடமட மட (மட) மடென

அன்னவர் மூலபல மன்னருட னெதிர்க்க  
அவனி யிலெவர் களுந்தகுத் தில்லை  
ஆயிரஞ் சிரசும்ரண் டாயிரங் கரமுண்டு  
அக்கரத்திலே தண்ணூர் தடியு முண்டே

தடிகொண்ட மூலபல மன்னரைக்கண் டரக்கண்  
சந்தோஷம் பெருமீய சிந்தை மகிழ  
தக்கவர் களுக்குப்பட்டுப் பாவாடை யாபரணம்  
சாதி லகூம்பொற் பணிதனித் தனியே

துடிகொண்ட வர்க்களித்து வேடரிரு வரையும்  
கூறிய கவித்தி ரளத்த னையும்  
துடுக்குடனே நீங்க ளெடுத்து முழுங்குமென  
சொல்லி விட்டா னந்த வல்லரக்கன்

அடிபிடி யெனுமல்லர் முடுகிய வானரத்தை  
அழுங்கிடவே பிடித்து விழுங்க வென்று  
அலைகடல் முக்குவர் வலைசுத்திப் படுப்பதாய்  
ஆனமூல பலத்தர் போய்வ னைந்தார்

25

213.21. மல்லர் - வலிமையாளர். 213.22. அன்னவர் - அத்தகைய வலிமையாளர்; மூலப்படையினர். அவனி - உலகம். தண்டு தடி - போர் செய்யும் ஆயுதங்களின் பெயர்கள். 213.23. தக்கவர்களுக்கு - தகுதியானவர்களுக்கு. சாதிலகூம்பு பொற்பணி - சிறந்த பொன்னால் ஆகிய ஆபரணம் லட்சம். 213.24. துடி கொண்டவர் - செயல்திறம் கொண்டவர். அளித்து - கொடுத்து. வேடர் இருவர் - வில் அம்பு ஏந்திய இராமன், இலட்சுமணன் என்னும் இருவர். கவித்திரள் - குரங்கு கூட்டம். துடுக்குடனே - விரைவுடனே. முழுங்கும் - உண்டு விடும். வல்லரக்கன் - கொடிய அரக்கன்; இராவணன். 213.25. அடி பிடியென - குரங்கு படைகளை அடியுங்கள்; பிடியுங்கள் எனக் கூறியே. மல்லர் - வலிமையான மூலப்படை வீரர். முடுகிய - விரைந்த. அழுங்கிடவே - துன்பம் கொள்ளவே. விழுங்க - உண்ண. முக்குவர் - மூழ்கடிப்பர். வலைசுத்திப் படுப்பதாய் - வலையைப் போட்டு பிடித்தாற்போன்று.

Of the same, the king despatched to the earth,  
A seven hundred *vellam* strong army.

#### THE KING OF THE PĀTĀLA SENDS AID

Powerful warriors from the netherworld  
Poured into Lāṅkā city from the North, the South,  
The West and the East; none on earth so far,  
To equal them in valour, or their sovereign,  
With his thousand heads and hands two thousand;  
Each one armed with clubs and cudgels!  
Rāvaṇa rejoiced hugely on seeing them  
And presented them with rich gifts  
Of costly silken kilts, and ornaments  
Of virgin gold, lakhs of them!  
With the request; "Gobble up the two  
Hunters and the hordes of monkeys at once!"  
Rushing about in the field, the demons  
Swallowed the monkeys they caught; some  
They would push under the billowy sea!  
And all the Vāṇaras seemed to be lost,  
Like owls caught in their tree-hollows,  
As the demons encircled them tightly,  
And began their deadly squeeze!



மூலபலமன்னர் படை வானரச் சேனையை வளைத்தல்  
 வளைந்திட வானரம் பொந்திலாந்தை போல  
 வல்லவர் வீரேணர் மந்திரி மார்  
 வானனுமன் சாம்புவர் நாவாறு தலைவரும்  
 மாலே சரண மென்று மலங்கினரே

மூலபல மன்னர் படையை இராமன் அழித்தல்  
 அளைந்த னைந்தே யனுமார் சாம்புவர்வர்  
 அங்குள்ள வானர வெள்ள மெல்லாம்  
 அழுதது தொழுதது ஆங்காரம் வீட்டு  
 அனைவரும் துயருடன் குழைந் திடவே  
 குழைந்தி னையோனும் மலங்கிட வைகுண்டக்  
 கோவீர்த னார்கண்டு குறுநகை யாய்  
 கோபாலர் நாமமிட்டு ஓர்கணை ஏவீவீட  
 கூண்டக்கணை மல்லர் பக்கம் முண்டதுவே  
 மூண்டகணை நெற்றியில் தனித்தனி நாமமிட்டு  
 மூலபல மத்தனையும் கோலம் பிசகி  
 முகில்வர்ன ராமனி வனிவ னென்றுமே  
 முடித்தவர் வெட்டி வெட்டி மடிந்தாரே  
 ஆண்டவன் கிருபையால் ராம நாயிட  
 அவர்கள் தனித்தனியேமதி மயங்கி  
 அன்னாராமன் வந்தானென்று மின்னாறு வந்தானென்று  
 அறைந்தந் தமூல பலமி றந்ததுவே

30

நாலாறு தலைவர் - இருபத்துநாலு தலைவர். மலங்கினரே - திகைத்தனரே. 213.27. அளைந்தனைந்து - தடுமாறி. ஆங்காரம் - இறுமாப்பு. குழைந்திடவே - மனம் சோர்ந்திடவே. 213.28. மலங்கிட - திகைத்திட. குறுநகை - புன்னகை. கோபாலர் - திருமாலாகிய இராமர். நாமமிட்டு - 'ஓம் நமோ நாராயணாய' என்னும் எட்டெழுத்து மந்திரத்தை உச்சரித்து. ~~கூண்ட~~ - அம்பு. கூண்ட - பொருந்திய. மல்லர் - மூலபல மன்னர் படையினர். மூண்டதுவே - விழுந்து அழிவை ஏற்படுத்தியே. 213.29. நெற்றியில் தனித்தனி நாமமிட்டு - இராமன் விட்ட கணை மூலப்படையினர் ஒவ்வொருவர் நெற்றியிலும் நாமமிட்டு (வைஷ்ணவ சின்னம்). கோலம் பிசகி - வடிவம் மாறி; மூலப்படையினர் நெற்றியில் நாமம் இருந்ததால். முகில்வர்ன ராமன் இவன் இவன் என்றுமே - நெற்றியில் மூலப்படையினருக்கு நாமம் இருந்ததால் ஒவ்வொருவரும் நாமமிட்ட இராமன் இவன்தான்! இவன்தான் என்றே. முடித்தவர் - முடிவெடுத்து அவர். 213.30. இன்னாறு வந்தான் - இதோ வந்தான். அறைந்து அந்த - ஒருவருக்குக் ஒருவர் கொன்று அந்த. மூலபலக் - மூலப்படையினர்.

Vipiṣaṇa, Aṇumaṇ, Jāmpavāṇ and the ministers  
 Along with the commanders twentyfour  
 Went up to Rama, baffled and confounded.

### **RAMA DESTROYING THE RESERVE FORCES**

Their pride shattered and humbled  
 As the Vāṇaras in confusion prayed  
 At Rama's feet, and even Lakshmaṇa  
 Appeared a little upset, Lord Kōvinta  
 Smiled at them! Taking an arrow  
 From his quiver and uttering the mystic octad,  
 "ŌM NAMŌ NĀRĀYAṆĀYA," he sent it  
 Against the demon forces. And lo! the weapon  
 Made his own mark upon the forehead  
 Of every one of the foes, such that  
 Each appeared to the other as ~~Rama~~ himself!  
 Thrown into utter confusion and disarray  
 By this superb strategy of the Lord,  
 They fought each other among themselves,  
 Crying: "See! There is Rama! Here is Rama!"  
 And their force entire ~~was~~ annihilated!

காளி - கூளி பிணங்களை உண்டு பசியாறல்.

இறந்தது மூலபல மெழுநூறு வெள்ளமல்ல  
இணங்க மலைபேரல் வீழ்சி ணங்ககளையே  
ஏழை பசாசுகள் காளிகூளி நாய்நரிகள்  
என்று பிச்சிப் பிடுங்கித் தின்றனரே

நிறைந்த பிணங்களையும் வீருந்துண்பவர்க் களத்து  
நிலைபெற்ற வானை முற்றித் தலைவர்களும்  
நிலவன்ன ராகவனே சரணஞ் சரணமென்று  
நெட்டிலங்கை கோட்டையைக் கிட்டி மதம்போல்

இராமன் சேனைகள் இராவணன் கோட்டையை நெருங்குதல்.

மதங்கரி யாயிரம் நதம்பதி னாயிரம்  
மற்றுங் கவித்திரள் கணத்தொகையாம்  
மாவொரு கோடிப் படைமேலி யொருகவந்தம்  
வந்தாடும் நூறாயிரம் கவந்த மாடினாலு.

இதந்திரு மால்சிலை மணிகொஞ்சங் கலீரென  
எத்தொலிக்கும் ராடிபாணம் சேர்த்தி மூணி  
ஏழுலகுந் தொனிக்க ஏழரை நாழிகையி  
லிடைவிடா மலடிக்கும் படை கிட்டியே.

இராவணன் கலக்கம்

வீருத்தம்

214. கிட்டிய வரடுத்திட வல்லரக்கன் றானும்

கிடுகிடுத்து நடுநடுங்கிக் கெட்டேன் கெட்டேன்  
முட்டிய பாதாள மதிலிருந்து வந்த  
மூலபல மல்லரையும் முடித்திட டானே

213.31. இணங்க - பொருந்த. பசாசுகள் - பிசாசுகள். பிச்சி - பியித்து. 213.32. அளித்து - கொடுத்து. உற்ற தலைவர்களும் - தகுதியான தலைவர்களும். நெட்டிலங்கை - நெடிய இலங்கை. கிட்டி - பொருந்தி. மதம் போல் - மதம் பொருந்தினாற் போல். 213.33. கரி - யானை. ரதம் - தேர். கவித்திரள் - குரங்குக் கூட்டம். கணத்தொகை - மிகுதியான அளவு. மா - குதிரை. கவந்தம் - பேய். 213.34. இதம் - நன்மை. சிலைமணி - வில் மணி. கொஞ்சம் - சிறிது. ராமபாணம் சேர்த்திடும் மணி - இராமபாணத்தை வில்லில் பூட்டும் போது வில்லசைவதால் உண்டாகும் மணி யோசை. தொனிக்க - ஓசை எழுப்ப. அடிக்கும் - எதிரிகள் மீது பாய்ந்து அடிக்கும். கிட்டியே - பொருந்தியே. 214.1. அடுத்திட - மாண்டுபோக. வல்லரக்கன் - வலிமையையான அரக்கன்; இராவணன். 214.2. மூலபல மல்லர் - மூலபலத்தது அரசரின் வீரர்கள். முடித்திட்டானே - அழித்திட்டானே.

### GODDESS KĀLI AND THE GOBLINS FEAST UPON THE CORPSES

Kāli and her little imps, goblins  
 And ghouls; rushed to feast upon the flesh  
 Of the slain warriors, tearing off pieces  
 From the corpses seven hundred *Veṅṅam* in number  
 Piled up like hillocks on the field!  
 The Vāṇara chiefs and other leaders  
 Prayed to the blue-complexioned Rākava  
 Crying: "Refuge! Refuge!" in gratitude!

### RAMA'S ARMIES APPROACHING RĀVAṆA'S FORT

A thousand ichorous tuskers, besides chariots  
 Ten thousand, ■ crore of horses, were engaged  
 In the fierce battle by countless numbers  
 Of apes and monkeys: ghouls danced in glee,-  
 A hundred thousand of them, when Rama  
 Twanging his bow with tinkling bells  
 Tintinnabulating, shot his deadly arrows  
 At the enemy and slew them in myriads!  
 The noise whereof did reach the seven worlds  
 For seven and a half *Nāḷikais* at ■ stretch!

### RĀVAṆA'S DESPONDENCY

214. As his warriors dear, died multitudinously,  
 The mighty Rāvaṇa wailed thus in grief;  
 "Oh Lost I am; I am lost! He has destroyed  
 All my reserve forces from the nether world, too!

எட்டிய மானிடரை வெல்ல புத்தியேது.

என்றேங்க மந்திரி மாரிடைந்து வாடத்  
தட்டி பரிசியாம் பொருவோமென் றேசொல்லித்  
தளத்தை எல்லாந் சேகரிக்கத்தான் சென்றானே.

இராவணன் போருக்கு ஆயத்தமாதல்

215. தானவர் வானவரேவல் செய்யச்சிவ சங்கரன் தந்த வரமிருக்க  
நானந்த வேடரைக் கொன்றிடவே ராவண னென்றுமே மார்புதட்டி  
மார்புதட்டிப் பட்டசேக ரிக்கஅங்கு வட்டக் கடல்போ லரக்கர்வரத்  
தோரணி வீதிகளெங் கொங்குமே துடுபடு மேளமிடி யெனவே.

இராவணன் போருக்கு வரும் காட்சி

கும்பி

216. இடியென மேளம் முழங்கிவர எட்டெட்டு திக்கும் படைசெரும்  
கொடிகளி டக்கயம் ஆலவட்டம் கூண்ட சுருட்டிக் குடைநிழற்ற  
நிழற்றுங் குடைகள் பலகோடி நேரிட்ட தேர்கள் வெகுகோடி  
தளத்திலனத் தஞ்சீவிகைத் தண்டுடன் தந்தி புரவி சதாசோடி  
சதகிரி நெஞ்சத் திடுக்கிடவே சந்திர னருக்கன் பயந்தோட 5  
மதம்பட்ட யானைமேல் பேரிகையும் வானத்திடி மன்பல கோடி  
பலபல தேர்கள் நெருங்கிவர பட்டண மெங்கும் படைசெரும்  
உலகங்க ளெழும் விலைகொளவே ஒன்பது ரத்னக்கிரீ டம்வைத்து

214.3. எட்டிய - இலங்கையை அடைந்த. மானிடர் - இராம, இலட்சுமணர். இடைந்த  
வாட - செய்வதறியாது திகைத்து வருந்த. தட்டியினி - அரக்கர் படைகளுக்கு ஆணையிட்டு  
இனிமேல். பொருவோம் - போர் செய்வோம். தளம் - படை. சென்றானே - போர்க்களம்  
நோக்கி இராவணன் சென்றானே என்றவாறு. 215.1. தானவர் - அக்ரர். வானவர் - தேவர்.  
சிவசங்கரன் - சிவன். வரம் - மிகுந்த ஆயுளுடன் இருப்பாய்; தேவர் மற்றும் எவரையும்  
அடிமை கொள்வாய் என்கிற வரம். 215.2. வேடர் - இராம, இலட்சுமணர். கொன்றிடவே  
ராவணன் - கொன்றாத்தான் இராவணன். 215.4. தோரணி - தோரணம் விளங்கும். துடுபடு  
மேளம் இடியெனவே - தோல்கருவி வகையினுள் ஒன்றான மேளம் மேகம்  
இடித்தாற்போலவே. 216.1. படை செரும் - அரக்கர் படை நெருங்க. கயம் ஆலவட்டம் -  
மேன்மையான பெருவிசிறி. கூண்ட சுருட்டிக் குடை நிழற்ற - பொருந்திய விசிறி மற்றும்  
வெண்கொற்றகுடைகள் ஒளிவிட. 216.4. அனந்தம் - பல. சிவிகைத் தண்டுடன் -  
பல்லக்குகள் அவ்வற்றிற்குரிய ஊன்று கோல்களுடன். தந்தி - யானை. புரவி - குதிரை.  
சதாசோடி - நூறுகோடி. 216.5. சதகிரி - பூமியிலுள்ள நூறு மலைகள். அருக்கன் -  
சூரியன். 216.6. பேரிகை - ஒரு யானை போர்முரசு. மன் - அசைச்சொல்லாய் வந்தது. 216.8.  
விலைகொளவே - விலை கொள்ளும்படி மதிப்பு மிகுந்த.

Oh what can we do to conquer the men  
 Who are causing havoc thus in Lanka?"  
 And for once the ministers were tongue-tied.

#### RĀVAṆA PREPARING FOR BATTLE HIMSELF

215. But summoning courage and confidence again,  
 Rāvaṇa gathered his remaining armies together,  
 Determined to take the field himself,  
 Declaring proudly; "Demons and celestials  
 Are there to do my bidding; I have too  
 The boon of Lord Śaṅkara I will be Rāvaṇa  
 Only if I kill these hunters!"  
 And beating his chest in challenge  
 He collected his troops, vast  
 As the round ocean, which marched to the beat  
 Of war-drums reverberating like thunder,  
 Along the streets of the city decked with hangings.
216. In direction eight they thronged, while  
 Giant-fans circular waved, pennons and flags fluttered,  
 Canopies and parasols crores of them,  
 Chariots many crores, palanquins, tuskers,  
 Horses many crores they marched,  
 The hundred hills trembled at their noise;  
 The moon and the sun fled in fear;  
 Wardrums mounted on ichorous elephants resounded  
 The city entire was crowded with warriors,  
 While with diadem of nine kinds of gems on his head,

வைத்த மகுடம் பளபளென மந்திர வாள்கள் தளதளென  
பத்து முடியும் பிறகாசிக்கப் பாரி வண்டோதரி மாளிகையில் 10  
மாளிகை தண்ணிலரக்கன் வந்து மானே படைவெல்ல நான்போறேன்  
கூளிநரி தின்ன மானிடரைக் கொல்லாமல் மீளேனா நென்றுசொன்னான்

இராவணனுக்கு வண்டோதரி கூறிய பணிமொழி

சொன்ன பொழுதுவண் டோதரியும் சொல்லுவள் கொண்ட கணவனோடே  
மன்னவனே படைபோக வேண்டாம் மாதைசிறை வீட்டுப்போகச் சொல்லும்  
சொல்லுகிறேன் கேளு நேற்றிரவு தூங்கையில் நான்கண்ட

சொப்பனங்கள்

15

நல்லமணி முடிபத் தையுமே நடுகாட்டி லோரிகடிக்கக் கண்டேன்  
கண்ட நரிஓரி மாளிகையில் காளென்று கூப்பிட்டு ஊளையிடத்  
தண்டாமரைப் புரனே யிலங்கை தம்பிவீரீ ஷணராளக் கண்டேன்  
ஆளற்றுத் தோற்றுச் சேனையுமற்று ஆனை புரலியிறக்கக் கண்டேன்  
பாளற்றுக் காலற்று கையுமற்று மந்திரிமாரும் மடியக் கண்டேன் 20

மடியிலி ருந்தபொருள் வீழவும் மங்கிலிய மற்றுக்கீழ் வீழவும்  
பிடியிலி ருந்ததிரலி யத்தைப் பாதிச் சொக்காரன் கையாடக்கண்டேன்  
கையாட வன்னுட மாளிகையில் கனகவிளக்கு அலியக் கண்டேன்  
மெய்யாய் வீரீஷணன் மாளிகையில் மேடை விளக்கு விளங்கக்கண்டேன்

விளங்கு தூரியப்பிர காசமென்ன மின்னு மகுடமுஞ் செங்கோலும் 25  
முழங்க வீரீஷணனா வன்கைக்கொண்டு மோகத்துடன் போகக்

கண்டேனையா

போக வேண்டாமையா நீர்படைக்குப் போனாற் பழுதுண்டு பூபதியே  
ஏக வேண்டாமையா வெண்துரையே என்று வணங்கினான் வண்டோதரி

216.10. பாரி - மனைவி. 216.11. மானே - மான் போன்றவனே. 216.12. கூளி - பேய். மீளேன் - மீண்டு வரமாட்டேன். 216.14. மாதை - சீதையை. 216.15. தூங்கையில் - உறங்குகையில். சொப்பனங்கள் - கனவுகள். 216.16. ஓரி - நரி. 216.17. காளென்று - ஒலிக்குறிப்புச் சொல். 216.18. தண்டாமரைப் புயனே - குளிர்ச்சி பொருந்திய தாமரைமலர் அணிந்த தோள்களை உடையவனே. 216.19. தோற்று - தோல்வி அடைந்து. சேனை - படை. புரவி - குதிரை. 216.21. மங்கிலியம் - மாங்கல்யம்; தாலி. 216.22. பிடியிலிருந்த - ஆட்சிக்கு உட்பட்டிருந்த. பாதி சொக்காரன் - உறவினன்; விபீஷணன். 216.23. கனக விளக்கு - பொன் விளக்கு. அலிய - அணைய. 216.24. மெய்யாய் - உண்மையாய். 216.26. மோகத்துடன் - பெரு விருப்புடன். 216.27. பழுதுண்டு - குற்றமுண்டு. பூபதியே - அரசே. 216.28. ஏக - போக. என் துரையே - என் கணவனே.

His magic sword sparkling, Rāvaṇa went  
 To Maṇṭōtari's palace to take leave of her;  
 "I shall not return before giving these men  
 As food for foxes to eat"  
 Said he, in arrogant confidence;

#### MAṆṬŌTARI'S PRAYER TO RĀVANA

And again the queen with passionate plea,  
 Implored him not to go to the field:  
 "My king! go not to battle;  
 Release Sita: send her back forthwith!  
 Listen! Last night I dreamt many a dream;  
 All your gemmed crowns I saw jackals biting  
 In the wood; foxes and jackals ■■■ about  
 In our palace, howling and calling to each other:  
 O Lord, with arms cool as lotus! I saw  
 Your brother Viṣiṣaṇa ruling in Laṅka!  
 I saw your horses and elephants dying  
 And all your armies defeated;  
 I saw your ministers, dying swordless, legless, handless;  
 I saw precious objects in my waist-cloth falling  
 And my *Māṅkalyam* cut off and fall down to the ground;  
 I saw the wealth in our imperial treasury  
 Taken over by our agnate (Viṣiṣaṇa) :  
 I saw the golden lamp in your palace, extinguished  
 All on ■ sudden; I saw too  
 In Viṣiṣaṇa palace, the lamp burning bright:  
 I saw decked with ■ crown radiant ■■ the sun,  
 Sceptre in hand, proud Viṣiṣaṇa go about in joy;  
 Do not go, Sire! If you go  
 Much disaster is sure to occur;  
 Don't go, my dear Lord."



## இராவணன் பதிலுரை

வண்டோதரி யேயென்பெண் ணரசேநீ மானிடர்க்கஞ்சியே வார்த்தை  
சொன்னாய்

கொண்டபெண்ணை யுனைவிட்டி டினும்நான் கண்டபெண்ணை விடப்போற  
தில்லை 30

பண்டரன் கற்பனையால் வருடம் பகர்ந்தது முன்றரைக் கோடி யுண்டு  
உண்டெனை யாராலும் கொல்லாது உன்தாலிக்கே பயமொன் றுயிலை  
வண்டோ தரியேநீ சம்மதித்து வாழ்த்தி விடைதந் தனுப்புமென்ன  
மண்டல ராகுசர் மளவீதி வந்ததுவே தந்த னுப்புவது

## வண்டோதரி மறுத்துரைத்தல்

தந்தனுப் பாயென்று காதலனே சங்கரன் தந்தவரத்தை யெல்லாம் 35  
பைந்தொடி சீதைசிறை யிருக்கும் பார்மகள் கற்பு பறத்தினதே  
கற்புத்தீ யானதுவுன் சடத்தைக் கட்டழிப்பே னென்று கிட்டவந்து  
நிற்பது திட்டமுன் மக்களும்போய் நியுமிநந் திடகால மென்றான்

காலம் வந்தால் விதிவிட்டிருமோ களையும் பொருளாகப் பட்டிருமோ  
மூலபவத்தைச் செயித்த அம்பு முடியாம லும்மைச் சம்மாவிரும் 40  
விருமோ கெடுகாலம் வந்தாலும் வேண்டா மென்றாலும் நீகேட்பாயோ  
சடுதியில் போய்வாரு மென்றுகொல்லிச் சம்மதித் தாளேவண் டோதரியும்

சம்மதி யாமல்வண் டோதரியும் சடைவா யனுப்ப யிராவணனும்  
செம்மேகம் முட்டி வளர்ந்தநெடும் தேரின் மீதேறிப் பவனிவந்தான்

216.30. கண்ட பெண் - கண்ட சீதையாகிய பெண். அரன் - சிவன். கற்பனை - கட்டளை. பகர்ந்தது - கூறியது. 216.34. மண்டல ராகுசர் - பூமியிலுள்ள அரக்கர். தந்து அனுப்பு - விடை தந்து அனுப்பு. 216.35. சங்கரன் - சிவன். 216.36. பைந்தொடி - பொன்னாலாகிய மெல்லிய ஆபரணம் அணிந்த சீதை. பறத்தினதே - புகழ் முதலியவற்றை அழித்ததே. 216.37. கற்புத்தீ - சீதையின் கற்புத் தீ. சடம் - உடம்பு. கட்டழிப்பேன் - வலிமையை அழிப்பேன். கிட்ட - அருகில். 216.38. திட்டம் - உறுதி. இறந்திட காலமென்றான் - இராவணா! என் பேச்சையும் கேட்காது போருக்குச் சென்றால் இதுவே அழிவதற்குக் காலமாகும் என்றான். 216.39. காலம் - இறுதிக்காலம். களையும் - களைந்து போகும். 216.40. மூலப்பலம் - பாதாளலோகத்திலுள்ள மூலப்படைமீன் வலிமை. செயித்த - வென்ற. 216.41. கெடுகாலம் - கேடு காலம். 216.42. சடுதியில் - விரைவில். 216.43. சடைவாய் - தளர்வாய். 216.44. செம்மேகம் - சிவந்த மேகம்.

## RĀVANA'S REPLY

"My queen Maṇṭōtari! You say these things,  
 Afraid of mere men! Even if I were to leave  
 You, my wedded wife, I shall not give her up!  
 Of yore, Hara, gave me a life-time  
 Of three and a half crores of years!  
 Still that boon is in effective operation!  
 None can kill me! there is no need  
 For you to fear about your *Tālī*;<sup>157</sup>  
 My Maṇṭōtari! give me leave with a good heart  
 And send me happily to battle"

## MAṆṬŌTARI AGAIN MAKES HER PLEA

"Dear Lord! you ask me to bid you farewell;  
 It is fated that the demons on the earth  
 Must die soon; the boons given  
 By Lord Saṅkara have all been rendered powerless  
 By the great chastity of the daughter of the earth,  
 Sita, imprisoned by you!  
 The fire of her chastity is sure to burn your body;  
 Lord! certain it is, you along with your sons  
 Are going to die; the time has come for it;  
 Fate cannot be put off!  
 If fated to lose all, so we must!  
 Will the arrow that destroyed the reserve forces,  
 Leave you alone? But you will not listen to advice,  
 If the time for you to die, has come!  
 Oh all right, go you and return soon!"  
 Thus she bade him farewell yet unwillingly!

157. *Tālī* - Ornament tied by the bridegroom ■ a marriage-badge round ■■ bride's neck.

இலங்கை மக்கள் இராவணனை வாழ்த்தி அனுப்புதல்

வந்த பலனியின் சம்பிரமத்தை வாயால் வழத்த முடியாதே 45

கந்த மலர்ப்புயம் நாலஞ்சிலும் கனகக்கண் மாலை பிரகாசிக்கவே  
சிக்கெனத் தேர்வரத்திக் கெட்டிலும் சேனை புடைகள் செருமிவர  
மீக்கமின் னார்கள் வெகுசோடி வேந்தனைச் சூழ்ந்து சும்மியடிக்க

சும்மியடி பெண்ணே சும்மியடி கொங்கை குலுங்கவே சும்மியடி  
நம்முட ராவணன் ராமனைவெல்வது நாளைத் தெரியுமே பாருங்கடி. 50

நாளைச் சமரினில் பார்த்திடலாம் ராவணன் வெல்வதும் ராக்ஷசன்  
பாளைய ராமன் செயிப்பதும் பார்த்துகொள் வோம்வீழி பூத்துக்கொள்வோம்

பூத்த கதம்பப் பொடியணிந்து பொட்டிட்டு பொன்னிட்டு பூமுடித்து  
மாற்றலர் வெல்லுமி ராவணனை வணங்கிக் சும்மியடி யுங்கடி  
வணங்கி மஞ்சள்க் குளித்துக்கொண்டு மையிட்டுத் தோளிலே காப்புமிட்டு 55  
இணங்கும் பத்துமுடி வல்லரக்கனை எதிர்த்துக் சும்மியடிப் போமடி.

எதிர்த்த போரில் சறுக்காத இந்திர மந்திர வாளரக்கன்  
சதித்த மந்திரிமார் தளகர்த்தனைச் சத்தன் சமர்த்தனைக் சும்மியடி  
முத்தனைச் சித்தனை மத்தவமைச்சனை மூர்க்கனை மார்க்கனைக்

சும்மியடி

சத்தன் சமர்த்தன் சதாசித்தனைச் சத்துரு சங்கரனைக் சும்மியடி 60

216.45. சம்பிரமம் - தீவிரத்தன்மை. வழத்த - கூற. 216.46. கந்த மலர்ப்புயம் - நறுமணம் வீசும் மலர் சொருகிய இருபது தோள்களிலும். கனகக்கண் மாலை - பொன்னால் செய்யப்பட்ட மாலை. 216.47. சிக்கென - விரைவாக. திக்கெட்டிலும் - திசை எட்டிலும். செருமி - நெருங்கி. 216.48. மின்னார்கள் - மின்னல் கொடி போன்றோர்; பெண்கள். 216.49. கொங்கை - மார்பு. 216.50. நம்முட - நம்முடைய. 216.51. சமர் - போர். ராவணன் வெல்வதும் ராக்ஷசன் - ராக்ஷசப் படையோடு கூடிய ராவணர் வெல்வதையும். 216.52. பாளைய ராமன் - குறுநில மன்னன் இராமன்; இகழ்ச்சி குறிப்பில். விழி பூத்துக் கொள்வோம் - கண்களால் அதிகநேரம் பார்த்துச் சோர்ந்து கொள்வோம். 216.53. கதம்பப் பொடியணிந்து - கதம்பமாம் வாசனைப் பொடியணிந்து. பொன்னிட்டு - பொன்னாபரணம் அணிந்து. 216.54. மாற்றலர் - பகைவர். 216.55. காப்பு - தோளணி வகை. 216.56. இணங்கும் - பொருந்தும். வல்லரக்கன் - வலிமையான அரக்கன்; இராவணன். 216.57. சறுக்காத - தவறாத. இந்திர மந்திர வாளரக்கன் - இந்திரன் அருளால் பெற்று மந்திர வாளை உடைய அரக்கன்; இராவணன். 216.58 சதித்த - சூழ்ச்சி செய்வதில் வல்ல. தளகர்த்தன் - படைத்தளபதி. சத்தன் சமர்த்தன் - சிவன் போன்ற வலிமையாளன். 216.59. முத்தன் - தூய்மையானவன்; இராவணன். சித்தன் - பேரறிவாளன்; இராவணன். மத்த அமைச்சனை - ஏனைய அமைச்சர்களை. மூர்க்கன், மார்க்கன் - இராவணனது அமைச்சர்கள். 216.60. சத்தன், சமர்த்தன், சதாசித்தன், சத்துருசங்கரன் - இராவணனைப் புகழ்ந்து சொல்லும் சில சொல்லாட்சிகள்.

And Rāvaṇa despite her disapproval,  
Rode to battle upon his lofty chariot  
That seemed to hit the ruddy clouds in the sky!

THE PEOPLE OF LAṆKA WISHING GODSPEED  
TO RĀVAṆA

It were impossible to praise adequately,  
The splendour of the procession!  
Golden armlets shining bright on his twenty arms,  
He rode swiftly on his car,  
While the battalions thronged all around:  
Women bright as lightning  
Numberless, surrounded him and danced the *Kummi*!  
"Beat the *Kummi*, girls! Beat the *Kummi*!  
Beat and dance with your breasts shaking!  
Beat the *Kummi*! See, tomorrow, our Rāvaṇa  
Is sure to defeat Rama in battle!  
Rāvaṇa is going to win! the demon army  
Is going to defeat the petty chieftain Rama!  
We are sure to see it with our own eyes!  
Beat the *Kummi*, girls! beat the *Kummi*!  
Adorned with fragrant powders, marks on the foreheads,  
Flowers on the tresses and golden ornaments,  
Let us bow to Rāvaṇa, conqueror of the foes!  
Beat the *Kummi*, women! beat the *Kummi*!  
Cleansing ourselves with turmeric-bath,  
Collyrium tinting our eyes,  
Our arms adorned with armlets,  
Go before mighty Rāvaṇa ten-headed,  
Dance the *Kummi* women! dance the *Kummi*  
Unretreating Rāvaṇa, with magic sword in hand;  
Chief of the counsellors and commanders,  
Powerful like Siva and capable like him!

மார்க்க மகோதரன் மூத்தமந்திரி வாமனனோ டின்று தானெதிர்த்து  
தீர்க்கம தாயெம லோகத்துக்கே செல்லுவானோ படைவெல்லு வானோ

இராம - இராவண சேனைகளின் போர்

வெல்லுவே னென்று தலையெடுத்து வீரனி ராவணன் வந்தெதிர்த்தான்  
கொல்லுவே னென்று சிலையெடுத்துக் கோலிந்தனார் சிவனைத் துதித்தார்  
சிவனைத் துதித்துப் படைத்தவரம் சீரழியர் தென்று ராவணனும் 65  
நவரெத்ன மரணம் தளதளென நல்ல மகாமலை வந்தாப்போல்.

வந்தெதிர்த்தான் முடிரா வணனும் மட்டற்ற சேனை தளத்துடனே  
சுந்தர பத்து மகுடமுடி சூரியன் பத்தெனத் தோன்றியதே  
பத்துப் பதங்கனுதித் தாப்போல் படைக்களந் தன்னில ரக்கல்வர  
குத்தின கையாலனு மானும் கூண்ட முடிபத்தையும் பறித்தான் 70

கூண்டமுடி பத்தையும் பறித்துக் கோலிந்தனார் முன்னே கொண்டுவந்து  
ஆண்டவனே சரணமெனவே யடியிறை வைத்தனுமன் றொழுதான்  
தொழுமனு மானை மனமகிழ்ந்து துய்யகமலக் கையாற் றமுலி  
வழுவறவே நவரெத் தினத்தால் மாணிக்க மாலை கழுத்திலிட்டான்

இட்டார் வீணுமணி பதைக்கம் ஏகாந்த கொத்துச் சரப்பளியும் 75  
அட்டைத் துடர்வீர சங்கிலியும் அடுத்த முடுகுமெடுத்த தணிந்தார்  
அணிந்தனு மானும் மனதுமெய்க்க ஆம்படி வானரச சேனைமெய்க்கப்  
பணிந்து வீரீஷண ரண்ணர்முடி பார்த்தனு மாரை மகிழ்ந்தாரே

216.61. மார்க்க மகோதரன் - வழிமுறைகள் அறிந்த இராவணர்களின் மூத்த அமைச்சர். வாமனன் - திருமால் அவதாரத்துள் ஒன்று; இராமனைக் குறித்தது. 216.62. தீர்க்கமதாய் - உறுதியாய். படை வெல்லுவானோ - இராமன் படைகளை வெல்லுவானோ. 216.64. சிலை-வில். கோலிந்தனார் - இராமரைக் குறித்தது. 216.65. சீரழியாது - நாசம் போகாது. 216.66. தளதளென - தளதளவென பிரகாசிக்க. மகாமலை - பொன்மயமான மகாமேரு மலை. வந்தாப்போல் - வந்தது போல. 216.68. சுந்தர - அழகிய. சூரியன் பத்தெனத் தோன்றியதே - பத்து முடிகளும் பத்து சூரியனைப் போல பிரகாசித்ததே என்றவாறு. 216.69. பதங்கன் - சூரியன். 216.70. குத்தின கையால் - இராவணனைக் குத்திப் பின் அந்தக் கையினால். கூண்ட - பொருந்திய. 216.72. அடியிறை வைத்து - இராமனைப் பாதத்தில் திறைப்பொருளாக வைத்து. 216.73. துய்ய - தூய்மையான. கமலக் கையால் - தாமரை மலர்போன்ற சிவந்த கையால். வழுவறவே - குற்றம் நீங்கவே. 216.75. வீணுமணி பதைக்கம், கொத்துச்சரப்பளி - ஆபரண வகைகள். 216.76. அட்டைத்துடர் வீரசங்கிலி, முடுகு - ஆபரண வகைகள். 216.77. மெய்க்க - மனது மகிழ்ந்து பொருந்த. ஆம்படி - அவ்விதமே. 216.78. அண்ணர் முடி - தனது அண்ணனாகிய இராவணரது கிரீடம்.

Our Rāvaṇa pure, greatly wise,  
 With his ministers Mūrkaṇ and Mārkaṇ,  
 Invincible destroyer of foes! great as Lord Siva!  
 Bow to Rāvaṇa! and dance the *Kummi*,  
 O women, dance the *Kummi*!  
 Prime minister Makōtaraṇ wise in all ways  
 Will oppose Vāmaṇarāma today:  
 "Will he go to Yamalōka or conquer today?  
 Dance the *kummi*, women, dance the *kummi*!"

### THE BATTLE BETWEEN THE OPPOSING ARMIES

Leading his armies, heroic Rāvaṇa came against his foes:  
 Confident of victory, he came!  
 Lord Kōvintarāma with a prayer to Siva,  
 Took up his bow, swearing to kill Rāvaṇa;  
 While he too praying to Siva, confident  
 Of the power of the boon, Rāvaṇa rode  
 With his limitless strength, like ■ huge hill,  
 With nine-gemmed chaplets blazing on his breast.  
 His ten golden crowns lovely like ten suns!  
 As he came in the vanguard of his demon forces,  
 Aṇumaṇ leapt up and punched him with his fist:  
 And seizing his ten crowns,  
 At Kōvinta's feet, he placed them as tribute!  
 Happily embracing with his lotus hands  
 The valorous Vāṇaraṇ, Rama presented him,  
 With a gemmed chaplet of rubies and blameless gems  
 Round his neck, he placed collars  
 And many-stranded chains  
 A heroic necklace and the *Muṭuku*<sup>158</sup> jewel  
 And with joy Aṇumaṇ's heart overflowed!  
 Vipṣaṇa rejoiced to see the crowns

158. *Muṭuku* - Breacelet.

மகிழ்ந்த வரிப்படி நிற்கையிலே மறுத்து முளைத்தரக் கண்முடி  
பகுந்த முடியை விழிஷணர்க்கே பக்குவ மென்றிரிகைக் கொடுத்தார் 30  
கைகொள்ள மந்திரி மாருடனே கனத்த படையு மரக்கனுமாய்  
அக்கணமேறுத் தளத்தை யெல்லாம் அனுமனடித்துத் துரத்தி விட்டான்  
அடித்துத் துரத்தியே மந்திரிமார் அடர்ந்தேறி வந்து அமர்பொரவே  
பிடித்தனு வெற்றிச்சரத்தை யினைய பெருமாள் தொடுக்க மடிந்தனரே.

### இராவணன் படைகள் அழிதல்

வீருத்தம்

217. தாரணி யமைச்சர்ப் பட்டார் தலைவருள் ளோரும் பட்டார்  
தேரணித் திரளர்ப் பட்டார் செல்பரி வீரர் பட்டார்  
வாரணப் பாகர் பட்டார் வலுவுள்ள தீரர் பட்டார்  
பாரில்வல் லரக்கர் மெத்த பட்டவர் மடிந்திட்டு டாரே.

நடை

218. மடிந்தாரே மந்திரிமார் மகோதரனும் பார்த்திருக்க  
முடிந்தாரே மந்திரிமார் முடியரக்கன் கண்டிருக்க  
கண்டிருந்த ராவணனும் கருத்தயர்ந்து தடுமாறி  
அண்டர்தெய் வேந்திரனும் அமைச்சருக்கும் பத்தானே

### மகோதரன் போருக்குச் செல்லுதல்

பத்தானே மந்திரிமார் பட்டுவிட்டா ரென்னசெய்வேன் 5  
மற்றாரு மனம்சரில்லை மகோதரனே யல்லாமல்  
மகோதரனு மதுகேட்டு மனங்கலங்கி யோடிவந்து  
பகர்வதற்கு முடியாத பத்துமுடி ராவணனே

- 216.79. முளைத்த அரக்கன் - இராவணன் தலையில் சூடிய கிரீடம். மறுத்து - இராவணன் சூடிய முடிகளைப் பெற்றுக் கொள்ள மறுத்து. 216.80. பகுந்த முடி - சூட்டிய முடி. அரி - திருமாலாம் இராமன். 216.82. அக்கணம் ஏறுந் தளத்தை யெல்லாம் - அந்த இராவணனுடைய வலிமையான போர்ப்படையை எல்லாம். 216.83. அடர்ந்தேறி - நெருங்கி ஏறி. 216.84. பிடித்து தனு - வில்லைப் பிடித்து. மடிந்தனரே - அரக்கர்கள் இறந்தனரே. 217.1. தாரணி - மாலை அணிந்த. தலைவர் - படைத்தலைவர். 217.2. தேரணித் திரளர் - தேர்ப்படையின் கூட்டத்தார். பரி - குதிரை. 217.3. வாரணப்பாகர் - யானைப்பாகன். தீரர் - வீரர். 218.1. மகோதரன் - இராவணனின் மூத்த மந்திரி. 218.2. முடிந்தாரே - மந்திரிமார் வாழ்நாள் முடிந்து இறந்தாரே. 218.3. கருத்தயர்ந்து - சிந்தை தளர்ந்து. தடுமாறி - மனம் தடுமாறி. 218.4. அண்டர் தெய்வேந்திரன் - தேவர்கள் தலைவன் இந்திரன். அமைச்சருக்கும் பத்தானே - எனது அமைச்சர்களுள் ஒருவனுக்குக் கூட பற்றமாட்டானே. 218.8. பகர்வதற்கு - கூறுவதற்கு.

At Rama's feet! while so, the ten crowns burgeoned  
 Again on the ten heads of Rāvaṇa!  
 Offered the crowns by Rama, Viṣaṇa refused them  
 Aṇumaṇ then beat back the foes  
 Along with the demon-ministers  
 When again the leaders came and fought  
 The young Lord Lakshmaṇa shot them down  
 With his victorious bow and arrows.

### RĀVAṆA'S ARMIES BEING DESTROYED

217. The garlanded ministers fell; the leaders fell;  
 Hordes of chariots, with their warriors fell  
 Numberless cavalry died; warriors on the banks  
 Of tuskers died; all the heroes on the other side died!
218. Great indeed was the carnage with innumerable demons  
 Losing their lives! Makōtaraṇ<sup>159</sup> stood looking  
 As all his brother-ministers died  
 As the crowned demon king was looking on  
 All his counsellors died! Bewildered Rāvaṇa  
 Became confounded as he thought  
 "Tēvēntiraṇ himself cannot stand before my ministers!  
 But now all of them are dead!  
 My mind is confused," said he to Makōtaraṇ  
 And he came up to the emperor and said to him  
 "Ten-headed Lord! whose greatness  
 None can tell! Will anyone grow despondent

159. Makōtaraṇ - The Prime minister of Rāvaṇa.



பத்துமுடி ராவணனே படைத்தலத்தில் வந்துநின்று  
மெத்தமன மலைப்பர்களோ வேந்தர்களே யாமாகில் 10  
பெற்றதந்தை பட்டாலும் புறங்காட்ட ஞாயமுண்டோ  
இத்தருண முன்னணியில் நான்போறோ மென்றுரைத்தார்

உரைத்தமுதல் மந்திரிவந்து உலகளந்தார் வானரத்தைத்  
திரைகடலை மிகக்கலக்கிச் சிறியமச்சம் பிடித்தாப்போல்  
பிடித்தடித்தான் வானரங்கள் பேர்ந்து வீடமிட்டு 15  
துடித்தவர்க ளோடையிலே துங்கமுடி யங்கதன்போய்

அங்கதன்போய் வானரத்தை அமர்த்திநின்று அமர்பொருதான்  
மங்காத வாலிமகன் வளைந்தறுத்தா னரக்கனையும்  
அரக்கப்படை முறிந்தோட அமைச்சனுமே பதறாமல்  
பரக்கமுழித் தவன்பொருதான் பல்காட்டி வானரத்தை 20

மகோதரன் மரணமும் இராவணன் கலக்கமும்  
வானரங்கள் பல்காட்ட மாலையோன் சிலையெடுத்து  
ஆசைநீர் தெறித்துவிட்டார் அந்தமகோ தரனுப்பட்டான்  
பட்டானே மந்திரியும் பத்துத்தலை யான்தனித்தான்  
கெட்டானே மந்திரியார் கெடுத்தானே யென்றுசொல்லிச்  
சொல்லியந்த ராவணனும் துயரமெல்லா மனதடக்கி 25  
நல்லதினீ நாம்தனித்தோம் ராமனைக்கொல் வாமல்விட்டால்  
எல்லாரும் நகைப்பார்கள் ராவணனைன் றெண்ணார்கள்  
வல்லபமாய்க் கொல்வமென்றே வாய்த்தபடை யெடுத்தானே.

218.9. படைத்தலத்தில் - போர்க்களத்தில். 218.10. மலைப்பார்களோ - திகைப்பார்களோ. வேந்தர் - அரசர். யாமாகில் - ஆகுமானால். 218.11. பட்டாலும் - இறந்தாலும். 218.13. உலகளந்தார் - உலகத்தை அளந்தவர்; இராமர். 218.14. சிறிய மச்சம் - சிறிய மீன். பிடித்தாப்போல் - பிடித்ததைப் போல். 218.15. இடமிட்டு - போர்க்களம் விட்டு. 218.16. ஓடையிலே - ஓடும் பொழுது. துங்கமுடி அங்கதன் - ஒளிபொருந்திய பொன்னால் செய்யப்பட்ட மகுடம் அணிந்த அங்கதன்; வாலியின் மகன். 218.17. அமர் - போர். 218.18. மங்காத - புகழ் மங்காத. அறுத்தான் - கொன்றொழித்தான். 218.19. அமைச்சன் - மகோதரன். 218.20. பரக்க முழித்து - செய்வதறியாது முழித்து. 218.21. மால் இளையோன் - இராமனின் இளையவன்; இலட்சுமணன். 218.22. தெறித்து விட்டார் - வேகமாய் அம்பை எய்தார். பட்டான் - இறந்தான். 218.23. தனித்தான் - தனியாளாய் மாறினான். 218.24. கெட்டானே - இறந்தானே. கெடுத்தானே - இறந்து கேடு விளைவித்தானே. 218.28. வல்லபமாய் - வலிமையோடு. கொல்வம் - இராம இலட்சுமணரைக் கொல்லுவோம்.

In the midst of battle in the field?  
Kings do not retreat dejected  
Even if their fathers die!"  
Now at this very moment, I shall go and take the field  
And Makōtaraṇ came raging  
Against the monkeys of the world-measurer  
And wrought havoc in their midst, like fishermen  
Catching fish in the turbid sea  
As they ran trembling before his might.  
Aṅkataṇ, brightly-crowned, stemmed their retreat  
The son of Vāli, surrounded the demon forces  
Unafraid Makōtaraṇ fought with Aṅkataṇ  
The younger Lord now took up his bow  
And shot an arrow fierce and Makōtaraṇ fell  
Rāvaṇa stood now alone as his minister  
The last support he had was dead  
"He has killed also my minister  
But if I let go Rama without killing him  
Everyone will laugh at me; none will recognize  
Me as Rāvaṇa; I will show my real strength"  
And he marshalled all his weapons.

### இராவணன் போருக்கு வருதல்

வீருத்தம்

219. எடுத்திடும் படைகள் கோடி எரித்திடும் படைகள் தோடி  
தொடுத்திடும் படைகள் கோடி துணித்திடும் படைகள் கோடி  
அடுத்தான் கொடுக்க வந்த அனுக்கிரகப் படைகள் கோடி  
மடுத்திரு பதுகை முட்டம் மகாபடை வாரி னானே.

### இராவணன் போர்க்கோலம்

நடை

220. படையெடுத்தா னிருபது கையிலும்  
பத்தி ராவணன் வார்த்தையைச் சொல்லுவேன்  
உடைய சக்கர மோர்கயிர் லேந்தினான்  
உத்த சொட்டை யொருகையி லேந்தினான்  
சொட்டை யோடு சுரிகை யொருகையில்  
சூழும் மந்திர வாளு மொருகையில்  
வெட்டி யாடவே சூல மொருகையில்  
வெட்டித் தாங்கப் பரிசை யொருகையில்  
பரிசை யோடுபட் டாக்கத்தி யொருகையில்  
பாறக் கண்ட கோடாலி யொருகையில்  
பெரிய குந்தங்க ளீட்டி யொருகையில்  
பின்ன லாம்பாசக் கண்ணி யொருகையில்  
கண்ணி லேவுமைக் கண்ட மொருகையில்  
காடு கோல்சுழ தாடு மொருகையில்  
புண்ணி டும்படை வேலு மொருகையில்  
போரி டும்வில் லுமொரு கையில்

- 219.3. அரன் - சிவன். அனுக்கிரகப் படைகள் - அருள் பாலிக்கும் படைகள். 219.4. மடுத்து-  
நிறைந்து. முட்டம் - நிரம்பும்படி. மகாபடை - பெரிய போர்க்கருவிகள். வாரினானே -  
கைக்கொள்ளும் மட்டிலும் எடுத்தானே. 220.1. பத்தி - பற்றி; கையில் எடுத்து.  
220.2. சக்கரம் - ஓர் ஆயுதம். உத்த - உற்ற. சொட்டை - ஆயுதம். சுரிகை - கத்தி.  
220.4. வெட்டியாடவே - வானரச் சேனைகளை வெட்டி ஆடவே. 220.5. பரிசை - கேடயம்.  
பாறத்தண்டம், கோடாலி - ஆயுத வகைகள். 220.6. குந்தம், ஈட்டி, பாசக்கண்ணி - ஆயுத  
வகைகள். 220.7. உமைகண்டம் - ஒரு வண்டி ஆயுதம். காடுகோல் - ஒருவகை ஆயுதம்.  
சமுதாபு - ஓராயுதம். 220.8. புண்ணிடும் - உடம்பில் புண்ணை ஏற்படுத்தும்.

219. The weapons he possessed ~~was~~ millions and millions,  
 Millions, that burnt the foes myriads of missiles;  
 Weapons which cut the enemy were myriads  
 The weapons given by the grace of Hara, were countless  
 In his twenty hands Rāvaṇa carried all these weapons.

**RĀVAṆA'S APPEARANCE AS HE CAME ARMED  
 TO THE BATTLE**

220. In his twenty hands he took these weapons  
 I shall now narrate, how he ~~was~~ armed  
 A discus in his hand he held;  
 The weapon *Cottai* in one hand  
 A dagger bright in another hand  
 While another held the magic sword;  
 A spear to cut in one hand  
 To deflect the blows of foes  
 A shield in one hand  
 A double-edged claymore in one hand  
 The weapon *Pārakaṇṭam* in one hand  
 A sharp axe in the other hand  
*Kuntam* and spear in another hand  
 A dreaded noose in another  
 Weapons, such as *Umaikaṇṭam*, *Kāṇṭkōl*, *Camutaṭu*,  
 In other hands; a lance in one hand  
 A warlike bow, axe and *Paṭṭayam*

வீரத்தும் வீரத்த மாகக் கையிற்

வெட்டுங் கோடாலி பட்டய மோர்கையில்

கொல்லுந் தண்டாயுத தடியோர் கையில்

கூட்டி யிந்தப் படைகளி ருபதும்

10

கூட்டி யிந்தப்படை யஞ்சு நாலிலும்

கொண்டு தாங்கிக் குரங்கை வெருட்டினான்

நீட்டிக் கால்கொண்டு யெட்டித் துரத்தினான்

நெட்டை வேல்கொண்டு குத்தித் துரத்தினான்

குத்தி சோட்டைக் குழப்பித் துரத்தினான்

கோசல சூல மெறிந்து துரத்தினான்

வெட்டிக் குத்திக் குரங்கைத் துரத்தினான்

வீரவாள் கொண்டு வீசி முடுக்கினான்

நட்ட மாக்கியே நம்மையுங் கொல்லுவான்

ராவணன் கிட்ட ராமனும் நிற்பரோ

15

ராமனாண் டென்ன ராசுஷ ராண்டென்ன

நல்ல சீதையை விட்டென்ன மீண்டென்ன

நாம னோடிப் பிழைப்பது நன்றென்று

நாடி யோடியே சென்றது வானரம்

சென்ற வானரச் சேனையைச் சிறியே

சேர்ந்தனும் மானும் சாம்புவ ராஜனும்

ஒன்று போல குரங்கைத் திரட்டியே

உலக ளாந்தவர் கிட்டவந் தார்களே

வந்த போதந்த வானரச் சேனையை

மாதூ சீதை மணாளனுங் கண்டபின்

20

இந்த வானரச் சேனையைக் கண்டுதான்

ராசுஷ படைவெல்ல வந்தோ மென்றே

220.9. வீரத்தமாக - வீரத்துடன். கோடாலி, பட்டயம் - சில ஆயுதங்களின் பெயர்கள். 220.10. தண்டாயுதம், தடி - இருவகை ஆயுதங்களின் பெயர்கள். 220.11. அஞ்சு நாலிலும் கொண்டு - ஐந்து நாலாகிய இருபது கரங்களில் கொண்டு. குரங்கை - வானரப்படையை. வெருட்டினான் - அச்சுறுத்தினான். 220.12. எட்டித் துரத்தினான் - விலகி ஓடும்படித் துரத்தினான். 220.13. சோட்டைக் குழப்பி - இராமனின் கவசப் படைகளைக் குழப்பமடையும்படி. 220.14. முடுக்கினான் - விரைவு படுத்தினான். 220.15. நட்டம் - நஷ்டம். 220.16. ராசுஷன் - அரக்கனாகிய இராவணன். 220.18. சிறியே - சினந்தே. சாம்புவராஜன் - கரடி ராஜனாகிய சாம்புவன். 220.19. உலகளந்தவர் - உலகை அளந்த இராமர்.

Club and cudgel in other hands,  
Thus with such dreaded weapons  
He terrified the monkeys  
With his legs, he kicked and chased them:  
He pierced them with his long spear  
He created confusion in the armed bands of Rama  
A trident he threw at them and cut them down  
With swords, and chased them such that  
The Vāṇaras said to themselves  
"He will waste us all  
Rāvaṇa will come near Lord Rama soon  
What we do we care if Rama rules  
Or Rāvaṇa rules! or whether Sita is freed  
Or stays back in Laṅka; it is better  
If we run for our lives."  
Thus the Vāṇaras fled in fear of Rāvaṇa  
But Aṇumaṇ and king Jāmpavāṇ went among them  
And gathering them together again  
Came near the world-measurer;  
Whom Sita's Lord seeing thought  
"This Vāṇara army has come only to help me  
To defeat the demon forces"

### இராமன் போர் செய்தல்

வெல்ல வென்று சிவனைத் தியானித்து.

மேக வர்ன ரெழுந்திருந் தாரப்போ

நல்ல புத்தி வீரீஷணர் மந்திரி

நாடெல் லாந்திறை கொண்டிடும் மாருதி

மாருதி யங்கத னோடு சாம்புவன்

வாய்த்த நீலன் குமுத வாதித்தனும்

பேரு லாஸிய மாலினையோன் செப்பும்

பின்னிரு பத்து நாலு தலைவரும்

25

தலைவர் கூட்டிய வானரச் சேனையும்

சங்கு சக்கர பாணியைப் போற்றினார்

மலையெ னப்பயம் பூரித்துப் பாரித்து

வல்ல வனினை யோன்துடை தட்டியே

இளையவ ரோடு வானரச் சேனையும்

எங்குங் கூடிச் செருமி யுடன்வரச்

சிலையெ டுத்துத் திருமால் திரும்பியே

சேர்ந்த வீரர்கள் செந்தூளி யாகவே

தூளி யாக அனும னெழும்பியே

தொட்டு மாமலை கிட்டிப் பிடுங்கியே

30

ஊழி காலத் தியுது போலவே

உலக ளந்தவர் கண்பார்த்து நிற்கவே

நிற்கும் போதினை யோன்சரந் தொட்டிட

நீல மாமலை மாருதி தாக்கினான்

தக்க சாம்புவர் திக்கெட்டு லாத்தினார்

தலைவர் நாலாறு பேரும் நெருங்கியே

220.22. அப்போ - அப்பொழுது. 220.23. திறை கொண்டிடும் - திறைப்பணம் பெற்றிடும். 220.24. மாருதி, அங்கதன், சாம்புவன், நீலன், குமுதன், ஆதித்தன் - இராமன் சேனையிலுள்ள முக்கிய படைத்தலைவர்கள். 220.26. சங்கு சக்கரபாணி - சங்கு சக்கரங்களைக் கையிலேந்திய திருமால்; இராமனைக் குறித்தது. 220.27. பாரித்து - பகுத்து. இளையோன் - இலட்சுமணன். துடை - தொடை. 220.28. செருமி - சேர்ந்து. 220.29. சிலை - வில். செந்தூளியாகவே - சிவந்த துகள் ஆகும்படியாகவே. 220.30. கிட்டி - நெருங்கி. 220.31. ஊழிக் காலத்திடி - யுகமுடிவு காலத்து ஏற்படும் இடியோசை. 220.32. நீல மாமலை மாருதி - நீல வர்ணமுடைய மாமலை போன்ற அனுமன். 220.33. உலாத்தினார் - எதிரிப்படையாம் அரக்கப்படையுள் புகுந்து உலாத்தினர். தலைவர் நாலாறு பேரும் - இராமன் படையிலுள்ள இருபத்துநாலு தலைவரும்.

And meditating upon Siva, Rama prepared for battle  
 As the cloud-hued one rose to fight  
 Wise Vipīṣaṇa and other ministers Māruti,  
 Aṅkataṇ, Jāmpavāṇ, Nilāṇ, Kumutaṇ  
 Ātittaṇ and the great Lakshmaṇa  
 Besides the twentyfour army commanders of the Vāṇaras  
 Hailed the Lord adorned with Conch and Discus!  
 Lakshmaṇa beating his thigh by way of challenge  
 Led the field with the milling troops  
 Surrounding him; ■■ Lord Rama took his bow  
 The Vāṇaras led by Aṇumaṇ marched such that  
 The red dust rose up! seizing a huge hill  
 He threw it thunderously like a rain-cloud  
 Rumbling at the aeon's end! with the Lord looking on  
 Young Lakshmaṇa shot his numerous arrows  
 With a blue mountain, Māruti attacked, while Jāmpavāṇ  
 Moved about here and there encouraging the armies  
 The twentyfour captains fought pitched battles;



### இலட்சுமணன் போர்த்திறம்

நெருங்க லட்சுமணர் வீட்ட நல்சரம்

நீடி ராக்ஷசர் மேல்சென்று மோதுமாம்  
மருங்கில் நின்றனு மானும் மலையேறி

வாள ரக்கரை மான வடிக்குமாம்  
மான வந்ததெனச் சொல்லி ராக்ஷசர்  
மட்டி வாய்படை யொக்க மடிந்தனர்

ஆள ரக்க ரெல்லாரு மிறந்தனர்  
அரக்கர் பட்டு நிரக்க விழுந்தனர்

பட்ட சேனைப் பிணங்களை வாரியே

பாரில் முடி படுப்பா ரதீர்சிவர்

இட்ட மாகவே சேனை பலவீழ

ஏறிட்டுப் பலர்கூ றிட்டு வோடிப்போய்

ஒடிப் போய்க்கடல் நீருக் குள்ளேமுங்கி

உள்ளொ வித்துக் கிடப்பவர் தாட்சிவர்

தேடிப் பார்க்கிற தாய்க்கென்ன சொல்லுவோம்

தேவிக் கென்ன சொல்வோ மென்றுகூறியே

கூறும் பேர்களை வாய்க ளறுத்திடும்

கொண்டு சீறிக் குடலைப் பிடுங்கிடும்

வேறுசெய் திளையோன் வீட்ட கைக்கணை

வீட்ட தேரையுங் கட்டுக் குலைத்தே

தேர றுத்தனர் சேனை யறுத்தனர்

திக்கெட் டுள்ள அரக்கரும் பட்டனர்

கோரணி செய்திடும் பலவீ ரர்கள்

கோஷ்ட மிட்டு அனைவரும் பட்டனர்

220.35. மருங்கில் - அருகில். மானவடிக்குமாம் - இறக்கும்படி செய்தானாம். 220.37. நிரக்க விழுந்தனர் - நிறைய விழுந்து இறந்தனர். 220.38. படுப்பார் - அடக்கம் செய்வார். 220.39. இட்டமாகவே - விருப்பமாகவே. சேனை - படைவீரர்கள். ஏறிட்டு - அரக்கர் படைகள் இராமனது சேனைகளை ஏறிட்டு. கூறிட்டு - பல கூறுகளாகப் பிரித்து. 220.40. முங்கி - முழுகி. 220.41. தேடிப்பார்க்கிற தாய்க்கு - நம்மைப் போர்க்களத்தில் தேடி வரும் தாய்மாமர்களுக்கு. தேவி - மனைவி. 220.42. கூறும் பேர்களை - மேற்படி தாய்க்கும் மனைவிக்கும் என்ன கூறுவோம் என்று கூறும் அரக்கர்களை. வாய்கள் அறுத்திடும் - இராம சேனையின் அம்பு அறுத்திடும். சீறி - கோபம் கொண்டு. 220.43. கைக்கணை - கை அம்பு. 220.45. கோரணி - விந்தை (போரில்). கோஷ்டமிட்டு - ஆரவாரம் செய்து. பட்டனர் - இறந்தனர்.

**LAKSHMANA'S PROWESS IN BATTLE**

The goodly arrows of Lakshmaṇa hit the demons;  
 As Aṇumaṇ's hills slaughtered the mighty demons!  
 Countless numbers of them died thus?  
 Their corpses filled the field!  
 Some of them left alive, tried to hide  
 Inside piles of corpses heaped on earth!  
 Some of them seeing the slaughter,  
 Would run in groups towards the sea  
 And lie submerged hiding from the enemy!  
 The victorious Vāṇaras destroyed the demons:  
 As they lamented among themselves,  
 "What shall we tell our mothers searching for us?  
 What shall we say to our wives?"  
 The monkeys tore their mouths that spoke thus;  
 They plucked their entrails:  
 The arrows of Lakshmaṇa destroyed their chariots  
 And the army entire in all the eight directions,  
 Fought their wondrous battle!  
 All of them fell; many of them

பட்டன ரதில்மட் டற்ற சேவகர்  
 படைக்கு வெள்ளங் கொடுக்கும் பக்காளியர்  
 தட்ட ழிந்து படைபட்ட போதிலே  
 தனியே ராவணன் தள்ளாடித் தள்ளாடி  
 ஆடிப் பாடி நடனம் புரிந்தவர்  
 அரக்க னுக்கு வெண்சாமரம் போட்டவர்  
 கூடி முன்னின்று கட்டியங் கூறுவோர்  
 கொடியி டக்கயம் கொடிக ளெடுப்பவர்  
 எடுத்தெ ழுப்ப முடியுமோ ராவணன்  
 ஈடு சேர்படை நாடறி யாததோ  
 படுத்த சேனையைப் பார்த்தந்த ராவணன்  
 பத்து மாமுடி தன்னை யசைத்துமே

50

இராவணன் படையிழந்து வருந்துதல்  
 அசையா தபுகழ் கெட்டிப் பாவித்தேன்  
 அண்ட ஞழியஞ் செய்யவும் நேமித்தேன்  
 வசையாய்த் தங்கை மூக்கரிந் தானென்றே  
 மங்கையை வந்து இங்கே சிறையிட்டேன்  
 இட்ட பெண்சிறை சீவனோ டேலிடேன்  
 இராம னுக்கெதி ராளியு மாகினேன்  
 கெட்ட காலமென் தேறு பட்டதே  
 கெஞ்சு மானிடர் மிஞ்சவு மாக்கதே  
 ஆச்சி னித்தா னிருந்தென்ன காரியம்  
 அண்ணனைக் கொல்ல தம்பியுங் கூடினான்  
 பேச்சினி யென்ன வென்று மலங்கியே  
 பெலத்த ராவணன் நிலத்தினிலே நின்றான்.

55

220.46. வெள்ளம் - 'குடி தண்ணீர்' என்ற பொருளைக் குறிக்கும் மலையாளச்சொல்.  
 பக்காளியர் - எருதின் மீது ஏறியிருந்து நீர் மொண்டு கொடுப்போர். 220.49. கயம் கொடி -  
 பெருமையான கொடி. 220.50. எடுத்தெழுப்ப முடியுமோ - இறந்த மேற்படி வீரர்களை மீண்டும்  
 உயிர்பெறச்செய்து எழுப்ப முடியுமோ? 220.51. படுத்த சேனையை - இறந்த பெரும் படையை.  
 220.52. கெட்டி - கட்டிக் கொண்டு. பாவித்தேன் - ஆட்சி செலுத்தினேன்.  
 அண்டர் - தேவர். ஊழியம் - பணி. நேமித்தேன் - நியமித்தேன். 220.53. வசையாய் - பிறர்  
 இகழ்ச்சி மொழி கூறும் படியாய். மங்கையை - சீதையை. மூக்கரிந்தான் - இலட்சுமணன்  
 மூக்கரிந்தான். 220.54. சீவனோடு விடேன் - உயிரோடு விடமாட்டேன். எதிராளி - பகைவன்.  
 220.55. அறுபட்டதே - அற்றுப்போனதே. கெஞ்சு மானிடர் மிஞ்சவும் ஆக்கதே - அரக்கர்களிடம்  
 உயிர்வாழ்வதற்குக் கெஞ்சும் மானிடர் எதிர்க்கும் அளவு ஆனதே. 220.56. ஆச்சு - ஆயிற்று.  
 தம்பி - விபீஷணன். 220.57. போச்சு - போயிற்று. மலங்கியே - துக்கத்தே.

Were ~~more~~ servants, such ~~as~~ water-carriers  
Riding on bullocks, to give water to the thirsty warriors;  
Others such as those who fanned with their chowries,  
Heralds announcing their titles, flag-bearers and all.  
Besides warriors proper, all, all of them fell!  
Looking at the carnage on his side,  
Rāvaṇa grew anguished at heart.

#### RĀVAṆA'S GRIEF AT THE DESTRUCTION OF HIS ARMIES

"I was proud of my unshakable reputation;  
I made the celestials do, service base, for me!  
I imprisoned Sita because my sister's nose was cut  
By Lakshmaṇa; I shall not allow that woman to leave:  
I have now become the enemy of Rama:  
The time has become so bad for me,  
That mere men who begged for their lives before,  
Are now exceeding me in power;  
What is there left for me to do?  
My brother has joined the forces of the enemy  
In order to ~~me~~ me killed;  
Why need further talk?"  
Thus mighty Rāvaṇa in anguished agitation,  
Perplexed stood in the battlefield.

### இராவணன் மீண்டும் பொருதல்

வீருத்தம்

221. நிலந்தனில் நின்று கொண்டு நீலவர் னனையும் பார்த்துக்  
கலங்கியே இருப தான கையிலோர் படையில் லாமல்  
மலங்கியே நிற்கும் போது மதமது கெதிவி டாமல்  
துலங்கிய வான ரத்தைத் தொடுத்தடித் தொதுக்கி னானே.

நடை

222. தொடுத்தது படைக்க எத்திலே அடுத்த வானரத் தளத்திலே  
துடிக்கதுடிக்க வடித்துப் பறத்தித் துரத்தித் துரத்தித் துரத்தினான்  
வடுத்தகும் படிய டிக்கவே தொடுத்த கவிகள் துடிக்கவே  
மறுத்துத் திடுக்கிட்டக் சக்கிரிக்குப் பகட்டிப் பகட்டிப் பகட்டினான்  
பகட்ட ராகவன் கரத்தினால் முகட்டில் வானுறு சரத்தினால்  
பதைக்கப் பதைக்கச் சதைக்கச்சதைக்க யிருத்துச் சரத்தைப்  
பறத்தினான்

இராமன் இராவணனின் சிரங்களைப் பறித்தல்

- நகட்ட ராவணன் சிரத்திலே நகத்தை ராகவ னிருத்தவே  
நடுக்கக் கடுத்துதிடுக் கிட்டகுத்து துளைத்துச் சிரத்தைப்

பறித்துமே

- பறித்து முடியை யழைக்கவே மறுத்து முடிகள் முளைக்கவே  
பதுக்கபதுக்கக் குதித்துக் குதித்துச் சதிக்கச் செருச்செய

திடுவனே

5

- 221.3. மதமது - மதம் பொருந்திய வலிமையது. கெதி விடாமல் - விலகி விடாமல்.  
221.4. துலங்கிய - பிரகாசித்த. தொடுத்து - போர் தொடுத்து. 222.1. தொடுத்தது  
படைக்களத்திலே - இராவணன் அம்புகள் வானரப்படை களத்திலே தொடுத்தது.  
222.2. வடுத்தகும் படியடிக்கவே - உடம்பில் வடு ஏற்படும் படி அடிக்கவே. கவிகள் -  
குரங்குகள். சக்கிரிக்கு - திருமாலாம் இராமனுக்கு. பகட்டி - அதட்டி. 222.3. பகட்ட -  
இராவணன் இவ்விதம் போர்த்திறந்தால் அதட்ட. முகட்டில் வானுறு - வானத்தைத்  
தொட்டிடும் உச்சியில். சரத்தினால் - அம்பினால். சதைக்க - உடல் சிதைந்து போகும் படியாக.  
பறத்தினான் - இராவணன் மீது அதிக அளவு விட்டான். 222.4. நகட்ட ராவணன் - தலைகளை  
இராமன் விட்ட அம்புகள் படாமல் இருக்க இராவணன் நகர்த்த. சிரத்திலே - தலையிலே.  
நகத்தை - மலையை. நடுக்க - நடுங்கும்படி செய்து. கடுத்து - கடுமையான வேதனையை  
ஏற்படுத்தி. திடுக்கிட்ட குத்து - திடுக்கிடும்படியாக வந்த இராமன் அனுப்பிய மலையின்  
குத்து. 222.5. அழைக்கவே - மீண்டும் அழைக்கவே. மறுத்து முடிகள் முளைக்க -  
இராவணனுக்கு மீண்டும் தலைகள் முளைக்க.

## RĀVAṆA COMING TO FIGHT AGAIN

221. Thus he stood on the field looking at the blue-hued Lord  
 With not ■ single weapon in his twenty hands;  
 But still without losing courage,  
 Back to the battle he came, and beat the monkeys.
222. He chased the trembling Vāṇaras with his arrows!  
 His blows left their marks on them:  
 He challenged the Lord with the Discus,  
 And abused him repeatedly;  
 Rama showered arrows upon Rāvaṇa.  
 Aimed to cut down piece by piece, his limbs!

## RAMA CUTTING OFF RĀVAṆA'S HEADS

As Rama shot his arrows, Rāvaṇa moved his heads  
 This way and that to avoid them.  
 As Rākava sent his shafts at him,  
 They hit him with the force of a hill thrown at him,  
 And plucked off his ten heads!  
 But as he recalled them,  
 Back they grew upon on his neck!  
 Again and again they were cut off,  
 And again and again they grew!  
 With his perfect bow Rama sent his fierce arrows,  
 At the conch-like necks of Rāvaṇa.

தறித்துச் சங்கரி குறித்துமே மறுத்துச் செஞ்சிலை விரித்துமே  
தலைக்குச்சிலைக் குடைக்குக் கொடிக்குச் சரச்சக் கரத்தைத்  
குறித்திட்டார்

சிரத்தை யறுக்கக் குறித்துமே புரத்தை யெரித்தோன் வரத்தையே  
சணத்திலரக் கள்ளரிக்க நினைத்து சாடித்தேடி யோடியே  
சரச்சக்க ரத்தைத் திருக்கவே சிரபத் துக்கு ருக்கவே  
தடைக்குப் படைக்குப் புடைத்திட்ட தற்குபடைத்துட்ட ரக்கர் கடகமே.

இராவணன் மீண்டும் சிரங்கள் பெற்று போர் செய்தல்  
விருத்தம்

223. துட்டரக்கன் முடியதற்குத் தொடுத்த பாணம்  
துளைத்துவிடுஞ் சக்கரஞ்சென் றலைத்த போது  
விட்டவிட்ட படைகள்முடி யறுத்து வீழ்த்த  
மீண்டும்முடி முளைத்தரக்கன் சமர்செய் தானே  
மட்டடங்கா பரஞ்சுடர்பால் தவமே செய்து  
மாண்டதலை முளைத்திடவும் வரம்பெற் றானே  
இட்டசிறை திருப்பிநகர் புகுவ தெந்த  
இதழிவனைத் துணிப்பதெந்த விதமென் றானே.

இராவணன் மடிவதற்கு விபீஷணன் உபாயமுரைத்தல்  
நடை

224. எந்தவிதத்தால் செயிப்போம் இவனையென்றார் திருமாலும்  
வந்ததோர் விபீஷணரும் மலரடியைத் தாண்டொழுதார்  
அடிதொழுது நமஸ்கரித்து ஆதிநா ராயணனே  
படியாளந்த திருமாலே பத்துமுடி ராவணற்கு

222.6. தறித்து - தலைகளைத் தறித்து. சங்கரி குறித்துமே - சங்காகிய கழுத்தைக் குறித்து. மறுத்து - மீண்டும். தலைக்குச் சிலைக் குடைக்கு கொடிக்கு - இராவணனுடைய தலைக்கும் வில்லுக்கும் வெண் கொற்றக்குடைக்கும் கொடிக்கும். சரச்சக்கரம் - சக்கராயுதம். குறித்திட்டார் - குறிவைத்தார். 222.7. புரத்தை எரித்தோன் - முப்புரத்தை எரித்தோன்; சிவன். சணத்தில் அரக்கன் எரிக்க நினைத்து - சிவபெருமான் கொடுத்த வரத்தை அழிக்க நினைத்து. 222.8. சரச்சக்கரம் - சக்கராயுதமாகிய அம்பு. திருக்கவே - கையால் பிடித்து இராவணன் திருக்கவே. சிரபத்துக்கு உருக்கவே - தலைகளை அறுக்கவே. தடைக்கு - இராமன் படைக்குத் தடையாக உள்ள. புடைத்திட்ட - அடித்து வீழ்த்தி. துட்ட அரக்கர் கடகமே - துஷ்ட அரக்கர் படைகளும் யானையும். 223.1. அலைத்த போது - அலைக்கழித்த போது. 223.3. பரஞ்சுடர் - சிவன். மாண்ட - இற்று விழுந்த. 223.4. இட்ட சிறை - தங்கும் பீசறை. எந்த விதம் - எந்த முறை. இவனைத் துணிப்பது - இராவணனைக் கொல்வது. 224.4. படியாளந்த - உலகளந்த.

Then the Lord sent his Discus at his heads,  
 His bow, his white canopy of state, and his flag.  
 The demon with Siva's boon in his mind  
 Caught hold of the Discus, intending to destroy it;  
 But it cut his heads and went on to destroy,  
 All that opposed its progress,  
 Including the warriors and the tuskers!

**RĀVAṆA COMING BACK TO BATTLE WITH HIS  
 NEWLY GROWN HEADS**

223. The arrow sent to put an end to the evil demon,  
 The Discus weapon, cut off the crowned heads;  
 Which, back appearing on his neck  
 The demon went on fighting still alive,  
 As result of the boon he had obtained,  
 From the Supreme Light in recompense for his great tapas!  
 "How do we leave the war-camp and enter the city?  
 How do we kill him for good? How can we  
 Finally defeat him?", thus wondered Rama!

**VIPĪṢAṆA ADVISES RAMA ABOUT HOW TO  
 KILL RĀVAṆA**

224. Bowing at the flowery feet of the Lord,  
 Praying to him Vipīṣaṇa said;  
 "Primal Nārāyaṇa, who measured the earth!



ராவணற்கு மார்புதனில் நல்லமுத கலசமுண்டே  
ஆவதனா லெய்தாலும் அவன்குமுத்தை யறுத்தாலும்  
அறுத்தாலும் வதைத்தாலும் அரக்கனுட பத்துமுடி  
மறுத்துவந்து முளைப்பதல்லால் மாளானே மாயவரே

5

மாளானே தாளானே வல்லமைகள் செய்வானே  
மீளானே தெய்வப்படை வென்றுதென்றும் வாராதே  
வாராதே சண்டாளன் மகாதோசி யானதனால்  
போராடிப் போராடிப் புண்பட்ட திண்புயவன்

10

அவனுமுத கலசமுறும் பின்னம்புதொட்டால் மாண்டிடுவான்  
சிவனுதவும் வரமுறும் திருமாலே யென்றுரைத்தான்

இராமன் இராவணனின் அமுதகலசம் மீது அம்பு தொடுத்தல்

என்றுரைத்த வேளையிலே இதுவறிந்து ரெகுராமன்  
நன்றினி லீபீஷணரே நாமறிந்தோ மில்லையிது  
நாமபஞ்சா ஸுரத்தை யுன்னிராமர் சுரத்தொட்டிலே  
ஆமதுபோய் நெஞ்சுக்குத்தி அமுதகலசம் பறிக்க

15

பறித்துவர ராமபாணம் பச்சைமால் தொடுத்திலே  
குறித்தசர மதுபாய்ந்து கொடியரக்கன் முடிகளப்த்தும்

20

இராவணன் மரணம்

பத்துமுடி தனையறுக்கப் பட்டுவிட்டான் ராவணனும்  
அத்திரங்கள் முடியுங்கொண்டு அந்தரத்தே யாடிடுமாம்

224.5. நல் அமுத கலசமுண்டே - இராவணன் உயிர் தங்கியிருக்கும் நல்ல அமுத கலசம் உண்டே. ஆ - அம்பு. 224.8. மறுத்துவந்து - மீண்டும் வந்து. மர்ளானே - இறக்கமாட்டானே. 224.9. தாளானே - தாழ்ச்சியடையானே. வல்லமைகள் - அரிய பெரிய காரியங்கள். மீளானே - மீண்டுவிடுவானே என்ற பொருளில். தெய்வப்படை வென்றுது என்னும் வாராதே - தெய்வப்படையாகிய இராமன் படை வெற்றி கொண்டது என்னும் சொல் என்னும் வாராதே. 224.11. மகாதோசி - மகாபாவி. 224.12. திண்புயவன் - வலிமையான தோளினை உடையவன். 224.14. சிவனுதவும் வரமும் அறும் - இராவணனுக்குச் சிவன் கொடுத்த வரமும் நீங்கும். 224.16. நாமறிந்தோமில்லை - இராவணனைக் கொல்லும் உபாயத்தை நான் இதற்குமுன் அறியவில்லை. நாம் பஞ்சாசுரம் - 'நமசிவாய' மந்திரம். உன்னி - நினைத்து. 224.22. அத்திரங்கள் - அஸ்திரங்கள்; அம்புகள். முடியுங் கொண்டு - தலையும் கொண்டு.

Ten-headed Rāvaṇa has ■ chalice of nectar  
 Where lies the secret of his long life!  
 It is in the middle of his chest;  
 Whatever weapons you send against him,  
 Or howsoever his heads are cut or mutilated,  
 The ten heads of Rāvaṇa will burgeon back again!  
 He will not die, Lord! he cannot go down!  
 He will continue to do heroic exploits;  
 No divine weapon can touch him;  
 Come back, he will!  
 He is the base sinner, with arms stout  
 With heroic wounds after many a battle!  
 If your arrow destroys his secret chalice of nectar,  
 Even Siva's boon will lose its power!  
 Then Rāvaṇa will die for good, O Lord!"

#### RAMA AIMING HIS ARROW AT RĀVAṆA'S CHALICE OF NECTAR

Rakurāma thanking Viṣṇa, acknowledged his ignorance  
 Of this all-important secret; and meditating  
 On the mystic pentad *Namacivāya* he fixed his arrow,  
 And shot it at the bosom of Rāvaṇa,  
 Which seized and destroyed his secret power!  
 After which the dreaded arrow, of Rama cut off  
 The heads of the cruel demon finally and for good.  
 His ten heads down on the ground,  
 Rāvaṇa fell at last, while the arrows danced gleefully in the air  
 With the heads upon them!

இராவணன் மடிவால ஏற்பட்ட உலகத்தார் மகிழ்ச்சி

ஆடிமோம் பாடிமோம் அண்டபகி ரண்டமெல்லாம்  
தேடியந்த ராவணனைச் செயித்தது மாலென்றோமாம்  
செயம்பெரிய சேவகனைத் தென்னிலங்கை ராவணனை  
மயம்பெரிய ரெகுராமன் வதைத்துவிட்டா னென்றோமாம்  
வதைத்துவிட்டா ரென்று சொல்லி வானவரும் மனமகிழ்ச்  
சதைத்துவிட்டா ரென்றுசொல்லிச் சப்தரிஷி முனிவோர்கள்  
சத்துருவைச் சங்கரித்தார் தாசரதி யெனமகிழ்ந்து  
புத்தியுடன் பாரிசாதப் புட்பமழை பெற்றிந்தனரே  
புட்பமழை பொழிந்தனரே பூபதியுந் தேவரெல்லாம்  
பத்மநாபன் செயஞ்செயமே பச்சைவரன்னர் செயஞ்செயமே  
செயராமன் ரெகுராமன் ஸ்ரீராமன் மேகவரன்னர்  
துயரமுற்றோர் பூமாரி சொரியவென்றே பெருமைபெற்றான்  
பெற்றானென் றவர்கள்மெய்க்கப் பெருமானும் மனமகிழப்  
பத்துமுடி ராவணனார் பட்டிறந்த படுகளத்தில்

விபீஷணன் துயரம்

படுகளத்திலே புகுந்து பாசமெய் வீபீஷணரும்  
முடுகியண்ண ரிடத்தில்வந்து முகத்திலிரு கையறைந்து  
முகத்தோடு முகந்திருத்தி முடிகளப்பத்து மெடுத்தணைத்து  
அகதியன் மார்பாவி அண்ணந்துணை யிழுந்தேனே  
துணையாக யானிருந்து சொன்னேனே கோடிப்புத்தி  
குணமாகக் கேளாமல் கொல்லவுடம் பெடுத்தாயே  
எடுத்தாயே பாழுடம்பு ராமருக்குப் பகைத்தாயே  
கெடுத்தாயே உன்வாழ்வு கேசவற்கும் பகைத்தாயே

224.23. அண்டபகிரண்டமெல்லாம் - பிரபஞ்சத்து மக்கள் எல்லாம். 224.25. செயம்பெரிய சேவகன் - வெற்றியின் பெரிய வீரன்; இராவணன். 224.26. மயம் பெரிய ரெகுராமன் - அழகில் பெரிய ரெகுராமன். 224.28. சதைத்து விட்டார் - உடல் சிதைந்து போகும்படி செய்தார். சப்தரிஷி முனிவோர்கள் - மரிசி, அங்கிரசன், புலகன், வசிஷ்டன், அத்திரி, புலஸ்தியன், கிருது என்னும் எழுவர். 224.29. சத்துரு - பகைவன்; இராவணன். தாசரதி - தசரதன் புத்திரன்; இராமன். 224.31. பூபதி - அரசர். 224.32. பத்மநாபன் - திருமாலாகிய இராமன். பச்சைவரன்னர் - பச்சை வர்ண மேனியன்; இராமன். 224.34. துயரமுற்றோர் - வருத்தம் கொண்டோர்; தேவர். 224.37. பாசமெய் - பாசம் மிகுந்த. 224.38. முடுகி - விரைந்து. அகதியன் - திக்கற்றவன்; விபீஷணன். அண்ணர் - இராவணர். 224.42. கொல்ல - இறந்து போக. 224.44. கேசவற்கு - இராமருக்கு.

## THE RELIEF AND JOY OF THE PEOPLE OF EARTH ON THE DEATH OF RĀVAṆA

All the universes and the orbs danced and sang  
At the death of Rāvaṇa:  
"Tirumāl has conquered Rāvaṇa at last", they said!  
"The once-victorious demon, Lord of Laṅka,  
Beautiful Rakurāma has slain", they said!  
The celestials rejoiced that Rama had put an end to Rāvaṇa.  
The seven sages and seers said;  
"Rama has smashed Rāvaṇa's power on earth"  
And poured a rain of *Pārijāta* flowers upon Tācarati!  
Gods, celestials and kings showered flowers!  
"Victory to Patmanāpa; Victory to the emerald-hued!  
To Jayarāma, Rakurāma, Shrirāma, the cloud-hued!"  
All those who had suffered so far rained flowers  
And the Lord became happy in their happiness.

## VIPIŚAṆA'S GRIEF

To the field where ten-headed Rāvaṇa lay dead  
His loving brother Vipīṣaṇa swiftly came:  
And beating his face with his hands,  
Placed his face upon the face of his brother dead,  
Embracing the ten heads he cried:  
"Oh, I am orphaned! sinner I am,  
I have lost my brother! I told you countless times,  
My words of advice; scorning them  
You have lost your life!  
This body great, in vain you bore:  
You became Rama's enemy; you have ruined your life,

பகைத்தாயே சீதையரைப் பாராமல் சிறையில்தவத்து 45  
நகைத்தாயே மக்களையும் நாட்டரசு மீழ்ந்தாயே  
இழந்தாயே அதிகாய் னிந்திப்பத்தி லக்கணனைக்  
களைந்தாயே அக்ஷதனைக் கனகோடி மந்திரியை

மந்திரிமார் பட்டதெல்லாம். மணிமுடியுந் தொலைத்தாயே  
முந்தியுனைத் தான்பணிந்தேன் முத்திப்பெறப் புத்திசொன்னேன் 50  
புத்திசொல்லக் கேளாமல் பொன்றினாயே யண்ணாவீ  
சத்தியமாய்ப் புத்திசொன்னேன் சானகியைச் சிறைவீட்டுன்றேன்

சிறைவீட்டுன்ன கேட்டிலையே தென்னவனே மன்னவனே  
பிறைநுதலாள் சீதைகற்பு பெருநெருப்பாய் மூண்டதுவே  
மூண்டதனால் மாண்டுவீட்டார் முடிவேந்தே யண்ணாவீ 55  
ஆண்டவனாம் நெருமான் அவரிடத்தில் பகைத்தாயே

பகைத்தீரே யண்ணாவீ பத்துமுடி யீழந்தீரே  
புகைத்திலங்கை யழிந்ததல்லால் புத்திரரும் போனாரே

#### வண்டோதாரி புலம்பல்

போனாரே யென்றழுது வீரீஷணரும் புலம்பிநிற்க  
மானாள் வண்டோதாரியும் மணவாளன் படுகளத்தில் 60

படுகளத்தி லேபுகுந்து பர்த்தாவின் மேல்விழுந்து  
கொடுமையுடன் வயிற்றிலேயும் கொங்கையிலு மடித்தழுதாள்  
இடித்தழுது சீகைபறித்து எங்கோவே யென்றழுதாள்  
துடித்தழுது மேல்விழுந்து துங்கமுடி மடியில்தவத்து

வைத்துமுன்னாள் கயிலையிலே வாழ்ந்திருந்தேன் சிலகாலம் 65  
பத்துமுடி மன்னவனே பரஞ்சுடரை நோக்கிநின்ற  
நின்றதுவ மேபுரிய நிறைந்தவர முனக்கருள  
அன்றுமென்னைக் கூடலிட்டார் அடுத்துவந்தே னுன்னிடத்தில்

224.47. அதிகாயன், இந்திரசித்து, இலக்கணன் - இராவணன் மக்கள். 224.48. அக்ஷதன் - அட்சய குமாரன்; இராவணன் மகனுள் ஒருவன். 224.50. முந்தியுனை - முன்னாள் உன்னை. 224.51. பொன்றினாயே - அழிந்தாயே. அண்ணாவீ - அண்ணா. 224.52. சானகி - சீதை. 224.54. பிறை நுதலாள் - பிறை போன்ற நெற்றியையுடையாள். 224.56. ஆண்டவனாம் - இறைவனாம். 224.58. புகைத்து - புகைந்து; தீயால் புகைந்து. 224.60. மானாள் - மான் போன்ற விழியாள். மணவாளன் - கணவன். 224.61. பர்த்தா - 'கணவன்' என்ற பொருளிலமைந்த மலையாளச் சொல். 224.62. கொடுமையுடன் - மிகுந்த வேதனையுடன். கொங்கை - மார்பு. 224.63. சிகை - முடி. 224.64. துங்கமுடி - ஒளி பொருந்திய முடியுடைய தலை. 224.66. பரஞ்சுடர் - சிவன். 224.68. கூடவியடார் - அனுப்பிவைத்தார்.

Becoming the Lord's foe by imprisoning Sita;  
 You have lost your kingdom, your sons;  
 You have lost Atikāyaṇ, Itirajit, Lakkaṇaṇ,  
 Aṭcayaṇ and countless ministers and your gemmed crowns.  
 I prayed to you, I advised you,  
 How to get salvation! careless of my words  
 O brother! you have embraced death.  
 I advised you truly to give up Jāṇaki:  
 But you would not listen, my king!  
 Sita's chastity has grown into a great fire  
 Which has consumed you, O my brother;  
 Because you have made an enemy of Rakurāma.  
 O brother! you lost not only your ten heads:  
 Your sons have all gone;  
 And Laṅka too has gone up in fire and smoke!"

#### MAṆṬŌTARI'S LAMENT

As Vip̥ṣaṇa thus stood lamenting,  
 Doe-like Maṇṭōtari entered the battlefield;  
 And falling upon her husband's body  
 Lamented, tragically beating her belly and her breasts,  
 She cried and cried; loosening her tresses, "My Lord! My King!"  
 Placing his crowned head on her lap she said:  
 "I was living in Kailas for a time:  
 As you did tapas true to the Primal Light,  
 He gave you many boons and sent me to your wife:

உன்னிடத்தில் யானிருந்து உவந்துமக்கள் பெற்றெடுத்தேன்  
பொன்னுலகோ ரேவல்செய்யப் பொய்வாழ்வோ வாழ்ந்திருந்தேன் 70  
வாழ்ந்திருந்தா லெண்ணெவிட்டு மணவாளன் பிரிவார்களோ  
சூழ்ந்திருந்து நாயநரிகள் சுற்றிவந்து கூத்தாட

கூத்தாடிக் காளியுடன் கூளிவந்து பசியாற  
மாற்றான் கையம்பாலே மாண்டுவிட்டார் மன்னவரே 75  
மன்னவனே யுணைப்படைக்கு வரவேண்டா மென்றேனே  
மின்னாரைச் சீதையரை விட்டுவிடச் சென்னேனே

சொன்னதெல்லாங் கேளாமல் சூர்ப்பநகை பாதகத்தி  
தன்னுடனே நீர்பிறக்கத் தாலிபறி கொடுத்தேனே  
பறிகொடுத்தேன் சண்டாளி பாதகத்தி சூர்ப்பனகை  
நெறிகெடுத்து விட்டாளே நிட்டுரூர் செய்தாளே 80

நிட்டுரி வல்லரக்கி நேர்கேடி மாதோசி  
கொட்டுரூர் சுட்டுநின்னைக் கொண்டுதண்ணீர் குடித்தாளே  
குடிகெடுக்கத் துணிந்தாளே கொடுமைமெத்த செய்தாளே  
வடிவுடைய யென்மகனே மந்திரசித்தே யிர்திரசித்தே

சித்தமெய்க்க யிர்திரனைத் தேவர்களை ஏவல்கொண்டாய் 85  
இத்தலத்துக் கதிகாயா இலக்கணனே யகூயனே  
அகூயனே நீங்களெல்லாம் அவனிதனை யாளாமல்  
கக்கிசமாய் மாண்டதெங்கள் 79 கர்மவிதி யென்றழுதான்

விதிப்பயனோ ரெகுராமன் மெல்லியரைச் சிறையிலவைத்து  
பதிப்படைதேர் பரிசுரியும் பட்டணமுந் தோற்றிரே 90  
பட்டணமுந் தோற்றிரே பத்துமுடி யிருந்திரே  
கட்டழகா மன்னவரே கண்ணில்மண லுறுத்தாதோ

224.69. உவந்து - மகிழ்ந்து. 224.70. பொன்னுலகோர் - தேவருலகத்தார். 224.71. பிரிவார்  
களோ - பிரிந்து (மடிந்து) போவார்களோ. 224.72. சூழ்ந்திருந்து - சுற்றியிருந்து. 224.73. கூளி-  
பேய். 224.74. மாற்றான் - எலிறி; இராமனைக் குறித்தது. 224.76. மின்னாரை - மின்னல்  
போலும் ஒளியுடையானை. 224.77. பாதகத்தி - துரோகி. 224.80. நெறிகெடுத்து விட்டாளே-  
முறையை அழித்து விட்டாளே. நிட்டுரூர் - கொடுமை. 224.81. மாதோசி - மாபாவி.  
224.82. கொட்டுரூர் - கொடுமை செயலால். சுட்டுநின்னை - உன்னை இறக்க வைத்து.  
தண்ணீர் குடித்தாளே - இங்கு 'நிம்மதி அடைந்தாளே' என்ற பொருளைக் குறித்தது.  
224.85. சித்த மெய்க்க - அறிவு துலங்க. 224.86. அதிகாயன், இலக்கணன், அகூயன் -  
இராவணன் மைந்தர்கள் பெயர்கள். 224.87. அவனி - உலகம். 224.88. கக்கிசமாய் -  
வருத்தமாய். 224.89. மெல்லியர் - மென்மை இயல்புடையவர்; சீதை.

With you I lived, and happily bore you sons many.  
 Is all the life I lived with the Tēvas at my command,  
 After all a false life?  
 If it were true, will my Lord have left me thus?  
 And now he lies dead, a prey to dogs and jackals,  
 And for Kāji and her goblins to consume his flesh.  
 O king! you have fallen to the arrows of our foe;  
 My king! did I not tell you not to go to fight?  
 I told you to give up Sita, bright as lightning;  
 Careless of all my advice, you are dead now  
 Because of the evil sinner Cūrppanakai  
 With whom you were born.  
 I have now lost my Tāli;  
 I have lost my everything,  
 Because of the cruel sinner Cūrppanakai.  
 She has spoiled everything, this cruel  
 Heartless demoness; a wrecker of our family,  
 Is this evil sinner; she has succeeded  
 In killing you and now she is happy.  
 It is she who has ruined our family thus deliberately.  
 O my handsome son Intirajit! you made the king of the Gods  
 Intira your slave! O Atikāyan, Lakkaṇaṇ, Aṭcayan,  
 That all of you should together die  
 Instead of ruling this earth, is only due to my Karma,  
 It is fate that Rama's spouse was imprisoned by my Lord  
 Thereby losing the city, the armies  
 Horses and elephants and kingdom and Laṅka;  
 You have lost your city and your ten heads;  
 O my beautiful husband! my king!  
 Won't the sand of the earth irritate your eyes?



உறுதியுள்ள பஞ்சகணமே லுறங்குகின்ற திருமேனி  
அறுதியுள்ள பொட்டலிலே அமர்ந்துறங்கத் தகுதியிதோ  
தகுதியுள்ள சங்கரணார் தந்தவரம் பொய்த்ததுவோ  
அகலமுள்ள மிதுலையிலே யரசன்மக ளிவள்சீதை

95

சீதையொரு பெண்பிறக்கத் தென்னிலங்கை மண்ண்படத்  
தோதகத்தி பாதகத்தி சூர்ப்பநகை முடித்தாளே  
முடிவேந்தா வென்றழுதாள் மூத்தமைந்தா வென்றழுதாள்  
குடியரசுகர் பெருஞ்சேனை கொன்றதுதோ வீர்தனல்லோ

100

விபீஷணரைச் சினத்து வண்டோதரி கூறுதல்

கோவிந்தனே கொல்லுமென்று கொழுந்தன் வீபீஷணன்கெடுத்தான்  
பாவியிந்த நாடாள் பக்ஷமுற்றாய் நெடுமாலை  
நெடுமாலை யேலினது நிட்டுரக் கொழுந்தனென  
சுடுதியில் வீபீஷணரும் தன்மதனி கிட்டவந்தான்.

விபீஷணன் மறுப்புரை

வீருத்தம்

225. கிட்டவந் தண்ணன் பாரி கிளற்றுவாய் மொழியைக் கேட்டுத்  
கட்டழிந் துளந்தள் ளாடத் தயவுள்ள மதனி யாரே  
பட்டணத் தரசை நாமும் பகர்ந்துநான் கொன்றால் சிந்தை  
கட்டழிப் பவளைச் சேரும் கசடனும் நானே யென்றான்.

நடை

226. நானே தமையனைக் கொல்வித்த தென்றே  
நல்மத னிநடுக் கேடு சொன்னீரே  
தேனென்ற சீதையைச் சிறைவைத்த தாலே  
செப்பி னென்ற புத்தி அப்பொழுது

- 224.94. அறுதியுள்ள - நாசமான. 224.96. மிதுலை - மிதிலை; ஜனகன் நாட்டு தலைநகர்.  
224.98. தோதகத்தி - வஞ்சகி. பாதகத்தி - துரோகி. 224.100. கோவிந்தன் - திருமாலாம்  
இராமன். அல்லோ - அல்லவா. 224.102. பக்ஷமுற்றாய் - விருப்பம் கொண்டாய்.  
224.103. நிட்டுர - கொடிய. 224.104. சுடுதியில் - விரைவில். கிட்ட - அருகில்.  
225.1. அண்ணன் பாரி - இராவணன் மனைவி; வண்டோதரி. கிளற்று வாய்மொழி - கூறும்  
வாய்மொழி. 225.2. உளம் - உள்ளம். தயவு - இரக்கம். 225.3. பகர்ந்து - இராமனிடம் கூறி.  
சிந்தை கட்டழிப்பவளை - அறிவைக் குலைக்கின்ற கட்டழியாகிய வேசியை.  
225.4. சேரும் - பொருந்தும். கசடன் - கீழ்மகன். 226.1. நடுக்கேடு - பொல்லாத பழி.

Oh, your body used to slumber only upon mattresses fine,  
 Now is lying upon rotten wasteland.  
 Has the boon of great Saṅkara become false?  
 The treacherous sinner, the traitor Cūrppanakai,  
 Has ended our prosperity;  
 Sita was born as the daughter  
 Of the king of the great Mitila city, only to destroy  
 Laṅka's monarch! It is all the work  
 Of the wretched demoness Cūrppanakai! This you did not know  
 O crowned king!" she cried; "O my first born Intirajit!  
 The mighty armies of our demon race  
 Have been killed only by Lord Kōvinta"

#### MAṆṬŌTARI'S ANGER TOWARDS VIPĪṢAṆA

"It is my brother-in-law Vipīṣaṇa who has caused  
 Lord Kōvinta to kill all my family with intent  
 To rule this opulent Laṅka! my cruel brother-in-law  
 Has used Lord Tirumāl," Thus she chastised Vipīṣaṇa.

225. Going near his brother's wife  
 And hearing her grief-stricken charge.  
 Vipīṣaṇa said to her: "My kind sister-in-law!  
 If I had tried to secure the kingship  
 Of Laṅka in collusion with Rama,  
 May I be guilty of the sin of a base-born  
 Who mates with a prostitute,  
 Tempting men with her beauty!
226. My good sister! Blame you have laid on me,  
 That I caused my brother's death:  
 Even on the day he imprisoned Sita,  
 I advised my brother in earnest words.

மானேந்துத் செங்கரனும் சங்கரனு மறிவார்  
 மாயனும் வேதனும் மாதவரு மறிவார்  
 கோனேரி யப்பன் ஸ்ரீராமச் சந்திரன்  
 குரங்குத் தளஞ்சேனை கொண்டுவந் தாரே

கொண்டு வாராரென்று வெகுகோடி புத்தி  
 கூறினேன் சீதையைச் சிறைவிடச் சொன்னேன்  
 திண்டுக்கு முண்டாகவே வார்த்தை சொல்லிச்  
 சீதையைச் சிறைவிட சித்தம் வரலிலையே  
 பண்டுபோல நகரை யாளட்டு மென்ன  
 பச்சைமால் பாதம் பரிந்தெடுத் தேனே  
 வண்டுலவு குழல்மாதைச் சிறைவிட்டு விட்டால்  
 வாளனுமன் பட்டணந் தீயி டாளே

5

ஆண்ட ரதிகோன் ராமனைக் கண்டால்  
 அகஷயன் லக்கணன் அற்று மடியானே  
 மானாதி சீதையைத் தானே சிறைவிட்டால்  
 மைந்தனா ரதிகாயன் மாண்டு போகானே  
 தானந்த வானவரைத் திறைகொண்ட வீரன்  
 தந்திரவா னிந்திர சித்து மடியானே  
 கானக மகாமேரு போல்கும்ப கர்ணன்  
 கனகோடி சேனை மந்திரியும் மாளாதே

10

226.3. மானேந்தும் செங்கரன் - மானைக் கையிலேந்திய சிவந்த கரத்தன்; சிவன். சங்கரன் - சிவன். மாயன் - திருமால். வேதன் - பிரம்மன். மாதவர் - பெரும் தவத்தியர். 226.4. கோனேரியப்பன் - எப்பொருளுக்கும் இறைவன்; இராமன். 226.6. சித்தம் - அறிவு. 226.7. பண்டுபோல் - முன்பு போல. ஆளட்டும் - ஆட்சி செய்யட்டும். பரிந்தெடுத்தேனே - கெஞ்சி கேட்டுக் கொண்டேனே. 226.8. வண்டுலவு - தேன் உள்ள மலரில் வண்டு உலவுகின்ற. குழல்மாது - கூந்தலாள்; சீதை. 226.9. ஆண்டர் அதிகோன் - ஆண்டவராகவும் அரசராகவும் திகழும். அகஷயன், லக்கணன் - இராவண புத்திரர்கள். 226.11. வானவர் - தேவர். திறை கொண்ட வீரன் - வெற்றி கொண்ட வீரன்; இந்திரசித்து. 226.12. கானக மகாமேரு - காட்டினிடையே உள்ள மகாமேரு மலை. கனகோடி - பலகோடி.

This, Lord Saṅkara himself,  
 Holding ■ leaping stag in his ruddy hand, knows;  
 As also Lord Tirumāl, Brahṃa and  
 All the holy sages! Sri Rāmachandra  
 Lord of all creations, brought with him  
 An army vast of monkeys; this fact  
 I brought to Rāvaṇa's notice,  
 With words of advice numberless, begging him  
 To free Sita; but replying with intemperate  
 And haughty words he refused  
 To release her; I implored him  
 In order that he may continue to rule Lāṅka  
 As before, to seek refuge  
 At the feet of the emerald-hued Lord!  
 Oh, If he had freed from prison,  
 Sita (of tresses decked with flowers bee-haunted)  
 Valorous Aṇumaṇ would not have set fire to Lāṅka!  
 If he had only made peace with the Lord,  
 Aṭcayaṇ and Lakkaṇaṇ would not have died!  
 If only doe-like Sita had been released,  
 Prince Atikāyaṇ would not have died!  
 And Intirajit polyvaliant, that conquered  
 The celestials, would not have lost his life!  
 Nor also Kumpakaṇaṇ massive like Makāmēru,  
 Nor too the myriads of warriors and counsellors;

மாளாரே தமையனார் மங்கையே மதனி  
 வங்கிசத்தா ரையுந்தமை யனையுங் கொன்று  
 பேழைவய நாயரசு மேலரசை வைத்துப்  
 பிணந்தின்னி பூனை போலிருந்தீ ரென்றிரே  
 மீளாமி லங்காபுரியில் நீரிருந் தானும்  
 மேகவன்னர் கூடி மையாகப் போறேன்  
 வாழ்வொருதர் பங்கல்ல மங்கையே மதனி  
 மாபாலி சூர்ப்பநகை என்றங்கை சொல்லால்  
 சொல்பெரிய சானகியை யேன்சிறையில் வைத்தார்  
 சூழ்ந்தது வீழ்ந்தது சூதுகண் டரே  
 இப்படி வீழ்ஷண னெடுத்துரை சுள்செப்ப  
 ஏந்திழை வண்டோதரி யிசைந்தவள் நடந்தாள்

15

வண்டோதரி இராமனை வேண்டுதல்  
 மற்புயத் துளபமணி மாயவன் முன்பே  
 மதனியும் வீழ்ஷணரும் வந்து கண்டாரே  
 பத்மநாபக் குரிசிலே சரண மென்று  
 பரமனார் மைத்துனனே பச்சை முகில்வார்கா  
 பச்சை மாலேஉன் னடைக்கல மையா  
 பாவி யெனக்கோர் வரந்தர வேணும்  
 அச்சுதா வென்னுடைய கணவனொடு மாள  
 அக்கினி தாருமென் நயயமிட் டாளே

20

225.13. வங்கிசத்தார் - வம்சத்தார். 226.14. பேழை வயறாய் - பெரிய வயற்றுடன்.  
 226.15. நீர் - 'நீர்' என்று விபீஷணன் மதனி வண்டோதரியைக் குறித்தது. கூடிமையாகப்  
 போறேன் - 'இராமனோடு சேர்ந்து போறேன்' என்ற பொருளில். 226.16. வாழ்வு ஒருதர்  
 பங்கல்ல - ஒருவர் வாழ்வின் மேன்மையும் தாழ்ச்சியும் ஒருவரால் நிகழ்வதல்ல.  
 226.17. சூழ்ந்தது வீழ்ந்தது - சூர்ப்பநகையின் சூழ்ச்சியால் பகை சூழ்ந்தது; இலங்கை  
 வீழ்ந்தது. சூது - சூழ்ச்சி. 226.19. மற்புறத் துளபமணி மாயவன் - மல்புத்தம் செய்யும்  
 வலிமையான தோள்களையும் துளசி மாலைபை அணிந்தவனுமான இராமன்.  
 226.20 குரிசிலே - அரசரே. பரமனார் - சிவன். 226.22. அச்சுதா - திருமாலே! இராமனே  
 என்றவாறு. அபயம் - கூக்குரல்.

Dear sister-in-law mine! how could you  
 Charge me, that greedy like a wretched cat  
 Battening on corpses, I was  
 Enamoured of kingship  
 Hungering with a pot-belly, after base pelf?  
 You stay in Lañka and rule happily  
 For I am going away with ~~Rama~~!  
 Life and death are not of other's making!  
 My sister Cūrppanakai it was,  
 Who with her evil words caused Sita's ~~du~~rance;  
 And her wile and treachery caused,  
 Lañka's fall" Thus as Vipṣaṇa  
 Earnestly spoke, bejewelled Maṇṭōtari  
 Convinced, moved towards Lord Rama.

#### MAṆṬŌTARI'S PRAYER TO RAMA

Vipṣaṇa and his sister-in-law came  
 Before the Lord adorned with sacred basil,  
 And prayed to him: "Refuge, Lord Patmanāpa!  
 Brother-in-law of Paramēśvara!  
 Lord cloud-hued! Lord Jasper-hued!  
 I surrender at your feet!  
 A boon I seek at your hands!  
 Lord Accuta! give me fire that I may be  
 Consumed along with my husband."

## இராமன் பதிலுரை

நிச்சய முரைத்த வண்டோதரிப் பெண்ணே  
 நீகேளு நாமொன்று நிசமதைச் சொல்வோம்  
 உச்சித வயோத்தியில் தசரதர் வயற்றில்  
 உண்மை யுடனேநாலு மைந்தர்கள் பிறந்து  
 பிறந்து வனமதிவையிற் சீதையை மணந்தோம்  
 பெற்ற தாயுரைகொண்டு வனமது புருந்தோம்  
 சிறந்தங் கிருக்கையில் மாயமான் வரவே  
 சீதை பொன்மானைப் பிடியென்று செப்பப்

25

பிறந்தாலி மன்பிறகே நான்போகத் தம்பி  
 சின்னே சானகியை உன்னுடைய கணவன்  
 மறைந்தோடிக் கொண்டுபோய் சிறைவைத்த தாலே  
 வாளனுமானைத் தூது வரலிட்டுப் பார்த்தோம்  
 பார்த்தல் லாமலங் கதனையும் வீட்டோம்  
 பத்தினியைச் சிறைவீடில் பழுதில்லை யென்றோம்  
 தோற்றாத கசடர்க்கு நல்லபுத்தி வருமோ  
 தூதுக்கு வந்தவனை வாலெரி வைப்பானோ

30

மாற்றமா யென்னோடு வந்தெதிர்ப் பானோ  
 மாய்கையாய்ச் சீதையை வதைத்தே னென்பானோ  
 சாற்றின <sup>80</sup>வீரீஷணனைப் சின்னிடு வானோ  
 தன்னாலே தான்கெட்டால் நாமென்ன செய்வோம்  
 என்னசெய்வோம் பெண்ணே நீரிருஞ் சுகமே  
 இலங்கையில் மலங்கா மலென்றுரைத் தாரே

226.22. நிச்சயம் - உறுதி. நிசம் - உண்மை. 226.25. பெற்ற தாயுரை கொண்டு - பெற்றவளாம் கைகேயியின் உரையை ஏற்று. 226.27. பிறந்தாவி - மானின் பின்னால் தாவி. 226.29. அங்கதன் - இராவணனிடம் தூது சென்றவன்; வாலி. மைந்தன். 226.30. தோற்றாத கசடர் - வருவதை அறியமாட்டாத மூடர். எரி - தீ. 226.31. மாய்கை - மாயம். வதைத்தேன் - கொன்றேன். 226.32. சாற்றின - நல்ல புத்திகளைக் கூறின. பின்னிடுவானோ - விரட்டிடுவானோ. 226.33. மலங்காமல் - திகைக்காமல்.

**LAMA'S REPLY**

"Truthful Maṇḍotari! listen now  
 To what I say: to Tacarata  
 In lofty Ayōtti, four of us were born!  
 At Mitilai, I wedded Sita; and then  
 In obedience to mother Kaikēci's order,  
 We went into forest exile; wherein,  
 Sita on seeing a golden stag asked ■■■  
 To catch it for her as ■ pet; as I went  
 Leaping after the deer and then my brother  
 Too came in search of me, your husband  
 Carried off Jānaki and imprisoned her.  
 We sent Anuman ■■ our envoy to Rāvaṇa  
 And then also Aṅkatan with a message  
 That if he freed Sita and sent her back  
 Rāvaṇa would not be troubled.  
 But to the wicked, ignorant of consequences,  
 Can good sense ever prevail?  
 Would anyone set fire to the tail  
 Of an envoy? would any dare to make  
 An enemy of me and oppose me in battle?  
 Or again confound me by slaying before my eyes,  
 A false image of Sita? Will anyone  
 Drive away Vipiṣaṇa, the good,  
 For offering advice sane and wise?  
 Well, what can we do if he chooses  
 To ruin himself with his vile acts?  
 What can we do, O Queen?  
 Go back to Laṅka and stay there,  
 Accepting your fate"



வண்டோதரி தீக்குண்டத்தில் வீழ்ந்து மாய்தல்

வன்னமால் கற்பிக்க மங்கையு முரைப்பாள்

மாயனே தீயன்றி மற்றாசை யில்லை

முன்னமே கயிலையி லிருந்தது மறிவீர்

முடிபத்துள்ளார்க் கென்னை உதவினது மறிவீர்

35

இன்னாளில் தீக்கருகில் யானளிந் தீடுவேன்

ஏன்வைப் பீரென திட்டமாக வரைசெய்ய

வைப்பீரென திட்ட வரைசெய்யும்

மருத்துளப மாயன் திருக்கையி னாலே

குப்பெனப் பற்றெனத் தீயது கொடுக்கக்

கொண்டுவண் டோதரி குரவையிற் டாளே

அப்படிப் பெண்ணவள் குரவை யொலிக்க

அரினெரு ராமன் உளத்தைக் கொண்டு

செய்யிய லிபீஷணன் தீயது வளர்க்கத்

தீயில் வண்டோதரி போய்விழுந் தாளே.

40

விபீஷணன் தீக்கடன் கழித்தல்

விருத்தம்

227. விழுந்தவளுந் தீப்பாயச் சகல பேர்க்கும்

லிபீஷணரே கடன்கழித்து யின்லீ ரென்ன

தொழுந்திருமால் கற்பனையைச் சிரமேல் வைத்துச்

சுந்தரஞ்சேர் மக்களுக்கும் துணைவன் மார்க்கும்

குழுந்தபுனல்க் கடன்நெருப்புக் கடனுந் தீர்த்துக்

குலத்தவர்க்கும் நலமாகக் குறைவில் லாமல்

செழுந்திருமா லெழுந்தருளி யிருக்கும் மேடை

சென்றுகண்டு திருவடியைத் தெரிசித் தாளே.

226.34. வன்னமால் - அழகிய திருமாலாம் இராமன். கற்பிக்க - கூற. தீயின்றி - தீயில்பாய்ந்து உயிர் விடுவதன்றி. 226.35. முன்னமே கயிலையில் இருந்ததும் அறிவீர் - வண்டோதரியாகிய நான் முன்பு மயன் மகளாய் கைலாயத்தில் இருந்ததை இராமரே நீர் அறிவீர். உதவினது - மனைவியாக்கி உதவினது. 226.36. ஏன் வைப்பீர் - ஏன் உயிரோடு உலகத்தில் வாழ வைப்பீர். 226.38. குரவையிட்டாளே - மங்கல ஓசை எழுப்பினாளே. 226.39. உளத்தைக் கொண்டு - ரெகுராமன் திருவுள்ளக் கருத்தை மனதிற் கொண்டு. 227.1. சகலபேர்க்கும் - இராவணன் முதலாய் எல்லோருக்கும். கடன் - இறப்புக்கடன். 227.2. கற்பனை - கட்டளை. சுந்தரஞ்சேர் - அழகு சேர்கின்ற. 227.3. குழுந்த - குளிரந்த. புனல்க்கடன் நெருப்புக்கடன் - இறந்தவர்களுக்கு நீரிலும், நெருப்பு முன்னிலையிலும் செய்யும் கடன்கள். குலத்தவர்க்கும் - அரக்க குலத்தவர்க்கும்.

**MANĪTĀRI FALLING INTO A FIRE-PIT**

As thus the Lord advised her  
 She replied; "O Lord! fire alone  
 I need now to die in; nought else!  
 Of yore in Kailash I was born  
 As Māya's daughter! you also know,  
 How I was given in marriage  
 To the ten-headed one! And now I'm  
 Resolved to give up my life  
 By falling into the fire,  
 Why do you want me to live further?"  
 As she spoke thus, determined to die,  
 To the Lord adorned with basil-wreath,  
 Fire appeared in a stick in his hand  
 All on a sudden, with which Vipīṣaṇa  
 Kindled the funeral pyre and Maṇṭōtari  
 Leapt into it! while the women around  
 Wailed in a chorus of ululation.

**VIPIṢAṆA PERFORMING OBSEQUIES  
TO THE DEAD**

227. Obeying the command of Tirumālraṃa  
 That he perform the funeral ceremonies  
 To all the dead, Vipīṣaṇa offered libations  
 To the dead, without omitting  
 Any ritual with fire and water as ordained!  
 And purifying himself, he went before the Lord  
 And prayed at his sacred feet.

### விபீஷணன் பட்டாபிஷேகம்

நடை

228. தெரிசிக்க வீபீஷணன்தான் தென்னிவங்கை தன்னிலை சாள்

செய்தி சொல்லி முடிதரிக்கத் தெய்தியும் முகர்த்தமும் வைத்தாரே  
வரிசைப் பட்டணங் களெல்லாம் வர்ணவிதப் பந்தற் காவணமும்  
வாழைபலா கணிகளும்பு பாளை மலர்நீ சுழலும்சேர்த் தாரே  
சேர்த்த கொன்றை மருக்கொழுந்து செண்பக மோடலி பிச்சிமுல்லை  
செங்கழு நீர்செவ் வந்தியும் எங்கெங்குமே கட்டி விதானித்தார்  
சாத்திரமாய் யாகஞ் செய்ய தந்திரிமார் கும்பங்கள் பூரிக்கத்  
தூசன் வீபீஷணருக்குத் தலிசில் வைத்து அபிஷேகந்தரித்து  
தரித்தே மருடமுடி தந்தியின் மேல்பட் டணப்பிர வேசம்  
தரையி வங்கைக் கரசுகந்து தாழ்வில்லா வீபீஷணரும் வாழ்க

5

இராமணன் சாம்புவன் பவபுட புகழ்தல்

அரிதா மோதர ராமன் அவங்கிருத நகரப் பிரவேசம்  
அரக்க னுடைய வீகையில் அருகு மரகதப் பச்சையிலேற  
ஏறு மரகதப் பச்சைக்கல் விதாநிலை யோர்செகத்திலுங் கண்டாரியோம்  
எனநிலைக்கச் சாம்புவனும் யாக நிற்து ஒருவசைஞ் சொல்லான்  
சீரு டையபொ ரூப்புக்குவால் சிறுகண்டேன் வாரிநன்னீர் கண்டேன்  
சிவன்மறு வில்லாக் கழுத்தும் சிலைமதன்ன ரூபம்

நான்கண்டேன்

228.1. தெய்தி - தியதி. முகர்த்தம் - நல்லநேரம். 228.2. பாளை - கழுகு மரத்துப் பாளை. 228.3. கொன்றை, மருக்கொழுந்து, செண்பகம், அதலி, பிச்சி, முல்லை, செங்கழுநீர், செவ்வந்தி - மலர் வகைகள். விதானித்தார் - அழகு படுத்தினார். 228.4. சாத்திரமாய் யாகஞ் செய்ய - சாத்திர முறைப்படி யாகம் செய்ய. தந்திரிமார் - கோயில் அர்ச்சகத் தலைவர். தலிசு - ஆசனம். அபிஷேகந்தரித்து - அரசு ஆடை அணிகள் அணிந்து அவங்காரம் செய்து. 228.5. தந்தி - அரக்கந்து - அரசை விபீஷணனுக்கு அளித்து. 228.6. அவங்கிருத - அவங்கரிக்கப்பட்ட. அரக்கனுட - விபீஷணனுடைய. அருகு - அருகில். மரகதப் பச்சையிலேற - பச்சை நிறத்தாலான மரகத மானிகையில் ஏற. 228.8. சீருடைய - அழகுடைய. பொருப்புக்கு - மலைக்கு. வால்சிறகு கண்டேன் - மீண்டும் சிறகு முளைக்கும் படி பார்த்தேன். வாரி நன்னீர் கண்டேன் - கடலில் நல்ல நீரை கண்டேன். சிவன் மறுவில்லாக் கழுத்தும் - சிவபெருமானது மறுவற்ற கழுத்தையும். சிலைமதன்ன ரூபம் - மன்மதனின் வடிவம்.

## THE CORONATION OF VIPĪṢAṆA

228. It was arranged now for the coronation  
 Of Vipīṣaṇa as the new ruler of Lāṅka;  
 And the date and auspicious time thereof  
 Were fixed; the city entire  
 Was decorated suitably; pavilions  
 And canopies many-coloured, were decked  
 With plantain, jack, cane and fruits of all kinds!  
 Spathes of areca-nut trees, cassia flowers,  
 Fragrant Maru, Champak, Jasmines of all kinds,  
 Red water-lilies and chrysanthemums,  
 Odorous and colourful, adorned the halls everywhere!  
 And after due performance of yagnas appropriate  
 With holy water vessels sanctified by temple priests,  
 Vipīṣaṇa devotee of Rama was seated  
 Upon a royal dais and anointed king of Lāṅka!  
 Upon a tusker the king went in procession  
 Wearing the royal crown as a mark  
 Of his sovereignty over the realm of Lāṅka!  
 May king Vipīṣaṇa flourish ever crescent!

JĀMPAVĀN HAILING ~~THE~~ GLORY

As Hanu ~~Deva~~. Lord Tāmōtara entered,  
 The well-decorated city along with Vipīṣaṇa  
 He came to the imperial palace wrought of emerald!  
 He marvelled to himself at its great beauty,  
 Thinking that he had not seen its like  
 In the whole earth; and Jāmpavān  
 Knowing what passed in the Lord's mind  
 Exclaimed thus rapturously: "I have seen  
 In my long life mountains having wings<sup>160</sup>

160-164 ■■■ used by the poet ■■■ time markers referring to distant past :

160. Mountains have wings - As they were refractory and troublesome Intira ■■■ off their wings with his *Vajrāntam* (John Dowson : *Hindu Mythology and Religion*).

சிலையழகா வேதனஞ்சு சிரசு கண்டேன் கடலுமுதம் கடையும்  
 திருத்தங் கண்டே னிந்திரனிநு திருக்கண் கண்டேன்  
 மருத்துளபத்தாமா  
 தலைநாளே மாலே நான்தானி தெல்லாங் கண்டதுண்டே சுவாமி  
 தனக்கெனவே கொடுத்த பொருள்தனைக் கேட்கநான்  
 காணென்றார்

10

இராமன் பள்ளி மாடம் வருகை

கேட்கமனம் நினைக்க வில்லை கிருபையுள்ள சாம்புவனே யிதுபோல்  
 கிட்டாது தென்னிலங்கைப் பட்டணமே வளமென் றெண்ணி னோமே  
 வாழ்க்கை யிலங்கா புரியப் பார்த்து மனமகிழ்ந்து ரெகுராமன்  
 வந்து பள்ளி மாடமதில் மாதவ ரெழுந்த ருளினாரே

இராமன் அயோத்தி திரும்ப முடிவெடுத்தல்

எழுந்தருளி யிருந்து கொண்டு ஈஸ்பர பூசையும் முகித்துதிருமால்  
 இனிநாலு திவச மல்லோ இருக்குது காண்பர தனுக்கோ  
 யவதி

வீழந்திடு வானே நெருப்பில் வீழாம வெந்தவிதங் காப்போம்  
 மெய்த்த தம்பி லக்குவனே சாம்புவானே வாளனு மானே  
 அனுமானே அங்கதனே அதிதூரிச மாக நாம யோத்தி  
 அடுத்திடவே சீக்கிரத்தி லாயிறை சீதையை -யழைத்து வருவீர்.

15

228.9. வேதனஞ்சு - பிரம்மனின் ஐந்து தலை. திருத்தம் - மேலான செயல். இந்திரன் இருத்திருக்கண் - இந்திரன் சாபவிமோசனம் பெற்று உடம்பின் யோனிக்குறிகள் மாறி இரு திருக்கண் பெறச் செய்த நிலை. மருத்துளபத்தாமா - துளசி மாலையை அணிந்தவனே. 228.10. தலைநாளே - முந்தைய காலத்தில் என்ற பொருளில். தனக்கெனவே கொடுத்த பொருள்தனைக் கேட்க நான் காணேன் என்றார் - தேவர் முதலாய் மேற்படி பிறருக்காய் அனைத்தையுமே கொடுத்த திருமாலே நீர் தனக்கென எதையும் கேட்டதை நான் காணேன் என சாம்புவன் கூறினார் என்றவாறு. 228.11. கிருபை - அருள். 228.12. பள்ளிமாடம் - தூங்கும் பள்ளியறை. 228.13. நாலு திவசம் - நான்கு நாட்கள்; திவசம் நானைக் குறித்த மலையாளச்சொல். பரதனுக்கோ அவதி - பரதன் உயிர்வாழ்வதற்கு வைத்திருக்கும் கெடு.

To fly with I've ~~seen~~ good potable water  
 In the salty sea; I've seen  
 Lord Siva's throat blemishless<sup>161</sup>  
 I have seen Maṇmataṇ in the flesh.<sup>162</sup>  
 I have seen Brahma with five heads,<sup>163</sup>  
 I was present when the ocean  
 Of milk was churned!  
 I have seen Intira with only his two eyes!<sup>164</sup>  
 O Lord with the basil-wreath adorned!  
 Many ■ marvel I have seen in the past  
 With my very eyes! But Lord!  
 I have never seen you ask for anything for yourself!"  
 "It never came to my mind to ask  
 For anything, O Jāmpavāṇ!  
 One cannot see a sight beautiful  
 As this Laṅka city" And thus happy at heart,  
 Rakurāma went into his sleeping quarters,  
 To rest for the night.

#### RAMA DECIDES TO RETURN TO AYŌTTI

Waking up at dawn and completing  
 His puja to Eswara, Rama said to his companions:

161. Siva's throat blemishless - Jāmpavāṇ refers to the time before the churning of the ocean obviously, when the *Aālakāla* poison appeared which to save the world, Siva swallowed (hence his name '*Nīlakaṇṭha*'). 162. Manmath in the flesh - Refers to the time before the God of Love was moving about in flesh and blood! He was burnt to ashes by ■ glance of Siva for interfering with his Tapas. He was pardoned later and permitted to live, but visible only to his wife Rathi. 163. Brahma with five heads - The four-faced God, had once five heads, but ■ was burnt off by the fire of Siva's third eye because he had spoken disrespectfully (John Dowson). 164. Intira with only his two eyes - An obvious reference to the time before the God's misbehaviour with Akalikai.

சீதையை அழைத்து வர அனுமன் ஏகுதல்

தனுவாங்கும் வானனுமான் தலைக்கு மேலே யிருகையு மெடுத்துச்  
சானகி லட்சுமி சரணம் சரணமென்று அசோகவனம் புகுந்து  
வனம்புகுந்து மாதாவே மாதர சேசீ தையரே தாயே  
வல்ல ரக்கனுயிர் மடிந்தான் மக்களெல்லாம் மாண்டுவிட்டார்  
தாயே  
தினம்பணி விபீஷணர்க்குத் தென்னிலங்கை யரசவைத்தார் தாயே  
தரிச்சடையும் நாச்சி யாகும் விருப்ப முடனெழுந் தருள்வீரென்றார்

சீதையின் உரை

என்றுரைக்க வனுமானே தீராவணன் றானெனைக் கவர்ந்து தேரில்  
ஏற்றினதைப் பார்த்த வீழி எரிந்து தழலானதுவோ மகனே  
நன்றுநன்று யினிவருவேன் நானினைத்த படிமுடித்தார் மகனே  
நாரணனார் கற்பனையைக் காரண மென்றடி புகுவேன் மகனே 20  
புகுந்திடலாம் மாதரசே பொற்கொடியே சீதை யாரென் தாயே  
புண்ணி யனார்வர வீடுத்தார் பூமகனே எழுந்தருளு மென்றார்  
மிகுந்த புகழுனு மானே வேதனையும் யானிருந்த சிறையும்  
வேணியினிற் பறவை பகுவெல்லி பல்லி முட்டையிட்ட  
துறையும்  
இட்ட முடனென் சுவாமி யிருகமலக் கண்காண வருவேன்  
எந்தேகம் சுத்தி செய்யே நென்றுரைத்தாள் சுந்தரஞ்சேர்  
81 சானகி

அனுமன் சீதையை நீராடி வர வேண்டுகதல்

கட்டழகி நீயிருந்த கடுஞ்சிறைக் கோலந் திருமால் கண்டால்  
கவலைப்படுந் துயரப் படும்கண் ணீரிகச் சொரியுந் தாயே  
தாயே கோரக் கிழங்கு தந்திடுவேன் மஞ்சள்ப் புனலாடிச்  
சானகி தாய்யெழுந் தருளத் தகுதியென்றே யனுமனுரைத் தானே 25

228.16. தனு வாங்கும் - வில்லை ஆளும். 228.18. தினம் பணி விபீஷணர் - இராமரைத் தினமும் பணிகின்ற விபீஷணர். நாச்சியார் - சீதை. 228.19. தழலானதுவோ - சாம்பலானதுவோ. 228.20. நாரணனார் - இராமன். கற்பனை - கட்டளை. அடி - பாதம். 228.22. வேணியினில் - சடையினில். பகுவெல்லி - பறவையிட்ட எச்சம். 228.23. இட்டமுடன் - இஷ்டமுடன். செய்யேன் - செய்யமாட்டேன். 228.25. கோரக்கிழங்கு - உடம்பு தேய்த்துக் குளிக்க உதவும் ஒரு வகை கிழங்கு.

"Only four days remain now before the deadline  
 We have given to Parata;  
 Oh, he will surely fall into fire after that:  
 Oh, how shall we prevent him  
 From ending his life on the appointed day  
 O brother Lakshmana, Jāmpavān, Valorous Anuman  
 Āṅkata! we have to get back to Ayōtti immediately!  
 Go you and fetch Sita hither."

#### ANUMAN GOING TO ACŌKAVANAM. TO BRING SITA

Anuman (adept in archery) entered Acōkavanam  
 Both his hands held over his head  
 In prayerful adoration, crying, "Refuge!  
 Refuge! Jāṇaki Lakshmi! Queen among women  
 Mother Sita! the powerful demon  
 Is dead with all his hosts!  
 Our Lord has bestowed the kingship of Lāṅka  
 Upon Vipīṣaṇa, his eternal devotee!  
 Rise now with Tiricāṭai and deign to accompany me."

#### SITA'S REPLY

"O Anuman ! Have the eyes that saw  
 Rāvaṇa the vile demon, seize and place me  
 In his chariot burnt their fire out?  
 Good, my son, Good! I will now come  
 As he has carried out my will;  
 I will come to his feet, as commanded by him!"  
 "O queen among women, Sita (slender as a golden vine!)  
 O my mother! The worthy one has sent  
 For you! Daughter of the Earth! Deign to rise  
 And come with me" said Anuman  
 "Reputed Anuman! I shall come Just as I am,  
 Straight from my sorrowful imprisonment,  
 Even with bird-droppings and lizard's eggs  
 On my garment, before the lotus-eyes of my Lord!



### சீதை நீராடி வருதல்

நீயேஎன் பழயமகன் திரிச்சடை யென்தோழி யிதுநிசயே  
 நிருத்தனறி வான்கருத்தைப் பொருத்த மென்றே திருத்தி மொழிபேசி  
 பேசி யங்கே காத்திருந்த ஆயிர மரக்கியுள் சிறிப்  
 பேயெனவே சாப மீட்டுப் பேருலகில்ப் போய்ப்பிழையு மென்றார்  
 நேச முள்ள திரிச்சடையை நீதமுள்ள தோழியென்றே கூட  
 நீராடிக் கரை யேறி நீலவந்நப் பட்டுடுத்தாள் சீதை

### இராமன் சீதையைக் கண்டு வெறுத்துரைத்தல்

சீதை யருங்குழல் சீலித் திருமால் முன்வரவுங் கண்டராமன்  
 சிறையிருந்த கோல மெல்லாம் தேன்மொழிக்கே தான்சிறப்பென்  
 றாரே

### சீதை அனுமனை சபித்தல்

பாதகனே யனுமானே பார்த்தெனை நீராடச் சொன்னா யென்றே  
 பல்கடித்து வண்டு றுக்கப் பாய்ந்தனு மன்றனக்கு  
 வசைசொல்வான்

30

சொல்லூசி முகமுன் துட்ட னுக்கே தட்டத் தலையாகத்  
 தோள்வலிய மாருதிக்கே தாளி வயிறாக வென சபித்தான்  
 நல்லனு மானுரைக் கேட்டேன் புல்லறிவாய் நீராடிப் போட்டேன்  
 நாயகனே பொறுத்த ருள்வீர் நேயமுடன் சத்தியுள் செய்திடுவேன்

பழய - பழைய. 228.26. நிசமே - உண்மையே. நிருத்தன் அறிவார் - சிவபெருமான் அறிவார். 228.27. காத்திருந்த - காவலுக்கிருந்த. பேயெனவே - பேயாய்ப் போகும் படியாகவே சாபமிட்டு. 228.29. தேன்மொழிக்கே தான் சிறப்பென்றாரே - சிறையிலிருந்த சீதை இவ்விதம் சீவி சிங்காரித்துப் பட்டாடையுடையை உடுத்து வருவதுதான் சிறப்பாக உள்ளது என ஏளனக் குறிப்பு தோன்றுபடி இராமர் கூறினாரே. 228.30. வண்டுறுக்கி - இதழையும் பல்லையும் கடித்து அச்சம் வரும்படிச் செய்து. வசை - பழி. 228.31. ஊசிமுகம் - ஊசி போன்ற கடுமையான முகம்; குரங்கு முகம். துட்டன் - அனுமன். தட்டத்தலை - தட்டையான தலை. தாளி வயறு - பெருத்த வயறு. 228.32. புல்லறிவாய் - கீழான அறிவினால். நேயமுடன் - உண்மையுடன். சத்தியம் - ஆணை.

I shall not cleanse my body,  
Till I meet him" said Jānaki of great beauty.

#### ANUMAN REQUESTING SITA TO TAKE HER BATH

"Lovely princess! If the Lord ~~were~~ to see you  
As you were in the cruel prison,  
He would grieve much and suffer,  
Shedding tears copiously; O mother!  
I shall give you fragrant *kōrai*<sup>165</sup> tubers  
And turmeric to cleanse yourself,  
Mother Jānaki, that you may appear  
Properly before my Lord Rama!

#### SITA TAKES HER BATH BEFORE MEETING RAMA

"Anuman, you are my son of old, and Tiricaṭai,  
My dear friend! The Great Dancer  
Siva alone knows the truth!"  
Cursing the thousand demonesses surrounding her  
To become ghouls and wander in the great world,  
With her fair companion, friendly Tiricaṭai,  
She bathed and dressed herself  
In silken garments blue!

#### ~~RAMA~~ SPEAKING HARSH WORDS TO SITA

When Rama saw Sita dressed thus,  
With her tresses washed and well-combed  
And adorned, he spoke thus harshly to her:  
"Oh it becomes you well Sita, (of honeyed speech,)   
That you have been so beautifully dressed  
During your imprisonment in Laṅka!"

#### SITA CHASTISING ANUMAN

As Rama spoke these cruel words ironically,  
Sita turned to Anuman,

165. ~~kōrai~~ - Fragrant Tuber (Cyperus Rotundus).

இராமன் சீதையை அக்கினியில் முழுக வேண்டுதல்  
 சத்திய மின்சா கையே தாரணிவாய் முடிடப் போகாதே  
 சண்டாளன் சிறையில் வைத்தான் கொண்டுவந் தானிவனெனச்  
 சொல்வாரே  
 முத்தி தருங்கெங் கையிலே முழுகிவந்தால் போலக்கினி முழுகி  
 முடுகி வந்தால் வடுவுரையார் தொழுவது சந்தேகமிலை யென்றார்

சீதை அக்கினியில் முழுகி எழுதல்

சந்தேகந் தீர்க்க வென்றே தம்பி யினையோனு மனுமானும்  
 தழுவலார்க்குந் தீக்குழியில் குழலணங்கு மருகு சென்றே பகரும்<sup>35</sup>  
 சந்தனஞ் சண்பக மரமே சகலநெய்யும் வார்த்தெரியுந் தழுவே  
 தாயெனக்குப் பூமகள் என்றனை வளர்த்தான் தினகரனே யானால்  
 தினகர னார்மகள் குழலி சீதை மகாலட்சுமி நானானால்  
 திருமால் தானென நினைப்பேன் மற்றோர் நஞ்சென நினைப்பேனானால்  
 அனவரத காலமு மென்கற்பு நிலைநிற்பது மெய்யானால்  
 அக்கினியே குளிநு மென்று ஆயிழையாள் தீயதிலே வீழ்ந்தாள்  
 வீழுந்தவளைத் தொழுந்தெய் வம்போல் குளுந்தக்கனி செழுந்தீ  
 வைக்கரையில்

விட்டிட யிட்டிடு நகையும் பட்டுடையுமாக வந்தாள் சீதை  
 செழுந்திரு மாவெழுந்தருளி யிருந்த திசைநோக்கி யந்த சீதை  
 செயம்பெறவே பதம்பரவி வியன்கொலுவு மாட மதில்பு குந்தாள்.<sup>40</sup>

228.33. சத்தியமின் சானகியே - உன்மையில் சிறந்த சானகியே. தாரணி - உலகத்தார். ஸுடிட - அடைத்திட. போகாதே - உன் சத்திய வார்த்தைப் போகாதே. சண்டாளன் - திராவணன். இவன் - இராமன். 228.34. கெங்கை - கங்கை; அயோத்தியில் ஓடும் ஒரு புண்ணிய நதி. முடுகி - விரைந்து. வடுவுரையார் - குற்றம் உரைக்க மாட்டார். தொழுவது சந்தேகமிலை - சீதையே! உன்னைத் தொழுவார்! இதில் சந்தேகமில்லை. 228.35. தழல் - நெருப்பு. குழலணங்கு - நீண்ட கூந்தலுடைய பெண்ணாம் சீதை. பகரும் - கூறுவாள். 228.36. தாயெனக்குப் பூமகள் - எனக்குத் தாயானவள் பூமாதேவி. தினகரன் - ஜனகன். 228.37. நஞ்சென - விஷத்தைப் போல. 228.38. அனவரத காலமும் - எக்காலமும். நிலை நிற்பது - நிலைத்து நிற்பது. குளிநுமென்று - குளிர்ந்த குணமாய் இரு என்று. 228.39. குளுந்தக்கனி - குளிர்ந்த அக்கினி. வைக்கரையில் விட்டிட - சீதையைத் தான் விழுந்த அக்கினி குண்டத்தின் கரையில் விட்டிட. 228.40. செயம் பெறவே - வெற்றி பெறவே. பதம் பரவி - இராமனின் பாதங்களைப் புகழ்ந்து தொழுது. கொலுவு மாடமதில் - அலங்கார மண்டபமதில்.

Gnashing her teeth and frowning at him  
 And abused him thus; "O you wicked Anuman!  
 Was it not you who bade me bathe,  
 Before coming to my Lord's presence?  
 May your face become sharp as a needle,  
 Your head flat! May you become pot-bellied."  
 Thus she cursed Māruti of mighty arms!  
 And turning to Rama she said:  
 "Heeding the words of Anuman,  
 I cleansed myself, ere I came to you:  
 It was foolish of me, to have done that;  
 Pardon me, O Lord! I swear in truth"

#### RAMA REQUESTING SITA TO GET INTO A FIRE-PIT

"O Jānaki true! People of the earth  
 Will gossip and we cannot close  
 Their lips; they may speak slander  
 That the base demon kept you in prison  
 And her husband brought her out!  
 Even like plunging into holy Ganges,  
 If you were to enter the blazing fire  
 And come out swiftly unscathed,  
 No one will find fault with you  
 Thereafter! O Sita! You will be adored  
 And worshipped by all then."

#### SITA ENTERING THE FIRE AND COMING OUT

To satisfy the public and clear their suspicion  
 Young Lakshmana and Anuman kindled a fire;  
 And going near the fire-pit,  
 Sita of lovely long tresses  
 Spoke thus: "O blazing fire, burning  
 With sandalwood and champak, fed by ghee!  
 If it were true that my mother  
 Is the Goddess of the earth;  
 That I was truly reared by Janakan;

### சீதையின் துயரமொழி

லிருத்தம்

229. புகுந்துமணி மாடமதி லிருந்து சீதை

பூமியைப்பார்த் தொருவசனம் புகலும் தளையே

தகும்படியுன் னிடமாகப் பிறந்த யோத்தி

தார்வேந்தர் ராகவர்க்கே தார மாகி

மிகுந்ததுயர் சிறையிருந்து தழலில் ஸழ்ச்சி

வெளிப்படமுன் பழித்திடவும் வீதித்தான் வேதன்

பகுந்தவீதிப் பயனிதுவோ யென்னைப் போலே

பாரிலெவர் பெண்பிறந்து பட்டா ரம்மா.

தசரதன் வானுலகிலிருந்து புஷ்பக விமானத்தில் வருதல்

230. அம்மன்மனத் துயரமெல்லாம் மாற்ற வென்றே

அமரர்தச ரதனைப்புட்ப வீமான மேற்றிச்

செம்மைரெகு ராமன்முன்னே வந்து சேர

செற்றபிதா வற்றததி சயத்தா னென்றே

தம்முயிராம் பிதாபதத்தில் புட்பஞ் சாற்றித்

தம்பியொடு ராமனும் சானகியும் போற்ற

எம்முயிர்க்கண் மணிராமா ராமா வென்றே

ஈற்றிளங்கோ வெமைருவி வாழ்த்தி னானே.

### தசரதன் வாழ்த்துரை

பள்ளு

231. வாழ்ந்தி ருப்பாயே - ராமாஜெயம்

வாழ்ந்தி ருப்பாயே

வாழ்ந்தி ருப்பாயே நீவைபுகம் போற்றவும்

வானவர் கள்துயர் தீர்ந்து னைத்தவும்

சூழ்ந்து துணைவன்மா ருன்னடி பேணவும்

சொரிசுழல் சீதைக்கு மணவாள னாகவும்

(வாழ்)

229.1. மணிமாடம் - மாணிக்கங்கள் பதிக்கப் பெற்ற மாடம். புகலும் - கூறுவார்.

229.2. தகும்படி - தகுதியானபடி. தாரமாகி - மனைவியாகி. துயர்சிறை - அசோகவனத்து

சிறை. 229.3. வேதன் - பிரம்மன். 230.1. அம்மன் - சீதை. 230.3. பிதாபதத்தில் - தந்தை

தசரதன் காலில். புட்பம் - மலர். சாற்றி - பெய்து. தம்பி - இலட்சுமணன்.

230.4. ஈற்றிளங்கோ - வருந்தி பெற்றெடுத்த அரசன்; இராமன். மருவி - தழவி.

231.2. வைபுகம் - உலகம். வானவர் - தேவர். துயர் - துயரம்; உனை ஏத்தவும் - இராமர்

உன்னைப் புகழவும். 231.3. துணைவன்மார் - தம்பி மற்றும் துணைவர்கள்.

If it were true that I, Sita Mahalakshmi,  
 Am the daughter of Janaka;  
 If it were true, that I think  
 Of Rama alone as my Lord and husband;  
 And any other as dreaded poison;  
 If it were true, that my chastity  
 Is unshaken and well-established,  
 Eternal, and for all time; O Akkī!  
 Be cool to me!" cried she  
 And saying thus, Sita (of choice jewels)  
 Plunged into the pit of fire!  
 And Lo! the God of Fire  
 Came out with Sita in his arms,  
 Worshipping her like a deity,  
 And placed her beyond the fire-pit.  
 Now Sita walked slowly towards Rama,  
 Dressed in silken garments,  
 Beautifully bedecked with jewels,  
 And bowed at his feet, praising his glory.

#### SITA'S SORROWFUL WORDS

229. Entering the wonderful mansion  
 Of Viṣaṇa where Rama stayed,  
 Sita looking down on earth,  
 Said these words: "O mother mine!  
 Taking birth from you, I became  
 The spouse of Rākava, Prince of Ayōti:  
 The creator has ordained that  
 I should suffer thus in durance vile  
 And then plunge into fire and come out  
 Unscathed to prove myself!  
 It's my fate; on earth no other woman  
 Had suffered as I have done! O mother!"

கைகேசியால் வந்து வனவாசம் புக்கவும்  
கடவுள் ரெக்யாதி <sup>82</sup>கர்மம் பெருக்கவும்  
தெய்வேந் திரன்முதல் தேவர் பிழைக்கவும்  
தேசமெங் கொங்கும் நீடுழி தழைக்கவும் (வாழ்)5  
கோதையாஞ் சீதையைத் திருடிச் சூதுசெய்து  
குடிகெட்டுப் போகவே படிவீட்டுச் சாகவே  
சீதையைச் சிறைவைத்தப் பாதகத் தோசையைச்  
சிரம்பத் தறுக்கவும் வரம்பெற்றாய் மகனே (வாழ்)  
அலைகடல் சுவறினும் மதிகதிர் பெயரினும்  
அம்மா ளென்மரு மகள்பொன் மகளுண்மனை  
மலைமகா மேருவில் மறுவந்தாலுஞ் சீதை  
மனதில் மறுவராது தாய்மணி மாடத்தில் (வாழ்).  
என்றுராமனை வாழ்த்தி லட்சுமணனை வாழ்த்தி  
எந்தாய்சீதையை வாழ்த்தி வந்தபுட்பகத் தேரில் 10  
சென்றிரந்திர லோகத்தில் தேவர்புடை சூழ்ந்த  
சேத்திரப் பதவிசேரும் தசரதன் மகன்ராமா. (வாழ்)

ஓய்வு மாளிகைக்குத் திரிசடை வருதல்

வீருத்தம்

232. மாடமதிலே புருந்து சீதை தானும்  
மனமகிழ்ந்து யினிதிருக்க வரிசை யாகக்  
கூடவந்த திரிசடையுந் திருமால் பாதம்  
கும்பிட்டாள் மலர்சொரிந்து குணமாய் நின்றாள்  
வாடாமல் ஜானகிக்குத் துணைசெய் தாயே  
மறுபிறவிக் கென்பிறப்பாய் வருவா யென்ன  
தேடரிய திரிசடைக்கும் தேவி மார்க்கும்  
செம்பொன்றகை வெகு கோடி சிறப்பித் தாரே.

231.4. எக்யாதி கர்மம் - யாகச் செயல்கள். 231.6. திருடி - சீதையைத் திருடி. சூது - சூழ்ச்சி. குடிகெட்டு - இலங்கை குடி கெட்டு. படி விட்டு - பூமியை விட்டு. 231.7. பாதகத் தோசி - பாதகச் செயல்புரியும் பாவி; இராவணன். சிரம் - தலை. 231.8. சுவறினும் - வற்றினும். மதி - சந்திரன். கதிர் - சூரியன். பெயரினும் - இடம் பெயர்ந்தாலும். அம்மாள் - தாய் போன்றவள். உன் மா - உன்னுடைய மனைவி. 231.9. மறு - மாசு. 231.11. இந்நிரலோகம் - தேவர் உலகம். சேத்திரப் பதவி - உடம்போடு சொர்க்கம் புறம் பதவி. 232.3. திரிசடை - விபிஷணன் மகள்; சீதையின் தோழியாக அசோக வனத்தில் இருந்தவள். 232.4. தேவிமார் - திரிசடையுடன் வந்த பெண்கள்.

**TACARATA APPEARING FROM ON HIGH IN THE  
PUSHPAK<sup>166</sup> AERIAL CAR**

Just to relieve for good the grief  
And the agony of the Goddess Sita  
Celestial Tacarata came before Rakurāma  
The perfect one, to his great wonderment!  
Adoring with flowers his father's feet  
With Lakshmaṇa and Jānaki by his side  
Rama was overjoyed in seeing his father!  
And the Emperor hailed Rama  
As his darling son whom he had obtained  
After much travail and penance.  
Embracing him, he blessed him thus:

**TACARATA'S BENISON**

231. "May you live long! Rama  
Victorious Ever! may you live long!  
May you live long that the earth entire  
May hail you, and the celestials  
Praise you for relieving their distress,  
And your companions adore your feet,  
As the loving consort of Sita of lovely tresses!  
May you live long! Rama  
Victorious Ever! May you live long!  
After your exile in the forest  
Because of Kaikēci, you did foster  
And protect the Yagnas  
Of the Holy seers! May you live long,  
That Intira and the Gods may  
Live in peace and the people  
Of the land may prosper forever!  
'May you live long! Rama  
Victorious Ever! May you live long!  
O son! you had the boon, to sever

166. Pushpak Aerial car- The Aerial Car which originally belonged to Kupēra.



### அயோத்தி புறப்பாட்டுக்கு இராமன் தயாராதல்

நடை

233. தாரணியில் ராமனாய் வந்து பிறந்தேயவர்  
 சத்துரு ராவணனைச் சங்காரஞ் செய்தோம்  
 ஆரணஞ் சேர்தேவ தெய்வேந்திரன் மெய்த்தார்  
 ஆடியந்தம் பாவி வேட்டை முடித்தோம்  
 பாரரச யோத்தியில் செல்லாமல் நின்றால்  
 பரதன் தவித்துமே தீயில் விழுவான்  
 நாரணனைக் காணத் தாய்மாருந் தேடும்  
 நல்லனுமான் சாம்பு சுக்கி ரீபனே

சுகரீ பனங்கதன் சொல்லீர் ஷணரே  
 துரிசத்திலே பயணம் பிரசமென் றாரே  
 கைக்கொண் டிளையவர் களிகூர்ந் திடவே  
 கானத் தெழுபது வெள்ளமுஞ் சூழப்  
 பக்கமே வீரீஷணர் மந்திரி யாரும்  
 படைத்தலை வரிரு பத்து நால்வரும்  
 இக்கன தனத்துட னாரிரெரு ராமன்  
 இலங்கை வீட்டு வடக்கே யெழுந்தருள

5

அனைவரும் அயோத்திக்குப் புஷ்பக விமானத்தில் எழுந்தருளல்

அருள்கொண்ட சீதை யுடன்திரு சடையுமே  
 ஆயாதி நாரணன் தம்பியு மொக்கப்  
 பொருள்கொண்டு ராவணன் குபேரனை வென்ற  
 புட்பகத் தேரை வீரீஷணர் வீட்டார்  
 வருமந்த புட்பகத் தெல்லோரு மேறி  
 மாதவன் சீதையுடன் வடக்கே முகமாய்

10

233.1. சத்துரு - பகைவன். சங்காரம் - அழித்தல். 233.2. ஆரணம் சேர் - வேதம் சேர்ந்த. மெய்த்தார் - பொருந்தினார். ஆடி - வேட்டையாடி. அந்தம் - முடிவாய். பாவி - இராவணனைக் குறித்தது. 233.3. தவித்துமே - மனம் தளர்ந்துமே, 233.4. சாம்பு - சாம்பவன். 233.5. துரிசம் - வேகம். பிரசம் - விருப்பம். 233.6. கைக்கொண்டு - இராமன் விருப்பத்தைக் கைக்கொண்டு. களிகூர்ந்திடவே - மிகவும் மகிழ்ந்திடவே. கானத்து - காட்டிலே. 233.8. கன தனத்துடன் - மிகுதியான செல்வத்துடன். 233.9. திருசடை - திரிசடை. ஆயாதி நாரணன் தம்பியும் - இலட்சுமணனும். ஒக்க - மிகுதியான. 233.10. ராவணன் குபேரனை வென்ற புட்பகத்தேர் - சகோதர உரிமையால் இராவணனுக்குக் குபேரன் அறிவுரை கூற அதை கேட்காத இராவணன் அவனது புஷ்பக விமானத்தைக் கைப்பற்றிக் கொணர்ந்த நிகழ்வைக் கூறுவது. விட்டார் - பறக்கவிட்டார்.

The heads ten of the demon-sinner,  
 Who by guile abducted Sita and imprisoned her,  
 Thereby ruining his race entire,  
 And himself lost his life!  
 May you live long! Rama  
 Victorious Ever! May you live long!  
 Rama! even if the billowy sea  
 Were to dry up, and the Sun and the Moon  
 Move from their places, the Goddess.  
 My daughter-in-law, golden Sita,  
 Your chaste wife, will never have any blemish.,  
 Though Makāmēru may suffer diminution!  
 May you live long! Rama  
 Victorious Ever! May you live long!"  
 Thus blessing Rama Lakshmana and Mother Sita,  
 Tacarata returned in the aerial car  
 To Intira's world, where he abode  
 In the midst of the other Gods,  
 Retaining his earthly body!  
 May his son Rama live long!

#### TRICAṬAI COMING TO THE ROYAL GUEST HOUSE

232. As Sita now happily stayed in the royal mansion  
 Tricaṭai and her companions bowed at the feet of Rama;  
 Offering flowers Tricaṭai stood, a picture of goodness!  
 "Unfailingly you stood by Jāṇaki  
 Protecting her with your presence!  
 You'll be born in your next birth  
 As one devoted to me!" said the Lord.  
 To Tricaṭai and the other women with her,  
 Countless jewels of virgin gold  
 Were given by way of appreciation!

#### RAMA PREPARING TO LEAVE FOR AYŌTTI

233. "Born on earth ■■ Rama we did  
 Destroy the Demon Rāvaṇa

திருவணை வழிசென்று கானாகங் கண்டார்  
 தேடி ரிஷிமுனிவர் கூடியும் கண்டார்  
 கோதண்ட ராமன் திருவணை வழிக்காய்  
 குரங்குல படையுடன் கோலிந்தன் வந்து

இராமேஸ்வரம் வந்து முன்னோர்க்குக் கர்மவிதி செய்தல்

சீதரன் ராமே சுரந்தனை நாடித்  
 தெர்ப்பா சனத்திலே தெர்ப்பை முடிந்து  
 தானை யர்க்கு ராமன் தம்பியுமாகத்  
 தற்பணமும் கர்ம விதியும் முடித்துச்  
 சேது வென்ற தலந்திரு வணைமுடிவில்  
 பூநிராமன் பாளையம் சேர யிறக்கி  
 இறங்கி யதிலொரு தாமதஞ் செய்து  
 ஏத்த தேவர் தவத்தருங் கண்டு  
 திறங்கொண்ட சேது புண்ணியம் தீர்த்தம்  
 சீதையும் ராமனும் சேனையும் தம்பி  
 அறங்கொண்டு தீர்த்த மாடி யுடுத்து  
 அதிரச் சிவபூசை செய்ய கருத்தாய்

15

அனுமனிடம் பூசைசெய்ய இராமன் காசிலிங்கம் வேண்டல்

நிறங்கொண் டனுமானே நீகாசி சென்று  
 நித்தன் சிவலிங்க மொன்று கொடுவா  
 கொண்டல் வர்னன் சொல்லவே காசினோக்கிக்  
 கூண்டனுமான் லிங்கங் கொண்டு வருமுன்

20

233.12. திருவணை - சேது சமுத்திரம். 233.14. சீதரன் - இராமன். ராமேசுரம் - இராமேஸ்வரம்; இராமர் பிரம்மஹத்தி தோஷம் நீங்கச் சிவனுக்குக் கோயில் கட்டி வணங்கிய இடம். தெர்ப்பாசனம் - தருப்பைப் புல்லால் செய்யப்பட்ட ஆசனம். தெர்ப்பை - தேவர்களுக்கும் முனிவர்களுக்கும் பிதிர்களுக்கும் இறுக்கும் நீர்க்கடன் சடங்கு. 233.15. தானையர்க்கு - தந்தை மற்றும் முன்னோர்க்கு. தற்பணமும் - இறுதிக்கடனும். கர்மவிதி - முன்னோர்களுக்குச் செய்ய வேண்டிய கர்ம விதிமுறைகள். 233.16. பாளையம் - படை. 233.17. தவத்தரும் - முனிவோரும். 233.18. திறம் கொண்ட - மேன்மை கொண்ட. தம்பி - இலட்சுமணன். 233.19. அறங்கொண்டு - ஆன்றோர் விதிமுறைப்படி. உடுத்து - ஆடைகள் புனைந்து. 233.20. நித்தன் -= நிரந்தரமானவன். கொடுவா - கொண்டு வா.

Enemy to all; Tēvēntira adept  
 In vedic lore, got relief true, through us!  
 In the end, the evil sinners  
 Were hunted down! but if we  
 Do not return forthwith to Ayōtti  
 Parata in anguish will fall into fire!"  
 The queen mothers were yearning to see  
 Nārāyaṇa Rama! hence O good Aṇumaṇ!  
 Jāmpavān, Cukkirīva, Aṅkata, Vipīṣaṇa!  
 Prepare atonce for our journey"  
 Rejoicing at this command, the young Lord  
 Along with the seventy *vellam* monkey army  
 Vipīṣaṇa, ministers, and the commanders twentyfour  
 With immense riches as tribute,  
 Turned North leaving Laṅka behind

#### THE PARTY GETTING ABOARD THE PUSHPAK CAR

The aerial car that Rāvaṇa had won  
 From Kupēra, Vipīṣaṇa now offered  
 To Rama and his companions!  
 Gracious Sita, ~~Tricet~~, Primal Nārāyaṇa  
 His younger brother and all others  
 Got into the celestial vehicle which now,  
 Flew North; the Lord showed Sita  
 The Cētu bridge (whereby they came to Laṅka)  
 And also the forest wherein  
 The sages and seers stood in groups.  
 Alighting at Rāmēsvaram, Rama now offered  
 Ritual oblations and libations to the names of the dead!  
 Upon a bed of sacred grass he performed *Tarppaṇam*  
 To his father and other forebears as ordained!  
 The army now bivouacked near the end of the bridge,  
 Where he sojourned for a while.  
 Gods and Sages saw him perform pūja to Siva  
 At the holy Cētu, after bathing in ritual fashion.

அகத்தியர் கூறியபடி சேதுமணலைக் குவித்து இராமன் பூசை செய்தல்

தெண்டு கமண்டல கத்தியர் வந்து  
 ஸ்ரீராமனைக் கண்டு சிவலிங்க பூசைக்கு  
 மண்டலத்துச் சேது மணலைக் குவித்து  
 வைகுண்ட மாலே பூசை செய்யுமென்ன  
 கண்டு மணலைக் குவித்துப் பூசிக்கக்  
 காசியி லனுமனும் லிங்க மெடுத்து

அனுமன் வாலில் கட்டி லிங்கம் எடுத்து வருதல்  
 எடுத்து வருகையில் லிங்கமே தென்ன  
 எத்தி வால்சுத்தி லிங்கத்தைப் பிடுங்க  
 அடுத்த னுமான்வா லுருலீடத் துள்ள  
 அங்கோ ரனுமகுண் டமுண் டாகத்  
 துடுக்குடன் நூறு மலைப் பூங்குவாய்  
 துலங்கு லீங்கம் பிடுங்கப் பெலன்வருமோ

25

லிங்க பிரதிஷ்டை

வடுக்கொண் டிடாதனு மானைத் திருத்தி  
 வைத்துக் காசி லிங்கத்தையும் பூசித்துப்  
 பூசித்தொன் பங்கல்வில் நவபு ரோசனம்  
 போர்க்கி ரகதீர்த்த மெனக்கல் பதித்து

233.22. தெண்டு கமண்டல அகத்தியர் - தண்டாயுதத்தையும் நீர் மொள்ளும் பாத்திரமான கமண்டலத்தையும் கொண்ட அகத்தியர். 233.25. லிங்கம் ஏதென்ன - அனுமனால் பிடுங்கப்பட்ட லிங்கம் நீ பிடிங்கியதன் காரணம் ஏது என்ன? எனச் சொல்ல. எத்தி வால்சுத்தி லிங்கத்தைப் பிடுங்க - மீண்டும் அனுமன் எத்தி வாலால் லிங்கத்தைச் சுற்றிப் பிடுங்க. 233.26. வால் உருவிடத்துள்ள - லிங்கமானது அனுமனின் இறுகக் கட்டப்பட்ட வாலிலிருந்து கீழே விழுந்து துள்ள. அனுமகுண்டம் உண்டாக - லிங்கம் விழுந்த இடத்துப் பள்ளத்தில் 'அனும குண்டம்' என்னும் தீர்த்தம் உண்டாக. 233.27. துடுக்குடன் - வேகத்துடன். பெலன் வருமோ - வலிமை வருமோ. 233.28. அனுமானைத்திருத்தி - அனுமனது மனக் கர்வத்தை மாற்றி. 233.29. ஒன்பாங்கல்லில் நவபுரோசனம் போர்க் கிரக தீர்த்தமெனக் கல் பதித்து - ஒன்பது விதமான கல்லைப் பிரதிஷ்டை செய்து அவற்றின் மேல் புண்ணிய தீர்த்தம் முதலியன தெளித்து அவற்றை மக்கள் வழிபட பதித்து என்றவாறு.

## RAMA BIDDING AṆUMAN TO BRING KĀCI LIṆKAM

"O Aṇuman go you to Kāci<sup>167</sup> and bring  
 Forthwith, ■ Liṅka of Eternal Siva!"  
 As thus the cloud-hued Lord ordered him.  
 Aṇuman left for Kāci right away:  
 But ere he could return, came there  
 Sage Akattiyar with his wand and holy vessel,  
 Who told Rama to make ■ Liṅka  
 By heaping the sands of Cētu in Liṅka shape  
 And the Lord began his worship  
 As suggested by the Sage.

## AṆUMAN BRINGING THE LIṆKA TIED IN HIS TAIL

As Aṇuman flew back with the Liṅka  
 Securely tied in his prehensile tail,  
 The Liṅka protesting wriggled out  
 Of his grasp and fell down  
 On earth: when Aṇuman tried to lift it up,  
 A pit caused by his struggle, now appeared  
 With a holy spring called Aṇumakuṇṭam.  
 "You will pluck out ■ hundred hills huge  
 But can you lift the Liṅka of the Lord?"  
 Thus Aṇuman pride was humbled  
 For the nonce! The Liṅka from Kāci  
 Was consecrated by ~~Rama~~ and pūja  
 In proper form was offered to it!  
 Nine kinds of stones were erected  
 Thereon and holy water sprinkled,  
 On them (so that generations of devotees  
 Coming after may offer worship  
 And get relief for their ills).

167. Kāci - Benares, on the Ganges, most sacred to the Hindus.

## சேதுவின் மகிமை

நேசித்து நவகல் லிலனாழ் குண்டத்தில்

நினைத்த வரம்சித்தி தீர்த்த மாடினால்

30

வாசித்து சேது விலேகா தசியில்

வீர்துப வாசல் செயிது மயிர்களைந்து

சேதிகேள் சீதையே <sup>83</sup>தனுஷ்கோடி யாடி

சேது ராமலிங்க பாதமும் போற்றி

வேலை வீரத கிரகதீர்த்தமு மாடி

வீதியாய் நவபு ரோசனமும் முடித்தால்

ஆலையது வாதசி யிலாரிய போசனம்

அருளிப் பிதீர்கர்மம் செய்து காசிந்தால்

காசியில் செல்வதில் சேது முக்கியம்

கன்னியே தீர்பாவ மின்னும் பகர்வோம்

35

ஆசித்துச் சேது வின்லிதவம் புரிந்தால்

அச்சுதன் சொல்சுவ கெதிவச்சிர தேகமே.

வீருத்தம்

234. தேகசித் தியுமுண்ட டாகும் சிவகெதி யருளுண்ட டாகும்

ஆகம சாத்திர மென்னும் அறிவனுக் கிரக முண்டாம்

போகபோக் கியமுமுண்டாம் புத்திர சம்பத் துண்டாம்

ராகவன் முதல்பூ சித்த நற்சேது தீர்த்தந் தானே.

233.31. ஏகாதசி - சந்திரனின் வளர்பிறை அல்லது தேய்பிறையில் வரும் பதினொன்றாவது நாள். உபவாசம் - உண்ணாவிருத்தம். மயிர்களைந்து - மொட்டையடித்து 233.33. விரதகிரக தீர்த்தம் - இராமேஸ்வரத்திலுள்ள ஒரு தீர்த்தம். நவபுரோசனமும் - ஒன்பது விதமான கல்லையும் பதித்துச் செய்யும் பூஜையும். 233.34. ஆலைய - இராமேஸ்வர ஆலயத்தில். துவாதசியில் - பன்னிரண்டாவது நாளில். ஆரிய போசனம் - பிராமணர்களால் செய்யப்பட்ட உணவு. பிதீர்கர்மம் - முன்னோர்க்குச் செய்யப்பட்ட கர்மம். 233.35. காசியில் செல்வதில் சேது முக்கியம் - காசி நகருக்குச் செல்வதை விட இராமேஸ்வரம் முக்கியம். 233.36. ஆசித்து - விரும்பி. அச்சுதன் - திருமால். சிவகெதி - சிவபுண்ணியம். வச்சிரதேகம் - உறுதியான தேகம். 234.1. தேகசித்தி - உடம்பிற்கு முத்தி. 234.2. அனுக்கிரகம் - அருள். 234.3. போக போக்கியம் - அனுபவ இன்பம். புத்திரசம்பத்து - குழந்தைப்பேறு. 234.4. ராகவன் - இராமன். சேது தீர்த்தம் - இராமேஸ்வர தீர்த்தம்.

## THE GREATNESS OF CĒTU

If one were to pray devoutly  
 Aṇumakuṇṭam and Navapāṣāṇam<sup>168</sup>  
 One will realise all one's wishes;  
 Bathing in the holy spring at Cētu  
 On *Ēkāta*<sup>169</sup> day, fasting the while,  
 After shearing off one's hair  
 One will get blessings many! Listen O Sita!  
 Bathing in Viratakiraka<sup>170</sup> and worshipping,  
 At the shrine of Cēturāmalīṅkam;  
 Bathing in Viratakiraka Spring and completing the pūja  
 To the nine holy stones and giving gifts to the needy,  
 Performing *Tarppaṇam* to the forefathers  
 And the next day in the Temple of Rāmēsvaram<sup>171</sup>  
 To take one's meal on the holy *Tuvāta*<sup>172</sup> day,  
 One gets ~~more~~ merit in Cētu, than in the sacred Kāci!  
 Sita! many ~~an~~ the sins which ~~can~~ be expiated here,  
 If Tapas is performed earnestly at the Cētu  
 A place in Civalōkam and ~~an~~ adamantine body  
 While on earth, will accrue!

234. Salvation will result as well as Siva's grace!  
 Knowledge of Agamas and Sastras  
 And divine blessings, pure joys will accrue,  
 Besides the blessing of progeny, if ~~one~~  
 Were to worship at the holy waters of Cētu  
 Where Rama first worshipped Siva.

168. Navapāṣāṇam - Tēvipaṭṭaṇam near Ramnad, with nine stones representing nine planets.

169. *Ēkāta* - The 11th digit of the Moon in a fortnight. 170. *Tapuskōṭi* - A sacred place on the seashore near Rameswaram. 171. *Ramēsvaram* - Place sacred to all Hindus. 172.

*Tuvāta* - The 12th digit of the Moon in a fortnight.



பள்ளு

235. தீரு மென்றாரே யிச்சேதுவீல்

தீரு மென்றாரே

தீரு மென்றா ராதி நாரணர்

சொல்லுமுறை செல்வரோ அல்லவறிஞரோ ஆயினும்

பாரும் பாதாளர்க்குப் பதிழன்று லகர்க்கும்

பழவினை யாலச்செய்யும் பாவமெப் பாவமும்

(தீரு)

ஆகித்துப் பிறர்பொருள் கவர்கின்ற தோஷமும்

அரசரை யந்தணரை யாவைக்கெர்ல் பாவமும்

ராசற்கு அமைச்சர் வஞ்சுச் செய்பாவமும்

நற்றுச்சொல் மாதரைச் சினைவக் கொல்பாவமும்

(தீரு)

5

கொலைகளவு கட்கா மங்குருத் தோகமும்

கூவல் குளம்ஆறுகள் நிரத்துற பாவமும்

தலைவனைக் கணாவனைப் பகைத்த பாவமும்

தாரத்தை ஏற்று சதித்த பாவமும்

(தீரு)

சீலமுள்ள ஆலய மிகுத்த பாவமும்

தேசத்தி லகலிலை குறைத்த பாவமும்

வேலை கொண்டு கூலிகொடாத பாவமும்

வீணுரை கோளுரை விடாத பாவமும்

(தீரு)

ஒழித்திருந் துயிர்த்தனைத் துணித்த பாவமும்

உயர்கற்பு மாதரை யழித்த பாவமும்

10

பழிப்பென மேலவரைப் பகர்ந்த பாவமும்

பதைத்திட வழிப்பறி பறித்த பாவமும்

(தீரு)

நல்லவர்க் கிடையுறு விளைத்த பாவமும்

நடுவன்றிக் கெடுவழிக் குறைத்த பாவமும்

சல்லியம் சில்லி வஞ்சனை குடோரமும்

தாய்தந்தை தனைச்சினத் தடித்த பாவமும்

(தீரு)

235.2. தீரும் என்றார் - பாவங்கள் சேதுவில் வழிபடத் தீருமென்றார். செல்வரோ - செல்வந்தர்களோ. 235.4. ஆகித்து - விரும்பி. தோஷமும் - குற்றமும். ஆ - பசு. 235.5. ராசற்கு - அரசர்க்கு. நற்றுச்சொல் - நல்லசொல் சொல்லும். சிசு - குழந்தை. 235.6. கட்காமம் - கள் அருந்துதல் பிறர் மேல் காமம் கொள்ளுதல். கூவல் - கிணறு. நிரத்துற - அழித்து மண்ணிட்டு நிரப்பிய. 235.7. தாரத்தை - மனைவியை. 235.9. கோளுரை - பழிச்சொல்லால் உரைக்கும் மொழி. 235.10 துணித்த - கொன்ற. 235.11. பழிப்பென மேலவரைப் பகர்ந்த பாவம் - பழிப்பு மொழிகள் சொல்லிப் பெரியவர்களை இகழ்ந்த பாவம். வழிப்பறி - வழிப்பறிக்க கொள்ளை. 235.12. நடுவன்றி - நடுவுநிலைமையின்றி. 235.13. சல்லியம், பில்லி, வஞ்சனை - தனக்கு வேண்டாதவர்களை அழிக்கக் கையாண்ட சல்லியம், பில்லி சூனியம் மற்றும் வஞ்சனை முறைகள். குடோரம் - கடுரச் செயல்.

235. "All sins will be expiated,"  
 Said Primal Nārāyaṇa Rama.  
 "Expiated will all sins be!"  
 Men of opulence or the indigent,  
 The denizens of the underworld,  
 And the other thirteen worlds,  
 Will be relieved of the fruit  
 Of their sins present or past!  
 Expiated will all sins be!  
 The sin of covetously seizing the wealth of others;  
 The crime of killing ■ king or a Brahmin;  
 The sin of treachery against ■ king by his ministers;  
 The sin of killing women or infants,  
 Expiated will all sins be!  
 The crimes of murder, theft, wine-bibbing,  
 Lust, sinning against the preceptor;  
 The sin of filling up with earth  
 Rivers and ponds and wells: the sin,  
 Against the husband or the leader;  
 The sin of plotting against the wedded wife;  
 Of demolishing goodly temples;  
 The crime of buying below the purchase price due;  
 The crime of nonpayment of wages,  
 For work done; of not avoiding  
 Vain, boastful talk or scandal-mongering;  
 The sin of taking life by stealth;  
 Of ruining noble women chaste;  
 The ■in of insulting elders;  
 The crime of highway robbery;  
 The sin of harassing good men;  
 The crime of bearing false witness,  
 And not being impartial; the evil deeds of black magic,  
 Sorcery and cruelty against others;  
 The sin of intemperate anger against parents;

வாரங்கள் சொல்லிவழக் குறைத்த பாவமும்  
 மாதவர் சகோதரரை வதைத்த பாவமும்  
 தாரந்தவிர்க்க மறுதாரத்தை யாசித்த சண்டாள  
 தத்துவ மும்கண் டாலிது தலத்தில்  
 ஏராத பாவங்கள் பேராத மாப்பழிகள்  
 எக்கோடி என்னினும் தனுஷ்கோடி தன்னிலுற்றால்  
 சோராத வஞ்சகம் விகலாசப் பாதகம்  
 தீராத எத்தலத்தில் சென்றாவது மீத்தலத்தே.

(தீரு)

15

(தீரு)

விபீஷணன் நாடு திரும்புதல்

விருத்தம்

236. இத்தலத்தே தீருமீதே நிருத்தன் வாக்கு  
 என்றேகா தசிதங்கிது வாத சிக்கே  
 நற்றவஞ்செய் தனன்சொன்ன தான மீந்து  
 நல்லமொழி வீபீஷணர்க்கே நயமாய்ச் சொல்லிச்  
 சப்தரிஷி ஸ்ரீராமன் சீதை வாக்கால்  
 சாகாத வரங்கள்பெற்று இலங்கைக் கேக  
 அத்தலத்தி லெவர்களும்போய் மீளா வண்ணம்  
 அணைகாதந் திறந்தாழி யாக்கி னாரே.

பல இடங்களைக் கடந்து கங்கைக் கரைக்கு இராமர் முதலோர்  
 வருகை

நடை

237. ஆக்கியமுனி வர்தண்ட காரணிய மாதவர்கள்  
 பாக்கியமா லுக்காசீர் வாதம்கொடுத்த பின்னர்  
 போக்கியமதாய் நடந்து ஊர்பல வணங்கடந்து  
 கார்க்கும் நதிபதியும் கடந்து தடுப்பார

235.14. வாரங்கள் சொல்லி - நியாயத்திலிருந்து வழுவி ஒருபுடை சாந்து நியாயம் சொல்லி.  
 235.15. தாரம் தவிர்க்க - கட்டிய மனைவியை விலக்கி வைக்க. யாசித்த - விரும்பிய.  
 236.1. தீரும் - பாவங்களெல்லாம் தீரும். நிருத்தன் - சிவன். ஏகாதசி - ஏகாதசி  
 ஆகிய 11-ம் நாள் தங்கி. துவாதசிக்கே - துவாதசியாகிய 12-ம் நாள். 236.2. நற்றவம் - நல்ல  
 தவம். சொன்னதானம் - சொன்னதானம். 236.4. அணைகாதம் - இலங்கை  
 இராமேஸ்வரத்திற்கு போடப்பட்ட அணை வழி. ஆழி - கடல். 237.1. தண்டகாரணிய  
 மாதவர் - தண்டகாரணிய வனத்திலிலுள்ள தவசியர். 237.2. பாக்கிய மால் - புண்ணியத்  
 தன்மைவாய்ந்த திருமால். ஆசீர்வாதம் - அருள். 237.3. போக்கியம் - செல்வம்.  
 237.4. கார்க்கும் - நாடு நகரங்களைக் காக்கும்.

The sin of giving judgement,  
 Swerving from justice and truth;  
 The sin of slaying a brother or a holy man;  
 The crime of putting away the wedded wife,  
 And hankering after another woman;  
 These and other such great sins  
 And crimes numberless,  
 Can sure be expiated  
 Here at Taṇuṣkōṭi! Hypocrisy, treachery  
 And betrayal of trust,  
 Cannot be expiated at any other place  
 But this, but this!"

#### VIPIṢAṆA RETURNING TO HIS COUNTRY

236. Thus said the Lord, citing  
 The Great Dancer's ordainment!  
 And after performing the rituals  
 On *Ēkāṭaci* and *Tuvāṭaci*, the next day,  
 And giving gold away plentifully to charity,  
 Rama now persuaded Vipiṣaṇa  
 With soft and gentle words,  
 To go back to Laṅka - And he,  
 Rich with immortal boons at the hands  
 Of the seven sages, Lord Rama,  
 And Sita, went back to their place.  
 The causeway from Cētu to Laṅka  
 Became submerged under the sea  
 Lest others should use it against Laṅka.

#### RAMA AND OTHERS REACH THE BANKS OF THE GANGES

237. Receiving the blessings  
 Of the Sages and Seers Taṇṭakāraṇiyam  
 Tirumālrāma, the blessed, traversed  
 Many ■ town and village;  
 Crossing woods and groves

பரத்துவராச முனி இல்லத்தில் தங்குதல்

பார்புகழ் கெங்கையடுக்கப் பரத்துவ ராசமுனிவன் 5  
 சீர்புகழ் பன்னகசாலை சென்றிறங்க வப்போது  
 பேர்புகழும் மாமுனிவர் பெருமானை வந்துகண்டு  
 கார்வர்ணர் மால்தேவர்களைக் காத்த செய்தி யுமுரைத்து  
 செய்திகேட்ட ராசஷசரைச் செய்தித்து வதைத்ததுவும்  
 மெய்விபீஷண னிலங்கை மேல்வேந்த னானதுவும் 10  
 கொய்துபாரி சாதமலர் கொண்டல் மழைபோலமலர்  
 பெய்ததுவுங் கண்டாரே பெருந்தவ மானதுவும்  
 பெருந்தவத்துக்கு மகிழ்ந்துபெரு மான்தளத்துக் கெல்லாம்  
 விருந்தளிப் போமெனவே வேணஉபசாரஞ் செய்து  
 அருந்தவர்கள் சொற்படியே ஆறுரசத்தோடு உண்பான் 15

இராமன் பரதனின் நிலையை எண்ணுதல்

இருந்தானிப் போது இராமனி ருதயத்தில்  
 தயவுடனே எனைத்தேடும் தம்பிரதாள் வார்க்குச்  
 செயமாய் நாமவதிவைத்த தெய்திமுடி வயின்றே  
 அயலோர்கள் காணவின்று அவன்மனம் காணாததென்றால்  
 மயலாலே தீயில் விழுவானே மாருதியே 20

அனுமனைப் பரதனிடம் இராமன் அனுப்பல்

மாருதி நீயேசென்று வாரான் ராமனெனவே  
 பேருரைத் தாலிருப்பான் பிசகில்லை யிம்மொழியே  
 சீருடனே மாலுரைக்கச் சிரசில்கற் பனைகொண்டு  
 கார்வாரனே சரணமென்று கைதொழுதா னனுமான்

பார பார்புகழ் கெங்கை - பெரிய, உலகத்தார் புகழ்கின்ற கங்கைநதி. அடுக்க - நெருங்கிவர. 237.5. பரத்துவராச முனிவன் - உத்தியன் மமதை என்னும் இருவருக்கும் பிறந்தவர்; இராம இலட்சுமணர் வனவாசம் ஏகும் பொழுதும் இராவணனை வதைத்துத் திரும்பும் பொழுதும் வரவேற்று உபசரித்தவர். 237.11. கொய்து - பறித்து. கொண்டல் மழைபோல - இருண்ட மேகம் மழையைப் பெய்தாற் போல. அமரர் - தேவர். 237.13. தளம் - கூட்டம். 237.14. வேண - வேண்டிய. 237.15. ஆறுரசம் - அறுகவை உணவு. 237.18. அவதி - கெடு. தெய்தி - தியதி. 237.19. காணாததென்றால் - எங்களைக் காணவில்லை என்றால். 237.20. மயலாலே - மயக்கத்தாலே. 237.21. வாரான் - வருகிறான். 237.22. பிசகில்லை - தவறில்லை. 237.23. சிரசில் கற்பனை கொண்டு - தலைமேல் இராமன் கட்டளையை ஏற்றுக்கொண்டு.

And fostering rivers, he rested  
A while on the banks of the Ganges,  
Far-famed on Earth for its sacredness.

#### RAMA STAYING IN THE HERMITAGE OF SAGE PARATTUVARĀCAR

As he neared the holy hermitage  
Of Parattuvarācar, the Sage came forward  
With a hearty welcome! Learning  
With pleasure the glad tidings  
Of how the dark-hued One had saved  
The celestials; Of how he had conquered  
Outright the evil demons; of how  
Vipiṣaṇa the true, had become  
The king of Laṅka, the sage rejoiced greatly,  
And feted them with food of six different tastes,  
In a wondrous display of hospitality,  
To his noble guest and his retinue!  
And all the while the immortals  
From on high culled *Parijatam* flowers  
And showered them on Lord Rama,,  
Even like a torrential downpour  
From the rain-clouds overhead!

#### RAMA CONTEMPLATING PARATA'S CONDITION

And now Rama thought within himself:  
"Today is the day fixed for my return  
To Ayōtti as promised to my brother Parata,  
Anxiously awaiting my arrival after the term of exile;  
If he does not see me today, in the presence  
Of others surely he will fall into the fire!"

#### RAMA SENDING AṆUMAN TO PARATA

"O Māruti! Go you at once to Ayōtti  
And announce to Parata that I am on my way  
To meet him." Taking to heart, the command  
Of Rama and bowing to him with folded hands,

**அனுமன் பரதனைக் காணுதல்**

தொழுது அவனெழும்பிச் சூறாவளி போல 25  
பழுதிலா மலயோத்தி பட்டணமே. புகுந்து  
எழுதுந் சித்திரரூபன் இராமன்தம்பி பரதன்  
அழுத கண்ணிராரோட அண்ணனி ராமனைத்தேடி

**பரதன் தீயில் பாய முடிவெடுத்தல்**

தேடியெனைப் பயின்ற தீப்பாவி கைகேசியால்  
நாடிவனம் புகுந்த நன்ராம னென்கோனே 30  
பாடிஎன் னோடுரைத்த பதினாலாண் டானதின்று  
ஒடிவரக் காணென்றான் உயிரினிமேல் வைப்பேனோ  
உயிர்மாள்வே னென்றுரைக்க உலகரமைச்சர் வாட  
மயில்போல தாய்மார்கள் மணங்கலங்கித் தள்ளாட  
ஒயிலாய்க் குழியைவெட்டி உயர்த்திக் கட்டையடுக்கித் 35  
தயிலங் குடங்குடமாய் தழுவில் மிகவிடவும்

விடுவேனு யிரைநானே மேகவர்னனைக் காணென்  
கெடுவயின்று அண்ணனுரைக் கிழமையின்று ஐயாவே  
நடுநீதன் பாதரெகைஷ ரண்டும்நான் கொண்டுவந்தேன்  
கெடுவில்வந் தாரில்லையண்ணன் கேள்விஎன்ன யெரியேதஞ்சம் 40

தஞ்சமது நெருப்பேயென்றான் தமையனிசு சரணமென்றான்  
பஞ்சபாவி கைகேசி பழிபாரும் பாருமென்றான்  
அஞ்சாமற் சத்துருக்கன் அயோத்திக் கரசனென்றான்  
வஞ்சநெருப்பை மூன்று வலங்கூடிச் சுற்றிநின்றான்.

237.26. பழுதிலாமல் - குற்றமில்லாமல். 237.27. சித்திரரூபன் - சித்திரம் போன்ற அழகிய வடிவினன். 237.29. தீப்பாவி - கொடிய பாவி. 237.30. கோனே - அரசனே. 237.31. பாடி - கூறியபடி. 237.33. உலகர் - உலகத்து மக்கள். 237.35. ஒயிலாய் - அழகாய். உயர்த்தி - உயரமாக. கட்டை - காய்ந்த விறகுக் கட்டை. 237.36. தயிலம் - எண்ணை. தழல் - தி. 237.38. உரைக்கிழமை - உரைத்த நாள். 237.39. நடுநீதன் - நடுவுநிலைமை தவறாத நிதிமான்; இராமன். 237.40. கெடுவில் - கெடு வைத்த நாளில்.

## ANUMAN SEEING PARATA

Anuman shot up into the air like a gale,  
 And reaching in a trice Ayōtti city  
 Without any difficulty, saw there  
 Rama's brother, Parata beautiful like a picture,

## PARATA DECIDING TO PLUNGE INTO THE FIRE

His eyes streaming with tears,  
 Ever on the watch for Lord Rama's return,  
 Crying aloud in grief thus: "O my good king Rama,  
 Who went to the forest exile at the behest  
 Of my mother, that evil sinner, Kaikēci,  
 Has not rushed up to me as promised  
 After the fourteen-year term has ended today:  
 Will I still continue to bear this life?  
 No! I shall end my life now!"  
 As he cried thus in grief, all the people  
 And the ministers grew sad,  
 The anguished queen mothers became agitated in mind,  
 While a goodly pit was dug in earth  
 And logs piled high within it, and pots  
 Of fragrant oils poured upon them:  
 "Give up my life I shall, as the cloud-hued Lord  
 Has not appeared before me still;  
 This is the day fixed for his return,  
 By my brother himself! I brought with me  
 The sandals, of him ever unswerving from justice!  
 Why question further? My brother has not returned,  
 Within the stipulated time!  
 Fire is my only refuge! Refuge I take  
 In fire!" he cried: "my brother's  
 Two feet are my refuge! O Kaikēci,  
 Multiple sinner, that you are,  
 Yours the responsibility and the blame for all this!  
 My brother Catturukkapa is now the king of Ayōtti!"  
 So saying, Parata went thrice round the blazing fire.



**அனுமன் பரதனைத் தடுத்தல்**

வீருத்தம்

238. சுற்றியே பரதன் தீயைத் துதித்துடன் குதிக்கு முன்னே  
தத்தசே ராதி மாயன் தானிதோ வாரா ரென்று  
சத்தியந் தவறா மற்றான் சடுதியி லெழுந்தி ருந்து  
வெற்றிசே றனுமன் நீண்ட வீருதுவா லுயர்த்தி னானே.

**இராமன் வருகையை அனுமன் தெரிவித்துக் கொண்டே வருதல்**

239. நாரணன் வாரான் வாரான் ராகவன் வாரான் வாரான்  
தேரணி அயோத்தி வாழும் தசரதன் பாலன் வாரான்  
பூரணத் திருமால் வாரான் புண்ணிய நெடுமால் வாரான்  
கார்வரின் வாரான் சீதை கணவனே வாரா னென்றான்.

சிந்து

240. ராமன் வாரான் - அரிகரி  
ராமன் வாரான்

காமனை யின்றவன் கண்ணுதல் மைத்துனன்  
கங்காளி ஏழை பங்காளி சகோதரன்  
மாமணச் சீதை மணவாளன் சீதரன்

வந்தானதோ கங்கை வடகீழ் மூலையில (ராமன்)  
சக்கரஞ் சங்கு தரித்தவன் வாரான்

தாடகை தன்னைச் செயித்தவன் வாரான்  
அக்கரலில் பள்ளி கொண்டவன் வாரான்

ஆதி மூலமென்ற ஆனைக்குக் கெதிதந்த (ராமன்) 5  
மண்டல மெங்கு மளந்தவன் வாரான்

மாமலியைச் சிறை வைத்தவன் வாரான்

238.2. தத்தி - குதித்து. மாயன்தான் - திருமால்தான். 238.3. சடுதியில் - விரைவில்.  
238.4. விருது வால் - வெற்றி பொருந்திய வால். 240.2. காமனை ஈன்றவன் - மன்மதனை  
ஈன்றவன்; திருமால். கண்ணுதல் மைத்துனன் - நெற்றியிலும் கண்ணையுடைய  
சிவனின் மைத்துனன்; திருமால். கங்காளி ஏழை பங்காளி சகோதரன் - காளியின் சகோதரன்;  
திருமால். 240.3. சீதரன் - திருமால். வடகீழ் - வடகிழக்கு. 240.5. அக்கரவு - ஆதிசேனாகிய  
பாம்பு. ஆனைக்கு - கஜேந்திரன் என்ற யானைக்கு. கெதி - நற்கதி. 240.6. மண்டலம் - பூமி.  
மாமலி - மாபலி மன்னன்; இவனிடம் திருமால் வாமன அவதாரம் எடுத்து  
மூன்றடி மண் கேட்டான்.

### ANUMAN PREVENTING PARATA FROM IMMOLATION

- 238 As Parata stood thus before the fire  
With hands folded in prayer,  
Before he leaped into the pit,  
On a sudden Anuman appeared  
Landing swiftly before Parata, from the sky,  
Shouting happily: "In a moment comes  
Lord Rama himself, and none else!"  
And truthful Anuman quickly did jump  
Before Parata, his victorious tail long,  
Raised aloft and shouted loud:
- 239 "He is coming, Nārāyaṇa!  
Coming he is, Rākava! the son of Tacarata  
Of Ayōtī, is approaching even now!  
Tirumātrāma, the perfect is coming!  
The lofty Tirumāl is coming! coming  
Is Sita's spouse, the cloud-hued Lord!"
240. Rama is coming, Hari Hari,  
Rama is coming!  
He who sired Manmath; who is the brother-in-law  
Of the One with the forehead eye!  
Brother of Goddess Kālī! the support of the poor!  
Sridhara, the consort of fragrant Sita;  
Lo! he has come near now,  
To the north-east corner comes of the Ganges!  
Rama is coming, Hari Hari  
Rama is coming!  
He has come, who holds the Conch and the Discus!  
Who has vanquished mighty Tāṭakai!  
He has come, whose couch is the serpent!  
Who gave salvation to the tusker  
That trumpeted "O Primal source of all! refuge!"  
Rama is coming, Hari Hari  
Rama is coming!

தண்டரளத் துளபத் தாமன் வாறான்

சகலவர்க்கும் மோகஷந்தர வந்த வைகுண்ட

(ராமன்)

கல்லைப் பெண்ணாகவே நின்றவன் வாறான்

கடிய வரக்கரைக் கொன்றவன் வாறான்

சொல்லத் துலையாத சுந்தரன் வாறான்

சூழாதே நெருப்பில் வீழாதே பரதா.

(ராமன்)

அனுமன் வருகையைப் பரதன் காணுதல்

வீருத்தம்

241. வாறானென் றுரைத்தசத்தம் பரதன் கேட்டு

வலம்புரிந்த நெருப்பைலீட்டு மாறிப் பார்த்தான்

ஆறாத வடவைக்கன லாற்றப் பாயும்

ஆகாசக் கெங்கையைப்போ லனுமன் வந்தான்

மாறாம லரக்கர்குலம் முடித்துச் சீதை

மாதரசைச் சீறைதிருப்பி வனத்தை வீட்டுப்

பாறைதனைப் பெண்ணாகப் பதிந்த பாத

பங்கயத்தான் கெங்கையுற்றான் பரத கோவே.

பரதன் மகிழ்ச்சி

நடை

242. பரதமகர் ராஜாவே பதறாதே சுதறாதே

வீரதமன்னன் ரெகுராமன் வீடுதூதன் நானனுமான்

மானாசுரீ னையோனும் மாயவனும் வானரமும்

ஆனகெங்கை யாறதிலே அரிராம னெழுந்தருளி

240.7. தண்டரளத் துளபத்தாமன் - குளிர்ச்சி பொருநதுய துளசி மாலையை அணிந்த திருமாலாம் இராமன். சகலவர்க்கும் - எல்லோருக்கும். 240.8. கல் - கல்லாகக் கிடந்த அகலிகை. 240.9. துலையாத - தொலையாத. சுந்தரன் - அழகன். சூழாதே - நெருங்காதே. 241.2. ஆறாத - கட்டுப்படுத்தி ஆறவைக்க முடியாத. வடவைக் கனலாற்ற - வடவா முகாக்கினியிலிருந்து தோன்றிய நெருப்பை ஆற்ற. 241.4. பாத பங்கயத்தான் - தாமரை மலர் போன்ற பாதத்தான். கெங்கையுற்றான் - கங்கை நதிக்கரையை அடைந்து விட்டான். 242.2. இரத மன்னர் - ரதங்களையுடைய மன்னர்; இராமன். 242.3. மானாரும் - மான் போன்ற விழியுடைய சீதையாரும்.

He who measured all the worlds, is coming,  
 Who imprisoned Makāpali (in the underworld)!  
 He who wears the cool sacred-basil wreath,  
 Who gives salvation to all, has come!  
 Rama is coming, Hari Hari,  
 Rama is coming!  
 He who transformed a stone into a woman,  
 Who slew the cruel demons, is coming!  
 The ineffably beautiful one is coming!  
 Approach no nearer to the fire, O Parata,  
 Do not fall into the fire-pit!  
 As Rama is coming, Hari Hari  
 Rama is coming sure!

#### PARATA SEES AṆUMAN

241. Hearing the shouted words repeated,  
 "He is coming! Rama is coming!" Parata  
 Turned from the fire he had gone round  
 And looked at Aṇuman rushing down  
 Like the aerial Ganges, cool enough  
 To assuage the uncontrollable *Vaṭavai*<sup>173</sup> fire!  
 O Prince Parata! After wiping out  
 The demon race, and freeing Sita,  
 Queen among women, ending his exile,  
 Has come the one, whose lotus feet,  
 Restored a rock to its pristine womanly form;  
 He has now reached the banks of the Ganges!
242. "Prince Parata! cry no more in anguish!  
 Rakurāma (of endless chariots) has sent me  
 As his envoy to you; I am Aṇuman  
 The doe-like Princess (Sita) and the young Lord,  
 Lakshmaṇa, Lord Rama and the monkey bands,  
 Are all now on the bank of the Ganges!

173. *Vaṭavai* fire - Submarine fire, with the shape of a mare's head said to consume the world at a aeon's end.

அருள்பெருகும் பரத்வாசர் ஆசிரம மானதிலே  
 பொருள்குகன்செய் விருந்தருந்த புண்ணியனா. ரிருக்குகிறார்  
 நருள்பெருகு பட்டணத்தை நன்றாக அவங்கரிப்பீர்  
 வருவறென்றே கேட்டவுடன் மனத்துயரக் கடலொழிந்தான்  
 கடலதிலே தப்பிவிட்ட கப்பல்வந்து சேர்ந்தாப்போல்  
 தீடெனெனா விகைபுகுந்தான் செயலனுமான். றண்னைமெய்த்துப்  
 படபடென வழுவளித்துப் பண்புடைய வனுமனுக்கு  
 உடலிலவெகு வரிசைசெய்து உபசரித்தான் பரதவேந்தன்  
 பரதனைத் தீபாய்தவின்று தடுத்ததை அனுமன் இராமனிடம்  
 உரைத்தல்

வேந்தனெங்கள் ரகுராமன் விருந்தருந்த யிருக்குமுன்னே  
 போந்துவந்தான் வானனுமான் புண்ணியனார் முன்பாகக்  
 கூந்தல்யின்னார் சீதைபங்கா. கோலிந்தா சாணமென்றான்  
 ஏந்தல்செய்தேன் பரதமன்னன் எரிக்குமுன்பாய் நான்செறுத்தேன்

#### இராமனின் பாராட்டு

செறுத்துயிங்கே மீண்டுவந்தேன் ஸ்ரீராமா வென்றுரைத்தான்  
 வெறுத்துயிர் மானும்பொழுது விலக்குமெந்தன் கண்மணியே  
 நிறுத்திவந்தா யென்குடியை நீகாத்தாய் கண்மணியே  
 மறுத்துதவி வானத்துக்கே வையமென்ன செய்யுமென்றார்

வானரப்படைபினர் உணவு உண்ண அழைக்கப்படுதல்  
 செய்யபுக முனுமனே தேன்மொழியும் சாம்பலனே  
 ஐயமில்லா விருந்தருந்த அழையுமென்றார் வானரத்தை  
 எய்துகின்ற வானரத்தா ரெழுபதுவெள் எம்படையில  
 உய்யும்படை வசந்தன் வெள்ளம்ஒன்றை யல்லாதுண்ணவந்தார்

242.5. பரத்வாசர் - பரத்துவராச முனிவர். 242.6. குகன் - கங்கைக் கரையில் நாவாய்  
 ஓட்டுபவன்; இராமன் நண்பன். 242.7. நருள் பெருகு பட்டணம் - மக்கள் மிகுதியாக  
 விளங்கும் பட்டணம்; அயோத்தி. 242.10. மெய்த்து - பொருந்தி. அமுது - உணவு.  
 242.12. உடலில் வெருவரிசை செய்து - உடலில் பலவிதமான அணியும் ஆபரணங்கள்  
 கொடுத்து. 242.14. போந்து வந்தான் - விரைந்து வந்தான். 242.16. ஏந்தல் - அரசே!  
 இராமனே!! செறுத்தேன் - தடுத்தேன். 242.19. குடியை - குலத்தை. 242.20. மறுத்துதவி  
 வானத்துக்கே வையமென்ன செய்யுமென்றார் - வானம் அளவு உதவி செய்த அனுமனே  
 உனக்கு நான் பூமி அளவு இருந்துகொண்டு என்ன செய்ய முடியும் என்று கூறி நீ என்னினும்  
 உயர்ந்தவன் என்ற பொருள்பட கூறினார் என்க. 242.24. வசந்தன் வெள்ளம் - வசந்தன் என்ற  
 வானரன் மற்றும் அவனது சேனை மிகுதி.

'Where he is even now receiving  
The hospitality of the ferryman Kuka;  
And sage Parattuvarācar! Decorate well  
The metropolis, thick with its people!'

### PARATA IS OVERJOYED

The moment he heard of the coming of Rama,  
Parata was relieved of all misery,  
Vast ■ ■ sea; and even like a storm-tossed vessel,  
Saved from a raging sea,  
He entered his palace with ■ new vigour!  
And embracing Aṇuman, the good,  
He swiftly treated him to a rich repast  
Of nectar and food; and adorned him  
With many an ornament fine!

### AṆUMAN INFORMS RAMA HOW ■ PREVENTED PARATA FROM HIS INTENDED IMMOLATION

Even before king Rakurāma had begun to feast,  
Valorous Aṇuman returned to his side  
And reported to the noble Lord:  
"O Kōvinta, Refuge! I bow before you,  
O consort of Princess Sita of fulgorant tresses!  
My king! I prevented in time, Prince Parata  
From plunging into the fire-pit  
And having done it, I am  
Before you, now, Sri Rama!" And moved by this,  
Rama spoke thus to him: "Darling mine!  
Dear as the apple of my eye! who  
Saved anguished Parata from his death by fire!  
You have saved thereby my family too!  
How can earth recompense heaven?  
As your service has been boundless as the sky,  
When I am the Lord of this petty earth?"

சுக்கிரீவன் இராமனிடம் வசந்தன் உயிர்பெற்றெழு வேண்டுதல்

உண்பதற்கு மூன்றுவெள்ளம் ஒழித்துநிக்கும் காரணத்தைக் 25

கண்பார்த்து வருகையிலே வசந்தனில்லாக் கஷ்டமென்றார்

மண்படரும் கங்கையிலே மாலும்புன லாடிநிற்க

விண்படரும் சுக்கிரீபன் மேகவர்னர்க் கறிக்கைசெய்தார்

தானவனே யெனதுபடைத் தலைவர் நாலாறதிலே

மானகவிக் கொருதலைவன் வசந்தனென்ற பேருடையான் 30

ஆனவனைப் படைக்களத்தில் அரக்கனென்று வெட்டிவிட்டான்

ஊனுடலாய்ப் பகைமுனிவனோர் சுணக்காய்க் கொண்டொளித்தான்

ஒளித்தவுடல் வசந்தனென்றி உள்ளவரெல் லாம்பிழைக்க

வழித்துணைசேர் வாளுமான் மருத்துமலையால் பிழைத்தார்

பிழைத்தவரில் வசந்தனில்லா பெரும்படைகள் மூன்றுவெள்ளம் 35

அழைத்தற்குத் தலைவனென்றி அமுதருந்தோ மென்பதுவே

இராமன் வசந்தனுக்கு உயிர்தர இந்திரனுக்குக் கடிதம் எழுதுதல்

என்பங்கத்தை ராமன்முன்னே இட்டுமுனி வர்சு(ர)ரைத்தான்

இன்பங்கொண் டானிந்திரனுக் கெழுதியதோர் வாசகங்கள்

உன்பங்கத்தைத் தீர்ப்பதற்கே உதவிசெய்த வானரத்தில்

நன்பங்கனோர் வசந்தனைத்தான் நமனிடத்தில் நீயுரைத்து 40

242.25. மூன்று வெள்ளம் ஒழித்து நிக்கும் காரணத்தைக் கண்பார்த்து வருகையிலே - வசந்தன் சேனையிலுள்ள மூன்று வெள்ளம் படையினர் மட்டும் விருந்து உண்ணாது இருக்கின்ற நிலையையும் காரணத்தையும் இராமன் பார்த்து. 242.28. விண்படரும் - விண்ணில் செல்லும் வல்லமையுள்ள. மேகவர்னர் - மேகம் போன்ற கருநிறமுடையவர்; இராமர். 242.29. தானவனே - தேவர்கள் தலைவனே. நாலாறு - இருபத்துநாலு படைத்தலைவர்களிலே. 242.30. மானகவி - மானத்தில் பெரிய குரங்கு. 242.31. அரக்கன் - கும்பகர்ணன். 242.32. பகை முன் இவன் - படைக்களத்தில் எங்கள் முன் கும்பகர்ணன். சுணக்காய் - நாய் கொண்டாற் போல். 242.33. உள்ளவர் எல்லாம் பிழைக்க - மருத்துவ மலையின் துணையால் இறந்தவர்கள் எல்லாம் பிழைக்க. 242.37. பங்கத்தை - குறையை. முனிவர், சுரர் - முனிவர்கள் மற்றும் தேவர்கள். 242.38. இந்திரன் - தேவலோகத்து அரசன். வாசகம் - கடிதம். 242.40 நன்பங்கனோர் - நம்முடைய படையில் நல்ல பங்களானாகியவன். நமன் - எமன். நீ - இந்திரா! நீ.

### THE VĀṆARA ARMIES INVITED TO THE FEAST

And Rama added: "O Aguman of great fame!  
 And Jāmpavān of honeyed-speech! Invite the monkeys,  
 All of them to the feast now!"  
 Of the seventy *veḷḷam* monkey army  
 All turned up at the feast excepting,  
 Three *veḷḷam* Vāṇaras belonging to Vacantan alone!

### CUKKIRIVAN REQUESTING RAMA TO BRING VACANTAN BACK TO LIFE

Going round the camp, enquiring why  
 Three *veḷḷam* Vāṇaras were staying away  
 From the feast, Cukkiriṇan found out the reason for the same:  
 And going up to Rama after he had  
 Bathed in the sandy banks of the Ganges,  
 Cukkiriṇan reported to the cloud-hued One!  
 "Lord of celestials! of my twenty four commanders  
 An honourable chief is one Vacantan:  
 He was cut down in the battlefield,  
 The other day, by Kumpakarnan, who then  
 Hid him away in the shape of a dog!  
 When Aguman did bring the Cañcivi hill,  
 All other monkeys revived but Vacantan alone;  
 And now his hands three *veḷḷam* strong  
 Do refuse to ~~en~~ without their commander!

### RAMA WRITING TO INTIRA TO RESTORE VACANTAN TO LIFE

As Cukkiriṇan thus apprised Rama of the situation,  
 The Lord now sent a missive to Intira  
 Couched in these words; "Among our Vāṇaras  
 Who helped ~~me~~ relieve you in your plight,  
 Is one by name Vacantan, now in Yama's world!  
 Speak to the God of Death and send Vacantan  
 Back to us alive;" which he shot  
 Along with his arrow towards Intira,



நீயுரைத்து வசந்தனுயிர் நியிசத்திலே வருகவென்ன  
பாயிரத்தை யெழுதிராம பாணமதில் சேர்த்துவிட்டார்  
போயிரைந்து ராமபாணம் பொன்னுலகந் தன்னிலெய்தி  
மாயாஸ்திர வாசகத்தை வானவர்கோன் கண்டெழுந்து

வானரங்கள் வசந்தனோடு உணவு உண்டல்

கண்டெழுந்தா னண்டர்குடி காத்திடும்மால் ராமனென்று  
சண்டனுக்கு யதுகாட்டித் தனிவசந்த னுயிரைவிட்டான்  
மண்டலத்தில் வசந்தனுயிர் வந்துசடம் புகுந்தெழுந்தான்  
உண்டருளும் விருந்தெனவே ஒருமிப்பாய் பந்திவைத்தான்

45

பந்திவைத்தார் சகலருக்கும் பாரம்பை யிலையெடுத்தார்  
அந்திவந்நை ரிராமன் அமுதருந்த வெழுந்தருளி  
முந்திவந்து மருதியே முன்னிருந்து வுடனுண்ணவா  
சிந்திவண்பே னென்றுரைக்கப் பின்னுரைப்பார் மாயவனார்

50

இராமன் அனுமனைப் புகழ்ந்துரைத்தல்

மாயாமலுயிர் காத்தாய் வானரத்தைச் சேகரித்தாய்  
தாயிடத்தில் தூதுரைத்தாய் சத்துருவைச் சங்கரித்தாய்  
வாயமிட்டு மாண்டவற்கு மருந்துமலை கொண்டுவந்தாய்  
காயமயில் ராவணனைக் காளியுண்ணப் பெலிகொடுத்தாய்

55

ஆயதல்லால் நீயெனக்கு அநேகமெல்லா முதலிசெய்தாய்  
ஓயாமல் நின்புகழை உரைத்திடவும் முடியாதே

- 242.42. ராமபாணம் - ராமரின் அம்பு. 242.43. பொன்னுலகம் - தேவலோகம்.  
242.44. மாயாஸ்திர வாசகத்தை - வசந்தனை எமனிடம் இருந்து உடனடியாக மீட்பாய் என்ற  
வாசகத்தை. வானவர்கோன் - இந்நிரன். 242.45. அண்டர் குடி - தேவர் குலம்.  
242.46. சண்டன் - எமன். 242.47. மண்டலத்தில் - பூமியில். சடம் - உடம்பு.  
242.48. உண்டருளும் - வசந்தனே! உணவு உண்டருளும். ஒருமிப்பாய் - ஒரு சேரவே.  
242.49. பார் அரம்பை - மன்னுலகத்திலுள்ள அரம்பை போன்ற பெண்கள். 242.52. பிந்தி  
உண்பேன் - இராமனே! நீ உண்ட பிறகு உண்பேன். 242.54. தாயிடத்தில் - இங்குச் சீதையைக்  
குறித்தது. 242.55. வாயமிட்டு - உபாயமிட்டு. 242.56. காய - மிகு வலிமையான உடல்  
பெலி - பலி. 242.57. ஆயதல்லால் - அதுமட்டுமல்லாமல்.

King of the celestials, who on reading the command,  
 From one who had saved them all,  
 Showed the same to Yama, who forthwith,  
 Released Vacantan's life from his clutch!  
 And on earth, it entered its former frame!  
 And Vacantan alive again, joined the feast  
 Along with his faithful troops!  
 All, all of them sat down to the feast,  
 While women lovely like celestial damsels  
 Served the dishes on plantain leaves.  
 Rama rising to join them, invited Māruti  
 To sit down by his side and partake of the meal!  
 But the humble Anuman excused himself,  
 Saying that he would eat only after the Lord!

#### RAMA PRAISING ANUMAN

"You saved our lives from the jaws of death!  
 You did gather the monkey armies!  
 To Sita you did go as envoy with my message!  
 Foes many you did destroy!  
 You did bring the medicinal mountain,  
 To revive all who died by the demon's rage!  
 And puissant Mayil Rāvan,  
 You gave unto Goddess Kāy as a sacrifice!  
 And many other services incalculable  
 Besides, you have performed for me!  
 Endlessly one must narrate the praise  
 Of your greatness remarkable!

உரைத்திலென் றமரையொப்பாம் உடனுண்பாம் அனுமானே  
துரைப்பெருமா ளீதுரைக்கத் தொழுதுநின்றான் மாருதியும்  
தரைப்பெருமா னைம்மையிலை தனைவகுத்தார் கையாளே  
வரைப்புய மாருதியுடனே மாலுமிருந் தழுதுசெய்தார்

60

இராமன் வீற்றிருத்தல்

அழுதுசெய்தார் சகலோரும் அரிராமன் பார்த்திருந்தார்  
சுமுகங்கண்டு சுகன்பணிந்தான் தபத்தராசீர் வாதஞ்செய்ய  
எழுமுள்ள ரெருராமன் இனிதிருக்கத் தலைவர்தொழ  
சுமுகுமிள கிலையருந்தி கார்வண்ணார் வீற்றிருந்தார்

65

இலட்சுமணன் புன்னகையும் இராமன் வினாவும்  
வீற்றிருக்குந் திருமலை வேண்டியெல்லோரும் பணிந்தார்  
சோத்தியமாய் நித்திரைமான் சுமித்திரை பாலனைமருட்ட  
நாற்றிசையில் நிற்பவரும் ராமரும் பார்த்திருக்கையிலே  
கூத்திதென்றே லட்சுமணன் குறுநகையாய்ச் சிரித்தானே

70

சிரித்தவுடன் கிட்டநின்ற திரல்வீர ரெல்லோரும்  
தரித்துநின்றா ரவரவர்கள் தங்குறையை நினைத்தாரே  
அரிதிருமா லிளையவரை அழைத்தேதோ பசுருவராம்  
விரித்துரைப்பாய் நீநகைத்த விதமேது தம்பியே

இலட்சுமணன் பதில்

ஏதெனவே மாலுரைக்க இளைவருந் தொழுதுரைப்பார்  
வாதெனக்கு நித்திரைதான் வாராதீ ரேழாண்டாய்  
ஆதரவா யித்தலத்தில் அழதருந்துங் காரணத்தால்  
மூதரசி நித்திரைதான் முகமருட்ட நான்னைகத்தேன்

75

242.59. தமர் - உறவினர். 242.61. தரைப்பெருமான் - இராமன். அம்மை - சிதை. 242.62. வரைப்புய மாருதி - மலை போன்ற தோள்களை உடைய அனுமன். 242.64. சுமுகம் கண்டு - இராமரை முன்னிலையாகக் கண்டு. தபத்தர் - தவ முனிகள். 242.65. எழுமுள்ள- எந்த யுகத்திலும் உள்ள. 242.68. சோத்தியமாய் - 'வின்வும் தன்மையாய்' என்ற பொருளமைந்த மலையாளச் சொல். நித்திரைமான் - உறக்கம் தரும் தேவி. சுமித்திரை பாலன் - இலட்சுமணன். 242.70. கூத்து இது ஏதென்றே லட்சுமணன் குறுநகையாய்ச் சிரித்தானே- பதினான்கு வருடங்களாக வராத தூக்கம் இன்று வந்ததே! இது என்ன கூத்து என இலட்சுமணன் புன்னகை செய்தானே என்றவாறு. 242.71. திறல் வீரர் - வலிமையான வீரர். 242.73. ஏதோ பசுருவராம் - எதையோ கூறுவாராம். 242.76. வாது எனக்கு - (நித்திரை) எனக்குப்பகை. ஈரேழாண்டாய் - பதினான்கு ஆண்டாய். 242.78. மூதரசி - மூதேவியாம் தூக்கம்.

To tell the truth, you are like one  
 Of my own family! come, let us  
 Eat together, O Anuman!" As the Lord  
 Spoke thus, Māruti stood embarrassed,  
 With hands folded in worship; while  
 Mother Sita with her own hands placed  
 The plantain-leaf for him to eat from,  
 And the Lord took his food with noble Anuman  
 Seated alongside him!

Happily Harirāma saw all of them eat  
 The nectar and meal; and after,  
 As the Lord sat, resting for a while,  
 Kukaṇ prostrated before him in obeisance.  
 The holy seers and hermits blessed Rama!  
 And the Lord sempiternal through the aeons,-  
 Rakurāma, rejoiced did take  
 Arecanut and tender betel-leaf after the food  
 While the leaders stood bowing before him!

#### LAKSHMAṆA'S ENIGMATIC SMILE AND RAMA'S QUERY

As all of them stood around the Lord  
 In obeisance true, a slumber did steal  
 The young son of doe-like queen Cumittirai!  
 And amused at this, Lakshmaṇa did gently laugh,  
 As Rama and others wondering looked on!  
 Seeing Lakshmaṇa 'laugh thus', each of the warriors  
 Around bethought himself of his own fault!  
 (At which perhaps the young Lord laughed!)  
 Lord Hari beckoned to him and queried;  
 "Why, O brother mine, did you laugh thus?"

#### LAKSHMAṆA'S REPLY

As Rama asked him why he laughed,  
 The young Lord thus replied: "Sleep and I,  
 Are enemies dire, for twice seven years!  
 As I ate my fill in this happy ambience,

நாண்னைகத்தே வென்றுசொல்ல நாலருகும் நிர்பவர்கள்  
தூணனைத்த குறைகளெல்லாம் தவிர்த்துமகிழ்ந் தங்குநிற்கக்  
காணகத்தில் நீகொணர்ந்த கனியொருநாள் நானுனைக்கு  
நானுனைக்குத் தந்ததுண்டே நற்கனிநீ யருந்திலையோ  
நற்கனிநீர் தந்ததுண்டு நானருந்தா மற்றுடையல்  
வைக்கரச மெக்கனித்தான் வலத்துடைய லிருக்குதென்று  
கூறுதெடுத்து அரிராமன் முன்பில்வைக்கத்  
திக்கிலுள்ளோ ரெல்லோரும் சிந்தைமகிழ்ந் ததிகயித்தார்

80

85

கூடன துணையுடன் இராமன் முதலியோர் கங்கை கடத்தல்  
அதிகயிக்க ரகுராமன் அடைந்தபடை தளத்துடனே  
நதிவருங் கெங்கைக்கரையில் நல்லகுக னிடத்தில்வந்து  
பதிவரைத்துத் தயவுசொல்லிப் படைகளை யோடங்கடத்திக்  
குதிகொளவே படைசெரும கொடுங்கானை முங்கடந்து  
கடந்து பலநதியும் கல்ப்பெரும் பூங்காவயிட்டு  
அடர்ந்த படைதுடர்ந்துவர அயோத்தி யென்றபட்டணத்தில்  
திடந்தெளி வாய்மொருநாள் தெற்குகோட்டை வாசல்கண்டார்  
மடந்தை யருந்தம்பியரும் வானைமுன் சேனையுமாய்

90

பரதன் முதலியோர் இராமன் முதலியோரை எதிர்கொள்ளுதல்  
சேனைவருந் செய்திகண்டு சென்றெதிர் கொண்டான்பரதன்  
ஆனதம்பி சத்துருக்கன் அமைச்சர்முதல் சுமந்தனும்  
மானகர மானதிலே வசிப்பவரும் வந்துகண்டார்  
தானுமாய் மந்திரியர் தந்திரியர் வந்துகண்டார்  
தந்திரியர் சாத்திரியர் தளகர்த்தரும் வந்துகண்டார்  
கந்தமுறிய் வந்தகண்மார் காமாவர் வந்துகண்டார்  
தந்திரி பதிகாவாள சகலோரு மெதிர்காண  
இந்தவகை புடைசூழ எல்லோரு மெதிர்காண

95

100

242.79. நாலருகும் - நான்கு பக்கங்களில் இலட்சுமணன் அருகில். 242.83. துடை - தொடை.  
242.86. திக்கிலுள்ளோர் - அனைத்து திசையிலும் உள்ளோர். 242.89. பதிவுரைத்து -  
இருப்பிடத்தைக் கூறி. தயவு சொல்லி - தங்கனது இக்கட்டான நிலையைக் கூறி.  
242.90. குதிகொளவே - ஓடத்திலிருந்து குதித்துக் கொள்ளவே. செரும - நெருங்க.  
242.92. துடர்ந்து - தொடர்ந்து. 242.94. மடந்தை - சிதை. தம்பி - இலட்சுமணன்.  
242.98. தந்திரியர் - படைத்தலைவர். 242.99. சாத்திரியர் - வேதம் ஓதும் சாஸ்திரியர்.  
தளகர்த்தர் - படைத்தளபதி. 242.100. கந்தமுறும் - நறுமணம் வீசும். வர்த்தகன் - வியாபாரி.  
காராளர் - உழுது வாழும் சூழ சாதிவர். 242.101. தந்தி - யானைப் படையினர். ரதிபதி -  
சீதர்ப்படையினர். காலாள் - காலாட் படையினர்.

The elder sister sleep did try to tempt me,  
 And I laughed at this!" As Lakshmaṇa  
 Said this all those standing around grew happy,  
 Relieved that their flaws were not the cause  
 For the younger Lord's amusement!  
 And Lord Rama said to him: "On a certain day  
 You did bring me some fruit from the grove,  
 Which I did give you to eat: Didn't you eat it?"  
 "True it is you gave me the fruit but I,  
 Kept it for future use, and I placed it on my thigh,"  
 The same fruit from his right thigh, Lakshmaṇa  
 Now took and placed before Harirāma!  
 And all those around did marvel at this, much pleased!

#### RAMA AND OTHERS CROSSING GANGES WITH THE HELP OF KUKAṆ

Now Rakurāma with his regiments  
 Came to Kukaṇ on the banks of the Ganges,  
 And briefing him about their position and desire  
 To cross over to the other bank,  
 All of them were ferried across the river,  
 And leaping from the boats, they strode ahead!  
 The armies gathered together again  
 And traversing forests wild and rivers many,  
 Rocky tracts and flowery groves,  
~~Approached Ayodhya at last!~~

With a clear mind Rakurāma accompanied  
 By his spouse, his brother, and the armies  
 Saw at a distance the southern gate of the city.

#### PARATA AND OTHERS RECEIVING RAMA AND HIS RETINUE

On hearing about the coming of the Vāṇara army,  
 Parata, his brother Catturukkakaṇa and Cumantirāṇ  
 The minister, and the people of the great city  
 Counsellors, captains and vedic scholars

**தசரதன் மறைவால் இராமன் வருந்துதல்**

காணவந்த தளத்துடனே கருதிவந்த தளங்கூடி  
வேணபடி மிகச்செருமி மேகவரன் ரெழுந்தருளி  
ஆண்மையுள்ள மனமறுகி ஐயருட மாளிகையில்  
வானுதலான் சீதையொடு மாயவனார் போய்ப்புகுந்து 105

மாயாத சீவனென்றால் மாண்டேரோ வையாவே  
சேயாள வென்றுதவம் செய்தீரோ வையாவே  
ஓயாத வேள்வியெய்து உயர்முனிலோ ரைத்தொழுது  
நாயகனைப் பெற்றெடுத்தீர் ராமனென்றே பேருமிட்டர் 110

பேருமிட்டு வளர்த்தெடுத்த பிதாவுக்கு நானுதலாமல்  
ஊருவிட்டுப் போனதெந்தன் ஊழிலிதி யையாவே  
பாருவிட்டு நாடுவிட்டுப் பாலரையும் மறுகவிட்டு  
தேருவிட்டு நீரிறந்தச் செய்தியென்ன வையாவே

**பரதன், சத்துருக்கனன் துயரம்**

ஐயாவே யென்றழுதா ரண்ணன் தம்பியரும்  
கைகேசி பாலகனும் கார்வரனனைப் பூண்டழுதார்  
பெய்தகண்ணீர் சத்துருக்கன் பெருமானைப் பூண்டழுதான்  
பையமந்திரி சுமந்திரனும் பாதமதில் விழுந்தழுதான் 115

**மந்திரிமார் துயரம்**

வீழ்ந்தழுதார் மந்திரிமார் மேதினி யயோத்தியிலே  
வாழ்ந்திருப்போ ரெல்லோரும் மால்பதத்தில் விழுந்தழுதார்  
தாழ்ந்தழுத பேரையெல்லாம் தனித்தனியே மனந்தேற்றி  
ஆழ்ந்ததுயர் கௌசலையை அன்னையரைத் தொழுதழுதார் 120

242.103. தளத்துடனே - கூட்டத்துடனே. 242.104. வேணபடி - வேண்டியபடி. மிகச்செருமி - மிகுதியாகச் சேர்ந்து. 242.105. ஐயர் - தலைவர். 242.107. சீவனென்றால் - சீவன் என்றதால். 242.108. சேய் - மகன். 242.113. பாலரையும் - குழந்தைகளையும். மறுகவிட்டு - திகைக்கவிட்டு. 242.116. கைகேசி பாலகன் - பரதன். பூண்டழுதார் - கட்டிக்கொண்டு அழுதார். 242.118. பாதமதில் - இராமன் பாதமதில். 242.119. மேதினி - உலகம்.

Rushed forward to receive Rama and others with him,  
 Besides field-commanders and generals  
 Merchants and traders in fragrant spices,  
 Husbandmen and tillers of the soil,  
 The four kinds of armed forces,  
 Chariotry, Elephantry, Cavalry and Infantry;  
 The metropolis poured all its people,  
 To receive the Lord and his entourage!

#### RAMA GRIEVING AT THE ABSENCE OF TACARATA

As the two throngs met and mingled,  
 Rama entered into the palace of the noble king  
 Along with Sita of radiant forehead;  
 And missing the presence of the Emperor dead,  
 Thus he began to lament:  
 "O Sire! deathless one! are you dead?  
 Lord did you perform tapas,  
 Only so that your son may rule?  
 Performing endless sacrifices and worshipping  
 Noble seers, you obtained progeny  
 Naming the eldest Rama; to him  
 Who reared me, I have not been of use;  
 But as fate ordained, went into exile!  
 O Sire! how could you leave the world,  
 Your kingdom, and your grieving sons  
 And all your power and self so soon?"

#### PARATA AND CATTURUKKANA GRIEVE

The brothers all did wail in grief;  
 Kaikēci's son embracing the cloud-hued one.  
 Did cry and so did Catturukkana tears flooding his eyes:  
 Cumantirāṇ, too fell crying at Rama's feet,  
 In grief, as also the other ministers, besides  
 All the citizens of Ayōtti, prostrated before the Lord!  
 Consoling individually each one of them,  
 Rama went before the Queen-mothers.



## கௌசலை, சுமித்திரை துயரம்

அழுதமைந்தர் தம்மைகண்டு ஆவிரெநாந்து கௌசலையாள்  
தொழுதமைந்தா வெனையாண்ட துணையிழந்தே னென்றழுதாள்  
பழுதறியாச் சுமித்திரையும் பர்த்தாவை நினைத்தழுதாள்  
எழுதுஞ் சித்ரவடிவழகா யென்றாயே யென்றழுதாள்

125

## கைகேசி வருந்தி உரைத்தல்

என்தாயே நின்னுரையைக் கேளாமல் வணம்புகுந்தோம்  
தந்தையுயிர் மாவென்றோ தாயாரே போகவிட்டீர்  
வந்தோமே மக்களென்று மாதுகைகேசியைத் தொழுதார்  
மைந்தர்களே வாருமென்று வார்த்தைசொல் வாள்கைகேசி

130

கேசவனே யாதியில்நான் கேட்டவர மிட்டதனால்  
தோசிமட்டை கெடுகூணி சொன்னபுத்தி கேட்டதனால்  
தேசம்விட்டுக் காடுறையத் திருமகனை லிட்டதனால்  
வாசமற்றேன் மஞ்சளற்றேன் மணவாளன் துணையுமற்றேன்

135

மணவாளன் துணையுமற்றேன் மங்கிலிய ஞாணிமுத்தேன்  
பணையாத உலகமெங்கும் பாஸியென்ற சொற்கேட்டேன்  
துணையிழந்த தோசியென சொல்லேற்றேன் நியுவகம்  
குணமாக ஆளுமென்று கூறிவரங் கொடுத்தாளே

## தசரதற்கு இராமன் மற்றும் சகோதரர்கள் கர்மக்கடன் செய்தல்

வரங்கொடுத்துக் கைகேசி மாயவனை மனந்தேற்றி

இரங்காத குணம்படைத்த இரும்புமணக் கரும்பாகி

அரங்கொரு ராமன்முதல் ஆனமைந்தர் நால்வருமாய்

சிரங்கிரீட தசரதற்கே செய்யும்விதி செயத்தொடுத்தார்

140

242.123. ஆவி - உயிர். 242.124. துணை - தசரதரைக் குறித்தது. 242.125. பழுதறிய - குற்றமில்லாத. பர்த்தா - கணவன்; தசரதன். 242.131. தோசி மட்டை - 'பாவி மட்டை' என்னும் குமரி மாவட்ட வழக்குச் சொல். 242.133. திருமகன் - இராமன். 242.134. வாசமற்றேன் - புகழ் இழந்தேன். மஞ்சளற்றேன் - தசரதனை இழந்ததால் மஞ்சள் இழந்தேன். 242.135. மங்கிலிய ஞாண் - தாலி. 242.136. பணையாத - குற்றமில்லாத. 242.137. தோசி - பாவி. 242.139. மாயவனை - இராமனை. 242.142. விதி செயத் தொடுத்தார் - இறந்து போன தந்தைக்குரிய ஈமச் சடங்குகளைச் செய்யத் தொடங்கினார்.

As he cried bowing before his mother Koucalai,  
 Her heart full of anguish, she wept:  
 "O my son, I have lost my Lord and spouse!"  
 Blameless Cumittirai thought of her Lord  
 Handsome as a painted picture, and wailed!

#### KAIKĒCI'S GRIEF-STRICKEN SPEECH

"O Mother, in unquestioned obedience  
 To your words we went into forest exile,  
 O' mother! did you do so, that our father should die?  
 Now we have come back at last"  
 And Rama made his obeisance to Kaikēci  
 "Welcome, my sons" said Queen Kaikēci  
 And continued: 'Kēcava! Because  
 I asked for the boons granted in the past,  
 Corrupted by the evil words of the base sinner  
 Mantirai, the hunchback, I did make you  
 Leave the country to dwell in the forest  
 In result, I lost my reputation;  
 I lost the right to use turmeric,  
 Having lost my Lord, my husband,  
 And hence my sacred *Māṅkaliyam*,  
 Throughout the blameless world, I was abused  
 As a sinner; a sinner wicked who lost her husband;  
 Now I bless you, that you may  
 Happily hereafter rule over the earth!"

#### RAMA AND HIS BROTHERS PERFORMING OBSEQUIES TO TACARATA

Blessing him thus, she consoled the Lord,  
 Her iron heart becoming sweet as cane!  
 And Rakurāma and his brothers three  
 Began to perform the rites left over  
 After Tacarata's death.

விதியமைக்குங் குலகுருக்கள் வேதமுனி மாவசிட்டர்  
பதியில்வந்தே ராமனுக்கும் பரதனுக்குந் தம்பியற்கும்  
தம்பியர்க்கும் அமைச்சருக்கும் தானாசீர் பாதம்நல்கி  
வெம்பிமுறை தம்பியர்க்கு விதிமுறையாய் சடங்கெடுத்து.

145

எடுத்தடிக்கும் மன்னவர்க்கு யின்றமக்கள் நால்வருமாய்  
கொடுத்தாரே யன்னசொன்னம் கோதானம் பூதானம்  
பூமியிலே மணற்குவித்து பொன்குவித்துத் தெற்பையிட்டு  
நேமிகர்மம் ராசகர்மம் நித்தியகர்மம் மாதகர்மம்

150

மாதகர்மம் வருடகர்மம் வகைப்படியே தானடத்தி  
நீதமுள்ளதோர் குருக்கள் நீள்வசிட்டர் கிருபையினால்  
வேதமுறை ராசதிட்டம் வெலிகர்மமெல் லாம் கடத்திச்  
சூதகமெல் லாந்தவிர்த்து சுயம்புலிங்க பூசைசெய்து

அனைவரும் இராமனுக்கு முடிசூட்ட எண்ணுதல்  
பூசைசெய்து ரெகுராமன் பொன்மணி மாளிகைபுகுந்து  
நேசமுடன் வீற்றிருந்தார் நீணிலத்தோர் கொண்டாடத்  
தாசனென்பார் தம்பியரும் தாய்மாரும் மனமகிழ்ந்தார்  
ஆசைவைத்து ராமருக்கே அரசவைக்க நினைத்தாரே.

155

242.143. விதியமைக்கும் - விதிமுறைகளைச் செய்யும். வசிட்டர் - அயோத்தி நாட்டின் குலக்குருக்கள். 242.144. பதியில் வந்தே - நாட்டில் வந்தே. தம்பியற்கும் - இலட்சுமணன் மற்றும் சத்துருக்களனுக்கும் 242.145. ஆசீர்பாதம் - ஆசீர்வாதம் 242.147. எடுத்தடிக்கும் - வலிமையான என்ற பொருளில். மன்னவர் - தசரதர். 242.148. அன்னம் - அன்னதானம். சொன்னம் - சொர்ணதானம்; பொன்தானம். கோ - பசு. பூதானம் - பூமிதானம். 242.150. நேமிகர்மம் - கடலருகிலிருந்து செய்யும் இறுதிக்கடன். ராசகர்மம் - அரசராய் இருந்து செய்யும் கடன். 242.151. மாதகர்மம் - தசரதர் இறந்த மாத திதியில் செய்யும் கடன். வருடகர்மம் - தந்தை இறந்த ஆண்டு தினத்தன்று செய்யும் கடன். 242.152. நீதமுள்ளதோர் - நன்னெறி. கிருபை - அருள். 242.153. வேதமுறைராச திட்டம் - வேதங்களில் கூறப்பட்டபடி அரசநியதிகள் வகுத்து. வெலி - பலி. கடத்தி - செய்து முடித்து. 242.154. சூதகம் - முறையற்ற செயல்கள். 242.156. நேசமுடன் - பாசத்துடன். நீணிலம் - உலகம். 242.157. தாசனென்பார் - அடிமையென்பார்.

The family priests and preceptor Vacit̥ṭar  
Came up to Rama, Parata and their brothers  
And gave them all, their benisons!  
And then began the rituals proper, for mighty  
Tacarata now dead, at the hands of the sons  
Four, he had sired, Gifts of gold  
Cows in herds, gifts of land, were given away!  
Heaping sand on the earth, placing gold upon it  
And then sacred grass, they carried out  
Ceremonies in order -- near the sea;  
Ceremonies as ordained for a king;  
Monthly ceremonies; annual ceremonies,  
In proper order, with righteous preceptors,  
With Vacit̥ṭar presiding over it all!  
Sacrifices were given as indicated  
In the holy texts;  
Washing off whatever pollution remained still,  
They performed Cuyampuliṅka Pūja  
Before entering the golden palace royal,  
As Rama sat happily now in his mansion,  
Praised by all the people of the wide world,  
His devoted brothers and the Queen-mothers,  
Decided to celebrate soon the coronation of Rama.

இராமனது பட்டாபிஷேகம் குறித்து நகர் அலங்காரம்

வீருத்தம்

243. தாரணியில் ரெகுராம னாதீ ராமன்  
தந்தைபதி கோசலநா டயோத்தி யாளப்  
பாரிணங்கு பட்டாபி ஷேகம் வைக்கப்  
பழயகுல் வசிட்டருட் பாதம் போற்றிச்  
சீரணங்கு ராசாதீ ராச ருக்கும்  
தேவருக்கும் மாதவர்க்கும் சுகத்தோ ருக்கும்  
ஊரிணங்க யெழுத்தெழுதி முரசு சாற்றி  
உறப்பித்தார்ப் பட்டணத்தைச் சிறப்பித் தாரே.

நடை

244. தாரணிமேவிய பூரணயோத்தியில் தோரணம் நாட்டுவார்  
தன்னைநினைந்து கன்னிமார்கள் பொன்னணி பூட்டுவார்  
நாரணநாமம் பூரணமாகத் தாரணி சாற்றவே  
நல்லகதையைச் சொல்வார்கள் கேட்ககல்லீ ஏத்தவே  
ஏற்றமாகும் யோத்திபட் டணம்வாழ்த்தி நீட்டவே  
இலங்குகாவணந் தலங்கள் தோறுந்துலங்கப் போடவே  
சேத்தமன்னரைக் காத்த மைச்சர்கள் தேற்றமாகவே  
தெருக்கள் தோறும்மருக்கமழ் மலர்பெருக்க மாகவே  
பெருக்கச்சந் தனக்களபக் குழம்புபிசைந்து சேர்த்துமே  
பேசத்தெருவில் வாசல்தோறும் பூசித் தீத்துவார்  
தருக்கமு கொடுகருப்புக் கதலிநெருக்கிச் சாற்றுவார்  
சவடிபதக்கம் சரப்பணி நகைசவடித் தேத்துவார்

5

243.1. தாரணியில் - உலகினில். பதி - நாடு. 243.2. பாரிணங்கு - உலகம் வியக்கும்படி. 243.3. சீரணங்கு - செல்வம் நிரம்பப் பெற்ற. சுகத்தோர் - உலகத்தோர். 243.4. ஊரிணங்கு - நாட்டார்க்கும். எழுத்து - இராமனுக்குப் பட்டாபிஷேகம் என்ற எழுத்து. உறப்பித்தார் - உறுதிப்படுத்தினார். பட்டணத்தை - அயோத்தியை. 244.1. தோரணம் - மாவிலை முதலியவற்றால் செய்யும் தோரணம். 244.2. நாரண நாமம் - திருமாலாம் இராமன் நாமம். 244.3. இலங்கு - விளங்கும். காவணந் தலங்கள் - பந்தல் இட்டுள்ள இடங்கள். துலங்கப் போடவே - ஒளிவிடச் செய்யவே. 244.4. சேத்த மன்னரை - சேர்ந்த மன்னரை; அயோத்தியில் சேர்ந்த மன்னரை. காத்த - வரவேற்று பாதுகாத்த. மருக்கமழ் - நறுமணம் கமழ்கின்ற. 244.5. சந்தனம், களபம் - வாசனைப்பொருட்கள். தீத்துவார் - தெளிப்பார். 244.6. தருக்கம் - எழுச்சி. கொடுகருப்புக்கதலி - வாழை மரத்தில் ஒரு வகை. சாற்றுவார் - தோரணங்களில் கட்டி வைப்பார். சவடிபதக்கம், சரப்பணி - ஆபரண வகைகள். சவடித்து - அலங்கரித்து.

**THE CITY BEING DECORATED FOR THE  
CORONATION OF RAMA**

243. With the blessing of the preceptor ~~vaidya~~  
 The preparations began in Ayōṭi, capital  
 Of Kōcala country, to crown Rakurāma in a function,  
 So that the world entire may wonder at its splendour!  
 Accordingly invitations were sent to all the kings  
 Of the earth, to the Gods, the holy seers  
 And all dignitaries in the country and elsewhere;  
 The drums proclaimed the ensuing happy event!
244. The metropolis was decked fittingly;  
 Colourful hangings were fixed everywhere  
 Maidens adorned themselves  
 With jewels of gold! Everywhere the name  
 Of Nārāyaṇa Rama was chanted  
 And the story of Rama was recited and heard  
 By all with reverence and joy!  
 Ayōṭi city grew nobler in appearance!  
 Pavilions and canopies were bright adorned;  
 Ministers of Ayōṭi received the visiting kings  
 The streets were fragrant with *maru* springs  
 And odorous flowers; the citizens daubed  
 Their walls with paste of sandal and fragrant  
 Emulsions; trees such as areca, sugarcane,  
 And plantain were tied to posts;  
 Ornaments such as collars and many-stranded

கவடித்தரம்பை வடுக்கை மாங்கனி துழ்ந்துக்குவார்  
 சுற்றுச் சுற்றெங்கும் தூற்றுகொளித்துத் துப்பரவாக்குவார்  
 கவடிப்பாடிக் கும்மியடித்துக் களித்துத் தூக்குவார்  
 கதலிக்குலையும வடுக்கைப்பழமும் கவந்து தூக்குவார்  
 கலந்தகுங்குமச் சாறுபன்னீர் கலக்கிச் சிதறுவார்  
 களபக்கூட்டிற் புளகத்தீட்டி வளவிலு தறுவார்  
 மலர்ந்தபிச்சியை மல்லிகை முல்லையை வாரித்தூற்றுவார்  
 மாடமாளிகை கூடகோபுரம் வரிசை மேலுவார்  
 வரிசையாகவே சித்திரமெழுதி மகத்துவங் காட்டுவார்  
 வாசற்கொட்டகை தோறுமே கெட்டிவர்னம் பூட்டுவார்  
 இருசெயிபுதைத் திடமுழுவங் களிடியில் முழங்குவே  
 எட்டுதிசையும் சகலதூய்மெடுத்து வழங்குவே

10

#### அயோத்தியின் செழுமை

வளங்களாகு மயோத்தி பட்டணம் மகிமைதேடவே  
 மறுமன்னர் துறையரச பமைச்சா வந்துகூடவே  
 குளங்களாறு பெருகிப்பெருகி நிலங்கள் விளையவே  
 குரும்பைக் கழுகுகண்ணல் சென்னல் குளிர்ந்துதழையவே  
 தழையுங்குரும் பைச்சாலையை மன்னரனையுங் கூட்டிலே  
 சமத்தருழவர் முத்துக்கள் வாரிகுவிப்பார் வீட்டிலே  
 பழையநித்திலம் நின்றச் சுண்ணாம்பாகத் திரட்டியே  
 பாகைகப்பருகிச் சுருள்வைத்திலையில் பழுக்கைப் புரட்டுவார்

15

244 7 வடுக்கை - பலாக்கனிலில் ஒரு வகை. துப்பரவாக்குவார் - சுத்தப்படுத்துவார்.  
 244 8. கவடிப்பாடி - சபடி விவையாட்டில் பாடி. தூக்குவார் - எதிரணியின்றை  
 விளையாட்டில் தூக்குவார். 244 9. சிதறுவார் - தெளிப்பார். புளகந் தீட்டி - அரிதாரம்.  
 244 10. மேலுவார் - பொருந்துவார்.  
 244 11. மகத்துவம் - மேன்மை. கொட்டகை - பசு கூட்டுமிடம். 244 12. முழுவம் - ஓர்  
 இசைப்பறை. 244 13. மறு மன்னர் - எதிர்நாட்டு மன்னர். துறையரசர் - துறை செலுத்தும்  
 அமைர். 244 14. குரும்பை - தெவ்வை. கண்ணல், சென்னல் - நெல் வகைகள். தழையவே -  
 தழைக்கவே. 244 15. பைச்சாலை - நெல்மணி. மன்னர் அளையுங் கூட்டிலே - உழவர்கள்  
 லைமால் அளையுங் கூட்டிலே. முத்துக்கள் - முத்துக்கள்; நெல்மணியாகிய முத்துக்கள்.  
 244 16. நித்திலம் - முத்து. வைத்திலை - வெற்றிலை. பழுக்கை - பழுத்தப்பாக்கு.

Chains were used in the decoration! Fruits such as  
Plantain, Jack and Mango were piled  
All around; the streets were swept clean  
And sprinkled with water!  
Joyously the citizens played *kapaṭi*<sup>174</sup>  
And danced the *kummi* rejoicing at the coronation!  
Vermilion-water and rose-water were mixed  
And splashed everywhere; odorous pastes  
Of sandal and musk were splashed  
In every nook and corner; varieties of jasmine  
Full-blown, were scattered profusely everywhere.  
Mansions and towers were gaily decked;  
Beautiful paintings adorned the walls;  
The entrances of houses were beautified  
With colourful paints; ear-splitting drums resounded  
Thunderously in the directions eight;  
Gifts were poured by way of charity by all.

#### THE PROSPERITY OF AYŌTTI

To add to the opulence of Ayōtti  
Other kings poured their tributes rich!  
Ponds and rivers overflowed and the fields

<sup>174</sup>. *Kapaṭi* - An Indian Game.



பழுக்காய்மஞ்சண்ணை சுந்தனப் குங்குமம் பணங்கிப்பேசுவார்  
 பழுத்த சித்திரமெழுத் தரிவையர் கழுத்திப்பூசுவார்  
 கழுத்துக்கிணங்க மாப்பிற் கடைக்கொணாய் பூட்டுவார்  
 கார்மையெழு நுதலில்திலாந்தம் காணத் தீட்டுவார்  
 வழுத்துங்கலி ஞாநாமகீர்த் தணமானை பாடுவார்  
 வழுத்துமந்தனர் நாராணையிலும் மகத்துவம் கூடுவார்  
 கூடும்பொழுது நாடுநகரும் கொடிகள் நீடவே  
 கொடியனந்தம் அரிவைதெருவில் குரவை பாடவே

20

இராமனின் பட்டாபிஷேகக் காட்சி

பாடும்பொருளைத் தேடும்புலவர் பலதிகிலி லுமையார்  
 பட்டாபிஷேகம் பட்டணங் கண்டவர்பார்த்த கண்ணிமையார்  
 பார்த்தயோத்தி சேர்த்தசிறப்பைப் பகரத் தொலையுமோ  
 பத்மநாபன் செயவைஎழுதிப் படிக்கத் தொலையுமோ  
 சாத்திரியோடு தீக்ஷத் ரந்தனர் சைவயோக்கியர்  
 தனதுகுருக்கள் முனிவர் வசிட்டர் தவகசாக்கியர்  
 தவசில்ப்பெரிய ரிஷிகள்முனிவர் சப்த ரிஷிகளே  
 தனதனோடு புலவரிந்திரர் கையல் சகிகளே  
 சிவனுமுமையும் வானியயனும் தேவ யிர்த்திரனும்  
 திக்குபாலக ரட்டவசக்கள் செஞ்சுடருஞ் சுந்திரனும்  
 சுந்திரன் மணிமாளிகை முகப்பில் சதுக்கைசெய்துமே  
 தவத்தியர்செயும் யாகசாலைகள் மகத்துவ மெய்துமே  
 மந்திரயாகச் சாலையில் வசிட்டர் சும்பம்பூரிக்க  
 வர்வைத்துக்கை தன்னிற் கனகம்வாசிப் பாரிக்கப்

25

244.17. மஞ்சண்ணை - தெய்வங்களுக்குப் பூசும் செந்நிறமுடைய ஒரு குழம்பு வகை. பணங்கி - படைத்து. பழுத்த - சிறந்த. சித்திரம் - தோன், மாப்பு முதலியவற்றில் எழுதும் தொய்வில். 244.18. வழுத்தும் - புகழும். 244.20. நீடவே - நீளவே. அனந்தம் - பல. 244.20. குரவை பாடவே - குரவை ஒலி எழுப்பிப் பாடவே. 244.21. உமையார் - கீர்த்தி வாய்ந்தவர். இமையார் - இமைக்க மாட்டார். 244.22. பகர - கூற. தொலையுமோ - தீருமோ. 244.23. சாத்திரி - வேதம் ஓதுவிப்போர். தீக்ஷத் - தீட்சிதர். சாக்கியர் - சாக்கையர்; நிமித்திகர். 244.24. தனதன் - குபேரன். புலவர் - தேவர். கையல் சகிகள் - பெண்கள். 244.25. உமை - பார்வதி. வாணி - சரஸ்வதி; அயன் - பிரம்மன். திக்குபாலகர் - எட்டுதிசைகளையும் காப்போர்; அவர்கள் முறையே இந்திரன், அக்கினி, இயமன், நிருதி வருணன், வாயு, குபேரன், ஈசானன் என்போர். அட்ட வசக்கள் - எட்டு வகை வசக்கள் அவர்கள் அனலன், அணிவன், ஆபச்சைவன், சோமன், தரன், துருவன், பிரத்தியூசன், பிரபாசன் என்பவர். செஞ்சுடர் - சூரியன். 244.26. சதுக்கை - சதுக்கம்; கூடம்.

Yielded rich produce: Coconut, Arecanut  
 Sugarcane, and superior paddy  
 Grew lush and cool in grove and field.  
 The farmers would pile up stocks of sugarcane;  
 In their bins, they stored paddy grains!  
 And the pearl-like grains rose in heaps  
 Before every homestead!  
 With quicklime made from oyster-shells  
 And arecanut ripe, rolled in betel-leaves  
 They made ready for hospitality;  
 With sandal-paste, *Kumkum* and pastes  
 Of red colour along with ripe arecanut,  
 They prepared to entertain visitors!  
 Women sported *toyyil*<sup>175</sup> designs,  
 Drawn with paste on their arms and bosoms!  
 Necks and bosoms were heavy with jewels!  
 On their foreheads bright, beauty-marks,  
 Dark as cloud they made! Bards sang,  
 Hymns musical on Rama's glory!  
 Brahmins gathered together adding to the sanctity!  
 Long flags fluttered tall at every junction!  
 They were countless in number. And women  
 Stood in groups singing in chorus, the glory of Rama!

#### THE SPECTACLE OF THE CORONATION

Noble poets (seeking truth) were seen in all directions;  
 The eyes of those witnessing the coronation,  
 Did not wink! Oh, is it possible  
 To describe the greatness of Ayōtti then?  
 Or to read of the glory of Patmanāpa's  
 Exploits? Along with Vedic Brahmins, Dikshits,  
 And Saivaites, Yogis, Priests and Preceptor Vacīṭṭar  
 Soothsayers, Sages great in askesis,  
 The seven holy sages,<sup>176</sup> Intira and the Gods,

175. *Toyyil* - Design written in paste on the breasts of women.

176. Kubēra - Hindu God of wealth, the Regent of the North.

பாரிற் புகழ் ஆதிவசிட்டர் பதுமசதுக் கைமேல்  
 பத்திரமெட்டின அரியாசனத்தை வைத்துப் பூசித்தார்  
 தேநிற்கொடிகள் தராகறுட்டிகள் சிறக்கத் "தோற்றமாய்  
 சித்திரமாகக் குத்திரகலசம் தெளிவில் தேற்றமாய்  
 ஏற்றமாகவே பார்த்துக்கிரகம் எங்குஞ் சேமமாய்  
 ஐடப்புகர் கற்கடகச் சிலக்கிணப் பொருத்தமாய்  
 சேர்த்துக்காப்புத் தரித்துகும்பம் சிரச ரீஷேகம்  
 செய்திருந்தவர் கைத்திருநாமம் சிறந்தது விவாகம்

30

பாகுந்திருவை ராமநாதன் பாணி யாடியே  
 பரதணாடு சத்துருக்க னீளையபெருமாள் கூடியே  
 ஆகம்மகிழ உலகர்புகழ அரங்க நாதனும்  
 அரியமீதிவை யரசன்மகனும் அன்பு போதனாய்  
 பூட்டித்தேச தேசராசர் புடைகள் சூழவே  
 பொன்னகரென்ன நன்னகரத்தில் புளகம் நீளவே  
 நாட்டில்தேவர் புட்பஞ்சொரிய ராமன் மாளிகை  
 நலம்பொற் சதுக்கைதுவங்க வசிட்டர் நவிலும்நாழிகை.

35

ஆவணி ஒணம் அன்று இராமன் முடிதரித்தல்  
 வீருத்தம்

245. நாழிகையில் மாதவரா ணத்தில வைக்க

ராமச்சந்திரன் தனைவாழ்த்தித் தாயார் மெய்க்க  
 ஆழிசங்கந் தரிப்பவற்கு அரீஷே கந்தான்  
 ஆவணியோ ணத்தினன்று சோம வாரம்

244..27. பாரிக்க - பரப்ப. 244.28. பதுமசதுக்கை - தாமரை மேடை. ரெட்டின - இரத்தின. 244.29. தராகறுட்டிகள் - தேர்த் தொங்கல்கள். குத்திர கலசம் - சண்டலால் கட்டப்பட்ட கலசம். 244.30. சேமமாய் - நல்ல நிலையினதாய். புகர் - கக்கிரன். கற்கடகம் - பன்னிரு ராசிபுள் நான்காவது ராசி. 244.31. காப்புத் தரித்து - பட்டாபிஷேகத்திற்குக் கையில் காப்பு அணிவித்து. சிரச - தலை. கைத்திருநாமம் - பட்டாபிஷேகத்தின் போது இராமனுக்குத் திருநாமத்தைக் கூறி. விவாகம் - மங்கல நிகழ்வு. 244.32. பாகத்திருவை - திருமகளாம் சிதையை. பாணியாடியே - கூத்தாடியே. 244.33. ஆகம் - உடல். அரங்கநாதன் - இராமன். மிதிலையராசன் மகள் - சிதை. 244.35. பொற்சதுக்கை - பொன் மேடை. துவங்க - பிரகாசிக்க. நாழிகை - முடி ருட்டுவதற்கான நல்ல நேரம். 245.2. ஆழி சங்கம் - கடல் சங்கு. ஆவணி ஒணத்தினன்று - இருபத்தேழு நட்சத்திரங்களுள் இருபத்தியொன்றாம் நட்சத்திரமான ஆவணி மாதம் திருவோண நட்சத்திர தினத்தன்று. சோம வாரம் - திங்கட்கிழமை.

With celestial women, God Siva and Goddess Uma  
 Brahma and Goddess Saraswathi, Teyvēntira  
 The guardians of the directions eight  
 The eight Vacus, the Sun and the Moon  
 All of them gathered together,  
 In front of the gemmed palace!  
 The halls of sacrifice where the Yagnas took place,  
 Were wonderful in their appointment.  
 While in the *Vākacalai* sanctified  
 With the chanting of mantras, Vacīṭṭar  
 Began the rituals proper as ordained  
 For a coronation: A vessel filled  
 With holy water was set on a square  
 Place, spread over with gold, and pūja  
 Performed with invocations due to the deities!  
 On a lotus-shaped platform, Vacīṭṭar  
 Far-famed on earth, placed the lion-throne  
 Wrought with rubies inlaid and offered  
 Worship in proper form; while  
 On the royal chariot, flags and pennons fluttered  
 With colourful silken hangings:  
 The sacred vessel spherical, was tied with strings:  
 The auspicious hour had been chosen  
 With planet Venus, in the sign of Cancer  
 When the sacred thread was tied on Rama's wrist,  
 (To protect him from evil), and the water  
 From the holy vessel poured on his head.  
 Vacīṭṭar now spoke in his ear, Rama's name,  
 And the good event, auspicious like a wedding,  
 Was conducted by the preceptor, with Princess Sita  
 Seated by Lord Rāmanāṭar's side;  
 While brothers Parata, Lakshmaṇa  
 And Cattrukkapa stood behind them, and kings  
 Of all the lands rejoicing stood in adoration,  
 Lord Raṅkanāṭar - Rama and the daughter  
 Of Mitilai's king waited for the coronation

ஏழலகும் புகழ்ந்திடப்பொற் சதுக்கை மேலி  
எம்பெருமான் றிருவரியா சனத்தி லேறும்  
மாளிகையோகப் பஞ்சமி கிரக வுச்சம்  
வகுத்தார்கள் முடிதரிக்க முகூர்த்தந் தானே.

அந்தணர் வேள்வி வளர்க்கும் காட்சி

வேறு

246. தானவர் வானவர் சாதியில் வேதியர்

துக்க துபோதன ரெக்யம் வளர்க்கத்  
தங்க விலாம்ப சும்பொன் னதனால்  
பொதிச துக்கைச் சிங்காரஞ் செய்தனரே

ஆன மகாலிஷ்ணு தசரத ராமனை

அடிமுதல் சிரம்வரை வியன்கை பூட்டி  
அந்தணர் கூடியே வேள்வி செய்கும்பம்  
ஆன திலேயவர் வீந்தைய தாக

வீந்தை செய்நவ ரத்னசிங் காசனமதில்

வீற்றிருந் தாராதி சாதிர வீதியால்  
விற்பன வசிட்டருமே ஒரும னதுடன்  
தெற்பையில் பவுத்திர சங்கல்ப முரைக்க

தந்தையர் யோக்கியம் தாட்டியெய் பாக்கியம்

சகல சனங்கள் செயுந்தர மகிமை  
தானொரு ரூபம் தாகிய ராமனைச்  
சகல பவிசுடனே மேன்மைய தாகத்

245.3. பொற்சதுக்கை - பொன் மேடை. எம்பெருமான் - இராமன். 245.4. பஞ்சமி - ஐந்தாவது திதி. கிரக வுச்சம் - நவக்கிரகங்களின் உச்சநிலை. 246.1. ரெக்யம் - யாகம். தங்கவிலாம் பசும்பொன்னதனால் - தங்கத் தகட்டதனால். பொதிசதுக்கை - பொதியப்பட்ட மேடை. சிங்காரம் - அழகு. 246.2. அடி - பாதம். சிரம் - தலை. வியன்கை - ஆபரணம். 246.3. விற்பன - கற்று துறைபோகிய. பவுத்திர சங்கல்ப முரைக்க - மேன்மையான அரசாணைக்குரிய செய்திகளைக் கூற. 246.4. தாட்டி செய் பாக்கியம் - தலைவி (சீதை) செய்த பாக்கியம். மகிமை - மேன்மை. ரூபம் - வடிவம். பவிசு - ஐகவரியம்.

Proper, as joy surged in the hearts  
Of all in the goodly city Ayōtti!  
And the Gods showered flowers down upon them!

**RAMA WEARING THE CROWN ON THE  
AUSPICIOUS DAY IN ĀVAṆI WITH TIRUVŌṆAM  
THE RULING ASTERISM**

245. The appointed hour approached  
For the Lord to wear the royal crown  
Seated upon the lion-throne sanctified  
By the holy men on a Monday  
Auspicious, in the month of *Āvaṇi*<sup>177</sup>  
With *Tiruvōṇam*<sup>178</sup> as the ruling star,  
Rama was anointed with the holy water!  
(Rama, with Conch and Discus adorned!)  
As he ascended the golden dais  
And sat upon the Lion-throne, while the seven worlds  
Hailed the event, the *Yoga* was  
Auspicious, the day was the fifth digit  
Of the Moon, the Planets were in exaltation then!  
This was the day fixed by the Pundits.
246. As the Gods, celestials and holy Brahmins  
And men of askesis, kept the sacrificial fire  
Burning bright, the square dais was decked  
With plates of virgin gold; and the incarnation  
Of Lord Vishnu, the Great, *Tacaratarāma*,  
Was adorned with jewels from head to foot;  
The Brahmin priests chanted the *Vēdas*  
To sanctify the sacred vessel of water;  
Rama sat the while, upon the throne decked with nine gems;  
Vacīṭṭar with concentration declared the *Carṇkalpam*<sup>179</sup>  
With *Pavittiram*<sup>180</sup> of sacred grass on his finger.

177. *Āvaṇi* - A Tamil Month (August 15 to September 14) 178. *Tiruvōṇam*-The star, Altair. 179. *Carṇkalpam* - Declaration of Intention made at the beginning of a ritual. 180. *Pavittiram* - Ring of *tarppai* grass worn on the fourth finger of the right hand during a ritual.

தேவர்கள் மகிழ இராமன் முடி சூட்டிக் கொள்ளுதல்

தாகம தான தெய்வேந்திரன் மகிழ  
சம்பு சதாசிவ சங்கரன் மகிழ  
சத்தி பராபரை புத்திரர் கெண்பதி  
வெற்றி வேல்சண் முகனார் மகிழ

5

ஆகம விதிப்படி சீதா ராமனுக்கு  
ஆணிப்பொன் மாணிக்க ரெத்ன மகுடம்  
அசத்தி யில்லா வகைதிருக் கையினால்  
குருவ சிட்டரும் முடிபு னைந்தார்

பசுபதி யருளுட னினிதென தன்னைப்  
பூபதி சீதா ராம னுக்கே  
பண்புள நவரத்தி னத்தினால் முடியவதப்  
பரிவுடன் தரித்திடவே  
சிசுதம்பி மார இம்பரத சத்துருக்களும்  
சி(த்)ர ரூபலட் சுமணன் பணியத்  
தேவ தேவேந்திரன் தாபதர் முதலிய  
தேவர்க ளொக்கப் பூமழை பொழிந்தார்

பூமழை பொழிய அரசர்கள் பணிய  
பூத்தெழுங் கடலொலி வாத்யம் முழங்கல்  
புரமதிற் சுகந்தம் அரிவைய ரனந்தம்  
பொங்கிய குரவை கள்தான் ஒலிக்க

மாமலர் பொழிய கோமதி மகிழ  
வலம்புரிச் சங்க னந்தம் முழங்க  
மாதவ ரந்தணர் சீர்பதம் போற்றிட  
மாமறை யாக மழும்வ மூத்த

10

246.5. தாகமதான - இராமனின் மணிமுடி சூட்டும் நிகழ்வைக்காண வேண்டும் என்ற ஆசை அகிகமான. சம்பு, சதாசிவ சங்கரன் - சிவனின் திருநாமங்கள். சக்தி, பராபரை - பார்வதி. கெண்பதி - கணபதி. சண்முகனார் - முருகன். 246.6. அசத்தியில்லா வகை. சுத்தியோடு கூடிய வகை. 246.7. பசுபதி - சிவன். பூபதி - அரசன்; இராமன். தரித்திடவே - சூட்டிடவே. 246.8. சிசு - குழந்தை. சித்ரரூப - அழகிய சித்திரம் போன்ற வடிவுடைய. தாபதர் - முனிவர். 246.9. பூந்தெழும் - ஆரவாரிந்து எழும். புரம் - உடல். சுகந்தம் + நறுமணம். அனந்தம் - பலர்., 246.10. கோமதி - உமை. அனந்தம் முழங்க - பலதடவை முழங்க. மறை - வேதம். ஆகமம் - பூஜாநெறிமுறைகளைக் கூறும் ஆகமம்; சாஸ்திரம். வழுத்த - புகழ.

So that the coronation might be completed  
 In due order And Rama  
 The embodiment, of the merit of his fathers,  
 The good fortune of Sita, and the prayer  
 Of all the citizens, now was crowned,  
 At the hands of preceptor Vacīṭṭar, pure and unsullied,  
 While anxious Teyvēntiraṇ rejoiced  
 Goddess Sakthi, and her sons Ganapathi,  
 And Shanmugha of victorious spear,  
 Rejoiced, ■■ Sitārāma was crowned  
 In proper form and manner, ■■ ordained  
 In the Agama Sastras!  
 As by the grace of Lord Pacupati  
 Lord Sitārāma was crowned by Vacīṭṭar  
 With the diadem of scintillating gems nine,  
 His brothers Parata and Catturukkara  
 And Lakshmaṇa, pretty as a painting,  
 Bowed at his feet! Intira and the Gods above  
 And Seers and Sages all showered  
 A rain of flowers upon him!  
 All the kings of earth made their  
 Obeisances to him! Like the fremescent  
 Seas, resounded the musical instruments!  
 Countless women, their bodies bedaubed with  
 Fragrant powders sang in chorus  
 In joy exceeding! It rained flowers!  
 Goddess Uma rejoiced! Right-whirled conches  
 Resounded! Holy ■■■■ and Brahmin's  
 Hailing his divine feet, the very Agamas



வழித்து மயோத்தி துறந்த ராமன்  
 வைஞ்ந் ராமன் மெய்தந்த ராமன்  
 மகுடமுடி தரிக்கச் சகலதேசத் துறந்  
 மலைய ருடனே குகுதரும் பணிய  
 செழித்தி டும்சீனர் வங்காவர் சிங்களருடன்  
 தெலுங்கர் மலுங்கர் கலிங் கருடன்  
 செப்பு முண்ணைச் பொற்புதந் தொழுவர்  
 சேர்ந்தி டுங்கப் பழமே குவிப்பார்  
 குவிகார் தலையார் செவிகர் மறைவார்  
 கோலிந்த ராமஜெயம் மென்ற நைவார்  
 குறையா நெழியாய் அடியு நைய  
 பெறவைத்துத் தீறையி டுவார் பலரும்  
 இராமன் பலரும் புடைசூழப் பவனி வருதல்  
 கவரிவிசி முனிவோர் புவிஞர் பிரகாசிக்கக்  
 கரக மண்டல நீர்சி ரசில்விடக்  
 கார்வர் னன்புநீ ராமன் மெகுபதி  
 கனகத் தேர் னிலேறி டவே  
 தேர்னி வேறவே பார்புடை தழுவே  
 சிங்கார மடவார் சங்கீதம் பாடத்  
 திடிமன் வீராணம் துடிபல மேளம்  
 தீட்டி யேயிடி யெனவே யார்ப்ப  
 தாரணித் துளப மார்பினில் வாழும்  
 சானகி பசும்பொ னென்றே துலங்கத்  
 சடையா தனும னங்கதன் முதலாம்  
 தலைவர்கள் காமதி லுடைவா னேந்த

246.11. மலையர், குகுதர் - இரு நாட்டரசர்களின் பெயர்கள். 246.12. கப்பம் - நிறைப்பணம்.  
 246.13. குவிகார் தலையார் - தலையின் மேல் கையைக் குவித்து வணங்கியவராய், செவிகாமநைவார் - காதுகள் இரண்டையும் பொத்திக் கன்னத்தில் அறைபவராய். அடியுறைய - பாதத்தில் பணிந்து. நிறை - கப்பம். 246.14. கவரி - விசிறி. புவிஞர் - புவிவாழ் மக்கள். கரக மண்டல நீர் - கமண்டலத்திலுள்ள நீர். கனகத்தேர் - பொன்னாலாகிய தேர். 246.15. பார் - உலகத்து மக்கள். புடைசூழவே - நெருங்கி வரவே. திடிமன் வீராணம் - மிகு ஓசையை எழுப்பும் வீராணம் என்னும் இசைக்கருவி. துடி, மேளம் - இசைக்கருவி வகைகள். 246.16. தாரணி துளப மார்பு - துளசி மாலையை அணிந்த மார்பு; இராமன் மார்பு. துலங்க - ஒலிவிட.

Adoring him, Tacaratarama of Ayōtti,  
Vaiṣṇatarama, Rama the true, was crowned  
Emperor of Ayōtti!  
All nationalities bowed at his golden feet,  
And offered their rich tributes—  
Malayars, Kukutars, the Chinese,  
The Bengalis, the Sinhalese,  
The Telungas, the Kalingas and all;  
Their hands held over the heads  
In adoration, they offered their  
Obeisances; they slapped their cheeks  
Hand over their ears, in pious  
Worship, standing near his feet  
In unfailing homage.

#### RAMA GOING ROUND AYŌTTI IN PROCESSION

After the water in the holy vessel  
In the hand of Vacīṭar  
Was sprinkled on his head,  
Rama climbed into his golden chariot  
Chowries waving on either side!  
As the people and holy men were  
Radiant with Joy, the cloud-hued  
Lord Srīrāma went in procession  
The people surging to see him!  
Beautifully adorned women sang  
Musically, while drums like  
Virāṇam resounded like thunder!  
Pipes and timbrels spoke loudly;  
Jānaki ever ensconced in the chest  
Of Rama, basil-garland adorned,  
Shone bright! Never-fatigued, Anuman,  
Aṅkatan and other chiefs,  
Holding swords in their hands, Sita

ஏந்திழை சீதை யரிட்புற மேவிட

இமைய வரம்பை யர்கவரி வீச

இளைய லட்சுமணன் பரத சத்துருக்கள்

எழிலு! டனேசி வீகையில் வரவே

ஆய்ந்த சகத்தி லரசர் பலருடன்

<sup>84</sup>அமர்ந்த மந்திரி சுமந்தரன் முதலாய்

அவனியிற் பணிய செயற்கு ராமனும்

அனுசன் மார்பணியவே பவனி வந்தான்.

இராமன் பவனிகண்ட மக்கள் பேருவ்வகை

வீருத்தம்

247. தனக்கொருவர் நிகரரிய தரும ராமன்

சங்குதனு சக்கரங்கள் தரித்த ராமன்

மணக்குடில ராசுசரைச் செயித்த ராமன்

வானவர்மா தவர்துயரந் தீர்த்த ராமன்

தனத்தின்மண் டலம்புரக்க மகுடம் சூடித்

தங்கரதப் பவனிவரத் தம்பி மார்கள்

கனசிவிகை பவனிவரக் காண்போர்க் கெல்லாம்

கண்கோடி படைத்திலனே கமலத் தோனே.

மக்கள் இராமன் பெருமைகளைக் கூறுதல்

சிற்து

248. மன்னன் ரகுராமன். நெடுமால் முடிதரித்து

வரும்பவ னியைக்கண்டு தெரிசனம் செய்யவே

வைத்திலனே லட்சங் கோடிக்கண் - அதிரமன்

வைத்திலனே லட்சங் கோடிக்கண்

246.17.மேவிட - பொருந்திட. இமையவர் - தேவர். அரம்பையர் - தேவலோக மகளிர். சிவிகை - பல்லக்கு. 246.18. சுமந்தரன் - அயோத்தி நாட்டு அமைச்சனின் பெயர். அவனி - உலகம். அனுசன் - தம்பி; இலட்சுமணன். மார்பணியவே - நெஞ்சில் அணியவே. 247.1. நிகரரிய - நிகர் ஆவதற்கு அரிய. சங்கு, தனு, சக்கரங்கள் - திருமால் கையிலுள்ள ஆயுதங்கள். 247.2. மணக்குடில ராசுசர் - மன வஞ்சனையுடைய ராட்சதர். வானவர் - தேவர். மாதவர் - முனிவர். 247.3. தனம் - செல்வம். மண்டலம் - பூமி. புரக்க - ஆட்சி செய்ய. 247.4. கமலத்தோனே - தாமரை மலரில் இருப்பவனே; அயன்தான் என்றவாறு.

Of choice jewels seated to his left,  
 Rama came in coronation procession,  
 While Lakshmana, Parata and  
 Catturakkana rode on lovely palanquins!  
 Kings of the earth, Cumantara  
 And other ministers, following respectfully  
 Behind, victorious Rakurama  
 Came in procession with younger  
 Lakshmana ever in his heart!

**PEOPLE REJOICE ON SEEING RAMA'S  
 CORONATION PROCESSION**

- 247 Righteous Rama without a peer!  
 Rama adorned with the Conch, the Discus and the Bow,  
 Who conquered the demons full of guile;  
 Rama who relieved the distress of the Gods,  
 Wearing the crown to foster the opulent land,  
 Upon a golden chariot came in procession,  
 While his brothers rode in palanquins.  
 Oh, that the lotus-born Brahma had endowed  
 All who witnessed the spectacle gorgeous  
 With myriads of eyes instead of two!
248. Oh pity it is, that Brahma the great  
 Had not given myriads of eyes  
 To witness the glorious spectacle  
 Of king Rakurama (Lord Trumāl) crowned,  
 Coming in the coronation procession,

நன்னகர் அயோத்தில் தென்னர் - புடைதழுவே  
ராகவனே பாரையும் நீதமு டனாவே

நார்பெருகச் சுரரிநுள் அகலத்தரை பொருள்பெருகக்  
கிருபை அருள்போ தகக்கடல்

(மன்னன்)

வேதியன் தனைப்ப யின்றான் - பூதவைகுண்ட  
ஆதிநா ராய ணன்றான்

5

கோதச நதன்ம கிழந்தான் - தினகரனை  
மாதல னெனப்ப கர்த்தான்

மாதவர் திடுக்கிடும் மஞ்சார் - கருஞ்சிகை  
தாடகை துடித்திட நஞ்சாகவந்தழுகில்

மலாடி வைத்தகல் ஒருரிஷி - பத்தினி  
அகலிவரக் கிருபைஅருள் கருணைக்கடல்

(மன்னன்)

கற்சிலை வளைத்து நிரிந்தான் - அழகுசீதர்  
லட்சுமியை மணம்பு ரிந்தான்

அச்சதன் ஊர்வர உகந்தான் - புகளாமன்  
கைச்சிலைப் பெலமுங் கவர்ந்தான்

10

இச்சையொடு போற்கட லன்பாய் - அணந்தசய  
சைச்சுருதி வாழ்த்திடு முருந்தாபதி

விண்ணுசெய் என்மனம் நற்பொரு - தினமும்  
நினைப்பவர் வினைத்துயர் பற்றாரும்

(மன்னன்)

248.1. தென்னர் - தென் நாட்டார். பாரையும் - உலகத்தையும். நீதமுடன் - நிபதியுடன்.  
248.2. நார் - மானிடர். சுரர் - தேவர். இருன் அகல - நாட்டில் இருன் அகல. தரை பொருள்  
பெருக - நாட்டில் செல்வம் செழிப்பதைய. 248.5. வேதியன் - பிரம்மன். பரின்றான் -  
பிறப்பெடுக்கச் செய்தவன்; திருமால். 248.6. கோ - மன்னன். தினகரனை - ஜனகனை.  
மாதலன் - மாமன். 248.7. மாதவர் - முனிவர். மஞ்சார் கருஞ்சிகை தாடகை - நெஞ்சைத்  
திடுக்கிடச் செய்யும் கரிய கூந்தலை உடைய தாடகை என்னும் அரக்கி. நஞ்சாக -  
அழிப்பதற்கு வந்த நஞ்சாக. முகில் - மழை மேகம்; இராமனைக் குறித்தது. 248.8. ஒரு  
ரிஷி - கௌதம ரிஷி. பத்தினி - மனைவி. அகலி - அகலிகை; கடைக்குறை.  
248.9. கற்சிலை - வலிமையான மலை போன்ற வில்; சிவதனுசு 248.10. அச்சதன் -  
திருமாலாம் இராமன். ஊர் வர - அயோத்தி வர. சிலை - வில். பெலம் - வலிமை.  
248.11. அணந்த சயனச்சுருதி - பாற்கடலில் ஆதிசேடன் மீது சயனித்திருப்பவன்; திருமால்.  
248.12. விண்ணு - விஷ்ணு. என்மனம் நற்பொரு - என் மனத்தில் நற்பண்புகளோடு.

Surrounded by other rulers in goodly Ayōtti!  
 The ocean of grace and the sea of wisdom,  
 May Rama crowned, rule the earth,  
 In righteous splendour, that the people may  
 Flourish, the land may yield foison plenty,  
 And too the celestials may be free from gloom!  
 He did Sire the Lord of the Vēdas,  
 He, Primal Nārāyaṇa of Vaikuṇṭa!  
 He, the son of Tacarata, who rejoiced  
 At his birth; he who had Janakaṇ  
 As his uncle! He who came  
 As the poison to take the life of Tāṭakai  
 Of tresses black, and heart-chilling  
 In cruelty, the terror of the holy men!  
 He who transformed with his  
 Flowery feet a stone into the chaste Akalikai!  
 He, the ~~men~~ of compassion and Grace!  
 Oh, pity it is that Brahma the great  
 Had not given myriads of eyes  
 To witness the glorious spectacle  
 Of king Rakurāma (Lord Tirumāl) crowned,  
 Coming in the coronation procession!  
 He did bend the mighty bow  
 Hard as adamant, and wed  
 Lovely Sita Lakshmi! He did seize  
 The strength of Paracurāma, while,  
 He was coming to Ayōtti (from Mitilai)!  
 He it is who loves to lie  
 Recumbent on the serpent-Couch  
 In the sea of milk! Lord Mukunta!  
 He is Vishnu ever residing in me,  
 Who cuts at the Karmic pain!"  
 Oh pity it is that Brahma the great  
 Had not given myriads of eyes  
 To witness the glorious spectacle  
 Of king Rakurāma (Lord Tirumāl) crowned,

புரந்தரர் படியில் வளந்தான் - மாவலிபக்கம்  
இரந்தோ றடியில் அனந்தான்

யிருந்த ரக்கரை இழுத்தான் - விபீஷணன்  
கரந்தான் மேற்றிரு வுனந்தான்

சுரந்தொடுத் தேசத்துரு சங்கர - சுரபகோடி  
வாழும்படைத் தேவென்றி மங்காதுபந்தரான்

சகல செகத்திறை ககன - சதக்கிரி  
முகனைப் பெறக்கிருமை அருள்செருமைக்கடல்

(மன்னன்)

15

இராமன் புகழ், அவதாரச் சிறப்புகள்

வெறு

249. பவனிவந் துள்செய நாமகவாஸி - செளபாக்கியம்

படைத்த செயறாம் கவாஸி

குவலயம் புகழவேசெய நாமகவாஸி - ஆதி

குருபட்டம் வைத்ததல்ல நாமகவாஸி

பட்டாரி சேகர்த்து நாமகவாஸி - தானே

பட்டணங் வேசமான நாமகவாஸி

வட்டயிட்டுப் பவனிவரும் நாமகவாஸி - தந்தம்

வங்கிசம் தழைக்கவந்த நாமகவாஸி

5

தனுழக்கும் புகழ்பெரிய நாமகவாஸி - சங்கு

சக்கரம் தரித்துவந்தான் நாமகவாஸி

அழைக்கும் வைகுண்ட ஸ்ரீநாமகவாஸி - பண்டு

ஆலிவையில் பங்கிகொண்ட நாமகவாஸி

248.13. புரந்தரர் - இந்திரன். படியில் - உலகத்தில். மாவலி - மாபலி சக்கரவர்த்தி. இரந்து - யாசித்து. 248.14. இழுத்தான் - அரக்கரை இழுக்கும்படி செய்தான். விபீஷணன் கரந்தான் மேல்திருவுனந்தான் - விபீஷணன் மேல் திருவுனன் கொண்டு அருள் கரந்தான். 248.15. மங்காத - புகழ் குறைபாது. 248.16. செகத்திறை - அனைத்து உலகத்து அரசர் செலுத்திய திறை செலுத்த. சதக்கிரி - சதுர பொன்மலை. போல் திகழ் முகனை - தான்முகனை; பிறம்மனை. பெற - பெற்றெடுத்த. 249.1. செளபாக்கியம் - மிகுந்த புண்ணியம். 249.2. குவலயம் - உலகம். 249.3. ப்ரவேசம் - பிரவேசம். 249.4. வங்கிசம் - வங்கிசம்.

Coming in the coronation procession!  
 He did make Intira flourish  
 In his world! He it was who  
 Measured with a single step  
 The empire of Mahāpali!  
 He did make the demons lose  
 Their lives! He did bless  
 Viṣaṇa with his grace!  
 With his arrows he destroyed  
 The foes, with his countless  
 Boons! Ever victorious Patpanāpa  
 The heaps of tribute  
 By feudatory kings lay huge  
 As a hundred auric mountains!  
 He is the fount of grace,  
 And ocean of compassion  
 Who sired the four-faced God!

#### THE GREATNESS OF RĀMA'S GLORY

249. Jayarāma Cāmi came in procession!  
 Rāmacāmi endowed with all goodness!  
 Rāmacāmi whom all earth praised!  
 Rāmacāmi crowned by his Primal preceptor!  
 Rāmacāmi anointed and crowned!  
 Who came in procession through the city!  
 Born to perpetuate the line of Raku!  
 Rāmacāmi of flourishing fame!  
 Adorned with Conch and Discus!  
 Rāmacāmi of Vaituṇṭa Loka!  
 He who slumbered, of yore on  
 The banyan leaf, jasper-hued!



பள்ளிகொண்ட பச்சைநிற ராமசுவாமி - திருப்

பாற்கடலில் பாம்பிறைவன் ராமசுவாமி

கிள்ளிநரம் புளைகின்ற ராமசுவாமி - ஆதி

சேசவன் மதுசூதனன் ராமசுவாமி

சூதான ரட்சகர்த்தன் ராமசுவாமி - தினம்

துத்தியம்செய் தார்க்குதவும் ராமசுவாமி

சீதரன் முகுந்தன்செய ராமசுவாமி - ஆதி

ஸ்ரீபத்ர நாபஜெய ராமசுவாமி

நாவலர் வழுத்துகின்ற ராமசுவாமி - ஜெய

நந்தகோ<sup>85</sup> பாலகிருஷ்ண ராமசுவாமி

பூபதி சதானந்த ராமசுவாமி - பகம்

பொன்சீதை மணாளன் ராமசுவாமி

பொன்மணி மகுடமுடி ராமசுவாமி - பட

பொங்கரவீற் பள்ளிகொள்ளும் ராமசுவாமி

நன்மைதர வந்துதித்த ராமசுவாமி - நல்ல

நரசிங்க ரூபசெய ராமசுவாமி

சிங்கமென வந்துதித்த ராமசுவாமி - ராச

திலகமென வேளினங்கும் ராமசுவாமி

சங்கரனின் மைத்துனனாம் ராமசுவாமி - நல்ல

சக்கிரிமச் சாவதார ராமசுவாமி

தாரணியில்<sup>86</sup> கல்கிருப ராமசுவாமி - வாச

தாமதத் துளபவாமன் ராமசுவாமி

சுவர்ம தானதொரு ராமசுவாமி - ஆதி

கோலிந்த மாகிருஷ்ண ராமசுவாமி

10

15

249.7. பாம்பிறைவன் - ஆதிசேடன் என்ற பாம்பின் மீது பள்ளி கொண்ட இறைவன்; திருமால். 249.8. கிள்ளி நரம்பு உளைகின்ற - வில்லில் உள்ள நரம்பை கிள்ளி (நானேற்றி) ஒலிக்கச் செய்கின்ற. 249.9. சூதான - பாதுகாப்பான. ரட்சகர்த்தன் - காக்கும் கடவுள். துத்தியம் - வணக்கம். 249.10. சீதரன், முகுந்தன் - திருமால் நாமங்கள். 249.11. நாவலர் - புலவர். வழுத்துகின்ற - புகழ்கின்ற. 249.12. பூபதி - அரசன். சதானந்த ராமசுவாமி - விஷ்ணுவாகிய ராமசுவாமி. 249.13. படபொங்கரவு - பட்டமெடுத்த பெரிய பாம்பு; ஆதிசேடன். 249.15. சிங்கமென - இரணியனை அழிக்க நரசிங்கமாய். 249.16. சங்கரனின் - சிவனின். சக்கிரி - திருமால். மச்சாவதார - மீன் அவதாரமெடுத்த. 249.17. வாச தாமதத் துளபவாமன் - வாசனை பொருந்திய துளசிமாலையை அணிந்த வாமன ரூபன். 249.18. சுர்மமதாரை, தான - ஆமை வடிவத்தைக் கொண்டதொரு.

Rāmacāmi, the Lord reclining on his Serpent-Couch!  
 Rāmacāmi, who twangs his bow-string!  
 Kēcava, ~~Matucara~~, Rāmacāmi!  
 Protector and saviour Rāmacāmi!  
 He who helps those who pray to him  
 Every day! Sritara, Mukunta,  
 Sri Patpanāpa, is victorious  
 Rāmacāmi! He is the one  
 Ever praised by the Bards!  
 Nantakōpāla, Krishna is Rāmacāmi!  
 Lord of eternal joys, is Rāmacāmi!  
 He is the spouse of Golden Sita!  
 Adorned with a crown of gemmed gold is Rāmacāmi!  
 He incarnated to do only good!  
 He came in the form of Naraciṅka,  
 Did our Rāmacāmi!  
 The best of kings is he!  
 Brother-in-law to Saṅkara!  
 He is the one with the discus!  
 He incarnated as Matsya!  
 He is the one yet to come,  
 As Kalki! Vāmaṇa he came of yore,  
 Adorned with a garland  
 Of sacred-basil!  
 He incarnated as Kūrma!  
 He is Kōvinta, Krishna, is our Rāmacāmi!

### இராமன் கொல்லுவிருத்தல்

மாலமுகு பட்டணப்ர வேசம்புரிந்து - மணி  
 மாளிகையி னுட்புகுந்து மாதாவைக்கண்டு  
 சீலமுள்ள சீதையரும் மாலுந்தொழுது - ரத்ன  
 சிங்காச னாதிபதி ராமசுவாமி

20

### அனைவர்க்கும் இராமன் விடை கொடுத்தல்

பதியமரு தேசமன்னர் தன்னையனுப்பிக் - கைலை  
 பரமசி வனைவேண்டிப் பாதந்தொழுது  
 வீதிமுறை மாமுனிவர் தன்னையனுப்பி - மந்திர  
 வேதகுரு மாவசிட்டர் பாதந்தொழுது  
 தொழுதுதுணைத் தம்பிமார் சூழ்ந்துபெருகப் - படை  
 சுக்கிரிவன் முதலுள்ள வானரச்சேனை  
 எழுதுசித் திரருபன் அங்கதன்முதல் - ஆன  
 இருபத்து நாலுபடைத் தலைவர்கூழத்  
 தலைவரில் மேன்மையுள்ள சிலையனுமான் - கண்டு  
 தாமோதர ராகவனே சரணமென்றான்  
 நிலமதில் மறுமன்னர் திறையிடவே - ஆதி  
 நிலவரன் ரகுராமன் கொலுவிருந்தான்  
 கொழுமுகம் தனைக்கண்டு தொழுபவர்க்குப் - பார்க்கக்  
 கோடிநூறா யிரங்கண் கூடவேணும்  
 வலுவுள்ள மந்திரிமார் வாழ்ந்திருக்கவே - நெடு  
 மாலவனும் நீடுழி வாழ்ந்திருக்கவே.

25

### ஆசிரியர் நூற்பயன் கூறல்

விருத்தம்

250. வாழுகின்ற தம்பிமார் துணையாய் நிற்க  
 வையகத்தோர் அவர்களெல்லாம் மலர்த்தாள் போற்றித்  
 தாழநின்று சுக்ரீபன் அனும ராயன்  
 தங்குபுக முங்கதனும் உடைவா னேந்த

249.21. பதியமரு தேசமன்னர் தன்னையனுப்பி - ராமன் மணிமுடி தரிக்கும் நிகழ்ச்சியைக் காணவந்து பின்னர் அயோத்தியிலேயே அமர்த்த தேச மன்னர்களை அனுப்பி. கைலை - கயிலை; சிவன் வாழும் மலை. 249.24. சித்திரருபன், அங்கதன் - இராமன் சீதையை மீட்கச் சென்றபொழுது படைதிரட்டி வந்த இருபத்திநாலு படைத்தலைவர்களில் இருவர்.

After the lovely procession through the city,  
 He entered the queen-mother's palace,  
 And along with virtuous Sita,  
 Made their obeisances to them

#### RAMA BIDDING FAREWELL TO ALL THE GUESTS

Rama now bade farewell to all the kings  
 Who had come to witness the coronation  
 And stayed on in the city!  
 Praying to Lord Paramēśvara in Kailas,  
 He then bowed at the feet of his preceptor  
 Vacīṭṭar and sent back to their hermitages  
 The great sages who had come  
 To bless him! With his brothers  
 Ever standing in homage by his side,  
 He bade farewell to Cukkirīvaṇ  
 And his Vāṇara armies,  
 Handsome Aṅkatar and the twenty four  
 Commanders; the chief of them, Aṇuman  
 Prostrated before him crying,  
 "Tāmōtara Rākava, refuge!"  
 Rakurāma blue-hued sat in state  
 While the kings of the earth  
 Placed their tributes before him!  
 Oh, to encompass and comprehend,  
 The glorious sight of Rama's Audience Hall  
 One would need myriads of eyes!  
 May Tirumālārāma live long,  
 And happy and glorious,  
 Along with his mighty ministers!

#### THE AUTHOR SPEAKS ABOUT THE BENEFICIAL NATURE OF HIS WORK

250. His prosperous brothers standing by him,  
 The people of the world hailing Rama's  
 Flowery feet divine; Cukkirīvaṇ

தூழறம்பை குறவையிட கவிஞர் பாடச்  
 ஈருதிரார் வாழ்த்துபரி கீர்த்த னாதைக்  
 கேளுமென்று படிப்பவர்க்கும் கேட்ப வர்க்கும்  
 கேசவன்மால் வைகுண்டம் கிடைக்குந் தானே.

பட்டாபிஷேகத்திற்கு வந்தோர் தத்தம் நாடுகளுக்குத் திரும்புதல்

251. தானவர்கள் வானவர்கள் தவத்தில்ச் சேர்ந்தார்  
 தவமுனிமா தவர்களுமோ தவசில் சேர்ந்தார்  
 வானரமும் கிஷ்கிந்தா மலையில்ச் சேர்ந்தார்  
 மகுட மன்னர் அவரவர்கள் நகரில்ச் சேர்ந்தார்  
 சேனைரத சதுரக பதாதி யோங்கும்  
 திருமாலும் தம்பியரும் ஒருயிராய் வாழ்க  
 சானகியும் ராமனுப்பாற் கடல யோத்தி  
 தானெனவே உகந்துலகம் தனையாண் டாரே.

வாழி பாடுதல்

252. ஆண்டவ னார்கயி லாசம யேசுரர்  
 ஆதிசீவ நாதருக்கும் மங்களம்  
 அந்தரி சுந்தரி அம்பிகை உமையரி  
 ராமசி வகாமிக்கு மங்களம்  
 நீண்டவ னாதிவை குண்ட பெருமான்  
 நீலத் திருமால்க்கும் மங்களம்  
 நீதியு டனிரு நாலெனும் லட்சுமி  
 நேர்சீதா தேவிக்கும் மங்களம்  
 லட்சுமி சேகரன் வச்சிர தேகன்  
 ரகுபதி ராமர்க்கும் மங்களம்  
 நேச கணேசன் சரவணன் என்பவர்  
 நேச மனைவிக்கும் மங்களம்

250.3. சுருதி சுரர் - இனிமையாகப் பாடும் தேவர் 251.1. தானவர் - முனிவர். 251.3. சேனை  
 ரத சதுரக பதாதி ஒங்கும் - நால்வகை சேனைகளிலும் சிறந்த. 252.1. மயேசுரர் - சிவன்.  
 அந்தரி, சுந்தரி, அம்பிகை, உமை, அபிராமி, சிவகாமி - பார்வதியின் சில நாமங்கள்.  
 252.2. இரு நாலெனும் லட்சுமி - அஷ்டலட்சுமி; அவர்கள் தன லட்சுமி, தானியலட்சுமி,  
 தையிரியலட்சுமி, செளரிய லட்சுமி, வித்தியாலட்சுமி, விசயலட்சுமி, கீர்த்திலட்சுமி,  
 இராச்சிய லட்சுமி என்னும் எட்டுபேர். 252.3. லட்சுமி சேகரன் - திருமகள் கணவன்.  
 வச்சிரதேகன் - வலிமையான உடலுடையவன். கணேசன் - விநாயகர். சரவணன் - முருகன்.

Anuman and reputed Anikatan  
 Carrying swords; celestial women,  
 Singing in a chorus of praise; Bards  
 And poets chanting his glory; sweet-voiced  
 Heavenly singers lauding his greatness;  
 Lord Rama sat in his coronation Hall!  
 Certain it is that all who read  
 This my work and hear discourses  
 In song and solemn strain,  
 Will attain Vaikunṭha of Lord Kēcava!

#### THE VISITORS RETURNING TO THEIR PLACES

251. The sages and the seers, back went  
 To the hermitages to resume their tapas!  
 The Gods and celestials returned  
 To their places, while the Vāṇaras  
 Went back to Kiskinta Mountain.  
 The crowned kings, each to his capital returned.  
 With his armed forces of four kinds,  
 Tirumātrāma and his brethren  
 Lived in Ayotti happily united—  
 One soul in four bodies!  
 Jāpaki and Rama ruled over the Earth,  
 From Ayōtti city, as if it were  
 Their pristine abode, the ocean of milk!

#### BENEDICTION

252. Auspicious praise be, to the God  
 Makēsvara, Primal Siva in Kailas!  
 Auspicious praise be, to Goddess Uma,  
 Ampikai, Apirāmi, Sivakāmi, Antari, Cuntari!  
 Auspicious praise be, to the lofty Lord  
 Of Vaikunṭha, the blue-hued Trumāl!  
 Auspicious praise be to the Goddess Lakshmi,  
 Manifesting in eight forms, and to Sita Devi!  
 Auspicious praise be, to the spouse of Lakshmi,  
 With adamant body, Rakupatirāma!

அச்சமில் லானெதிர் சூரனின் மார்பினில்  
 அயிலேந்திய கந்தன் மயில்வாகன்  
 ஆறு தலத்துறை ஆதி பரப்பிரம  
 அறுமுக நாதர்க்கும் மங்களம்

நாத விந்தாக ஐம்பூதம்  
 நிறைந்த சராசர மானதுவும்  
 ராசர்கள் வாழ்க எத்தேசமும் வாழ்க  
 விண்ணாள் பவரும் வாழ்கவே

மாதவர் கொற்றவர் நீத மிகுத்தவர்  
 வாழ்கநீ ழூழ்க்கும் மங்களம்  
 மன்னர் தென்னவர் என்னுப தேசிகர்  
 வாழ்கநீ ழூழ்க்கும் மங்களம்

தேசிகர் செயலிது ராமகீர்த் தனப்பொருள்  
 செப்பென் றுரைப்பவர்க்கும் மங்களம்  
 சீர்வடி வேல்முரு கன்சிவ சங்கரர்  
 சேர்தயா நிதிக்குமே மங்களம்

வாசித்துக் கேட்பதல் வதுவை யபிசேகம்  
 மகுடம் தரிப்பவர்க்கும் மங்களம்  
 மாதவன் சிதம்பர தானுவனும் பத்தரும்  
 வாழ்கநீ ழூழ்க்கும் மங்களம்.

252.4. அயில் - வேல். மயில்வாகன் - மயில்வாகனன்; முருகன். ஆறுதலத்துறை ஆதி பரப்பிரம அறுமுக நாதர் - திருத்தணி, பழனி, சுவாமிமலை, பழமுதிர்ச்சோலை, திருப்பரங்குன்றம், திருச்செந்தூர் என்னும் ஆறுத்தலங்களிலுள்ள முருகன். 252.5. நாதவிந்தாக - 'ஓம்' என்னும் நாத சொரூபமாக. ஐம்பூதம் - பிருதிவி, அப்பு, தேயு, வாயு, ஆகாயம். விண்ணாள்பவர் - தேவர். 252.6. மாதவர் - தவத்தவர். நீதமிகுந்தவர் - ஒழுக்கமிகுந்தவர். 252.7. சங்கரர் - சிவன். தயாநிதி - கருணைக் கடலாம் இறைவன். 252.8. வதுவை - திருமணம். சிதம்பரதானு - சிவன்.

Auspicious praise be, to God Ganesa,  
 And Caravaṇa<sup>181</sup> and his spouses!  
 Auspicious praise be, to Lord Kanta  
 Upon his peacock-mount, who pierced  
 With his spear, the fearless demon's chest:  
 To the six-faced Lord ensconced,  
 In the holy shrines six!<sup>182</sup>  
 May all creation, the five elements in the Universe;  
 The manifestation of the Primal sound 'ŌM';  
 May the kings of earth; May all the lands;  
 May heaven and its denizens all,  
 Prosper for ever!  
 May holymen, rulers, the righteous  
 And the just, live for ever and ever!  
 May kings of the South live for ever!  
 May my preceptor live for ever!  
 Auspicious praise be, to all!  
 This is the work of my master,  
 By his grace! May those who  
 Narrate this in song, live ever prosperous!  
 Auspicious praise be to Muruka,  
 With his perfect spear! to Sivaśaṅkara;  
 Treasure-house of compassion, praise Be!  
 May those who narrate this story,  
 Of the divine wedding, and the divine coronation,  
 Prosper for ever!  
 May the great Lord of Askesis,  
 Lord Citampara Tāṇu and his devotees,

181. Caravaṇa - One of the names of the God Subrahmanya; from the sacred pool in the Himalayas where he was born. 182. Holy Shrines Six - Six Shrines sacred to Lord Muruga. (Tirupparaṅkuṇṇam, Tirucentūr, Paḷaṇi, Cuvāmimalai, Paḷamutircōlai and Tiruttāṇi)



253. பத்தரும் வாழ்க வாழ்க பாருள்ளோர் வாழ்க வாழ்க  
நற்றவ முனிவர் வாழ்க ராமகீர்த் தனத்தை நாடிக்  
கற்றவர் கேட்போர் வாழ்க கவிஞர்நீ டீழி வாழ்க  
நித்யவேள் திருவா னந்தம் நெஞ்சினில் வாழ்கச் சீரே.

வைகுண்டமணி சகாயம்

இஃது 1069-ஆம் ஆண்டு ஆனி 27-ஆம் தியதி திங்கட்கிழமை அகஸ்தீசுவரம் நாராயணன் நாடார் நல்லதம்பி நாடார் எழுதின பிரதியின்படி மேற்படி ஊர் குமாரசுவாமி நாடார் குமாரர் ஆறுமுகப்பெருமான் நாடார் வைத்தியரால் 1138-ஆம் ஆண்டு ஆடி மாதம் 12-ந் தியதி ஞாயிற்றுக்கிழமை எழுதி முடித்தது.

★★★

- 253 Live ever prosperous! Praise be,  
 To the devotees! to all the people  
 Of the earth! May the goodly Sages  
 Live for ever, prosperous! May all  
 Who happily study this musical epic,  
 Of Lord Rama, and those who hear it,  
 In discourse musical, live ever prosperous!  
 May the author-poet live ever!  
 May eternal Lord Muruka be  
 Ever-ensconced in the bosom  
 Of Tiruvāṇantam who wrote this work!

BY THE GRACE AND HELP OF LORD VAIKUNṬA MANI!

(This work was copied by Ārumuka Perumāṇ Nāṭār Vaittiyar, son of Kumāracāmi Nāṭār of Agastheeswaram On Sunday the 12th day of Āṭi, Kollam era 1138, From the manuscript of Nārāyaṇa Nāṭār Nallatampi Nāṭār Written on Monday the 27th day of Āṭi in Kollam year 1069)

★★★

## துணை நூல்கள்

### சுவடிகள்

#### I. நூலுக்குரிய சுவடி

- |               |        |                                         |
|---------------|--------|-----------------------------------------|
| 1. இராமர் கதை | எண்.40 | ஆசியவியல் ஆய்வு நிறுவனம், சென்னை - 119. |
|---------------|--------|-----------------------------------------|

#### ஒப்பிட உதவிய சுவடி

- |               |         |                                         |
|---------------|---------|-----------------------------------------|
| 2. இராமர் கதை | எண்.166 | ஆசியவியல் ஆய்வு நிறுவனம், சென்னை - 119. |
|---------------|---------|-----------------------------------------|

#### பிற சுவடிகள்

- |                                   |         |                                         |
|-----------------------------------|---------|-----------------------------------------|
| 3. இராமர் கும்மி                  | எண்.29  | ஆசியவியல் ஆய்வு நிறுவனம், சென்னை - 119. |
| 4. இராம வாசகம்                    | எண்.38  | ஆசியவியல் ஆய்வு நிறுவனம், சென்னை - 119. |
| 5. நடை ராமாயணம்                   | எண்.571 | ஆசியவியல் ஆய்வு நிறுவனம், சென்னை - 119. |
| 6. விபூசணப் புத்தி படலம்          | எண்.154 | ஆசியவியல் ஆய்வு நிறுவனம், சென்னை - 119. |
| 7. பூமீத இராமாயணம் வில்லுப்பாட்டு | எண்.172 | ஆசியவியல் ஆய்வு நிறுவனம், சென்னை - 119. |
| 8. பூரீ ராமர் வாசகம்              | எண்.39  | ஆசியவியல் ஆய்வு நிறுவனம், சென்னை - 119. |

#### II. தமிழ் அச்ச நூல்கள்

- |                            |                                                              |      |
|----------------------------|--------------------------------------------------------------|------|
| 1. கம்பராமாயணம்            | எஸ். ராஜம் (பதி.), சென்னை,                                   | 1959 |
| 2. கான்சாகிபு சண்டை        | நா. வானமாமலை (பதி.), மதுரைப் பல்கலைக்கழகம், மதுரை.           | 1972 |
| 3. தமிழ்ப் பேரகராதி        | எஸ். வையாபுரி பிள்ளை (பதி.), சென்னைப் பல்கலைக்கழகம், சென்னை. | 1982 |
| 4. தமிழ் வில்லுப்பாட்டுகள் | தி.கி.கோமதி நாயகம், தமிழ்ப் பதிப்பகம், சென்னை.               | 1979 |

- |                          |                                                       |      |
|--------------------------|-------------------------------------------------------|------|
| 5. தமிழில் கதைப்பாடல்கள் | அ.நா. பெருமாள், உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், சென்னை. | 1987 |
| 6. தொல்காப்பியம்         | நியூ செஞ்சுரி புக் ஹவுஸ் பிரைவேட் லிமிடெட், சென்னை.   | 1981 |
| 7. நாட்டார் வழக்காறுகள்  | தே. லுர்து, மணிவாசகர் பதிப்பகம், சென்னை.              | 1988 |
| 8. நாட்டுப்புற இயல்      | ச.சண்முக சுந்தரம், மணிவாசகர் பதிப்பகம், சென்னை.       | 1989 |

### III. ஆங்கில அச்சு நூல்கள்

- |                                                             |                                                        |      |
|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|------|
| 1. Asian variations in Ramayana                             | K.R. Srinivasa Iyengar (Ed.), Sahitya Akademi, Madras. | 1983 |
| 2. Journal of The Institute of Asian Studies - Vol.XX No.22 | Institute of Asian Studies, Madras.                    | 1992 |
| 3. Performance as paradigm: The Tamil bow song tradition    | University of California, Berkeley.                    | 1980 |
| 4. The Ramayana tradition in Asia                           | V. Rāgavan (Ed.), Sahitya Akademi, Madras.             | 1980 |

## பாடவேறுபாடு

பாட வேறுபாடுகள் பாடல் எண் மற்றும் அப்பாடலில் வரும் அடி எண்களோடு தரப்படுகின்றன. பதிப்பிற்கு எடுத்துக் கொண்ட சுவடி வடிவத்திலிருந்து திரிந்த சொல், சொற்றொடர், முழுவதும் மாறுபட்டு வரும் அடி என்பன இங்கே பாட பேதங்களாகக் காட்டப்படுகின்றன. பொருள் தொடர்புடன் பாடவேறுபாடு அடிகளை மூலபாட அடிகளோடு ஒப்பு நோக்கின் பொருள் வேறுபடும் இடங்கள் தெள்ளிதின் புலனாகும்.

- |        |                                 |        |                                |
|--------|---------------------------------|--------|--------------------------------|
| 7.2.   | அந்தி இளம்பிறை சூடிய            | 25.18. | பாராமலே என்றனை எய்தவனார்       |
| 7.3.   | கெந்த பாலன் விளம்புவாய்         |        | முற்பழிக்காற்றானோ              |
| 7.3.   | விரிபாரதம் எழுதும் கிண்பதியே    | 25.24. | விழுந்தமும் வேளையிலே           |
| 8.3.   | வரந்தருவாய் கெதி தருவாய்        | 25.27. | கொடுபோய்                       |
| 9.3    | அருள் புரிவாய்                  | 25.29. | பெற தவமுள்ள                    |
| 10.1.  | இந்திலோக சமைவானோர்              | 25.37. | வகைவகையாய்ச் செப்பி            |
| 11.3   | பெற்ற காதலனால்                  | 27.20. | வலம் அழிக்க வைப்பார்           |
| 12.4.  | கந்தன் கிண்பதி மாமனார்          | 27.43. | நமன் பிரமன் காலன் வருணன்       |
| 13.2.  | மதம் வாங்கத் தாடகை              | 27.59. | ரெயிக்க பாட நாம்               |
| 13.4.  | வனவாசம் புரிந்ததும்             | 27.60. | விஷ்ட்டுனுபால் அனுப்புமென்றார் |
| 14.4   | அடையாளஞ் சொல்லி திருவாழி        | 27.69. | முனிவர்களே                     |
| 17.4.  | ராமகீர்த்தனம் என்பதை            | 29.10. | வானவர் தானவர் தொடுக்கவே        |
| 18.4.  | அயோத்தி நாடுதானே                | 29.10. | வட்டமிடுங் கெருடன்             |
| 19.4.  | எக்கியாகம் விளங்கும்            | 31.4.  | கூறமுகியாது                    |
| 19.14. | மாடமயில் அங்கு மேலை துலங்கும்   | 31.7.  | கைச்சூலம் மழுவாய்              |
| 19.19. | மெய்யரிச்சந்திர தீரன்           | 31.18. | தரியலர் முப்புரம் எரித்தவா     |
| 19.21. | வெத்திடா வந்தி சத்துங் கிட்டாது | 32.16. | ராட்சதரு பத்திரம்              |
| 21.3.  | உலகிலே                          | 32.26. | கிட்ட நின்றடி தொழும்           |
| 21.3.  | உத்தபதைக்கமும்                  | 32.34. | மதியான புத்தியும் அதிக         |
| 21.7.  | வாழ்ந்திருப்பார்                |        | பெலவனுவுமாய்                   |
| 21.9.  | கவிசிலையான் ஒருத்தி             | 34.2.  | முன் மூத்தவள் வர               |
| 21.22. | சமுசாரம் செப்புமென்றார்         | 38.7.  | கண்டிசென்டகிரியெங்கும் அடிபடவே |
| 21.25. | குறும்பு நினைந்தேனோ             | 38.14. | நான் எதிர்ப்பாரில்லாத          |
| 21.31. | கூட்டி அனுப்புவேனே              | 38.23. | ஆரைச் சண்டை செய்வோம்           |
| 23.5.  | ஆண்பாலன் கண்ணினாலே              | 38.27. | கண்டமெல்லாம்                   |
| 23.11. | உனக்குப் பாலன்                  | 38.31. | மற்பொருவீர்                    |
| 23.32. | செய்தே முகித்தார்               | 38.36. | ஒருபோர்க் கடாமுகனை             |
| 25.6.  | மடமடத்திட மாததொடு               | 44.6.  | சபித்தே யம்மன் முறை            |
| 25.10. | கிடுகு நெருங்கிய மடலுயா         | 44.9.  | பொன் மாரதெனச் சமைந்து          |
|        | தெங்கைக் கிழித்தது பல யானை      | 44.11. | மனை வயிற்றில்                  |
| 25.12. | புகடு பகட்டால்                  | 44.15. | அந்தணர் பால் செப்புஞ் சோதிரப்  |
| 25.17. | தண்ணீரை முகந்து கமண்டவாய்       |        | படையே                          |

44.26. கண் கொள்ளாமல்  
 44.32. முனி யோகதாரையிலிருந்தார்  
 44.34. மன்னனை பாத்து  
 46.3. சிங்நாகசன் சமைத்து  
 46.9. சங்கிமெயக்க  
 46.15. சமுதை தெற்ப்பை யோமத்  
 திரவியமும்  
 46.22. பண்டரன் கல்ப்பனைப்படி  
 48.3. செகம்பதினா லண்டரும்  
 48.11. கரத்தில் வரும் பிண்டத்தில்  
 50.6. களஞ்சியங்களைத் திறந்தெடுத்து  
 50.10. பூச்சொரிய  
 51.4. தாரட்டினாரே  
 53.2. நகரடுத்த முனிவர்  
 53.18. நடை படித்தனரே  
 53.23. குறுவிரலாழிகள் பவுத்திரங்  
 53.34. முன்னிலத்திலே  
 53.39. பவுத்திரங்கள்  
 53.68. தரும சங்காளியும்  
 53.78. மயங்கினேன் பலகாலம்  
 53.83. மந்திமார் பூவையற்க்கும்  
 53.89. சினந்தெழுந்த மாதவனை  
 55.2. முடலொடு மடலது  
 55.5. கயிடுக்குவான்  
 55.9. முத்தாரஞ்சீர் துளப்பியன்  
 55.10. புகையோ மண்டழல்  
 56.13. பார்க்க நீதியோ  
 56.23. திருக்கை சரத்தினால்  
 56.27. இந்திர செயித்தனை  
 56.36. விளம்புவேன்  
 56.39. செல்லக் கிண்பதி  
 56.54. வருவீரென்ன  
 58.23. அங்குமலே ஒரு பெட்டகம்  
 58.24. வளையாத தனுவொன்றும்  
 58.33. பொருசோதி போல  
 58.34. சீனிவிளம்ப  
 59.16. தேனமுதே யீசன்  
 61.1. கைதனில் வந்து  
 61.15. செல்கையிலோர்  
 62.5. வையகத்தில் விட்ட  
 62.16. கபிலவன் குடித்திட  
 64.2. கன்னல் தலம்  
 64.9. எம்பெருமான் உரைக்க

64.12. இந்திரன் கூவினதால்  
 65.3. மாளிகையும் பாத்து  
 69.2. பட்சைமாலுமந்த தம்பிமாரும்  
 69.19. அருமை மருகனென்பார்  
 69.34. காப்பு கைவந்தி  
 72.3. ஒளித்தேன் என்றான்  
 72.5. உனையல்லாமல்  
 72.12. பொன்னா பொன்னாஞ்சல்  
 72.25. பெருகவென்றே ஆடர் ஊஞ்சல்  
 73.10. தேரானை பரிபுடை குழ  
 73.16. பரகூர ராமன் வந்தார்  
 73.18. குத்தலில் முறித்து  
 73.32. என்றிரு செங்கண் சிவந்து  
 74.2. கவிசிலை பெற்ற  
 74.5. முந்தவே தேனாறு  
 74.18. அன்னத்திலே வர  
 74.24. கண்டு உளந் தேறவே  
 76.2. வலுவுடன் புலிபுரக்கு மன்னிரல்  
 மாற்றலரே நென்னை காத்தருள  
 வரந் தா  
 79.8. சீதையை மாமணஞ் செய்ததும்  
 82.25. முடி தரியாமல்  
 84.7. கொண்டு வந்த தேரிலேறி  
 86.5. காலுஞ் சலியாமல்  
 88.8. நலமான கரையில் வந்து  
 90.5. மன்னரும் வனம் புக  
 90.9. பணிந்து விலகினார்  
 92.78. அரக செலுத்துமென  
 92.108. மலைக்கரிது வெகுசனரே  
 94.1. செப்பவென்ற கொங்கை  
 95.8. வரம் புகளத்தினாரே  
 96.2. மகிளத்துவமுள்ள  
 98.34. மண்டலத்தில்  
 98.52. உருமை வைத்தால்  
 98.56. நீருமென்னை மருவுமென்றே  
 100.3. நீர் நாயனாகும்  
 100.8. ஆர்க்கிட்ட நாளினிச் செய்வேன்  
 100.16. மருவென்று செல்லவே  
 100.21. ஆரப்பாரச் சூரப்பநகை  
 101.12. வளைத்துப் பிறப்பிட  
 101.24. அம்பிறாப் பூரியிற் புருந்து  
 103.16. கிணப்போதினில் பிடிப்பீர்  
 105.23. பெருகு சடாகவினுயிர் நிலை

- 106.30. கற்புக் கலசம் வாரமல்  
 107.45. கடாகமுனி கிடக்கக் கண்டார்  
 107.49. போரு செய்தேன்  
 107.61. பஞ்சனதி தர்ப்பனமும்  
 107.65. தம்பியரும் அண்ணருமாய்  
 107.74. பென சொல்லுவேன்  
 108.4. கெந்த போசனதி மைந்தவே  
 109.14. கோடி தவங்கள்  
 111.4. தேடியை நாலாறு  
 111.6. சென்றான் கக்கிர்பனது கண்டான்  
 பெலவாலி  
 111.16. அண்ணனுந் தம்பி நீயுமொரு  
 111.28. கெடுத்தாய் டவிதுவோ  
 113.1. இறக்கி விட்ட வானி கொண்டு  
 113.17. பென் கொடியை யிழந்தாயே  
 113.35. மிகுந்த புத்தி சொல்லாமல்  
 116.21. இருபத்திநாலு படைத்தலைவர்  
 117.20. பம்மி பதுங்கவே  
 119.17. வானனுமான் செல்கையிலே  
 120.4. சமைந்தா னென்றே  
 124.1. தங்கையரே மங்கையரே  
 124.4. பாத்து போகவணம் புருந்தான்  
 124.8. மருக்குளம் மாதரசே  
 124.9. சாகவுங் கனவு கண்டேன்  
 124.12. நிர்மூலமாக்க நினைந்தாய்  
 124.24. கைகேசி தகை கண்டு  
 126.6. துயர்தீரச் சீக்கிரம் வருவார்  
 126.18. மகாமேரு நிற்கக் கண்டான்  
 128.6. சிகரமலை போல் வளருவான்  
 128.8. குறுச்சாடி மரத்திலேறி  
 128.16. உயர்கடலுக்கு னெறிவானாம்  
 130.16. அடிநொழுத மகனேநான் கெட்டேன்  
 அக்கிலன் விலக்கணும் பட்டான்  
 130.17. குரங்கது பிடிக்க ஆள்பிள்ளை  
 130.21. காலனே னல்ல  
 132.1. ராவணனுரைக்கக் கண்டு  
 132.16. பாய்ந்தான் இந்திரசெயித்து  
 132.37. மறுகணையும் தொடுநீ  
 132.44. சிங்கராமா யேறிக் கொண்டு  
 134.11. நாசப்படுத்து வானிவனை வெட்டி  
 நாய்க்கும் நரிக்குமே யிரையிடுவான்  
 134.35. அனுமானைப் பாத்துச் சொல்லுவான்  
 134.67. ஆயிரங் கோட்டை யெண்ணை முக்கி  
 137.3. பதியெரித்தாயோ நயனுமானே  
 139.7. அரசர்கள் குலத்தில்  
 139.9. செய்வாய் நீ  
 139.13. அழைத்து வந்து  
 139.22. செயமல்லா விசுவகர்மா  
 140.2. முன்னனி பானையம்  
 141.1. அரசர் கோவே  
 141.7. மலைமூல பிலமுமுண்டு  
 142.48. மந்திரிமாருண்டென்றும்  
 142.75. பானனென்றாய்  
 144.11. புத்திசொன்னேன்  
 144.16. மூக்கறுப்பட்டான்  
 144.23. சொல்லுங்கேட்டே உடன்தானே  
 144.25. துணை வைத்தேன் சுவாமி  
 144.33. நீயிங்கியிருப்பான்  
 144.39. நாலிலோர் பங்கு தாறோம்  
 146.22. கவரிவீச நிற்க்க  
 146.26. அவனொருவர்ப் பிரமசாலி  
 152.4. அரக்கருங் கூடி  
 152.5. கூடிச் சேனை  
 152.18. வண்டோதரி மனம் புத்தி  
 152.32. மரத்தன்னில் சொல்லவும்  
 152.46. திடலதாவது கண்டதிகாயன்  
 154.35. தம்பிமாரைக் கொன்ற பழி  
 156.2. மாளிகை விலன்று சிறீராமரும்  
 159.19. கோவிந்தனுக் கஞ்சி  
 159.28. வாரணம் போலவனோடிவிட்டான்  
 162.8. பெருமான் சிலைதொட் டெய்துமே  
 162.23. கெம்பி கெடுகலங்கி  
 164.12. பூஷணங்கள் தானுமிட்டு  
 164.46. உலைக்குதடா வென்சேனை  
 167.3. மங்கை யகிலிக்குச் சாபந்  
 167.12. பச்சைமால் படைநெருங்க  
 167.25. புடைகளும் நெருங்க  
 169.9. மெத்தக் கூறுக்கெட்டாயே  
 169.50. என்று வரசிவன்  
 171.1. அதுபாரி துபாரெனவே  
 174.1. இனையபெருமான் ஒரு சில  
 வான்யுங்கை  
 174.23. தாட்டினயாக வைத்து பாற்கடல்  
 தன்னினுகந்தாடி  
 174.37. நானும் புத்தியில் வைத்திருந்தேன்

- 176.3. என்னுடக கண்மணியே  
176.15. ஆலோசனை செய்குவாரே  
178.14. அன்பது லெச்சம் பன்றிகோழி  
182.48. வானுதலாள் பார்வதியும்  
182.72. கல்லாள் லலி தன்னை  
186.8. ஆற்கடலில்ப் பொருதாப்போல்  
188.2. சரம்விடுத்தனர் கணை தொடுத்தனர்  
191.18. குளுந்தமுக்குடைய கும்பகர்ன்னா  
191.23. சாதி விபூஷணன்றான்  
191.37. ஊதாரியாக்கியே ல போனாள்  
193.4. மந்திரிமாருடன் மதிபுத்தி கேட்டு  
193.7. தானவன் வந்திடில் மாய  
193.17. இன்றைக்கு ராவுதான்  
196.9. வெத்தி மணிமுரசறைந்திடவே  
200.21. புரராயென்று சொல்லி  
200.21. வளாந்தான் போறான்  
202.10. முறிந்தங் கோடின படைகள்  
202.15. தக்க மந்திமாரிகள் கோடி  
204.3. குரங்கென்று உரைத்தது  
204.15. நாணிக் குரங்கு தன்  
204.18. படைகள் துதித்து துதித்தென  
204.19. வீரர்கள் திரள்திரள் திரள்திரளாய்  
206.2. அல்லடா யீனசாதி  
207.10. துரிசமாய்க் கோடிப் பரியை  
207.18. ஆடிக்காளி கூனி பேய்கள்  
207.28. அயிராபத மணிஆதி மாயன்  
209.11. பம்மலான இருளில்  
209.13. கூண்ட புலிகள் மெய்க்கவே  
209.26. அஞ்சனை பெற்றான்  
211.2. மகனுக்கும் உரைத்தான்  
போன்றினோன்  
211.3. பரமருபிதன் பாதமும் பணிந்தான்  
211.10. அனுமன் வந்தானங்கே விபீஷணர்  
211.14. மெய்த்து விபூஷணர் விரயாவி  
211.21. திருவாய்மொனி கல்ப்பிப்பார்  
211.33. சொன்னபோத னுமாரைத்  
தழுவினே துய்யபதங்கச்  
சரப்பணிப்பட்டுடன்  
211.39. கவிவாரை வெள்ளமும்  
பதிராவணன்  
213.5. தேரின் மேலிருந்திக் கொண்டான்  
213.24. சுத்திய கவித்திரள் அத்தனையும்  
214.4. சேகரிக்கத்தான் சொன்னானே  
216.23. லலி விளக்குக் கறுக்கக் கண்டேன்  
218.4. எந்தனமைச்சருக்கும் பத்தானே  
220.8. போரிடும் படைவில்லு  
மொருகையில்  
224.17. ராமபாணந் தொடுத்தார்  
224.27. லலி ருத்தானவரும்  
226.20. செப்பிய விபூஷணன் தீய்க்குழி  
வளக்க  
226.16. சரணமென்றே யோகவனம்  
புகுந்தானே  
233.6. கைக்கொண்டு இளையபெருமான்  
233.9. ஆதிநாரணர் தம்பியும்  
233.10. லலி காசி புகுந்து  
233.10. சிவலிங்க மொன்றெடுத்துக்  
கொண்டு வாந்  
233.31. வந்துதங்கி மயிர் களைந்து  
235.5. நறவச்சொல் மாதவரை  
237.40. யக்கிவியே தஞ்சம்  
244.18. பாண்மை பெழுதி நுதலில்  
244.20. ஏற்றும்பூ ரணகும்பம் நடு  
விவிருத்தித் திருத்தமாய்  
246.9. அனந்தங் குரவைகள் முழங்க  
249.16. சங்கன் மைத்துனன் செயராம  
சுவாமி.



## சொல்லடைவு

(எண் - பாடல் மற்றும் அடி எண்)

### அ

அக்கினி 31.12, 71.21, 92.80, 81, 167.28,  
200.33, 226.22, 228.34, 38,  
242.38  
அக்கினி அத்திரம் 56.42, 43, 136.6  
அக்கினிக் கோட்டை 105.13, 30, 144.27,  
198.12, 213.10  
அகங்காரம் 13.2  
அகத்தியர் 62.16, 69.5, 95.7, 96.5, 7, 233.22  
அகலிகை 64.32, 40, 45, 167.3, 182.71  
அகில் 24.4, 66.56  
அங்கதன் 43.1, 113.32, 35, 41, 53, 56, 114.1,  
115.17, 117.14, 146.18, 19, 27, 28, 32,  
147.3, 148.5, 8, 9, 12, 20, 21, 36, 149.4,  
150.4, 26, 152.41, 218.16, 17, 220.24,  
226.29, 228.15, 246.16, 249.24, 250.2  
அங்காடி 64.59  
அங்கிச பிரகாசராஜன் 62.2.  
அச்சுதன் 69.31, 74.30, 174.4, 182.27, 226.22,  
233.36, 248.10  
அசுரர் கோன் 203.2  
அசுவதயாகம் 62.4  
அசோகவனம் 105.23, 124.4, 5, 137.1, 228.16  
அஞ்சனை 35.2, 4, 10, 16, 109.11, 209.26, 11  
அட்சதைகள் 71.19  
அட்சயன் 224.86, 87  
அட்டகுல பர்வதம் 38.6, 73.26  
அட்டதிக்கு 56.21, 62.6, 67.38, 71.4, 74.13,  
16, 117.11  
அட்டதிக்குப் பாலகர் 27.30  
அட்டதிக்குப்பாவர் 31.9  
அட்டதிக்குறு பாலகர் 56.41  
அட்டதிசை 207.34  
அட்டலக்ஷ்மி 29.9  
அட்டவசுக்கள் 244.25  
அட்டாள தேசம் 59.14, 69.4  
அட்டாக்ஷர த்யானம் 53.45

அட்டாக்ஷரம் 19.15, 23.19, 44.8, 74.30, 115.32,  
117.21, 178.16, 204.11  
அடைக்காய் 71.2  
அண்டபகிரண்டம் 29.2, 224.23  
அண்டம் 25.10, 100.20, 171.15, 207.38  
அண்டர் 11.4, 19.24, 35.27, 69.5, 72.15,  
117.47, 120.1, 146.22, 209.29, 213.10,  
218.4, 220.52  
அண்டர் உலகம் 120.2  
அண்டர் குடி 242.45  
அண்டர் கோன் 157.4, 203.2  
அண்டர் பிரான் 23.5, 50.42  
அண்டர் லோகம் 117.30  
அண்ணா 184.8, 9, 11  
அண்ணாவி 141.2, 182.24, 25, 65, 70, 81,  
224.55, 57  
அணில் 139.16  
அத்திரம் 224.22  
அதிக்கிரமி 55.6  
அதிகாயன் 121.8, 141.6, 142.58, 151.3, 4,  
152.1, 5, 16, 31, 35, 38, 46, 51, 53, 56,  
57, 60, 153.1, 3, 154.3, 32, 42, 44,  
167.14, 177.3, 184.7, 224.47, 86, 226.10  
அதிகோன் 226.9  
அதிபிரமம் 248.2  
அதிருபன் 209.21  
அந்தகன் 25.15, 11  
அந்தணர் 21.24, 25.31, 27.17, 32.31, 44.15,  
50.8, 9, 55.1, 58.33, 66.2, 67.31, 70.3,  
71.3, 74.5, 235.4, 244.19, 23, 246.2, 10  
அந்தரி 252.1  
அந்திர வேள்வி 171.4  
அந்திவர்ணன் 242.50  
அபகீர்த்தி 169.3  
அபிசேகம் 252.8  
அபிராமி 6.1, 35.7, 252.1  
அபிஷேகம் 245.2

- அம்பிகை 252.1  
 அம்புயம் 198.4  
 அம்புயவிராசன் 115.18, 19  
 அம்புலி 53.15  
 அம்புலியோர் 25.14  
 அம்பு 216.40  
 அம்புறாத்தூணி 101.24, 174.23  
 அம்மன் 230.1  
 அம்மானை 25.17, 69.11, 121.5  
 அம்மி 73.8, 188.12  
 அமரர் 27.52, 56, 35.46, 187.2, 230.1, 237.11  
 அமுதகலசம் 224.5, 13, 18  
 அமுதம் 34.1  
 அமுது 71.2, 178.14, 242.36, 62, 63, 77  
 அமைச்சர் 50.7, 82.4, 38, 122.9, 130.9, 167.25, 209.13, 218.19, 237.5, 33, 242.145, 244.4, 13  
 அயன் 11.4, 19.23, 27.30, 33.1, 35.48, 38.31, 45.16, 70.4, 85.3, 115.8, 169.22, 52, 244.25  
 அயாதி 233.9.  
 அயில் 252.4  
 அயோத்தி 4.4, 10.2, 13.1, 3, 19.2, 4, 6, 8, 10, 12, 16, 18, 20, 24, 28-30, 21.1, 7, 20, 23, 24, 22.2, 23.11, 22, 25.1, 28, 35, 26.1, 32.28, 44.11, 37, 45.2, 49.12, 62.2, 66.3, 67.2, 25, 27, 28, 69.17, 73.15, 44, 45, 74.2, 75.1, 79.8, 82.1, 85.1, 86.2, 89.1, 92.78, 96.9, 109.20, 143.7, 144.39, 165.1, 200.24, 226.24, 228.15, 229.2, 233.3, 237.26, 43, 239.2, 242.92, 119, 243.1, 244.1, 22, 246.11, 248.3, 251.4.  
 அயோத்தி நகர் 92.59  
 அயோத்தி பட்டணம் 92.23, 244.3, 13  
 அயோத்தி வேந்தன் 44.36  
 அயோதரை 44.14, 29  
 அரக்கர் 1.3, 4, 11.4, 20.3, 27.17, 29.7, 32.8, 20, 21, 37.2, 38.3, 14, 44.3, 47.3, 56.28, 62, 65, 92.50, 93.1, 94.21, 23, 98.37, 101.4, 11, 103.47, 105.14-16, 32, 106.8, 107.72, 111.25, 123.2, 124.15, 126.6, 11, 128.14, 17, 23, 26, 130.9, 11, 132.6, 18, 31, 34, 134.41, 47, 139.10, 144.1, 146.2, 24, 148.21, 149.3, 150.1, 7-10, 19, 151.2, 152.4, 154.15, 156.1, 4, 159.1, 8, 11, 16, 19, 21, 162.13, 23, 164.11, 169.32, 173.2, 174.1, 2, 4, 12, 16, 20, 24, 176.6, 179.3, 182.1, 10, 25, 43.50, 55, 183.1, 185.1, 3, 186.20, 188.3, 189.2, 202.2, 204.3, 8, 10, 206.2, 207.32-35, 209.10, 12, 13, 19, 210.2, 211.28, 213.14, 15, 23, 215.3, 216.11, 57, 69, 81, 217.4, 218.2, 18, 19, 220.35, 37, 44, 48, 222.7, 223.2, 224.7, 20, 228.6, 17, 240.8, 241.3, 242.31, 248.14  
 அரக்கர் குலம் 169.9  
 அரக்கவி 69.11  
 அரக்கி 54.4, 56.21, 100.19, 101.11, 119.27, 121.16, 18, 132.16, 136.6, 228.27  
 அரங்கநாதன் 244.33  
 அரங்கன் 204.4, 209.27  
 அரசர் 64.38, 71.22, 75.4, 82.37, 113.2, 193.16, 204.16, 18, 235.4, 246.9, 11, 18  
 அரசு 128.11  
 அரம்பை 119.23, 134.14, 146.22, 174.34, 246.17, 250.3  
 அரம்பையர் 72.15  
 அரவிந்தன் 142.85  
 அரவு 249.13  
 அரன் 7.2, 19.22, 23.28, 31.16, 35.43, 75.2, 76.2, 150.6, 182.37, 43, 200.25, 216.31, 219.3  
 அரி 27.76, 48.9, 69.16, 83.2, 103.28, 109.5, 111.3, 137.15, 139.17, 144.30, 162.25, 182.29, 188.2, 191.8, 204.4, 213.8, 9, 228.6, 240.1, 242.73  
 அரிகிட்டிணன் 108.2  
 அரிசி 178.14  
 அரிநமன் 92.65  
 அரிநாதன் 111.10  
 அரிநாமம் 162.25  
 அரிமருகா 9.1  
 அரியாசனம் 75.3, 245.3  
 அரிராகவன் 6.2, 44.4

அரிராமதூதன் 126.21

அரிராமன் 9.1, 13.1, 29.9, 72.28, 73.48, 74.1,  
77.1, 85.4, 86.4, 119.32, 121.18, 125.1,  
180.3, 213.6, 242.4, 50, 63, 85

அரிவை 69.10, 121.5, 244.17, 20, 246.9

அருக்கன் 216.5

அருந்ததி 73.8, 11

அருந்தவமுனி 25.27, 28

அருந்தவர் 99.1

அருணவதயம் 35.18

அருணாசலம் 169.42

அரைஞாண் 53.7, 61.5, 69.45

அலங்காரமுனி 64.48

அவனி 75.2, 213.22, 224.87, 246.18

அறுமுகநாதர் 252.4

அறுமுகன் 100.11

அன்னதானம் 50.8

அன்னம் 19.12, 61.2, 72.9, 103.43, 107.40

அன்னை 73.28, 75.2, 242.122

அனந்தசேடன் 162.23

அனந்தன் 29.7

அனந்தை 79.1

அனுமக்கொடி 117.10, 134.74

அனுமகுண்டம் 233.26, 11

அனுமந்தராயன் 126.21

அனுமந்தன் 35.13, 196.11

அனுமராயன் 117.11, 250.2

அனுமராஜன் 200.22

அனுமலிந்தன் 209.14, 15, 19, 20, 22, 23

அனுமான் 14.4, 35.2, 14, 17, 21, 23, 38, 42, 46,  
36.1, 39.40, 107.90, 97, 111.2, 10,  
113.56, 57, 114.3, 115.2, 3, 25, 116.1,  
117.1, 7, 44, 47, 118.1, 119.1, 3, 6,  
8-10, 12, 16, 17, 22, 24, 28, 32, 34,  
120.1, 121.15, 17, 122.1, 30, 123.4,  
125.1, 126.4, 8, 18-20, 24, 128.4, 8, 16,  
17, 21, 129.4, 130.1, 132.7, 17, 21, 22,  
28, 31, 38, 39, 41, 43, 133.1, 134.1, 5,  
25, 31, 33, 46, 47, 62, 70, 73, 79, 135.4,  
136.1, 137.1-5, 9, 10, 14-16, 138.1,  
139.1, 3, 5, 14, 18, 19, 22, 23, 142.88,  
143.1, 144.31, 145.2, 146.16, 17, 150.24,  
26, 32, 38, 152.44, 47, 50, 57, 154.43,

159.15, 164.1, 28, 30, 31, 34, 35, 57,  
167.14, 169.14, 16, 37, 46, 171.10, 11,  
20, 23, 24, 172.1, 173.2, 174.5, 12,  
185.4, 186.6, 193.24, 26, 194.1, 196.6,  
13, 15, 198.1, 4, 7, 8, 12, 13, 15, 16, 19,  
24, 199.1, 200.5, 15, 19, 23, 35, 36, 40,  
202.1, 204.1, 2, 5, 7, 10, 17, 20, 207.2,  
3, 34, 35, 209.2, 3, 5, 8, 14, 16, 19-24,  
27, 28, 30, 35, 36, 210.1, 211.10, 11, 13,  
22, 26, 29, 32, 36, 39, 213. 17, 26,  
216.70, 72, 73, 77, 78, 82, 220.18, 30,  
35, 226.28, 228.14-16, 19, 22, 25, 30,  
32, 35, 233.4, 20, 21, 24, 26, 28, 237.24,  
238.4, 241.2, 242.2, 10, 11, 14, 21, 34,  
59, 246.16, 249.25

அஸ்திரம் 174.17

அக்ஷகன் 152.16, 17

அக்ஷதன் 224.48

அக்ஷய குமாரன் 121.8, 130.5, 132.11, 152.10

அக்ஷயன் 130.6, 134.54, 167.14, 226.9

ஆ

ஆ 18.3, 235.4

ஆகமம் 246.10

ஆகமவிதி 246.6

ஆகுவாகனம் 7.2

ஆங்காரத் தாடகை 119.30, 142.38

ஆச்சிரமம் 26.2

ஆசிரமம் 64.16

ஆடவர் 69.11

ஆடி 152.6

ஆடு 55.12, 176.13, 178.14

ஆடை 61.2

ஆண்டவன் 64.16, 198.15, 224.56

ஆண்டவனார் 252.1

ஆண்டி 92.17

ஆண்மை 200.11

ஆணிப்பொன் 16.2

ஆதவன் 155.3

ஆதாளி 40.12, 56.9, 101.1

ஆதிகேசவன் 52.13, 111.28, 200.31, 249.8

ஆதிகோவிந்தன் 144.8, 249.18

ஆதிசுத்தி 27.7

ஆதித்தன் 31.12, 56.4, 72.17, 115.17, 117.16,  
27, 150.33, 220.24  
ஆதிநாரணர் 71.20, 235.2  
ஆதிநாராயணர் 32.2, 3, 8, 56.13, 96.20,  
113.43, 148.25, 150.6, 176.1, 224.3  
ஆதிநீலவர்ணர் 249.26  
ஆதிமகாலட்சுமி 58.33  
ஆதிமாயன் 28.1, 71.24, 198.18  
ஆதிமால் 40.9, 10  
ஆதிமூலப்பொருள் 27.73  
ஆதிமூலம் 79.8, 240.5  
ஆதிராமன் 71.25, 72.11, 117.28  
ஆதிரெகுராமன் 124.6  
ஆதிவிநாயகர் 69.6  
ஆதிவேதியர் 31.15  
ஆந்தை 213.26  
ஆபரணம் 69.37, 213.23  
ஆமை 117.38  
ஆமைப்பலகை 45.17  
ஆரணக்காவு 68.1  
ஆல் 86.10, 98.5, 14, 128.11  
ஆலமரம் 98.27, 31  
ஆலயம் 18.2, 21.7, 27, 32.13, 235.8  
ஆலவட்டம் 74.22, 119.22, 216.2  
ஆலிலை 107.32, 249.6  
ஆவணவீதி 121.5  
ஆவணி 67.23, 69.8, 245.2  
ஆழி 35.18, 53.23, 69.41, 117.34, 132.30, 31  
ஆழிச்சங்கம் 245.2  
ஆறு 117.25, 235.6, 244.14  
ஆறுமுகப் பெருமாள் 79.3  
ஆறுமுகன் 32.1  
ஆறெழுத்து 45.14, 50.9, 56.16  
ஆணிப்பொன்மேடை 169.32

இ

இடி 74.12  
இடுகாடு 122.25  
இந்திரகன்வி 132.3  
இந்திரசித்தன் 56.27  
இந்திரசித்து 122.13, 27, 130.11, 13, 15, 17,  
131.1, 132.1, 7, 16, 134.8, 12, 24, 136.4,

141.6, 142.56, 57, 154.13-15, 36, 158.2,  
159.11, 162.2, 7, 9, 14, 28, 164.4,  
167.14, 15, 169.12, 40, 171.4, 5, 8, 14,  
21, 172.1, 5, 174.13, 15, 18, 19, 41,  
175.4, 176.2, 3, 10, 177.3, 178.8, 182.2,  
195.3, 224.47, 24, 226.11

இந்திரலோக சபை 10.1

இந்திரலோகம் 231.1

இந்திரன் 11.4, 27.30, 62, 69, 79, 32.6, 30,  
35.20, 22, 48.2, 56.42, 58, 64.11, 17,  
19, 33, 76.9, 95.6, 107.68, 164.38,  
174.28, 175.2, 182.71, 224.85, 228.9,  
242.38, 244.24

இந்திரனார் 74.11

இந்து 21.14

இமயமாதவர் 56.10

இமையவர் 27.69, 246.17

இமையோர் 70.2

இரணிய சிங்கம் 29.11

இரணிய சிங்கரூபம் 162.27

இரணியன் 52.9, 69.16, 96.22, 142.69, 182.30

இரவி 33.3

இராக்கதர்கள் 32.14

இராகவன் 32.17, 169.50

இராமச்சந்திரன் 64.44, 85

இராமன் 1.4, 67.9, 25, 141.4, 169.33, 196.1,  
211.5, 220.54, 237.16, 27

இராமாயணம் 3.3

இராவணன் 38.2, 4, 44.4, 56.26, 101.9, 102.3,  
106.1, 4, 6, 9, 10, 19, 22, 24, 33, 106.5,  
107.48, 49, 58, 117.37, 132.1, 42,  
150.13, 167.10, 174.7, 9, 12, 189.4,  
193.13, 216.63

இருதயம் 72.6

இருபதுநாலு முடிதலைவன் 186.10

இரும்புலக்கை 176.11

இருவாச்சி 119.19

இலக்கண குமாரன் 129.1, 130.4

இலக்கணதிரன் 152.10

இலக்கணன் 121.8, 129.4, 130.1, 224.86

இலக்குவன் 50.2, 64.63, 72.23, 74.21

இலங்கணி 117.39, 42, 46, 118.1, 119.1, 3-5,  
9-13, 126.10

இலங்காபுரி 37.1, 115.23, 121.1, 136.6, 137.5,  
139.10, 150.29, 174.35, 200.26, 226.15,  
228.12

இலங்காபுரி பட்டணம் 122.3, 162.30

இலங்கை 11.25, 38.1, 44.7, 56.26, 94.3,  
98.47, 103.1, 105.33, 109.30, 31, 115.4,  
117.1, 24, 119.24, 27, 30, 31, 34, 121.12,  
13, 123.1, 124.9, 126.11, 132.8, 13, 44,  
59, 71, 78, 135.1, 136.1, 14, 141.4,  
142.28, 54, 144.18, 37, 145.3, 146.2,  
13-15, 20, 150.17, 30, 151.1, 152.12,  
162.24, 163.3, 164.2, 167.6, 18, 171.1,  
172.5, 174.11, 23, 29, 38, 175.4, 176.1,  
6, 178.2, 182.75, 77, 183.3, 186.11,  
196.8, 10, 209.25, 212.1, 213.32, 216.18,  
224.58, 97, 226.33, 228.1, 5, 11, 18,  
233.8, 236.3, 237.10

இலட்சுமணர் 51.2, 56.53, 96.33, 98.11, 13,  
174.16

இளைய பெருமாள் 100.16, 144.22, 150.44,  
152.55, 162.8, 167.1, 171.16, 174.1,  
193.27, 209.9, 244.32

இளையவர் 88.2

இறையவன் 92.51

இறையன் 29.12, 86.7

ஈ

ஈ 205.1

ஈசன் 198.21

ஈட்டி 128.14, 150.2, 184.22, 207.14, 209.18,  
250.6

ஈழர் 121.14

ஈஸ்பரன் 32.17

ஈஸ்பரனார் 182.49

ஈஸ்வரபூசை 228.13

உ

உப்பரிகை 128.17

உபதேசிகர் 252.6

உபவாசம் 238.31

உம்பருலகம் 27.41

உமை 6.1, 19.27, 35.4, 72.19, 182.36, 244.25,  
252.1

உமைக்கண்டம் 220.7

உமை பங்கன் 134.42

உமை பார்வதி 61.5

உமைமணவாளன் 58.16

உமை மருவு தோழன் 31.20

உமையவன் 50.3

உமையாள் 182.41

உமையொரு பாக மூர்த்தி 23.1

உருத்திர வீணை 74.20

உலகம் 21.3, 60.2, 103.25, 242.136

உலகர் 64.38

உலகளந்தார் பாதம் 92.88

உலகு 21.2

உழவர் 244.15

உற்பதைக்கம் 21.3

ஊ

ஊஞ்சல் 72.16

ஊதாரி 191.37

ஊழி 174.16

ஊழிவிதி 242.112

எ

எக்காளம் 67.30

எக்கிய குண்டம் 45.17

எக்கிய சாலை 45.14

எக்கியம் 54.1, 55.6, 61.12

எக்கியர் 19.4

எக்யம் 246.1

எட்சகூரம் 67.14

எட்டாகூரம் 74.19

எட்டுத்திக்கு 216.1

எட்டெழுத்து 45.14, 56.16

எண்ணைத்தோணி 90.6

எம்பிரான் 74.19, 76.9

எமலோகன் 216.61

எமன் 174.35, 176.4

எருக்கலை 17.2, 69.35

என்பயிர் 64.54

ஏ

ஏகவடம் 69.35

ஏகாசுரம் 32.10

ஏகாதசி 233.31, 236.1

ஏகாந்த மண்டபம் 69.1

ஏடு 31.4  
ஏரி 64.53  
ஏழாம் நீர் 73.6  
ஏழுமரம் 142.36  
ஏழுவகம் 69.7

ஐ

ஐங்கரன் 32.2, 50.2, 71.21, 74.16, 200.25  
ஐந்தெழுத்து 56.16  
ஐம்பூதம் 252.5

ஓ

ஓக்க 124.13  
ஓக்கலை 100.21  
ஓட்டகை 176.13  
ஓட்டியாணம் 103.34

ஔ

ஔம் 86.20, 88.2, 3, 92.32, 41, 124.25, 242.69  
ஔம் 245.2  
ஔம் நமசிவயம் 27.76  
ஔமகுண்டம் 45.14  
ஔமவேள்வி 96.16  
ஔரி 142.66

ஔ

ஔளவையார் 134.79

க

கக்கப்பாளம் 103.34  
கங்காதரன் 31.11  
கங்காள நாதனார் 31.7  
கங்காள ரூபம் 31.6  
கங்காளி 240.2  
கங்கை 25.25, 31.6, 200.24, 240.3, 242.27  
கங்கை அத்திரம் 56.45  
கச்சை 25.1, 53.39, 98, 69.45, 117.9  
கசடர் 225.4, 226.30  
கசன் 94.15, 16  
கஞ்சப்பூ 69.40  
கஞ்சமலர் 69.44, 92.42  
கட்டியம் 220.49  
கடமா 25.4  
கடல் 15.2, 27.26

கடாச்சுரம் 32.11  
கடாமுகன் 12.1, 38.22, 39.2  
கடுக்கன் 100.11  
கடுவால் 96.28  
கடைச்சியர் 64.52  
கண்ணர் 98.36  
கண்ணன் 32.6, 71.28, 92.42, 45  
கண்ணாளர் 58.4, 13  
கண்ணுதல் மைத்துனன் 240.2  
கணபதி 12.4, 31.7, 46.19, 56.17  
கணவன் 235.7  
கணேசன் 109.8, 252.3  
கணை 15.2, 25.23, 111.23, 188.2, 3, 4, 191.5, 10  
கதம்பம் 152.6, 167.25, 216.53  
கதலி 244.6, 11  
கதலித்துடை 61.5  
கதனிலன் 115.25  
கதிர் 35.19, 103.25, 231.8  
கதிரவன் 27.23, 154.38, 39, 209.24  
கதிரோன் 3.2, 35.18, 37, 134.15, 194.4, 211.9  
கதும்பன் 115.19  
கதை 244.2  
கதைப்பாடல் 79.12  
கந்தகவாமிதாசன் 78.1  
கந்தர் 200.25  
கந்தருவர் 31.11  
கந்தன் 12.4, 28.1, 31.7, 50.12, 52.6, 71.21, 74.17, 76.8, 79.3, 155.4, 252.4  
கந்துகம் 62.4  
கப்பம் 21.2, 76.3  
கப்பல் 242.9  
கபிலவன் 62.7  
கபிலன் 62.6  
கமண்டம் 25.30  
கமண்டலநீர் 72.22  
கமண்டலம் 25.17, 26, 27, 233.22  
கமலத்தோன் 247.4  
கமலமலர் 27.30  
கமலை 1.2  
கமுகு 45.11, 119.21, 122.5, 29, 228.2  
கயம் 216.2  
கயமுகன் 56.39  
கயிலாசம் 76.8, 152.26, 169.42, 213.11, 252.1

கயிலாசமலை 27.50  
 கயிலாசலீணை 74.20, 134.17  
 கயிலை 11.4, 27.48, 29.7, 12, 30.1, 4, 162.23, 182.35, 224.65, 226.35  
 கயிலைமூர்த்தி 4.5  
 கர்சித்து 67.35  
 கர்த்தன் 64.40  
 கர்மவிதி 223.15  
 கர்மவினை 25.23  
 கரடி 32.27, 36, 33.4, 96.28, 184.21  
 கரதூஷணன் 101.10, 11, 16, 18, 21, ■  
 கரவான் 69.24  
 கரன் 14.1, 101.10, 11, 14, 23, 24  
 கரி 25.3-7, 18, 101.19, 129.2, 134.47, 136.5, 158.3, 159.28, 164.65, 174.3, 188.4, 207.10, 213.33, 224.90  
 கரிக்குருவி 122.29  
 கரிக்கொம்பு 164.36  
 கருங்குரங்கு 107.41  
 கருடன் 29.4, 8, 162.16, 21, 25, 26, 28, 32, 163.1  
 கரும்பாறை 64.40, 41  
 கரும்பு 119.21, 228.2, 244.15  
 கருமாழிகில்வண்ணன் 198.5  
 கருமாழிகில்வர்னர் 193.26  
 கல்கி 249.17  
 கல்லுருவம் 35.30  
 கல்வி 244.2  
 கலசிங்க ரூபன் 49.1  
 கலப்பை 57.2  
 கலிங்கர் 121.14, 122.9, 246.12  
 கலித்துறை 9.11  
 கலைக்கோட்டு மகாமுனி 12.13, 19.23, 44.17, 24, 34, 45.3, 5, 18  
 கலைக்யானம் 53.29  
 கலைமான் 25.4, 53.50  
 கவ்வந்தி 119.20  
 கவசகுண்டலம் 107.95, 128.31  
 கவந்தம் 213.33  
 கவந்தன் 150.37  
 கவரி 132.3, 246.14, 17  
 கவி 188.2, 200.9, 11, 211.40, 213.13, 33, 222.2

கவிஞர் 61.2, 244.18, 253.1  
 கவித்திரன் 169.28  
 கவிதை பிரசங்கம் 19.9  
 கவிராசர் 50.8  
 கவிவாணர் 16.4  
 கவுந்தன் 115.19  
 கவுசலை 21.9  
 கமுகு 124.9, 191.36  
 களஞ்சியம் 50.6  
 களபச்சேறு 71.2  
 களபம் 25.7, 244.5  
 களிற்று 25.11, 12, 13, 81.4  
 கற்கடகம் 21.14, 48.6, 244.30  
 கற்பகவாசம் 17.2  
 கற்பக விநாயகர் 52.6  
 கற்கி 20.2, 108.3  
 கற்சிலை 248.19  
 கற்பு 216.37, 228.38, 235.10  
 கற்பூரம் 31.10  
 கறி 71.2  
 கன்னல் 58.11, 64.2  
 கன்னல் முத்து 71.8  
 கன்னி 21.14, 233.35  
 கன்னிகைதானம் 71.20  
 கன்னிதானம் 67.4  
 கன்னிமார் 244.1  
 கனகக்கண்மலை 216.46  
 கனகக்காவனம் 68.4  
 கனகதப்பு 74.12  
 கனகதானம் 61.2  
 கனகம் 19.8, 57.1, 244.27  
 கனகமாணிக்கர் 50.6  
 கனகமாமொலக்க மண்டபம் 31.2  
 கனகரத்தினம் 50.8, 60.1  
 கனகவிளக்கு 216.23  
 கனி 242.81, 82-84  
 கஜம் 29.5  
 கஸ்தூரி 50.12  
 கஸ்தூரித்திலர்தம் 71.17  
 கா  
 காகம் 73.40, 42, 115.30, 122.29, 124.9  
 காருத்தன் 91.3, 174.21

காசி 233.20, 21, 24, 25  
 காசிபர் 61.12, 13, 62.3  
 காசிலிங்கம் 233.28  
 காசினி 72.5  
 காட்டானைகோட்டு முத்து 71.9  
 காட்டுத்தி 64.18  
 காட்டேரி 124.9  
 காடு கோல் 220.7  
 காணிக்கர் 134.19  
 காதலி 21.15, 86.4, 100.4, 101.4  
 காந்தி 86.4, 5  
 காப்பு 53.6, 69.34  
 காமணம் 69.1  
 காமதேனு 74.11  
 காமன் 142.73, 240.2  
 காயத்திரி 50.9  
 காயாம்பூ 48.1  
 காயாம்பூ மேனி கடவுள் 52.10  
 காயாம்பூ மேனியனார் 73.30  
 கார்குயில் 64.51, 107.39  
 கார்த்திகை 3.2  
 கார்முகத்தன் 203.4  
 கார்மேகவர்ணன் 142.19, 144.31  
 கார்வண்ணன் 31.5  
 கார்வரணன் 242.66, 116, 246.14  
 காரகன் 21.16  
 காரணன் 49.4, 169.2  
 காரணபெருமான் 49.3  
 காரணிமேனியர் 86.4  
 காராளர் 58.4, 13, 121.11, 242.100  
 காரை 53.7  
 காலன் 27.31, 128.31, 132.10, 11  
 காலான் 73.14  
 காவலர் 50.6, 79.16  
 காவலனார் 82.4  
 காவனம் 50.6, 228.2  
 காவி 119.20  
 காவேரி 148.3  
 காளமுகில் மேனியனார் 85.3  
 காளன் 154.19  
 காளி 101.18, 173.3, 174.10, 193.10, 199.4, 200.4, 204.12, 207.30, 209.8, 10, 211.5, 213.31, 224.73, 242.56.

காளிக்கோட்டம் 122.4  
 காளிக்கோயில் 209.7  
 காளிதேவி 207.29  
 காளிவனம் 119.18  
 காறை 69.35  
 கானகம் 32.14, 64.5, 233.12, 242.81, 90, 244.18  
 கானவேடர் 103.11

கி

கிங்கினி 162.22  
 கிங்கிரன் 35.38  
 கிங்கிலியர் 176.11  
 கிட்டின வாகனம் 162.28  
 கிண்கினி 29.6  
 கிம்புருடர் 31.11, 72.15  
 கிரகம் 21.12, 14, 45.15, 121.16  
 கிரகவுச்சம் 245.4  
 கிரணபூஷண சுகந்தவாசவன் 108.2  
 கிராமம் 19.5  
 கிரி 29.12, 105.17, 209.26, 29, 216.5, 248.16  
 கிரீடம் 29.3, 162.19  
 கிரீட முடி 82.12  
 கிருஷ்ணன் 249.18  
 கின்னரர் 31.11, 74.20  
 கிஷ்கிந்தாகிரி 109.17, 137.17  
 கிஷ்கிந்தாகிரிகோன் 36.3  
 கிஷ்கிந்தா மலை 251.2  
 கிஷ்கிந்தை 40.18, 42.4, 113.62, 115.1

கி

கிரீத்தனம் 74.14, 78.2  
 கீழ்க்கோட்டை 150.34, 152.35, 42

கு

குகன் 69.38, 87.1, 4, 88.9, 89.20, 92.32-34, 109.8, 124.25, 242.6, 64, 68, 88  
 குகுதர் 121.14  
 குங்கிலியச்சோலை 94.17  
 குங்குமச்சாறு 244.9  
 குங்குமம் 64.57, 167.24, 244.17  
 குச்சலர் 207.17  
 குஞ்சரம் 25.25, 122.21



குடகர் 121.13  
 குடம் 200.36  
 குடிகோத்திரம் 58.8  
 குடை 67.30, 216.3  
 குடோரம் 235.13  
 குண்டலம் 53.5, 117.6  
 குத்திர கலசம் 244.29  
 குத்து 164.53, 54  
 குதிரை 74.8, 176.13, 178.1, 200.12  
 குதிரைப்பந்தி 122.21  
 குந்தம் 128.14, 150.2, 184.22, 207.14, 209.18, 220.6  
 குபேரன் 69.4, 233.10  
 கும்பகர்ணன் 121.9, 122.13, 141.6, 142.58, 144.10, 178.15, 226.12  
 கும்பம் 21.19, 49.20, 56.34, 200.37, 228.4, 244.27, 31, 246.2  
 கும்பமுனி 95.7, 96.12, 14, 24, 25  
 கும்மி 69.10, 121.5, 216.48, 49, 55, 56, 58-60, 244.8  
 குமுதன் 115.17, 25, 116.14, 117.27, 150.33, 220.24  
 குயில் 96.27  
 குரங்கு 86.19, 117.41, 128.6, 13, 18, 19, 21, 26, 27, 29, 31, 131.1, 132.9, 12-15, 25, 44, 134.2, 3, 6, 10, 11, 50, 136.11, 142.27, 29, 30, 41, 146.30, 148.32, 33, 151.3, 164.41, 167.19, 169.16, 174.40, 185.2, 187.4, 190.2, 194.3, 200.17, 201.1, 203.1, 204.2, 3, 7-9, 12, 14-16, 205.3, 4, 206.1, 207.7, 209.13, 17, 25, 26, 31, 220.11, 14, 19, 226.4, 233.13.  
 குரங்குத்தளம் 169.20  
 குரங்குப்படை 169.27  
 குரங்கை 209.24  
 குரவை 58.34, 69.12, 71.18, 74.28, 128.8, 207.20, 244.20, 246.9, 250.3  
 குரு உபதேசம் 21.25  
 குருக்கள் 244.23  
 குரு சுவாமி 126.7  
 குருத்து 25.3  
 குருத்திரோகம் 235.6  
 குரு புத்ரன் 25.28

குரு பூசை 32.10  
 குரும்பை 244.15  
 குரு மொழி 10.4  
 குருவி 128.27  
 குருசுஷேத்திரம் 19.28, 58.17  
 குல்லா 211.35  
 குவலயம் 249.2  
 குவிந்தன் 150.36  
 குழந்தை 21.28  
 குளம் 198.20, 235.6, 244.14  
 குளம்பு 176.13  
 குற்றாலம் 38.6  
 குறவர் 121.14  
 குறுமுனி 96.8  
 குன்றைவில்லி 29.14

கூ

கூடகோபுரம் 244.10  
 கூர்மம் 249.18  
 கூர்மன் 108.4  
 கூர்மா 20.1  
 கூவல் 235.6  
 கூனி 101.18, 174.10, 207.18, 213.31, 216.12, 224.73  
 கூற்றன் 174.10, 11  
 கூற்றுவன் 204.10  
 கூனி 82.12, 13, 19, 33, 90.3, 7, 173.3, 244.132

கெ

கெச்சையன் 115.17  
 கெண்டை 162.22  
 கெண்டைக்கால் 29.6

கே

கேகயன் 82.5  
 கேசவர் 108.2, 224.44  
 கேசவன் 29.12, 32.26, 48.7, 82.35, 113.34, 182.65, 242.131, 250.4  
 கேசவனார் 113.47

கை

கைக்கூலி 134.76  
 கைகாப்பு 60.3  
 கைலாசபதி 109.7

கைலாசம் 31.1, 40.10  
கைலாசன் 56.5

## கொ

கொங்கணமுனி 96.5  
கொங்கணர் 76.4  
கொங்கர் 121.14  
கொங்கு 19.6, 96.31  
கொங்கை 198.2, 216.49, 224.62  
கொச்சகம் 9.4  
கொட்டகை 31.4, 73.47, 121.16, 122.24, 244.11

கொட்டு வாத்தியம் 49.11  
கொடி 23.25, 67.30, 74.22, 244.20  
கொடித்தேர் 67.3  
கொட்டுக்கு 132.43  
கொண்டல் 237.11  
தொண்டை 186.5  
கொத்தளம் 191.33  
கொத்துச்சரப்பணி 21.3  
கொத்துச்சரப்பனி 216.75  
கொத்துமாலை 53.97  
கொந்தளப்பொன் ஓலை 58.36, 69.37  
கொப்பு 69.37  
கொம்பரக்கு 64.56  
கொம்பு 164.37, 209.2  
கொலு 76.1  
கொலுசு 61.4, 69.40  
கொலு முகம் 249.27  
கொழுனன் 21.6  
கொற்றவர் 19.11, 71.7, 100.15, 16, 152.5, 174.21, 193.21, 209.12, 252.6  
கொன்றை 119.21, 228.3  
கொன்றை மாலை 31.10  
கொன்றை சூடி 29.13

## கோ

கோ 45.7, 32.23, 82.38  
கோகனம் 53.23  
கோங்கு 25.11  
கோங்கை 25.7, 128.3  
கோசலநாடு 243.1  
கோசலை 11.1, 19.32, 76.15, 84.2, 86.13

கோட்டை 167.11, 191.32, 33, 193.28, 194.1, 198.9, 200.3, 6, 18, 201.2, 205.1

கோடாலி 220.5, 9  
கோத்திரம் 58.8  
கோதண்டராமன் 233.13  
கோதானம் 242.148  
கோதை 71.18  
கோபாலர் 213.28  
கோபாலன் 144.29  
கோபுரம் 65.2, 121.7  
கோமதி 72.18, 142.74, 246.10  
கோமான் 169.16  
கோமேதகம் 69.3  
கோரக்கிழங்கு 228.25  
கோவரசு 92.75  
கோவாகனம் 174.5  
கோவிந்தர் 53.101, 113.59, 213.28  
கோவிந்தராமன் 67.20, 69.5, 92.66, 100.16, 137.22  
கோவிந்தன் 49.6, 56.61, 109.6, 7, 111.3, 142.11, 74, 150.32, 169.39, 182.50, 224.100, 101, 233.13, 242.15, 246.13  
கோவிந்தனார் 107.60, 139.1, 150.24, 174.5, 216.64, 71.  
கோவை 9.4  
கோழி 178.14  
கோனேரியப்பன் 226.4

## கௌ

கௌசலிய குமாரன் 49.3  
கௌசலை 48.5, 51.3, 74.3, 76.12, 82.27, 84.6, 242.122, 123  
கௌரி 209.10, 11

## ச

சக்கரம் 44.11, 174.6, 220.2, 222.8, 223.1, 240.4, 249.5  
சக்கர வளையம் 122.22  
சக்களத்தி 82.18, 29  
சக்கிரி 144.31, 222.2, 249.16  
சக்தி சேஷத்திரம் 58.7  
சங்கதி 184.3  
சங்கரர் 32.1, 50.2

சங்கரன் 6.3, 27.55, 67.3, 71.20, 23, 142.27,  
160.3, 216.35, 224.95, 226.3, 249.16  
சங்கராதிபரன் 108.1  
சங்கரி 52.5  
சங்கரி பங்காளன் 76.8  
சங்காழி தரிப்பவர் 55.15  
சங்கீதம் 246.15  
சங்கு 37.8, 44.11, 56.46, 71.18, 174.16, 240.4,  
247.1, 249.5  
சங்கு சக்கரத்தான் 49.5  
சங்கு சக்கரபாணி 29.8, 117.33, 162.24, 220.26  
சங்கு முத்து 71.9  
சஞ்ஜிவி 169.45, 47  
சடாச்சரம் 32.11  
சடாமகுடம் 21.22  
சடாமகுடமுடி 21.21  
சடாயு 95.1, 104.1, 105.2, 6, 10, 15-17, 23, 25,  
107.47, ■  
சடாயுமுனி 107.44, ■  
சடைமதிநதியார் 27.58  
சண்டன் 31.17, 203.3, 242.46  
சண்டாளர் 235.15  
சண்டாளன் 120.4, 200.2, 224.11, 228.33  
சண்டாளி 27.37, 54.3, 55.3, 224.79  
சண்முகதாசன் 3.4  
சண்முகர் 50.2  
சண்முகன் 19.28, 31.21, 74.17  
சண்முகனார் 246.5  
சத்யம் 72.6  
சத்யவேதன் 209.15, 21  
சத்தியவேதன் 204.6, 13, 207.22  
சத்தியவேதியன் 204.17  
சத்திரமடம் 58.6  
சத்துரு 80.3  
சத்துருக்கனன் 49.13, 50.2, 51.2, 53.3, 58,  
69.30, 72.23, 74.21, 92.22, 58, 237.43,  
242.96, 117, 244.32, 246.8, 17  
சத்துருசங்காரன் 216.60  
சதக்கினி 45.10  
சதக்கிரி 62.11  
சதங்கை 29.6, 53.9, 61.4, 69.33, 162.22,  
211.35  
சதசம்பு 108.4  
சதாசித்தன் 216.60

சதாசிவசங்காரன் 246.5  
சதானந்தன் 249.12  
சதுகேடன் 200.2  
சதுக்கை 69.2, 244.26, 27, 35, 245.3, 246.1  
சதுர்முகன் 63.2  
சந்தரி 222.6  
சந்தனம் 69.31, 167.24, 228.36, 244.5  
சந்திரகாந்த தொடரில் 50.11, 58.35  
சந்திரமாமணி மானிகை 244.26  
சந்திரன் 27.23, 42, 31.6, 12, 56.41, 58,  
71.21, 72.17, 167.27, 207.36, 213.13,  
216.5, 244.25  
சப்தரிஷி 54.1, 69.5, 72.21, 94.17, 96.18,  
236.3, 244.24  
சப்பரமஞ்ச மெத்தை 71.29  
சப்பாணி 53.14  
சம்பந்தமுனி 96.5  
சம்பு 25.16, 108.1, 109.1, 246.5  
சம்புத்தீவு 27.8, 162.24  
சமர் 171.19, 172.7, 174.37  
சமர்த்தன் 216.58  
சமரம் 27.25  
சமராட்டம் 73.34  
சமஸ்தானம் 27.10  
சமுத்திரம் 117.27, 213.14  
சமுத்திரராசன் 139.1, 4, 7  
சமுத்திரராயன் 139.9  
சமுதாடு 90.4, 220.7  
சர்க்கரை 7.4  
சர்வாதுகாரி 71.26  
சரப்பணி 29.3, 61.5, 69.34, 43, 162.19,  
211.33, 244.6  
சரபங்கர் 94.14  
சரம் 25.26, 102.1, 188.2, 10, 191.10, 209.28  
29  
சரயுநதி 50.7  
சரவணன் 252.3  
சரவை 19.30, 47.2, 69.47  
சரவைநதி 44.13  
சரஸ்பதி 9.2  
சராசரம் 27.75, 96.19, 108.1  
சராசன் 115.19  
சவ்வாது 69.31, 178.13  
சவற்க மூலக்கிழங்கு 8.2

## சா

சாத்திரம் 21.16, 25.36, 73.2  
 சாத்திரி 244.23  
 சாத்திரிமார் 242.99  
 சாத்ரவிதி 246.3  
 சாதகப்புள் 107.40  
 சாதியர் 19.1  
 சாந்து 69.31  
 சாம்பவன் 145.3  
 சாம்பிராணி 31.10  
 சாம்பு 233.4  
 சாம்புவர் 213.17, 21  
 சாம்புவராஜன் 220.18  
 சாம்புவன் 32.4, 27, 36, 114.4, 115.20, 25,  
 117.14, 150.26, 36, 164.28, 169.34,  
 220.33, 228.7, 11, 14, 242.21  
 சாம்புவான் 117.27  
 சானகி 14.4, 67.5, 4, 40, 71.23, 72.11, 73.19,  
 74.7, 88.2, 107.23, 40, 42, 43, 54, 115.2,  
 7, 116.2, 120.4, 123.1, 127.4, 134.70,  
 140.3, 142.44, 65, 72, 144.6, 11, 164.40,  
 167.5, 224.52, 226.17, 228.16, 25, 33,  
 230.3, 246.16, 251.4  
 சாஸ்திரி 67.31

## சி

சிக்கந்தன் மலை 169.42  
 சிங்கம் 17.1, 40.5, 53.36, 69.16, 17, 73.35,  
 96.22, 103.43, 111.27, 113.6, 117.16,  
 119.12, 13, 146.28, 148.24, 150.3, 154.2,  
 159.28, 171.22, 174.5, 186.12, 187.64,  
 209.4, 249.15  
 சிங்களர் 76.4, 121.14, 122.9, 207.13, 246.12  
 சிங்கன் 94.4, 5, 144.14  
 சிங்கன் பாலன் 97.4  
 சிங்காசனம் 31.6, 45.2, 3, 134.32, 33, 249.20  
 சிங்காரத் தேவிமார் 67.29  
 சிங்காரத்தோப்பு 122.28  
 சிங்காரப்பல்லக்கு 58.26  
 சிங்காரம் 246.1  
 சிங்கார மாளிகை 122.2  
 சிசு 235.5  
 சித்தர் 55.8, 56.2, 113.8

சித்தன் 29.16, 216.59  
 சித்திரக்கூடம் 82.39  
 சித்திரப்பூங்கா 88.10, 14, 124.3  
 சித்திரம் 35.31, 244.11  
 சித்திரமணிமேடை 121.7  
 சித்திரரூபன் 242.24  
 சித்திரவரன் சுவடி 122.2  
 சித்திரையூமன் 237.27  
 சித்தி விநாயகர் 2.4  
 சிதம்பர சுந்தரர் 53.11  
 சிதம்பரதாணு 79.12  
 சிதையல் 53.20  
 சிந்தாகுலம் 196.12  
 சிந்துபதம் 69.10  
 சிம்புளான் 115.18  
 சிமிக்கு 61.7  
 சிரசபிஷேகம் 244.31  
 சிலம்பு 29.6, 53.8, 98, 61.4, 69.33, 162.22,  
 211.35  
 சிலை 25.2, 5, 25.13, 67.10, 188.3, 4, 8, 204.19  
 சிலைமதனன் 228.8  
 சிலையழகன் 228.9  
 சிவகாமி 6.1, 31.5, 252.1  
 சிவகிருபை 167.2  
 சிவசங்கரநாதன் 53.35  
 சிவசங்கரர் 252.7  
 சிவசங்கர ராமன் 79.10  
 சிவசங்கராதிபரன் 108.1  
 சிவசங்கரி 6.4  
 சிவசந்திரன் 215.1  
 சிவத்தியானம் 27.44  
 சிவதாணு 79.1  
 சிவதாணுமாலயனார் 6.1  
 சிவநாதர் 252.1  
 சிவபூசை 19.2, 27.17, 32.10, 38.3, 5, 88.9,  
 96.3, 113.38, 178.13, 233.19  
 சிவமந்திரம் 117.33  
 சிவவிங்கபூசை 233.22  
 சிவவிங்கம் 233.20  
 சிவன் 19.27, 23.13, 25.20, 30.2, 32.31, 35.3, 7,  
 46, 48.2, 58.16, 19, 28, 72.7, 74.2, 18,  
 85.4, 96.32, 142.63, 169.50, 178.13,  
 216.64, 69, 220.22, 224.14, 228.8,  
 244.25

சிவனடியான் நாடார் 2.3  
 சிவனார் 35.4, 33  
 சிவாலயம் 18.2, 19.3, 32.9, 24  
 சிவிகை 23.25, 67.29, 69.46, 71.25, 247.4  
 சிவிகைதண்டு 216.4  
 சிற்றில் 53.20  
 சிறங்கை 69.94  
 சிறுதேர் 53.24, 25  
 சிறுபறை 53.20, 21  
 சின்னமாரியான் 56.24

சீ

சீதமை 109.2, 1  
 சீதரன் 67.18, 76.2, 79.1, 249.10  
 சீதா 136.12  
 சீதாதேவி 252.2  
 சீதாராமன் 246.6, 7  
 சீதாலட்சுமி 59.4, 15, 61.1, 8, 67.3, 7,  
 74.31, 76.13, 126.14, 188.17, 248.9  
 சீதை 4.3, 5.3, 13.3, 14.1, 15.4, 57.2, 58.26,  
 35, 59.17, 60.4, 61.9, 67.17, 22, 23,  
 69.1, 8, 14, 15, 18, 20, 21, 25-27, 31,  
 70.2, 71.5, 17, 19, 23, 24, 27, 32, 72.1,  
 8, 9, 16, 18, 20, 24, 73.1, 4, 40, 48, 77.4,  
 79.8, 83.4, 86.5, 12, 87.3, 88.7, 89.1,  
 39, 92.95, 96.10, 97.1, 101.13, 103.  
 14-17, 29, 30, 35, 39, 40, 45, 105.12, 26,  
 27, 29, 32, 106.2, 4, 73, 107.4, 5, 14, 29,  
 38, 46, 53, 55, 83.84, 109.6, 113.4,  
 115.4, 27, 119.24, 32, 121.20, 122.16,  
 124.6, 14, 22, 126.23, 134.64, 137.17,  
 20, 138.2, 141.2, 142.4, 29, 42, 144.28,  
 30, 148.23, 152.20, 164.66, 172.3, 5,  
 177.4, 178.1, 2, 4, 5, 188.14, 213.5, 9,  
 10, 12, 216.36, 220.16, 20, 224.45, 54,  
 76, 96, 97, 226.2, 5, 6, 10, 26, 31,  
 228.15, 17, 21, 37, 229.1, 231.3, 6, 7, 9,  
 10, 232.1, 233.9, 11, 18, 32, 236.3,  
 239.4, 240.3, 241.3, 242.15, 106, 246.17,  
 249.12, 20

சீதை நாச்சியார் 58.24

சீதை பிராட்டி 69.46, 72.28

சீர் 16.3

சீராமன் 67.12, 75.4  
 சீலை 228.28, 29  
 சீனர் 76.4, 121.13, 246.12  
 சீனிக்கிழங்கு 127.1

சுக்கிரன் 61.14  
 சுக்கிரீவன் 32.35, 34.1, 111.13, 186.16, 233.4,  
 5, 242.28, 249.23  
 சுக்ந்தம் 246.9  
 சுசிந்தாபுரி 6.1, 79.1  
 சுட்டி 53.5, 69.36  
 சுட்டிகுப்பி 61.7  
 சுடலை 31.19  
 சுடுகாடு 122.25  
 சுண்ணாம்பு 244.16  
 சுண்டுவிரல் 209.6  
 சுத்திக்கல் 69.42  
 சுதர் பாக்கியம் 23.20  
 சுந்தரத்துறன் 131.4  
 சுந்தரன் 240.9  
 சுந்தரி 59.3, 209.10, 252.1  
 சுப்பிரமணியக்கடவுள் 69.6  
 சுப்ரமண்ய வாத்தியார் 78.1  
 சுமந்திரர் 84.7  
 சுமந்திரன் 72.23, 242.96, 118, 246.18  
 சுமித்திரை 21.9, 51.3, 76.12, 84.4, 6, 242.125  
 சுமித்திரைபாலன் 242.68  
 சுயம்புலிங்கபூசை 242.154  
 சுரமண்டலம் 134.17  
 சுரர் 29.12, 71.3, 182.31, 248.4, 250.3  
 சுரும்பு 64.50  
 சுவந்தன் 150.37

சூ

சூசங்கள் 198.18  
 சூடகம் 69.34  
 சூடாமணி 14.4, 71.23, 137.7, 138.2  
 சூதகம் 242.154  
 சூதானம் 211.21, 196.11  
 சூது 82.19, 103.18  
 சூர்ப்பனகை 13.4, 21, 27.3, 37, 38, 92.96,  
 93.1, 94.6, 98.14, 38, 53, 99.1, 101.10,

102.2, 105.34, 106.1, 124.25, 142.14, 15,  
144.13, 224.77, 79, 98, 226.16

சூரமுள் 207.23

சூரன் 32.18, 134.21, 252.4

சூரியகுலவங்கிசன் 53.35

சூரியர் 19.1, 213.13

சூரியன் 5.3, 27.42, 32.35, 56.58, 71.21, 72.10,  
117.18, 216.68

சூலம் 31.7, 118.2, 119.2, 3, 220.4, 13, 150.2  
சூளிகை 122.2

### செ

செங்கண்மாலவர் 29.4

செங்குரன் 226.3

செங்குழை 25.2, 228.3

செங்குரை 53.13

செங்கோல் 21.23, 58.14, 216.25

செஞ்சுடர் 244.25

செண்பகம் 115.31, 119.19, 20, 228.3

செண்பகமரம் 228.36

செண்பகமலர் 96.31

செண்பகராம விநாயகர் 79.2

செண்பகப்பூ 45.13

செந்தமிழ் 211.36

செந்தாமரை 64.2, 211.8

செந்தாமரைத்தண்டு 198.7

செந்தூர் 7.1, 78.1

செந்நாய் 148.24

செந்நெல் 58.11, 64.2, 112.5

செந்நெல் முத்து 71.8

செம்பு 198.11

செம்புக்கடுக்கன் 103.33

செம்மான் 103.17

செவ்வந்தி 119.20, 21, 228.3

### சே

சேட்டன் 200.40

சேட்டை 191.34

சேடன் 29.7, 73.25

சேத்திரம் 23.13, 27, 27.6

சேது 233.16, 18, 23, 31, 32, 35, 36, 234.4,  
235.1

சேவகன் 139.22

சேவல் 64.12, 115.30

சேனை 1.3, 14.3, 191.34, 226.4

சேஷத்திரம் 32.9, 13, ■

■

சைவர் 19.2, 27.17, 74.7, 85.2

சைவயோக்கியர் 244.23

### சொ

சொக்கநாதா 6.3

சொர்க்கம் 92.62

சொர்ணம் 19.11, 32, 23.30

சொர்ணலட்சுமி 58.35

சொர்ணவர்னப்பணி 150.8

சொரூபம் 200.21

### சோ

சோதி நாராயணன் 32.4

சோமவாரம் 245.2

சோலை 18.2, 198.15

சோலைவனம் 128.1, ■

### சூ

சூானமக்கள் 85.2

■

தங்கச்செப்பு 71.15

தங்கம் 19.9

தங்கமணி மேடை 121.19

தங்கரேக்கு 45.10, 11, 61.7

தசரதகுமாரன் 49.7

தசரதபாலகர் 96.8

தசரதபூபதி 25.13

தசரதபூமன் 67.25

தசரதர் 10.2, 21.8, 9, 11, 25.1, 43.4, 50.3,

52.11, 53.60, 67.2, 7, 9, 69.17, 76.12,

82.1, 94.20, 22, 95.2, 139.7, 167.2,

182.69, 200.24, 226.25, 231.11, 242.142.

தசரதரகுராமன் 101.12

தசரதராசன் 25.20, 69.30

தசரதராஜன் 90.6

தசரதராமன் 67.11, 69.18, 72.16, 48, 246.11

தசரதராமர் 56.50

தசரத வேந்தன் 21.1, 18, 20

தசரதன் 13.1, 18.4, 19.32, 21.29, 25.18, 28, 37,

32.28, 38, 44.35, 48.3, 5, 51.3, 53.18,  
46, 89, 56.56, 64.30, 66.3, 67.24, 32,  
73.37, 74.2, 82.34, 88.13, 91.1, 96.9,  
109.26, 124.19, 142.71, 143.7, 230.1,  
239.2, 248.6.  
தசரதனார் 23.21, 25.34, 44.11, 13, 53.76, 96,  
71.1, 73.22, 82.7  
தடி 184.22, 186.4, 187.1, 209.18, 220.10  
தண்டகவனம் 94.2  
தண்டகாரணிய பருவதம் 92.90  
தண்டகாரணியம் 237.1  
தண்டகாரணியர் 93.4  
தண்டாமரை 193.13  
தண்டாயுதம் 119.4, 5, 186.11, 220.10  
தண்டிகை 67.30, 72.11.  
தண்டு 184.22, 187.1, 193.9, 13  
தண்டை 29.6, 53.9, 61.4, 69.33, 162.22,  
211.38.  
தண்ணீர்க்குடம் 200.18  
தந்திரோபம் 69.42  
தந்தம் 164.36  
தந்தரளமாலை 45.11  
தந்தி 23.17, 25.13, 67.30, 72.11, 74.8, 164.37,  
216.4, 228.5, 242.101  
தந்திமாழகத்தோன் 6.2  
தந்திரிமார் 67.31, 134.16, 228.4, 242.93, ■  
தந்திமுகன் 31.21  
தந்திரமுனி 96.5  
தந்தை 10.4, 25.25, 246.4  
தபோதனார் 53.51, 61, 71.3, 246.1  
தம்பட்டை 74.12  
தம்புரு 74.20  
தமிழ் 58.1, 80.3  
தமிழ் நாவலர் 58.25  
தமிழனுமான் 164.37  
தமையன் 103.5, 195.4, ■■■.1  
தயாநிதி 252.7  
தரசக்கரம் 222.6  
தரணி 27.27  
தரளமணிமாலை 99.2  
தராக 244.24  
தரித்திரர் 19.21  
■ 74.11

தருமம் 32.6  
தருமராமன் 167.1  
தருமன் 68.5  
தலைப்பத்துளான் 44.7  
தலைவன் ■■■.1  
தவசாலை 53.2  
தவக 35.36, 94.23, 101.8, 251.1  
தவத்தியர் 27.42  
தவபூசை 27.17  
தவம் 23.22  
தவனை 55.12, 200.35, 36  
தவிக ■■■.1  
தனகர்த்தர் ■■■.1  
தனகர்த்தன் 216.58  
தனை 16.3  
தற்பரன் 52.4  
தனதன் 115.18  
■ 58.19, 67.3, 6, 172.2, 228.16  
தனுஷ்கோடி 233.32, 235.16

த

தாசியர் 17.3, 100.11  
தாடகை 4.3, 13.2, 21.30, 27.2, 33, 53.59,  
104, 54.3, 55.1, 3, 8, 9, 16, 56.1, 8, 11,  
14, 19, ■, 23, 32, 57, 66, 64.41, 67.21,  
79.7, 93.3, 115.6, 137.11, 142.39, 167.3,  
182.73, 248.7.  
தானுமாலையன் 35.41  
தாதகத்தி 128.3  
தாபதர் 50.7  
தாபரம் 65.2  
தாமசம் 124.117  
தாமமணித்துளபமால் 80.3  
தாமரை 25.2  
தாமரைக்கண்ணன் 12.4, ■■■.1  
தாமரைத்தண்டு 196.7  
தாமரைபுயல் 216.18  
தாமோதர் 49.5, 94.24, 103.21, 122.17  
தாமோதர ராகவன் ■■■.25  
தாமோதர ராமன் 6.2, 228.6  
தாமோதரன் 13.1, 67.15, 71.24, 74.3, 96.14  
தாமோதரனார் 53.10  
தாய் 10.4

தாயதர் 74.3  
தாரகை 42.9, 109.19, 113.31, 43, 48, 63  
தாரணி 71.20, 228.83, 233.1, 243.1, 244.1, 2,  
246.16, 249.117  
தாரணிவேந்தன் 21.22  
தாரா 107.42  
தாரை 34.2, 109.18  
தாலி 124.10, 216.32, 224.78  
தாழ்வடம் 69.43  
தானவர் 11.1, 19.1, 61.12, 96.26, 105.1, 107.69,  
74, 174.6, 215.1, 246.1, 251.1  
தானவன் 21.10, 67.29  
தானை 21.10, 67.29

தி

திக்குபுலகர் 244.25  
திங்களுக்குடை 76.7  
திரவியம் 23.26, 64.58  
திராசு 200.18  
திரிசங்கு குமாரன் 19.19  
திரிசடை 124.5, 6, 213.12, 232.2, 4  
திருச்செந்தூர் 79.3  
திருச்செந்தில் 6.4  
திருச்செந்தில் ஆறுமுகன் 69.38  
திருநாமம் 53.38  
திருபாற்கடல் 27.60, 64, 65, 70, 29.8, 38.4,  
52.15, 69.18, 88.14, 249.7  
திருமகன் 242.133  
திருமங்கலம் 71.15  
திருமஞ்சனம் 21.19  
திருமந்திரம் 27.67, 74.15  
திருமாதா 18.4  
திருமால் 12.1, 27.63, 64, 30.3, 32.5, 33.1,  
35.33, 38.25, 44.1, 10, 48.6, 7, 49.1,  
52.12, 53.66, 56.65, 61.15, 63.3, 67.12,  
83.3, 89.1, 4, 94.13, 101.17-24, 103.44,  
45, 106.2, 6, 111.4, 9, 113.11, 114.3,  
115.11, 13, 126.4, 7, 8, 139.6, 8, 11, 17,  
141.5, 142.1, 4, 146.2, 15, 18, 152.36,  
159.15, 26, 162.15, 163.3, 174.23, 183.1,  
184.15, 17, 186.19, 188.10, 190.3,  
196.14, 211.4, 24, 213.12, 34, 220.29,  
224.1, 4, 14, 227.2, 4, 228.13, 24, 29,

31, 232.2, 239.3, 242.67, 73, 251.3,  
252.2, 45.

திருமேனி 211.11

திருவணை 15.2, 139.13, 17, 24, 233.12

திருவாழி 14.4, 71.23, 115.23, 24, 117.3,  
119.29, 124.20, 21, 125.2

திருவானந்தம் 3.4, 78.4, 79.11, 211.1

திருவிளக்கு 198.2

திருலட்சுமி 144.28

திலகம் 249.15

திறை 244.13, 246.13

தினகரர் 59.1, 61.9

தினகரராசனார் 67.34

தினகரராஜன் 67.18

தினகரன் 58.17, 67.38, 76.13, 124.22, 228.36,  
37, 248.6

தினகரனார் 58.20, 26, 59.7, 61.1, 69.17,  
73.13, 83.1

தி

திக்குழி 228.35

திக்குழை 69.37

தீர்த்தம் 23.13, 28, 233.19, 30

தீரன் 197.2

தீகூதர் 244.23

து

துங்கமுடி 224.64

துங்காமாமுடி மன்னன் 152.13

துட்டரக்கர் 222.8, 223.1

துட்டன் 132.41

துணைவன்மார் 231.3

துதிக்கை 25.3

துந்துபி 12.1, 38.22, 40.1, 2, 3, 7, 8, 12, 16, 17,  
21, 23, 111.11, 12, 21

துப்புரவு 244.7

தும்பி 96.28, 122.11, 142.60, 207.4, 5

தும்பிமுகன் 76.8

துரிசன் 233.5

துருவகிரி 186.14, 15

துவாததி 236.2

துளபத்தாமரர் 23.2

துளபத்தாமன் 71.24, 76.13, 240.7



துளபத்தான் 145.5  
 துளபத்துதாமனார் 12.4  
 துளபமணிமார்பன் 53.3  
 துளபமணிமாயவன் 226.19  
 துளபமார்பு 246.16  
 துளபமார்புயம் 55.9  
 துளபவாமன் 249.17

### தூ

தூயவன் 185.3  
 தூரதண்டி 200.1, 23, 35, 40  
 தூஷணன் 14.1

### தெ

தெங்கு 119.21  
 தெய்வத்தச்சன் 198.10  
 தெய்வலோகத்து வாசவன் 103.27  
 தெய்வானை 7.1  
 தெய்வேந்திரன் 27.47, 35.21, 26, 98.9,  
 100.22, 134.28, 174.19, 39, 231.5, 233.2,  
 246.5  
 தெலுங்கர் 246.12  
 தெற்கு 186.2, 3  
 தெற்குக் கோட்டை 128.6, 242.93  
 தென்கோட்டை 92.28  
 தென்னர் 191.38, 248.3  
 தென்னவர் 86.2, 252.6  
 தென்னவன் 53.88, 193.24, 224.53  
 தென்னன் 182.62  
 தென்னிலங்கை 122.8

### தே

தேக்கிலை 53.76  
 தேக்கு 128.3  
 தேங்கனி 119.14, 11  
 தேங்காய் 71.5, 127.1  
 தேகிகர் 252.7  
 தேர் 67.29, 73.14, 74.8, 82.8, 28, 103.38, 40,  
 104.4, 119.26, 129.2, 132.2, 4, 5, 7, 23,  
 136.5, 152.2, 158.3, 159.22, 178.1, 186.3,  
 191.38, 200.13, 216.3, 7, 44, 47, 220.55,  
 224.90, 228.19, 239.2, 246.14, 11  
 தேரை 132.20, 220.43

தேவசித்து 234.1  
 தேவதுந்துபி 74.29  
 தேவயிந்திரன் 69.4, 244.25  
 தேவர் 27.14, 44, 31.15, 32.30, 33.2, 35.35,  
 56.2, 64.38, 174.19, 21, 184.6, 193.2,  
 197.1, 200.25, 224.85, 231.11, 17, 243.3  
 தேவர்கோன் 31.13  
 தேவன் 79.12  
 தேவிமார் 23.23, 24.2  
 தேவேந்திரர் 64.37  
 தேவந்திரன் 62.5, 246.8  
 தேன் 25.9, 64.57, 242.16  
 தேனாறு 74.6

### தை

தைலமரம் 128.3

### தொ

தொங்கல் 61.7, 69.36  
 தொட்டில் 50.11

### தோ

தோகத்தி 224.98  
 தோகை 64.51  
 தோகையர் 198.2  
 தோசி 242.132, 137  
 தோசை 8.2  
 தோணி 87.4  
 தோத்திரம் 27.70  
 தோதகத்தி 128.3  
 தோரணம் 198.19  
 தோள்காப்பு 60.3  
 தோஷம் 235.4

நக்கனார் 31.14  
 நகைவத்தி 69.34  
 நட்சத்திரம் 27.43, 171.1  
 நதி 19.13, 174.10  
 நந்தவனப்புறம் 122.3  
 நந்தவனம் 21.4  
 நந்தி 19.27, 27.51, 57, 58, 61, 30.2  
 நமசிவாயகுரு 27.77

நமசிவாயம் 22.1  
 நமன் 103.12, 242.40  
 நரகு 27.71  
 நரசிங்கம் 52.9  
 நரசிங்கமால் 48.7  
 நரசிங்கநுபம் 249.14  
 நரசிங்கநுபன் 109.5, 144.29  
 நரசிங்கன் 142.69  
 நரபாலன் 200.24  
 நரர் 200.3, 248.4  
 நரி 17.1, 86.19, 124.9, 134.11, 207.18, 19,  
 213.31, 216.12, 17, 224.72  
 நரிக்குட்டி 111.27  
 நவக்கிரகம் 27.43  
 நவபுரோசனம் 233.29, 33  
 நவமணி 139.24  
 நவமணியூஷணம் 53.97  
 நவமணி முடியான் 146.6  
 நவரத்தினம் 31.2, 44.10, 216.74, 246.7  
 நவரத்தின மாலை 216.66  
 நவரத்ன சிங்காசனம் 246.3  
 நவரெத்னக் கிரீடங்கள் 16.2  
 நவரெத்தினம் 69.41  
 நவரெத்னமணி 71.17  
 நவரெத்னமணிமுடி 76.7  
 நறவு 64.56, 57

### நா

நாகசின்னம் 74.13  
 நாகபாசகணை 162.3, 31  
 நாகபாசப்படை 163.2  
 நாகபாசம் 130.11, 162.11, 28, 29, 167.16,  
 168.3, 172.7, 175.3  
 நாகம் 164.6, 174.23  
 நாகர் 76.15  
 நாகலோகம் 111.13  
 நாச்சியார் 228.18  
 நாடு 244.20  
 நாதமுறுவீணை 182.40  
 நாதன் 35.34  
 நாமம் 213.29

நாய் 124.9, 134.11, 189.1, 191.2, 36, 213.31,  
 224.72  
 நாரணநாமம் 244.2  
 நாரணம் 162.10, 233.4, 3  
 நாரணர் 27.78, 184.4, 191.2  
 நாரணன் 48.7, 52.1, 78.2, 103.19, 109.24, 25,  
 160.2, 169.1, 181.1, 182.30, 31, 239.1  
 நாரணனார் 64.6, 88.8, 228.20  
 நாராசம் 25.39  
 நாராணராமன் 49.1, 56.33  
 நாராயணர் 191.8  
 நாராயணன் 31.5, 191.20  
 நாரி 200.37  
 நாரியர் 69.13, 191.39  
 நாவலர் 74.10, 79.16, 249.11  
 நான்முகன் 52.1

### நி

நிட்டுரம் 32.24  
 நிட்டுரி 92.5  
 நித்தன் 29.16  
 நித்திய கர்மம் 242.15<sup>a</sup>  
 நித்திரை 176.9, 242.78  
 நிம்பமரம் 128.11  
 நிமலன் 30.4, 176.9  
 நிருத்தனார் 56.49  
 நிரைமேகவர்ணர் 38.26  
 நிலைசப்பரம் 67.39  
 நிலையங்கி 152.7  
 நிஷ்டுரம் 278.9

### நீ

நீதி 106.3  
 நீலவர்ணன் 82.26  
 நீலகிரி 38.5, 42.7, 8, 111.1  
 நீலமணி 121.3  
 நீலமானிக்கம் 31.3  
 நீலவண்ணன் 150.20  
 நீலவர்ணப்பட்டு 228.28  
 நீலவர்ணர் 56.49, 74.23, 92.6, 94.10, 113.30,  
 124.12, 126.2, 221.1

நீலன் 115.17, 117.14, 27, 150.26, 33, 220.24  
நீலி 144.15

### நெ

நெடுமால் 32.1, 73.33, 239.3, 248.1, 249.28  
நெத்திச்சுட்டி 60.3  
நெய் 19.12  
நெளிவு 69.34  
நெற்பயிர் 64.56

### நே

நேமமுனி 96.5  
நேமிகர்மம் 242.150

### ப

பகிரதன் 62.12, 63.1  
பகிரதி 62.17, 63.2, 73.38  
பங்கயம் 69.41  
பசாகு 213.31  
பசுபதி 246.7  
பசுபதியான் 103.28  
பச்சைக்கொழுநன் 69.14  
பச்சைநிற நீலவர்ணன் 80.1  
பச்சைநிற மேனியன் 52.14  
பச்சைமால் 48.9, 53.33, 69.22, 28, 29, 70.4,  
71.1, 72.20, 73.17, 74.23, 28, 77.2, 90.1,  
93.2, 94.14, 96.32, 101.14, 103.31,  
107.89, 113.52, 115.26, 117.1, 146.10,  
150.28, 162.14, 167.9, 12, 174.18,  
191.5, 193.22, 209.11, 211.15, 38,  
224.19, 226.7, 21.  
பச்சை முகில் மேனியன் 113.11  
பச்சை முகில் வர்னர் 226.20  
பச்சைமேனி அழகுமைந்தர் 66.2  
பச்சைவர்ணர் 164.26, 224.32  
பஞ்சசேனாதிபர்கள் 130.10  
பஞ்சனை 224.93  
பஞ்சபாணம் 69.29, 117.22  
பஞ்சம் 44.15  
பஞ்சமி 245.4  
பஞ்சரத்னம் 69.40, 41  
பஞ்சவர்ண ஆறு 95.7  
பஞ்சவர்ணச்சாவடி 122.19

பஞ்சவர்ண நதி 96.2  
பஞ்சாட்சரம் 31.17  
பஞ்சாகுழிம் 19.15, 23.19, 32.10, 45.14, 53.46,  
56.54, 67.14, 115.32, 224.17  
பஞ்சவனவாசம் 92.44  
படகர் 121.13  
பட்டகச்சாலை 122.23, 135.2  
பட்டணப்பிரவேசம் 72.12, 75.1, 228.5, 249.3  
பட்டணம் 27.11, 86.13, 103.40, 113.25,  
136.10, 224.90, 91, 226.8, 228.2, 11,  
242.7, 242.92, 244.21  
பட்டம் 69.36  
பட்டயம் 220.9  
பட்டாக்கத்தி 200.5  
பட்டாடை 60.2  
பட்டாபிசேகம் 5.3, 99.13, 243.2, 244.21, 249.3  
பட்டினத்தார் 107.75  
பட்டு 53.39, 136.5  
பட்டுப்பாவாடை 213.23  
பட்டை 69.35, 45  
பட்டையக்காரர் 207.11  
பண்டாரம் 103.33  
பண்ணைநிலம் 58.22  
பணியாரம் 8.1  
பத்தர் 253.1  
பத்தர்கள் 55.8  
பத்மநாபன் 48.8, 52.8, 74.26, 112.30, 117.35,  
142.68, 144.29, 211.36, 224.32, 244.22,  
248.15  
பத்திரகாளி 209.11, 211.3  
பத்தினி 59.5, 226.29  
பத்துதலை அரக்கன் 159.22  
பத்துதலையான் 44.2, 218.23  
பத்துமுடி மன்னவன் 224.66  
பத்துமுடியரக்கன் 153.1  
பத்துமுடியான் 5.3  
பத்பநாபக்குரிசில் 226.20  
பதக்கம் 69.43, 244.6  
பதங்கன் 216.69  
பதாதிதானை 23.25  
பதுங்கன் 115.19  
பதுமசதுக்கை 244.28  
பதுமத்தாய் 80.4

பதுமபாதம் 75.1  
 பதுமமுகச்சாணகி 81.1  
 பதுமன் 71.28  
 பந்தல் 61.14, 228.2  
 பந்தி 242.48, 49  
 பர்வதம் 139.24  
 பரஞ்சுடர் 223.3, 224.66  
 பரசுராமன் 4.4, 20.2, 73.21, 31, 34, 124.24  
 பரசுராமனார் 108.3  
 பரகூரராமன் 73.16, 17, 23  
 பரஞ்சோதி 31.19, 48.1, 103.41  
 பரத்துவராசமுனி 237.5  
 பரதமகாராசா 242.1  
 பரத மன்னன் 242.16  
 பரதன் 16.1, 48.10, 50.2, 53.43, 68, 69.30, 72.23, 82.18, 20, 25, 26, 28, 32, 35, 40, 85.5, 6, 86.9, 88.6, 89.2, 3, 90.1, 8, 10, 91.2, 92.44, 57, 67, 70, 73, 107.68, 233.3, 237.27, 240.9, 241.1, 242.95, 144, 244.22, 32, 246.8, 17  
 பரதாழ்வார் 82.87, 92.13, 77  
 பரதாழ்வான் 51.1, 92.27, 31  
 பரதேசி 23.29, 103.32, 33, 38  
 பரமசிவன் 249.21  
 பரமன் 53.46, 56.57  
 பரமேஸ்வரி 79.10  
 பரராசகோமான் 21.13  
 பரவை 29.5, 162.21  
 பராக்கிரமன் 115.20  
 பராசத்தி 29.12, 31.5, 56.36, 69.6, 74.18  
 பராபரை 246.5  
 பரி 21.10, 58.12, 62.11, 73.14, 101.19, 136.5, 142.60, 158.3, 174.3, 200.28, 207.10, 11, 217.2, 224.90  
 பரிச்சேனை 111.4  
 பரிசை 200.4, 5  
 பரிமளம் 209.23  
 பரிமளவாசன் 69.15  
 பரிமளவாசனார் 67.1  
 பருதி 35.20, 139.8  
 பல் 209.16  
 பல்லி 115.30, 122.11, 152.32, 33, 228.22  
 பலகணி 69.21, 27

பலபத்திரர் 108.3  
 பலபத்ரா 20.2  
 பலா 19.6, 228.2  
 பலாக்கனி 25.8  
 பவளக்கொடி 69.14  
 பவளம் 69.2, 72.13, 139.24  
 பவளமலை 141.3, 142.82, 83, 150.28  
 பவளமாபர்வதம் 140.1  
 பவளமால்வரை 146.1  
 பவுத்திர சங்கல்பம் 246.3  
 பழங்கள் 19.6  
 பழமொழி 191.21  
 பழுக்காய் 244.17  
 பழுக்கை 244.16  
 பழுது 113.44  
 பள்ளி 195.1  
 பள்ளி கொண்டவன் 182.28  
 பறவை 29.1, 139.16, 162.17, 21, 228.22  
 பன்னகசாலை 45.3, 92.92, 96.34, 103.35, 38, 107.13, 237.6  
 பன்ன சாலை 103.31  
 பன்னீர் 69.31, 178.13, 244.9  
 பன்றி 178.14  
 பனசன் 115.18, 150.27, 33  
 பனை 209.16  
 பக்ஷி 29.1, 86.17, 139.16, 162.17, 228.22

### பா

பாக்கியம் 67.2  
 பாக்கியலஷ்மி 69.29  
 பாக்கு 71.5  
 பாக்குமரம் 128.10  
 பாசக்கண்ணி 220.6  
 பாசக்கயறு 134.9  
 பாடகம் 61.4, 69.33  
 பாணி 182.54, 55  
 பாணிக் கிரகணம் 67.23, 71.20  
 பாதகத்தி 27.38, 82.20, 91.4  
 பாதகத்தி 224.79, 111  
 பாதகத்தோசி 231.7  
 பாதகன் 181.4  
 பாதரெகை 53.40, 92.77, 237.39  
 பாதாதிசேசம் 69.28

பாதாள தேசம் 198.5  
 பாதாள நாடு 193.16, 196.1, 6  
 பாதாள பூமி 198.9  
 பாதாளம் 32.8, 40.12, 62.7, 123.2, 182.38, 39,  
 198.10, 211.7, 214.2  
 பாதாளர் 235.3  
 பாம்பணை 44.11, 53.67, 182.28  
 பாம்பிறைவன் 249.7  
 பாம்பு 117.9, 132.20  
 பாய்மரம் 86.3  
 பார்வதி 56.57, 182.48  
 பாரக்கணை 25.18  
 பாரதம் 7.3  
 பாரரசு 92.74  
 பாரவளையம் 209.18  
 பாரிசாதபுட்பம் 224.30  
 பாரிசாதமலர் 74.7, 237.11  
 பாரிஜாதமலர் 31.15  
 பால் 19.12, 86.9  
 பாலகர் 19.12  
 பாலாறு 74.6  
 பாலைநிலம் 86.17  
 பாலைவனம் 86.16  
 பாவாடை 74.22  
 பாளைமலர் 96.32, 228.16  
 பாளையம் 140.2, 233.16  
 பாற்கடல் 4.2, 53.66, 101.24, 113.10, 119.12,  
 186.8, 248.11, 251.4  
 பாற்பசுக்கள் 71.26  
 பானம் 223.1  
 பானு 105.3, 117.35, 193.6  
 பாணை 182.53

## பி

பிச்சி 45.13, 119.20, 228.3, 244.10  
 பிஞ்ஞகன் 29.16  
 பித்தன் 29.16  
 பிதா 73.28, 75.2, 89.4, 230.2, 3, 242.11  
 பிதிர்க்கர்மம் 233.34  
 பிரசங்கத்தமிழ் 16.3  
 பிரம்ம கோத்திரம் 58.8  
 பிரம்மன் 106.12  
 பிரம அத்திரம் 56.43, 169.24

பிரம அஸ்திரம் 169.31  
 பிரமசோதி நாதன் 27.80  
 பிரமதேவன் 103.41  
 பிரமம் 27.43  
 பிரமலோகம் 32.31  
 பிரமன் 30.2, 69.5, 71.20, 115.7, 144.5, 146.6,  
 169.28  
 பிரமா 32.25, ■  
 பில்லி 235.13  
 பிள்ளையார் 19.28  
 பிறை 7.2  
 பிறைநதியரவணியும் வேணி 29.16

## பீ

பீலி 69.33

## பு

புங்கவன் 64.36  
 புட்பகத்தேர் 231.10, 233.10  
 புட்பகம் 233.11  
 புட்பசரம் 69.26  
 புட்பம் 230.3  
 புட்ப விமானம் 230.1  
 புண்ணியன் 182.27  
 புத்திர சம்பத்து 234.3  
 புத்திரயாகம் 45.8  
 புத்திரர் 23.12  
 புத்திரவேள்வி 45.18  
 புத்திரிபர் 40.18  
 புத்திரி 72.6  
 புரந்தரர் 49.21, 248.13  
 புரந்தரன் கோமான் 49.2  
 புரவி 62.5, 119.26, 132.5, 23, 152.1, 177.2,  
 209.17  
 புரோகிதர் 46.19, 121.11  
 புரோகிதன் 21.12  
 புல்வாய் 53.50  
 புலவர் 23.29, 171.19, 244.24  
 புலி 18.3, 40.5, 55.12, 96.28, 174.25, 207.11  
 புலியூர் 63.0  
 புலைச்சி 100.6  
 புலனம் 29.2, 32.16, 69.7, 74.27, 95.4,  
 96.18, 19, 198.1

புலி 12.9

புலிஞர் 61.2

புழுக்கு 167.25

புளகம் 244.9

புறவி 216.4, 19

புறவை 226.38, 10

புன்னை 119.19

புனர்பூசம் 48.6

புஸ்பம் 176.1

புஷ்பராகம் 31.2

பூ

பூங்கா 32.33, 35.5, 98.50, 124.2, 198.15, 17,  
202.7, 242.91

பூங்காவனம் 98.27

பூசணம் 69.12

பூசநாள் 48.10

பூட்டு 90.7

பூத்தானம் 23.12

பூதப்படை 56.48

பூதரன் 109.10

பூதலம் 100.6

பூதலர் 49.21

பூதானம் 242.148

பூபதி 53.56, 58.23, 74.5, 84.4, 89.2, 98.54,  
109.4, 216.27, 224.31, 246.7, 249.12

பூமகள் 13.3, 200.27

பூமன் 67.11

பூமி 12.3, 67.11

பூமிபுத்திரர் 50.7

பூரணகும்பம் 50.3, 68.1

பூரிகை 67.30

பூருவசி 17.3

பூலோக லக்ஷ்மி 69.33

பூவுலகு 184.5

பூவையர் 60.1

பூனை 17.2, 64.17, 226.14

பூஷணங்கள் 53.4

பூஷணம் 60.1, 164.12

பூஷணர் 198.7, 211.14

பூஷணன் 102.1, 143.2, 196.5

பெ

பெட்டகம் 58.23, 59.12, 67.4, 90.7

பெண்ணரசி 71.28

பெண்ணரசு 59.16, 17

பெருமான் 72.28, 119.23, 164.55, 182.72,  
186.9, 191.1, 242.60பெருமான் 32.29, 32, 68.9, 103.48, 148.26,  
169.38, 213.10, 237.13, 242.61, 117

பே

பேய் 169.7, 207.18, 19, 228.27

பேய் மகன் 164.5

பேரரக்கர் 81.3

பேரிகை 58.7, 67.30, 69.9, 74.13, 216.6

பை

பைந்தமிழ்வாணர் 67.31

பொ

பொங்கல் 73.6

பொட்டல் 224.94

பொதிகை 95.7, 96.3, 7

பொய்கை 25.2, 21, 193.13

பொரி 7.4

பொற்கலப்பை 58.20, 21, 22, 23, 59.12

பொற்பணி 71.19, 213.23

பொற்பாவை 69.28

பொற்பூஷணம் 71.26

பொன்கூடங்கள் 121.2

பொன்மணிமாலைகள் 100.2

பொன்மணி மானிகை 242.158

பொன்மாடங்கள் 121.2

பொன்மாலை 21.3, 69.43

பொன்மானிகை 69.1

பொன்மான் 103.16, 20, 32, 104.2, 107.17,  
226.26

பொன்மேடை 84.3, 1

பொன்னுமுத்து 71.9

பொன்னுலகோர் 187.2, 224.70

பொன்னாஞ்சல் 72.12

ப்

பிரியாகுமரம் 32.10

ம

மகமேரு 103.27, 139.19, 174.2

மகமேருமாவிகை 121.9

மகரதோரணம் 45.11, 67.40

மகாதவமுனி 22.22

மகாதேவர் 11.11

மகாமலை 4.3, 216.6

மகாமுடி மகுடத்தான் 143.5

மகாமுனி புத்திரன் 15.15

மகாமேரு 29.12, 226.12, 231.3

மகாராஜன் 21.8

மகாலட்சுமி 59.6, 72.20, 124.17

மகாவக்ஷி 44.1, 44.8, 72.16, 24, 79.10

மகா விட்டுறு 74.25

மகாவிஷ்ணு 69.19, 246.2

மகுடம் 26.9, 225, 247.3, 11.11

மகுடமணி 174.25

மகுடமுடி 216.68, 249.13

மகோதரன் 142.61, 216.61, 218.1, 6, 7, 21

மங்கலம் 71.18

மங்கனம் 252.1-4, 6 - 8

மங்கிலிய ரூண் 143.10

மங்கிலியம் 175.11

மங்கை பங்காவன் 142.77

மங்கையர் 86.1, 100.11

மச்சுலம் 119.11

மச்சம் 218.14

மச்சமுனி 95.5

மச்சயர் 108.3

மச்சாவதாரம் 20.1, 124.15

மச்சையன் 115.17

மஞ்சனை 244.17

மஞ்சன் 61.5, 69.11, 228.25

மஞ்சன் தண்ணீர் 73.7

மண்டபம் 121.15

மண்டலம் 12.10, 100.20, 120.3, 157.2, 164.14,

213.20, 240.5, 11.11

மண்டோதரி 124.10

மன்னுலகம் 35.30

மணவாளமுனி 96.4

மணவாளன் 103.42, 224.71, 242.134, 135

மணி 71.1

மணிப்பொன் 69.32

மணிமாடம் 229.1, 11.11

மணிமாவிகை 19.14, 150.40

மணிமுடி 107.57, 216.16, 224.49

மணிமேகலை 61.4

மணிமேடை 21.18, 70.1, 150.40, 41, 213.17

மணியம் 21.26

மணிவயிரத்தேர் 73.4

மத்து 188.10

மதகு 64.53

மதயானை 132.6

மதலை 58.30

மதன் 56.38, 69.29, 121.4, 187.3

மதனி 90.2, 92.15, 103.24, 25, 26, 28, 224.104, 226.2, 226.1, 13, 11

மதி 103.25, 231.8

மதுகுதனன் 48.7, 249.8

மத்தாக்கினி 96.26

மத்தி 19.6, 86.19, 107.41

மத்திக்கன்னி 132.3

மத்திகுரங்கு 96.30

மத்திரசித்து 122.13, 224.84

மத்திரம் 134.16

மத்திர 11.11 244.27

மத்திரி 74.25, 89.2, 92.19, 23, 134.16, 193.4, 209.19, 210.4, 218.13, 23, 242.118, 246.18

மத்திரிமார் 23.24, 67.18, 71.26, 76.10, 86.2, 90.6, 9, 92.26, 64, 107.75, 128.29, 130.11, 18, 132.6, 134.40, 152.2, 154.31, 37, 159.18, 162.5, 176.5, 7, 200.39, 207.12, 209.15, 25, 213.3, 18, 214.3, 216.20, 58, 81, 83, 218.1, 2, 24, 242.98, 119, 249.28

மத்திரவான் 53.9, 94.8, 98.4, 6, 10, 12, 29, 30, 31, 146.26, 152.11, 14, 26, 174.41, 175.1, 182.45, 209.22, 213.14, 216.9, 220.3

மயன் 104.10

மயில் 74.17, 86.19, 96.27

மயிலராவணர் 211.22

மயில்ராவணன் 141.7, 193.6, 8, 9, 21, 196.5,  
196.9, 204.19, 207.26, 27, 209.11,  
16, 17, 211.1, 25, 242.56  
மயிலரக்கன் 194.2, 198.21, 22, 204.13, 208.1,  
209.2, 3, 6, 11, 27, 111.4  
மயிலிறகு 64.56  
மயேசுரர் 252.1  
மயேந்திரமுனி 96.4  
மயேஸ்வர குருபுசை 74.6  
மரகதப்பச்சை 69.23, 228.6, 7  
மரகதம் 72.18  
மராட்டியர் 76.4  
மராடர் 121.14, 122.9  
மராமரம் 14.3, 111.11, 12, 141.3  
மரி 142.77  
மருக்கொழுந்து 119.21, 119.3  
மருகன் 212.4, 213.1  
மருத்து மலை 169.48  
மருது நிலம் 86.17  
மருத்து மலை 242.55  
மருவாச்சி 119.19  
மல்லர் 213.25, 28  
மல்லிகை 71.29, 74.12, 119.19, 244.10  
மல்லுயுத்தம் 39.2  
மலக்கம் 25.21  
மலர்க்கா 122.7  
மலர்ச்செண்டு 99.4  
மலுங்கர் 246.12  
மலை 25.6, 29.5, 182.21, 187.1, 192.3, 200.21,  
202.9, 209.30  
மழு 31.7, 58.16, 142.77  
மள்ளர் 64.54, 244.15  
மற்கடம் 35.5  
மற்போர் 38.17  
மறவி 132.24, 25  
மறவர் 121.14  
மறை 29.15  
மறை சாத்திரம் 96.19  
மறை மாமுனி 21.29  
மறையவர் 61.2, 182.33  
மறையோர் 23.30, 76.11, 85.2, 86.2  
மறையோன் 122.9  
மன்மதன் 69.26, 28

மன்மதர் 82.2, 21, 90.4, 82.15, 84.10, 122.2,  
244.4  
மன்மதவர் 76.19, 86.2, 124.32, 242.147  
மன்மதவன் 21.16, 15.21, 84, 48.5, 58.31, 67.8,  
90.5, 224.53  
மன்மதவனார் 10.2  
மன்மதன் 82.14, 86.1, 200.16, 108.1  
மனு 117.12  
மனுத்தி 32.12, 53.11  
மனன் 70.3  
மனைவி 82.10

மா

மா 126.23  
மாகாவி 119.31, 33, 196.7, 111.21  
மாகிபெண் 213.10  
மாங்கனி 119.14, 15, 23, 127.2, 244.7  
மாச்சல் 174.34  
மாடம் 19.15, 228.40, 232.1  
மாடமாசிகை 120.3, 244.10  
மாடவொழுங்கு 65.3  
மாடு 55.12, 176.13  
மானிக்க கிரீடம் 40.19  
மானிக்கம் 16.2, 19.8, 69.3, 72.14  
மானிக்க மாலை 216.74  
மாத்திரைக்கோல் 23.10, 103.34  
மாதகர்மம் 242.150, 151  
மாதர் 21.6, 235.5  
மாதவத்தியர் 21.17, 27.36, 79, 30.1, 73.28  
மாதவ முகுத்தன் 108.1  
மாதவர் 19.2, 31.15, 42.7, 45.3, 7, 19, 46.1,  
48.14, 56.2, 58.1, 71.23, 72.19, 73.4,  
74.6, 88.9, 96.18, 98.8, 9, 34, 107.46,  
47, 69, 162.20, 226.3, 228.12, 235.14,  
237.1, 243.3, 245.1, 247.2, 248.7, 251.1,  
252.6  
மாதவ ராமன் 169.34  
மாதவன் 11.3, 30.1, 32.7, 62.9, 71.21, 86.1,  
109.32, 110.1, 155.1, 182.32, 33, 70,  
233.11, 252.8  
மாதரி 103.8  
மாதா 100.17  
மாதலன் 52.6



மாதுளர் 161.1  
 மாதுளன் 32.2  
 மாதோஷி 224.81  
 மாபலி 240.6  
 மாமலை 56.11  
 மாமறை 246.10  
 மாமன் 71.6  
 மாமுனி 55.6, 15  
 மாமுனி மைந்தன் 25.21  
 மாமுனிவர் 56.26, 94.25, 237.7  
 மாமுனிவன் 53.88, 89  
 மாமூலபலன் 141.7  
 மாமேரு 44.2  
 மாய்கை 196.13  
 மாயபெருமான் 81.3  
 மாயமான் 226.26  
 மாயவர் 107.23, 113.45, 54, 55, 164.29,  
 176.9, 182.81, 184.1, 186.2, 6, 187.3,  
 211.30  
 மாயவன் 52.8, 139.10, 140.1, 154.40, 164.22,  
 170.2, 182.51, 186.20, 242.3, 52, 139  
 மாயவனார் 88.11, 132.33, 182.68, 186.4,  
 246.106  
 மாயவுபாயம் 193.7  
 மாயன் 15.3, 27.68, 29.10, 56.15, 73.24, 128.4,  
 141.2, 148.16, 150.16, 162.26, 172.5,  
 182.16, 198.19, 24, 207.20, 28, 29,  
 226.3, 34, 37, 238.2  
 மாயோன் 61.14  
 மார்த்தாண்ட ஐங்கரன் 79.2  
 மாரன் 21.5, 69.25, 121.9  
 மாரி 19.13  
 மாரியவான் 56.24  
 மாரீசன் 103.7, 13.20  
 மாருதம் 35.39  
 மாருதராயன் 35.23, 109.12  
 மாருதி 5.2, 12.2, 15.1, 35.11, 22, 109.25, 111.1,  
 3, 115.22, 27, 117.29, 39, 42, 119.4, 5,  
 14, 15, 27, 124.4, 19, 126.15, 128.5,  
 134.45, 69, 152.41, 171.16, 220.23, 24,  
 32, 228.31, 237.20, 21, 242.60, 62, 20  
 மால் 5.3, 11.4, 19.27, 21.29, 27.71, 35.34, 48,  
 48.7, 49.7, 55.16, 56.59, 68, 70.2, 71.27,

30, 72.9, 86.11, 88.13, 94.16, 98.50,  
 100.14, 107.13, 90, 110.1, 113.27, 133.2,  
 143.3, 150.17, 38, 42, 164.27, 167.11,  
 182.52, 191.9, 195.1, 2, 213.5, 10, 11,  
 26, 218.21, 220.25, 224.24, 102, 103,  
 228.40, 237.2, 23, 242.27, 45, 67, 75,  
 120, 249.20, 250.4  
 மால்மகன் 62.14  
 மால்வார்னர் 188.7  
 மாலியவான் 136.7  
 மாவலி 27.74, 52.7, 61.11, 113.9, 116.3,  
 248.13  
 மாவிந்தன் 32.33, 33.3, 115.17  
 மாவுடை 119.19  
 மாளிகை 65.3, 69.27, 244.35, 245.4  
 மாற்றலர் 174.38  
 மான் 31.7, 58.16, 96.30, 103.10, 15, 22, 42,  
 44, 106.10, 107.18, 19, 38, 39, 86,  
 128.10, 226.27  
 மாண்டர் 191.40, 192.1, 193.2-4

மி

மிஞ்சி 69.40  
 மிதிவை 63.4, 64.48, 62, 64, 65.1, 67.1, 36,  
 40, 69.1, 7, 71.26, 73.5, 76.15, 124.23,  
 226.25, 244.33  
 மிருகம் 128.10

மு

முக்கண்ணனார் 31.13  
 முக்கண்ணன் 56.45  
 முக்கண்ணி 31.12  
 முக்கணன் 29.13  
 முக்கனி 7.4  
 முகதாரி 211.34  
 முகில்வண்ணர் 31.13, 50.1, 53.48, 67.1,  
 140.3  
 முகில்வர்ணன் 4.2, 32.21, 47.3, 53.49,  
 92.20, 182.73, 211.32, 213.29  
 முகுந்தகோவிந்தன் 29.10  
 முகுந்தன் 4.9, 49.7, 55.9, 69.18, 82.3, 109.1,  
 124.6, 144.31, 249.10  
 முகூர்த்தம் 69.8, 71.23, 228.1, 245.4  
 முசிலி 115.17

முக 184.21

முடுகு 69.42

முத்தம் 19.8, 53.14, 244.15

முத்தன் 216.89

முத்திரை மோதிரம் 128.32

முத்து 21.3, 5, 69.3, 35, 43, 71.7, 8, 86.7, 121.20

முத்துக்கடுக்கன் 69.44

முத்துச்சுடிகை 69.36

முத்துமாலை 67.37

முந்தி 32.3

முப்புரம் 32.18, 174.18

முரசு 181.1, 243.4

முருதன் 32.18

முல்லன் 45.13, 119.20, 228.3, 244.10

முல்லநிலம் 86.17

முழவும் 244.12

முழவு 31.8

முழவைச்சங்கம் 49.4

முளரி 53.2

முன்கைவளை 211.34

முனிமார் 27.69

முனிவர் 31.13, 48.14, 56.2, 11, 76.9, 98.34,

99.1, 174.19, 244.23, 249.21, 253.1

முனிவோர் 27.35, 48.2

## மு

முங்கில் 25.11

முத்தவன் 34.2

முதரகி 242.76

முதாக்கன் 59.11

முதேவி 82.20

முப்பிமார் 69.31

முர்க்கன் 14.1

முலபலத்தர் 213.25

முலபலத்தரசன் 213.20

முலபலத்தார் 213.28

முலபலம் 213.30, 31, 214.2, 216.40

முலபலமன்னர் 213.20, 22, 23

முலபலன் 142.62, 213.29

முலம் 67.23, 69.28

மூவுலகம் 53.48, 49

## மெ

மெய்தந்த ரர்மன் 246.11

மெய்ப்பொருள் 184.14

மெய்யரிச் சந்திரதீரன் 19.19

## மே

மேகநாதன் 130.15, 162.1, 167.21, 26, 173.1

மேகவண்ணர் 111.20

மேகவர்ணர் 56.12, 23, 69.48, 162.12, 170.3, 171.18, 220.22, 226.16, 244.11

மேகவர்ணன் 142.68, 224.33, 237.37

மேதினி 27.4, 50.11, 67.28, 69.19

மேரு 7.3, 59.10

மேல்கொப்பு 31.3

மேலக்கோட்டை 128.7

மேலவர் 235.11

மேளதாளம் 18.1

மேளம் 58.35, 71.4, 215.4, 216.1, 246.15

மேளவாத்தியம் 49.21, 58.25, 67.30

## மை

மைத்துனர் 82.5

மைத்துனனார் 67.35

## மோ

மோகினி 20.3, 98.54, 100.1

மோகினி ஆட்டம் 100.4

மோடி 98.24, 134.4

மோதகம் 8.1

மோதிரம் 69.40

மோதிரம் 124.8

## மௌ

மௌலிபத்தான் 160.3

## ய

யமதூதன் 128.31

யமன் 154.19, 165.4

யமனார் 56.42

பாபு

பாபு 45.9, 16, 244.26

யாகம் 47.4, 172.7, 174.3

யாசகர் 23.21, 50.8

யாபாரி 92.83

யாபு 13.7, 24.4, 40.5, 58.12, 73.14,

117.16, 207.19, 211.14

யானைமுகத்தோன் 1.1

யோச

யோகியம் 69.29

யோசனி 64.21, 23

ய

யாபுதி 64.9, 211.1

யாபுதி யாமன் 64.4, 92.35, 37.1, 159.24,

191.11, 242.87, 246.18, 247.1

யாதினகட்டாரி 61.6

யாதினம் 167.23

யாசேன 21.10

யாதம் 82.7, 9, 106.27, 112.8, 213.33

யாதி 242.101

யாம்ப 17.3

யாமேசுரம் 233.14

யாசகர்த்தர் 14.21

யா

யாகவர் 229.2

யாகவன் 48.9, 108.4, 109.4, 5, 125.5, 137.18,

19, 139.24, 144.31, 162.27, 170.3,

213.14, 21, 222.3, 4, 234.4, 239.1, 248.3

யாகு 21.16

யாசகர்மம் 242.150

யாசர் 67.9, 235.5

யாசன் 107.70

யாசுரந்தரி 59.3

யாசுரூட்டம் 142.152

யாசாதிராசர் 242.1

யாசா யாசா 141.1

யாத்திரி 142.1

யாமகேந்தனம் 49.9, 72.18, 79.6, 11, 16, 117.27,

115.32, 117.15, 252.7, 253.2

யாமகேந்தன் 142.19, 244.19

யாமகேந்திரர் 96.14, 141.14, 245.1

யாமசுரம் 164.56, 57

யாமகவாமி 249.2 - 18, 20, 249.1

யாமசெயம் 38.1

யாமதாதன் 244.32

யாமதாமம் 211.31

யாமபாணம் 116.5, 122.17, 141.3, 191.9,

213.34, 221.13, 242.42, 24

யாமபுரணம் 79.6

யாமகதை 17.4

யாமர் 69.8, 73.1, 82.39, 86.12, 88.2, 103.20,

111.20, 24, 155.2, 184.20, 188.12,

193.27, 198.4, 206.3, 209.9, 211.20,

224.43, 242.69, 158, 253.3

யாமர் கதை 8.4, 9.3

யாமராக்கு 61.7, 68.38

யாமலிங்கம் 233.33

யாமன் 26.1, 53.56, 56.57, 57.2, 64.5, 62,

67.17, 23, 39.9, 13, 23, 24, 27, 30, 38,

71.23, 72.4, 79.8, 80.2, 86.6, 12, 17, 30,

23, 26, 35, 39, 86.1, 7, 88.5, 90.5,

96.16-18, 34, 98.51, 53, 99.4, 111.2,

112.2, 119.29, 134.43, 142.12, 65, 70,

71, 74, 144.40, 145.1, 147.4, 148.2,

169.7, 169.10, 167.17, 169.16, 172.8,

174.21, 176.7, 182.70, 193.14, 16,

198.15, 200.26, 202.3, 213.29, 30,

216.60, 52, 218.26, 220.15, 16, 228.29,

230.3, 231.10, 233.1, 15, 18, 237.21, 28,

30, 240.1, 242.37, 45, 110, 144, 244.35,

246.4, 247.1, 2, 251.4

யாமசெயம் 231.1, 246.13

யாமாவதாரம் 79.7

யாவணர் 14.4

யாவணன் 15.4, 30.3, 56.67, 94.5, 109.28, 31,

110.1, 111.25, 113.5, 13, 115.4, 121.6,

8, 10, 122.15, 124.1, 2, 19, 126.12,

132.11, 134.13, 14, 32, 34, 35, 37, 46,

136.4, 8, 11, 142.24, 144.1, 10, 15,

145.4, 146.5, 8, 12, 19, 27, 148.19, 29,

31, 34, 154.29, 36, 159.26, 164.20, 38,

167.6, 169.29, 174.22, 24, 30, 176.7, 14,

181.2, 182.6, 38, 56, 58, 188.13, 17,

191.4, 12, 193.1, 195.8, 200.26, 27, 30,  
209.14, 211.40, 212.1-5, 11, 17, 214.3,  
215.43, 50, 51, 54, 65, 67, 218.3, 8, 9,  
25, 27, 220.1, 15, 51, 47, 50, 57, 222.4,  
224.4, 5, 21, 24, 25, 36, 228.19, 233.1,  
10

ராவணனார் 98.47

ராஜகுமாரன் 69.3

ராகசர் 12.1, 15.4, 27.1, 28.13, 31, 56.60, 63,  
64, 94.22, 25, 103.2, 17, 107.2, 121.6,  
124.21, 128.13, 132.2, 4, 142.64, 70,  
152.45, 46, 162.1, 164.15, 171.2, 196.13,  
220.16, 34, 36, 227.8, 227.2

ராகுசேனை 213.17

ராகுசுத்தி 124.25

ராகுசுதலை 191.17

ராகுசுஸ்திரி 124.6

ராகுசி 56.23

ராகுதமார் 113.20

ராகுதர் 27.5, 38.21, 94.24, 98.35

ராகுதி 175.19

ரி

ரிஷி 144.36, 233.12, 244.24

ரிஷிமார் 94.25

ரிஷிபத்தினி 145.1

ரு

ருத்திர கலச கும்பம் 70.1

ருத்ரவினை 134.16

ரெ

ரெகுபதி 146.1, 246.14

ரெகுபதிராமன் 72.22

ரெகுராமர் 5.4, 53.66, 56.62, 109.1, 113.30,  
174.17, 213.4, 242.93

ரெகுராமன் 10.1, 53.61, 56, 67.15, 71.30,  
73.20, 75.1, 76.1, 81.2, 95.1, 103.11,  
108.4, 124.20, 137.19, 20, 139.9, 142.1,  
68, 85, 144.30, 164.56, 224.15, 26, 33,  
56, 59, 226.39, 228.12, 230.2, 233.8,  
242.1, 13, 65, 141, 155, 243.1

ரெட்டின அபிபாசனம் 144.11

ரெட்டின வஸ்திரம் 144.7

ரெத்தனம் 72.3

ரெத்த மகுடம் 144.6

ரெத்தினமணிமேடை 14.17

ரோ

ரோசம் 207.32

ரோமபதன் 44.28

ரோமபதனம் 44.35

ரோமமுனி 14.1

ரோமரிஷி 14.11

ல

லக்கணப்பொருத்தம் 144.17

லக்ஷணன் 14.12, 67, 92, 69.30

லக்ஷ்மி 5.4, 14.13

லாபம் 122.21

லி

லிங்கம் 233.21, 24, 25, 27

லெ

லெம்பை 44.20

லே

லேலை 44.20

வ

வகடன் 115.19

வங்காளர் 76.4, 121.14, 132.9, 246.12

வங்கசுத்தார் 226.13

வங்கசம் 150.2, 249.4

வச்சரபாணி 74.29

வச்சிரதேகன் 252.3

வச்சிரம் 167.8

வச்சிராபுதம் 35.22

வச்சரபலகை 72.14

வச்சரமகுடமுடி 134.14

வசுத்தன் 150.27, 36, 242.24, 27, 30, 33, 35,  
40, 41, 46, 47

வசித்தர் 45.6, 19, 46.1, 48.3, 53.44, 56.19,  
67.12, 69.5, 70.1, 71.16, 19, 72.7, 22,  
77.2, 88.6, 101.14, 126.7, 144.35, 167.5,  
242.152, 243.2, 244.23, 27, 28, 35,  
246.3, 6, 119.11

வசிஷ்டர் 16.2

வட்டக்கோட்டை 135.1

வடக்கு 233.8, 10, 11

வடக்குக்கோட்டை 128.7, 150.39

வடகரிரட்டிலர் 121.13

வடம் 72.14

வடவைக்கனல் 241.2

வடிவேல் முருகன் 79.10

வடை 7.4, 8.1

வண்டப்பயல் 207.27

வண்டன் 182.30, 200.2

வண்டு 107.4, 122.11, 186.6, 207.4

வண்டோதரி 122.15, 124.11, 126.12, 16,  
134.21, 142.55, 152.18, 153.2, 156.4,  
164.16, 174.31, 32, 176.5, 182.64,  
216.10, 13, 28, 29, 33, 42, 43, 224.60,  
226.12, 23, 38, 40

வண்ணமாலை 211.34

வணிகர் 121.4, 122.9

வதுவை 66.4, 67.40, 107.4, 252.8

வம்பி 100.14

வயிரம் 69.3, 30

வயிரவச்சிரம் 72.13

வர்த்தகர் 121.4

வர்த்தகன் 242.100

வர்த்தகன்மார் 85.2

வரத்துவாசர் 242.5

வரதவேந்தன் 242.12

வரதன் 96.11, 238.1

வரதாழ்வார் 237.17

வரிக்குயில் 103.43

வரிச்சிலை எழுத்து 112.2

வருக்கை 96.29, 119.22, 23, 126.23, 244.7, 8

வருக்கை பலா 119.15

வருடகர்மம் 242.151

வருணன் 27.29, 56.40, 139.4, 6, 13

வல்லமலை 202.8

வல்லரக்கர் 27.32, 46, 54, 59, 72, 29.15, 96.22,  
98.14

வல்லரக்கன் 36.4, 38.17, 94.15, 103.44,  
128.29, 130.16, 132.33, 134.45, 164.12,  
31, 213.24, 214.1, 216.56

வல்லரக்கி 100.22, 224.81

வல்லயம் 150.2

வல்லாளர் 100.7

வல்லாளன் 124.8

வலம்புரி 31.8

வலம்புரிச்சங்கு 246.10

வள்ளைக்குழை 61.7

வள்ளி 7.1, 109.11

வள்ளிமாடம் 228.12

வளை 69.41

வளைமுடுகு 69.34

வனம் 23.23

வஸ்திரம் 23.30

## வா

வாசல் பிரதானி 210.3

வாசவன் 29.12, 32.20

வாணி 244.25

வாத்தியம் 132.8, 164.14, 204.18

வாத்யம் 115.1

வாமனமுருந்தன் 145.2

வாமனன் 216.61

வாயு 27.29, 35.34, 46, 36.1

வாரணமுருகனார் 28.1

வாரணம் 154.1, 160.1, 217.3

வாரணர் 182.32

வாரபவனி 117.16

வாலி 12.1, 14.3, 25.4, 32.34, 35, 33.3,  
34.1, 3, 4, 36.2, 3, 37.1-4, 38.2, 4, 17,  
19, 32, 33, 35, 36, 39.1, 40.1, 4, 8, 13,  
14, 16, 22, 41.4, 42.1, 5, 6, 43.1, 109.16,  
19, 23, 110.2, 111.5-7, 9, 10, 13, 14, 16,  
19-21, 112.1, 113.1, 23, 27, 32, 33, 51,  
55, 115.11, 119.8, 9, 141.3, 142.34, 35,  
146.18, 32, 147.2, 148.10, 13, 19,  
182.74, 218.18.

வாலைமணி 69.35

வாழை 19.6, 45.11, 96.29, 119.21, 122.5,  
126.23, 127.2, 228.2

வாள் 90.4, 150.2, 209.18

வாள்விரர் 174.3  
 வாளரக்கன் 94.10  
 வாளனுமன் 226.8  
 வாளனுமான் 109.13  
 வாளி 204.1  
 வான்மீகர் 2.1  
 வானரங்கள் 40.19  
 வானரச் சேனை 116.7, 169.18, 21, 23, 26, 30,  
 35, 40, 213.4, 216.77, 220.18, 30, 21, 26,  
 28, 249.23  
 வானரப்படை 3.2, 36.2, 192.2  
 வானம் 242.20  
 வானரம் 34.4, 35.1, 107.94, 95, 113.46,  
 114.2, 126.19, 142.82, 87, 152.12, 159.9,  
 162.11, 164.27, 45, 62, 167.19, 26,  
 169.14, 15, 170.11, 171.1, 188.3, 8-11,  
 212.2, 213.13, 26, 216.15, 218.13, 17,  
 20, 21, 220.17, 222.1, 242.3, 22, 23, 39,  
 94, 251.2  
 வானரர் 109.10, 213.25  
 வானவர் 12.2, 19.1, 27.15, 62, 79, 82, 29.10,  
 32.33, 71.21, 74.4, 96.23, 26, 107.69,  
 174.6, 176.1, 214.1, 224.27, 226.11,  
 231.2, 246.1, 247.2, 251.1  
 வானவர்கோன் 174.34, 242.44  
 வானவர்படை 32.33  
 வானோர் 175.2

### வி

விக்கிளேஸ்வரன் 56.44  
 விசிறி 69.32  
 விசுவகர்ணம் 139.14  
 விசுவகர்மன் 134.72  
 விசுவன் 50.11, 134.73  
 விசுவாமித்திரமுனி 21.17, 110  
 விசுவாமித்திரர் 44.33, 46.1  
 விஞ்ஞர் 76.11  
 விண் 209.32  
 விண்டு 27.60  
 விடு 198.2  
 விண்ணவர் 71.28, 76.9  
 விண்ணுலகு 123.2  
 விதரணநிதரணன் 115.20

விதானம் 31.4, 71.14, 73.47  
 விந்தன் 119.1  
 விந்திரதுரந்தரன் 109.11  
 விநாயகன் 71.9  
 விபீஷணர் 15.3, 134.51, 53, 142.88, 90,  
 144.34, 146.3-5, 11, 152.22, 23, 38,  
 159.14, 170.1, 171.7, 182.11, 83, 191.1,  
 7, 193.18-20, 27, 196.3, 11, 12, 15,  
 198.1, 4, 211.10, 20, 38, 213.12, 26,  
 216.18, 78, 80, 220.22, 224.2, 16, 37, 51,  
 104, 226.19, 227.1, 228.1, 4, 5, 18,  
 233.5, 7, 10, 236.2  
 விபீஷணன் 15.3, 105.31, 121.10, 122.13,  
 124.14, 16, 134.20, 126.7, 140.4, 141.8,  
 142.11, 53, 144.9, 145.1, 150.22,  
 23, 43, 162.13, 164.23, 168.2, 169.1, 34,  
 171.12, 13, 182.18, 183.4, 190.3, 191.20,  
 23, 213.10, 216.24, 26, 224.10, 226.18,  
 32, 40, 237.10, 248.14

விபீஷணமூர்த்தி 196.9

வியாழன் 21.13  
 விரதன் 44.15, 18, 19  
 விரற்பணி 61.4, 69.33, 72.7  
 விராதன் 94.12, 14, 15  
 விருத்தம் 9.4  
 வில் 9.1, 220.8, 9  
 விலாடன் 115.19  
 விலைமாதர் 64.25  
 விவாகம் 101.5, 244.31

விற்கதை 79.16

விற்பனன் 71.15

விஸ்வகர்மன் 71.151, 110.3, 121.7,  
 134.74, 76, 77, 139.18, 20-22

விஸ்வாமித்திரமுனி 53.57

விஸ்வாமித்திரர் 13.2, 23.8, 25.37, 48.3

விஸ்வாமுனி 25.29, 53.60

விஷ்ணுகாந்திப்பு 111.17

### வி

வீரக்கழல் 69.40

வீரச்சங்கிலி 69.42, 216.76

வீரத்தண்டை 111.17

வீரபத்திரன் 31.9

வீரமாகாளி 31.16  
 வீரராஜா 176.6  
 வீரலக்ஷ்மி 19.10, 58.32  
 வீரவாகுக்கடவுள் 79.4  
 வீரவான் 220.14  
 வீராணம் 246.15

### வெ

வெங்கலக்கோட்டை 198.10  
 வெங்கடராமர் 49.6  
 வெண்சாமரம் 69.32  
 வெண்டாமரை 193.9  
 வெண்ணை 86.9  
 வெண்பா 9.4  
 வெய்யவன் 117.20  
 வெய்யவனார் 17.1  
 வெள்ளாட்டி 82.20, 24, 31  
 வெள்விடையோன் 27.52  
 வெள்ளி 198.11, 207.36, 37  
 வெள்ளிலை 71.2, 178.16  
 வெள்ளைப்பிள்ளையார் 182.45  
 வெற்பு 55.5, 56.19, 208.4, 209.1  
 வெற்றிகொண்டான் 78.4, 79.14, 81.4  
 வெற்றிமுரசு 196.8, ■  
 வெற்றிலை 61.5  
 வெற்றிவேல் 246.5

### வே

வேசயர் 121.4  
 வேசியர் 21.5  
 வேசையர் 17.3, 100.10, 12  
 வேட்டை 200.5  
 வேடர் 107.86, 87, 169.2, 191.31, 215.2  
 வேடர் முடி 101.9  
 வேடன் 103.4  
 வேணி 228.22  
 வேதசுரதேந்திரன் 45.1  
 வேதநாதன் 33.4  
 வேதம் 19.4, 5  
 வேதமுனி 53.101, 242.143  
 வேதன் 35.32-34, 36, 69.15, 111.10, 165.2  
 226.3, 228.9, 229.3  
 வேதியர் 19.1, 4, 58.34, 74.6, 246.1

வேதியன் 248.5  
 வேந்தர் 71.3, 100.6  
 வேந்தன் 136.10  
 வேம்பன் 115.19  
 வேல் 209.18, 220.8, 12  
 வேல் முருகன் 252.7  
 வேல்விழி 200.6  
 வேலமரம் 128.9  
 வேள்வி 13.2, 19.4, 23.3, 27.35, 44.32,  
 53.58, 55.1, 6, 11, 68, 242.109, 246.2  
 வேள்வித்தி 56.3, 58.1

### வை

வைகுண்டநாதர் 196.14  
 வைகுண்டபதி 162.26  
 வைகுண்டபெருமான் 252.2  
 வைகுண்டம் 19.27, 40.9, 10, 56.55, 79.5,  
 182.27, 184.1, 211.20, 250.4  
 வைகுண்டமால் 56.43, 233.23  
 வைகுண்டமாலவர் 188.8  
 வைகுண்டமூர்த்தி 27.82, 80.2  
 வைகுண்டர் 213.28  
 வைகுண்டராமன் 48.14, 56.33  
 வைகுண்டன் 246.6  
 வைகுண்டாதி 96.14  
 வைகுந்தபூமன் 48.8  
 வைகுந்தம் 32.29, 44.10  
 வைகுந்தராமன் 50.10, 207.30, 211.16,  
 246.11  
 வைகுந்தலோகம் 163.1  
 வைகுந்தன் 162.32  
 வைரகொப்பு 61.8  
 வைரபதைக்கம் 211.34  
 வைரவன் 31.9  
 வையகம் 27.74  
 வையம் 242.20

### ஜ

ஜனகன் 44.9, 58.9  
 ஜானகி 59.12, 14, 15, 69.26, 71.16, 103.31,  
 105.1, 7, 232.3  
 ஜானகியம்மாள் 103.21

ஜெ

ஜெகம் 55.15, 103.1  
 ஜெயகோபாலன் 108.3  
 ஜெயமாதலன் 71.27

ஸ

ஸ்திரி 55.15, 103.1  
 ஸ்திரிகள் 32.22, 111  
 ஸ்ருதி 105.13

ஸ்ரீ

ஸ்ரீ கிட்டிணன் 109.3  
 ஸ்ரீ தரன் 97.3, 110.2, 233.14, 111.1  
 ஸ்ரீ பத்மநாபன் 79.1, 249.10  
 ஸ்ரீ ராமச்சந்திரன் 226.4  
 ஸ்ரீ ராமன் 15.1, 16.3, 50.1, 53.42, 111, 66.3,  
 69.47, 70.1, 73.23, 111.85, 92.89, 96.10,  
 20, 107.88, 93, 113.23, 116.4, 124.6, 111  
 142.49, 84, 144.30, 159.13, 171.22,  
 193.24, 198.3, 200.25, 29, 211.3, 4, 33,  
 224.33, 233.16, 22, 236.3, 242.17,  
 246.14  
 ஸ்ரீ வைகுண்ட ஆதிநாராயணன் 248.5



## வழக்குச் சொல்லடைவு

(எண் - பாடல் மற்றும் அடி எண்)

அகலி 79.7, 137.2, 248.8

அச்சாய் 111.16

அசங்கிய மொழி 103.30

அஞ்சிலோர் பங்கு 144.39

அஞ்சு 122.20, 216.46, 220.11, 228.9

அஞ்செழுத்து 50.9, 117.21, 167.7

அட்டாதுட்டி 27.16

அண்ணாவி 141.2, 162.24, 25, 65, 70, 81, 224.55, 57

அப்பம் 7.4

அப்பன் 174.35

அப்புறம் 100.5, 7

அப்போ 105.4, 178.16

அபத்தம் 27.40

அரக்கருட 27.40

அரிநமோத்து 78.3

அருவாள் 103.47

அவனுட 126.13

அறுத்தல்லோ 204.4

அறம்பு 21.27

ஆகாச கெங்கை 241.2

ஆகாசம் 35.32, 67.15

ஆச்சுது 193.2

ஆச்சுதே 128.30, 220.55

ஆசிர்பாதம் 242.145

ஆணுவத்தால் 182.36, 46

ஆத்தாள் 23.14

ஆர் 105.13, 113.6, 168.4

ஆர்க்கும் 14.3

ஆரடா 134.41

ஆராலும் 142.38, 184.12

ஆரிடத்தில் 107.72

ஆரு 209.5

ஆருக்கு 178.8

ஆரும் 132.6

ஆரெவர் 35.27

ஆனை 11.2, 21.10, 22.3, 23.16, 67.29, 159.27, 178.1, 188.2, 200.12, 28, 207.24, 216.19, 240.5

இங்கு வாரான் 142.64, 86, 87

இட்டமாகவே 220.39

இட்டமான 152.9

இந்தா பாரு 101.4

இந்திரசெயித்து 121.8, 154.26, 162.4, 174.21, 28, 33, 184.6, 7, 192.1

இவனாரோ 142.86

ஈசுரன் 45.14

உத்த 35.32, 209.23, 36, 220.2

உத்ததோர் 196.13

உபத்திரம் 27.46, ■

உபத்திரவம் 32.8

எத்தி 134.46

எத்திச் சாடினான் 128.24

எத்தித் தள்ள 209.7

எதுக்க 105.15

எதுத்த போது 128.11, ■

எப்போ 126.4

எள்ளு 184.15

எனதுட 174.31

ஏதடோ 56.5

ஏனடோ 56.5

கச்சைபிறம் 61.5

கண்ணு 113.20

கண்பதி 56.39

கப்புது 25.4

கல்ப்பனை 152.39, 162.7, ■

கல்லு 71.31

கலங்குதடே 154.7

கலப்பருப்பு 71.6

கள்ளமல்லே 113.20

கள்ளமாக ■■■■

காணாதிருக்கில் ■■■■

காத்து 144.21  
 கார்வார்னர் 87.1, 107.98, 142.35, 144.34,  
 188.9, 237.8, 24, 239.4  
 கிட்ட 224.104, 225.1  
 கிட்ட வந்து 113.23  
 கிட்ட வந்தான் 152.17  
 கிட்டாது 228.11  
 கிட்டி 32.26, 171.17, 213.32, 34, 214.1  
 கிட்டியதோ 92.53  
 கிட்டியே 29.12  
 குடோரம் 235.13  
 குப்பி 69.36  
 கும்பகன் 186.9, 18, 188.5, 10  
 கும்பகர்னன் 136.4, 176.7, 8, 13, 178.11,  
 182.13, 16, 18, 19, 82, 184.16, 17, 19,  
 20, 22, 186.2, 13, 15, 19, 188.1, 7, 9,  
 11-13, 190.1, 191.11, 18, 40, 192.3,  
 193.1  
 கும்பகன்னன் 176.10  
 கும்பி 152.24, 174.24  
 குழுந்த புனல் 227.3  
 குழுந்த மொழி 150.32  
 குழுந்து 176.12  
 குளுந்தக்கனி 228.39  
 குளுந்த மொழி 83.2  
 கெங்கா பரமேஸ்வரி 89.20  
 கெங்கை 19.30, 25.30, 62.15, 63.2, 64.14,  
 92.38, 198.15, 228.34, 237.5, 241.4,  
 242.88  
 கெங்கை ஆறு 242.4  
 கெங்கை பாலன் 7.3  
 கெட்டுது 136.9  
 கெடுவு 237.38  
 கெண்பதி 246.5  
 கெணியாமல் 176.4  
 கெதி 82.84, 221.3-  
 கெம்பி 29.6  
 கெர்ச்சித்தார் 125.4  
 கெருடக்கொடி 74.19  
 கெருடப்பார்வை 117.17  
 கெருடன் 29.5, 9, 10, 44.10, 56.55, 115.31,  
 162.15, 24, 27, 182.34  
 கெருடாள்வார் 28.2  
 கெவுடு 53.7

கெவுரி பூசை 23.14, 32, 24.1  
 கேட்கலை 142.7  
 கேதகை 25.3  
 கேளு 216.15  
 கைகேசி 21.9, 48.10, 51.3, 76.12, 81.2, 82.8,  
 9, 13-18, 25-27, 33, 34, 39, 83.1, 85.5,  
 90.3, 7, 10, 94.1, 19, 96.11, 107.36,  
 109.27, 124.24, 234.4, 237.29, 42,  
 242.116, 129, 130, 139  
 கைலை 249.21  
 கொடிகளிட 152.3  
 கொலுவு 128.17, 150.40  
 கொளுந்தன் 224.101  
 கொன்றல்லோ 193.3  
 கொன்னிடுவார் 178.5  
 சுடுதி 44.16, 238.3  
 சடையாமல் 86.5  
 சடைவாய் 216.43  
 சடைவு 90.2  
 சண்டாளயினப் பயல் 204.3  
 சண்ணிடும் 204.8  
 சத்தி 169.50, 246.5  
 சதை 119.11  
 சல்லியம் 235.13  
 சவுந்தரி 209.10  
 சளம் 174.27, 204.9  
 சளன் 204.8  
 சன்னாசி 92.49, 107.7  
 சனக மன்னன் 56.1  
 சனகன் 67.1, 9, 22  
 சனகி 4.4, 92.47, 226.27  
 சிக்கு சுங்கம் 92.84  
 சிமிக்கி 69.37  
 சிமிக்கு 61.7  
 சிரியாமல் 64.35  
 சிவகெங்கை 88.3, 92.31, 198.31  
 சிவகெதி 234.1  
 சிவனுட 126.14  
 சேறிதனம் 71.27  
 சுக்கிரீபன் 14.3, 32.4, 34.4, 36.2, 40.1, 15, 23,  
 42.1, 5, 7, 109.15, 20, 23, 110.2, 111.1-  
 3, 5, 14, 15, 19, 113.26, 56, 61, 64,  
 114.1, 115.1, 3, 9, 139.2, 145.2, 146.7,  
 9, 147.2, 148.16, 186.10, 12-14, 250.2

சுணை 142.15, 169.1  
 சுத்தி 213.25  
 சுமத்திரை 48.11  
 சுருள் 71.12, 18, 224.16  
 சுறுக்காய் 209.14  
 செத்தான் 42.6  
 செத்தை 73.18  
 செயராமன் 139.23, 144.30, 224.33  
 செயித்திட 25.2  
 செல்லணமானால் 167.13  
 செலம் 123.3  
 சேதி 196.12  
 சொக்காரன் 216.22  
 சொன்ன தானம் 50.8, 236.2  
 சொன்னம் 44.36, 53.55, 58.11, 59.6, 61.2, 242.148  
 சொன்னலட்சுமி 61.9  
 சோத்தியம் 242.68  
 சோதிரி 21.18  
 தகை 25.16  
 தங்கச்சி 193.11, 12  
 தட்டழிந்து 213.15  
 தட்டழியயிலே 188.13  
 தண்ணி 211.8  
 தயிரு 19.12  
 தாதிமூப்பிமார் 58.36  
 திருசடை 233.9  
 தின்னும் 119.11  
 திக்கை 56.33  
 திச்சடை 169.4  
 துடர்ந்து 119.6, 242.92  
 துடர்ந்தே 103.19  
 துடர்ந்ததேது 90.2  
 துடருவீர் 150.31  
 துடை 38.34, 107.93, 111.14, 115.29, 117.26, 122.26, 128.8, 132.17, 176.11, 220.27  
 துரிசம் 131.4, 132.1  
 துரிசமாய் 207.10  
 தூங்கையில் 216.15  
 தூறுமாறாகவே 193.23  
 தெக்குக்கோட்டை 86.13, 16, 92.29, 105.35  
 தெர்ப்பனம் 233.15  
 தெர்ப்பாசனம் 233.14

தெர்ப்பை 233.14  
 தெற்பை 242.149, 246.3  
 தேரு 242.114  
 தைலம் 237.36  
 தோணும்படி 126.22  
 நடுங்குது 105.11  
 நவரெட்டினம் 58.29  
 நளியாய் 204.15  
 நாமன் 178.3, 5, 220.17  
 நாயறு 69.30  
 நாலாநீர் 73.3  
 நாலு 48.4, 72.17, 142.79, 151.1, 200.7, 220.11, 228.13  
 நானாவிதம் 10.39  
 நீர் 216.27  
 நீர் வாறதே 67.2  
 நெட்டுரி 224.81  
 நோகுதடே 154.8  
 நோகுது 107.8  
 பக்காளியர் 220.46  
 பகர 244.22  
 படிக்கணம் 132.36  
 படுக்கைப்புரை 122.19  
 பத்ரகாளி 6.3  
 பத்தியே 196.12  
 பதினாலு 92.67  
 பதுங்குது 159.9  
 பதைக்கம் 29.3, 69.34, 162.19, 211.14  
 பதைக்கமாலை 61.5  
 பம்மி 38.28, 29  
 பயல் 42.6, 171.10, 172.4, 206.4, 207.1, 28  
 பர்த்தா 224.61, 242.125  
 பல்லு 119.3  
 பவிசு 246.4  
 பவுசு 44.7  
 பவுரிசம் 174.29  
 பறைந்தேன் 21.26  
 பாரி 41.3, 42.9, 107.77, 225.1  
 பாரு 242.113  
 பிச்சப்பிச்சு 56.4  
 பிச்சிப்பிடுங்கி 213.31  
 பிச்செறிந்து விட்டான் 130.2  
 பிசகில்லை 237.22

பிந்தி 242.52  
 பின்னையும் 200.18  
 பெத்தனள் 55.11  
 பெலத்த 5.2, 188.1, 220.57  
 பெலத்தபயல்கள் 128.19  
 பெலத்தில் 94.21  
 பெலத்தொரு 167.28  
 பெலபிடி 25.2  
 பெலம் 44.3, 164.51, 175.1, 200.19, 27, 204.11, 213.15, 248.10  
 பெலமந்திரி 213.2  
 பெலமான 88.9  
 பெலமிருக்க 115.6  
 பெலமுடைய 130.10  
 பெலமுள்ள 159.25, 193.16  
 பெலவான் 115.7, 207.29  
 பெலி 200.4, 207.29, 209.8-10, 242.56  
 பேசறாய் 141.5  
 பேத்து 144.24  
 பேரு 38.19  
 பொட்டகம் 59.12  
 போச்சுதே 193.2  
 போடுதடே 154.7  
 போடுமடே 154.6  
 போடுறார் 193.3  
 போறான் 103.44  
 போறேன் 38.18, 142.78, 79, 216.11, 218.12  
 மகவு 22.4  
 மகாதோசி 224.11  
 மலைக்கரிது 84.3, 92.68  
 மலையாதே 92.36, 37  
 மிதுலாபுரி 12.13, 58.14, 67.33  
 மிதுலை 57.1, 58.1-4, 8, 10, 67.22, 24, 137.12, 167.4, 224.96, 226.25  
 முக்கி 134.67  
 முக்குது 25.3  
 மெத்த 209.13  
 மண்டு 193.2, 199.2, 200.3, 13, 211.7

ரத்ன கல் 71.32  
 ரத்னகிரிடம் 216.8  
 ராவு 193.16, 17, 200.31, 206.3, 211.21  
 லக்கண குமாரன் 134.21  
 லக்கணன் 130.2, 13, 132.11, 134.54, 142.26, 40, 154.16, 167.14, 224.47, 226.9  
 லக்குவன் 152.58, 197.2, 228.14  
 லங்காபுரி 213.21  
 லங்கை 124.16, 134.42  
 லச்சை 169.10  
 லட்சுமணப் பெருமான் 100.2, 114.3, 204.4, 211.6, 16, 30  
 லட்சுமணர் 56.62, 86.15, 92.93, 164.25, 63, 167.8, 9, 200.34, 246.17  
 லட்சுமணன் 83.3, 86.1, 92.20, 130.20, 150.26, 231.10, 242.70, 246.8  
 லட்சுமி 59.5, 70.4, 98.50, 124.10, 162.25, 174.12, 182.6, 7, 228.16, 252.2  
 லட்சுமி சேகரன் 252.3  
 வசை பறைவார் 191.39  
 வயசு 53.32, 33  
 வர வேணும் 53.96  
 வருடையில் 71.30  
 வார போது 95.1  
 வாரான் 239.1-4  
 வாற செய்து 180.3  
 வாறநேரம் 198.22  
 வாறவன் 182.11  
 வாறான் 193.22, 240.4-8, 237.21, 241.1  
 வாறீரோ 182.80, 81  
 வில்லு 67.16  
 வெத்தி முகுந்தன் 144.31  
 வெத்தியுடன் 178.6  
 வெலி 134.7, 204.12, 242.153  
 வெள்ளுண்டை 8.1  
 வேகித்த 114.37  
 வேண்படி 242.104  
 வேணும் 94.21, 22.

## Our Publications pertaining to Palm-leaf Manuscripts

- 1) A Descriptive Catalogue of Palm-leaf Manuscripts in Tamil, Volume I, Part I, General Editors: Dr.Shu Hikosaka, Dr.G.John Samuel, 1990, Rs.177.50 US \$ 25
- 2) A Descriptive Catalogue of Palm-leaf Manuscripts in Tamil, Volume I, Part II, General Editors: Dr. Shu Hikosaka, Dr.G.John Samuel, 1990, Rs. 177.50 US \$ 25
- 3) A Descriptive Catalogue of Palm-leaf Manuscripts in Tamil, Volume II, Part I; General Editors: Dr.Shu Hikosaka, Dr.G.John Samuel, 1991, Rs.177.50 US \$ 25
- 4) A Descriptive Catalogue of Palm-leaf Manuscripts in Tamil, Volume II, Part II, General Editors: Dr. Shu Hikosaka, Dr.G.John Samuel, 1992, Rs.225/- US \$ 25
- 5) A Descriptive Catalogue of Palm-leaf Manuscripts in Tamil, Volume III, Part I, General Editors: Dr. Shu Hikosaka, Dr.G.John Samuel, 1993, Rs.250/- US \$ 50
- 6) A Descriptive Catalogue of Palm-leaf Manuscripts in Tamil, Volume III, Part II, General Editors: Dr. Shu Hikosaka, Dr.G.John Samuel, 1993, Rs.250/- US \$ 50
- 7) A Descriptive Catalogue of Palm-leaf Manuscripts in Tamil, Volume IV, Part I, General Editors: Dr. Shu Hikosaka, Dr.G.John Samuel, 1996, Rs.250/- US \$ 50
- 8) A Descriptive Catalogue of Palm-leaf Manuscripts in Tamil, Volume IV, Part II, General Editors: Dr. Shu Hikosaka, Dr.G.John Samuel, 1996, Rs.250/- US \$ 50
- 9) The Wandering Voice: (Three Ballads from Palm-leaf Manuscripts), General Editors: Dr. Shu Hikosaka, Dr.G.John Samuel, 1987, Rs.120/- US \$ 32
- 10) The Art of Drumming : *Mattalaviyal*, General Editors: Dr. Shu Hikosaka, Dr.G.John Samuel, 1988, Rs.90/- US \$ 20
- 11) The Dateless Muse : *Veṅkalarāṇ katai*, General Editors: Dr. Shu Hikosaka, Dr.G.John Samuel, 1988, Paperback Rs.80/- US \$ 20, Deluxe Rs.120/- US \$ 30
- 12) The Unsung Melodies: *Palavecaṇ Cervaikkāṇ katai*, General Editors: Dr. Shu Hikosaka, Dr.G.John Samuel, 1989, Paperback Rs.75/- US \$ 18 Deluxe Rs.100/- US \$ 25
- 13) The Divine Pilgrimage: *Perumālcāmi katai*, General Editors: Dr. Shu Hikosaka, Dr.G.John Samuel, 1992, Rs.200/- US \$ 40
- 14) A Tale of Romance : *Cakuntalai Nāṭakam*, General Editors: Dr. Shu Hikosaka, Dr.G.John Samuel, 1993, Rs.300/- US \$ 50
- 15) *Varma Cūttiram*, General Editors: Dr. Shu Hikosaka, Dr.G.John Samuel, 1994, Rs.400/- US \$ 50
- 16) *Nīli Yaṭcakāṇam*, General Editors: Dr. Shu Hikosaka, Dr.G.John Samuel, 1994, Rs.150/- US \$ 20
- 17) A Tale of Nemesis : *Nīli Yaṭcakāṇam*, General Editors: Dr. Shu Hikosaka, Dr.G.John Samuel, 1996, Rs.250/- US \$ 20
- 18) *Peṇṇaraciyaṛ katai*, General Editors: Dr. Shu Hikosaka, Dr.G.John Samuel, 1995, Rs.100/- US \$ 20
- 19) A Tale of Betrayal : *Cāraṅkatarāṇ Yaṭcakāṇam*, General Editors: Dr. Shu Hikosaka, Dr.G.John Samuel, 1996, Rs.400/- US \$ 65
- 20) The Valorous Virgins : *Peṇṇaraciyaṛ katai*, General Editors: Dr. Shu Hikosaka, Dr.G.John Samuel, 1996, Rs.220/- US \$ 35
- 21) The Epic Eternal : *Irāmar katai*, Part -I, General Editors: Dr. Shu Hikosaka, Dr.G.John Samuel, 1996, Rs.450/- US \$ 65
- 22) Palm-leaf and Other Manuscripts in Indian Languages, General Editors: Dr. Shu Hikosaka, Dr.G.John Samuel, 1996, Rs.300/- US \$ 50
- 23) *Destiny and Divinity : Varāṅkaṇ katai*, General Editors: Dr. Shu Hikosaka, Dr.G.John Samuel, 1996, Rs.200/- US \$ 30
- 24) *The Vows Realized : Āmaiyar Ammāṇai*, - in print.
- 25) *Uttaraṇ kōvai* - in print
- 26) *Mēvi karuttammāi Ammāṇai* - in print